

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音方法。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“双语音标有声读物”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉英语的语音环境，培养语感。同时，他还通过线上平台提供一对一的口语辅导，帮助学习者在实践中运用所学知识。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的发音方法和持之以恒的努力，每一个英语学习者都能实现自己的语言梦想。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音方法。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“注音阅读”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉英语的语音环境，培养语感。同时，他还通过线上平台提供一对一的口语辅导，帮助学习者在实践中运用所学知识。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为更多的学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的发音方法和持之以恒的努力，每一个英语学习者都能实现自己的语言梦想。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音方法。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 12 个章节

- 1. 歪屋(the Crooked House) 000001.....
- 2. 歪屋(the Crooked House) 000002.....
- 3. 歪屋(the Crooked House) 000003.....
- 4. 歪屋(the Crooked House) 000004.....
- 5. 歪屋(the Crooked House) 000005.....
- 6. 歪屋(the Crooked House) 000006.....
- 7. 歪屋(the Crooked House) 000007.....
- 8. 歪屋(the Crooked House) 000008.....
- 9. 歪屋(the Crooked House) 000009.....
- 10. 歪屋(the Crooked House) 000010.....
- 11. 歪屋(the Crooked House) 000011.....
- 12. 歪屋(the Crooked House) 000012.....

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

歪屋(The Crooked House)

第1/12页

[i:] - [tekst] [pri'perd] [baɪ][di:] . [æliɡ'zændər]
E - text prepared by D . Alexander
E - 文本 准备 经过 D : 亚历山大

电子文本由D. Alexander编写

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɑ:dʒekt; prə'dʒekt][ˈgu:tənbɜ:rg][ˌɑ:n'lain] [dɪ'stri:bju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队
以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([eɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / / [dʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 : 国内生产总值 : 网)
(http://www.pgdp.net)

[frʌm; frəm][ˈdɪdʒɪt(ə)] [mə'tɪriəl] [ˈdʒenərəsli] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)] [baɪ]
from digital material generously made available by
从 数字的 材料 慷慨地 制成 可用的 经过
来自自由以下机构慷慨提供的数字材料

[ˈɪntənet] [ˈɑ:rkaɪv] / [ə'merɪkən] [ˈlaɪbrɛ,ri:z]
Internet Archive / American Libraries
互联网 档案 / 美国人 图书馆
互联网档案馆/美国图书馆

([eɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / / [dʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . [ˈɑ:rkaɪv] . [ɔ:rg] / [ˈdi:teɪlz] / [ə,merɪ'kɑ:nə,ə,merɪ'kænə])
(http : / / www . archive . org / details / americana)
(http : / / 万维网 : 档案 : 组织 / 细节 / 美洲)
(http://www.archive.org/details/americana)

[noʊt] : [ˈɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)] [ˈpeɪdʒɪz] [ɑ:r; ər][ə'veɪləb(ə)] [θru:] [ˈɪntənet] [ˈɑ:rkaɪv] /
Note : Images of the original pages are available through Internet Archive /
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 /
[ə'merɪkən] [ˈlaɪbrɛ,ri:z] .
American Libraries .
美国人 图书馆 .

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆/美国图书馆获取。

[si:] [eɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / / [dʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . [ˈɑ:rkaɪv] . [ɔ:rg] / [ˈdi:teɪlz] / crookedhouse00flemiala
See http : / / www . archive . org / details / crookedhouse00flemiala
看 http : / / 万维网 : 档案 : 组织 / 细节 / crookedhouse00flemiala
参见 http://www.archive.org/details/crookedhouse00flemiala

[ðə; ði]
THE
这
这

[ˈkrʊkɪd] [ˈhaʊs]
CROOKED HOUSE
歪 房子
歪屋

[baɪ]
BY
经过
经过

[ˈbrændən] [ˈflemɪŋ]
BRANDON FLEMING
布兰登 弗莱明

布兰登·弗莱明

[nu:] [jɔ:k]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[ˈedwərd] [dʒeɪ] . [kloʊd]
EDWARD J . CLODE
爱德华 J . 克洛德

爱德华·J·克洛德

[ˈkɑːpraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1921 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1921年，作者

[ˈedwərd] [dʒeɪ] . [kloʊd]
EDWARD J . CLODE
爱德华 J . 克洛德

爱德华·J·克洛德

[ˈprɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə]
PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈtʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[aɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈrɪd(ə)l] [naɪn]
I A Strange Riddle 9
我 一个 奇怪的 谜语 9

IA 奇异谜题 9

[i:]
II
二

二

[ðə; ði] [ˈkrʊkɪd] [haʊs] -
The Crooked House 19
这 歪 房子 -

歪屋 19

[,aɪˈaɪˈaɪ][ðə; ði] [ˈendləs] [ˈgɑːrdn] -
III The Endless Garden 33
三、 这 无尽的 花园 -

III 无尽花园 33

[,aɪˈvi:] [dɪˈstrʌkʃn] -
IV Destruction 45
第四 破坏 -

IV 毁灭 45

[vi:] [ˈkɑ:pəlˌstoʊn] -
V Copplestone 53
V 科普尔斯通 -

V Copplestone 53

[ˈvaɪ, ˈvi:][ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv] [kɔ:psɪz] -
VI The Trail of Corpses 65
六年级 这 踪迹 的 尸体 -

第六章 尸体之路 65

[ˌvi:,aɪˈaɪ] [ˈtræntər] -
VII Tranter 71
七 特兰特 -

VII Tranter 71

[ˌvi:,aɪˈaɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈæstli] - [ˈroʊlf] -
VIII Mrs . Astley - Rolfe 80
八 太太 . 阿斯特利 - 罗尔夫 -

第八任阿斯特利-罗尔夫夫人 80

[ˌaɪˈɛks][ðə; ði] [dɑ:nˈsɜ:z] -
IX The Danseuse 83
第九章 这 舞者 -

第九章 舞女 83

[ɛks][ˈmɪstər] . [ˈglʌkstɑɪn] -
X Mr . Gluckstein 85
X 先生 . 格鲁克斯坦 -

X 格鲁克斯坦先生 85

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[ðə; ði] [ˈklɜ:rdʒɪmən] -
The Clergyman 87
这 牧师 -

牧师 87

[ˌɛksˌaɪˈaɪ][ˈmɪstər] . - -
XII Mr . Bolsolver 89
十二 先生 . - -

XII 博尔索尔弗先生 89

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
XIII
十三

十三

[ðə; ði] [ˈtrɪnəti] [ʌv; əv] [deθ] -
The Trinity of Death 92
这 三位一体 的 死亡 -

死亡三位一体 92

[ˌɛksˌaɪˈvi:] [wɪˈðəʊt] [treɪs] -
XIV Without Trace 105
十四 没有 痕迹 -

XIV 无迹可寻 105

[ˈɛksˈvi:][ə; eɪ] [ˈbɪldər] [ʌv; əv][men] -
XV A Builder of Men 117
十五 一个 建筑商 的 男人 -

XV 男人的建造者 117

[ˌɛksˈviːˈaɪ]

XVI
十六

十六

[ə; eɪ][ˈtrɪp(ə)] [əˈlaɪəns] -

A Triple Alliance 133
一个 三倍 联盟 -

三方联盟 133

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ][ˈmɪstər] . [ˈɡlʌkstɑɪn] [ɪn] [ˈkɑːnfɪdəns] -

XVII Mr . Gluckstein in Confidence 142
十七 先生 : 格鲁克斯坦 在 信心 -

XVII 格鲁克斯坦先生的秘密 142

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]

XVIII
十八

十八

[ðə; ði] [wɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪŋk] [ˈleɪdi] -

The Wit of the Pink Lady 151
这 有 的 这 粉色的 女士 -

粉红女郎的智慧 151

[ˌɛksˌaɪˈɛks] [dɪˈteɪnd] [ɑːn] [səˈspɪʃ(ə)n] -

XIX Detained on Suspicion 159
十九 被拘留 在 怀疑 -

第十九起因涉嫌犯罪被拘留的案件共159起。

[ˈɛks ˈɛks][ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪləɹ] -

XX The Birth of the Killer 176
xx 这 出生 的 这 杀手 -

XX 杀手的诞生 176

[ˌɛksˈɛksˈaɪ][ə; eɪ] [ˈheɪsti] [ˈflaɪt] -

XXI A Hasty Flight 187
二十一 一个 仓促 航班 -

XXI 匆忙航班 187

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] [ˈtræntər] [əˈtæks] [ðə; ði] [ˈkrʊkɪd] [ˈhaʊs] -

XXII Tranter Attacks the Crooked House 195
二十二 特兰特 攻击 这 歪 房子 -

二十二、特兰特攻击歪屋 195

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]

XXIII
二十三

二十三

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[ˈduːəl] -

Duel 205
决斗 -

决斗 205

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]

XXIV
二十四

二十四

[ðə; ði] [ˈsi:krət] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] -
The Secret of the House 220
这 秘密 的 这 房子 -

房子的秘密 220

[ˌeksˈeksˈvi:] [trʊ] [ˈkʌlɜːz] -
XXV Truer Colors 233
25 更真实 颜色 -

XXV 更真实的色彩 233

[ˌeksˈeksˈviːˈaɪ] [prəˈvaɪdɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrst] -
XXVI Providing for the Worst 241
26 提供 为了 这 最差 -

第二十六章 为最坏的情况做好准备 241

[ˌeksˈeksˈviːˈaɪˈaɪ]
XXVII
xxvii

二十七

[ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɪərəns] [ʌv; əv][ˈtræntər] -
The Disappearance of Tranter 250
这 消失 的 特兰特 -

特兰特250号的消失

[ˌeksˈeksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ][ɪn] [pərˈsuːt] -
XXVIII In Pursuit 259
二十八 在 追逐 -

XXVIII 追寻 259

[ˌeksˈeksˈaɪˈeks] [ˈeθɪks] [ʌv; əv] [ˈkɪlɪŋ] -
XXIX Ethics of Killing 262
二十九 伦理 的 杀戮 -

第二十九章 杀戮伦理 262

[ɛ.kɛ.kɛks] [məˈsjɜːr] [ˈduːpɑːnts][tæsk] -
XXX Monsieur Dupont's Task 273
XXX 先生 杜邦的 任务 -

XXX 杜邦先生的任务 273

[ˌeksˈeksˈaɪ] [wʌt] [ðeɪ] [hɜːrd] -
XXXI What They Heard 279
xxxi 什么 他们 听到 -

XXXI 他们听到的 279

[ˌeksˈeksˈtuː]
XXXII
xxxii

XXXII

[ðə; ði] [ˈbjʊːti] - [ˈkɪlər] -
The Beauty - Killer 288
这 美丽 - 杀手 -

美貌杀手 288

[ˌeksˈeksˈθriː][læst] [trʊθs] -
XXXIII Last Truths 291
xxxiii 最后的 真相 -

第三十三章 最后的真理 291

[ˌeksˈeksˈfɔːr][kənˈkluːʒ(ə)n] -
XXXIV Conclusion 312
34 结论 -

第三十四章 结论 312

[mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt] ?
Monsieur Dupont ?
先生 杜邦 ?

杜邦先生？

[ju:; jʊ][ɪn] ['lʌndən] ?
You in London ?
你 在 伦敦 ?

你在伦敦吗？

" [mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt] [dɪ'skraɪbd] ['sɜ:rkɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌntri:z] ['lɑ:rdʒɪst] [saɪk] [hæt] .
" Monsieur Dupont described circles with his country's largest silk hat .
" 先生 杜邦 描述 界 和 他的 该国的 最大 丝绸 帽子 .
“杜邦先生用他国家最大的丝绸帽子描绘圆圈。”

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

" [aɪ][ɪn] ['lʌndən] !
" I in London !
" 我 在 伦敦 !

我在伦敦！

[æn; ən] [ɪ'vent] , [maɪ] [frend] , [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][jər; jər] ['sɪti] !
An event , my friend , in the history of your city !
一个 事件 , 我的 朋友 , 在 这 历史 的 你的 城市 !
朋友，这是你们城市历史上的一件大事！

" [hi:; hi] [læft] ['sɔ:ftli] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði][hæt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] .
" He laughed softly , and replaced the hat on his head .
" 他 笑了 轻轻 , 和 替换 这 帽子 在 他的 头 .
他轻轻笑了笑，把帽子重新戴在头上。

[ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] ['wɔ:rmli] .
They shook hands warmly .
他们 摇晃 双手 热情地 .

他们热情地握手。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sər'praɪz] , " ['træntər] [sed] , ['tɜ:rnɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
" This is a delightful surprise , " Tranter said , turning back to the door .
" 这 是 一个 愉快 惊喜 , " 特兰特 说 , 转弯 后退 到 这 门 .
“这真是个令人惊喜的消息，”特兰特说着，转身走向门口。

" [kʌm] [ɪn] . "
" Come in . "
" 来 在 . "

“进来。”

" [aɪ 'ti:][ɪz] [leɪt] , " [mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt]
" It is late , " Monsieur Dupont
" 它 是 晚的 , " 先生 杜邦

“时间不早了，”杜邦先生说。

[ə'pɔ:lədʒaɪzd] — " [bʌt; bət][aɪ] [ɪn'tri:t] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
apologized — " but I entreat a moment .
道歉 — " 但 我 恳求 一个 片刻 .
道歉——“但我恳请您稍等片刻。”

[aɪ 'ti:][ɪz] [θri:] ['aʊərz] ['oʊnli] [saɪns] [aɪ] [ə'raɪvd] ,
It is three hours only since I arrived ,
它 是 三 小时 仅有的 自从 我 到达的 ,
我到达这里才三个小时。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [pæst] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:n][jɔr; jər] ['dɔ:rstep] . "
" and I have passed one of them on your doorstep . "
" 和 我 有 通过了 一 的 他们 在 你的 家门口 . "
我曾把其中一个送到你家门口。

" [æn; ən] ['aʊər] ?
" An hour ?
" 一个 小时 ?
一个小时？

" ['træntər] [ɪk'skleɪmd] .
" Tranter exclaimed .
" 特兰特 惊呼 .
特兰特惊呼道。

" [bʌt; bət] ['ʃɒrli] — —
" But surely — —
" 但 一定 — —
但是肯定——

" [mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt] [skwi:zd] [hɪm'self] [ɪntu:] [ðə; ði] [næroʊ] [hɔ:l] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .
" Monsieur Dupont squeezed himself into the narrow hall with difficulty .
" 先生 杜邦 挤压 他自己 进入 这 狭窄的 大厅 和 困难 .
杜邦先生费力地挤进了狭窄的走廊。

" [aɪ] [pə'zes] [ðə; ði] [ɡɪft] [ʌv; əv] ['peɪ(ə)ns] , " [hi:; hi] [kleɪmd] ['mɑ:dɪstli] .
" I possess the gift of patience , " he claimed modestly .
" 我 具有 这 礼物 的 耐心 , " 他 声称 谦虚地 .
“我天生具有耐心,”他谦虚地说道。

" [ɪn] ['lʌndən] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ʌv; əv] [ɡreɪt] ['vælju:] .
" In London it is of great value .
" 在 伦敦 它 是 的 伟大的 价值 .
“在伦敦，它非常有价值。”

" [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] ['laɪbrəri][hi:; hi] [lɒkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [səp'praɪz] .
" In the small library he looked about him with surprise .
" 在 这 小的 图书馆 他 看起来 关于 他 和 惊喜 .
“他惊讶地环顾四周，发现自己身处这间小小的图书馆里。”

[ðə; ði] [pleɪn] ,
The plain ,
这 清楚的 ,
平原，

[ɔ:lmoʊst] ['skænti] ['fɜ:rnɪʃər] [ʌv; əv] [træntɜ:z] [haʊs] ['eɪdɪəntli] [dɪd][nɑ:t] [ə'kɔ:rd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
almost scanty furniture of Tranter's house evidently did not accord with his
几乎 稀少 家具 的 特兰特的 房子 显然 做过 不是 符合 和 他的
[ekspek'teɪ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['prɪvi] ['kaʊnsələ] .
expectations of the residence of an English Privy Councillor .
期望 的 这 住宅 的 一个 英语 私处 议员 .
特兰特家中的家具寥寥无几，显然与他对英国枢密院顾问官住所的期望不符。

[mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [wel] - [wɔ:rn] ['leðər] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd][stɛəd] , ['sʌmwʌt]
Monsieur Dupont sat down on a well - worn leather couch , and stared , somewhat
先生 杜邦 卫星 向下 在 一个 出色地 - 磨损 皮革 长椅 , 和 凝视 , 有些
[ˈblæŋkli] ,
blankly ,
茫然地 ,
杜邦先生在一张磨损严重的皮沙发上坐了下来，目光有些茫然地盯着前方。

[æ̣t; ət̚][ð̣ə; ð̣i][ˈroʊz; ˈraʊz][ʌ̣v; ə̣v] [dʌl̩] , [məˈhɑːtənəs] [ˈbaɪndɪŋz] [ɪn][ð̣ə; ð̣i][ˈsɪmp(ə)] [məˈhɑːɡəni] [ˈbʊkˌkeɪsɪz] .
[at] [the] [rows] [of] [dull] , [monotonous] [bindings] [in] [the] [simple] [mahogany] [bookcases] .
[在] [这] [行] [的] [乏味] 的 , [单调] [绑定] [在] [这] [简单] [桃花心木] [书柜] .
[在简朴的红木书柜里 , 一排排单调乏味的书籍静静伫立。]

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg] [11]
[页] [-]
[第11页]

[hiː; hi] [pleɪst] [ð̣ə; ð̣i][driŋk] [ˈtræntər] [mɪkst] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈteɪbl̩] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
[He] [placed] [the] [drink] [Tranter] [mixed] [for] [him] [on] [a] [small] [table] [by] [his] [side] ,
[他] [放置] [这] [喝] [特兰特] [混合] [为了] [他] [在] [一个] [小的] [桌子] [经过] [他的] [边] ,
[他把特兰特为他调的饮料放在身旁的小桌子上。]

[ækˈseptɪd] [ə; eɪ][sɪˈɡɑːr] , [ænd; ænd] [pʌft] [æ̣t; ət̚][aɪ ˈtiː] [səˈriːnli] .
[accepted] [a] [cigar] , [and] [puffed] [at] [it] [serenely] .
[公认] [一个] [雪茄] , [和] [膨胀的] [在] [它] [平静地] .
[他接过一支雪茄 , 平静地抽了起来。]

[ænd; ænd][ɪn] [ð̣æt] [pəˈzi(ə)n] , [məˈsjɜːr] [vɪkˈtɔːriən] [duːˈpɑːnt] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [ˈpliːzɪŋ] [ˈpɪktʃər] [ʌ̣v; ə̣v]
[And] [in] [that] [position] , [Monsieur] [Victorien] [Dupont] [presented] [a] [pleasing] [picture] [of]
[和] [在] [那] [位置] , [先生] [维克托里安] [杜邦] [呈现] [一个] [令人愉悦] [图片] [的]
[eləˈfæntiːn] [dʒiːniˈæləti] .
[elephantine] [geniality] .
[大象] [温和] .
[而身处那个位置的维克多里安·杜邦先生 , 则展现出一种令人愉悦的、如同大象般和蔼可亲的形象。]

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][lɑːrdʒ] [ð̣æt] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [hæf][ð̣ə; ð̣i] [ruːm] .
[He] [was] [so] [large] [that] [his] [presence] [seemed] [to] [fill] [half] [the] [room] .
[他] [曾是] [所以] [大的] [那] [他的] [在场] [似乎] [到] [充满] [一半] [这] [房间] .
[他身材高大 , 仿佛占据了半个房间。]

[hɪz; ɪz] [greɪt] [feɪs] [wʌz; wəz][wʌn] [trəˈmendəs] [smaɪl] .
[His] [great] [face] [was] [one] [tremendous] [smile] .
[他的] [伟大的] [脸] [曾是] [一] [巨大的] [微笑] .
[他那张英俊的脸上总是挂着灿烂的笑容。]

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [ð̣oʊ] [ˈkeɪpəb(ə)][ʌ̣v; ə̣v][ə; eɪ] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪŋli] [dəˈrekt] [geɪz] , [wɜːr; wər] [klɪr] [ænd; ænd]
[His] [eyes] , [though] [capable] [of] [a] [disconcertingly] [direct] [gaze] , [were] [clear] [and]
[他的] [眼睛] , [尽管] [有能力的] [的] [一个] [令人不安地] [直接的] [目光] , [是] [清除] [和]
[ˈiːv(ə)n] [ˈtʃaɪldlaɪk] .
[even] [childlike] .
[甚至] [孩子气] .
[他的眼睛虽然能直视人心 , 但却清澈明亮 , 甚至带着孩子般的稚气。]

[hɪz; ɪz] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪkt] , [hɪz; ɪz] [ˈiːvnɪŋ] - [dres] [ˈfɔːltləs] , [ænd; ænd] , [ð̣oʊ] [ˈɑːbvɪəsli]
[His] [English] [was] [perfect] , [his] [evening] - [dress] [faultless] , [and] , [though] [obviously]
[他的] [英语] [曾是] [完美的] , [他的] [晚上] - [裙子] [完美无瑕] , [和] , [尽管] [明显地]
[ə; eɪ][bɔːn] - [vɪˈvɜːr] ,
[a] [bon] - [viveur] ,
[一个] [邦] - [生活家] ,
[他的英语非常流利 , 晚礼服也无可挑剔 , 而且 , 虽然他显然是个享乐主义者 ,]

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ] [ʌ̣nmɪˈsteɪkəbli] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɜːrpəs] .
[he] [was] [also] [unmistakably] [a] [man] [with] [a] [purpose] .
[他] [曾是] [还] [毫无疑问] [一个] [男人] [和] [一个] [目的] .
[他显然也是一个目标明确的人。]

" [ænd; ænd] [wʌt] [hæz; hæz] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈlʌndən] ?
" [And] [what] [has] [brought] [you] [to] [London] ?
" [和] [什么] [有] [带来] [你] [到] [伦敦] ?
"是什么把你带到伦敦来呢? "

" [ˈtræntər] [æskt] , [ˈsɪtɪŋ] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" **Tranter asked , sitting opposite to him .**
" 特兰特 问 , 坐着 对面的 到 他 .
" 坐在他对面的特兰特问道。

" [maɪ] [frend] , " [sed] [məˈsjɜːr] [duːˈpɑːnt] , " [aɪ][eɪˈem] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)] [ˈɑːbdʒekt] .
" **My friend , " said Monsieur Dupont , " I am here with a remarkable object .**
" 我的 朋友 , " 说 先生 杜邦 , " 我 是 这里 和 一个 卓越 目的 .

" 我的朋友,"杜邦先生说, "我带来了一件非凡的物品。"

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [aɪz] [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][emˈiː] .
I have come to use the eyes the good God has given me .
我 有 来 到 使用 这 眼睛 这 好的 上帝 有 给定 我 .

" 我学会了善用上帝赐予我的双眼。
[ænd; ənd][tuː; tə][duː][soʊ][aɪ][beg][ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [pəˈzɪ(ə)n] [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd]
And to do so I beg the assistance of the great position the good God
和 到 做 所以 我 求 这 协助 的 这 伟大的 位置 这 好的 上帝
[hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ] . " **has given you .** "
有 给定 你 . "

" 为此, 我恳请您利用上帝赋予您的崇高地位给予帮助。
" [aɪ][hoʊp] , " [ˈtræntər] [rɪˈtɜːrnd] ,
" **I hope , " Tranter returned ,**
" 我 希望 , " 特兰特 返回 ,
" 我希望,"特兰特回答道。

" [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][rɪˈkwaɪər] [wɪl] [rɪˈneɪb(ə)] [emˈiː][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][soːrt][ʌv; əv] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]
" **that what you require will enable me to make some sort of return to the**
" 那 什么 你 要求 将要 使能够 我 到 制作 一些 种类 的 返回 到 这
[mæn] [huː] [seɪvd] [maɪ][laɪf] . **man who saved my life .**
男人 WHO 已保存 我的 生活 .
" 你所需要的, 将使我能够以某种方式回报救了我一命的人。"

" [məˈsjɜːr] [duːˈpɑːnt] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ][dʒaɪˈɡæntɪk] [ˈdʒestʃər] .
" **Monsieur Dupont waved his hands in a gigantic gesture .**
" 先生 杜邦 挥手 他的 双手 在 一个 巨大 手势 .
" 杜邦先生挥舞着双手, 做了一个夸张的手势。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 12**]
[页 -]
[第12页]

" [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] [ɡreɪt] [men] — [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] [fɔːr; fər]
" **To restore to the world one of its great men — it was a privilege for**
" 到 恢复 到 这 世界 — 的 它是 伟大的 男人 — 它 曾是 一个 特权 为了
[wɪtʃ] [aɪ] , **which I ,**
" 哪个 我 ,
" 能够将一位伟人重新带回世人面前——这对我来说是一种莫大的荣幸,

[maɪˈself] , [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] !
myself , should pay !
我 , 应该 支付 !
" 应该由我自己来付钱!

[ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [aɪ][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz] [smɔːl] . " **The service I ask of you is small .** "
这 服务 我 问 的 你 是 小的 . "
" 我请求你帮忙的事情并不多。

" [juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [neɪm] [aɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪvɪ] ['kaʊnsələ] .
" **You have but to name it , " said the Privy Councillor .**
" 你 有 但 到 姓名 它 , " 说 这 私处 议员 .

“你只需说出它的名字,”枢密院顾问说道。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [smaɪl] [ɑːn] [mə'sjɜːr] ['duːpɑːnts] [feɪs] .
Suddenly there was no smile on Monsieur Dupont's face .
突然 那里 曾是 不 微笑 在 先生 杜邦的 脸 .

杜邦先生脸上的笑容突然消失了。

[wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [smaɪl] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [mʌtʃ] [les] ['plez(ə)nt] [feɪs] .
Without the smile it was a very much less pleasant face .
没有 这 微笑 它 曾是 一个 非常 很多 较少的 令人愉快的 脸 .

没有了笑容,那张脸就没那么讨人喜欢了。

" [tuː] ['jɪrɪz] [ə'ɡoʊ] , [ɪn][maɪ] [oʊn] ['kʌntri] , " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [nuː] [snæp] ,
" **Two years ago , in my own country , " his voice acquired a new snap ,**
" 二 年 前 , 在 我的 自己的 国家 , " 他的 嗓音 获得 一个 新的 折断 ,

“两年前,在我的祖国,”他的声音突然变得铿锵有力,

" [sʌm; səm][wʌn] [æskt] [em 'iː][ə; eɪ] ['rɪd(ə)l] . "
" **some one asked me a riddle .** "
" 一些 一 问 我 一个 谜语 . "

有人问了我一个谜语。

" [ə; eɪ] ['rɪd(ə)l] ?
" **A riddle ?**
" 一个 谜语 ?

“一个谜语? ”

" ['træntər] ['ekəʊd] , [səp'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
" **Tranter echoed , surprised at the change .**
" 特兰特 回声 , 惊讶 在 这 改变 .

特兰特附和道,对这种变化感到惊讶。

" [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] ['rɪd(ə)l] .
" **A very strange riddle .**
" 一个 非常 奇怪的 谜语 .

一个非常奇怪的谜语。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [aɪ] ['kænɔːt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
Unfortunately , I cannot tell you what it was .
很遗憾 , 我 不能 告诉 你 什么 它 曾是 .

很遗憾,我无法告诉你那是什么。

[aɪ] ['kænɔːt] [tel] ['eni] [wʌn] [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
I cannot tell any one what it was .
我 不能 告诉 任何 一 什么 它 曾是 .

我不能告诉任何人那是什么。

[aɪ] [ʌndər'tʊk] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['ænsər] .
I undertook to find the answer .
我 承担 到 寻找 这 回答 .

我决心找到答案。

[frʌm; frəm] [fræns] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [tʊk] [em 'iː][fɑːr] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə'hʌðər] ['kʌntri] — [ænd; ænd][ðer; ðər] ,
From France the riddle took me far away to another country — and there ,
从 法国 这 谜语 采取 我 远的 离开 到 其他 国家 — 和 那里 ,

[ˈæftər][ə; eɪ] ['jɪrɪz] [wɜːrk] ,
after a year's work ,
后 一个 年 工作 ,

这个谜题从法国带我远赴另一个国家——在那里,经过一年的努力,

[aɪ] [faʊnd] [hæf][ðə; ði] ['ænsə] .
I found half the answer .
我 成立 一半 这 回答 :

我找到了一半的答案。

[ðə; ði] ['ʌðə] [hæf][ɪz][ɪn] ['lʌndən] .
The other half is in London .
这 其他 一半 是 在 伦敦 :

另一半在伦敦。

[ænd; ənd][aɪ][,ei 'em][ɪn] ['lʌndən] [tu; tə][faɪnd][,aɪ 'ti:] . "
And I am in London to find it . "
和 我 是 在 伦敦 到 寻找 它 :

我来伦敦就是为了找到它。

" [ðɪs] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] , " [sed] ['træntə] , ['smailɪŋ]
" This is interesting , " said Tranter , smiling
" 这 是 有趣的 , " 说 特兰特 , 微笑

“这很有意思,”特兰特笑着说。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['slaitli] [æt; ət][ðə; ði][hju:dz] ['frentʃmənz] [ɪn'tens] ['sɪriəsənəs] .
slightly at the huge Frenchman's intense seriousness .
轻微地 在 这 巨大的 法国人的 激烈的 严肃 :

这位身材魁梧的法国人一本正经的样子让我有些心生畏惧。

" [ju; jʊ] , [maɪ] [frend] , [kæn; kən][help][,em 'i:] . "
" You , my friend , can help me . "
" 你 , 我的 朋友 , 能 帮助 我 :

“朋友，你能帮帮我。”

" [aɪ][,ei 'em][æt; ət][jʊ; jər] ['sɜ:rvis] , " [ðə; ði] ['ʌðə] ['prɑ:mɪst] .
" I am at your service , " the other promised .
" 我 是 在 你的 服务 , " 这 其他 承诺 :

“我随时为您效劳。”另一个人承诺道。

[mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt][hæf] - ['emptɪd] [hɪz; ɪz] [glæs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [br'gæn][tu; tə] [ri:ə'pɪr] [ɑ:n]
Monsieur Dupont half - emptied his glass , and the smile began to reappear on
先生 杜邦 一半 - 清空 他的 玻璃 , 和 这 微笑 开始 到 再现 在

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn]['grædʒuəl] ['kri:sɪz] .
his face in gradual creases .
他的 脸 在 逐渐地 褶皱 :

杜邦先生喝了半杯酒，脸上的笑容渐渐浮现出来。

[ɪn][ə; eɪ]['mʊmənt][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [hæd; həd] ['væniʃt] .
In a moment the shadow had vanished .
在 一个 片刻 这 阴影 有 消失了 :

转瞬之间，阴影消失了。

[hi; hi] [læft] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒɑ:li]['dʒaɪənt] .
He laughed like a jolly giant .
他 笑了 喜欢 一个 快乐的 巨大的 :

他笑得像个快乐的巨人。

" [ɑ:] , [fər'gɪv] [,em 'i:] !
" Ah , forgive me !
" 啊 , 原谅 我 !

“啊，请原谅我！ ”

[aɪ][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ðɪ][kraɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsɪriəs] .
I had almost committed the crime to be serious .
我 有 几乎 坚定的 这 犯罪 到 是 严肃的 .
我很可能会犯下重罪。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [fɔːlt] [ðæt] [ɪz] [ˈiːzi] [ɪn][jɔː; jər] [ˈlʌndən] . "
It is a fault that is easy in your London ."
它 是 一个 过错 那 是 简单的 在 你的 伦敦 . "
这是你在伦敦很容易犯的错误。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][,em ˈiː][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
" What do you want me to do for you ?
" 什么 做 你 想 我 到 做 为了 你 ?
你想让我为你做什么？

" [ˈtræntər] [æskt] .
" Tranter asked .
" 特兰特 问 .
特兰特问道。

" [aɪ][wɑːnt] , " [sed] [məˈsjɜːr] [duːˈpɑːnt] , " [tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [æz; əz][jɔː; jər] [frend]
" I want , " said Monsieur Dupont , " to be taken with you , as your friend
" 我 想 , " 说 先生 杜邦 , " 到 是 已采取 和 你 , 作为 你的 朋友
[frʌm; frəm][ˈpærɪs] ,
from Paris ,
从 巴黎 ,
“我想,”杜邦先生说,“作为您来自巴黎的朋友,被您带走。”

[tuː; tə][wʌn][ɔːr] [tuː] [səˈsaɪətɪ] [ˈfʌŋkʃnz] — [wer] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [miːt] . . . [wʌt] [aɪ] [siːk]
to one or two society functions — where I may be likely to meet . . . what I seek
到 一 或者 二 社会 函数 — 在哪里 我 可能 是 可能 到 见面 . . . 什么 我 寻找
.
:
.
参加一到两次社交活动——在那里我可能会遇到.....我所寻求的人。

" [ˈtræntər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˈteɪkən] [əˈbæk] .
" Tranter was somewhat taken aback .
" 特兰特 曾是 有些 已采取 背 .
特兰特有些吃惊。

" [ʌnˈkɔːnʃəsli] , " [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] — " [ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" Unconsciously , " he returned — " though of course ,
" 不知不觉 , " 他 返回 — " 尽管 的 课程 ,
“无意识地,”他回答道——“当然,

[aɪ] [wɪl] [merk] [aɪˈtiː][maɪ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [jɔː; jər] [wɪˈɪz] — [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈriːəli] [æskt] [,em ˈiː]
I will make it my business to fulfill your wishes — you have really asked me
我 将要 制作 它 我的 商业 到 实现 你的 愿望 — 你 有 真的 问 我
[ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [θɪŋ] .
a difficult thing .
一个 难的 事物 .

我会尽力满足您的愿望——您确实提出了一个很难的要求。
[noʊ][mæn][goʊz] [les] [ˈɪntuːː][səˈsaɪətɪ][ðæn; ðən][aɪ][duː] .
No man goes less into society than I do .
不 男人 去 较少的 进入 社会 比 我 做 .
没有谁比我更不融入社会了。

[moʊst] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [,em ˈiː] . "
Most people have given up inviting me ."
最多 人们 有 给定 向上 邀请 我 . "
大多数人都不再邀请我了。

" [fə'rgɪv] [em 'i:] , " [sed] [mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt] [ə'gen] .

" **Forgive me** , " **said Monsieur Dupont again** .
" 原谅 我 , " 说 先生 杜邦 再次 .

“请原谅,”杜邦先生再次说道。

[,pi: 'dʒi:] -]

[**Pg 14**]
[页 -]

[第14页]

" [aɪ][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][aɪ][ʊd; ʃəd][bi:; bi] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðə; ði][moʊst][ˈsɪmp(ə)l] . "

" **I had imagined I should be asking a thing the most simple** . "

" 我 有 想象 我 应该 是 问 一个 事物 这 最多 简单的 . "

“我原以为我会问一个最简单的问题。”

" [soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , " ['træntər] [ə'fɔrd] [hɪm; ɪm] .

" **So you are** , " **Tranter assured him** .
" 所以 你 是 , " 特兰特 保证 他 .

“的确如此,”特兰特向他保证道。

" [ðə; ði] [fɔ:lt] [ɪz][wɪð; wɪθ][em 'i:] .

" **The fault is with me** .
" 这 过错 是 和 我 .

“错在我。”

[wer] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] [kən'sɜ:rnd] [aɪ][eɪ 'em] ['ʌtərli] ['hoʊpləs] .

Where women are concerned I am utterly hopeless .
在哪里 女性 是 担心的 我 是 完全地 绝望 .

在女人方面,我完全无能为力。

[aɪ][flaɪ][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] [æz; əz][ju:; jʊ] [maɪt] [flaɪ][frʌm; frəm][ə; eɪ]['krɔ:kədəɪl] . "

I fly from a pretty woman as you might fly from a crocodile . "

我 飞 从 一个 漂亮的 女士 作为 你 可能 飞 从 一个 鳄鱼 . "

我躲避漂亮女人就像躲避鳄鱼一样。

" [æn; ən] [ˈʌɡli] ['wʊmən] , " [sed] [mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt] ,

" **An ugly woman** , " **said Monsieur Dupont** ,
" 一个 丑陋的 女士 , " 说 先生 杜邦 ,

“一个丑女人,”杜邦先生说。

" [ɪz][ðə; ði]['ri:əl] [frend] [ʌv; əv][mæn] — [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [bʌt; bət] [noʊ] [aɪ 'ti:] . "

" **is the real friend of man — if he would but know it** . "

" 是 这 真实的 朋友 的 男人 — 如果 他 会 但 知道 它 . "

“他是人类真正的朋友——如果他愿意知道的话。”

" [ðə; ði] [dʌl] ['fæməli] ['dɪnəz] [ʌv; əv] [dʌl] ['fæməli] ['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər][ðə; ði]['oʊnli] - ['fʌŋkʃnz] - [aɪ]['evər]

" **The dull family dinners of dull family people are the only ' functions ' I ever**

" 这 乏味的 家庭 晚餐 的 乏味的 家庭 人们 是 这 仅有的 - 函数 - 我 曾经

[ə'tend] .

attend .

出席 .

“我唯一会参加的‘聚会’就是那些无趣的家庭成员举办的无趣的家庭聚餐。”

[haʊ'evər] , [let][em 'i:] [si:] [wat] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

However , let me see what can be done for you .
然而 , 让 我 看 什么 能 是 完毕 为了 你 .

不过,让我看看我能为您做些什么。

" ['træntər] [roʊz] ,

" **Tranter rose** ,
" 特兰特 玫瑰 ,

特兰特·罗斯

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mju:zd] [ɪk'spre(ə)n] [brɪ'gæn][tu:; tə][sɔ:rt] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [paɪl][ʌv; əv][kɑ:rdz][ɑ:n]
and with an amused expression began to sort out a small pile of cards on
和 和 一个 觉得好笑 表达 开始 到 种类 出去 一个 小的 桩 的 牌 在
[ðə; ði] ['mæntl] - [pi:s] .
the mantel - piece .
这 壁炉架 - 片 .
他带着一丝玩味的表情，开始整理壁炉架上的一小叠扑克牌。

[mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt] [smaɪld] [ɑ:n] .
Monsieur Dupont smiled on .
先生 杜邦 微笑 在 .
杜邦先生面带微笑。

[hi:; hi] ['emptɪd] [hɪz; ɪz] [glæs] ,
He emptied his glass ,
他 清空 他的 玻璃 ,
他喝光了杯子里的酒。

[ænd; ʌnd] [ɪn'heɪld] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eksələnt] [sɪ'gɑ:r][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and inhaled the smoke of his excellent cigar with all the enjoyment of a
和 吸入 这 抽烟 的 他的 出色的 雪茄 和 全部 这 享受 的 一个
['sætɪsfɑɪd] [kɑ:nə'sɜ:r] .
satisfied connoisseur .
使满意 行家 .
他像一位心满意足的鉴赏家那样，尽情享受着手中那支上等雪茄的烟雾。

[hɪz; ɪz] [glæns] [pleɪd] [frʌm; frəm][wʌn][ɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] [tu:; tə] [ə'nʌðər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r]
His glance played from one article of furniture to another , from the floor
他的 瞥一眼 玩 从 一 文章 的 家具 到 其他 , 从 这 地面
[tu:; tə][ðə; ði] ['si:lɪŋ] ,
to the ceiling ,
到 这 天花板 ,
他的目光从一件家具扫到另一件家具，从地板扫到天花板。

[frʌm; frəm] ['bʊkkeɪs] [tu:; tə] ['bʊkkeɪs] , [frʌm; frəm] ['pɪktʃər] [tu:; tə] ['pɪktʃər] .
from bookcase to bookcase , from picture to picture .
从 书柜 到 书柜 , 从 图片 到 图片 .
从一个书架到另一个书架，从一幅画到另一幅画。

[ðə; ði] ['veri] ['pleɪnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [si:md] [tu:; tə] ['fæsnɪt] [hɪm; ɪm] .
The very plainness of the room seemed to fascinate him .
这 非常 朴素 的 这 房间 似乎 到 吸引 他 .
房间的简朴似乎深深吸引了他。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [sɔ:t] [aʊt] [ðə; ði] ['ʌɡli:əst] ['pɪktʃər] , [ænd; ʌnd] [brɪ'keɪm] [fɪkst]
His gaze sought out the ugliest picture , and became fixed
他的 目光 寻求 出去 这 最丑陋的 图片 , 和 成为 固定的
他的目光找到了最丑陋的那张照片，并凝视着它。

[ɑ:n][aɪ 'ti:] .
on it .
在 它 .
就在上面。

['træntər] [tɜ:rnd] ['ʊʊvər][ɔ:l][ðə; ði][kɑ:rdz] , [ænd; ʌnd] ['frʌɡd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['helpləsli] .
Tranter turned over all the cards , and shrugged his shoulders helplessly .
特兰特 转向 超过 全部 这 牌 , 和 耸了耸肩 他的 肩膀 无助地 .
特兰特翻开了所有的牌，无奈地耸了耸肩。

" [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [aɪ][jæl; jəl][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [fɪks] [juː; jʊ][ʌp][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] ['oʊvər] ,
" In a couple of days I shall be able to fix you up a dozen times over ,
" 在 一个 夫妻 的 天 我 将 是 有能力的 到 使固定 你 向上 一个 打 时代 超过 ,
“过几天我就能把你治好十几次了。”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .
他说。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ'em] [ə'freɪd] [aɪ][hæv; həv] ['skersli] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ɔːfər] [juː; jʊ][fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] .
" But I am afraid I have scarcely anything to offer you for to - tomorrow night .
" 但 我 是 害怕的 我 有 几乎 任何事物 到 提供 你 为了 到 - 明天 夜晚 .
“但我恐怕我几乎没有什么可以提供给你们们的，尤其是在明天晚上。”

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][draːp][em 'iː][ə; eɪ] [laɪn] [ɪn] [æd'væns] ? "
Why didn't you drop me a line in advance ? "
为什么 没有 你 降低 我 一个 线 在 进步 ? "
你为什么不提前给我发个消息？

" [let] [juː 'es] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] , [ðen] , " [sed] [mə'sjɜːr] [duː'pɑːnt] .
" Let us dispense with to - tomorrow night , then , " said Monsieur Dupont .
" 让 我们 分配 和 到 - 明天 夜晚 , 然后 , " 说 先生 杜邦 .
“那么，我们就取消明天晚上的安排吧。”杜邦先生说道。

[ˈtræntər] [ræn] [θruː] [ðə; ði][kɑːrdz] [ə'gen] .
Tranter ran through the cards again .
特兰特 跑 通过 这 牌 再次 .
特兰特又把卡片过一遍。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dɪnər] [æt; ət] [ɔːrd] - — [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər]
" There is a dinner at Lord Crumbleton's — which I have too much regard for
" 那里 是 一个 晚餐 在 主 - — 哪个 我 有 也 很多 看待 为了
[juː; jʊ][tuː; tə] [sə'dʒest] .
you to suggest .
你 到 建议 .
“克伦布尔顿勋爵家有一场晚宴——我太尊重你了，所以不好意思提出这样的建议。”

[ðə; ði][ˈkaʊntəs,'kaʊntes] [ɪz][ə; eɪ][moʊst]['estɪməb(ə)l] ['leɪdi] ,
The Countess is a most estimable lady ,
这 伯爵夫人 是 一个 最多 可估量的 女士 ,
伯爵夫人是一位非常令人尊敬的女士。

[huː] [hæz; həz] [spent] [ðə; ði][læst] [ˌfɪftiːn] ['jɪrz] [ɪn] [veɪn] [ə'tempts] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌn'feɪθfl] [tuː; tə]
who has spent the last fifteen years in vain attempts to become unfaithful to
WHO 有 花费 这 最后的 十五 年 在 徒劳 尝试 到 变得 不忠 到
[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
her husband ,
她 丈夫 ,
她在过去的十五年里，徒劳地试图背叛她的丈夫。

[ænd; ænd] [naʊ] [riːdz] [ðə; ði] [ə'pɑːkrɪfə] [ɔːl] [deɪ] [fɔːr; fər][stɪmjʊ'leɪ(ə)n] .
and now reads the Apocrypha all day for stimulation .
和 现在 阅读 这 伪经 全部 天 为了 刺激 .
现在他整天阅读《伪经》来提神。

[jʊː; jʊ][kʊd; kəd][daɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] - [tʃɜːrtʃ] ['klɜːrdʒɪmən] [huː] [əb'zɔlvz] [sɪnz] , [ɔːr][æn; ən]['æktər] -
You could dine with a high - church clergyman who absolves sins , or an actor -
你 可以 用餐 和 一个 高的 - 教会 牧师 WHO 赦免 罪孽 , 或者 一个 演员 -
[ˈmænɪdʒər] [huː] [kə'mɪts] [ðem; ðəm] .
manager who commits them .
经理 WHO 提交 他们 .
你可以和一位赦免罪孽的高教会派牧师共进晚餐，也可以和一位犯下罪孽的演员兼经理共进晚餐。

[bʌt; bət] [steɪ] — — " [hiː; hi] [pɔːzd] ['kwɪkli] .
But stay — — " he paused quickly .
但 停留 — — " 他 暂停 迅速地 .
但是留下来——“他突然停顿了一下。

" [aɪ][fər'ɡɑ:t] .
" I forgot .
" 我 忘了 .
我忘了。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] .
There is something else .
那里 是 某物 别的 .
还有别的事情。

" [hiː; hi] ['sɔːrtɪd] [aʊt][ə; eɪ][kɑːrd] .
" He sorted out a card .
" 他 已排序 出去 一个 卡片 .
他整理了一张卡片。

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː] . "
" Here is a possibility of amusement that had escaped me . "
" 这里 是 一个 可能性 的 娱乐 那 有 逃脱 我 . "
“我之前竟然错过了这种乐趣。”

" [ɑː] ! " [sed] [mə'sjɜːr] [duː'pɑːnt] .
" Ah ! " said Monsieur Dupont .
" 啊 ! " 说 先生 杜邦 .
“啊！”杜邦先生说道。

" [dʒɔːrdʒ] ['kɑːpəl'stoʊn] [hæz; həz] ['feɪvəd] [ˌem 'iː][wɪt]
" George Copplestone has favored me wit
" 乔治 科普尔斯通 有 受青睐 我 有
“乔治·科普尔斯通恩惠我

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]
[第16页]

[æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['gæðərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [æt; ət] ['rɪtʃmænd] ,
an invitation to a select gathering at his house at Richmond ,
一个 邀请 到 一个 选择 采集 在 他的 房子 在 里士满 ,
邀请他到里士满的家中参加一个小型聚会，

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ˈænsər] [tuː; tə] ['rɪdlz] .
which would be very much more likely to provide answers to riddles .
哪个 会 是 非常 很多 更多的 可能 到 提供 答案 到 谜语 .
这样更有可能解答谜题。

[aɪ] ['nevər] [əksəpt] - [ɪnvi'teɪʃənz] [ɑ:n][ˈprɪnsəp(ə)l] — [ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi][gʊʊz][ɑ:n] ['sendɪŋ]
I never accept Copplestone's invitations on principle — although he goes on sending
我 绝不 接受 - 邀请函 在 原则 — 虽然 他 去 在 发送
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

出于原则，我从不接受科普尔斯通的邀请——尽管他一直都在给我发邀请。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , [aɪ] [wɪl] [breɪk] [maɪ] [ru:l] , [ænd; ənd] [teɪk] [ju:; jʊ] .
But , if you like , I will break my rule , and take you .
但 , 如果 你 喜欢 , 我 将要 休息 我的 规则 , 和 拿 你 .

但是，如果你愿意，我会破例带你去。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [fɔr] [tu:; tə] [bi:; bi] [entər'teɪnɪŋ] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] .
It is sure to be entertaining , if nothing more .
它 是 当然 到 是 娱乐 , 如果 没有什么 更多的 .

就算没有其他优点，也肯定会很有趣。

" [mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt] [boʊd] [hɪz; ɪz] ['grætɪtu:d] .
" **Monsieur Dupont bowed his gratitude .**
" 先生 杜邦 鞠躬 他的 感激 .

杜邦先生鞠躬表示感谢。

[ˈtræntər] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði][kɑ:rdz] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [si:t] .
Tranter replaced the cards , and returned to his seat .
特兰特 替换 这 牌 , 和 返回 到 他的 座位 .

特兰特把牌放回原处，然后回到座位上。

" [kɑ:pəl'stoʊn] [ɪz][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][ɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
" **Copplestone is a remarkable individual ,**
" 科普尔斯通 是 一个 卓越 个人 ,

“科普尔斯通是一位杰出的人物，

[hu:] [hæz; həz] [lɜ:rnt] [wʌt] [ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv][sɪnz]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [slɑɪt] [faɪ'nænʃ(ə)l] [kə'nekʃ(ə)n]
who has learnt what a multitude of sins even a slight financial connection
WHO 有 学会了 什么 一个 民众 的 罪孽 甚至 一个 轻微 金融的 联系
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θi:ətər] [wɪl] ['kʌvər] .
with the Theater will cover .
和 这 剧院 将要 覆盖 .

谁已经明白，哪怕只是与剧院有一点点经济联系，也能掩盖多少罪行。

[hi:; hi][pʊts] ['veriəs] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] ['ɪntu:][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə][geɪn]
He puts various sums of money into the front of the house to gain
他 放置 各种各样的 总和 的 钱 进入 这 正面 的 这 房子 到 获得
[ʌn'kwestʃənd] [əd'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] .
unquestioned admission to the back .
毋庸置疑 入学 到 这 后退 .

他将不同数额的钱放在房子前面，以获得进入后屋的绝对权限。

[hi:; hi][hæz; həz][æn; ən] [ɪks'trɔ:rdənəri] [teɪst] [fɔ:r; fər] ['fæntəsi] , [ænd; ənd][ɪz] [ɔ:lweɪz] ['stɑ:rtlɪŋ] [hɪz; ɪz]
He has an extraordinary taste for fantasy , and is always startling his
他 有 一个 非凡的 品尝 为了 幻想 , 和 是 总是 令人震惊 他的
[frendz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [nu:] [eksən'trɪsəti] .
friends with some new eccentricity .
朋友们 和 一些 新的 古怪 .

他有着非凡的奇幻爱好，总是以一些新的古怪行为让朋友们感到惊讶。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ˈdʒen(ə)rəli] [kənˈsɪdərd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dɪˈzaɪərəb(ə)l] [əˈkweɪntəns] — [ænd; ɒnd]
He is not generally considered to be a desirable acquaintance — and
他 是 不是 一般来说 经过考虑的 到 是 一个 理想 熟人 — 和
[ˈsɜːrt(ə)nli][noʊ][mæn][ɪn] [ˈlʌndən] [hæz; həz] [les] [rɪˈɡɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [kənˈvenʃənz] . "
certainly no man in London has less regard for the conventions . "
当然 不 男人 在 伦敦 有 较少的 看待 为了 这 惯例 . "

他通常不被认为是一个值得结交的朋友——而且在伦敦，肯定没有哪个男人比他更不顾礼节了。

" [tuː; tə] [kənˈfaɪn] [maɪˈself][tuː; tə][dɪˈzaɪərəb(ə)l] [əˈkweɪntəns] , " [sed] [məˈsjɜːr] [duːˈpɑːnt] , " [wʊd]
" To confine myself to desirable acquaintances , " said Monsieur Dupont , " would
" 到 局限 我 到 理想 熟人 , " 说 先生 杜邦 , " 会
[biː; bi][maɪ][læst] [wɪ] .
be my last wish .
是 我的 最后的 希望 .

“只与我喜欢的人交往，”杜邦先生说，“将是我的最后一个愿望。”

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [Pg 17]
" [页 -]

[第17页]

" [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [ˈrɪtʃmənd] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [naɪt] .
" Then we will go to Richmond to - tomorrow night .
" 然后 我们 将要 去 到 里士满 到 - 明天 夜晚 .

“那么我们明天晚上将前往里士满。”

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [streɪndʒ] [haʊs] ,
He lives in a very strange house ,
他 生活 在 一个 非常 奇怪的 房子 ,
[ɪn][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [ˈɡɑːrdn] — [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [pleɪs] [ðæt] [noʊ][ˈɔːrd(ə)nerɪ][ˈnɔːrm(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n][kʊd; kəd]
in a stranger garden — the sort of place that no ordinary normal person could
在 一个 陌生人 花园 — 这 种类 的 地方 那 不 普通的 普通的 人 可以
[ˈpɑːsəbli] [lɪv; laɪv][ɪn] .
possibly live in .
可能 居住 在 .

在一个陌生人的花园里——那种普通人根本不可能居住的地方。

[ænd; ɒnd][aɪ][wɔːrɪn][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈɔːrd(ə)nerɪ][ɔːr][ˈnɔːrm(ə)l][ɪn][aɪˈtiː] .
And I warn you that you will find nothing ordinary or normal in it .
和 我 警告 你 那 你 将要 寻找 没有什么 普通的 或者 普通的 在 它 .

但我警告你，你在这里找不到任何寻常或正常的东西。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɪntrəstrɪd] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ˈveɪɡərɪz] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] ,
If you are interested in some of the unaccountable vagaries of human nature ,
如果 你 是 感兴趣的 在 一些 的 这 无法解释 反复无常 的 人类 自然 ,
[juː; jʊ] [wɪl] [ɪnˈdʒɔɪ] [jɔːrˈself] . "
you will enjoy yourself . "
你 将要 享受 你自己 . "

如果你对人性中一些难以解释的变幻莫测的行为感兴趣，你会喜欢这本书的。

" [ðə; ði] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [ˈveɪɡərɪz] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] , " [sed] [məˈsjɜːr] [duːˈpɑːnt] , " [ɑːr; ər][ðə; ði]
" The unaccountable vagaries of human nature , " said Monsieur Dupont , " are the
" 这 无法解释 反复无常 的 人类 自然 , " 说 先生 杜邦 , " 是 这
[faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [ˈrɪd(ə)l] . "
foundation of my riddle . "
基础 的 我的 谜语 . "

杜邦先生说：“人性的不可解释的变幻莫测，正是我谜题的基础。”

" [ðen] , " ['træntər] [rɪ'tɜːrnd] , " [aɪ][kʊd; kəd] [ɡɪv] [juː; jʊ][noʊ] ['betər] [tʃæns] [tuː; tə] [sɑːlv] [aɪ'tiː] .
" **Then** , " **Tranter returned** , " **I could give you no better chance to solve it** .
" 然后 , " 特兰特 返回 , " 我 可以 给 你 不 更好的 机会 到 解决 它 .
“然后,”特兰特回答说,“我不能给你更好的机会来解决这个问题了。”

[ɪn] [ə'dɪ(ə)n] , [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['prɪti] [sə'saɪəti]
In addition , **you will probably make the acquaintance of a certain pretty society**
在 添加 , 你 将要 大概 制作 这 熟人 的 一个 肯定 漂亮的 社会
[ˈwɪdʊʃ] ,
widow ,
寡妇 ,

此外, 你很可能会结识一位漂亮的社交名媛寡妇。
[huː] ['wɒnts] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ,
who wants to marry him because of his vices ,
WHO 想要 到 结婚 他 因为 的 他的 恶习 ,
谁会因为他的恶习而想嫁给他?

[ænd; ænd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] [wel] - [noʊn] ['piːp(ə)l] [huː] [oʊ] [hɪm; ɪm] ['mʌni] [ænd; ænd][kɑːnt] [ə'fɔːrd]
and one or two other well - known people who owe him money and can't afford
和 一 或者 二 其他 出色地 - 已知 人们 WHO 欠 他 钱 和 不能 买得起
[tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
to refuse to dine with him .
到 拒绝 到 用餐 和 他 .

还有一两个欠他钱的知名人士, 他们不好意思拒绝和他一起吃饭。
[ɔːlsəʊ] , [æz; əz][ðə; ði][ɪnvɪ'teɪ(ə)n][ɪz][æn; ən][ʌn'juːzʊəli,ʌn'juːzəli] ['presɪŋ] [wʌn] ,
Also , as the invitation is an unusually pressing one ,
还 , 作为 这 邀请 是 一个 异常地 紧迫 一 ,
此外, 由于这份邀请函的紧急程度非同寻常,

[wiː; wi][kæn; kən][rɪ'laɪ][ɑːn][ðə; ði] [ɪntrə'dʌk(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌnɪk'spektɪd] ['friːks] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]
we can rely on the introduction of some unexpected freaks for our
我们 能 依靠 在 这 介绍 的 一些 意外 怪胎 为了 我们的
[entər'teɪnmənt] . "
entertainment . "
娱乐 . "

我们可以指望一些意想不到的怪人出现来给我们带来娱乐。
" [aɪ'tiː][ɪz] [ə'reɪndʒd] , " [mə'sjɜːr] [duː'pɑːnt] [dɪ'klerd] , " [aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] ['rɪtʃmənd] . "
" **It is arranged** , " **Monsieur Dupont declared** , " **I go with you to Richmond** . "
" 它 是 安排 , " 先生 杜邦 声明 , " 我 去 和 你 到 里士满 . "
“事情已安排妥当,”杜邦先生宣布,“我陪你去里士满。”

" ['veri] [wel] , " ['træntər] [ə'griːd] .
" **Very well** , " **Tranter agreed** .
" 非常 出色地 , " 特兰特 同意 .

“很好,”特兰特同意道。
" [kɔːl] [fɔːr; fər]
" **Call for**
" 称呼 为了
呼吁

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 18**]
[页 -]
[第18页]

[em 'iː] [hɪr] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] , [ænd; ænd][wiː; wi] [wɪl] [goʊ] .
me here at eight o'clock , **and we will go** .
我 这里 在 八 点钟 , 和 我们 将要 去 .
我八点钟在这里, 我们出发。

[help] [jɔ:ɹ'self] [tu:; tə] [ə'hʌðər] [drɪŋk] .
Help yourself to another drink .
帮助 你自己 到 其他 喝 .

请再喝一杯。

" [mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt] [helpt] [hɪm'self] [tu:; tə] [ə'hʌðər] [drɪŋk] .
" **Monsieur Dupont helped himself to another drink .**
" 先生 杜邦 帮助 他自己 到 其他 喝 .

杜邦先生又给自己倒了一杯酒。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ˈtʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 三

第二章

[ðə; ði] ['krʊkɪd] [haʊs]
The Crooked House
这 歪 房子

歪屋

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [ʌn'ju:zuəl] [θɪŋ] [fɔ:ɹ; fər] [dʒɔ:rdʒ] ['kɑ:pəl,stʊn] [tu:; tə] [sprɪŋ] [sə'praɪzɪz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz]
It was no unusual thing for George Copplestone to spring surprises on his
它 曾是 不 异常 事物 为了 乔治 科普尔斯通 到 春天 惊喜 在 他的
[gests] .
guests .
客人 .

乔治·科普尔斯通经常给他的客人带来惊喜，这并不稀奇。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['twɪstɪd] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drə'mætɪk] , [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [θɪŋz] [wɜ:r; wər]
He had a twisted sense of the dramatic , and twisted things were
他 有 一个 扭曲 感觉 的 这 戏剧性 , 和 扭曲 事物 是
[ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .
expected from him .
预期的 从 他 .

他对戏剧性有着扭曲的理解，人们也期待他做出一些扭曲的事情。

[ɑ:n] [sʌm; səm] [ə'keɪzənz] [hi:; hi] ['pɜ:pɪ,treitɪd] [ðə; ði] ['waɪldɪst] [ænd; ənd] [moʊst] [ɪk'strævəgənt] [ˌeksən'trɪsɪti:z]
On some occasions he perpetrated the wildest and most extravagant eccentricities
在 一些 场合 他 实施 这 最狂野的 和 最多 靡 怪癖
,
!
,

有时他会做出最疯狂、最古怪的举动，

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [rɪˈɡɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmɔːrəl][ɔːr][ɑːrˈtɪstɪk] [ˌsensəˈbɪlɪtiːz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːn] [huːm]
without the slightest regard for the moral or artistic sensibilities of those on whom
没有 这 丝毫 看待 为了 这 道德 或者 艺术 感性 的 那些 在 谁
[hiː; hi] [ɪmˈpoʊzd] [ðəm; ðəm] — [ɑːn] [ˈʌðər] [hiː; hi] [kənˈtɛntɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [les] [ˈhæroʊɪŋ] [ˈmaɪnər]
he imposed them — on others he contented himself with less harrowing minor
他 强加 他们 — 在 其他的 他 满足 他自己 和 较少的 令人痛心的 次要的
[friːks] — [bʌt; bət][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ˈθɜːrəli] [ʌpˈsetɪŋ] [ænd; ənd] [kənˈfaʊndɪŋ] [ðə; ði][ˈment(ə)]
freaks — but the object of thoroughly upsetting and confounding the mental
怪胎 — 但 这 目的 的 彻底 激 和 混淆 这 精神的
[ˈbælənsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvɪktəms][wʌz; wəz] [ɪnˈveriəbli] [əˈtʃiːvd] .
balances of his victims was invariably achieved .
余额 的 他的 受害者 曾是 总是 已达成 .

他丝毫不顾及那些被他强加于人的道德或艺术感受——对于其他人，他则满足于不那么可怕的小怪胎——但他彻底扰乱和破坏受害者精神平衡的目的总是能够达到。

[hiː; hi] [dɪˈlaɪtɪd] , [ænd; ənd] [dɪˈspleɪd] [rɪˈmɑːrkəb(ə)][,ɪndʒəˈnuːəti] , [ɪn] [prəˈvaɪdɪŋ] [ˈɔːdʒiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
He delighted , and displayed remarkable ingenuity , in providing orgies of the
他 高兴极了 , 和 显示 卓越 独创性 , 在 提供 狂欢 的 这
[æbˈnɔːrm(ə)] .
abnormal .
异常 .

他乐此不疲地组织各种变态的狂欢，并展现出非凡的创造力。

[hiː; hi] [ˈrev(ə)] [ɪn] [prəˈdʒʊsɪŋ] [æn; ən] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][breɪn] - [stɔːrm] ,
He reveled in producing an atmosphere of brain - storm ,
他 揭示 在 生产 一个 气氛 的 脑 - 风暴 ,
他乐于营造头脑风暴的氛围，

[ænd; ənd][ɪn] [ˈdiːlɪŋ] [sledʒ] - [ˈhæməɹ] [bloʊz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪntələkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbetər] [ˈbælənst]
and in dealing sledge - hammer blows at the intellects of his better balanced
和 在 处理 雪橇 - 锤 打击 在 这 知识分子 的 他的 更好的 均衡
[əˈkweɪntəns] .
acquaintances .
熟人 .

并且用重锤猛击他那些心智更健全的熟人的智力。

[ˈɔːf(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz]
Often he was
经常 他 曾是

他经常是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 20**]
[页 -]

[第20页]

[ɪn] [ˌʌnkənˈtroʊləbl] [ˈspɪrɪts] — [ɑːn][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ][ˈment(ə)][ænd; ənd] [ˈfɪzɪk(ə)] [ɪgˈzuːbərəns] —
in uncontrollable spirits — on fire with mental and physical exuberance —
在 不可控的 烈酒 — 在 火 和 精神的 和 身体的 热情洋溢 —
[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [məˈroʊs] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd] [əˈpærəntli] [wiːk] .
sometimes he was morose and silent , and apparently weak .
有时 他 曾是 忧郁 和 沉默的 , 和 显然 虚弱的 .

他有时情绪高涨，精神和身体都异常兴奋，有时却又闷闷不乐，沉默寡言，看起来很虚弱。

[ˈfriːkwəntli] [hiː; hi] [ˈdɪsəˈpɪrd] [fɔːr; fər][kənˈsɪdəɹəb(ə)] [pɪrɪədz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊs] [əˈpɪrd]
Frequently he disappeared for considerable periods , and his house appeared
频繁地 他 消失 为了 大量 时期 , 和 他的 房子 出现
[tuː; tə][biː; bi] [kloʊzd] .
to be closed .
到 是 关闭 .

他经常长时间消失，而且他的房子似乎也紧闭着。

[bʌt; bət] [nʌn] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ɔ:r][ˈɡoʊɪŋ] .
But none saw his coming or going .
但 没有任何 锯 他的 未来 或者 去 .

但没有人注意到他的到来或离去。

[streɪndʒ] [ˈru:məz] [ˈsɜ:kjəleɪtəd, ˈsɜ:kjəleɪtɪd] [əˈbʌʊt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] .
Strange rumors circulated about him from time to time .
奇怪的 谣言 流通 关于 他 从 时间 到 时间 .

关于他的奇怪谣言不时流传开来。

[ˈsɜ:rt(ə)n][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈsɜ:rkəl] , [tu:; tə] [wɪt] [hɪz; ɪz] [welθ] [ænd; ənd][pəˈzi(ə)n] [ɪnˈtaɪtlɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]
Certain social circles , to which his wealth and position entitled him to the
肯定 社会的 界 , 到 哪个 他的 财富 和 位置 标题 他 到 这
[ˈɑ:n.treɪ] ,
entrée ,
主菜 ,

凭借他的财富和地位，他得以进入某些社交圈子。

[wɜ:r; wər] [kloʊzd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
were closed to him .
是 关闭 到 他 .

对他来说很近。

[ˈoʊvər][ænd; ənd] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz][waɪld][ɪkˈstrævəɡəns,-ɡənsɪ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkreditɪd] [wɪð; wɪθ][ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz]
Over and above his wild extravagancies , he was credited with vices
超过 和 多于 他的 荒野 奢侈 , 他 曾是 已认可 和 恶习
[ðæt] [rɪˈmeɪnd] [ˌʌnˈheɪmd] .
that remained unnamed .
那 剩余 无名氏 .

除了他疯狂的挥霍无度之外，他还被认为有一些不为人知的恶习。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [θɪŋz] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [ðæt] [si:ld] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [men]
It was said that things took place in his house that sealed the lips of men
它 曾是 说 那 事物 采取 地方 在 他的 房子 那 密封 这 嘴唇 的 男人
[ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] .
and women .
和 女性 .

据说他家发生过一些事，让男女老少都瞠目结舌。

[wen] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [klʌbz] , [sʌm; səm] [men] [ˈrʌɡd] [ðer; ðər] [ˈʃəʊldəz]
When his name was mentioned in the clubs , some men shrugged their shoulders
什么时候 他的 姓名 曾是 提及 在这 俱乐部 , 一些 男人 耸了耸肩 他们的 肩膀
.
:
.

在夜总会里，当有人提起他的名字时，一些男人耸了耸肩。

[wen] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈspəʊkən][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] , [sʌm; səm] [ˈwɪmɪn] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] .
When it was spoken in the drawing - rooms , some women remained silent .
什么时候 它 曾是 说 在这 绘画 - 房间 , 一些 女性 剩余 沉默的 .
当在客厅里谈论此事时，一些妇女保持沉默。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [əˈtempt] [tu:; tə][stæb][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [twɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]
There had been an attempt to stab him , and twice he had been
那里 有 到过 一个 试图 到 刺 他 , 和 两次 他 有 到过
[ʃɑ:t] [æt; ət] .
shot at .
射击 在 .
曾有人试图刺伤他，他还两次遭到枪击。

[ˈæftər][ðə; ði][ˈsekənd] [əˈtempt] ,
After the second attempt ,
后 这 第二 试图 ,
第二次尝试之后,
[ə; eɪ][ˈwʊmən] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] [ˈbɪtərli] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [ber] [ə; eɪ] [tʃɑːrmd] [laɪf]
a woman had been heard to say bitterly that he must bear a charmed life
一个 女士 有 到过 听到 到 说 苦涩地 那 他 必须 熊 一个 迷住了 生活
.
.
.

有人听到一个女人愤愤不平地说，他一定过着锦衣玉食的生活。
[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [pərˈsuː] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [weɪz] [wɪð; wɪθ] [suˈpri:m] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði]
He continued to pursue his strange ways with supreme indifference to the
他 持续 到 追求 他的 奇怪的 方式 和 最高 漠不关心 到 这
[əˈpɪnjənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfelʊs] - [ˈkri:tʃərz] .
opinions of his fellow - creatures .
意见 的 他的 同伴 - 生物 .

他继续我行我素，对同类的看法漠不关心。
[ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][sɔːrt][ʌv; əv]
The house he lived in was the only sort of
这 房子 他 居住地 在 曾是 这 仅有的 种类 的
他住的房子是唯一一种

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]
[第21页]

[haʊs] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] .
house he could have lived in .
房子 他 可以 有 居住地 在 .
他本来可以住在那栋房子里。
[frʌm; frəm][ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtɑːpmoʊst] [brɪk] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [brɪˈwɪldərɪŋ]
From the foundations to the topmost brick it was a mass of bewildering
从 这 基础 到 这 最顶层 砖 它 曾是 一个 大量的 的 扑朔迷离
[ˈkruːkɪdnɪs]] .
crookedness .
弯曲 .

从地基到最顶层的砖块，整栋建筑都歪歪扭扭，令人眼花缭乱。
[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [streɪt] .
Nothing was straight .
没有什么 曾是 直的 .
没有什么东西是直的。

[nɑːt][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [ˈpæsɪdʒ] [led] [wer] [aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [liːd] — [nɑːt][ə; eɪ]
Not a single passage led where it would have been expected to lead — not a
不是 一个 单身的 通道 引领 在哪里 它 会 有 到过 预期的 到 带领 — 不是 一个
[ˈsterkeɪs] [fʊlˈfɪld] [ˈnɔːrm(ə)] [ænˌtɪsəˈpeɪʃənz, æntɪsəˈpeɪʃənz] .
staircase fulfilled normal anticipations :
楼梯 已完成 普通的 预期 :
没有一条通道通往预期的目的地——没有一条楼梯符合正常的预期。

[ˈskɜːslɪ] [tu:] [ˈwɪndəʊz] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ˈbɪldɪŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [saɪz] — [ˈskɜːslɪ] [tu:]
Scarcely two windows in the whole building were the same size — scarcely two
几乎 二 视窗 在 这 所有的 建筑 是 这 相同的 尺寸 — 几乎 二
[ru:mz; rʊmz][wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [feɪp] — [ænd; ənd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [tu:] [kənˈtɔːrʃəns] [kɔːrɪsˈpɒndɪd] .
rooms were the same shape — and not even two contortions corresponded .
房间 是 这 相同的 形状 — 和 不是 甚至 二 扭曲 对应 .
整栋楼里几乎没有两扇窗户大小相同，几乎没有两个房间形状相同，甚至连两个扭曲的形状都不一样。

[ðɜː; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv] [ʌnˈnesəseri] [ˈkɒrɪdɔːz] , [ˈdʌzənz][ʌv; əv]
There must have been a mile of unnecessary corridors , dozens of
那里 必须 有 到过 一个 英里 的 不必要 走廊 , 几十个 的
[ɪn,kɑːmprɪˈhensəb(ə)] [ˈkɔːrnərz][ænd; ənd] [ˈtɜːnɪŋz] ,
incomprehensible corners and turnings ,
难以理解 角落 和 转弯 ,
那里肯定有长达一英里的不必要的走廊，几十个令人费解的拐角和转弯，

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ʌnˈwɑːntɪd] [ˈentrənsɪz] [ænd; ənd][ˈeksɪts] .
and at least a score of unwanted entrances and exits .
和 在 至少 一个 分数 的 不需要 入口 和 出口 :
以及至少二十个不必要的出入口。

[ɪf] [ðə; ði][eɪm][ænd; ənd][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːrkɪtekt] , [huːˈevər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
If the aim and object of the architect , whoever he was ,
如果 这 目的 和 目的 的 这 建筑师 , 谁 他 曾是 ,
如果建筑师的目标和目的，无论他是谁，

[hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [rɪˈduːs] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtənət] [ˈɔkjuːpənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhændiɪwɜːrk] [tuː; tə][ə; eɪ]
had been to reduce the unfortunate occupants of his handiwork to a
有 到过 到 减少 这 不幸 居住者 的 他的 手工制品 到 一个
[kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhoʊpləs] [ˈment(ə)l] [ɪnˈtæŋɡlmənt] ,
condition of hopeless mental entanglement ,
状况 的 绝望 精神的 纠缠 ,
他的目的是让那些不幸生活在他作品中的人们陷入绝望的精神困境。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kriˈeɪtɪd] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] [ˈɪnstrəmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] .
he could not have created a more effective instrument for the purpose .
他 可以 不是 有 创建 一个 更多的 有效的 乐器 为了 这 目的 :
他不可能创造出比这更有效的工具来实现这个目的了。

[dʒɔːrdʒ] [ˈkɑːpəlˌstoʊn] [faʊnd] [aɪˈtiː][ə; eɪ] [ˈrezɪdəns] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] ,
George Copplestone found it a residence after his own heart ,
乔治 科普尔斯通 成立 它 一个 住宅 后 他的 自己的 心 ,
乔治·科普尔斯通觉得这里正是他心仪的住所。

[ænd; ənd] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [miːnz] [aɪˈtiː][prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər] [ˈɡrætɪfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfiːvərɪʃ] [ɪnspəˈreɪʃənz] .
and delighted in the means it provided for gratifying his feverish inspirations .
和 高兴极了 在 这 方法 它 假如 为了 可喜 他的 发烧 灵感 :
他很高兴它为满足他狂热的灵感提供了途径。

[ðə; ði] [ruːm] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [dʒɑːn] [ˈtræntər][ænd; ənd] [məˈsjɜːr] [vɪkˈtɔːriən] [duːˈpɑːnt][wɜːr; wər] [ˈʌʃəd]
The room into which John Tranter and Monsieur Victorien Dupont were ushered
这 房间 进入 哪个 约翰 特兰特 和 先生 维克托里安 杜邦 是 引导
[æt; ət] [eɪt] - [ˈθɜːrti] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [naɪt] [prɪˈzentɪd]
at eight - thirty on the following night presented
在 八 - 三十 在 这 下列的 夜晚 呈现
次日晚八点半，约翰·特兰特和维克托里安·杜邦先生被领进的房间呈现出

[æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['spektək(ə)] [ʌv; əv] ['lævi] [ænd; ənd] [ɪndɪ'skrɪmɪnət] [dekə'reɪʃn] ,
an extraordinary spectacle of lavish and indiscriminate decoration ,
一个 非凡的 奇观 的 奢侈的 和 不加区分的 装饰 ,
一场极尽奢华、不加节制的装饰奇观,

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [brɪ'twi:n] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['vɪzɪt]
arriving at a general suggestion of something between a Royal visit
抵达 在 一个 一般的 建议 的 某物 之间 一个 皇家 访问
[ænd; ənd] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['waɪldli] [ɪnθu:zi'æstɪk] ['krɪsməs] .
and preparations for a wildly enthusiastic Christmas .
和 准备工作 为了 一个 疯狂地 热情的 圣诞节 .

最终得出的结论是，这介于皇室访问和热情洋溢的圣诞节筹备工作之间。

[flægz][ænd; ənd] [fest'u:nz] , ['flaʊəz] , ['ri:əl][ænd; ənd] [ɪmɪ'teɪʃn] , ['feri] - ['kændlɪz] [ænd; ənd] ['kʌlərd]
Flags and festoons , flowers , real and imitation , fairy - candles and colored
旗帜 和 花环 , 花朵 , 真实的 和 模仿 , 仙女 - 蜡烛 和 有色
[læmps] , ['bɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['hevi] [sents] ,
lamps , burning with strange heavy scents ,
灯 , 燃烧 和 奇怪的 重的 气味 ,
旗帜和彩带，鲜花，真花和假花，仙女蜡烛和彩色油灯，燃烧着散发着浓烈奇异香味的火焰。

[kweɪnt][fæn'tæstɪk] [feɪps] [ʌv; əv]['peɪpər] , ['stɑ:rtlɪŋli] ['ɪlu:mɪneɪtɪd] — [ɔ:l] [mæst] ['ɪntu:][æn; ən]
quaint fantastic shapes of paper , startlingly illuminated — all massed into an
古雅 极好的 形状 的 纸 , 令人震惊地 照明 — 全部 大量 进入 一个
[ɪndɪ'skraɪbəbl] [dɪs'ɔ:rdər][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['kʌlər] .
indescribable disorder of light and color .
无法形容 紊乱 的 光 和 颜色 .
奇特而奇妙的纸片形状，在灯光的映衬下显得格外耀眼——所有这些汇聚成一种难以言喻的光影色彩混乱。

[faɪv] [ə'meɪzd] ['pi:p(ə)] [wɜ:r; wər] [ə'weɪtɪŋ] ['fɜ:rðər] [dɪ'veləpmənts] .
Five amazed people were awaiting further developments .
五 惊叹 人们 是 等待中 更远 发展 .
五个惊奇的人正等待着事态的进一步发展。

['mɪsɪz] . ['æstli] - ['rɒʊlf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['wɪdɒʊ] [ʌv; əv] ['twenti] - ['sev(ə)n] ,
Mrs . Astley - Rolfe was a charming widow of twenty - seven ,
太太 . 阿斯特利 - 罗尔夫 曾是 一个 迷人 寡妇 的 二十 - 七 ,
阿斯特利-罗尔夫夫人是一位迷人的寡妇，年仅二十七岁。

[hu:] [hæd; həd] [sək'sesfəli] ['gæmbld] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [leɪt] ['hʌzbəndz] ['prɑ:bəb(ə)l] [li:s] [ʌv; əv][laɪf] ,
who had successfully gambled on her late husband's probable lease of life ,
WHO 有 成功地 赌博 在 她 晚的 丈夫的 可能 租 的 生活 ,
她曾成功地押注于已故丈夫可能继续活下去的希望，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [θroʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] ['kɑ:pəlstoʊn] ,
and was now in the throes of a wild attachment to George Copplestone ,
和 曾是 现在 在 这 阵痛 的 一个 荒野 依恋 到 乔治 科普尔斯通 ,
她当时正疯狂地迷恋着乔治·科普尔斯通。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm'self] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [ə'vɜ:rs] .
to which he had shown himself by no means averse .
到 哪个 他 有 所示 他自己 经过 不 方法 反 .
但他对此丝毫没有表现出反感。

[fi:; ji][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['læŋɡwɪd][frʌm; frəm][æn; ən] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] , [ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [brʊk]
She was somewhat languid from an excess of luxury , unable to brook
她 曾是 有些 慵懒的 从 一个 过量的 的 奢华 , 无法 到 溪
[ɑ:pə'zi](ə)n] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] [wɪm] ,
opposition even to a whim ,
反对 甚至 到 一个 一时兴起 ,
她因生活过于奢靡而有些慵懒，甚至连一时兴起都容不得别人反对。

[ænd; ənd][æz; əz] [jet] [ˌʌndɪˈfiːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [əˈteɪnmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪˈzaɪz-z] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt] ,
and as yet undefeated in the attainment of her desires , which were not ,
和 作为 然而 不败 在 这 素养 的 她 欲望 , 哪个 是 不是 ,
[pərˈhæps] ,
perhaps ,
也许 ,

而且，她至今尚未实现自己的愿望，而这些愿望或许并非如此。

[ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkredit] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] .

always to the credit of her sex .
总是 到 这 信用 的 她 性别 .

这始终为她的性别增光添彩。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɪnsəˈfɪ(ə)nt] [ɪnkʌm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwiːknəs] [fɔːr; fər][ɪnˈskraɪbɪŋ] [hɜːr; hər]
She had an insufficient income , and a weakness for inscribing her
她 有 一个 不足的 收入 , 和 一个 弱点 为了 铭刻 她
[ˈsɪgnətʃər] [ɑːn] [stæmpt] [slɪps] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] ,
signature on stamped slips of paper ,
签名 在 盖章 滑倒 的 纸 ,

她收入微薄，而且有个坏习惯，就是喜欢在盖章的纸条上签名。

[ˈsevrəl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

several of which , it was
一些 的 哪个 , 它 曾是

其中几个是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ˈruːmərd] , [wɜːr; wər][ɪn] - [pəˈzeɪn] .

rumored , were in Copplestone's possession .
传闻 , 是 在 - 拥有 .

据传，这些物品在科普尔斯通手中。

[hɜːr; hər] [haʊs] [ɪn] [ˈgrɒsvənər] [ˈgaːdnz] [wʌz; wəz][æn; ən][ɑːˈtɪstɪk][ˈpærədəɪs] ,

Her house in Grosvenor Gardens was an artistic paradise ,
她 房子 在 格罗夫纳 花园 曾是 一个 艺术 天堂 ,

她在格罗夫纳花园的房子简直是艺术天堂。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈfriːkwəntli] [ˈvɪzɪtɪd] [baɪ][ˈdʒent(ə)lmən][frʌm; frəm][ˈdʒɜːmɪn] [striːt] ,

and was frequently visited by gentlemen from Jermyn Street ,
和 曾是 频繁地 到访 经过 先生们 从 杰明 街道 ,

杰明街的绅士们经常来拜访这里。

[huː] [siːmd] [faːnd][ʌv; əv] [əˈʃʊrɪŋ] [ðəmˈselvz] [ðæt] [ɪts] [ˈtreʒərz] [rɪˈmeɪnd] [ɪnˈtækt] .

who seemed fond of assuring themselves that its treasures remained intact .
WHO 似乎 喜爱 的 保证 他们自己 那 它是 宝藏 剩余 完好无损的 .

他们似乎很喜欢向自己确认，这些珍宝仍然完好无损。

[ə; eɪ] [west] - [end] [ˈklɜːrdʒɪmən] , [ʌv; əv] [iːvænˈdʒelɪkl] [əˈpɪrəns] , [huː] [trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd] [frentʃ]
A West - End clergyman , of Evangelical appearance , who translated French
一个 西方 - 结尾 牧师 , 的 福音 外貌 , WHO 翻译 法语
[faːrs] [ˌʌndər] [ə; eɪ][nɑːm] - [diː] - [pluːm] , [wʌz; wəz] [ˈædvəˌkeɪtɪŋ] ,
farces under a nom - de - plume , was advocating ,
闹剧 在下面 一个 诺姆 - 德 - 羽 , 曾是 倡导 ,

一位居住在伦敦西区、外表像福音派牧师的人士，以笔名翻译法国闹剧，他正在倡导：

[ɪn] [ˈkɑːnfɪdəns] , [ðə; ði][æbəˈlɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsensər] [tuː; tə][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [θɪˈætrɪk(ə)l] [ˈmænɪdʒər] ,
in confidence , the abolition of the Censor to a well - known theatrical manager ,
在 信心 , 这 废除 的 这 审查 到 一个 出色地 - 已知 戏剧 经理 ,

秘密地，一位知名的剧院经理告诉她，审查制度已被废除。

[hu:z] [ˈæsets] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] .
whose assets were all in the name of his wife .
谁 资产 是 全部 在 这 姓名 的 他的 妻子 .

他的资产全部登记在他妻子的名下。

[ə; eɪ] [brɪˈdʒu:əld] [ˈrʌʃ(ə)n] [dɑ:n'sɜ:z] , [hu:] [spoʊk] [ˈbroʊkən] [ˈɪŋɡlɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhaɪlənd] [ˈæksent] ,
A bejeweled Russian danseuse , who spoke broken English with a Highland accent ,
一个 镶满珠宝的 俄语 舞者 , WHO 辐 破碎的 英语 和 一个 高地 口音 ,
一位浑身珠光宝气的俄罗斯舞女, 说着一口带着苏格兰高地口音的蹩脚英语。

[ɪk'stəʊld] [ðə; ði] [ətˈrækʃnz] [ʌv; əv] [θiˈætrɪk(ə)l] [ɪnˈvestmənt] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈhi:bru:] [ˈfɪnən'sɪr] ,
extolled the attractions of theatrical investment to a Hebrew financier ,
赞扬 这 景点 的 戏剧 投资 到 一个 希伯来语 金融家 ,
他向一位希伯来金融家极力推崇戏剧投资的吸引力。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈfi:stɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɜ:vz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfɪɡjər] ,
who was feasting his eyes on the curves of her figure ,
WHO 曾是 盛宴 他的 眼睛 在 这 曲线 的 她 数字 ,
他正贪婪地欣赏着她曼妙的身材曲线,

[ænd; ənd][ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [səˈfɪʃntli] [hɑ:rd] - [ʌp] .
and hoping that she was sufficiently hard - up .
和 希望 那 她 曾是 足够 难的 - 向上 .
并希望她足够穷困潦倒。

[ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ˈtræntər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hju:dʒ] [kəmˈpænjən] [kriˈeɪtɪd] [ˈdʒen(ə)rəl] [sərˈpraɪz] .
The entrance of Tranter and his huge companion created general surprise .
这 入口 的 特兰特 和 他的 巨大的 伴侣 创建 一般的 惊喜 .
特兰特和他身材魁梧的同伴的出现引起了众人的惊讶。

[ˈmɪsɪz] . [ˈæstli] - [ˈroʊlf] [held] [ʌp][hɜ:r; hər][hændz] [ˈprɪtli] .
Mrs . Astley - Rolfe held up her hands prettily .
太太 . 阿斯特利 - 罗尔夫 握住 向上 她 双手 漂亮 .
阿斯特利-罗尔夫夫人优雅地举起了双手。

" [ju:; jʊ] ? " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [tu:; tə][ˈtræntər] .
" You ? " she exclaimed , to Tranter .
" 你 ? " 她 惊呼 , 到 特兰特 .
“你？”她惊呼道，对特兰特说。

" [ju:; jʊ] — [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈpi:p(ə)l] — [kɑ:ndrɪ'sendɪŋ] [tu:; tə][ˈvɪzɪt][ˈaʊər; ɑ:r] [pleɪn] ?
" You — of all people — condescending to visit our plane ?
" 你 — 的 全部 人们 — 居高临下的 到 访问 我们的 飞机 ?
“你——竟然是这样的人——纡尊降贵地来参观我们的飞机？”

[ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ɪz] [ɪk'spleɪnd] [æt; ət][wʌns] .
The mystery is explained at once .
这 神秘 是 解释 在 一次 .
谜团立刻解开了。

[ðə; ði] [ˌdekəˈreɪʃəns] [ɑ:r; ər][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [ðə; ði] [ˈpɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stert] !
The decorations are for you — the Pillar of the State !
这 装饰 是 为了 你 — 这 支柱 的 这 状态 !
这些装饰品是献给您的——国家的支柱！

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 24]
" [页 -]

[第24页]

" [ɪnˈdi:d] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] , " [hi:; hi] [əˈfɔrd] [hɜ:r; hər] .
" Indeed they are not , " he assured her .
" 的确 他们 是 不是 , " 他 保证 她 .
“的确不是，”他向她保证道。

[hi:; hi] [stəd] [ə'saɪd] .
" **He stood aside** .
" 他 站立 旁边 .

他退到一边。

" [pər'mɪt] [em 'i:] [tu:; tə] [ɪntrə'du:s] [maɪ] [frend] , [mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt] . "
" **Permit me to introduce my friend , Monsieur Dupont** . "
" 允许 我 到 介绍 我的 朋友 , 先生 杜邦 . "
" 请允许我介绍我的朋友杜邦先生。 "

" [ðɪs] [ɪz] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] !
" **This is delightful** !
" 这 是 愉快 !

“这真是太棒了！ ”

" [ʃi:; ʃɪ] [smaɪld] .
" **she smiled** .
" 她 微笑 .

她笑了。

[mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt] [bent] ['oʊvər] [hɜ:r; həɹ] [hænd] .
Monsieur Dupont bent over her hand .
先生 杜邦 弯曲 超过 她 手 .

杜邦先生俯身靠近她的手。

" ['mædəm] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] , " [aɪ] [tʃeɪndʒ] [kəm'pli:tli] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['lʌndən] . "
" **Madame , he declared , I change completely my opinion of London** . "
" 夫人 , 他 声明 , 我 改变 完全地 我的 观点 的 伦敦 . "
“夫人,”他说道, “我对伦敦的看法彻底改变了。”

" [wer] [ɪz] ['kɑ:pəl'stoʊn] ?
" **Where is Copplestone** ?
" 在哪里 是 科普尔斯通 ?

科普尔斯通在哪里？

" ['træntər] [ɪn'kwaiəd] , [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [fes'tu:nd] [ru:m] .
" **Tranter inquired , gazing with amazement round the festooned room** .
" 特兰特 询问 , 凝视 和 惊愕 圆形的 这 装饰 房间 .

特兰特环顾四周, 惊叹地看着装饰一新的房间, 问道。

[ə; eɪ] [fraʊn] [pæst] ['oʊvər] ['mɪsɪz] . ['æstli] - [rɔ:lfs] [feɪs] .
A frown passed over Mrs . Astley - Rolfe's face .
一个 皱眉 通过了 超过 太太 . 阿斯特利 - 罗尔夫的 脸 .

阿斯特利-罗尔夫太太脸上掠过一丝愁容。

" [hi:; hi] [hæz; həz] [nɑ:t] [jet] [ə'pɪrd] .
" **He has not yet appeared** .
" 他 有 不是 然而 出现 .

他尚未露面。

[hi:; hi] [sent] [ɪn] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ['æskɪŋ] [ju: 'es] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [hɪr] .
He sent in a message asking us to wait for him here .
他 发送 在 一个 信息 问 我们 到 等待 为了 他 这里 .

他发来消息让我们在这里等他。

[hi:; hi] [ɪz] [ʌp] [tu:; tə] [sʌm; səm] [fri:k] ['ɑ:bviəsli] . "
He is up to some freak obviously . "
他 是 向上 到 一些 怪物 明显地 . "

他显然在搞什么鬼勾当。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['medli] [ʌv; əv] ['kʌlər] , " ['træntər] [əd'mɪtɪd] .
" **It is certainly a strange medley of color , Tranter admitted** .
" 它 是 当然 一个 奇怪的 混合曲 的 颜色 , 特兰特 承认 .

“这的确是一幅色彩斑斓的奇特画卷,”特兰特承认道。

" [ˈfɔːrtʃənətli] ,
" **Fortunately** ,
" 幸运的是 ,

“幸运的是，

[aɪ][eɪˈem][nɑːt] [pərˈtɪkjələrli] [səˈseptəb(ə)l] — [bʌt; bət][tuː; tə][æn; ən][ɑːrˈtɪstɪk] [ˈtemprəmənt] [aɪ][kæn; kən]
I am not particularly susceptible — but to an artistic temperament I can
我 是 不是 特别 易受影响的 — 但 到 一个 艺术 气质 我 能
[ʌndərˈstænd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [wəd] [biː; bi] [əˈkjuːt] .
understand that the effect would be acute .
理解 那 这 影响 会 是 急性 .

我本人并不特别容易受到影响——但对于有艺术气质的人来说，我能理解这种影响会非常强烈。

[wʌt] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ɪˈvent] [kæn; kən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bleɪz] [biː; bi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [ˈselɪbreɪt] ? "
What extraordinary event can such a blaze be intended to celebrate ? "
什么 非凡的 事件 能 这样的 一个 火焰 是 故意的 到 庆祝 ? "

如此浩劫究竟是为了庆祝什么非凡的事件？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʃɔːrtli] .
" **I don't know , " she returned , a little shortly .**
" 我 不 知道 , " 她 返回 , 一个 小的 不久 .

“我不知道，”她过了一会儿回答道。

" [hiː; hi][hæz; həz][tuːld][juːˈes] [ˈnʌθɪŋ] .
" **He has told us nothing .**
" 他 有 讲述 我们 没有什么 .

他什么都没告诉我们。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [streɪd] [ˈæŋkʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
" **Her eyes strayed anxiously to the door .**
" 她 眼睛 迷路了 焦虑地 到 这 门 .

她的目光焦急地转向门口。

[ðə; ði] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [ˈnɜːrvəs] .
The movements of her hands were nervous .
这 移动 的 她 双手 是 紧张的 .

她的手部动作显得很紧张。

[[piːˈdʒiː -]
[**Pg 25**]
[页 -]

[第25页]

" [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wəd] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmʌtəd] — [ænd; ənd] [stʊd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
" **I wish he would come , " she muttered — and stood away from them .**
" 我 希望 他 会 来 , " 她 低声说道 — 和 站立 离开 从 他们 .

“我希望他能来，”她喃喃自语道，然后走开了。

[ˈtræntər] [druː] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
Tranter drew his companion across the room .
特兰特 画 他的 伴侣 穿过 这 房间 .

特兰特拉着他的同伴穿过房间。

" [wel] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
" **Well ? " he asked , smiling .**
" 出色地 ? " 他 问 , 微笑 .

“怎么样？”他笑着问。

" [haʊ] [duː; juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] [ˈsʌmwʌt] [ˈʃoʊi] [ˈwelkəm] ? "
" **How do you like this somewhat showy welcome ? "**
" 如何 做 你 喜欢 这 有些 炫耀 欢迎 ? "

“你觉得这种略显浮夸的欢迎方式怎么样？”

" [maɪ] [frend] , " [sed] [mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt] ['sləʊli] — " ['ɪntu:] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] [haʊs] [hæv; həv]
" **My friend** , " **said Monsieur Dupont slowly** — " **into what manner of house have**
" 我的 朋友 , " 说 先生 杜邦 缓慢地 — " 进入 什么 方式 的 房子 有
[ju:, jʊ] [brɔ:t] [em 'i:] ? " **you brought me ?** "
你 带来 我 ? "

“我的朋友,”杜邦先生缓缓说道,“你把我带到了什么样的房子里?”

" ['kɑ:pəl,stu:n] [ɪz][ə; eɪ] ['kʲɔriəs] ['feləʊ] , " ['træntər] [rɪ'plaɪd] .
" **Copplestone is a curious fellow** , " **Tranter replied** .
" 科普尔斯通 是 一个 好奇的 同伴 , " 特兰特 回复 .

“科普尔斯通是个古怪的人,”特兰特回答道。

" [aɪ] [wɔ:rnd] [ju:, jʊ][tu:, tə][bi:, bi] [pri'perd] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'ju:zuəl] . " **I warned you to be prepared for something unusual** . "
" 我 警告 你 到 是 准备 为了 某物 异常 . "

我警告过你, 要做好应对不寻常事情的准备。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [haʊs] , " [sed] [mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt] .
" **It is a crooked house** , " **said Monsieur Dupont** .
" 它 是 一个 歪 房子 , " 说 先生 杜邦 .

“这是一栋歪斜的房子,”杜邦先生说。

" [aɪ 'ti:][stændz][ɑ:n][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [roʊd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['krʊkɪd] [pæðz] [ɔ:l] [raʊnd] [aɪ 'ti:] .
" **It stands on a crooked road** , **and there are crooked paths all round it** .
" 它 站立 在 一个 歪 路 , 和 那里 是 歪 路径 全部 圆形的 它 .

“它坐落在一条弯曲的道路上, 周围都是弯曲的小路。”

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['krʊkɪd] [ɪn'saɪd][aɪ 'ti:] . " **And everything is crooked inside it** . "
和 一切 是 歪 里面 它 . "

里面的一切都歪歪扭扭的。

" [ði:z] [dekə'reɪfəns] [ɑ:r; ər] ['krʊkɪd] [ɪ'nʌf] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , " ['træntər] [læft] .
" **These decorations are crooked enough** , **at any rate** , " **Tranter laughed** .
" 这些 装饰 是 歪 足够的 , 在 任何 速度 , " 特兰特 笑了 .

“无论如何, 这些装饰品已经够歪的了,”特兰特笑着说。

" [ði:z] [dekə'reɪfəns] , " [sed] [mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt] , " [ɑ:r; ər][nɑ:t]['oʊnli] ['krʊkɪd] — [ðeɪ] [ɑ:r; ər][bæd] .
" **These decorations** , " **said Monsieur Dupont** , " **are not only crooked** — **they are bad** .
" 这些 装饰 , " 说 先生 杜邦 , " 是 不是 仅有的 歪 — 他们 是 坏的 .

“这些装饰品,”杜邦先生说,“不仅歪斜, 而且很糟糕。”

[veri] [bæd] . **Very bad** .
非常 坏的 .

非常糟糕。

" [hi:, hi] ['ləʊɜ-d] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **He lowered his voice** .
" 他 降低 他的 嗓音 .

他压低了声音。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
There was a gleam of excitement in his eyes .
那里 曾是 一个 闪耀 的 激动 在 他的 眼睛 .

他眼中闪过一丝兴奋的光芒。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [ðæt] [dekə'reɪʃəns] [kæn; kən][biː; bi] [gʊd] [ɔːr][bæd] , [dʒʌst]
" **Don't you see** , " **he whispered** , " **that decorations can be good or bad** , **just**
" 不 你 看 , " 他 低声说道 , " 那 装饰 能 是 好的 或者 坏的 , 只是
[æz; əz][men][ænd; ənd]
as men and
作为 男人 和

“难道你看不出来吗？”他低声说，“装饰品也有好坏之分，就像人和事物一样。”

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 26**]
[页 -]

[ˈwɪmɪn] [kæn; kən][biː; bi] [gʊd] [ɔːr][bæd] ?
women can be good or bad ?
女性 能 是 好的 或者 坏的 ?

女人有好有坏吗？

[ðiːz] [dekə'reɪʃəns] [ɑːr; ər][bæd] .
These decorations are bad .
这些 装饰 是 坏的 .

这些装饰品很糟糕。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['mɑːkəri] [ʌv; əv][ɔːl] [dekə'reɪʃəns] — [ə; eɪ] ['trævəsti] [ðə; ði][moʊst] ['hɑːrtləs] [ʌv; əv][ðə; ði]
They are a mockery of all decorations — a travesty the most heartless of the
他们 是 一个 嘲讽 的 全部 装饰 — 一个 闹剧 这 最多 狠心 的 这
[ˈməʊtɪvz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [gʊd] [ænd; ənd] [pjʊr] ['piːp(ə)] ['dekəreɪt] .
motives for which good and pure people decorate .
动机 为了 哪个 好的 和 纯的 人们 装饰 .

它们是对一切装饰的嘲弄——是对善良纯洁的人们进行装饰的最无情动机的拙劣模仿。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['ɑːnɪst] [ɔːr] [ˌstreɪtˈfɔːrwəd] [əˈbaʊt][ðem; ðəm] .
There is nothing honest or straightforward about them .
那里 是 没有什么 诚实的 或者 直截了当 关于 他们 .

他们身上没有任何诚实或坦率的地方。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [miːn] [kən'fjuːz(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['sɪmblz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
They are a mean confusion of all the symbols of joy .
他们 是 一个 意思是 困惑 的 全部 这 符号 的 喜悦 .

它们简直是对所有快乐象征的拙劣混淆。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][pʊt] [ʌp] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['kruːəl][ænd; ənd] [dɪ'testəbl] ['pɜːrpəs] — —
They are put up for some cruel and detestable purpose — —
他们 是 放 向上 为了 一些 残忍的 和 可恨 目的 — —

它们被放置在那里，用于某种残酷可憎的目的——

" [ðə; ði] [dɔːr] [fluː] ['oʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] ,
" **The door flew open with a snap** ,
" 这 门 飞翔 打开 和 一个 折断 ,

门“啪”的一声被猛地推开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [dɪ'feɪvld] [əˈpɪrəns] [bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
and a young man of dishevelled appearance burst into the room .
和 一个 年轻的 男人 的 蓬头垢面 外貌 爆裂 进入 这 房间 .

一个衣衫褴褛的年轻男子闯进了房间。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][waɪld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv]
His eyes were wild , **and his face was working with the intensity of**
他的 眼睛 是 荒野 , 和 他的 脸 曾是 在职工的 和 这 强度 的

[hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .
his passion .
他的 热情 .

他眼神狂野，脸上洋溢着炽热的激情。

" ['kristi:n] , " [hi:; hi] [pæntɪd] .
" **Christine** , " **he panted** .
" 克里斯汀 , " 他 喘息 .

“克里斯汀，”他喘着气说。

" ['kristi:n]
" **Christine**
" 克里斯汀

克里斯汀.....

" [hi:; hi] [stɔ:pt] , [ænd; ənd] [geɪzd] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] ['fæʃ(ə)n] , ['klentʃɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'klentʃɪŋ]
" **He stopped** , **and gazed round in a dazed fashion** , **clenching and unclenching**
" 他 停止 , 和 凝视 圆形的 在 一个 茫然 时尚 , 紧握 和 放松

[hɪz; ɪz][hændz] .
" **his hands** .
" 他的 双手 .

他停下脚步，茫然地环顾四周，双手不时攥紧又松开。

[ˈmɪsɪz] . ['æstli] - ['roʊlf] [spræŋ] ['fɔ:rwəd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'prest] [kraɪ] , [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm]
" **Mrs Astley Rolfe sprang forward with a suppressed cry** , **and confronted him**
" 太太 . 阿斯特利 - 罗尔夫 弹簧 向前 和 一个 被抑制 哭 , 和 面对 他
['tensli] .
" **tensely** .
" 紧张地 .

阿斯特利-罗尔夫夫人强忍着惊叫，猛地冲上前去，神情紧张地与他对峙。

" [wel] ? " [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] ['ʃɑ:rpli] — " [wʌt] [ə'baʊt] ['kristi:n] ?
" **Well ? " she cried sharply — " what about Christine ?**
" 出色地 ? " 她 哭 尖锐地 — " 什么 关于 克里斯汀 ?

“怎么样？”她厉声问道，“克里斯汀呢？”

" [hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
" **He did not seem to be aware of her** .
" 他 做过 不是 似乎 到 是 意识到的 的 她 .

他似乎没有注意到她。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][flægz] , [ðə; ði] [laɪts] , [ðə; ði] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlərd]
" **He was staring at the flags , the lights , the flowers , and the colored**
" 他 曾是 凝视 在 这 旗帜 , 这 灯 , 这 花朵 , 和 这 有色
[ˈpeɪpər] .
" **paper** .
" 纸 .

他凝视着旗帜、灯光、鲜花和彩纸。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðen] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] .
" **It is true then , " he muttered** .
" 它 是 真的 然后 , " 他 低声说道 .

“那确实如此，”他喃喃自语道。

" [ði:z] [θɪŋz]
" **These things**
" 这些 事物

这些事情.....

" [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [deθ] .
" **The woman was as white as death** .
" 这 女士 曾是 作为 白色的 作为 死亡 .

“那女人脸色惨白如死人。”

[hɜ:r; hər]
" **Her** .
" 她

她

[hændz][wɜːr; wər] [lɒkt] [təˈgeðər] .
hands were locked together .
双手 是 已锁定 一起 .

双手紧紧相握。

[ʃiː; ʃi] [swei] .
She swayed .
她 摇摆 .

她摇晃了一下。

" [wʌt] [ɪz] [truː] ?
What is true ?
" 什么 是 真的 ?

什么是真相？

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tʊk] [noʊ][ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
The young man took no notice of her .
这 年轻的 男人 采取 不 注意 的 她 .

那个年轻人根本没注意到她。

- [ˈeldərli] [ˈmænsɜːrvənt] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] , [ænd; ənd] [əˈprəʊtʃt] [hɪm; ɪm] .
Copplestone's elderly manservant appeared in the doorway , and approached him .
- 老年 男仆 出现 在 这 门口 , 和 接近 他 .

科普尔斯通的老仆人出现在门口，向他走来。

" [ˈmɪstər] . [ˈkɑːpəlˌstoʊn] [diˈklaɪnz] [tuː; tə] [siː] [juː; jə] , [sɜːr] — [ænd; ənd] [rɪˈkwests] [ðæt] [juː; jə] [wɪl] [liːv]
Mr Copplestone declines to see you , sir — and requests that you will leave
" 先生 . 科普尔斯通 下降 到 看 你 , 先生 — 和 请求 那 你 将要 离开

[hɪz; ɪz] [haʊs] .
his house .
他的 房子 .

“科普尔斯通先生拒绝见您，先生——并要求您离开他的家。”

[aɪ][hæv; həv][ˈɔːrdərz] , [ˈʌðərwaɪz] , [tuː; tə][send][fɔːr; fər][ðə; ði] [pəˈliːs] .
I have orders , otherwise , to send for the police .
我 有 订单 , 否则 , 到 发送 为了 这 警察 .

否则，我奉命报警。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [druː] [hɪmˈself] [ʌp] .
The young man drew himself up .
" 这 年轻的 男人 画 他自己 向上 .

年轻人挺直了身子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [kwaɪt] [kəmˈpəʊzɪd] [ænd; ənd] [ˈdɪɡnɪfaɪd] .
He was suddenly quite composed and dignified .
他 曾是 突然 相当 由 和 凝重 .

他突然变得镇定自若，举止庄重。

[ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ˈliːvɪŋ] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈɔːlmoʊst][ʌv; əv] [kənˈtentmənt]
The passion died out of his face , leaving an expression almost of contentment
这 热情 死亡 出去 的 他的 脸 , 离开 一个 表达 几乎 的 满意
[ɪn][ɪts] [pleɪs] .
in its place .
在 它是 地方 .

他脸上的激情消失了，取而代之的是一种近乎满足的表情。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [ʌndərˈstʊd] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I wish it to be understood , " he said ,
" 我 希望 它 到 是 理解 , " 他 说 ,
" 我希望大家能理解,"他说。

[əˈdresɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ˈdʒen(ə)rəli][wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈiːvənnəs] , " [ðæt] ,
addressing himself to the room generally with perfect evenness , " that ,
解决 他自己 到 这 房间 一般来说 和 完美的 均匀度 , " 那 ,
他语气平和地对房间里的所有人说道：“那，

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [əˈlaʊ] [ˈkristiːn] [ˈmændʒ-sən] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] [ˈkɑːpəlˌstoʊn] ,
rather than allow Christine Manderson to become engaged to George Copplestone ,
相当 比 允许 克里斯汀 曼德森 到 变得 已订婚的 到 乔治 科普尔斯通 ,
与其让克里斯汀·曼德森与乔治·科普尔斯通订婚，

[aɪ] [wɪl] [ter; tɪ(ə)r][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hændz] , [ænd; ənd] [ˈʌtərli] [dɪˈstrɔɪ] [hɜːr; hər] .
I will tear her to pieces with my own hands , and utterly destroy her .
我 将要 撕 她 到 件 和 我的 自己的 双手 , 和 完全地 破坏 她 .
我要亲手把她撕成碎片，彻底摧毁她。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈkwaiətli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
" And he turned , and walked quietly out of the room .
" 和 他 转向 , 和 步行 悄悄 出去 的 这 房间 .
“然后他转身，静静地走出了房间。”

[ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] [ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] , [ˈrɪdʒɪd] [ˈwʊmən] .
In the silence that followed all eyes were fixed on the white , rigid woman .
在 这 沉默 那 随后 全部 眼睛 是 固定的 在 这 白色的 , 死板的 女士 .
随之而来的是一阵沉默，所有人的目光都集中在那个面色苍白、神情僵硬的女人身上。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ænd; ənd] [ˈhæɡərd] .
Her face was drawn and haggard .
她 脸 曾是 绘制 和 枯槁 .
她面容憔悴，憔悴不堪。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɡroʊn] [oʊld][ænd; ənd] [wiːk] .
She seemed to have grown old and weak .
她 似乎 到 有 生长 老的 和 虚弱的 .
她看起来老态龙钟，身体虚弱。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [freɪm] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [ʃrʌŋk] [ʌndər] [æn; ən] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ]
Her whole frame appeared to have shrunk under an overwhelming
她 所有的 框架 出现 到 有 缩小 在下面 一个 压倒
在一股压倒性的力量下，她的整个身躯似乎都缩小了。

[bləʊ] .
blow .
吹 .
吹。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts][ˈʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈmoʊnləs] .

For some moments she stood motionless .
为了 一些 时刻 她 站立 静止不动 .

她一动不动地站了一会儿。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [suˈpri:m] [ˈefərt] [ʌv; əv][self] - [kənˈtroʊl] , [ˈʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [feɪst] [ðem; ðəm]

Then , with a supreme effort of self - control , she turned , and faced them steadily .
然后 , 和 一个 最高 努力 的 自己 - 控制 , 她 转向 , 和 面对 他们 .

然后, 她凭借着极大的自制力, 转过身, 坚定地面对他们。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [ˈʃiː; ʃi] [sed] [ˈkɑːmli] ,

" I think , " she said calmly ,
" 我 思考 , " 她 说 平静地 ,

“我想,”她平静地说。

" [ðæt] [ɪf] [mɪs] [ˈmændʒ-sən] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ˈʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wɔːrnd] . "

" that if Miss Manderson is in the house she should be warned . "
" 那 如果 错过 曼德森 是 在 这 房子 她 应该 是 警告 . "

“如果曼德森小姐在屋里, 就应该警告她。”

" [ˈfeləʊ] [wʌz; wəz][mæd] , " [sed] [ðə; ði] [θiˈætrɪk(ə)] [ˈmænɪdʒər] .

" Fellow was mad , " said the theatrical manager .
" 同伴 曾是 疯狂的 , " 说 这 戏剧 经理 .

“那家伙疯了,”剧院经理说。

" [taʊt] - [ə; eɪ] - [feɪt][dæft] , " [əˈgriːd] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [dɑːnˈsɜːz] .

" Tout - a - fait daft , " agreed the Russian danseuse .
" 兜售者 - 一个 - 事实 愚蠢 , " 同意 这 俄语 舞者 .

“完全是愚蠢的,”这位俄罗斯舞者同意道。

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈseɪfər] , " [ˈtræntər] [riˈmɑːkt] , " [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][ɪn]

" It would have been safer , " Tranter remarked , " if he had been given in charge .
" 它 会 有 到过 更安全 , " 特兰特 评论 , " 如果 他 有 到过 给定 在 收费 .

“如果让他负责, 那就更安全了,”特兰特评论道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [laɪk] [kənˈtempt] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈæstli] - [rɔːlfs] [ɡlæns] .

" There was something very like contempt in Mrs . Astley - Rolfe's glance .
" 那里 曾是 某物 非常 喜欢 鄙视 在 太太 . 阿斯特利 - 罗尔夫的 瞥一眼 .

“阿斯特利-罗尔夫太太的眼神中流露出一种近乎轻蔑的神色。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [ˈʃiː; ʃi] [sed] [ˈkwaɪətli] ,

" Do you know , " she said quietly ,
" 做 你 知道 , " 她 说 悄悄 ,

“你知道吗? ”她轻声说道。

" [ðæt] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][ɪz][ə; eɪ] [ˌmɪljəˈner] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɑːn][ə; eɪ] [paʊnd] [ə; eɪ] [wiːk] ,

" that that young man is a millionaire who lives on a pound a week ,
" 那 那 年轻的 男人 是 一个 百万富翁 WHO 生活 在 一个 磅 一个 星期 ,

“那个年轻人是个百万富翁, 却每周只花一英镑生活。”

[ænd; ənd][s'pendz][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [naɪn] [hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [naɪn] [paʊndz] [ə; eɪ] [wi:k] [ɑ:n]
and spends the remaining nine hundred and ninety - nine pounds a week on
和 花费 这 其余的 九 百 和 九十 - 九 磅 一个 星期 在
[ˈseɪvɪŋ] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [səʊlz] [ɪn] ['pleɪsɪz] [ɪn] ['lʌndən] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [laɪk] [ju: 'es][traɪ][tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['i:v(ə)n]
saving lives and souls in places in London that people like us try to avoid even
保存 生活 和 灵魂 在 地方 在 伦敦 那 人们 喜欢 我们 尝试 到 避免 甚至
[ˈhɪrɪŋ] [ə'baʊt] ?
hearing about ?
听力 关于 ?

然后把每周剩下的 999 英镑用于拯救伦敦一些我们这类人甚至都不愿去听说的生命和灵魂？

[ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['mædnəs] [tu:; tə] [drɪ'vʊʊt] [jɔr; jər][laɪf][ænd; ənd] ['mʌni] [tu:; tə] ['lɪftɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
If it is madness to devote your life and money to lifting some of the
如果 它 是 疯狂 到 奉献 你的 生活 和 钱 到 举重 一些 的 这
[ˈwɜ:ldz] ['jæ,dʊʊz] — [ðen] [hi:; hi][ɪz] ['veri] [mæd] . "
world's shadows — then he is very mad . "
世界的 阴影 — 然后 他 是 非常 疯狂的 . "

如果把生命和金钱奉献给消除世界上的一些阴影是疯狂之举——那他才是真正的疯子。

" - ['kreditəbl] , " [sed] [ðə; ði] ['hi:bru:] [ˌfɪnən'sɪr] .
" Mosth creditable , " said the Hebrew financier .
" - 可信赖的 , " 说 这 希伯来语 金融家 .

“非常值得信赖,”这位希伯来金融家说道。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [bæk] [ɑ:n][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə'pɑ:rt] .
She turned her back on them , and stood apart .
她 转向 她 后退 在 他们 , 和 站立 除 .

她背过身去，站在一边。

[mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑ:n] [træntɜ-z] [ɑ:rm] .
Monsieur Dupont laid a hand on Tranter's arm .
先生 杜邦 铺设 一个 手 在 特兰特的 手臂 .

杜邦先生把手放在特兰特的手臂上。

" [maɪ] [frend] , " [hi:; hi] [sed] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜz; wɜz][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['tremər] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
" My friend , " he said — and there was the faintest tremor in his voice ,
" 我的 朋友 , " 他 说 — 和 那里 曾是 这 最微弱 震颤 在 他的 嗓音 ,
“我的朋友,”他说——他的声音里带着一丝不易察觉的颤抖,

" [aɪ][æsk][ju:; jʊ] [ə'gen] — ['ɪntu:] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] [haʊs] [hæv; həv][ju:; jʊ] [brɔ:t] [em 'i:] ? "
" I ask you again — into what manner of house have you brought me ? "
" 我 问 你 再次 — 进入 什么 方式 的 房子 有 你 带来 我 ? "
我再问你一遍——你把我带到什么样的房子里去了？

" [aɪ][eɪ 'em] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɔ:t] [brɔ:t] [ju:; jʊ] , " ['træntər] [rɪ'tɜ:rnd] .
" I am beginning to wish that I had not brought you , " Tranter returned .
" 我 是 开始 到 希望 那 我 有 不是 带来 你 , " 特兰特 返回 .
“我开始后悔带你来了,”特兰特说道。

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk][ðə; ði] ['ætməsfɪr] . "
" I don't like the atmosphere . "
" 我 不 喜欢 这 气氛 . "

我不喜欢这里的气氛。

" [ðæt] , " [sed] [mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt] , ['drɔ:ɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] , " [ɪz] [wer] [wi:; wi] ['dɪfər] .
" That , " said Monsieur Dupont , drawing him aside , " is where we differ .
" 那 , " 说 先生 杜邦 , 绘画 他 旁边 , " 是 在哪里 我们 不同 .
“这就是我们分歧所在,”杜邦先生说着，把他拉到一边。

[tuː; tə][em 'iː][ðə; ði] ['æt məs fɪr] [ɪz] [ɪk'striːmli] ['ɪntrəstɪŋ] .
To me the atmosphere is extremely interesting .
我到我这气氛是极其有趣的 .

我觉得这里的气氛非常有趣。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['spɔːrtsmən] ,
If I were a sportsman ,
如果我是一个运动员 ,

如果我是一名运动员，

[aɪ] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ][bet] [ðæt] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ɪ'ventf(ə)] ['iːvniŋ] . "
I would make you a bet that this will be an eventful evening ."
我会制作你一个赌注那这将要是一个多事晚上 . "

我敢打赌，今晚一定会是个精彩纷呈的夜晚。

" [aɪ] [fiːl] ['strɔːŋli] , " [sed] ['træntər] ['sɪriəsli] , " [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] [liːv] .
" I feel strongly , " said Tranter seriously , " that we should be wise to leave .
" 我感觉强烈 , " 说 特兰特 严重地 , " 那 我们 应该 是 明智的 到 离开 .

“我强烈地感到，”特兰特严肃地说，“我们应该明智地离开。”

[wiː; wi][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [mɪkst] [ʌp][ɪn][æn; ən] [ə'fer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mædmən] .
We don't want to be mixed up in an affair with a madman .
我们 不 想 到 是 混合 向上 在 一个 事务 和 一个 狂人 .

我们不想和疯子扯上关系。

" [mə'sjɜːr] [duː'pɑːnt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Monsieur Dupont shook his head .
" 先生 杜邦 摇晃 他的 头 .

杜邦先生摇了摇头。

" [ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] [wʌz; wəz][nɑːt][mæd] , [maɪ] [frend] .
" The millionaire was not mad , my friend .
" 这 百万富翁 曾是 不是 疯狂的 , 我的 朋友 .

“我的朋友，那位百万富翁并没有疯。”

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [mæd] [ˌjestərdeɪ] .
He may have been mad yesterday .
他 可能 有 到过 疯狂的 昨天 .

他昨天可能生气了。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][mæd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
He may be mad to - morrow .
他 可能 是 疯狂的 到 - 明天 .

他明天可能会发火。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['veri] [seɪn] [tuː; tə] - [naɪt] .
But he is very sane to - night .
但 他 是 非常 理智 到 - 夜晚 .

但他今晚神志非常清醒。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 30]
" [页 -]

[第30页]

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk] ,aɪ 'tiː] , " ['træntər] [meɪn'teɪnd] .
" I don't like it , " Tranter maintained .
" 我 不 喜欢 它 , " 特兰特 维持 .

“我不喜欢这样，”特兰特坚持道。

" [aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [goʊ] .
" I would much rather go .
" 我 会 很多 相当 去 .

我宁愿去。

[ɪ'vents] ['ʌndər] [ðɪs] [ru:f] [hæv; həv][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tu:] [drə'mætɪk] .

Events under this roof have a trick of being a little too dramatic .
活动 在下面 这 屋顶 有 一个 诡计 的 存在 一个 小的 也 戏剧性 .

这里发生的一切都有点过于戏剧化。

" ['læftər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈklɜ:rdʒimən] , [ðə; ði] [ˈfɪnən'sɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑ:n'sɜ:z] ,

" Laughter from the clergyman , the financier , and the danseuse ,
" 笑声 从 这 牧师 , 这 金融家 , 和 这 舞者 ,

牧师、金融家和舞女都笑了，

[ˈgri:tɪd] [ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] ['mæniʒər][hæd; həd]

greeted the conclusion of a story with which the theatrical manager had
问候 这 结论 的 一个 故事 和 哪个 这 戏剧 经理 有

[ə'temptɪd] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðə; ði] [streɪn] .

attempted to relieve the strain .
尝试过 到 缓解 这 拉紧 .

剧院经理试图用一个故事来缓解紧张气氛，故事讲完了，观众们都欣然接受了这个结局。

[mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt] [dru:] ['træntər] [stɪl] ['fɜ:rðər] [bæk] .

Monsieur Dupont drew Tranter still further back .
先生 杜邦 画 特兰特 仍然 更远 后退 .

杜邦先生把特兰特进一步拉远了。

" [ðɪs] [mædəmwə'zel] ['mændʒ-sən] — [du:][ju:; jə] [noʊ] [hɜ:r; hər] ? " "

" This Mademoiselle Manderson — do you know her ? "
" 这 小姐 曼德森 — 做 你 知道 她 ? " "

“这位曼德森小姐——你认识她吗？ ”

" [noʊ] , " ['træntər] [rɪ'plaɪd] .

" No , " Tranter replied .
" 不 , " 特兰特 回复 .

“不,”特兰特回答道。

" [aɪv] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

" I've never heard of her .
" 我已经 绝不 听到 的 她 .

我从未听说过她。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ʃi:; ji][ɪz][sʌm; səm] [nu:] [frend] [ʌv; əv] - .

I suppose she is some new friend of Copplestone's .
我 认为 她 是 一些 新的 朋友 的 - .

我猜她是科普尔斯通的新朋友。

[ɪf] [ʃi:; ji][ɪz] ['ri:əli] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃi:; ji][ɪz] [ˌɔ:l'tə'geðər] [tu:; tə][bi:; bi] ['envɪd] .

If she is really engaged to him , I don't think she is altogether to be envied .
如果 她 是 真的 已订婚的 到 他 , 我 不 思考 她 是 共 到 是 令人羡慕 .

如果她真的和他订婚了，我觉得她完全不值得羡慕。

" [mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nts] [glæns] [faʊnd] ['mɪsɪz] . ['æstli] - ['roʊlf] .

" Monsieur Dupont's glance found Mrs . Astley - Rolfe .
" 先生 杜邦的 瞥一眼 成立 太太 : 阿斯特利 - 罗尔夫 .

杜邦先生的目光落在了阿斯特利-罗尔夫夫人身上。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] ['sɔ:ftli] — " [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ʃi:; ji][ɪz] .

" No , " he remarked softly — " I do not think she is .
" 不 , " 他 评论 轻轻 — " 我 做 不是 思考 她 是 .

“不,”他轻声说道，“我不认为她是。”

" [tu:] ['hevi] ['kɜ:tənz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wɜ:r; wər] [drɔ:n] [ə'pa:rt] ,

" Two heavy curtains at the extreme end of the room were drawn apart ,
" 二 重的 窗帘 在 这 极端 结尾 的 这 房间 是 绘制 除 ,

房间尽头的两扇厚重窗帘被拉开了，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [əˈpɪrd] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ][tɔ:l] , [θɪk] - [set][mæn] ,
and the figure of a man appeared between them — a tall , thick - set man ,
和 这 数字 的 一个 男人 出现 之间 他们 — 一个 高的 , 厚的 - 放 男人 ,
[ɪn] [fʊl] [ˈi:vniŋ] - [dres] ,
in full evening - dress ,
在 满的 晚上 - 裙子 ,

这时，他们中间出现了一个男人的身影——一个身材高大魁梧的男人，穿着全套晚礼服。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [waɪt] [ˈflaʊər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʌt(ə)n] - [hoʊl] .
with a large white flower in his button - hole .
和 一个 大的 白色的 花 在 他的 按钮 - 洞 .

他的纽扣孔里别着一朵大白花。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [stʊd] [stɪl] , [ˈlʊkɪŋ] [ɪnˈtentli] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] .
For a moment he stood still , looking intently down the room .
为了 一个 片刻 他 站立 仍然 , 寻找 专注地 向下 这 房间 .

他愣住了，目光专注地扫过房间。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 31**]
[页 -]

[第31页]

" [ˈkɑ:pəlˌstoun] , " [ˈtræntər] [ˈwɪspəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
" Copplestone , " Tranter whispered to his companion .
" 科普尔斯通 , " 特兰特 低声说道 到 他的 伴侣 .

“科普尔斯通，”特兰特低声对他的同伴说。

" [mɒn] [dju:] , " [ˈmʌtəd] [məˈsjɜ:r] [duːˈpɑ:nt] .
" Mon Dieu , " muttered Monsieur Dupont .
" 星期一 上帝 , " 低声说道 先生 杜邦 .

“我的天，”杜邦先生低声说道。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][fəˈhætɪk] — [ˈwʌndərf(ə)l] , [ˈfæsɪneɪtɪŋ] ,
It was the face of a fanatic — wonderful , fascinating ,
它 曾是 这 脸 的 一个 狂热分子 — 精彩的 , 迷人 ,

那是一张狂热者的脸——精彩绝伦，令人着迷。

['kru:əl] — [ə; eɪ][fəˈhætɪk] [hu:] [ˈni:ðər] [fɪrd] [gɑ:d][nɔ:r] [rɪˈgɑ:rdɪd] [mæn] — [æn; ən] [ɪnˈfɪnət] [ˈi:gətɪst] .
cruel — a fanatic who neither feared God nor regarded man — an infinite egotist .
残忍的 — 一个 狂热分子 WHO 两者都不 害怕 上帝 也不 认为 男人 — 一个 无限 自负 .

残忍——一个既不敬畏上帝也不尊重人的狂热分子——一个无比自私的利己主义者。

[ðə; ði] [faɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [dɪˈstɔ:rtɪd] [soʊl] [ˈsməʊldəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
The fires of a great distorted soul smoldered in his eyes .
这 火灾 的 一个 伟大的 扭曲 灵魂 闷烧 在 他的 眼睛 .

他眼中燃烧着扭曲灵魂的烈焰。

[ðə; ði] [brɔ:d] ,
The broad ,
这 广阔 ,

宽广的，

[ˈlɔ:ftɪ] [ˈfɔ:rhed] [prəˈkleɪmd; prəʊˈkleɪmd][ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [pleɪst] [hɪm; ɪm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
lofty forehead proclaimed a mind that might have placed him among the
高远 前额 宣布 一个 头脑 那 可能 有 放置 他 之中 这
[ˈrʊlər] [ʌv; əv][men] — [bʌt; bət] [ɪnˈsted] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [əˈblʌv] [ðə; ði][ˈlev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊn] .
rulers of men — but instead he was little above the level of a clown .
统治者 的 男人 — 但 反而 他 曾是 小的 多于 这 等级 的 一个 小丑 .

他高耸的额头表明他拥有足以让他跻身人类统治者的头脑——但实际上，他不过是个小丑。

[ðə; ði] ['destinɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neiʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] ['restɪd] [ɪn][ðə; ði][hændz] [ðæt] [hi;; hi] [tɜ:rnd] ['oʊnli]
The destinies of a nation might have rested in the hands that he turned only
这 命运 的 一个 国家 可能 有 休息 在 这 双手 那 他 转向 仅有的
[tu;; tə] ['selfɪ] ['fæntəsi] .
to selfish fantasy .
到 自私 幻想 .

一个国家的命运本可能掌握在他手中，但他却只沉溺于自私的幻想之中。

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ə'restɪŋ] [ænd; ənd][ɔ:lmoʊst] [ɔ:] - [ɪn'spaɪərɪŋ][æz; əz][aɪ'ti:]
The whole appearance of him , arresting and almost awe - inspiring as it
这 所有的 外貌 的 他 , 逮捕 和 几乎 敬畏 - 鼓舞人心 作为 它
[ʌn'daʊtɪdli] [wʌz; wəz] ,
undoubtedly was ,
无疑 曾是 ,

他那引人注目、几乎令人敬畏的整体形象无疑是如此。

[hæd; həd][ɪn][aɪ'ti:][ðə; ði] [rɪ'pʌlsɪvnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] — [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [ɔ:l][ðə; ði]
had in it the repulsiveness of the unnatural — and , with that , all the
有 在 它 这 令人厌恶 的 这 不自然 — 和 , 和 那 , 全部 这
[ˈtrædʒədi][ʌv; əv]['pɪtɪf(ə)] [weɪst] .
tragedy of pitiful waste .
悲剧 的 可怜 浪费 .

它具有反自然的令人厌恶的特质——以及由此而来的所有可悲浪费的悲剧。

[tu;; tə] - [naɪt] , [hi;; hi] [kən'frʌntɪd] [hɪz; ɪz] [gests] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtu:d] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] ,
To - night , he confronted his guests in an attitude , and with an air ,
到 - 夜晚 , 他 面对 他的 客人 在 一个 态度 , 和 和 一个 空气 ,
[ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] .
of triumph .
的 胜利 .

今晚，他以一种胜利者的姿态和神态面对他的客人。

[bʌt; bət][æz; əz]['mɪsɪz] . ['æstli] - ['roʊlf] [tɜ:rnd] ['kwɪkli] [tu;; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
But as Mrs . Astley - Rolfe turned quickly to him with something of a
但 作为 太太 . 阿斯特利 - 罗尔夫 转向 迅速地 到 他 和 某物 的 一个
[tʃælɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; həɪ] ['berɪŋ] ,
challenge in her bearing ,
挑战 在 她 轴承 ,

但阿斯特利-罗尔夫夫人迅速转向他，语气中带着一丝挑衅，

[ə; eɪ][feɪnt] ['mɑ:kɪŋ] [smaɪl] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] ['lɪŋgə] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
a faint mocking smile appeared and lingered for a moment on his face .
一个 头晕的 嘲讽 微笑 出现 和 徘徊不去 为了 一个 片刻 在 他的 脸 .
[ðen] [hi;; hi] [mu:vɪd] [ə'saɪd] , [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] ['kɜ:tənz] .
Then he moved aside , his hand on the curtains .
然后 他 已搬 旁边 , 他的 手 在 这 窗帘 .

然后他侧身让开，手放在窗帘上。

[,[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 32**]
[页 -]

[第32页]

" ['leɪdɪz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , " [hi;; hi] [sed] [dɪ'lɪbəɪətli] , " [pə'rɪmt] [em 'i:][tu;; tə]['prez(ə)nt][ju;; jʊ]
" **Ladies and gentlemen ,** " **he said deliberately ,** " **permit me to present you**
" 女士们 和 先生们 , " 他 说 故意地 , " 允许 我 到 展示 你
[tu;; tə][maɪ] [fi'ɑnseɪ] — [mɪs] ['krɪsti:n] ['mændʒ-sən] .
to my fiancée — Miss Christine Manderson .
到 我的 未婚妻 — 错过 克里斯汀 曼德森 .

“女士们、先生们，”他故意说道，“请允许我向你们介绍我的未婚妻——克里斯汀·曼德森小姐。”

" [hi:; hi] [dru:] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ə'pɑ:rt] .

" He drew the curtains apart .
" 他 画 这 窗帘 除 .

他拉开了窗帘。

" [mɒn] [dju:] , " [sed] [mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt] [ə'gen] .

" Mon Dieu , " said Monsieur Dupont again .
" 星期一 上帝 , " 说 先生 杜邦 再次 .

“我的天,”杜邦先生又说道。

[ə; eɪ][hæf] - ['stræŋɡld] [es ʊs 'bi:] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['æstli] - ['rɒʊlf] .

A half - strangled sob came from the lips of Mrs . Astley - Rolfe .
一个 一半 - 被勒死 哭泣 来了 从 这 嘴唇 的 太太 . 阿斯特利 - 罗尔夫 .

阿斯特利-罗尔夫太太发出了一声压抑的抽泣。

['træntər] ['ʌtəd] [æn; ən] [eksklə'meɪʃn] .

Tranter uttered an exclamation .
特兰特 说出 一个 感叹 .

特兰特惊呼了一声。

[ðə; ði] [dɑ:n'sɜ:z] , [ðə; ði]['klɜ:rdʒimən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] ['mæniɪdʒər][bɜ:rst]['ɪntu:] ['vɪɡərəs]

The danseuse , the clergyman , and the theatrical manager burst into vigorous
这 舞者 , 这 牧师 , 和 这 戏剧 经理 爆裂 进入 蓬勃

[ə'plɒ:z] .

applause .
掌声 .

舞女、牧师和剧院经理爆发出热烈的掌声。

[freɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪt] [fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ʌv; əv]

Framed in the darkness behind him was the white form of a woman , of
框 在 这 黑暗 在后面 他 曾是 这 白色的 形式 的 一个 女士 , 的

[træn'sendənt] ['lʌvlinəs] .

transcendent loveliness .
超凡脱俗 可爱 .

在他身后的黑暗中，隐约可见一位美得超凡脱俗的白色女子身影。

[ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] [laɪt] [aɪ 'ti:] [si:md] ['ɔ:lmʊst][ə; eɪ][sə'lest(ə)l] ['fɪɡjər] .

In the soft light it seemed almost a celestial figure .
在 这 柔软的 光 它 似乎 几乎 一个 天体 数字 .

在柔和的光线下，它看起来几乎像是一个天体。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪn'trænsɪŋ] ['swi:tnəs] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər][hændz] .

She smiled with entrancing sweetness , and held out her hands .
她 微笑 和 迷人的 甜味 , 和 握住 出去 她 双手 .

她露出了甜美迷人的笑容，并伸出了双手。

[bʌt; bət][æz; əz][hɜ:r; hər] [geɪz] [swept] ['ʊʊvər][ðə; ði]['ɔkju:pənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ðə; ði] [smaɪl] ['væniʃt]

But as her gaze swept over the occupants of the room , the smile vanished
但 作为 她 目光 扫荡 超过 这 居住者 的 这 房间 , 这 微笑 消失了

.
:

但当她的目光扫过房间里所有人时，笑容消失了。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [bɪ'keɪm] [fɪkst] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] ; [hɜ:r; hər] [feɪs] [set] .

Her eyes became fixed and staring ; her face set .
她 眼睛 成为 固定的 和 凝视 ; 她 脸 放 .

她的目光变得呆滞，脸色凝固。

[ʃi:; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [kraɪ] — [ænd; ənd] [fel] ['fɔ:rwəd] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] .

She uttered a sharp cry — and fell forward in a dead faint .
她 说出 一个 锋利的 哭 — 和 跌倒 向前 在 一个 死的 头晕的 .

她发出了一声尖叫——然后向前倒去，昏了过去。

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪˌaɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ði] [ˈendləs] [ˈɡɑːrdn]
The Endless Garden
这 无尽的 花园

无尽的花园

[kənˈfjuːʒ(ə)n] [ˈfɑːləʊd] .
Confusion followed .
困惑 随后 :

随后一片混乱。

[ˈkɑːpəlˌstoʊn] [nelt] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] , [ˈkɔːlɪŋ] [hɜːr; həɹ][baɪ] [neɪm] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪkˈses] [ʌv; əv] [fɪr] .
Copplestone knelt beside her , calling her by name in a strange excess of fear .
科普尔斯通 跪下 旁 她 , 呼叫 她 经过 姓名 在 一个 奇怪的 过量的 的 害怕 :

科普尔斯通跪在她身边，带着一种异乎寻常的恐惧，喊着她的名字。

[ðə; ði] [θɪˈætrɪk(ə)l] [ˈmænɪdʒər] [tɔːr] [ə; eɪ][flæsk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] , [ænd; ænd] [ədˈmɪnɪstəd] [ɪts]
The theatrical manager tore a flask from his pocket , and administered its
这 戏剧 经理 撕裂 一个 烧瓶 从 他的 口袋 , 和 管理 它是

[ˈkɑːntents] [ˈfriːli] .
contents freely .
内容 自由 :

剧院经理从口袋里掏出一个酒壶，随意地倒出里面的酒。

[ðə; ði][ˈspɪrɪt] [riˈvaɪvd] [hɜːr; həɹ] .
The spirit revived her .
这 精神 复活 她 :

神灵使她复活了。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈoʊpənd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] .
She opened her eyes .
她 打开 她 眼睛 :

她睁开了眼睛。

[ðeɪ] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; həɹ][ˈdʒentli] , [ænd; ænd][leɪd][hɜːr; həɹ][ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] .
They lifted her gently , and laid her on a couch .
他们 抬起 她 轻轻地 , 和 铺设 她 在 一个 长椅 :

他们轻轻地把她抱起来，放在沙发上。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈmædmən] [ˈrʌʃɪŋ] [ɪn] [ˈʌnˈnəːvd] [hɜːr; həɹ] , " [ˈkɑːpəlˌstoʊn] [kraɪd] [ˈfɪrsli] .
" **It was that madman rushing in unnerved her ,** " **Copplestone cried fiercely** .
" 它 曾是 那 狂人 匆忙 在 不安 她 , " 科普尔斯通 哭 激烈地 :

“是那个疯子冲进来吓坏了她，”科普尔斯通厉声喊道。

" [wɪʃ] [aɪˈd] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] [pəˈliːs] .
" **Wish I'd called in the police** .
" 希望 ID 称为 在 这 警察 :

“真希望我当时报警了。”

[kɜːrs] [hɪm; ɪm] !
Curse him !
诅咒 他 !

诅咒他！

[lets] [ɔ:l] [klɪr] [ɔ:f] , [ænd; ənd][goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'hʌðər] [naɪt] . "
Let's all clear off , and go on with this another night . "
我们来吧全部 清除 离开 , 和 去 在 和 这 其他 夜晚 . "
咱们都散了吧, 今晚继续。”

" - , " [ə'grɪ:d] [ðə; ði] [fɪnən'sɪr] .
" Thertainly , " agreed the financier .
" - , " 同意 这 金融家 .
“当然,”这位金融家同意道。

[bʌt; bət] ['kristɪ:n] ['mændʒ-sən] [roʊz] , [ænd; ənd] [lent] [ɑ:n] - [ɑ:rm] .
But Christine Manderson rose , and leant on Copplestone's arm .
但 克里斯汀 曼德森 玫瑰 , 和 倾斜 在 - 手臂 .
但克里斯汀·曼德森站了起来, 靠在了科普尔斯通的胳膊上。

[hɜ:r; hər][self] - [kən'troʊl][wʌz; wəz][ɪg'zə:tɪd][tu:; tə][ðə; ði][ʌtmoʊst] , [bʌt; bət][fɪ:; fɪ] ['treɪmblɪd] .
Her self - control was exerted to the utmost , but she trembled .
她 自己 - 控制 曾是 施加 到 这 极致 , 但 她 颤抖 .
她竭力克制自己, 但还是颤抖了。

" [fər'ɡɪv] [em 'i:] , " [fɪ:; fɪ] [sed] ['sɔ:ftli] .
" Forgive me , " she said softly .
" 原谅 我 , " 她 说 轻轻 .
“请原谅我,”她轻声说道。

" [aɪ][eɪ 'em][ɔ:l] [raɪt] [naʊ] .
" I am all right now .
" 我 是 全部 正确的 现在 .
我现在没事了。

[pli:z] [dəʊnt][goʊ] . "
Please don't go . "
请 不 去 . "
请不要走。

" [ɡʊd] !
" Good !
" 好的 !
“好的!”

" ['kɑ:pəlstoʊn] [ɪk'skleɪmd] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ekwə'nɪməti] .
" Copplestone exclaimed , recovering his equanimity .
" 科普尔斯通 惊呼 , 恢复中 他的 平静 .
“科普尔斯通惊呼道, 恢复了平静。”

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [tu:; tə] [breɪk] [ʌp] .
" It would be a pity to break up .
" 它 会 是 一个 遗憾 到 休息 向上 .
“分手太可惜了。”

[wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ]['dʒɑ:li] [naɪt] .
We'll have a jolly night .
出色地 有 一个 快乐的 夜晚 .
我们将度过一个愉快的夜晚。

" [hi:; hi] [læft] ['laʊdli] .
" He laughed loudly .
" 他 笑了 高声 .
他大笑起来。

歪屋(The Crooked House)

第2/12页

" ['træntər] , [ʌv; əv] [ɔ:l] ['pi:p(ə)l] !
" **Tranter , of all people !**
" 特兰特 , 的 全部 人们 !

“竟然是特兰特！”

" [hi:; hi] [kraɪd] ['bɔɪstərəsli] .
" **he cried boisterously .**
" 他 哭 喧闹地 .

他放声大哭。

" [ænd; ənd] — — " [hi:; hi] [lʊkt] [tɔ:rdz] [mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt] .
" **And — — he looked towards Monsieur Dupont .**
" 和 — — " 他 看起来 向 先生 杜邦 .

“然后——”他看向杜邦先生。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [fɔr] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [maɪnd] [maɪ] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] , " ['træntər] [sed] .
" **I was sure you wouldn't mind my bringing a friend with me , " Tranter said .**
" 我 曾是 当然 你 不会 头脑 我的 带来 一个 朋友 和 我 , " 特兰特 说 .

“我以为你不会介意我带个朋友来，”特兰特说。

" [mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt] [hæz; həz] [dʒʌst] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] ['pærɪs] . "
" **Monsieur Dupont has just arrived from Paris .** "
" 先生 杜邦 有 只是 到达的 从 巴黎 . "

“杜邦先生刚从巴黎抵达。”

" [dɪ'laɪtɪd] , " [sed] ['kɑ:pəl'stəʊn] , ['feɪkɪŋ] [hændz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['hɑ:rtɪnəs] .
" **Delighted , " said Copplestone , shaking hands with great heartiness .**
" 高兴极了 , " 说 科普尔斯通 , 摇晃 双手 和 伟大的 热情 .

“太好了，”科普尔斯通说着，热情地与人握手。

" [fər'ɡɪv] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [brɪ'ɡɪnɪŋ] .
" **Forgive this unhappy beginning .**
" 原谅 这 不开心 开始 .

请原谅这不愉快的开始。

[wi:l] [meɪk] [ʌp] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [naʊ] .
We'll make up for it now .
出色地 制作 向上 为了 它 现在 .

我们现在就弥补。

[kʌm] [ə'bɔ:ŋ] [tu:; tə] ['dɪnər] .
Come along to dinner .
来 沿着 到 晚餐 .

一起来吃晚饭吧。

[ɪts] [ɔ:l] ['redi] .
It's all ready .
它是 全部 准备好 .

一切就绪。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 35**]
" [页 -]

[第35页]

[ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈteɪbl] [ðæt] [ˈɡlɪtəd] [ænd; ənd] [ɡli:md] [wɪð; wɪθ]
In the dining - room they sat down to a table that glittered and gleamed with
在这用餐 - 房间 他们 卫星 向下 到 一个 桌子 那 闪闪发光 和 闪闪发光 和
[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [laɪts] ,
a hundred lights ,
一个 百 灯 ,

他们在餐厅里坐下，餐桌上闪烁着上百盏灯的光芒。

[kənˈsi:ld] [ˈʌndər] [strændz][ʌv; əv] [waɪt] [ˈkrɪstəlaɪzd] [li:vz] , [ˈsprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈfrɒ:stɪd] [tri:] .
concealed under strands of white crystallized leaves , springing from a frosted tree .
暗 在下面 线 的 白色的 结晶 树叶 , 弹簧 从 一个 磨砂 树 :
隐藏在层层叠叠的白色晶莹叶片之下，从一棵结满霜的树上生长出来。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [set][ɪn] [ˈferɪlənd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][bɪˈtroʊð(ə)l] [fi:st] [ʌv; əv]
Such a table might have been set in Fairyland , for the betrothal feast of
这样的 一个 桌子 可能 有 到过 放 在 仙境 , 为了 这 订婚 盛宴 的
[ˈoʊbəra:n] .
Oberon .
奥伯龙 :

这样的餐桌或许曾在仙境中为奥伯龙的订婚宴而摆放过。

" [ɡlæd][wi:; wi] [ˈdɪdnt] [mɪs] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði] [θɪˈætrɪk(ə)l] [ˈmænɪdʒər] .
" **Glad we didn't miss this , " said the theatrical manager .**
" 高兴的 我们 没有 错过 这 , " 说 这 戏剧 经理 :

“很高兴我们没有错过这场演出，”剧院经理说道。

[hi:; hi] [rɪˈgeɪl] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪˈlek(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [les] [əˈfensɪv] [ˈstɔ:rɪz] , [ænd; ənd]
He regaled the company with a selection of his less offensive stories , and
他 盛宴 这 公司 和 一个 选择 的 他的 较少的 进攻 故事 , 和
[faʊnd] [ˈredi] [əˈplɔ:z] .
found ready applause .
成立 准备好 掌声 :

他给在场的人讲了一些不太冒犯的故事，赢得了热烈的掌声。

[ðə; ði] [ˈ^eɪəti] [wʌz; wəz] [laʊd] [ænd; ənd] [fɔ:rst] .
The gayety was loud and forced .
这 同性恋 曾是 大声 和 强制 :

那欢愉的气氛喧闹而做作。

[ˈevri] [wʌn] [əˈtemptɪd] [tu:; tə] [ki:p] [aɪ ˈti:][æt; ət][ˈfi:vər] - [hi:t] .
Every one attempted to keep it at fever - heat .
每一个 一 尝试过 到 保持 它 在 发烧 - 热 :

每个人都试图让它保持高温。

[dʒest] [ˈfɑ:lʊd] [dʒest][wɪð; wɪθ] [ɪnˈkri:sɪŋ] [rəˈpɪdəti] .
Jest followed jest with increasing rapidity .
笑话 随后 笑话 和 增加 快速 :

玩笑接踵而至，速度越来越快。

[ˈlæftər] [ræŋ] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ˌpra:vəˈkeɪʃ(ə)n] .
Laughter rang out on the smallest provocation .
笑声 响铃 出去 在 这 最小 挑衅 :

哪怕是最轻微的挑衅都能引发哄堂大笑。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌkɑ:mpəˈtɪʃ(ə)n][ɪn][hɪˈlærəti] .
It was a competition in hilarity .
它 曾是 一个 竞赛 在 欢闹 :

这是一场搞笑比赛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgeɪɪst] [ʌv; əv][ɔ:l][wɜ:r; wər] [ˈkrɪsti:n] [ˈmændʒ-sən] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈæstli] - [ˈroʊlf] .
And the gayest of all were Christine Manderson , and Mrs . Astley - Rolfe .
和 这 同性恋 的 全部 是 克里斯汀 曼德森 , 和 太太 : 阿斯特利 - 罗尔夫 :

其中最同性恋的是克里斯汀·曼德森和阿斯特利-罗尔夫夫人。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][hɑ:t][ænd; ənd] [ˈsʌltri] .
The night was hot and sultry .
这 夜晚 曾是 热的 和 闷热 .

夜晚闷热难耐。

[ðə; ði] [ˈdɪstənt] [roʊl][ʌv; əv] [ˈθʌndər] [ˈædɪd] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈtensnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] .
The distant roll of thunder added to the tenseness of the atmosphere .
这 遥远 卷 的 雷 额外 到 这 紧张 的 这 气氛 .

远处隆隆的雷声更增添了气氛的紧张感。

[ænd; ənd] [ˈhɪrɪŋ] [ˌaɪ ˈti:] , [ˈkrɪsti:n] [ˈmændʒ-sən] [ˈʌdəd] .
And hearing it , Christine Manderson shuddered .
和 听力 它 , 克里斯汀 曼德森 颤抖 .

听到这话, 克里斯汀·曼德森不禁打了个寒颤。

" [ˈstɔrmz] [ɑ:r; ər] [ʌnˈlʌki] [tu;; tə][em ˈi:] , " [ʃi: ʃi] [sed] , [ˈlɪsnɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈsʌlən] [roʊl][daɪd] [əˈweɪ] .
" Storms are unlucky to me , " she said , listening until the sullen roll died away .
" 暴风雨 是 倒霉 到 我 , " 她 说 , 聆听 直到 这 忧郁 卷 死亡 离开 .

“暴风雨对我来说是不吉利的,”她说着, 一直听到阴沉的雷声渐渐消失。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wi;; wi][hæv; həv][wʌn][tu;; tə] - [naɪt] — [ʌv; əv][ɔ:l] [naɪts] ?
" Why should we have one to - night — of all nights ?
" 为什么 应该 我们 有 一 到 - 夜晚 — 的 全部 夜晚 ?

“为什么偏偏是今晚——在所有夜晚中——我们一定要举办一场这样的活动呢? ”

" [ðə; ði] [ˈklɜ:rdʒɪmən] [əˈdrɔɪtli] [ˈtwɪstɪd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt]
" The clergyman adroitly twisted the subject
" 这 牧师 巧妙地 扭曲 这 主题

这位牧师巧妙地转移了话题。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 36**]
[页 -]

[第36页]

[ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈkɑ:mplɪmənt] .
of lightning into a compliment .
的 闪电 进入 一个 赞扬 .

将闪电般的赞美转化为赞美。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈdɪnər] [dru:] [tu;; tə][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [laʊd] [kənˈklu:ʒ(ə)n] , - [feɪs] [gru:]
As the dinner drew to a somewhat loud conclusion , Copplestone's face grew
作为 这 晚餐 画 到 一个 有些 大声 结论 , - 脸 生长
[flʌʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [ʌnˈstedi] .
flushed , and his hands unsteady .
酡 , 和 他的 双手 不稳定 .

晚宴在略显喧闹的气氛中结束, 科普尔斯通的脸涨得通红, 双手也有些发抖。

[ðə; ði] [ˈmænɪdʒɜ:z] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈstɔ:rɪz] [ˈθɪkənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌ(ə)n]
The manager's voice and stories thickened , and the thoughts of the Russian
这 经理的 嗓音 和 故事 增稠 , 和 这 想法 的 这 俄语
[dɑ:nˈsɜ:z] [brˈkeɪm] [fɪkst] [ɑ:n] [æbərˈdi:n] .
danseuse became fixed on Aberdeen .
舞者 成为 固定的 在 阿伯丁 .

经理的声音和故事越来越浓重, 俄罗斯女舞蹈演员的思绪也完全被阿伯丁占据了。

[ˈtræntər][ænd; ənd] [məˈsjɜ:r] [du:ˈpɑ:nt][wɜ:r; wər] [əbˈsti:mɪəs] [ɡests] .
Tranter and Monsieur Dupont were abstemious guests .
特兰特 和 先生 杜邦 是 节制的 客人 .

特兰特先生和杜邦先生是两位非常节俭的客人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [end'ʒɔɪŋ] [hɪm'self] [ɪ'mensli] .
But the Frenchman seemed to be enjoying himself immensely .
但 这 法国人 似乎 到 是 享受 他自己 非常 .
但这位法国人似乎玩得非常开心。

[ðeɪ] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈferi] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [ˈstroʊld] [aʊt] [θru:] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊz] [ɪntu:]
They rose from the fairy table , and strolled out through the open windows into
他们 玫瑰 从 这 仙女 桌子 , 和 漫步 出去 通过 这 打开 视窗 进入
[ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] .
the garden .
这 花园 .
他们从仙女桌上起身，漫步穿过敞开的窗户，来到花园里。

[ðə; ði] [er] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈhɒtə(r)][ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [əˈpresɪv] , [ðə; ði] [ˈθʌndəɹ] [ˈlaʊdəɹ] .
The air had grown hotter and more oppressive , the thunder louder .
这 空气 有 生长 更热 和 更多的 压迫性的 , 这 雷 更大声 .
空气变得越来越热，越来越闷，雷声也越来越响。

[ˈfri:kwənt] [ˈflæʃɪz] [lɪt] [ʌp][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] .
Frequent flashes lit up the darkness .
频繁 闪光灯 点燃向上 这 黑暗 .
频繁的闪光照亮了黑暗。

[ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ] [tɪps][ʌv; əv][sɪˈɡɑ:rz][ænd; ənd] [sɪɡəˈrets] [ˈdɪsəˈpɪəd] [ɪn] [ˈvəriəs] [dəˈrekʃ(ə)nz] [əˈkrɔ:s]
The glowing tips of cigars and cigarettes disappeared in various directions across
这 发光 尖端 的 雪茄 和 香烟 消失 在 各种各样的 方向 穿过
[ðə; ði] [ˈlɔ:nz] .
the lawns .
这 草坪 .
雪茄和香烟的烟头闪着光，消失在草坪的各个方向。

[məˈsjɜ:r] [du:ˈpɑ:nt] [dɪˈskʌvəd] , [tu:; tə][hɪz; ɪz][kɔ:st] ,
Monsieur Dupont discovered , to his cost ,
先生 杜邦 发现 , 到 他的 成本 ,
杜邦先生为此付出了惨痛的代价，他发现.....

[ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈmɑ:rk] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈkrʊkɪd] [pæðz] .
the truth of his remark that the house was surrounded by crooked paths .
这 真相 的 他的 评论 那 这 房子 曾是 包围 经过 歪 路径 .
他说的“房子周围都是蜿蜒的小路”这句话是真的。

[ðə; ði] [ɡraʊndz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l] [meɪz] .
The grounds were a veritable maze .
这 理由 是 一个 真正的 迷宫 .
庄园简直像个迷宫。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈpɜ:rpəsli] [slɪpt] [əˈweɪ] [əˈloʊn] , [ænd; ənd][ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [wʌz; wəz] [ɪnˈvɔ:lvd] [ɪn][ə; eɪ]
He had purposely slipped away alone , and in five minutes was involved in a
他 有 故意 滑倒了 离开 独自的 , 和 在 五 分钟 曾是 涉及 在 一个
[ˈnetwɜ:rk] [ʌv; əv] [ˈtwɪstɪŋ] ,
network of twisting ,
网络 的 扭曲 ,
他故意独自溜走，五分钟之内就卷入了一张错综复杂的网中。

[ˈθɪkli] - [hedʒ] [pæðz] ,
thickly - hedged paths ,
浓密 - 对冲 路径 ,
绿篱茂密的路径，

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] [ˈoʊnli][tuː; tə] [liːd] [stiːl] [ˈfɜːrðər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] .
all of which seemed only to lead still further into the darkness .

全部 的 哪个 似乎 仅有的 到 带领 仍然 更远 进入 这 黑暗 .

这一切似乎只会让人更加深陷黑暗之中。

[hiː; hi] [stɒpt] , [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] .
He stopped , and listened .

他 停止 , 和 听着 .

他停下脚步，侧耳倾听。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [noʊ] [ˈvɔɪsɪz] .
He could hear no voices .

他 可以 听到 不 声音 .

他听不到任何声音。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] , [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [ˈθʌndər] , [dɪˈstɜːrbd] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] .
Not a sound , except the gathering thunder , disturbed the silence .

不是 一个 声音 , 除了 这 采集 雷 , 不安 这 沉默 .

除了渐强的雷声，寂静无声。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kəmˈpliːtli] [kʌt] [ɔːf] .
He was completely cut off .

他 曾是 完全地 切 离开 .

他完全与外界失去了联系。

[iːv(ə)n][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər] [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
Even the lights of the house were hidden from him .

甚至 这 灯 的 这 房子 是 隐 从 他 .

就连屋里的灯光也对他隐藏起来了。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [əˈbaʊt] [soʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [noʊ] [ɪn] [wɪtʃ]
He had turned about so many times that he did not even know in which

他 有 转向 关于 所以 许多 时代 那 他 做过 不是 甚至 知道 在 哪个

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][aɪ ˈtiː] [leɪ] .
direction it lay .

方向 它 躺 .

他转了太多圈，以至于都不知道方向了。

[ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
Coupled with the effect of what had happened in the house ,

耦合 和 这 影响 的 什么 有 发生 在 这 房子 ,

再加上之前在房子里发生的事情的影响，

[ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtɔːrtʃuəs] [ˈgɑːrdn] [wʌz; wəz] [ˈsɪnɪstər] [ænd; ənd] [ˌʌnˈhɜːrɪŋ] .
the influence of this tortuous garden was sinister and unnerving .

这 影响 的 这 曲折 花园 曾是 险恶 和 令人不安 .

这座曲折花园的影响是阴森恐怖、令人不安的。

[ɪn][ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈflæʃɪz] , [naʊ] [mɔːr] [ˈvɪvɪd] [ænd; ənd] [ˈfriːkwənt] , [hiː; hi] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə]
In the lightning flashes , now more vivid and frequent , he tried in vain to

在 这 闪电 闪光灯 , 现在 更多的 生动 和 频繁 , 他 尝试 在 徒劳 到

[dɪˈtɜːrɪn] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
determine his position .

决定 他的 位置 .

在越来越明亮、越来越频繁的闪电中，他徒劳地试图确定自己的位置。

[hiː; hi] [ˈwɒndəd] [əˈbaʊt] , [ˈtraɪŋ] [pæθ] [ˈæftər] [pæθ] ,
He wandered about , trying path after path ,

他 漫步 关于 , 尝试 小路 后 小路 ,

他四处游荡，尝试了一条又一条路，

[ˈdʌblɪŋ] [bæk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [træks] — [ˈoʊnli][tu:; tə][faɪnd] [hɪm'self] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈhelpləsli]
doubling back on his own tracks — only to find himself more and more helplessly
翻倍 后退 在 他的 自己的 轨道 — 仅有的 到 寻找 他自己 更多的 和 更多的 无助地
[bɔ:st] .
lost .
丢失的 .

他原路返回，却发现自己越来越迷失方向，束手无策。

" [nɑ:m][di:] [dju:] , " [sed] [mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt] , [ɪn] [dɪ'sper] .
" Nom de Dieu , " said Monsieur Dupont , in despair .
" 诺姆 德 上帝 , " 说 先生 杜邦 , 在 绝望 .

“Nom de Dieu”，杜邦先生绝望地说。

[hi:; hi] [ˈhɔ:ltɪd] ['sʌd(ə)nli] , ['stændɪŋ] [æz; əz] [sti] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] [stoʊn] .
He halted suddenly , standing as still as a figure of stone .
他 停止 突然 , 常设 作为 仍然 作为 一个 数字 的 石头 .

他突然停住脚步，像石头一样一动不动地站在那里。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [raɪt] [ðə; ði] [hedʒ] [wʌz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd] [haɪ] .
On his right the hedge was thick and high .
在 他的 正确的 这 对冲 曾是 厚的 和 高的 .

他右边的树篱又密又高。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] .
He could see nothing .
他 可以 看 没有什么 .

他什么也看不见。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwɪspər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [hæd; həd] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm] .
But the whisper of a voice had reached him .
但 这 耳语 的 一个 嗓音 有 达到 他 .

但他听到了一个低语声。

[ðə; ði] [pæθ] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈɑ:rp] [tɜ:rn] .
The path took a sharp turn .
这 小路 采取 一个 锋利的 转动 .

小路急转弯了。

[hi:; hi] [stept]
He stepped
他 步

他迈步

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 38**]
[页 -]

[第38页]

[ˈnɔɪzləsli] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [græs] [ˈbɔ:rdər] , [ænd; ənd] [krept] [raʊnd] ,
noiselessly on to the grass border , and crept round ,
无声 在 到 这 草 边界 , 和 悄悄地爬 圆形的 ,

悄无声息地走到草坪边缘，然后蹑手蹑脚地绕了过去。

[wɪð; wɪθ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ə'dʒɪləti][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][saɪz] .
with wonderful agility for a man of his size .
和 精彩的 敏捷 为了 一个 男人 的 他的 尺寸 .

以他这样的体型来说，身手非常敏捷。

[ðə; ði][ˈfoʊliɪdʒ] [ˈgrædʒuəli] [θɪnd] ,
The foliage gradually thinned ,
这 叶子 逐步地 变薄 ,

树叶逐渐变得稀疏，

[ænd; ənd] ['ni:lɪŋ] [daʊn] [hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [pɪr] [θru:] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst]

and kneeling down he was able to listen and peer through until the next

和 跪着 向下 他 曾是 有能力的 到 听 和 同伴 通过 直到 这 下一个

[flæʃ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'vi:l] [wʌt] [leɪ] [brɪ'ɑ:nd] .

flash should reveal what lay beyond .

闪光 应该 揭示 什么 躺 超过 .

他跪下来，一边听一边往外看，直到下一道闪光揭示出后面的景象。

[ðə; ði] ['wɪspər] [θrɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪndrɪ'skraɪbəbl] ['pæʃ(ə)n] .

The whisper thrilled with indescribable passion .

这 耳语 激动不已 和 无法形容 热情 .

那低语充满了难以言喻的激情。

" [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] .

" I love you .

" 我 爱 你 .

“我爱你。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ]['bɑ:di] , [maɪ][soʊl] , [maɪ][gɑ:d] , [maɪ][ɔ:l] .

You are my body , my soul , my god , my all .

你 是 我的 身体 , 我的 灵魂 , 我的 上帝 , 我的 全部 .

你是我的身体，我的灵魂，我的神，我的一切。

[aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] — [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] — [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] .

I love you — I love you — I love you .

我 爱 你 — 我 爱 你 — 我 爱 你 .

我爱你——我爱你——我爱你。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['krɪsti:n] ['mændʒsən] .

" It was the voice of Christine Manderson .

" 它 曾是 这 嗓音 的 克里斯汀 曼德森 .

“那是克里斯汀·曼德森的声音。”

[nɑ:t][ə; eɪ] ['tremər] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['lɪsənər] .

Not a tremor escaped the listener .

不是 一个 震颤 逃脱 这 听众 .

听者无一不为之颤抖。

['pa:rtɪŋ] [ðə; ði] [li:vz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][æz; əz] ['stedɪ] [æz; əz][ðə; ði] [graʊnd] [ɪt'self] , [hi:; hi] ['weɪtɪd]

Parting the leaves with a hand as steady as the ground itself , he waited

离别 这 树叶 和 一个 手 作为 稳定的 作为 这 地面 本身 , 他 等待

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪt] .

for the light .

为了 这 光 .

他用稳如磐石的手拨开树叶，等待着光线。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɜ:rlɪd] [bʌt; bət][ju:; jʊ] — [noʊ] [θɔ:t] [bʌt; bət][ju:; jʊ] .

" I have no world but you — no thought but you .

" 我 有 不 世界 但 你 — 不 想法 但 你 .

“我的世界里只有你，我的脑海里只有你。”

[aɪ][wɑ:nt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ju:; jʊ] . . . [ju:; jʊ] . . . [ju:; jʊ] .

I want nothing but you . . . you . . . you .

我 想 没有什么 但 你 . . . 你 . . . 你 .

我什么都不要，只要你.....你.....你。

" [ə; eɪ][es ʊʊ 'bi:] [broʊk] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] .

" A sob broke her voice .

" 一个 哭泣 打破 她 嗓音 .

她哽咽了一下，声音都断了。

" [gʊʊ] , " [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz][ɔ:lmʊst] [ɪnɔ:dəbl] [ɪn][ɪts] ['tensnəs] .
" Go , " the answer was almost inaudible in its tenseness .
" 去 , " 这 回答 曾是 几乎 听不清 在 它是 紧张 .
“走,”回答的声音紧张得几乎听不见。

" [gʊʊ] — [ænd; ənd] [fər'get] .
" Go — and forget .
" 去 — 和 忘记 .
“走吧, 然后忘掉它。”

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
I have nothing for you .
我 有 没有什么 为了 你 .
“我没有东西可以给你的。”

" [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [keɪm] .
" The lightning came .
" 这 闪电 来了 .
“闪电来了。”

[ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] ['oʊpən] [speɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪ'lu:mɪnertɪd] [ðə; ði][waɪld]
In a small open space on the other side of the hedge it illuminated the wild
在 一个 小的 打开 空间 在 这 其他 边 的 这 对冲 它 照明 这 荒野
[ˈtɔ:rtʃəd] [feɪs] [ʌv; əv] ['krɪsti:n] ['mændəsən] .
tortured face of Christine Manderson .
受折磨 脸 的 克里斯汀 曼德森 .
“在树篱另一侧的一小块空地上, 灯光照亮了克里斯汀·曼德森那张狂野而痛苦的脸。”

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [brɪfɔ:r] [hɜ:r; həɹ] , ['grɪpɪŋ] [bəʊθ][hɜ:r; həɹ]
And standing before her , gripping both her
和 常设 前 她 , 扣人心弦 两个都 她
“她站在她面前, 紧紧抓住她的”

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[hændz][ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — [dʒɑ:n] ['træntər] .
hands and holding her away from him — John Tranter .
双手 和 保持 她 离开 从 他 — 约翰 特兰特 .
“双手将她从他身边拉开——约翰·特兰特。”

[ʃi:; ʃɪ] ['strʌɡld] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:r'self] ['kləʊzər][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
She struggled to bring herself closer to him .
她 挣扎 到 带来 她自己 更近 到 他 .
“她努力想靠近他。”

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ded] , " [ʃi:; ʃɪ] [gɑ:spt] .
" I thought you were dead , " she gasped .
" 我 想法 你 是 死的 , " 她 倒吸一口气 .
“我还以为你死了呢,”她喘着气说。

" [aɪ][eɪ 'em] [ded] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" I am dead , " he answered .
" 我 是 死的 , " 他 回答 .
“我已经死了,”他回答道。

" [aɪ][eɪ 'em] [ded] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
" I am dead to you .
" 我 是 死的 到 你 .
“我已对你而言死了。”

[let] [em 'i:] [gʊʊ] .
Let me go .
让 我 去 .

放开我。

" [ðə; ði] ['lɪsənər] [kʊd; kəd] [ˈɔːlmoʊst] [hɪr] [ðə; ði] [ˈefərt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['briːðɪŋ] .
" The listener could almost hear the effort of her breathing .
" 这 听众 可以 几乎 听到 这 努力 的 她 呼吸 .

“听者几乎能听到她急促的呼吸声。”

" [aɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [pæntɪd] .
" I waited for you , " she panted .
" 我 等待 为了 你 , " 她 喘息 .

“我一直在等你，”她喘着气说。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈbrʊkən] .
" I was broken .
" 我 曾是 破碎的 .

我当时心碎了。

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [siːm] ['hæpi] — [bʌt; bət] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tuːm] .
I had to seem happy — but my heart was a tomb .
我 有 到 似乎 快乐的 — 但 我的 心 曾是 一个 墓 .

我必须表现得很开心——但我的内心却像一座坟墓。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] — [ɔːl] [maɪ] [hoʊp] .
You were all my life — all my hope .
你 是 全部 我的 生活 — 全部 我的 希望 .

你是我的一切——我的所有希望。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [ˈwɔznt] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] .
I know I wasn't what I might have been .
我 知道 我 不是 什么 我 可能 有 到过 .

我知道我没能成为我本可以成为的那种人。

[aɪ] [wʌz; wəz] [wʌt] [ˈpiːp(ə)l] [kɔːl] [æŋ; ən] [əd'ventʃəres] .
I was what people call an adventuress .
我 曾是 什么 人们 称呼 一个 冒险家 .

我就是人们口中的“冒险家”。

[bʌt; bət] [maɪ] [ʌv] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [greɪt] , [truː] [θɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] .
But my love for you was the one great , true thing of my life .
但 我的 爱 为了 你 曾是 这 一 伟大的 , 真的 事物 的 我的 生活 .

但我对你的爱是我生命中唯一伟大、真挚的东西。

[oʊ] , [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [liːv] [em 'iː] ? "
Oh , why did you leave me ? "
哦 , 为什么 做过 你 离开 我 ? "

哦，你为什么离开我？

" [fɔːr; fər] [jɔr; jər] [oʊn] [seɪk] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .
" For your own sake , " he said slowly .
" 为了 你的 自己的 清酒 , " 他 说 缓慢地 .

“为了你好，”他缓缓说道。

" [aɪ] [eɪ 'em] [noʊ] [meɪt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [æz; əz] [juː; jʊ] . "
" I am no mate for such a woman as you . "
" 我 是 不 伴侣 为了 这样的 一个 女士 作为 你 . "

“像你这样的女人，我配不上你。”

" [maɪ] [oʊn] [seɪk] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" My own sake ? " she repeated .
" 我的 自己的 清酒 ? " 她 重复 .

“为了我自己？”她重复道。

" [maɪ] [oʊn] [seɪk] — [tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][em 'iː][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd] — [maɪ]['oʊnli] [tʃæns] ?
" **My own sake — to take from me the only thing I had — my only chance ?**
" 我的 自己的 清酒 — 到 拿 从 我 这 仅有的 事物 我 有 — 我的 仅有的 机会 ?
“为了我自己——夺走我唯一拥有的东西——我唯一的机会？ ”

— [tuː; tə] [θroʊ] [maɪ][laɪf][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʃædʊz] ?
— **to throw my life into the shadows ?**
— 到 扔 我的 生活 进入 这 阴影 ?
——将我的生命抛入阴影之中？

[maɪ] [oʊn] [seɪk] . . . [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [em 'iː] [wʌt] [aɪ][eɪ'em] ? " **My own sake . . . to have made me what I am ? "**
我的 自己的 清酒 . . . 到 有 制成 我 什么 我 是 ? "
为了我自己.....才造就了现在的我？

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [spɛrd] [juː; jʊ] [ðɪs] ['miːtɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , " [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [nəʊn] .
" **I would have spared you this meeting , " he returned , " if I had known .**
" 我 会 有 幸存 你 这 会议 , " 他 返回 , " 如果 我 有 已知 .
“如果我早知道，我就不会让你见我了，”他回答说。

[bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm]
But the name
但 这 姓名
但是这个名字

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 40**]
[页 -]
[第40页]

[ˈkristiːn] [ˈmændʒ-sən] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə][em 'iː] .
Christine Manderson was strange to me .
克里斯汀 曼德森 曾是 奇怪的 到 我 .
克里斯汀·曼德森让我觉得很奇怪。

[aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [hɜːrd] [aɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] . "
I had never heard it before . "
我 有 绝不 听到 它 前 . "
我以前从没听过。

" [aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [neɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsædli] .
" **I changed my name , " she said sadly .**
" 我 已更改 我的 姓名 , " 她 说 令人遗憾的是 .
“我改了名字，”她难过地说。

" [aɪ] [ˈkʊdnt] [ber] [ðæt] [ˈeni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [juːz][ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [juːst] .
" **I couldn't bear that any one should use the name that you had used .**
" 我 不能 熊 那 任何 一 应该 使用 这 姓名 那 你 有 用过的 .
“我无法忍受任何人使用你曾经用过的名字。”

[aɪ] [kɔːld] [maɪ'self] [ˈkristiːn] [ˈmændʒ-sən] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ɪn] [nuː] [jɔːk] .
I called myself Christine Manderson , and went on the stage in New York .
我 称为 我 克里斯汀 曼德森 , 和 去 在 这 阶段 在 新的 纽约 .
我给自己取了个名字，叫克里斯汀·曼德森，然后登上了纽约的舞台。

[oʊ] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈdredf(ə)l] .
Oh , it was dreadful .
哦 , 它 曾是 可怕 .
哦，真是太可怕了。

[ɔ:l] [ðooz] [b:n] [ˈjɪrɪz] [sɪns] [ju:; jʊ] [left] [em ˈi:] [aɪ] [hæv; həv] [lɪvd] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [mæsk] — [æz; əz] [ju:; jʊ]
All those long years since you left me I have lived under a mask — as you
全部 那些 长的 年 自从 你 左边 我 我 有 居住地 在下面 一个 面具 — 作为 你
[hæv; həv] [si:n] [em ˈi:] [tu:; tə] - [naɪt] .
have seen me to - night .
有 已见 我 到 - 夜晚 .
自从你离开我之后的这些年里，我一直戴着面具生活——就像你今晚看到的我一样。

[ju:; jʊ] [θɔ:t] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈsmɑɪlɪŋ] — [bʌt; bət] [aɪ] [ˈdɪdnt] [smɑɪl] .
You thought I was smiling — but I didn't smile .
你 想法 我 曾是 微笑 — 但 我 没有 微笑 .
你以为我在微笑——但我并没有微笑。

[ju:; jʊ] [θɔ:t] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] — [bʌt; bət] [aɪ] [ˈdɪdnt] [læf] .
You thought I was laughing — but I didn't laugh .
你 想法 我 曾是 笑 — 但 我 没有 笑 .
你以为我在笑——但我并没有笑。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] . . . [ˈoʊnli] [dɪsˈgaɪzd] [terz] . . . [tu:; tə] [haɪd] [maɪˈself] . "
It was all . . . only disguised tears . . . to hide myself . "
它 曾是 全部 . . . 仅有的 伪装 眼泪 . . . 到 隐藏 我 . "
这一切都.....只是伪装的眼泪.....为了掩饰自己。

" [goʊ] , " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [tɔ:rn] .
" Go , " his voice was torn .
" 去 , " 他的 嗓音 曾是 撕裂 .
“走吧,”他的声音哽咽了。

" [fɔ:r; fər] [ˈgɔ:dz] [seɪk] [goʊ] . . . [ˈθi:ə] .
" For God's sake go . . . Thea .
" 为了 神的 清酒 去 . . . 西娅 .
“看在上帝的份上，走吧.....西娅。”

" [ə; eɪ] [ˈsekənd] [flæʃ] [ˈʃoʊd] [ðem; ðəm] [əˈgen] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈlɪsənər] .
" A second flash showed them again to the listener .
" 一个 第二 闪光 显示 他们 再次 到 这 听众 .
“第二道闪光再次将他们呈现在听众面前。”

[ˈtræntər] [wʌz; wəz] [sti:l] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .
Tranter was still holding her away from him .
特兰特 曾是 仍然 保持 她 离开 从 他 .
特兰特仍然把她挡在自己身后。

[ɪn] [ðæt] [ˈvɪvɪd] [ˈfrækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ðə; ði] [ˈægəni] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈterəb(ə)l] .
In that vivid fraction of a second the agony of her face was terrible .
在 那 生动 分数 的 一个 第二 这 痛苦 的 她 脸 曾是 糟糕的 .
在那短短的一瞬间，她脸上的痛苦表情令人毛骨悚然。

" [ˈθi:ə] !
" Thea !
" 西娅 !
“西娅！ ”

" [ʃi:; ʃi] [ˈekəʊd] [ˈpɪtɪfəli] .
" she echoed pitifully .
" 她 回声 可怜地 .
她可怜兮兮地重复道。

" [ɑ:] , [jes] — [kɔ:l] [em ˈi:] [ˈθi:ə] !
" Ah , yes — call me Thea !
" 啊 , 是的 — 称呼 我 西娅 !
“啊，是的——叫我西娅吧！ ”

[pʊr] ['θi:ə] ！
Poor Thea ！
贫穷的 西娅 ！

可怜的西娅！

[oʊ] , ['dʌznt] [ðæt] [neɪm] [ə'weɪkən] . . . ['sʌmθɪŋ] ？
Oh , doesn't that name awaken . . . something ？
哦 , 不 那 姓名 觉醒 . . . 某物 ？

哦，这个名字是不是唤起了.....某些东西？

['hæznt] [,aɪ 'ti:] [stɪl] [sʌm; səm] [tʃɑ:rm] ？
Hasn't it still some charm ？
还没有 它 仍然 一些 魅力 ？

它难道就没有一点魅力吗？

[wʌns] [ju:; jʊ] [sed] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [neɪm] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] .
Once you said it was the only name in all the world .
一次 你 说 它 曾是 这 仅有的 姓名 在 全部 这 世界 .

你曾说过，这是世界上唯一的名字。

[ɪz][,aɪ 'ti:] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [naʊ] ？
Is it nothing to you now ？
是 它 没有什么 到 你 现在 ？

现在这事对你来说就一点都不算什么了吗？

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 41]**
" [页 -]

[第41页]

" ['nʌθɪŋ] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" **Nothing** , " **he answered** .
" 没有什么 , " 他 回答 .

“没什么，”他回答道。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'zɪstəns] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['fɔ:rsɪŋ] [hɜ:r'self] ['nɪrər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
In spite of his resistance she was forcing herself nearer to him .
在 尽管如此 的 他的 反抗 她 曾是 强制 她自己 更近 到 他 .

尽管他百般抗拒，她还是强迫自己靠近他。

[ðə; ðɪ]['mædʒɪk][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] ['baɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] .
The magic of her presence was binding him .
这 魔法 的 她 在场 曾是 结合 他 .

她的魅力让他无法自拔。

" [er 'em][aɪ] [les] ['bjʊ:trɪf(ə)l] ？
" **Am I less beautiful ？**
" 是 我 较少的 美丽的 ？

“我不够漂亮吗？ ”

" [ʃi:; ʃɪ] ['wɪspəd] .
" **she whispered** .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [hæv; həv][aɪ][lɔ:st] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ju:st] [tu:; tə] [drɔ:] [ju:; jʊ] ？
" **Have I lost anything that used to draw you ？**
" 有 我 丢失的 任何事物 那 用过的 到 画 你 ？

“我是否失去了曾经吸引你的某些东西？ ”

[ɪz][nɑ:t][maɪ] [hər] [æz; əz]['ɡoʊldən] ？
Is not my hair as golden ？
是 不是 我的 头发 作为 金的 ？

我的头发是不是金灿灿的？

[ɑːr; ər][nɑːtɪ][maɪ] [aɪz] [æz; əz] [braɪt] — [maɪ][lɪps][æz; əz] [red] ?
Are not my eyes as bright — my lips as red ?
是 不是 我的 眼睛 作为 明亮的 — 我的 嘴唇 作为 红色的 ?
我的眼睛难道不明亮吗？ 我的嘴唇难道不红润吗？

[eɪ 'em][aɪ][nɑːtɪ][æz; əz][sɔːft][tuː; tə] [tʌtʃ] ?
Am I not as soft to touch ?
是 我 不是 作为 柔软的 到 触碰 ?
我的触感不够柔软吗？

[wer] [kʊd; kəd][juː; jʊ][faɪnd] ['eniθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][em 'iː] ? "
Where could you find anything better than me ? "
在哪里 可以 你 寻找 任何事物 更好的 比 我 ? "
你还能在哪里找到比我更好的人呢？

" [kiːp] [bæk] !
" **Keep back !**
" 保持 后退 !
“退后！ ”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" **he muttered .**
" 他 低声说道 .
他低声说道。

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
Her hands were about him .
她 双手 是 关于 他 .
她的双手环抱着他。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['dedli] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ˈɔːlmoʊst] [tʌtʃɪŋ]
In the darkness he could feel the deadly loveliness of her face almost touching
在 这 黑暗 他 可以 感觉 这 致命 可爱 的 她 脸 几乎 接触

[hɪz; ɪz] [oʊn] .
his own .
他的 自己的 .
在黑暗中，他能感觉到她那张美得令人窒息的脸几乎贴着自己的脸。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['jiːldɪŋ] , [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] .
He was yielding , inch by inch .
他 曾是 屈服 , 英寸 经过 英寸 .
他一点一点地屈服了。

[ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [breθ] . . .
The warmth of her breath . . .
这 温暖 的 她 气息 . . .
她呼吸的温暖.....

[ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈbɑːdi]
the perfume of her body
这 香水 的 她 身体
她身上散发着迷人的香气.....

[hɜːr; hər] ['kloʊsnəs] [wʌz; wəz][ɪn'tɔːksɪkeɪtɪŋ] — ['mædnɪŋ] .
Her closeness was intoxicating — maddening .
她 亲近 曾是 醉人 — 令人抓狂 .
她的亲近令人陶醉——也令人疯狂。

" [oʊ] , [let][em 'iː] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [preɪd] .
" **Oh , let me come to you , " she prayed .**
" 哦 , 让 我 来 到 你 , " 她 祈祷 .
“哦，让我到你身边来吧，”她祈祷道。

" [aɪ] [wɪl] [ˈfɑːləʊ] [juː; jə] [ˈberfəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
" **I will follow you barefooted to the end of the world** .
" 我 将要 跟随 你 赤足 到 这 结尾 的 这 世界 :
“我将赤脚跟随你到天涯海角。”

[aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv][fɔːr; fər][juː; jə] — [sleɪv] [fɔːr; fər][juː; jə] — [daɪ][fɔːr; fər][juː; jə] .
I will live for you — slave for you — die for you .
我 将要 居住 为了 你 — 奴隶 为了 你 — 死 为了 你 :
我愿为你而活，为你而奴，为你而死。

[ˈoʊnli][let][em ˈiː] [kʌm] .
Only let me come .
仅有的 让 我 来 :
只允许我来。

[let][em ˈiː] [liːv] [ɔːl] [ðɪs] — [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][juː; jə] . . . [tuː; tə] - [ˈmɔːrəʊ]
Let me leave all this — and come to you . . . to - tomorrow . . . :
让 我 离开 全部 这 — 和 来 到 你 . . . 到 - 明天
让我放下这一切——明天再来见你.....

" [ə; eɪ] [groʊn] [wʌz; wəz] [rʌŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
" **A groan was wrung from him** .
" 一个 呻吟 曾是 拧干 从 他 :
他发出了一声呻吟。

[hiː; hi] [krʌʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
He crushed her to him .
他 碎 她 到 他 :
他把她紧紧地拥在自己身边。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 42**]
[页 -]
[第42页]

" [kʌm] [ðen] !
" **Come then !**
" 来 然后 !
“那就来吧！ ”

" [hiː; hi] [kraɪd] [ˈdespərətli] .
" **he cried desperately** .
" 他 哭 绝望地 :
他绝望地哭喊着。

" [kʌm] , [ɪf] [juː; jə] [wɪl] ! . . .
" **Come , if you will ! . . .**
" 来 , 如果 你 将要 ! . . .
“来吧，如果你愿意的话！

" [ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [flæʃ] , [wɪt] [siːmd] [tuː; tə][bɜːrst][ˈɔːlmoʊst][ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈhedz] ,
" **A vivid flash , which seemed to burst almost over their heads** ,
" 一个 生动 闪光 , 哪个 似乎 到 爆裂 几乎 超过 他们的 头部 ,
一道耀眼的闪光，仿佛就在他们头顶上方炸开一般，

[ʃəʊd] [ðem; ðəm] [lɒkt] [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [ɑːrmz] , [ðer; ðər][lɪps] [prest] [təˈgeðər] .
showed them locked in each other's arms , their lips pressed together .
显示 他们 已锁定 在 每个 其他的 武器 , 他们的 嘴唇 按下 一起 :
照片显示他们紧紧相拥，嘴唇紧贴。

[məˈsjɜːr] [duːˈpɑːnt] [reɪzd] [hɪmˈself] [ˈkwɪkli] .
Monsieur Dupont raised himself quickly .
先生 杜邦 提高 他自己 迅速地 :
杜邦先生迅速站了起来。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][ˈrʌniŋ][ˈfʊtstɛps][ɑːn][ðə; ði][pæθ][brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .

There was the sound of running footsteps on the path behind him .

那里 曾是 这 声音 的 跑步 脚步声 在 这 小路 在后面 他 .

他身后的小路上传来奔跑的脚步声。

[məˈsjɜːr][duːˈpɑːnt][hæd; həd][dʒʌst][taɪm][tuː; tə][tɜːrɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][brɪˈfɔːr][ðə; ði][dɪsˈɔːrdəd][ˈfɪɡjər]

Monsieur Dupont had just time to turn the corner before the disordered figure

先生 杜邦 有 只是 时间 到 转动 这 角落 前 这 混乱 数字

[ʌv; əv][ðə; ði][θɪˈætrɪk(ə)l][ˈmænɪdʒər][luːmd][ʌp][brɪˈfɔːr][hɪm; ɪm] .

of the theatrical manager loomed up before him .

的 这 戏剧 经理 迫近 向上 前 他 .

杜邦先生刚转过街角，剧院经理那狼狈不堪的身影就出现在他面前。

"[ðə; ði][ˈmædmən][ɪz][ɪn][ðə; ði][ˈgɑːrdn] !

" The madman is in the garden !

" 这 狂人 是 在 这 花园 !

“疯子在花园里！ ”

[hiː; hi][ræn][ðɪs][wei] . "

He ran this way . "

他 跑 这 方式 . "

他朝这边跑去的。

"[diːəbl] ! "[sed][məˈsjɜːr][duːˈpɑːnt] .

" Diable ! " said Monsieur Dupont .

" 迪亚布尔 ! " 说 先生 杜邦 .

“可恶！ ”杜邦先生说。

"[aɪ][faʊnd][hɪm; ɪm][ˈsniːkɪŋ][tɔːrdz][ðə; ði][haʊs] .

" I found him sneaking towards the house .

" 我 成立 他 鬼鬼祟祟 向 这 房子 .

“我发现他偷偷摸摸地朝房子走去。”

[hiː; hi][ˈboʊltɪd][aʊt][hɪr] .

He bolted out here .

他 螺栓连接 出去 这里 .

他从这里逃了出来。

"[ʌnəˈkʌstəmd][tuː; tə][ˈfɪzɪk(ə)l][ɪgˈzɜːrjən][ðə; ði][ˈmænɪdʒər][leɪd][ə; ei][ˈhevi][hænd][ɑːn][məˈsjɜːr]

" Unaccustomed to physical exertion , the manager laid a heavy hand on Monsieur

" 不习惯 到 身体的 用力 , 这 经理 铺设 一个 重的 手 在 先生

[duːˈpɑːnts][ˈʃoʊldər] ,

Dupont's shoulder ,

杜邦的 肩膀 ,

由于不习惯体力劳动，经理重重地把手放在杜邦先生的肩膀上。

[ænd; ənd][ˈmɑːpt][hɪz; ɪz][ˈfɔːrhed][ˈbreθləsli] .

and mopped his forehead breathlessly .

和 拖把 他的 前额 气喘吁吁 .

他气喘吁吁地擦了擦额头。

"[ðə; ði][ˈskaʊndrəl][miːnz][ˈmɪstɪf] , "[hiː; hi][dɪˈklerd] .

" The scoundrel means mischief , " he declared .

" 这 恶棍 方法 恶作剧 , " 他 声明 .

“恶棍意味着作恶，”他宣称。

"[hiː; hi][məst; məst][biː; bi][faʊnd] . "

" He must be found . "

" 他 必须 是 成立 . "

“必须找到他。”

" [wer] [ɪz] ['mɪstər] . ['kɑ:pəl,stoʊn] ? "

" **Where is Mr . Coppleson ?** "

" 在哪里 是 先生 . 科普尔斯通 ? "

科普尔斯通先生在哪里？

" [aɪ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['kʊdnt] [get][æn; ən] ['ænsər] .

" **I called him , but couldn't get an answer .**

" 我 称为 他 , 但 不能 得到 一个 回答 .

我给他打电话了，但是没人接。

[,pi: 'dʒi: -]

[**Pg 43**]

[页 -]

[第43页]

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] . "

He must be away at the other end of the garden . "

他 必须 是 离开 在 这 其他 结尾 的 这 花园 . "

他肯定在花园的另一头。

" [noʊ][wʌn][hæz; həz] [pæst] [ðɪs] [wei] , " [mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt] [ə'fɔrd] [hɪm; ɪm] .

" **No one has passed this way , " Monsieur Dupont assured him .**

" 不 一 有 通过了 这 方式 , " 先生 杜邦 保证 他 .

“从来没有人走过这条路，”杜邦先生向他保证道。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ][hæf] - ['aʊər] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'baʊt] [ði:z] ['hɔ:ɾəb(ə)l] [pæðz] . "

" **For a half - hour I have been wandering about these horrible paths .** "

" 为了 一个 一半 - 小时 我 有 到过 漫游 关于 这些 可怕 路径 . "

“我已经在这条可怕的小路上徘徊了半个小时。”

" [ɪts] [ə; eɪ]['dev(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] , " [ðə; ði]['mænɪdʒər] [əd'mɪtɪd] .

" **It's a devil of a garden , " the manager admitted .**

" 它是 一个 魔鬼 的 一个 花园 , " 这 经理 承认 .

“这花园简直糟透了，”经理承认道。

" [ðə; ði] ['feləʊ] [wəʊnt] [get] ['veri] [fɑ:r] .

" **The fellow won't get very far .**

" 这 同伴 惯于 得到 非常 远的 .

“那家伙走不远。”

[lets] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪr] .

Let's look about here .

我们来吧 看 关于 这里 .

我们来看看周围。

" ['fɔ:tɪfaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [breθ] , [hi:; hi] [rɪ'li:st] [mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nts] ['ʃəʊldər] ,

" **Fortified with a fresh supply of breath , he released Monsieur Dupont's shoulder ,**

" 强化 和 一个 新鲜的 供应 的 气息 , 他 发布 先生 杜邦的 肩膀 ,

他喘了口气，松开了杜邦先生的肩膀。

[ænd; ænd] [meɪd] [ə; eɪ][brɪsk] ['mu:vmənt] [tɔ:rdz] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and made a brisk movement towards the direction from which the

和 制成 一个 轻快 移动 向 这 方向 从 哪个 这

['frentʃmən] [hæd; həd] [kʌm] .

Frenchman had come .

法国人 有 来 .

然后迅速朝着法国人来的方向走去。

[mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt] [blɑ:kt] [ðə; ði] [wei] .

Monsieur Dupont blocked the way .

先生 杜邦 已屏蔽 这 方式 .

杜邦先生挡住了去路。

" [noʊ] , [noʊ] — [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] .

" **No , no — it would be a waste of time .**
" 不 , 不 — 它 会 是 一个 浪费 的 时间 .

“不，不——那会浪费时间。”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ðer; ðər] . "

I have come from there .
我 有 来 从 那里 . "

我来自那里。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvər] , [ðen] , " [ðə; ði] ['mænɪdʒər] [kraɪd] , ['berɪŋ] [hɪm; ɪm] [raʊnd] .

" **To the river , then , " the manager cried , bearing him round .**
" 到 这 河 , 然后 , " 这 经理 哭 , 轴承 他 圆形的 .

“那就去河边吧！”经理喊道，一边把他抱了起来。

" [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [əˈkrɔːs] .

" **He may be trying to get across .**
" 他 可能 是 尝试 到 得到 穿过 .

他可能是想表达什么。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪntrɪkəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

" **He was evidently familiar with the intricacies of the garden .**
" 他 曾是 显然 熟悉的 和 这 错综复杂 的 这 花园 .

“他显然对花园的错综复杂之处非常熟悉。”

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [æftər][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] ['tɜːnɪŋz] , [ðeɪ] [rɪːtɪt] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] .

In a few minutes , after a dozen turnings , they reached the gleam of water .
在 一个 很少 分钟 , 后 一个 打 转弯 , 他们 达到 这 闪耀 的 水 .

几分钟后，经过十几次转弯，他们终于看到了波光粼粼的水面。

" [kiːp] [jɔː; jər] [aɪz] ['oʊpən][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [flæʃ] , " [ðə; ði] ['mænɪdʒər] [dəˈrektɪd] .

" **Keep your eyes open for the next flash , " the manager directed .**
" 保持 你的 眼睛 打开 为了 这 下一个 闪光 , " 这 经理 指导 .

“睁大眼睛，注意下一个闪光，”经理指示道。

[[piːˈdʒiː] -]

[**Pg 44**]

[页 -]

[第44页]

[hiː; hi] [piəd] [əˈbaʊt] .

He peered about .
他 窥视 关于 .

他四处张望。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [[ɪt] [ʌp][ðə; ði] [kɑːm] [stretʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd][ðə; ði]

A moment later the lightning lit up the calm stretch of the river and the
一个 片刻 之后 这 闪电 点燃向上 这 冷静的 拉紧 的 这 河 和 这

[brɔːd] [lɔːnz] ['sloʊpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][aɪˈtiː] .

broad lawns sloping down to it .
广阔 草坪 倾斜的 向下 到 它 .

片刻之后，闪电照亮了平静的河面和向河面倾斜的宽阔草坪。

[məˈsjɜːr] [duːˈpɑːnt] [dɪˈtektɪd] [noʊ][fɔːrm][ɔːr] [ˈmuːvmənt] — [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [ˈʃaʊt] ,

Monsieur Dupont detected no form or movement — but with a startling shout ,
先生 杜邦 检测到 不 形式 或者 移动 — 但 和 一个 令人震惊 喊 ,

杜邦先生没有察觉到任何形体或动静——但突然，他发出了一声惊叫，

[ðə; ði] ['mænɪdʒər] [baʊndɪd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [lɔːnz] .

the manager bounded away from him across the lawns .
这 经理 有界 离开 从 他 穿过 这 草坪 .

经理蹦蹦跳跳地穿过草坪，转身离开他。

[mə'sjɜːr] [du:'pɑːnt] [blɪŋkt] ['æftər][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
Monsieur Dupont blinked after him in astonishment .
先生 杜邦 眨眼 后 他 在 惊讶 :

杜邦先生惊讶地眨了眨眼，目送他离去的身影。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] [ə'gen] — [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd][iːv(ə)n][ˈdɑːrkər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['endləs] ['gɑːrdn]
He was alone again — in a new and even darker part of the endless garden
他 曾是 独自的 再次 — 在 一个 新的 和 甚至 较暗 部分 的 这 无尽的 花园
:
:
:

他又一次孤身一人——身处无尽花园中一个更加黑暗的新角落。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ˈtʃæptər] [aɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[dɪ'strʌkʃn]
Destruction
破坏

毁灭

[ə; eɪ] [diːp] - [tʊʊnd] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [strʌk] [twelv] .
A deep - toned clock in the house struck twelve .
一个 深的 - 色调 钟 在 这 房子 击 十二 :

屋里一只低沉的钟敲响了十二点。

[reɪn] [br'gæn][tuː; tə][fɔːl] .
Rain began to fall .
雨 开始 到 落下 :

雨开始下了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ˈleɪtər][ðə; ði] [ˌfɪnən'sɪr] ['hɜːrɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kɑːlər] [tɜːrnd]
A few moments later the financier hurried across the lawns with his collar turned up .
一个 很少 时刻 之后 这 金融家 慌忙 穿过 这 草坪 和 他的 衣领 转向
向上 :

片刻之后，这位金融家竖起衣领，匆匆穿过草坪。

[ðə; ði] [dɑːn'sɜːz] ['fɑːləʊd] [hɪm; ɪm] .
The danseuse followed him .
这 舞者 随后 他 :

舞女跟在他身后。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] ['wʊmən] .
She seemed a disappointed and indignant woman .
她 似乎 一个 失望的 和 愤怒 女士 :

她看起来既失望又愤慨。

" [ɪts] [ˈɔːlmoʊst][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , " [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] [ˌoʊvər'teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" It's almost an insult , " she complained overtaking him .
" 它是 几乎 一个 侮辱 , " 她 抱怨 超车 他 :

“这简直是一种侮辱,”她超过他时抱怨道。

" [ˈnɑːθ] [ə; eɪ] [ˈpenɪ] [mɔːr] , " [sed] [ðə; ði] [ˈfɪnənˈsɪr] [ˈfɜːrmlɪ] .
" **Noth a penny more** , " **said the financier firmly** .
" 诺斯 一个 一分钱 更多的 , " 说 这 金融家 牢牢 .

“一分钱也不多,”这位金融家坚定地说。

[ðeɪ] [bəuθ] [tɜːrnd] [ˈkwɪkli] .
They both turned quickly .
他们 两个都 转向 迅速地 .

他们俩迅速转过身去。

[hɜːr; hær][hænd] [gript] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [kənˈvʌlsɪvli] .
Her hand gripped his arm convulsively .
她 手 紧握 他的 手臂 痉挛地 .

她紧紧抓住他的手臂，动作变得痉挛起来。

[waɪld] [ˈʃaʊtɪŋ] [əˈroʊz][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] ,
Wild shouting arose in the darkness ,
荒野 喊叫 出现 在 这 黑暗 ,

黑暗中传来一阵狂野的喊叫声，

[ænd; ænd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈsʌmwʌn] [ˈfɔːrsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhedbɔːŋ] [wei] [θruː] [hedʒ] [ænd; ænd] [bʊʃ] .
and the sound of someone forcing a headlong way through hedge and bush .
和 这 声音 的 某人 强制 一个 一头扎 方式 通过 对冲 和 衬套 .

还有人奋力穿过树篱和灌木丛的声音。

[ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈpəːsɪvəl] [dəˈlɪər,mɪər][wʌz; wəz] [ˈrʌʃɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər]
The Reverend Percival Delamere was rushing towards the house as if the entire
这 牧师 珀西瓦尔 德拉梅尔 曾是 匆忙 向 这 房子 作为 如果 这 全部的
[ˈpenəltɪz] [ʌv; əv][sɪn][wɜːr; wər][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
penalties of sin were at his heels .
处罚 的 罪 是 在 他的 高跟鞋 .

珀西瓦尔·德拉梅尔牧师朝着房子飞奔而去，仿佛所有的罪孽都紧随其后。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 46**]
[页 -]

[第46页]

" [ə; eɪ] [kɔːrps] !
" **A corpse** !
" 一个 尸体 !

“一具尸体！”

[ə; eɪ] [kɔːrps] [baɪ][ðə; ði] [ˈrɪvər] !
A corpse by the river !
一个 尸体 经过 这 河 !

河边有一具尸体！

[mɪs] [ˈmændʒ-sən] [hæz; həz] [bɪn] [ˈmæːdəd] !
Miss Manderson has been murdered !
错过 曼德森 有 到过 被谋杀 !

曼德森小姐被谋杀了！

" [ðə; ði] [dɑːnˈsɜːz] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ˈterəfaɪd] [kraɪ] .
" **The danseuse uttered a terrified cry** .
" 这 舞者 说出 一个 恐惧 哭 .

舞女发出了一声惊恐的尖叫。

[ðə; ði] [ˈfɪnənˈsɪr] [ʃʊk] .
The financier shook .
这 金融家 摇晃 .

这位金融家浑身颤抖。

" - ? " [hi:; hi] [gɑ:spt] , [ˈrɪŋkɪŋ] [bæk] .
" **Murderedth** ? " **he** **gaspd** , **shrinking** **back** .
" - ? " 他 倒吸一口气 , 收缩 后退 .

“被谋杀了？”他倒吸一口凉气，向后缩去。

[ðə; ði] [ˈklɜ:rdʒimən] [wʌz; wəz] [ˈætərd] [baɪ] [ˈhɔ:rər] .
The **clergyman** **was** **shattered** **by** **horror** .
这 牧师 曾是 破碎 经过 恐怖 .

牧师被吓坏了。

" [baɪ][ðə; ði][ˈrɪvər] . . . [ˈɔ:lmoʊst][tɔ:rn][tu:; tə] [ˈpi:sɪz]
" **By** **the** **river** . . . **almost** **torn** **to** **pieces**
" 经过 这 河 几乎 撕裂 到 件

“在河边……几乎被撕成了碎片……”

[ðə; ði] [dɑ:nˈsɜ:z] [skri:md] [ˈlaʊdli] .
" **The** **danseuse** **screamed** **loudly** .
" 这 舞者 尖叫 高声 .

舞女发出了一声尖叫。

[ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [baʊndɪd] [ʌp][brˈhaɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ɛnd][ə; eɪ][hænd] [si:zd] [ðə; ði] [ˈklɜ:rdʒimənz] [θroʊt]
A **figure** **bounded** **up** **behind** **them** , **and** **a** **hand** **seized** **the** **clergyman's** **throat**
一个 数字 有界 向上 在后面 他们 , 和 一个 手 查获 这 神职人员的 喉

[ɪn][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [ɡrɪp] .

in **a** **savage** **grip** .
在 一个 野蛮的 紧握 .

一个身影从他们身后跃起，一只手凶狠地掐住了牧师的喉咙。

[ðə; ði] [ˈfjʊriəs] , [drɪˈstɔ:rtɪd] [feɪs] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] [ˈkɑ:pəlˌstoʊn] [ɡleəd] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
The **furious** , **distorted** **face** **of** **George** **Copplestone** **glared** **down** **at** **him** .
这 狂怒 , 扭曲 脸 的 乔治 科普尔斯通 怒目而视 向下 在 他 .

乔治·科普尔斯通那张愤怒扭曲的脸居高临下地瞪着他。

[hi:; hi] [ˈstrʌɡld] , [ˈfri:ɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [streŋθ] .
He **struggled** , **freeing** **himself** **with** **all** **his** **strength** .
他 挣扎 , 释放 他自己 和 全部 他的 力量 .

他拼命挣扎，用尽全力挣脱束缚。

" [ˈkɑ:pəlˌstoʊn] , " [hi:; hi] [tʃoʊkt] , " [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdredf(ə)l] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [mɪs]
" **Copplestone** , " **he** **choked** , " **something** **dreadful** **has** **happened** **to** **Miss**
" 科普尔斯通 , " 他 窒息 , " 某物 可怕 有 发生 到 错过

[ˈmændʒ-sən] .

Manderson .
曼德森 .

“科普尔斯通，”他哽咽着说，“曼德森小姐出事了。”

[aɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði][ˈrɪvər] . . . [ˈhɔ:rəbli] [tɔ:rn]
I **found** **her** **by** **the** **river** . . . **horribly** **torn**
我 成立 她 经过 这 河 糟糕透了 撕裂

我在河边发现了她……她伤痕累累……

" [frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ˈtræntər] [ri:tʃt] [ðem; ðəm] , [ˈbreθləs] .
" **From** **another** **direction** , **Tranter** **reached** **them** , **breathless** .
" 从 其他 方向 , 特兰特 达到 他们 , 喘不过气 .

“特兰特从另一个方向赶来，气喘吁吁地追了上来。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ?
" **What** **is** **the** **matter** ?
" 什么 是 这 事情 ?

“什么事？”

[wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ?
What has happened ?
什么 有 发生 ?

发生了什么事？

" [ðə; ði] [ˌfɪnənˈsɪr] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" The financier clung to him .
" 这 金融家 紧紧抓住 到 他 .

这位金融家紧紧抓住他不放。

" [mɪθ] - . . . - .
" Mith Manderthon . . . murderedth .
" 密特 - . . . - .

“密斯·曼德松.....被谋杀了。

" [ˈtræntər] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][ɔːf] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈveri] [stiːl] .
" Tranter shook him off , and stood very still .
" 特兰特 摇晃 他 离开 , 和 站立 非常 仍然 .

特兰特甩开他，一动不动地站在那里。

[ðə; ði][ˈæɡəni][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [pæst] [ˌʌnˈnoʊtɪst] .
The agony on his face passed unnoticed .
这 痛苦 在 他的 脸 通过了 未被察觉 .

他脸上的痛苦表情无人察觉。

[æz; əz]
As
作为

作为

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ðə; ði] [θɪˈætrɪk(ə)l] [ˈmænɪdʒər][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈæstli] - [ˈroʊlf] [əˈraɪvd] [æt; ət][ə; eɪ][rʌn] , [ˈkɑːpəlˌstoʊn] ,
the theatrical manager and Mrs . Astley - Rolfe arrived at a run , Copplestone ,
这 戏剧 经理 和 太太 . 阿斯特利 - 罗尔夫 到达的 在 一个 跑步 , 科普尔斯通 ,

剧院经理和阿斯特利-罗尔夫夫人抵达了科普尔斯通剧院。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈreɪdʒɪŋ][ˈænɪm(ə)l] , [ɡrɑːspt] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈklɜːrdʒɪmən]
with a sound like the cry of a raging animal , grasped the unhappy clergyman
和 一个 声音 喜欢 这 哭 的 一个 愤怒 动物 , 抓住 这 不开心 牧师

[baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,
by the arm ,
经过 这 手臂 ,

她发出如同野兽咆哮般的声音，一把抓住那位不幸的牧师的手臂。

[ænd; ənd] [dæft] [ɔːf] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈrɪvər] .
and dashed off towards the river .
和 虚线 离开 向 这 河 .

然后朝着河边飞奔而去。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfɑːləʊd] .
The others followed .
这 其他的 随后 .

其他人也跟着做了。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈlaɪɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌjaːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɔtəz] [edʒ] .
They found her lying a few yards from the water's edge .
他们 成立 她 说谎 一个 很少 码 从 这 水的 边缘 .

他们发现她躺在离水边几码远的地方。

[ðə; ði][ˈmænɪdʒər] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [daʊn] .
The manager struck a match , and they looked down .
 这 经理 击 一个 匹配 , 和 他们 看起来 向下 .

经理划着一根火柴，他们低头看去。

[ðə; ði] [dɑːnˈsɜːz] [ˈriːkt] , [ænd; ənd] [ˈfeɪntɪd] .
The danseuse shrieked , and fainted .
 这 舞者 尖叫 , 和 昏厥 .

舞女尖叫一声，昏了过去。

[ˈmɪsɪz] . [ˈæstli] - [ˈroʊlf] [sæŋk][ɑːn][hɜːr; həɹ] [niːz] , [ˈsɒbiŋ] , [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
Mrs . Astley - Rolfe sank on her knees , sobbing , and covered her face with
 太太 . 阿斯特利 - 罗尔夫 沉没 在 她 膝盖 , 啜泣 , 和 涵盖 她 脸 和
 [hɜːr; həɹ][hændz] .
her hands .
 她 双手 .

阿斯特利-罗尔夫夫人跪倒在地，泣不成声，双手捂住了脸。

[ðə; ði] [ˈfɪnənˈsɪr] [ˈsɪkənd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [ˈtreɪmblɪŋ] [ˈvaɪələntli] .
The financier sickened , and turned away , trembling violently .
 这 金融家 恶心 , 和 转向 离开 , 发抖 暴力 .

这位金融家感到一阵恶心，转过身去，浑身颤抖。

" [gɑːd] !
" God !
 " 上帝 !

“上帝！

" [ˈtræntər] [kraɪd] — " [sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [stæmpt] [ɑːn][hɜːr; həɹ] !
" Tranter cried — " some one must have stamped on her !
 " 特兰特 哭 — " 一些 一 必须 有 盖章 在 她 !

特兰特喊道：“肯定有人踩了她！ ”

" [hiː; hi] [bent] [daʊn] .
" He bent down .
 " 他 弯曲 向下 .

他弯下腰。

" [ˈθiːə] " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
" Thea " he whispered .
 " 西娅 " 他 低声说道 .

“西娅.....”他低声说道。

[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][es oʊ ˈbiː] [ʊk] [hɪm; ɪm] .
Something like a sob shook him .
 某物 喜欢 一个 哭泣 摇晃 他 .

他似乎被某种抽泣声震撼了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] [dɪd][nɑːt] [siː] .
But the others did not see .
 但 这 其他的 做过 不是 看 .

但其他人没有看见。

" [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][waɪld] [biːst] , " [ˈʌdəd] [ðə; ði][ˈklɜːrdʒɪmən] .
" It must have been a wild beast , " shuddered the clergyman .
 " 它 必须 有 到过 一个 荒野 兽 , " 颤抖 这 牧师 .

“那一定是头野兽，”牧师打了个寒颤说道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmædmən] , " [sed] [ðə; ði][ˈmænɪdʒər] [ˈhɔːrsli] .
" It is the work of a madman , " said the manager hoarsely .
 " 它 是 这 工作 的 一个 狂人 , " 说 这 经理 沙哑地 .

“这是疯子的所作所为，”经理沙哑地说。

" [hi:; hi][hæz; həz] [ˈʌtərli] [dɪˈstrɔɪd] [hɜ:ɾ; hər] — [æz; əz][hi:; hi] [ˈθreɪnd] .
" **He has utterly destroyed her — as he threatened .**
" 他 有 完全地 损毁 她 — 作为 他 威胁 .

“他彻底毁了她——正如他威胁的那样。”

" [dʒɔ:rdʒ] [ˈkɑ:pəlˌstʊn] [stʊd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈtremər] .
" **George Copplestone stood without a tremor .**
" 乔治 科普尔斯通 站立 没有 一个 震颤 .

乔治·科普尔斯通纹丝不动地站着。

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 48**]
[页 -]

[第48页]

[æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][ˈbrʊkən][fɔ:ɾm] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ˈfrenzi] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
As he looked down at the broken form all his frenzy disappeared .
作为 他 看起来 向下 在 这 破碎的 形式 全部 他的 狂热 消失 .

当他低头看着那具破碎的躯体时，所有的疯狂都消失了。

[ðə; ði] [dɪˈstɔ:ɾ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:ɾst] [ˈfjʊəri] [ˈfeɪdɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ˈli:vɪŋ] [ˌaɪˈti:] [set] [ɪn] [ə; eɪ]
The distortion of his first fury faded from his face , leaving it set in a
这 失真 的 他的 第一的 愤怒 褪色 从 他的 脸 , 离开 它 放 在 一个
[ˈpæɪd] ,
pallid ,
苍白 ,

他脸上最初的愤怒扭曲的表情渐渐消失，取而代之的是一片苍白。

[ˈlaɪfləs] [mæsk] .
lifeless mask .
无生命 面具 .

毫无生气的面具。

[hi:; hi] [ˈkɑ:ntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)] [dɪˈstrʌkʃn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˈhɔ:ɾər] ,
He contemplated the dreadful destruction at his feet without a sign of horror ,
他 思考 这 可怕 破坏 在 他的 脚 没有 一个 符号 的 恐怖 ,
[ɔ:ɾ][ˈi:v(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpɪti] .
or even of pity .
或者 甚至 的 遗憾 .

他凝视着脚下可怕的破坏景象，脸上没有一丝恐惧，甚至没有一丝怜悯。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈpɜ:ɾfɪktli] [ˈstedi] .
He was perfectly steady .
他 曾是 完美 稳定的 .

他表现得非常沉稳。

[nɑ:t][ə; eɪ] [ˈkwɪvər] [ɪˈskeɪpt] [hɪm; ɪm] .
Not a quiver escaped him .
不是 一个 颤动 逃脱 他 .

他连一丝颤抖都没有逃过。

[ˈstʊ:pɪŋ] [daʊn] , [hi:; hi] [æskt] [ˈkwaiətli][fɔ:ɾ; fər] [əˈsɪstəns] [tu:; tə] [ˈkæri] [ðə; ði][ˈbɑ:di][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs]
Stooping down , he asked quietly for assistance to carry the body to the house
弯腰 向下 , 他 问 悄悄 为了 协助 到 携带 这 身体 到 这 房子
.
:
.

他弯下腰，轻声请求帮忙将尸体抬进屋里。

" [weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] , " [sed] [ðə; ði][ˈmæɪnɪdʒər] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈkjʊəriəsli] .
" **Wait a bit , " said the manager , looking at him curiously .**
" 等待 一个 少量 , " 说 这 经理 , 寻找 在 他 奇怪的是 .

“稍等片刻，”经理说着，好奇地看着他。

" [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [brɪbːr] [ðə; ði] [pə'liːs] [kʌm] .
" **She ought not to be moved before the police come** .
" 她 应该 不是 到 是 已搬 前 这 警察 来 .
“在警察到来之前，不应该移动她。”

" ['kɑːpəlˌstoun] ['streɪtnd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
" **Copplestone straightened himself , and remained silent** .
" 科普尔斯通 拉直 他自己 , 和 剩余 沉默的 .
科普尔斯通挺直了身子，一言不发。

" [let] ['glʌkstain] [teɪk] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn] , [ænd; ənd] ['telɪfoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ['steɪ(ə)n] , " [ðə; ði]
" **Let Gluckstein take the women in , and telephone to the Police Station , " the**
" 让 格鲁克斯坦 拿 这 女性 在 , 和 电话 到 这 警察 车站 , " 这
['mænɪdʒər] [sə'dʒestɪd] .
manager suggested .
经理 建议 .
“让格鲁克斯坦把这些女人带进去，然后打电话给警察局，”经理建议道。

['mɪsɪz] . ['æstli] - ['ruːlf] [reɪzd] [hɜːr; həɹ] ['blʌdləs] [feɪs] .
Mrs . Astley - Rolfe raised her bloodless face .
太太 . 阿斯特利 - 罗尔夫 提高 她 无血 脸 .
阿斯特利-罗尔夫夫人抬起她那张毫无血色的脸。

" [jes] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .
" **Yes , yes , " she sobbed** .
" 是的 , 是的 , " 她 啜泣 .
“是的，是的，”她抽泣着说。

" [let] [ˌem 'iː][ɡoʊ] .
" **Let me go** .
" 让 我 去 .
放我走。

[ɪts] [tuː] ['hɔːrəb(ə)] .
It's too horrible .
它是 也 可怕 .
太可怕了。

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .
I can't bear it .
我 不能 熊 它 .
我无法忍受。

" ['træntər] [reɪzd] [hɜːr; həɹ][ʌp] .
" **Tranter raised her up** .
" 特兰特 提高 她 向上 .
特兰特把她养大了。

[ðə; ði] [dɑːn'sɜːz] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] ['kɑːnʃəsnəs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [hɪ'sterɪkli] .
The danseuse had recovered consciousness , and was crying hysterically .
这 舞者 有 恢复 意识 , 和 曾是 哭泣 歇斯底里地 .
舞女恢复了意识，歇斯底里地哭喊起来。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['fɪnən'sɪr] ['stɑːrtld] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [θɪn] [haɪ] [vɔɪs] , ['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪkɪŋ]
Suddenly the financier startled them in a thin high voice , pointing a shaking
突然 这 金融家 惊慌 他们 在 一个 薄的 高的 嗓音 , 指向 一个 摇晃
['fɪŋgər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] .
finger into the darkness .
手指 进入 这 黑暗 .
突然，金融家用细细的尖嗓音吓了他们一跳，颤抖的手指指向黑暗中。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 49**]
[页 -]

" [ˈsʌmwʌn] [aɪθ] [ˈmuːvɪŋ] ！
" **Someone ith moving ！**
" 某人 ith 移动 ！

有人搬家了！

[aʊt] [ðer; ðər][bɪˈhaɪnd] [ʌθ] ！
Out there behind uth ！
出去 那里 在后面 uth ！

就在你身后！

- [ðer; ðər] ？
Whoth there ？
- 那里 ？

谁在那儿？

- [ðer; ðər] ？
Whoth there ？
- 那里 ？

谁在那儿？

" [ðeɪ] [swʌŋ] [raʊnd] , [ˈstreɪnɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈblæk nə s] .
" **They swung round , straining their eyes into the blackness .**
" 他们 摇摆 圆形的 , 紧张 他们的 眼睛 进入 这 黑 .

他们猛地转过身，眯着眼睛凝视着黑暗。

" [huːz] [ðer; ðər] ？
" **Who's there ？**
" 谁是 那里 ？

谁在那儿？

" [ðə; ði][ˈmænɪdʒər] [kɔːld] .
" **the manager called .**
" 这 经理 称为 .

经理打来了电话。

[æ n; ə n] [ˈæ nsər] [vɔɪ s] [riː tʃ t] [ðem; ðəm] .
An answering voice reached them .
一个 回答 嗓音 达到 他们 .

他们听到了一个回答的声音。

[ðə; ði][ˈmænɪdʒər] [strʌ k] [ə ˈnʌ ðər] [mætʃ] .
The manager struck another match .
这 经理 击 其他 匹配 .

经理又打进了一场比赛。

[ɑː n][ðə; ði] [edʒ] [ʌ n; ə n][ðə; ði] [ˈdɑː rknəs] [ðeɪ] [sɔː] [æ n; ə n] [ɪ ˈnɔː rməs] [ˈfɪ gjər] .
On the edge of the darkness they saw an enormous figure .
在 这 边缘 的 这 黑暗 他们 锯 一个 巨大的 数字 .

在黑暗边缘，他们看到了一个巨大的身影。

" [ɪ ts] [mə ˈsjɜː r] [duː ˈpɑː nt] ！
" **It's Monsieur Dupont ！**
" 它是 先生 杜邦 ！

“是杜邦先生！ ”

" [ˈtræ ntər] [kraɪ d] .
" **Tranter cried .**
" 特兰特 哭 .

特兰特哭了。

" [maɪ] [frendz] , " [ɪk'skleɪmd] [mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt] , " [æt; ət][læst][aɪ][faɪnd][ju:; jɔ] !
" **My friends** , " **exclaimed Monsieur Dupont** , " **at last I find you** !
" 我的 朋友们 , " 惊呼 先生 杜邦 , " 在 最后的 我 寻找 你 !
" 我的朋友们,"杜邦先生惊呼道,“我终于找到你们了!”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
What is the matter ?
什么 是 这 事情 ?

什么事?

" ['kɑ:pəl,stəʊn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stedəli] .
" **Copplestone looked at him steadily** .
" 科普尔斯通 看起来 在 他 稳步 .

科普尔斯通目光坚定地注视着他。

" [ðə; ði] ['mætər] , " [hi:; hi] [sed] ['i:vnlɪ] , " [ɪz] [ðæt] [mɪs] ['mændʒ-sən] [hæz; hæz] [bɪn] ['mə:dəd] .
" **The matter** , " **he said evenly** , " **is that Miss Manderson has been murdered** .
" 这 事情 , " 他 说 均匀地 , " 是 那 错过 曼德森 有 到过 被谋杀 .

“事情是这样的,”他平静地说,“曼德森小姐被谋杀了。”

" [mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt] [ˈʌtəd] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ˌeksklə'meɪʃn] .
" **Monsieur Dupont uttered an extraordinary exclamation** .
" 先生 杜邦 说出 一个 非凡的 感叹 .

杜邦先生发出了一声惊人的感叹。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] ['gælvənaɪzd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['si:ðɪŋ] ['enədʒi] .
He was instantly galvanized into a condition of seething energy .
他 曾是 即刻 镀锌 进入 一个 状况 的 沸腾 活力 .

他瞬间被激发出一股澎湃的能量。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst][ə; eɪ][sna:rl] , [hi:; hi] [brʌʃt] [ðə; ði] [ˌfɪnən'sɪr] [ə'saɪd] ,
With what was almost a snarl , **he brushed the financier aside** ,
和 什么 曾是 几乎 一个 咆哮 , 他 刷过 这 金融家 旁边 ,
他几乎是咆哮着,一把将金融家推到一边。

[ænd; ənd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [waɪt] ['mæŋɡld] [fɔ:rm][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
and reached the white mangled form on the ground .
和 达到 这 白色的 残缺不全 形式 在 这 地面 .

然后他走到地上,看到了那具白色的、残破的躯体。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tens] ['mɪnɪt] [hi:; hi] [nelt] [bɪ'saɪd] [aɪ 'ti:] .
For a tense minute he knelt beside it .
为了 一个 紧张 分钟 他 跪下 旁 它 .

他紧张地跪在它旁边,沉默了片刻。

[ðə; ði] [ˈʌðər] ['weɪtɪd] .
The others waited .
这 其他的 等待 .

其他人则在等待。

" [dɪ'strɔɪd] , " [ðei] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['mʌtər] — " [ˈʌtərli] [dɪ'strɔɪd]
" **Destroyed** , " **they heard him mutter** — " **utterly destroyed**
" 损毁 , " 他们 听到 他 低声 — " 完全地 损毁

“毁了,”他们听到他喃喃自语——“彻底毁了.....”

" [wen] [hi:; hi][rouz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .
" **When he rose** , **his eyes were full of tears** .
" 什么时候 他 玫瑰 , 他的 眼睛 是 满的 的 眼泪 .

“他站起来的时候,眼里噙满了泪水。”

" [aɪˈtiː][ɪz][ˈterəb(ə)] .
" **It is terrible** .
" 它 是 糟糕的 ” .

太糟糕了。

[huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][læst] ? " **Who was with her last ?** "
WHO 曾是 和 她 最后的 ? "

最后和她在一起的是谁？

" [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər][əˈgoʊ] , " [ˈtræntər]
" **I was with her less than a quarter of an hour ago** , " **Tranter**
" 我 曾是 和 她 较少的 比 一个 四分之一 的 一个 小时 前 ” , " 特兰特
[rɪˈplaɪd] .
replied .
回复 ” .

“不到一刻钟前我还和她在一起，”特兰特回答说。

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [æskt] [emˈiː][tuː; tə][faɪnd][ˈmɪstər] .
" **She said she was going back to the house , and asked me to find Mr** .
" 她 说 她 曾是 去 后退 到 这 房子 , 和 问 我 到 寻找 先生 :
[ˈka:pəlˌstoʊn] ,
Copplestone ,
科普尔斯通 ” ,

“她说她要回家，让我去找科普尔斯通先生。”

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈfiːlɪŋ] [wel] . " **and tell him that she was not feeling well** . "
和 告诉 他 那 她 曾是 不是 感觉 出色地 ” .

告诉他她身体不舒服。

" [wer] [ɑːr; ər][jɔːr; jər] [pəˈliːs] ? " [æskt] [məˈsjɜːr] [duːˈpɑːnt] .
" **Where are your police ?** " **asked Monsieur Dupont** .
" 在哪里 是 你的 警察 ? " 问 先生 杜邦 ” .

“你们的警察在哪里？”杜邦先生问道。

" [ˈɡlʌkstɑɪn] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [ˈleɪdɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [ˈtelɪfoʊn]
" **Gluckstein is going to take the ladies back to the house , and telephone**
" 格鲁克斯坦 是 去 到 拿 这 女士们 后退 到 这 房子 , 和 电话
[fɔːr; fər][ðəm; ðəm] ,
for them ,
为了 他们 ” ,

格鲁克斯坦将带女士们回屋，然后帮她们打电话。

" [ðə; ðɪ][ˈmænɪdʒər] [rɪˈtɜːrnd] .
" **the manager returned** .
" 这 经理 返回 ” .

经理回来了。

[ðə; ðɪ] [ˈfɪnənˈsɪr] [dɪˈpɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈtʃɑːrdʒɪz] .
The financier departed with his charges .
这 金融家 已离开 和 他的 收费 ” .

这位金融家带着他的客户离开了。

[ðə; ðɪ] [fɔːr] [men] [rɪˈmeɪnd] , [ˈfeɪsɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ded] [ˈbɑːdi] .
The four men remained , facing each other over the dead body .
这 四 男人 剩余 , 面向 每个 其他 超过 这 死的 身体 ” .

四名男子仍然站在那里，面对面地站在尸体旁。

[reɪn] [wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈhevɪli] .
Rain was falling heavily .
雨 曾是 坠落 重度 ” .

雨下得很大。

" [pʊr] [gɜ:rl] , " [sed] [ðə; ði] ['klɜ:rdʒimən] ['hʌskɪli] .
" **Poor girl** , " **said the clergyman huskily** .
" 贫穷的 女孩 , " 说 这 牧师 沙哑地 .

“可怜的女孩,”牧师沙哑地说。

" [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bru:t] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][æt; ət][lɑ:rdʒ] , " [ðə; ði]['mæniɪdʒər] ['ædɪd] .
" **That such a brute should be at large** , " **the manager added** .
" 那 这样的 一个 蛮力 应该 是 在 大的 , " 这 经理 额外 .

“竟然有这样的恶棍逍遥法外,”经理补充道。

- [geɪz] [ə'gen] [br'keɪm] ['rɪvɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
Copplestone's gaze again became rivetted to the ground .
- 目光 再次 成为 铆接 到 这 地面 .

科普尔斯通的目光再次紧紧地盯着地面。

[hi:; hi] [si:md] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] .
He seemed unconscious of their presence .
他 似乎 无意识 的 他们的 在场 .

他似乎没有意识到他们的存在。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [ə'lʊʊn] [ænd; ənd] [deɪzd] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɜ:rlɪd] .
He was like a man alone and dazed in a strange world .
他 曾是 喜欢 一个 男人 独自的 和 茫然 在 一个 奇怪的 世界 .

他就像一个孤独而茫然地置身于陌生世界的人。

[ðen] [ðə; ði][stɔ:rm] [bɜ:rst] ['ʊʊvər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɪts] ['fjʊəri] .
Then the storm burst over them with all its fury .
然后 这 风暴 爆裂 超过 他们 和 全部它是 愤怒 .

随后，暴风雨以雷霆之势席卷而来。

[ðə; ði][reɪn] [pɔ:d] [daʊn] [ɪn] ['tɔrənts] , [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn'ses(ə)nt] .
The rain poured down in torrents , the lightning was incessant .
这 雨 倾倒 向下 在 种子 , 这 闪电 曾是 不停歇 .

暴雨倾盆而下，闪电不停。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] [ðəm'selvz] , [ɪn][ðer; ðər][reɪdʒ] , [wɜ:r; wər] ['si:kɪŋ]
It was as if the elements themselves , in their rage , were seeking
它 曾是 作为 如果 这 元素 他们自己 , 在 他们的 愤怒 , 是 寻求

仿佛是万物本身，在愤怒之中，也在寻找着什么。

[,pi: 'dʒɪ:] -]
[**Pg 51**]
[页 -]

[第51页]

[tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] .
to complete the work of destruction .
到 完全的 这 工作 的 破坏 .

完成毁灭的工作。

" [wi:; wi][kɑ:nt] [li:v] [hɜ:r; hər][aʊt] [ɪn] [ðɪs] — [pə'li:s] [ɔ:r][noʊ] [pə'li:s] , " [ðə; ði] ['klɜ:rdʒimən] ['ʃɪvəd] .
" **We can't leave her out in this — police or no police** , " **the clergyman shivered** .
" 我们 不能 离开 她 出去 在 这 — 警察 或者 不 警察 , " 这 牧师 瑟瑟发抖 .

“我们不能把她排除在外——不管有没有警察,”牧师颤抖着说。

['kɑ:pəl,stoʊn] [bent] [daʊn] [ə'gen] .
Copplestone bent down again .
科普尔斯通 弯曲 向下 再次 .

科普尔斯通再次弯下腰。

[ðə; ði]['mæniɪdʒər] [mu:vɪd] [tu:; tə] [ə'sɪst] , [bʌt; bət] ['træntər] [pʊt][hɪm; ɪm][ə'saɪd] ,
The manager moved to assist , but Tranter put him aside ,
这 经理 已搬 到 协助 , 但 特兰特 放 他 旁边 ,

经理上前帮忙，但特兰特把他挡在了一边。

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] ['kɑ:pəl'stoʊn] [tuː; tə][lɪft][ðə; ði] ['gæstli] ['bɜ:rd(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
and assisted Copplestone to lift the ghastly burden in his arms .

和 协助 科普尔斯通 到 举起 这 阴森 负担 在 他的 武器 ；

并协助科普尔斯通将怀中可怕的重物抬起来。

[ðen] [ðei] [pɪkt] [ðer; ðər][wei] ['sloʊli] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [pæðz][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
Then they picked their way slowly along the winding paths to the house .

然后 他们 挑选 他们的 方式 缓慢地 沿着 这 绕线 路径 到 这 房子 ；

然后，他们沿着蜿蜒的小路慢慢地走向房子。

[wen] [ðei] ['entərd] [ðə; ði] ['dekəreɪtɪd] [ru:m] , - [streɪndʒ] [ɪmə'bɪləti] [flæft] [ə'pɑ:n]
When they entered the decorated room , Copplestone's strange immobility flashed upon

什么时候 他们 进入 这 装饰 房间 ； - 奇怪的 不动 闪光灯 之上

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['stɑ:rtlɪŋ] ['sʌdnəs] .

him with startling suddenness .

他 和 令人震惊 突然 ；

当他们走进装饰一新的房间时，科普尔斯通突然意识到自己有多么奇怪，一动不动。

[ˈʌtəriŋ] [ə; eɪ] [oʊθ] ,

Uttering a oath ,

发出声音 一个 誓言 ；

发誓，

[hiː; hi] [pleɪst] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['pri:vɪəsli] [bɪn] ['kæriŋ] [wɪð; wɪθ] [dʌl] [ɪn'dɪfrəns] ['rʌfli] [ɑ:n]
he placed what he had previously been carrying with dull indifference roughly on

他 放置 什么 他 有 之前 到过 携带 和 乏味的 漠不关心 大致 在

[ə; eɪ] [kaʊtʃ] ,

a couch ,

一个 长椅 ；

他漠然地把之前一直带着的东西粗暴地放在沙发上。

[ænd; ənd] [hə:ld] [hɪm'self] ['fʊəriəsli] [ə'pɑ:n][ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [dekə'reɪʃəns] ,
and hurled himself furiously upon the confusion of decorations ,

和 投掷 他自己 愤怒地 之上 这 困惑 的 装饰 ；

他愤怒地扑向一片凌乱的装饰品，

[ˈteɪŋ] [ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] ['evriθɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smæft] [hi:p] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
tearing and crushing everything into a smashed heap on the floor .

撕裂 和 压碎 一切 进入 一个 粉碎 堆 在 这 地面 ；

将所有东西撕碎、碾碎，堆成一堆在地上。

[soʊ] [oʊvər'welmiŋ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['vaɪələns] [ðæt][noʊ][wʌn] [dɜrd] [ə'tempt] [tuː; tə][stɑ:p][hɪm; ɪm] .
So overwhelming was his violence that no one dared attempt to stop him .

所以 压倒 曾是 他的 暴力 那 不 一 敢于 试图 到 停止 他 ；

他的暴力行径如此骇人，以至于没有人敢试图阻止他。

[hiː; hi] [dæft] [ðə; ði] [laɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][rent][ðə; ði][flægz][wɪð; wɪθ] [ə'pɔ:lɪŋ]
He dashed the lights to the ground , and rent the flags with appalling

他 虚线 这 灯 到 这 地面 ； 和 租 这 旗帜 和 令人震惊

[fə'rɑ:səti] .

ferocity .

恶 ；

他将灯饰摔在地上，并以惊人的残暴手段撕碎了旗帜。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ə; eɪ] ['fætərd] [paɪl][wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['medli] [ʌv; əv]
In a few moments a shattered pile was all that remained of the medley of

在 一个 很少 时刻 一个 破碎 桩 曾是 全部 那 剩余 的 这 混合曲 的

[ɪˌluːmɪ'neiʃn] .

illumination .

照明 ；

片刻之后，那片绚丽多彩的灯光只剩下了一堆破碎的灯火。

[hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][paɪl][ænd; ənd] [graʊnd] [hɪz; ɪz][hiːlz] ['ɪntuː][aɪ 'tiː] .
He stood on the pile and ground his heels into it .
他 站立 在 这 桩 和 地面 他的 高跟鞋 进入 它 :

他站在土堆上，用脚后跟用力踩踏。

[ðen] [ɔːl][ðə; ði]['enərdʒi][wʌz; wəz] [snʌft] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm]
Then all the energy was snuffed out of him .
然后 全部 这 活力 曾是 熄灭 出去 的 他

然后他所有的精力都消失了。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[laɪk][ðə; ði] ['swɪtʃɪŋ] [ɔːf][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['kɜːrənt] .
like the switching off of an electric current .
喜欢 这 交换 离开 的 一个 电的 当前的 :

就像切断电流一样。

[ðə; ði] [dʌl] ['hevi] [klaʊd] [dɪ'sendɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
The dull heavy cloud descended on him again .
这 乏味的 重的 云 下降 在 他 再次 :

那片阴沉沉重的云层再次笼罩了他。

[hiː; hi][stɛəd] ['veɪkəntli] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] , ['rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ['slɑːtli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd]
He stared vacantly at the others , shrugged his shoulders slightly , and turned
他 凝视 空洞地 在 这 其他的 , 耸了耸肩 他的 肩膀 轻微地 , 和 转向

[hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðem; ðəm] .
his back on them .
他的 后退 在 他们 :

他茫然地看着其他人，微微耸了耸肩，然后转身背对着他们。

[ðə; ði] ['saɪləns] [rɪ'meɪnd] [ʌn'brʊkən] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [laʊd] ['rɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [bel] [ə'naʊnst]
The silence remained unbroken until a loud ringing at the front door bell announced
这 沉默 剩余 未破 直到 一个 大声 铃声 在 这 正面 门 钟 宣布

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] .
the arrival of the police .
这 到达 的 这 警察 :

寂静一直持续到前门铃声响起，宣告警察到来。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

['kɑːpəlˌstəʊn]
Copplestone
科普尔斯通

科普尔斯通

[dɪ'tektɪv] - [ɪn'spektər] [feɪ] [wʌz; wəz][æn; ən]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] ['ɑːfɪsər] , [ʌv; əv] [ɪntər'næʃ(ə)nəl]
Detective - Inspector Fay was an able and successful officer , of international
侦探 - 检查员 仙女 曾是 一个 有能力的 和 成功的 官 , 的 国际的

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
reputation ,
名声 ,

费伊警督是一位能力出众、业绩卓著的警官，享有国际声誉。

[hu:z] [ə'tʃi:vmənts] [hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ] [səb'stæn(ə)] [praɪs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][moʊst] ['kʌntrɪz]
whose achievements had placed a substantial price on his head in most countries
谁 成就 有 放置 一个 重大的 价格 在 他的 头 在 最多 国家
[sə'fɪʃntli] ['sɪvəlaɪzd][tu:; tə] [pə'zes] [ðer; ðər]['krɪmɪn(ə)] [ˌɜrgənə'zeɪʃənz] .
sufficiently civilized to possess their criminal organizations .
足够 文明 到 具有 他们的 刑事 组织 .
他的所作所为使他在大多数文明到足以拥有犯罪组织的国家中都获得了巨额人头赏。

[hɪz; ɪz][bæg][hæd; həd] [ɪn'klu:dɪd] ['meni] ['feɪməs] [bɜ:] - ['breɪkəz] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [naʊ] [ɪm'plɔɪd]
His bag had included many famous law - breakers , and , though now employed
他的 包 有 包括 许多 著名的 法律 - 断路器 , 和 , 尽管 现在 受雇
[ɪn] [les] ['strenjuəs] [də'rek(ə)nɪz] ,
in less strenuous directions ,
在 较少的 费力的 方向 ,
他的行李袋里曾装着许多著名的违法者, 虽然他们现在从事的工作强度有所降低,

[hi:; hi][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['skɪlfɪ] [ænd; ənd][rɪ'laɪəb(ə)][ʌv; əv] ['skɑ:tlənd]
he was admitted to be one of the most skilful and reliable of Scotland
他 曾是 承认 到 是 一 的 这 最多 熟练 和 可靠的 的 苏格兰
['jɑ:rdz] [ˌʌn'rævəl] [ʌv; əv] ['mɪstəri] .
Yard's unravelers of mystery .
院子的 解谜者 的 神秘 .
他被公认为是苏格兰场最熟练、最可靠的破案专家之一。

[bʌt; bət] , [ɪk'spɪəriənst] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ,
But , experienced as he was ,
但 , 经验丰富的 作为 他 曾是 ,
但是, 尽管他经验丰富,

[ðə; ði] [ɪn'spektər] [kʊd; kəd][na:t] [sə'pres] [hɪz; ɪz] ['hɔ:rər] [ænd; ənd][ɪndɪɡ'neɪ(ə)n] [wen] [ðə; ði][m'ju:tɪleɪtɪd]
the inspector could not suppress his horror and indignation when the mutilated
这 检查员 可以 不是 压制 他的 恐怖 和 愤慨 什么时候 这 残缺
['bɑ:di][ʌv; əv] ['krɪsti:n] ['mændʒ-sən] [wʌz; wəz] [ʌn'kʌvəd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
body of Christine Manderson was uncovered to him .
身体 的 克里斯汀 曼德森 曾是 裸露 到 他 .
当克里斯汀·曼德森被肢解的尸体出现在他面前时, 督察无法抑制内心的恐惧和愤慨。

" [wʌt] , [ɪn]['gɑ:dz] [neɪm] , [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn] [ðɪs] ['gɑ:rdn] [tu:; tə] - [naɪt] ?
" **What , in God's name , was there in this garden to - night ?**
" 什么 , 在 神的 姓名 , 曾是 那里 在 这 花园 到 - 夜晚 ?
“今晚这花园里到底有什么? ”

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] , ['ʃudərɪŋ] .
" **he demanded , shuddering** :
" 他 要求 , 颤抖 .
他颤抖着问道。

" [ə; eɪ] ['mædmən] , " [ðə; ði] [θɪ'ætrɪk(ə)] ['mænɪdʒər] ['mʌtəd] .
" **A madman , the theatrical manager muttered** .
" 一个 狂人 , " 这 戏剧 经理 低声说道 .
“一个疯子,”剧院经理低声说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 54**]
[页 -]
[第54页]

[ðə; ði] [ɪn'spektə-z] [glæns] ['restɪd] [ɑ:n][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪnstənt] , [bʌt; bət] [pæst] [ɑ:n] .
The inspector's glance rested on him for an instant , but passed on .
这 检查员的 瞥一眼 休息 在 他 为了 一个 立即的 , 但 通过了 在 .
督察的目光在他身上停留了一瞬间, 然后就移开了。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [rɪˈmaːks] [ˈdʊərɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪɡˌzæmɪˈneɪ(ə)n] — [bʌt; bət] [wen] , [kənˈkluːdɪŋ] [aɪˈtiː] ,
He made no further remarks during his examination — but when , concluding it ,
 他 制成 不 更远 评论 期间 他的 考试 — 但 什么时候 , 总结 它 ,
 他在接受讯问期间没有再发表任何评论——但讯问结束时，

[hiː; hi] [ˈkɜːfəli] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði] [ˈkʌvərɪŋ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈɡen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] ,
he carefully replaced the covering and turned again to the others ,
 他 小心 替换 这 覆盖 和 转向 再次 到 这 其他的 ,
 他小心翼翼地盖好盖子，然后又转身去看其他人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːnsntreɪtɪd] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ʌnd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][set][tuː; tə][hɪz; ɪz]
there was a concentrated gleam in his eyes and a certain set to his
 那里 曾是 一个 集中 闪耀 在 他的 眼睛 和 一个 肯定 放 到 他的
 [feɪs] [ðæt] [wɜːr; wər] [nʊʊn] [tuː; tə][bəʊd] [ɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpəːpi'treɪtə] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːdz] [ðæt]
face that were known to bode ill to the perpetrators of the deeds that
 脸 那 是 已知 到 预兆 患病的 到 这 犯罪者 的 这 契约 那
 [ɪn'spaɪəd][ðəm; ðəm] .
inspired them .
 灵感 他们 .
 他眼中闪烁着专注的光芒，脸上带着某种预示着不祥之兆的神情，这预示着那些实施罪行的人将面临厄运。

" [ðer; ðər][kæn; kən] ['skersli] [biː; bi][ə; eɪ] [hoʊl] [boʊn][ɪn][hɜːr; həər]['bɑːdi] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] , [rɪ'gɑːrdɪŋ]
" There can scarcely be a whole bone in her body , " he declared , regarding
 " 那里 能 几乎 是 一个 所有的 骨 在 她 身体 , " 他 声明 , 关于
 [ðem; ðəm][ɔːl] [ɪn'tentli] .
them all intently .
 他们 全部 专注地 .
 “她身上恐怕连一根完整的骨头都没有,”他一边说着, 一边专注地打量着他们所有人。

" [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz] [smæʃt] [tuː; tə] [pʌlp] ; [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [hər] [hæz; həz] [bɪn] [rentʃt]
" Her face is smashed to pulp ; some of the hair has been wrenched
" 她 脸 是 粉碎 到 纸浆 ; 一些 的 这 头发 有 到过 扭动
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hed] ;
from her head ;
从 她 头 ;

“她的脸被砸得血肉模糊；她的一些头发也被扯掉了；

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈbəʊnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfɪŋgərz] [ɑ:r; ər][ˈbrəʊkən] .
and even the bones of her fingers are broken .
 和 甚至 这 骨头 的 她 手指 是 破碎的 .
 甚至连她的手指骨头都断了。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] ['bru:t(ə)l] [ænd; ɐnd] [dɪs'gʌstɪŋ] [kraɪm] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [mɪs'fɔ:rtʃən] [tu:; tə]
It is the most brutal and disgusting crime I have had the misfortune to
 它是这最多野蛮和令人作呕犯罪我有有这不幸到
 [mi:t] [wɪð; wɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [maɪ] ['θɜ:rti] ['jɪrɜz] [ɪk'spiəriəns] .
meet with in the whole of my thirty years experience .
 见面和在这所有的我的三十年经验 .

这是我三十年从业经历中不幸遇到的最残忍、最令人作呕的罪行。

" [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [bri:f] [ˈɔ:rdər][tu:; tə][æn; ən] [ə'tendənt] ['kɑ:nstəbl] , [hu:] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
 " He gave a brief order to an attendant constable , who moved to the door .
 " 他 给予 一个 简短的 命令 到 一个 服务员 警官 , WHO 已搬 到 这 门 .
 "他向一名随行的警员下了简短的命令，警员随即走向门口。"

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli][rɪ'taɪər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] [tu:; tə][ðə; ði][nekst] [ru:m] , " [hi:; hi] [rɪ'kwɛstɪd] ,
 " If you will kindly retire with the constable to the next room , he requested ,
 " 如果 你 将要 亲切地 退休 和 这 警官 到 这 下一个 房间 , " 他 请求 ,
 "请您和警员一起到隔壁房间去，"他请求道。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['seprət] [ə'kaʊnt] [frʌm; frəm] ['evri] [wʌn] .

" **I will take a separate account from every one** .
" 我 将要 拿 一个 分离 帐户 从 每一个 一 .

我会分别向每个人收取费用。

[pər'hæps][ˈmɪstər] . ['kɑ:pəl,stoʊn] [wɪl] [gɪv] [em 'i:][hɪz; ɪz] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [fɜ:rst] .

Perhaps Mr . Copplestone will give me his information first .
也许 先生 . 科普尔斯通 将要 给 我 他的 信息 第一的 .

或许科普尔斯通先生会先把信息告诉我。

" [ðə; ðɪ] ['kɑ:nstəbl] ['mɑ:rʃəld] [ðem; ðəm]['ɪntu:][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ]

" **The constable marshalled them into an adjoining**

" 这 警官 集结 他们 进入 一个 相邻的

警员将他们押送到隔壁的

[,pi: 'dʒi:] -]

[**Pg 55**]

[页 -]

[第55页]

[ru:m] , [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [dɑ:n'sɜ:z] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [kəm'pleɪnts] [æt; ət] [ðɪs] [prə'lɔ:ŋd] [dɪ'tenʃn] .

room , which the danseuse filled with complaints at this prolonged detention .
房间 , 哪个 这 舞者 已填 和 投诉 在 这 延长 拘留 .

房间里，舞女对这种长期拘禁怨声载道。

['kɑ:pəl,stoʊn] [rɪ'meɪnd] [bɪ'hɑɪnd] .

Copplestone remained behind .
科普尔斯通 剩余 在后面 .

科普尔斯通留在了后面。

[hɪz; ɪz] ['dʌlnəs] [ænd; ænd] [ɪmə'bɪləti] [hæd; həd] [ɪn'kri:st] ['ɔ:lməʊst][tu:; tə][ə; eɪ]['stu:pər] .

His dullness and immobility had increased almost to a stupor .
他的 乏味 和 不动 有 增加 几乎 到 一个 昏迷 .

他的迟钝和呆滞几乎加剧到了麻木的状态。

" [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] ['mæri] [em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [sloo] ['laɪfləs] [toʊn] , " [sɪns]

" **She was engaged to marry me , " he said , in a slow lifeless tone , " since**

" 她 曾是 已订婚的 到 结婚 我 , " 他 说 , 在 一个 慢的 无生命 语气 , " 自从

[ˈjestərdeɪ] .

yesterday .

昨天 .

“她昨天就和我订婚了，”他用缓慢而死气沉沉的语气说道。

" [ɪn'spektər] [feɪ] ['si:tɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] , [ænd; ænd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [noʊt] - [bʊk] .

" **Inspector Fay seated himself at a table , and opened his note - book** .
" 检查员 仙女 坐着 他自己 在 一个 桌子 , 和 打开 他的 笔记 - 书 .

费伊探长在桌旁坐下，打开了他的笔记本。

" [wi:; wi] ['fɒli] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] . ['kɑ:pəl,stoʊn] , " [hi:; hi] [sed] ['kwaiətli] ,

" **We fully sympathize with you , Mr . Copplestone , " he said quietly ,**

" 我们 完全 同情 和 你 , 先生 . 科普尔斯通 , " 他 说 悄悄 ,

“我们非常同情您，科普尔斯通先生，”他平静地说。

" [ænd; ænd][aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ 'ti:][ɪz] [pɔr] [kɑ:nsə'leɪ(ə)n][tu:; tə] [ˈprɑ:mɪs] [ju:; jʊ] [ðæt] ['dʒʌstɪs][[æɫ; ʃəl][bi:; bi]

" **and I am afraid it is poor consolation to promise you that justice shall be**

" 和 我 是 害怕的 它 是 贫穷的 安慰 到 承诺 你 那 正义 将 是

[dʌn] [ɑ:n][ðə; ðɪ][ɪn'hju:mən]['krɪmɪn(ə)l] ,

done on the inhuman criminal ,

完毕 在 这 不人道 刑事 ,

“恐怕我向你们保证，这个毫无人性的罪犯终将受到正义的审判，但这并不能给你们带来多少安慰。”

[hu:'evər] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] . "
whoever it may be . "

谁 它 可能 是 . "

无论他是谁。

" ['dʒʌstɪs] ?
" Justice ?
" 正义 ?

“正义？

" ['kɑ:pəl,stəʊn] [rɪ'tʃ:rnd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['wɪrɪ] , [mə'nɑ:tənəs] [vɔɪs] .
" Copplestone returned , in the same weary , monotonous voice .

科普尔斯通 返回 , 在 这 相同的 厌倦 , 单调 嗓音 .

科普尔斯通用同样疲惫、单调的声音回答道。

" [ʌv; əv] [wʌt] [ju:z][ɪz] ['dʒʌstɪs] ?
" Of what use is Justice ?
" 的 什么 使用 是 正义 ?

正义有何用处？

[kæn; kən][aɪ 'ti:][kɔ:l][hɜ:r; həɹ] [bæk] — [ɔ:r] [mend] [hɜ:r; həɹ]['broʊkən]['bɑ:di] ? "
Can it call her back — or mend her broken body ? "

能 它 称呼 她 后退 — 或者 修补 她 破碎的 身体 ? "

它能让她回来吗？ 或者能治愈她破碎的身体吗？

" [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [aɪ 'ti:] ['kænɑ:t] , " [ðə; ði] [ɪn'spektəɹ] [əd'mɪtɪd] .
" Unfortunately , it cannot , " the inspector admitted .

很遗憾 , 它 不能 , " 这 检查员 承认 .

“很遗憾，这是不可能的，”检查员承认道。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][hju:'mænəti][kæn; kən][du:] .
" But it is all humanity can do .

但 它 是全部 人类 能 做 .

但这已经是人类所能做的一切了。

[wɪl] [ju:; jʊ] ['ænsəɹ] [ə; eɪ] [fju:] ['kwestʃənz] , [æz; əz] ['klɪrli] [ænd; ənd] ['bri:flɪ] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)] ?
Will you answer a few questions , as clearly and briefly as possible ?

将要 你 回答 一个 很少 问题 , 作为 清楚地 和 简要地 作为 可能的 ?

请您尽可能清晰简洁地回答以下几个问题？

[ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] [ɪz][tu:; tə] [lu:z] [noʊ] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] .
The great thing in a case like this is to lose no time at the beginning .

这 伟大的 事物 在 一个 案件 喜欢 这 是 到 失去 不 时间 在 这 开始 .

在这种情况下，最重要的的是一开始就不要浪费时间。

" ['kɑ:pəl,stəʊn] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [pæst] [æn; ən] [ʌn'stedi] [hænd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .
" Copplestone sat down , and passed an unsteady hand across his forehead .

科普尔斯通 卫星 向下 , 和 通过了 一个 不稳定 手 穿过 他的 前额 .

科普尔斯通坐了下来，颤抖着用手抚摸着额头。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

" [goʊ][ɑ:n] , " [hi:; hi] [sed] ['dʌlli] .
" Go on , " he said dully .

去 在 , " 他 说 沉闷地 .

“继续，”他语气沉闷地说。

" [wer] [ænd; ənd] [wen] [dɪd][ju:; jʊ][fɜ:rst] [mi:t] [mɪs] ['mændə-sən] ? "
" Where and when did you first meet Miss Manderson ? "

在哪里 和 什么时候 做过 你 第一的 见面 错过 曼德森 ? "

“您第一次见到曼德森小姐是在哪里、什么时候？”

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈoʊvər][frʌm; frəm] [nuː] [ˌɔːk] [tuː] [mʌnθs] [əˈɡoʊ] ,
" **She came over from New York two months ago** ,
" 她 来了 超过 从 新的 约克 二 几个月 前 ,
她两个月前从纽约过来的,

[tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [piːs] [æt; ət][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] .
to play in a new piece at the Imperial .
到 玩 在 一个 新的 片 在 这 帝国 .
在帝国剧院演奏一部新作品。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈθiːətər] ,
I have an interest in the theater ,
我 有 一个 兴趣 在 这 剧院 ,
我对戏剧很感兴趣。

[ænd; ænd] [sɔː] [hɜːr; hər][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [ˈæftər][hɜːr; hər][əˈraɪv(ə)] . " **and saw her there for the first time about a week after her arrival** . "
和 锯 她 那里 为了 这 第一的 时间 关于 一个 星期 后 她 到达 . "
大约在她抵达一周后, 我第一次见到了她。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ænd; ænd] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] [ɪn] [əˈmerɪkə] ? "
" **Do you know anything of her life and associations in America** ? "
" 做 你 知道 任何事物 的 她 生活 和 协会 在 美国 ? "
你了解她在美国的生平以及她的人脉关系吗?

" [veri] [ˈlɪt(ə)] .
" **Very little** .
" 非常 小的 .
很少。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪv] .
She was not communicative .
她 曾是 不是 沟通 .
她不善言辞。

[ʃiː; ʃi][ˈoʊnli][təʊld][em ˈiː][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θiˈætrɪk(ə)] [ɪksˈpiəriənsɪz] . "
She only told me a few of her theatrical experiences . "
她 仅有的 讲述 我 一个 很少 的 她 戏剧 经历 . "
她只跟我讲了一些她的戏剧经历。

" [soʊ][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , " [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [prəˈsiːdɪd] ,
" **So far as you know** , " **the inspector proceeded** ,
" 所以 远的 作为 你 知道 , " 这 检查员 继续 ,
“据你所知,”检查员继续说道,

" [hæd; həd][ʃiː; ʃi][æn; ən] [ˈenəmi] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] — [ɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈeni] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd]
" **had she an enemy in this country — or was there any one who could**
" 有 她 一个 敌人 在 这 国家 — 或者 曾是 那里 任何 — who 可以
[hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə][hɑːrm][hɜːr; hər] ? "
have wished to harm her ? "
有 希望 到 伤害 她 ? "
“她在这个国家有敌人吗? 或者说, 有没有人想要伤害她?”

" [əˈpærəntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , " [ˈkɑːpəlˌstoʊn] [rɪˈtɜːrnd] .
" **Apparently there was** , " **Copplestone returned** .
" 显然 那里 曾是 , " 科普尔斯通 返回 .
“显然是有的,”科普尔斯通回答道。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [naɪt] .
" **I did not know it until to - night** .
" 我 做过 不是 知道 它 直到 到 - 夜晚 .
直到今晚我才知道这件事。

" [mə'kænikli] , [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][wʌn] [rɪ'pi:tɪŋ] [ə; eɪ]['les(ə)n] , [hi:; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði]['vɪzɪt]
" **Mechanically , in the manner of one repeating a lesson , he described the visit**
" 机械地 , 在这 方式 的 一 重复 一个 课 , 他 描述 这 访问
[ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌmɪljə'neɪ] ,
of the young millionaire ,
的 这 年轻的 百万富翁 ,
"他机械地、像复述课文一样, 描述了那位年轻百万富翁的来访。"

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [θret] [ə'genst] ['krɪstɪ:n] ['mændʒ-sən] .
and his threat against Christine Manderson .
和 他的 威胁 反对 克里斯汀 曼德森 .
以及他对克里斯汀·曼德森的威胁。

" [ænd; ʌnd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ?
" **And the name of this young man ?**
" 和 这 姓名 的 这 年轻的 男人 ?
"这位年轻人叫什么名字? "

" [ðə; ði] [ɪn'spektər] [æskt] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [noʊt] - [bʊk] .
" **the inspector asked , bending over his note - book .**
" 这 检查员 问 , 弯曲 超过 他的 笔记 - 书 .
"督察一边问, 一边低头查看笔记本。"

[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 57**]
[页 -]
[第57页]

" [dʒeɪmz] ['leɪtən] .
" **James Layton .**
" 詹姆斯 莱顿 .
詹姆斯·莱顿。

" [ɪn'spektər] [feɪ] [lʊkt] [ʌp] ['ʃɑ:rpli] .
" **Inspector Fay looked up sharply .**
" 检查员 仙女 看起来 向上 尖锐地 .
费伊警督猛地抬起头。

" ['leɪtən] ?
" **Layton ?**
" 莱顿 ?
"莱顿? "

[ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [kɔ:l][ðə; ði][mæd] [fɪ'lænθrəpɪst] ? "
The man they call the Mad Philanthropist ? "
这 男人 他们 称呼 这 疯狂的 慈善家 ? "
那个被人们称为“疯狂慈善家”的人?

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " ['kɑ:pəl'stoʊn] [rɪ'plaɪd] ['wɪrəli] .
" **I don't know , " Copplestone replied wearily .**
" 我 不 知道 , " 科普尔斯通 回复 疲劳 .
"我不知道,"科普尔斯通疲惫地回答道。

" [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] . "
" **He may be . "**
" 他 可能 是 . "
"他或许是。"

" [dʒeɪmz] ['leɪtən] [ɪz] ['veri] [wel] [noʊn] [tu:; tə][ju: 'es] , " [ðə; ði] [ɪn'spektər] [sed] ['sləʊli] .
" **James Layton is very well known to us , " the inspector said slowly .**
" 詹姆斯 莱顿 是 非常 出色地 已知 到 我们 , " 这 检查员 说 缓慢地 .
"我们对詹姆斯·莱顿非常熟悉,"督察缓缓说道。

" [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈʃærətəbl̩] [fəˈnætɪk] ,
" He is a charitable fanatic ,
" 他 是 一个 慈善 狂热分子 ,

“他是一位慈善狂热分子，

[hu:] [dʌz] [mɔ:ɹ] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [i:st] [end][ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] [ˈrɔɪəli] [ˈpætrənaɪzd] [əˌsoʊsɪˈeɪʒnz] [pʊt]
who does more good in the East End than all the Royally Patronized Associations put
WHO 做 更多的 好的 在 这 东方 结尾 比 全部 这 皇家 受惠 协会 放
[təˈgeðər] .
together .
一起 .

在东区，谁做的好事比所有皇家赞助协会加起来都多？

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][dɪd][hi:; hi] [kʌm] [tu:; tə] [noʊ] [mɪs] [ˈmændʒ-sən] ? "
But how in the world did he come to know Miss Manderson ? "
但 如何 在 这 世界 做过 他 来 到 知道 错过 曼德森 ? "

但他究竟是如何认识曼德森小姐的呢？

" [ʃi:; ʃi] [ˈnevər] [ˈmenʃ(ə)nd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][em ˈi:] , " [ˈkɑ:pəlˌstoʊn] [ˈsteɪtɪd] .
" She never mentioned him to me , " Copplestone stated .
" 她 绝不 提及 他 到 我 , " 科普尔斯通 声明 .

“她从来没跟我提起过他，”科普尔斯通说道。

" [aɪ][hæd; həd][nɔ:t] [hɜ:ɹd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi][bɜ:rst][ˈɪntu:] [ðɪs] [haʊs] [tu:; tə] - [naɪt] .
" I had not heard of him until he burst into this house to - night .
" 我 有 不是 听到 的 他 直到 他 爆裂 进入 这 房子 到 - 夜晚 .

“直到今晚他闯进我家之前，我从未听说过他。”

" [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [meɪd] [ˈsevrəl] [noʊts] .
" The inspector made several notes .
" 这 检查员 制成 一些 笔记 .

检查员做了几项记录。

" [hi:; hi][hæz; həz][ˈedʒukeɪtɪd][ænd; ənd] [treɪnd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əˈsɪstənt] [ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli] [waɪld] [ˈspesɪmən]
" He has educated and trained as his assistant a particularly wild specimen
" 他 有 受过教育 和 受过训练 作为 他的 助手 一个 特别 荒野 标本

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkɔ:stər][gɜ:rl] ,
of a coster girl ,
的 一个 成本 女孩 ,

“他培养了一位特别野性的女服务员作为他的助手，

[hu:] [ɪz] [ˈmædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
who is madly in love with him
WHO 是 疯狂地 在 爱 和 他

她疯狂地爱着他.....

" [hi:; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [noʊt] - [bʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] .
" He closed his note - book with a snap .
" 他 关闭 他的 笔记 - 书 和 一个 折断 .

他啪的一声合上了笔记本。

" [ju:; jʊ] [seɪ] [ðə; ði][wɜ:rdz] [hi:; hi] [ju:st] [wɜ:r; wər] [ðæt] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [əˈlaʊ] [mɪs] [ˈmændʒ-sən] [tu:; tə]
" You say the words he used were that rather than allow Miss Manderson to
" 你 说 这 字 他 用过的 是 那 相当 比 允许 错过 曼德森 到
[brˈkʌm] [ɪnˈgeɪdʒd] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
become engaged to you ,
变得 已订婚的 到 你 ,

“你说他当时说的话是，与其让曼德森小姐和你订婚，不如.....”

[hiː; hi] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] , [ænd; ənd] [ˈʌtərli] [dɪ'strɔɪ]
he would tear her to pieces with his own hands , and utterly destroy
他 会 撕 她 到 件 和 他的 自己的 双手 , 和 完全地 破坏
[hɜːr; hər] ? "
her ? "
她 ? "

他会亲手把她撕成碎片，彻底摧毁她吗？

" [soʊ] [ðeɪ] [toʊld][em 'iː] , " ['kɑ:pəlstoʊn] [ˈænsər]
" **So they told me , " Copplestone answered**
" 所以 他们 讲述 我 , " 科普尔斯通 回答

“他们是这么告诉我的，”科普尔斯通回答道。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 58**]
[页 -]

[第58页]

[ˈheɪvɪli] .
heavily .
重度 .

非常严重。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɔːt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
" **I was not in the room** .
" 我 曾是 不是 在 这 房间 .

我当时不在房间里。

[aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] . "
I refused to see him . "
我 拒绝 到 看 他 . "

我拒绝见他。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [kwɔɪt] ['kwaɪətli] ? "
" **And he left quite quietly ?** "
" 和 他 左边 相当 悄悄 ? "

“他悄无声息地离开了？”

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [dɪd] [mɪs] ['mændʒ-sən] [ʃoʊ] [ˈeni] [pər'tɪkjələr] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [θret] ? "
" **Did Miss Manderson show any particular fear of the threat ?** "
" 做过 错过 曼德森 展示 任何 特别的 害怕 的 这 威胁 ? "

曼德森小姐是否表现出对威胁的特别恐惧？

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ʌp'set] , [ænd; ənd] [ˈfeɪntɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
" **She was very much upset , and fainted when she came into the room** .
" 她 曾是 非常 很多 沮丧的 , 和 昏厥 什么时候 她 来了 进入 这 房间 .

“她情绪非常激动，进到房间后就晕倒了。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] [æt; ət][wʌns] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['bɛɡd] [em 'iː][nɔːt][tuː; tə] ,
I should have sent for the police at once , but she begged me not to ,
我 应该 有 发送 为了 这 警察 在 一次 , 但 她 乞求 我 不是 到 ,

我本该立即报警，但她苦苦哀求我不要这样做。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [miːn] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
and insisted that he didn't mean what he said .
和 坚持 那 他 没有 意思是 什么 他 说 .

他坚称自己说的话并非真心话。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][gɔːd][aɪ] ['hædnt] ['lɪsnd] . "

I wish to God I hadn't listened . "

我 希望 到 上帝 我 之前没有 听着 . "

我真希望我当初没听他的。

" [soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] ? "

" So there was no doubt that she knew him ? "

" 所以 那里 曾是 不 怀疑 那 她 知道 他 ? "

所以毫无疑问她认识他？

" [noʊ] .

" No .

" 不 .

“不。

[ʃiː; ʃɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [nuː] [hɪm; ɪm] . "

She certainly knew him . "

她 当然 知道 他 . "

她当然认识他。

" ['æftərwərdz] , [juː; jʊ] [seɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl] [aʊt] ['æftər]

" Afterwards , you say , he was seen in the garden when you were all out after

" 然后 , 你 说 , 他 曾是 已见 在 这 花园 什么时候 你 是 全部 出去 后

['dɪnər] ?

dinner ?

晚餐 ?

“后来，你说，晚饭后你们都出去的时候，有人看到他在花园里？”

" [ðə; ðɪ] [ɪn'spektər] [kən'tɪnjuːd] .

" the inspector continued .

" 这 检查员 持续 .

检查员继续说道。

" [jes] . "

" Yes . "

" 是的 . "

“是的。”

" [huː] [sɔː] [hɪm; ɪm] ? "

" Who saw him ? "

" WHO 锯 他 ? "

谁见过他？

" ['mɪstər] . ['bɒlsəvə] , [ðə; ðɪ] [θɪ'ætrɪk(ə)] ['mænɪdʒər] , [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['sniːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,

" Mr . Bolsover , the theatrical manager , found him sneaking about the house ,

" 先生 . 博尔索弗 , 这 戏剧 经理 , 成立 他 鬼鬼祟祟 关于 这 房子 ,

“剧院经理博尔索弗先生发现他偷偷摸摸地在房子里走来走去，

[ænd; ənd] [tʃeɪst] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kraɪm] . "

and chased him out in the direction of the crime . "

和 追逐 他 出去 在 这 方向 的 这 犯罪 . "

然后追着他朝犯罪现场的方向跑去。

" [dɪd] ['eni] [wʌn] [siː] [hɪm; ɪm] , [br'saɪdz] ['mɪstər] . ['bɒlsəvə] ? "

" Did any one see him , besides Mr . Bolsover ? "

" 做过 任何 一 看 他 , 除了 先生 . 博尔索弗 ? "

除了博尔索弗先生，还有其他人见过他吗？

" [ə'pærəntli] [naːt] .

" Apparently not .

" 显然 不是 .

显然不是。

[hi:; hi] [sez] [hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə][em 'i:] — [bʌt; bət]

He says he called to me — but
他 说道 他 称为 到 我 — 但

他说他给我打过电话——但是

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[aɪ][hæd; həd] [gɒ:n] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [fɪl] [maɪ] ['sɪgəret] - [keɪs] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [hɪm; ɪm]

I had gone into the house to fill my cigarette - case , and did not hear him
我 有 已消失 进入 这 房子 到 充满 我的 卷烟 - 案件 , 和 做过 不是 听到 他

.
."
."
."
."

我进屋去装烟盒，没听到他的声音。

" [hi:; hi] ['ɪskeɪpt] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['bɒlsəvə] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t] [si:n] [ə'gen] ? "

" He escaped from Mr . Bolsover , and was not seen again ? "
" 他 逃脱 从 先生 . 博尔索弗 , 和 曾是 不是 已见 再次 ? "

“他从博尔索弗先生那里逃脱了，之后就再也没有人见过他了？”

" [jes] . "

" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [wʌn] [els] , " [ðə; ði] [ɪn'spektər] [æskt] ['sləʊli] , " [hu:] [maɪt] , [fɔ:r; fər] ['eni]

" Was there any one else , " the inspector asked slowly , " who might , for any
" 曾是 那里 任何 一 别的 , " 这 检查员 问 缓慢地 , " WHO 可能 , 为了 任何

[ri:z(ə)n] ,
reason ,
原因 ,

“还有其他人吗？”督察缓缓问道，“可能因为任何原因……”

[hæv; həv] [entər'teɪnd] [ʌn'frendli] ['fi:lɪŋz] [tɔ:rdz] [mɪs] ['mændʒsən] ?

have entertained unfriendly feelings towards Miss Manderson ?
有 娱乐 不友好 情怀 向 错过 曼德森 ?

你是否对曼德森小姐怀有不友好的感情？

" - [glæns] ['ja:pənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

" Copplestone's glance sharpened a little under the question .
" - 瞥一眼 锋利 一个 小的 在下面 这 问题 .

听到这个问题，科普尔斯通的目光变得更加锐利了。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪ'lʌktəns] .

" I suppose there was , " he admitted , with some reluctance .
" 我 认为 那里 曾是 , " 他 承认 , 和 一些 不情愿 .

“我想应该是有的，”他有些不情愿地承认道。

" [hu:] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ?

" Who was it ?
" WHO 曾是 它 ?

“是谁？”

" ['kɑ:pəl'stoʊn] [pɔ:zd] , ['fraʊnɪŋ] .

" Copplestone paused , frowning .
" 科普尔斯通 暂停 , 皱眉 .

科普尔斯通停顿了一下，皱起了眉头。

" [pli:z] [du:][nɑ:t] ['hezɪteɪt] , " [ðə; ði] [ɪn'spektər] [prest] ['fɜ:rmlɪ] .
" **Please do not hesitate , " the inspector pressed firmly .**
" 请 做 不是 犹豫 , " 这 检查员 按下 牢牢 .
" "请不要犹豫,"检查员语气坚定地说。

" [wi:; wi][mʌst; məst] [noʊ] ['evriθɪŋ] . " **We must know everything .** "
" 我们 必须 知道 一切 . "
" "我们必须知道一切。"

" [pər'hæps] , " [ðə; ði]['taɪərd] [vɔɪs] [kən'fest] ,
" **Perhaps , " the tired voice confessed ,**
" 也许 , " 这 疲劳的 嗓音 坦白 ,
" "或许,"疲惫的声音坦白道，

" [aɪ 'ti:] ['wɔznt] [ɔ:ltə'geðər] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [tu:; tə] [ə'haʊns] [maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [soʊ]
" **it wasn't altogether playing the game to announce my engagement so**
" 它 不是 共 玩耍 这 游戏 到 宣布 我的 订婚 所以
[ʌnɪk'spektɪdli] [tu:; tə] — [tu:; tə] — — "
unexpectedly to — to — — "
不料 到 — 到 — — "
"我突然宣布订婚，完全不是在玩游戏——"

" [wel] ? " [ðə; ði] [ɪn'spektər] [ɪn'sɪstɪd] — " [tu:; tə] [hu:m] ? "
" **Well ? " the inspector insisted — " to whom ? "**
" 出色地 ? " 这 检查员 坚持 — " 到 谁 ? "
" "嗯？"督察追问道，“跟谁说？ ”

" [tu:; tə] ['fɪlɪs] ['æstli] - ['roʊlf] .
" **To Phyllis Astley - Rolfe .**
" 到 菲莉斯 阿斯特利 - 罗尔夫 .
" 致菲莉斯·阿斯特利-罗尔夫。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **There was silence for a moment .**
" 那里 曾是 沉默 为了 一个 片刻 .
" 一阵沉默。

[ðə; ði] [ɪn'spektər] ['weɪtɪd] ['kwaɪətli] .
The inspector waited quietly .
这 检查员 等待 悄悄 .
" 检查员静静地等待着。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , ['kɑ:pəlstoʊn] [kən'tɪnju:d] .
With an effort , Copplestone continued .
和 一个 努力 , 科普尔斯通 持续 .
" 科普尔斯通努力地继续说道。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 60**]
[页 -]
" [第60页]

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ræðər] ['kru:əl] .
" **I am afraid it was rather cruel .**
" 我 是 害怕的 它 曾是 相当 残忍的 .
" "恐怕这有点残酷。"

[ʃɪ:d] [ə'noɪd] [em 'i:] ['leɪtli] , [ænd; ənd][aɪ][pʊt] [ʌp][sʌm; səm] [dekə'reɪʃəns] ,
She'd annoyed me lately , and I put up some decorations ,
棚 恼怒 我 最近 , 和 我 放 向上 一些 装饰 ,
" 她最近一直惹我生气，所以我布置了一些装饰品。

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [nu:z] [ɪn][ə; eɪ][drə'mætɪk] [wei] . . . [tu:; tə] [mɑ:k] [hɜ:r; həɹ] .
" **and announced the news in a dramatic way . . . to mock her .**
" 和 宣布 这 消息 在 一个 戏剧性 方式 . . . 到 嘲笑 她 .

并以戏剧性的方式宣布了这一消息.....以此来嘲讽她。

" [hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dekə'reɪʃəns] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
" **He broke off , staring at the remains of the decorations on the floor .**
" 他 打破 离开 , 凝视 在 这 遗迹 的 这 装饰 在 这 地面 .
他停了下来，盯着地板上残存的装饰品。

" [bʌt; bət][aɪ] [tɔ:r] [ðem; ðəm] [daʊn] .
" **But I tore them down .**
" 但 我 撕裂 他们 向下 .

但我把它们拆掉了。

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [ˈdekəreɪt] [ə'gen]
I shall never decorate again
我 将 绝不 装饰 再次

我再也不会装修了.....

" [ðə; ði] [ɪn'spektər] [wɑ:tɪt] [hɪm; ɪm] [ˈkloʊsli] .
" **The inspector watched him closely .**
" 这 检查员 观看 他 密切 .

“督察密切观察着他。”

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [sli:p] .
He seemed to be on the verge of sleep .
他 似乎 到 是 在 这 边缘 的 睡觉 .

他看起来快要睡着了。

" [ðen] [ˈmɪsɪz] . [ˈæstli] - [ˈroʊlf] [hæd; həd] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈmændʒ-sən] ?
" **Then Mrs . Astley - Rolfe had reason to be jealous of Miss Manderson ?**
" 然后 太太 . 阿斯特利 - 罗尔夫 有 原因 到 是 嫉妒的 的 错过 曼德森 ?

那么，阿斯特利-罗尔夫夫人有理由嫉妒曼德森小姐吗？

" [ðə; ði] [ɪn'spektər] [dɪ'mɑ:ndɪd] [ˈbrɪskli] .
" **the inspector demanded briskly .**
" 这 检查员 要求 轻快地 .

“检查员干脆利落地问道。”

" [aɪ] [sə'pəʊz] . . . [ʃi:; ʃi][hæd; həd] . "
" **I suppose . . . she had .** "
" 我 认为 . . . 她 有 . "

“我想.....她肯定有。”

" [gʊd] [ˈri:z(ə)n] ? "
" **Good reason ?** "
" 好的 原因 ? "

“有正当理由吗？ ”

" [ˈpɑ:səbli] . "
" **Possibly .** "
" 可能 . "

“有可能。”

" [hæd; həd][ju:; jʊ][ˈgɪv(ə)n][hɜ:r; həɹ] [ˈdefɪnət] [kɑ:z] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][æsk]
" **Had you given her definite cause to believe that you intended to ask**
" 有 你 给定 她 定 原因 到 相信 那 你 故意的 到 问

[hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [ˈmæri] [ju:; jʊ] ? "
her to marry you ? "
她 到 结婚 你 ? "

“你是否给她确凿的理由相信你打算向她求婚？ ”

" [pər'hæps][soʊ] .
" Perhaps so .
" 也许 所以 :

或许如此。

[æʔ; əʔ] [ˈeni] [reit] . . . [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; həɹ] [ˈdefɪnət] [kɔ:z] [tu:; tə] [bɪˈli:v] [ðæt] [aɪ] [ˈdɪdnt] .
At any rate . . . I had not given her definite cause to believe that I didn't .
在 任何 速度 . . . 我 有 不是 给定 她 定 原因 到 相信 那 我 没有 .

总之.....我并没有给她确凿的理由相信我没有。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
" His voice sank to a whisper .
" 他的 嗓音 沉没 到 一个 耳语 :

他的声音低沉下来，几乎变成了耳语。

[hi:; hi] [lent] [bæk] [ˈɪmpli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
He leant back limply in his chair .
他 倾斜 后退 软弱无力 在 他的 椅子 :

他无力地向后靠在椅子上。

" [ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌn] [mɔ:ɹ] [ˈkwɛstʃən] [aɪ] [ni:d] [ˈtrʌb(ə)] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][æʔ; əʔ][ˈprez(ə)nt] , " [ðə; ði]
" There is only one more question I need trouble you with at present , " the
" 那里 是 仅有的 一 更多的 问题 我 需要 麻烦 你 和 在 展示 , " 这
[ɪnˈspektər] [sed] .
inspector said .
检查员 说 :

“目前我只有一个问题需要您解答，”督察说道。

" [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst][ˈpɜ:rs(ə)n][tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈmændʒsən] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [kraɪm]
" Who was the last person to be with Miss Manderson before the crime
" WHO 曾是 这 最后的 人 到 是 和 错过 曼德森 前 这 犯罪
[wʌz; wəz] [dɪˈskʌvəd] ?
was discovered ?
曾是 发现 ?

“在犯罪被发现之前，最后和曼德森小姐在一起的人是谁？”

" [ˌpi: ˈdʒi:] -]
" [Pg 61]
" [页 -]

[第61页]

[ˈkɑ:pəlˌstoʊn] [ˈskɜ:rsli] [ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Copplestone scarcely opened his eyes .
科普尔斯通 几乎 打开 他的 眼睛 :

科普尔斯通几乎没睁开眼睛。

" [ˈmɪstər] . [ˈtræntər] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [nɪr] [ðə; ði] [ˈrɪvər] .
" Mr . Tranter was with her near the river .
" 先生 : 特兰特 曾是 和 她 靠近 这 河 :

“特兰特先生当时和她一起在河边。”

[fi:; ji] [left] [hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][faɪnd][em ˈi:] ,
She left him to go back to the house , and asked him to find me ,
她 左边 他 到 去 后退 到 这 房子 , 和 问 他 到 寻找 我 ,

她离开他回家，让他来找我。

[ænd; ənd] [tel] [em ˈi:][fi:; ji][wʌz; wəz][nɑ:t] [wel] . "
and tell me she was not well . "
和 告诉 我 她 曾是 不是 出色地 : "

告诉我她身体不舒服。

" [dɪd][hiː hi][faɪnd][juː jʊ] ? "

" **Did** **he** **find** **you** ? "

" 做过 他 寻找 你 ? "

他找到你了吗？

" [jes] .

" **Yes** .

" 是的 .

“是的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

歪屋(The Crooked House)

第3/12页

[ænd; ənd][aɪ][æt; ət][wʌns] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] . "
And I at once went into the house . "
和 我 在 一次 去 进入 这 房子 . "

于是我立刻进了屋。

" [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [wen] ['mɪstər] . ['træntər] [faʊnd] [juː; jʊ] ? "
" Where were you when Mr . Tranter found you ? "
" 在哪里 是 你 什么时候 先生 . 特兰特 成立 你 ? "

“特兰特先生找到你的时候，你在哪里？”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]['sekənd] [lɔːn] — [tɔːrdz] [ðə; ði] ['tenɪs] [kɔːrts] .
" I was crossing the second lawn — towards the tennis courts . "
" 我 曾是 过境 这 第二 草地 — 向 这 网球 法院 .

“我当时正穿过第二片草坪——朝着网球场方向走去。”

" [ðə; ði] [ɪn'spektər] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nɒt] - [bʊk] .
" The inspector was busy with his note - book . "
" 这 检查员 曾是 忙碌的 和 他的 笔记 - 书 .

“督察正忙着看笔记本。”

" [wɜːr; wər][juː; jʊ][ə'ləʊn] ? "
" Were you alone ? "
" 是 你 独自的 ? "

你当时是一个人吗？

" [jes] .
" Yes . "
" 是的 .

“是的。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['æftər] ['fɪlɪŋ] [maɪ] ['sɪɡəret] - [keɪs] , [æz; əz][aɪ][təʊld]
I had just come out of the house after filling my cigarette - case , as I told
我 有 只是 来 出去 的 这 房子 后 填充 我的 卷烟 - 案件 , 作为 我 讲述
[juː; jʊ] .
you .
你 .

正如我之前跟你所说的那样，我刚把烟盒装满烟就从屋里出来了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [mɪs] ['mændəʊsən] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɔːt][tuː; tə]
I was looking for Miss Manderson , and wondering where she had got to
我 曾是 寻找 为了 错过 曼德森 , 和 好奇 在哪里 她 有 得到 到
.
:
.

我正在寻找曼德森小姐，想知道她去了哪里。

[ɪf] ['oʊnli][aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] . . .
If only I had gone in the right direction . . .
如果 仅有的 我 有 已消失 在 这 正确的 方向 . . .

如果我当初走对了路就好了.....

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [taɪm] "
I might have been in time "
我 可能 有 到过 在 时间 "

我或许能及时赶到.....”

" [ˈæftər][ˈmɪstər] . [ˈtræntər][hæd; həd][ˈspuːkən][tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ][seɪ][juː; jʊ][went][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈhaʊs]
" **After Mr . Tranter had spoken to you , you say you went into the house**
" 后 先生 . 特兰特 有 说 到 你 , 你 说 你 去 进入 这 房子
[æt; ət][wʌns] ? "
at once ? "
在 一次 ? "

“特兰特先生跟你说话之后，你说你立刻就进了屋？”

" [æt; ət][wʌns] .
" **At once** .
" 在 一次 .

“立刻。

[aɪ][ˈweɪtɪd][ˈnɪrli][ten][ˈmɪnɪts][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
I waited nearly ten minutes for her ,
我 等待 几乎 十 分钟 为了 她 ,

我等了她将近十分钟，

[ænd; ænd][keɪm][aʊt][əˈgen][dʒʌst][æz; əz][ˈmɪstər] . [dəˈlɪər,mɪər][geɪv][ðə; ðɪ][əˈlɑːrm] .
and came out again just as Mr . Delamere gave the alarm .
和 来了 出去 再次 只是 作为 先生 . 德拉梅尔 给予 这 警报 .

就在德拉梅尔先生发出警报的瞬间，他又出来了。

[aɪm][əˈfreɪd][aɪ][ˈhændəld][hɪm; ɪm][ˈrʌfli]
I'm afraid I handled him roughly
我是 害怕的 我 处理 他 大致

恐怕我对待他太粗暴了.....

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" **[Pg 62]**
" [页 -]

[第62页]

[ðə; ðɪ][wɜːrdz][treɪld][ɔːf][ˈɪntuː][ˈsaɪləns] .
The words trailed off into silence .
这 字 拖着 离开 进入 沉默 .

话语渐渐消失在寂静中。

[ə; eɪ][kənˈvʌlsɪv][ˈʌdər][pæst][θruː][hɪm; ɪm] .
A convulsive shudder passed through him .
一个 痉挛 不寒而栗 通过了 通过 他 .

他浑身一阵剧烈颤抖。

" [ðen][wiː; wi][ɔːl][ræn][ɔːf] . . . [tuː; tə][wer][ʃiː; ʃɪ][leɪ] , " [hɪz; ɪz][vɔɪs][ʃʊk] .
" **Then we all ran off . . . to where she lay , " his voice shook .**
" 然后 我们 全部 跑 离开 . . . 到 在哪里 她 躺 , " 他的 嗓音 摇晃 .

“然后我们都跑了.....跑到她躺着的地方，”他的声音颤抖着。

" [ˈsʌmθɪŋ][siːmd][tuː; tə][gɪv][weɪ] . . . [hɪr]
" **Something seemed to give way . . . here**
" 某物 似乎 到 给 方式 . . . 这里

“似乎有什么东西在这里崩溃了.....”

" [hiː; hi][prest][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz][hed] .
" **he pressed his hands to his head .**
" 他 按下 他的 双手 到 他的 头 .

他双手抱头。

" [ɪz][ðer; ðər] . . . [ˈeniθɪŋ][mɔːr] . . .
" **Is there . . . anything more**
" 是 那里 . . . 任何事物 更多的

还有.....更多吗.....

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ?
" you want to know ?
" 你 想 到 知道 ?

你想知道吗？

" [ðə; ði] [ɪn'spektər] [roʊz] .
" The inspector rose .
" 这 检查员 玫瑰 .

督察站了起来。

" ['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] .
" Only one thing .
" 仅有的 一 事物 .

只有一件事。

[wɪl] [juː; jʊ][ˈkaɪndli] [ɡɪv] [em 'iː][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [gests] [ɪn][ðə; ði] [ˈlðər] [ruːm] ?
" Will you kindly give me the names of your guests in the other room ?
" 将要 你 亲切地 给 我 这 姓名 的 你的 客人 在 这 其他 房间 ?

请问您能否告知我隔壁房间客人的姓名？

" ['kɑːpəl'stoʊn] [kəm'plaɪd] ['sləʊli] .
" Copplestone complied slowly .
" 科普尔斯通 遵命 缓慢地 .

科普尔斯通缓慢地照做了。

[ɪn'spektər] [feɪ] [roʊt] [ðə; ði] [neɪmz] [daʊn] .
" Inspector Fay wrote the names down .
" 检查员 仙女 写道 这 姓名 向下 .

费伊警督把名字记了下来。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['leɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bʊk] .
" Thank you , he said , laying down his book .
" 感谢 你 , " 他 说 , 躺下 向下 他的 书 .

“谢谢,”他放下书说道。

" [aɪ][,eɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] ['ænsər] [soʊ] ['meni]
" I am sorry to have had to give you the pain of answering so many
" 我 是 对不起 到 有 有 到 给 你 这 疼痛 的 回答 所以 许多
[ˈkwestʃənz] .
" questions .
" 问题 .

“很抱歉让您承受回答这么多问题的痛苦。”

[aɪ][,eɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwɑɪt] [ˌoʊvər'roʊt] .
" I am afraid you are quite overwrought .
" 我 是 害怕的 你 是 相当 雕饰 .

恐怕你有些反应过度了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [sli:p] . "
" I should advise you to try to get some sleep . "
" 我 应该 建议 你 到 尝试 到 得到 一些 睡觉 . "
"

我建议你尽量睡一会儿。

" [sli:p] , " ['kɑːpəl'stoʊn] ['mɜːmɜːd] , ['raɪzɪŋ] ['wiːkli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" Sleep , Copplestone murmured , rising weakly from his chair .
" 睡觉 , " 科普尔斯通 低声说道 , 上升 弱 从 他的 椅子 .

“睡吧,”科普尔斯通喃喃道，无力地从椅子上站了起来。

" [sli:p]
" Sleep
" 睡觉

“睡觉....

[gʊd] [gɑ:d] .
Good God .
好的 上帝 .

我的天哪。

" [ðə; ði] [ɪn'spektər] [hɪm'self] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [fə'ti:g] .
" **The inspector himself made a gesture of fatigue** .
" 这 检查员 他自己 制成 一个 手势 的 疲劳 .

“督察本人也做出了疲惫的表情。”

" [aɪ] ['oʊnli] [gɑ:t] [bæk] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['hevi] [keɪs] [æz; əz] [jʊr; jər] ['mesɪdʒ] [keɪm] [ɪn] , " [hi:; hi] **I only got back from another heavy case as your message came in , " he**
" 我 仅有的 得到 后退 从 其他 重的 案件 作为 你的 信息 来了 在 , " 他
[ə'pɔ:lədʒaɪzd] ,
apologized ,
道歉 ,

“我刚处理完另一个棘手的案子回来，就收到了你的信息，”他道歉说。

[ˈstɑːflɪŋ] [ə; eɪ] [jɔ:n] .
stifling a yawn .
令人窒息 一个 打哈欠 .

强忍住一个哈欠。

" [tə'bækəʊ] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ]
" **Tobacco is the only thing**
" 烟草 是 这 仅有的 事物

“烟草是唯一的東西

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 63**]
[页 -]

[第63页]

[ðæt] [ki:ps] [em 'i:] ['gʊʊɪŋ] .
that keeps me going .
那 保持 我 去 .

这让我有动力继续前进。

[kʊd; kəd] [ju:; jʊ] [gɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ?
Could you give me a cigarette ?
可以 你 给 我 一个 卷烟 ?

能给我一支烟吗？

" [wɪ'ðəʊt] ['ænsər] , [ˈkɑ:pəlˌstoʊn] [ˈlæŋɡwɪdli] [prəˈdu:st] [æn; ən] [ɪˈlæbəɾətli] [ˈdʒu:əld] [ɡoʊld]
" **Without answering , Copplestone languidly produced an elaborately jeweled gold**
" 没有 回答 , 科普尔斯通 懒洋洋地 生产 一个 精心 珠宝 金子
[ˈsɪgəret] - [keɪs] , [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪn'spektər] .
cigarette - case , and handed it to the inspector .
卷烟 - 案件 , 和 递交 它 到 这 检查员 .

科普尔斯通没有回答，而是懒洋洋地拿出一个镶满珠宝的金烟盒，递给了检查员。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [tu:] [ˈsɪgə'rets] [ɪn] [aɪ 'ti:] .
There were two cigarettes in it .
那里 是 二 香烟 在 它 .

里面有两支香烟。

[ɪn'spektər] [feɪ] [tʊk] [wʌn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪktli] [ɪm'pæsɪv] [ˈkɑʊntənəns] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd]
Inspector Fay took one , with a perfectly impassive countenance , and returned
检查员 仙女 采取 一 , 和 一个 完美 冷漠 面容 , 和 返回
[ðə; ði] [keɪs] .
the case .
这 案件 .

费伊探长面无表情地拿走了一个箱子，然后把它还了回去。

[ˈkɑ:pəlˌstoʊn] [rɪˈpleɪst] [aɪˈti:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] .
Copplestone replaced it in his pocket .
科普尔斯通 替换 它 在 他的 口袋 .

科普尔斯通把它放回了口袋里。

" [pli:z] [ɡɪv] [wətˈevər] [ɪnˈstrʌk(jə)nz] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [maɪ] [mæn] ,
" Please give whatever instructions you like to my man ,
" 请 给 任何 指示 你 喜欢 到 我的 男人 ,
请随意指示我的人，

" [hi:; hi] [sed] [ˈdʌlli] — " [ænd; ənd] [let] [em ˈi:] [noʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wa:nt] [em ˈi:] .
" he said dully — " and let me know if you want me .
" 他 说 沉闷地 — " 和 让 我 知道 如果 你 想 我 .
他语气沉沉地说：“如果你需要我，请告诉我。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [ɪn] [maɪ] [ru:m] .
I shall be in my room .
我 将 是 在 我的 房间 .
我会在我的房间里。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [mu:vɪd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [sləʊ] [ˈhevi] [steps] , [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði]
" He turned , and moved away with slow heavy steps , disappearing between the
" 他 转向 , 和 已搬 离开 和 慢的 重的 步骤 , 消失 之间 这
[seɪm] [ˈkɜ:tənz] [θru:] [wɪt] ,
same curtains through which ,
相同的 窗帘 通过 哪个 ,
他转身，迈着缓慢而沉重的步伐走开了，消失在了那扇窗帘后面，

[ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] [brɪˈfɔ:r] , [hi:; hi] [hæd; həd] [prɪˈzentɪd] [ˈkrɪsti:n] [ˈmændʒsən] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ɡests] .
a few hours before , he had presented Christine Manderson to his guests .
一个 很少 小时 前 , 他 有 呈现 克里斯汀 曼德森 到 他的 客人 .
几个小时前，他向宾客们介绍了克里斯汀·曼德森。

[ðə; ði] [ɪnˈspektər] [stəd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] , [ˈfɪŋɡərɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪɡəret] [ˈθɔ:tfəli] , [ə; eɪ] [ˈveri]
The inspector stood looking after him , fingering the cigarette thoughtfully , a very
这 检查员 站立 寻找 后 他 , 指法 这 卷烟 深思熟虑 , 一个 非常
[ˈkjəriəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
curious expression on his face .
好奇的 表达 在 他的 脸 .
督察站在那里看着他，若有所思地把玩着香烟，脸上带着非常好奇的表情。

[hi:; hi] [ʃəʊd] [noʊ] [ˈfɜ:rðər] [saɪnz] [ʌv; əv] [fəˈti:g] .
He showed no further signs of fatigue .
他 显示 不 更远 标志 的 疲劳 .
他没有再表现出疲倦的迹象。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [waɪ] [ju:; jʊ] [laɪd; li:d] [tu:; tə] [em ˈi:] , " [hi:; hi] [ˈmʌtəd] — [ænd; ənd] [leɪd] [ðə; ði] [ˈsɪɡəret]
" I wonder why you lied to me , " he muttered — and laid the cigarette
" 我 想知道 为什么 你 撒谎了 到 我 , " 他 低声说道 — 和 铺设 这 卷烟
[ɑ:n] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
on the table .
在 这 桌子 .

“我真想知道你为什么耍骗我，”他嘟囔着，把香烟放在桌子上。

[hi:; hi] [ɡlɑ:nst] [daʊn] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [neɪmz] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] .
He glanced down the list of names , and went to the door .
他 瞥了一眼 向下 这 列表 的 姓名 , 和 去 到 这 门 .
他瞥了一眼名单，然后走向门口。

[ðə; ði] [ˈkɑ:nstəbl] [hæd; həd] [ˈmaʊntɪd] [ɡɑ:rd] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈprɪzənəz] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ˈdɪɡnəti] .
The constable had mounted guard over his prisoners with extraordinary dignity .
这 警官 有 安装 警卫 超过 他的 囚犯 和 非凡的 尊严 .
警员以非凡的尊严看守着他的囚犯。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:n'sɜ:z] [wʌz; wəz] [stiɪ] [reɪzd] [ɪn] [læmə'n'teɪʃn] .
The voice of the danseuse was still raised in lamentation .
这 嗓音 的 这 舞者 曾是 仍然 提高 在 哀叹 .

舞女的哀嚎声依然高亢响起。

" [mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt] , " [ðə; ði] [ɪn'spektər] [kɔ:ld] .
" Monsieur Dupont , " the inspector called .
" 先生 杜邦 , " 这 检查员 称为 .

“杜邦先生,”检查员喊道。

[ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] [pæst] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌmənz] — [ænd; ənd] [mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt] ['ɪnstəntli] [əu'beɪd] [aɪ 'ti:]
The constable passed on the summons — and Monsieur Dupont instantly obeyed it
这 警官 通过了 在 这 传票 — 和 先生 杜邦 即刻 服从 它

.
:
.

警员递交了传票——杜邦先生立即遵照执行。

[ˈtʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv] [kɔ:psɪz]
The Trail Of Corpses
这 踪迹 的 尸体

尸体之路

[ðə; ði] [ɪn'spektər] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [br'hɑɪnd][hɪm; ɪm] .
The inspector closed the door behind him .
这 检查员 关闭 这 门 在后面 他 .

检查员关上了身后的门。

" [wʌt] [hæz; həz] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði][ə'ri:nə] ? " [hi:; hi] [æskt] ['kwaiətli] .
" What has brought you back into the arena ? " he asked quietly .
" 什么 有 带来 你 后退 进入 这 竞技场 ? " 他 问 悄悄 .

“是什么让你重返赛场？”他平静地问道。

" [ə; eɪ] ['rɪd(ə)l] , " [ðə; ði] ['frentʃmən] ['ænsər] , [ɪn][æn; ən] ['i:kwəli] [loʊ] [toʊn] .
" A riddle , " the Frenchman answered , in an equally low tone .
" 一个 谜语 , " 这 法国人 回答 , 在 一个 同样地 低的 语气 .

“一个谜语,”法国人用同样低沉的语气回答道。

" [aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] [bɪg][tu:; tə][hæv; həv] ['temptɪd] [ju:; jʊ] , " [ðə; ði]
" It must have been something pretty big to have tempted you , " the
" 它 必须 有 到过 某物 漂亮的 大的 到 有 受诱惑 你 , " 这

[ɪn'spektər] [ri'mɑ:kt] ,
inspector remarked ,
检查员 评论 ,

“一定是件非常了不起的事情,才能让你产生这样的念头,”督察说道。

[ˈkʌmɪŋ] [ˈkloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" coming closer to him .

未来 更近 到 他 .

靠近他。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , " [məˈsjɜːr] [duːˈpɑːnt] [ədˈmɪtɪd] .
" It was , " Monsieur Dupont admitted .

" 它 曾是 , " 先生 杜邦 承认 .

“确实如此,”杜邦先生承认道。

[ðə; ði] [ˈlðər] [glɑːnst] [ˈkɔːʃəsli] [tʊːrdz] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
The other glanced cautiously towards the curtains at the far end of the room .

这 其他 瞥了一眼 谨慎地 向 这 窗帘 在 这 远的 结尾 的 这 房间 .

另一个人谨慎地瞥了一眼房间尽头的窗帘。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] — [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ?
" Why are you here — in this house ?

" 为什么 是 你 这里 — 在 这 房子 ?

你为什么会在这里——在这栋房子里？

" [hiː; hi] [diˈmɑːndɪd] [ˈsɔːftli] .
" he demanded softly .

" 他 要求 轻轻 .

他轻声问道。

" [baɪ] [tʃæns] , " [məˈsjɜːr] [duːˈpɑːnt] [rɪˈplaɪd] .
" By chance , " Monsieur Dupont replied .

" 经过 机会 , " 先生 杜邦 回复 .

“纯属偶然,”杜邦先生回答道。

" [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ˈkɑːpəlˌstoʊn] [brɪˈfɔːr] ? "
" Did you know Copplestone before ? "

" 做过 你 知道 科普尔斯通 前 ? "

你之前认识科普尔斯通吗？

" [aɪ][dɪd][nɑːt] .
" I did not .

" 我 做过 不是 .

“我没有。

[aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [siːn] [hɪm; ɪm] .
I had never seen him .

我 有 绝不 已见 他 .

我之前从未见过他。

[aɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] , [ˈtræntər] . "
I came with my friend , Tranter . "

我 来了 和 我的 朋友 , 特兰特 . "

我和我的朋友特兰特一起来的。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] ? "
" You were here all the evening ? "

" 你 是 这里 全部 这 晚上 ? "

“你今晚一直都在这儿？ ”

" [jes] .
" Yes .

" 是的 .

“是的。

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 66]

" [页 -]

[第66页]

" [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː] ? " [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [æskt] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪnˈtentli] .
" **Anything to tell me ? " the inspector asked , looking at him intently .**
" 任何事物 到 告诉 我 ? " 这 检查员 问 , 寻找 在 他 专注地 .
"有什么要告诉我的吗? " 督察问道, 目光紧紧地盯着他。

[məˈsjɜːr] [duːˈpɑːnt] [smaɪld] .
Monsieur Dupont smiled .
先生 杜邦 微笑 .
杜邦先生笑了。

" [ˈoʊnli] , [maɪ] [frend] , [ðæt] [aɪ][ɪˈmædʒɪn][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][aɪ ˈtiː][æŋ; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt]
" **Only , my friend , that I imagine you will find it an interesting and somewhat**
" 仅有的 , 我的 朋友 , 那 我 想象 你 将要 寻找 它 一个 有趣的 和 有些
[ʌnˈjuːʒuəl] [keɪs] . " **unusual case .** "
异常 案件 . "
"只是, 我的朋友, 我想你会觉得这是一个有趣且有些不同寻常的案例。"

" [ðæts] [naːt] [ɪˈnʌf] — [frʌm; frəm][juː; jʊ] , " [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [rɪˈtɔːtɪd] .
" **That's not enough — from you , " the inspector retorted .**
" 那就是 不是 足够的 — 从 你 , " 这 检查员 反驳 .
"这还不够——对你来说,"督察反驳道。

" [ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][ədˈvaɪz] — [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [duː] [wel]
" **If I may be permitted to advise — it is a case in which you would do well**
" 如果 我 可能 是 允许 到 建议 — 它 是 一个 案件 在 哪个 你 会 做 出色地
[tuː; tə] [ɪɡˈnɔːr] [ðə; ði] [ˈɑːbvɪəs] . " **to ignore the obvious .** "
到 忽略 这 明显的 . "
"如果允许我提个建议——在这种情况下, 你最好忽略显而易见的事实。"

" [aɪ][wɑːnt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [ɪnˈsɪstɪd] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] .
" **I want more than that , " insisted the inspector .**
" 我 想 更多的 比 那 , " 坚持 这 检查员 .
"我想要的不止这些,"督察坚持道。

[ðə; ði][hjuːdʒ] [ˈfrentʃmən] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] .
The huge Frenchman remained silent .
这 巨大的 法国人 剩余 沉默的 .
这位身材魁梧的法国人沉默不语。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][naːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [weɪst] [jʊr; jər] [taɪm] [ɑːn] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [entərˈteɪnmənt] ,
" **You are not a man to waste your time on this kind of entertainment ,**
" 你 是 不是 一个 男人 到 浪费 你的 时间 在 这 种类 的 娱乐 ,
你不是那种会把时间浪费在这种娱乐上的人。

" [sed] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [ˈsləʊli] .
" **said the inspector slowly .**
" 说 这 检查员 缓慢地 .
"督察缓缓说道。"

" [ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [kəˈnekʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [kraɪm] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][jʊr; jər][soʊ] - [kɔːld] -
" **Is there any connection between the crime to - night , and your so - called '**
" 是 那里 任何 联系 之间 这 犯罪 到 - 夜晚 , 和 你的 所以 - 称为 -
[ˈrɪd(ə)l] - ? " **riddle ' ? "**
谜语 - ? "
"今晚发生的这起罪案和你所谓的‘谜题’之间有什么联系吗? "

" [ðə; ði] [kəˈnekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [deθ] , " [sed] [məˈsjɜːr] [duːˈpɑːnt] .
" **The connection of death , " said Monsieur Dupont .**
" 这 联系 的 死亡 , " 说 先生 杜邦 .
"死亡的联系,"杜邦先生说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɔ:] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈmænər] .
There was something of awe in his voice and manner .
那里 曾是 某物 的 敬畏 在 他的 嗓音 和 方式 .
他的声音和举止中都带着一丝敬畏。

" [fɔ:r; fər] [tu:] [ˈɪrɪz] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈfɑ:lʊʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] ,
" For two years , " he said , " I have been following in the track of something ,
" 为了 二 年 , " 他 说 , " 我 有 到过 下列的 在 这 追踪 的 某物 ,
[wɪtʃ] , [ɪn]
which , in
哪个 , 在
“两年来,”他说,“我一直在追寻某件事的踪迹,这件事, 在

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 67]
[页 -]
[第67页]

[ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [greɪt] [djuˈma:] — - [mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] [ðɪs] [wei] , [fɔ:r; fər][aɪ] [si:]
the words of our great Dumas — ' must have passed this way , for I see
这 字 的 我们的 伟大的 大仲马 — - 必须 有 通过了 这 方式 , 为了 我 看
[ə; eɪ] [kɔ:rpɪs] . - "
a corpse . ' "
一个 尸体 : - "
正如我们伟大的大仲马所说——“他一定是经过这边的, 因为我看到了一具尸体。”

" [ðæt] [kwʊtˈteɪf(ə)n] [rɪˈfɜ:rd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , " [sed] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [ˈkwɪkli] .
" That quotation referred to a woman , " said the inspector quickly .
" 那 引述 指 到 一个 女士 , " 说 这 检查员 迅速地 .
“那句话指的是一位女性,”督察迅速说道。

" [frʌm; frəm][,em ˈi:] , " [rɪˈtɜ:rnd] [məˈsjɜ:r] [duːˈpɑ:nt] [ˈi:vnlɪ] , " [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈseksləs] — [æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
" From me , " returned Monsieur Dupont evenly , " it is sexless — at present .
" 从 我 , " 返回 先生 杜邦 均匀地 , " 它 是 无性 — 在 展示 .
“对我来说,”杜邦先生平静地回答道,“目前它是无性别的。”

" [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [fraʊnd] .
" The inspector frowned .
" 这 检查员 皱眉 .
督察皱起了眉头。

" [kʌm] , " [hi:; hi] [sed] [ɪmˈpeɪntli] — " [ɪn] [wʌt] [wei] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] ? "
" Come , " he said impatiently — " in what way are you mixed up in this ? "
" 来 , " 他 说 不耐烦地 — " 在 什么 方式 是 你 混合 向上 在 这 ? "
“来吧,”他不耐烦地说,“你跟这件事有什么关系?”

" [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][maɪ][kwʊtˈteɪf(ə)n] — [ə; eɪ] [kɔ:rpɪs] .
" In the way of my quotation — a corpse .
" 在 这 方式 的 我的 引述 — 一个 尸体 :
“在我的引言中——一具尸体。”

[aɪ][ˈstɑ:rtɪd] [maɪ] [kwɛst] [tu:] [ˈɪrɪz] [əˈɡʊʊ] — [ˈʊʊvər][ə; eɪ] [ded] [ˈbɑ:di] , [tɔ:rn][ænd; ənd][mˈju:tɪleɪtɪd] .
I started my quest two years ago — over a dead body , torn and mutilated .
我 开始 我的 寻求 二 年 前 — 超过 一个 死的 身体 , 撕裂 和 残缺 .
我的探寻始于两年前——在一具残缺不全的尸体上。
[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [ɪr] [aɪ] [faʊnd] [əˈnʌðər] [ded] [ˈbɑ:di] , [tɔ:rn][ænd; ənd][mˈju:tɪleɪtɪd] .
At the end of the first year I found another dead body , torn and mutilated .
在 这 结尾 的 这 第一的 年 我 成立 其他 死的 身体 , 撕裂 和 残缺 .
第一年结束时, 我发现了另一具尸体, 尸体被撕碎、肢解。

[aɪ] [ˈfɑːləʊ] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] — [frʌm; frəm][wʌn] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [pɔɪnt] — [ˈɔːf(ə)n][wið; wiθ][noʊ]
I follow on and on — from one point to the next point — often with no
我 跟随 在 和 在 — 从 — 观点 到 这 下一个 观点 — 经常 和 不
[mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌntər] [tuː; tə] [gaɪd] [em ˈiː] .
more than the instinct of the hunter to guide me .
更多的 比 这 本能 的 这 猎人 到 指导 我 .
我一路向前，从一点到另一点，通常只有猎人的本能指引着我。

[ænd; ənd] [hɪr] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [jɪr] , [ðer; ðər][ɪz] [jet] [əˈnʌðər] [ded] [ˈbɑːdi] ,
And here , at the end of the second year , there is yet another dead body ,
和 这里 , 在 这 结尾 的 这 第二 年 , 那里 是 然而 其他 死的 身体 ,
到了第二年年底，这里又发现了一具尸体。

[tɔːrɪn][ænd; ənd][mˈjuːtɪleɪtɪd] .
torn and mutilated .
撕裂 和 残缺 .

残破不堪。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈhɔːrəb(ə)] .
It is horrible .
它 是 可怕 .

太可怕了。

[aɪ] [ˈsɪkən] .
I sicken .
我 令人作呕 .

我感到恶心。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][maɪ] [rɪˈtaɪərmənt] . "
I wish I had remained in my retirement ."
我 希望 我 有 剩余 在 我的 退休 . "

我真希望我当初没有退休。

" [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] [ˈpriːviəs] [kraɪmz] ? " [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [æskt] .
" What were the two previous crimes ? " the inspector asked .
" 什么 是 这 二 以前的 犯罪 ? " 这 检查员 问 .

“前两起犯罪事件是什么？”督察问道。

" [tuː] [ˈwɪmɪn] — [tuː] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈwɪmɪn] .
" Two women — two very beautiful women .
" 二 女性 — 二 非常 美丽的 女性 .

“两位女士——两位非常漂亮的女士。”

" [ɪnˈspektər] [feɪ] [ˈstɑːrtɪd] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Inspector Fay started , staring at him .
" 检查员 仙女 开始 , 凝视 在 他 .

费伊警官愣住了，盯着他看。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 68**]
[页 -]

[第68页]

" [mɪs] [ˈmændʒ-sən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈwʊmən] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsloʊli] .
" Miss Manderson was a beautiful woman , " he said slowly .
" 错过 曼德森 曾是 一个 美丽的 女士 , " 他 说 缓慢地 .

“曼德森小姐是一位美丽的女子，”他缓缓说道。

[məˈsjɜːr] [ˈduːpɑːnts] [ɪˈnɔːrməs] [hed] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈsevrəl] [taɪmz] .
Monsieur Dupont's enormous head nodded several times .
先生 杜邦的 巨大的 头 点头 一些 时代 .

杜邦先生硕大的脑袋点了好几次头。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , " [hiː; hi] [ə'griːd] [dɪ'lɪbəɾətli] .
" **She was** , " **he agreed deliberately** .
" 她 曾是 , " 他 同意 故意地 .
" 她确实是,"他故意同意道。

" [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] .
" **The most beautiful of the three** .
" 这 最多 美丽的 的 这 三 .
" 三者中最美的。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **There was silence for a moment** .
" 那里 曾是 沉默 为了 一个 片刻 .
" 一阵沉默。

[ðen] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['frentʃmənz] ['ʃoʊldər] .
Then the inspector laid a hand on the Frenchman's shoulder .
然后 这 检查员 铺设 一个 手 在 这 法国人的 肩膀 .
然后, 督察把手放在了法国人的肩膀上。

" [wiː; wi][hæv; həv] [wɜːrkt] [tə'geðər] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['meni] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][pæst] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **We have worked together a good many times in the past** , " **he said** ,
" 我们 有 工作 一起 一个 好的 许多 时代 在 这 过去的 , " 他 说 ,
他说：“我们过去曾多次合作过。”

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [kɔːrdʒi'æləti][ðæn; ðən] [brɪ'fɔːr] .
with more cordiality than before .
和 更多的 亲切 比 前 .
比以前更加热情友好。

" [wiː; wi][hæv; həv] , [ɪn'diːd] , " [mə'sjɜːr] [duː'pɑːnt] [rɪ'spɔndɪd] ['plezntli] .
" **We have** , **indeed** , " **Monsieur Dupont responded pleasantly** .
" 我们 有 , 的确 , " 先生 杜邦 回应 愉快 .
“的确如此,”杜邦先生愉快地回答道。

" [ænd; ənd] [ðoo] [jɔːr; jər] ['meθədʒ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['fænsɪf(ə)l] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][aʊərz] ,
" **And though your methods were always fanciful compared with our's** ,
" 和 尽管 你的 方法 是 总是 奇幻的 比较的 和 我们的 ,
“尽管与我们的相比, 你们的方法总是显得异想天开,

[aɪ] [noʊ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][jɔːr; jər] ['paʊəz] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ][sɪmp(ə)l] , [streɪt] ['kwɛstʃən] . " **I know enough of your powers to ask you a simple , straight question** . "
我 知道 足够的 的 你的 权力 到 问 你 一个 简单的 , 直的 问题 . "
我知道你拥有足够的能力, 所以想问你一个简单直接的问题。

" [aɪ][eɪ 'em][æɪt; ət][jɔːr; jər] ['sɜːrvɪs] , " [sed] [mə'sjɜːr] [duː'pɑːnt] .
" **I am at your service** , " **said Monsieur Dupont** .
" 我 是 在 你的 服务 , " 说 先生 杜邦 .
“我随时为您效劳。”杜邦先生说道。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wen] [ðɪs] [kraɪm] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] .
" **You were here on the spot when this crime was committed** .
" 你 是 这里 在 这 点 什么时候 这 犯罪 曾是 坚定的 .
“犯罪发生时你就在现场。”

[huː] , [ɔːr] [wʌt] , [smæʃt] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['wʊmən] [tuː; tə] [pʌlp] [ɪn] [ðɪs] ['gɑːrdn]
Who , or what , smashed the body of that unfortunate woman to pulp in this garden
WHO , 或者 什么 , 粉碎 这 身体 的 那 不幸 女士 到 纸浆 在 这 花园
[tuː; tə] - [naɪt] ?
to - night ?
到 - 夜晚 ?

今晚, 是谁, 或者什么东西, 把那个不幸的女人在这座花园里砸成了肉泥?

" [mə'sjɜ:r] [du:pɑ:nts][dʒɑr'gæntɪk][fɔ:rm] [si:md] [tu:; tə]
" Monsieur Dupont's gigantic form seemed to
" 先生 杜邦的 巨大 形式 似乎 到
杜邦先生巨大的身躯似乎

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 69]
[页 -]
[第69页]

[ə'kwaiər][ə; eɪ] [nu:] , [streɪndʒ] [ˈdɪgnəti] — [ə; eɪ] [sə'lemnəti] — [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði]
acquire a new , strange dignity — a solemnity — as though he were in the
获得 一个 新的 , 奇怪的 尊严 — 一个 严肃 — 作为 尽管 他 是 在 这
[ˈprez(ə)ns] , [ɔ:r] [ˈspi:kɪŋ] ,
presence , or speaking ,
在场 , 或者 请讲 ,
他获得了一种新的、奇特的尊严——一种庄严感——仿佛他就在场, 或者正在说话一样。

[ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [wɪθ] [hju:'mænəti][mʌst; məst][baʊ; boʊ][ɪts] [hed] .
of something before which humanity must bow its head .
的 某物 前 哪个 人类 必须 弓 它是 头 :
人类必须向其低头致敬的事物。

" [ə; eɪ] [dɪ'strɔɪər] , " [hi:; hi] [ˈwɪspəd] .
" A Destroyer , " he whispered .
" 一个 驱逐舰 , " 他 低声说道 .
“毁灭者,”他低声说道。

" [ə; eɪ] [dɪ'strɔɪər] [hu:] [straɪks] [wɪð; wɪθ] [ˈni:ðər] [fɪr] [nɔ:r] [kəm'pʌŋkj(ə)n] — [ænd; ənd][ˈpa:sɪz][ɑ:n]
" A Destroyer who strikes with neither fear nor compunction — and passes on
" 一个 驱逐舰 WHO 罢工 和 两者都不 害怕 也不 愧疚 — 和 通过 在
[wɪ'ðəʊt] [ˈpɪti] [ɔ:r] [rɪ'mɔ:rs] .
without pity or remorse .
没有 遗憾 或者 悔恨 :
“一个无所畏惧、毫无悔意地发动攻击的毁灭者——一个没有怜悯或悔恨地死去的人。”

[ə; eɪ] [dɪ'strɔɪər] [hu:] [ɪz][æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði][saɪnz][ʌv; əv] [men] ,
A Destroyer who is as old as the sins of men ,
一个 驱逐舰 WHO 是 作为 老的 作为 这 罪孽 的 男人 ,
一个与人类罪恶一样古老的毁灭者,

[ænd; ənd][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈfju:tʃərz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] . "
and as young as the futures of their children . "
和 作为 年轻的 作为 这 期货 的 他们的 孩子们 : "
他们还很年轻, 因为他们的孩子还有未来。

" [ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [spoʊk] [ɪn] [ˈpærəblz] , " [ðə; ði] [ɪn'spektər] [ɪk'skleɪmd] [ˈɪrɪtəbli] .
" You always spoke in parables , " the inspector exclaimed irritably .
" 你 总是 辐 在 寓言 , " 这 检查员 惊呼 易怒地 :
“你总是喜欢用比喻说话,”督察不耐烦地喊道。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "
“你是什么意思? ”

" [aɪ] [mi:n] , " [sed] [mə'sjɜ:r] [du:pɑ:nt] ,
" I mean , " said Monsieur Dupont ,
" 我 意思是 , " 说 先生 杜邦 ,
“我的意思是,”杜邦先生说道,

" [ðæt] [aɪ] [brɪ'li:v] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪt] [pæst] [θru:] [ðɪs] ['krʊkɪd] ['gɑ:rdn] [tu:; tə] - [naɪt] ,
" **that I believe the thing which passed through this crooked garden to - night** ,
" 那 我 相信 这 事物 哪个 通过了 通过 这 歪 花园 到 - 夜晚 ,
" 我相信今晚穿过这歪斜花园的那件事,

[li:vɪŋ] [deθ] [soʊ] ['hɔ:rəbli] [brɪ'haɪnd][aɪ 'ti:] ,
leaving death so horribly behind it ,
离开 死亡 所以 糟糕透了 在后面 它 ,
把死亡如此可怕地抛在身后,

[ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [ɔ:'redi] [pæst] [ɑ:n] [twɔɪs] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] ,
is the same thing that has already passed on twice before me ,
是 这 相同的 事物 那 有 已经 通过了 在 两次 前 我 ,
这和我之前已经传承过两次的事情是一样的。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [seɪm] [deθ] [ɪn][ɪts] [weɪk] .
and left the same death in its wake .
和 左边 这 相同的 死亡 在 它是 唤醒 :
结果, 它所到之处, 也留下了同样的死亡。

[aɪ] ['kænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] ['eni] [mɔ:r] .
I cannot tell you any more .
我 不能 告诉 你 任何 更多的 :
我不能再告诉你更多了。

[let] [ju: 'es][bəuθ][gəʊ][ʼaʊər; ɑ:r] [oʊn] [weɪz] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ['meni] [taɪmz] [brɪ'fɔ:r] .
Let us both go our own ways , as we have done so many times before .
让 我们 两个都 去 我们的 自己的 方式 , 作为 我们 有 完毕 所以 许多 时代 前 :
让我们各自走自己的路吧, 就像我们以前无数次做的那样。

[aɪ][du:][nɑ:t] [wɪ] [tu:; tə] [teɪk] ['eni] ['kredit] [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] .
I do not wish to take any credit in this affair .
我 做 不是 希望 到 拿 任何 信用 在 这 事务 :
我不想在这件事上居功。

[ɪf] [aɪ][eɪ 'em][eɪb(ə)][tu:; tə] [pru:v] [ɪts] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [keɪs] , [ænd; ənd][tu:; tə] [sɔ:lʌv] [aɪ 'ti:]
If I am able to prove its connection with my own case , and to solve it
如果 我 是 有能力的 到 证明 它是 联系 和 我的 自己的 案件 , 和 到 解决 它
,
!
,
如果我能够证明它与我的案件有关, 并且能够解决这个问题,

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hænd][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] ['oʊvər][tu:; tə][ju:; jʊ] .
I shall hand the whole matter over to you .
我 将 手 这 所有的 事情 超过 到 你 :
我会把整件事都交给你处理。

" [[pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 70**]
" [页 -]
[第70页]

[ðə; ði] [ɪn'spektər] [ə'pɪrd] ['sʌmwʌt] [rɪ'li:vd] .
The inspector appeared somewhat relieved .
这 检查员 出现 有些 松了口气 :
检查员似乎松了口气。

[mə'sjɜːr] [ˈduːpɑːnts] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][æŋ; ən][ˈʌnˈfreɪmd] [ˈfoʊtəɡræf] [ʌv; əv] [ˈkrɪstiːn]
Monsieur Dupont's eyes were fixed on an unframed photograph of Christine
先生 杜邦的 眼睛 是 固定的 在 一个 无框的 照片 的 克里斯汀
[ˈmændʒ-sən] ,
Manderson ,
曼德森 ,

杜邦先生的目光一直停留在一张没有装裱的克里斯汀·曼德森的照片上。

[wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈkæbɪnət][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
which stood on a small cabinet in front of him .
哪个 站立 在 一个 小的 内阁 在 正面 的 他 .

它摆放在他面前的一个小柜子上。

" [pliːz] [ˈkɑːmpaʊnd][ə; eɪ] [ˈfeləni] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsɔːftli] — [ænd; ənd] [slɪpt] [aɪˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt]
" **Please compound a felony** , " **he said softly — and slipped it into his pocket**
" 请 化合物 一个 重罪 , " 他 说 轻轻 — 和 滑倒了 它 进入 他的 口袋
.
:
.

“请加重这起重罪，”他轻声说道，然后把它塞进了口袋。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ? " [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [æskt] .
" **Where are you to be found ?** " **the inspector asked** .
" 在哪里 是 你 到 是 成立 ? " 这 检查员 问 .

“你在哪里？ ” 督察问道。

" [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] [səˈvɔɪ] .
" **At the Hotel Savoy** .
" 在 这 酒店 萨沃伊 .

在萨沃伊酒店。

" [hiː; hi] [jɔːnd] .
" **He yawned** .
" 他 打哈欠 .

他打了个哈欠。

" [aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [ˈsliːpi] , " [hiː; hi] [kəmˈpleɪnd] .
" **I am very sleepy** , " **he complained** .
" 我 是 非常 困 , " 他 抱怨 .

“我好困啊，”他抱怨道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈfɪnɪʃ] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈtræntər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] ,
" **If you will finish with Mr . Tranter as soon as possible** ,
" 如果 你 将要 结束 和 先生 . 特兰特 作为 很快 作为 可能的 ,

“如果你能尽快完成与特兰特先生的交涉，

[hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [emˈiː] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːr] .
he will take me back in his car .
他 将要 拿 我 后退 在 他的 车 .

他会开车送我回去。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
" **He turned to the door** .
" 他 转向 到 这 门 .

他转身走向门口。

" [steɪ] , " [sed] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] .
" **Stay** , " **said the inspector** .
" 停留 , " 说 这 检查员 .

“待着，”督察说。

[hi:; hi] [sta:pt] .
" **He stopped** .
" 他 停止 .

他停了下来。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][nɔ:t][lɔ:st][jɔr; jər][oʊld][fæn'tæstɪk][kɪŋk] , " [sed] [ðə; ði] [ɪn'spektər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt]
" **You have not lost your old fantastic kink** , " **said the inspector** , **with a faint**
" 你 有 不是 丢失的 你的 老的 极好的 纠结 , " 说 这 检查员 , 和 一个 头晕的
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

“你那奇妙的癖好还在，”督察带着一丝微笑说道。

" [ðə; ði][læst] [taɪm] [wi:; wi][ræn] [tə'geðər] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'hed] [ʌv; əv][em 'i:][æt; ət][ðə; ði]
" **The last time we ran together you were five minutes ahead of me at the**
" 这 最后的 时间 我们 跑 一起 你 是 五 分钟 前方 的 我 在 这
[ˈfɪnɪʃ] .
finish .
结束 .

“上次我们一起跑步时，你领先我五分钟到达终点。”

[ðɪs] [taɪm] — [wi:; wi] [wɪl] [si:] [hu:] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [pæs] [ðə; ði][poʊst] . "
This time — we will see who is the first to pass the post . "
这 时间 — 我们 将要 看 WHO 是 这 第一的 到 经过 这 邮政 . "

这一次，我们将看看谁能第一个通过这个考验。

" [maɪ] [frend] , " [sed] [mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt] , " [aɪ] [wɪl] [du:][maɪ] [best][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [reɪs]
" **My friend** , " **said Monsieur Dupont** , " **I will do my best to give you a good race**
" 我的 朋友 , " 说 先生 杜邦 , " 我 将要 做 我的 最好的 到 给 你 一个 好的 种族
.
.
.

“我的朋友，”杜邦先生说，“我会尽我所能，给你带来一场精彩的比赛。”

" [hi:; hi] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
" **He passed out of the room** .
" 他 通过了 出去 的 这 房间 .

他晕倒在房间里。

[ðə; ði] [ɪn'spektər] ['fɑ:ləʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['træntər] .
The inspector followed him to the door , **and called for Mr . Tranter** .
这 检查员 随后 他 到 这 门 , 和 称为 为了 先生 . 特兰特 .
检查员跟着他走到门口，喊了一声“特兰特先生”。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 71**]
[页 -]

[第71页]

[ˈtʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ˈtræntər]
Tranter
特兰特

特兰特

" ['mɪstər] . ['træntər] , " [sed] [ðə; ði] [ɪn'spektər] ,
" **Mr . Tranter** , " **said the inspector** ,
" 先生 . 特兰特 , " 说 这 检查员 ,
“特兰特先生，”督察说道。

" [aɪ] [ʌndəˈstænd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][læst][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə] [siː] [mɪs] [ˈmændʒ-sən] [əˈlaɪv] . "

" **I understand that you were the last person to see Miss Manderson alive** . "

" 我 理解 那 你 是 这 最后 的 人 到 看 错过 曼德森 活 . "

“我了解到您是最后一位见到曼德森小姐活着的人。”

" [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][wʌz; wəz] , " [ˈtræntər] [rɪˈplaɪd] .

" **I believe I was** , " **Tranter replied** .

" 我 相信 我 曾是 , " 特兰特 回复 .

“我想我是的,”特兰特回答道。

[ðə; ði] [ɪnˈspektər] [sæt] [daʊn] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd][ɑːr ˈiː] - [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [noʊt] - [bʊk] .

The inspector sat down again at the table , and re - opened his note - book .

这 检查员 卫星 向下 再次 在 这 桌子 , 和 关于 - 打开 他的 笔记 - 书 .

检查员重新在桌旁坐下, 翻开了笔记本。

" [wɪl] [juː; jʊ][ˈkaɪndli] [tel] [ˌem ˈiː][ɪɡˈzæktli] [wʌt] [ˈhæpənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [went] [aʊt] [ˈɪntuː]

" **Will you kindly tell me exactly what happened from the time you went out into**

" 将要 你 亲切地 告诉 我 确切地 什么 发生 从 这 时间 你 去 出去 进入

[ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ˈæftər] [ˈdɪnər] ,

the garden after dinner ,

这 花园 后 晚餐 ,

“请你详细告诉我, 从晚饭后你走到花园里开始, 到底发生了什么事? ”

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [left] [mɪs] [ˈmændʒ-sən] ? "

and the time you left Miss Manderson ? "

和 这 时间 你 左边 错过 曼德森 ? "

你离开曼德森小姐是什么时候?

" [wiː; wi] [ˈstroʊld] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [təˈgeðər] , [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvər]

" **We strolled away from the house together , in the direction of the river**

" 我们 漫步 离开 从 这 房子 一起 , 在 这 方向 的 这 河

.

:

.

我们一起离开房子, 朝着河边的方向漫步。

[ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːˈvɪnɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ʌpˈset] [hɜːr; hər] [ˈveri] [mʌtʃ] ,

The events of the evening seemed to have upset her very much ,

这 活动 的 这 晚上 似乎 到 有 沮丧的 她 非常 很多 ,

当晚发生的事情似乎让她非常难过。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈnɜːrvəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] .

and she was nervous of the storm .

和 她 曾是 紧张的 的 这 风暴 .

她很担心这场暴风雨。

[wiː; wi] [wɔːkt] [əˈbaʊt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [fɔːr; fər] [ˈhɪrli] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ]

We walked about , I should think , for nearly half an hour , until the lightning

我们 步行 关于 , 我 应该 思考 , 为了 几乎 一半 一个 小时 , 直到 这 闪电

[bɪˈkeɪm] [ˈveri] [ˈvɪvɪd] — — "

became very vivid — — "

成为 非常 生动 — — "

我们走了将近半个小时, 直到闪电变得非常耀眼——

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ɔːr] [hɪr] [ˈeni] [wʌn][ɪn] [ðæt] [pɑːrt]

" **Did you see or hear any one in that part**

" 做过 你 看 或者 听到 任何 一 在 那 部分

“你有没有看到或听到那部分任何人? ”

[ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ? " [ðə; ði] [ɪn'spektər] [ɪntə'rʌptɪd] .
" **of the garden ? " the inspector interrupted .**
" 的 这 花园 ? " 这 检查员 中断 .

“花园里的？”督察打断道。

" [noʊ] . [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [b:nz] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
" **No . Most of the others went to the lawns , in the opposite direction .**
" 不 . 最多 的 这 其他的 去 到 这 草坪 , 在 这 对面的 方向 .
“不，其他人大多都去了草坪，方向相反。”

[wen] [ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [br'keɪm] [ˈveri] [ˈvɪvɪd] , [mɪs] [ˈmændʒsən] [sed] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði]
When the lightning became very vivid , Miss Manderson said she would return to the
什么时候 这 闪电 成为 非常 生动 , 错过 曼德森 说 她 会 返回 到 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

当闪电变得非常强烈时，曼德森小姐说她要回房子里去。

[ænd; ənd] [æskt] [em 'i:][tu:; tə][goʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [b:nz] [tu:; tə][faɪnd]'mɪstər] . ['kɑ:pəl,stoʊn] ,
and asked me to go down to the lawns to find Mr . Copplestone ,
和 问 我 到 去 向下 到 这 草坪 到 寻找 先生 . 科普尔斯通 ,
他让我到草坪上去找科普尔斯通先生，

[ænd; ənd] [send] [hɪm; ɪm][ɪn][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
and send him in to her .
和 发送 他 在 到 她 .

把他送到她那里。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɑ:bviəsli] [ʌn'wel] . "
She was obviously unwell . "
她 曾是 明显地 不适 . "

她显然身体不舒服。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)] [tu:; tə] [ʃoʊ] [em 'i:][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ju:; jʊ] [left] [hɜ:r; hər] ? "
" **You will be able to show me the place where you left her ? "**
" 你 将要 是 有能力的 到 展示 我 这 地方 在哪里 你 左边 她 ? "

“你能带我去你把她留在那里的地方吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
" **I think so .**
" 我 思考 所以 .

我想是的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [dɑ:rk] — [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd][dʒʌst] [pæst] [ˈʌndər] [ə; eɪ]
It was very dark — but I remember that we had just passed under a
它 曾是 非常 黑暗的 — 但 我 记住 那 我们 有 只是 通过了 在下面 一个
[ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [roʊz] - ['ɑ:rtəz, 'ɑ:rtɪz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [pæθ] . "
number of rose - arches across the path . "
数字 的 玫瑰 - 拱门 穿过 这 小路 . "

天色很暗——但我记得我们刚刚穿过小路上的几座玫瑰拱门。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [aɪ] [prɪ'zu:m] , [ˈfɜ:rðər] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ðæn; ðən][ðə; ði][spa:t] [wer]
" **It was , I presume , further away from the house than the spot where**
" 它 曾是 , 我 估 , 更远 离开 从 这 房子 比 这 点 在哪里
[ðə; ði]['bɑ:di][wʌz; wəz] [faʊnd] ? "
the body was found ? "
这 身体 曾是 成立 ? "

“我推测，它离房子比发现尸体的地方更远吧？”

" [ðə; ði]['bɑ:di][wʌz; wəz] [faʊnd] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɪvər] ,
" **The body was found close to the river ,**
" 这 身体 曾是 成立 关闭 到 这 河 ,

尸体是在河边附近发现的。

[ə'baʊt] [hæf] - [wei] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ] [left] [hɜ:r; həɹ] , " ['træntər] **about half - way between the house and the place where I left her** , " **Tranter**
关于 一半 - 方式 之间 这 房子 和 这 地方 在哪里 我 左边 她 , " 特兰特
[rɪ'plɑ:d] .
replied .
回复 .

“大约在房子和我离开她的地方的中间位置，”特兰特回答说。

" [soʊ][wi; wi] [meɪ] [sər'maɪz] [ðæt] [ʃi; ʃi][hæd; həd][gə:t] [ə'baʊt] [hæf] - [wei] [tu; tə][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔ:r] **" So we may surmise that she had got about half - way to the house before**
" 所以 我们 可能 推测 那 她 有 得到 关于 一半 - 方式 到 这 房子 前
[ðə; ði] [ə'tæk] [wʌz; wəz] [meɪd] .
the attack was made .
这 攻击 曾是 制成 .

“因此我们可以推测，在她遭到袭击之前，她已经走到了房子一半的路程。”

[haʊ] [fɑ:r] [wʊd] [ðæt] ['æktʃuəli] [bi; bi] ? " **How far would that actually be ?** "
如何 远的 会 那 实际上 是 ? "

那究竟有多远？

" [ə'lɔ:n] [ðoʊz] ['waɪndɪŋ] [pæðz] , " ['træntər] ['kælkjuleɪtɪd] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['rʌfli] [ə'baʊt] [ə; eɪ] **" Along those winding paths , " Tranter calculated , " I should say roughly about a**
" 沿着 那些 绕线 路径 , " 特兰特 计算 , " 我 应该 说 大致 关于 一个
['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [jɑ:dz] .
hundred and fifty yards .
百 和 五十 码 .

“沿着那些蜿蜒的小路，”特兰特估算道，“我估计大约有150码。”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 73]
" [页 -]

[第73页]

" [dɪd] [ʃi; ʃi][stɑ:rt][tu; tə] [wɔ:k] [tu; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪ'mi:diətli] [ju; jʊ] [left] [hɜ:r; həɹ] ? " **" Did she start to walk to the house immediately you left her ?** "
" 做过 她 开始 到 走 到 这 房子 立即地 你 左边 她 ? "

“你离开她之后，她是不是立刻就往房子走去？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ʃi; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æz; əz][aɪ] ['stɑ:rtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] . " **She started in that direction as I started in the other .** "
她 开始 在 那 方向 作为 我 开始 在 这 其他 . "

她朝那个方向走去，而我则朝另一个方向走去。

" [ðen] , " [mju:zd] [ðə; ði] [ɪn'spektər] , " [ʃi; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [met] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)] , [hu:'evər] [aɪ 'ti:] **" Then , " mused the inspector , " she must have met the criminal , whoever it**
" 然后 , " 沉思 这 检查员 , " 她 必须 有 遇见 这 刑事 , 谁 它
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

“那么，”督察沉思道，“她一定见过那个罪犯，不管他是谁。”

[æt; ət][ðə; ði][moʊst] [wɪ'ðɪn] [θri:] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [ju; jʊ] ? " **at the most within three minutes of leaving you ?** "
在 这 最多 之内 三 分钟 的 离开 你 ? "

最多三分钟之内就能离开你？

" [prɪ'zu:məbli] [ʃiː, ʃɪ][mʌst; məst] , " ['træntər] [ə'gri:d] .
 " Presumably she must , " Tranter agreed .
 " 想必 她 必须 , " 特兰特 同意 .
 “想必她一定有这个资格,”特兰特同意道。

" [ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ðæt] , " [pər'su:d] [ðə; ði] [ɪn'spektər] ,
 " And was that , " pursued the inspector ,
 " 和 曾是 那 , " 追击 这 检查员 ,
 "就这样吗?"督察追问道。

" [ə'baʊt] [ðə; ði] [spə:t] [wer] [fi:; ji] [maɪt] [hæv; həv] [met] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['leɪtən] , [hu:] [wʌz; wəz] ,
" about the spot where she might have met the young man , Layton , who was ,
 " 关于 这 点 在哪里 她 可能 有 遇见 这 年轻的 男人 , 莱顿 , WHO 曾是 ,
 [aɪ 'ti:] [ə'pɪəz] ,
it appears ,
 它 出现 ,

“关于她可能遇到那个名叫莱顿的年轻人的地点，莱顿似乎是.....”

[ˈbi:ɪŋ] [tʃeɪst] [aʊt] [tə:rdz] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [baɪ] [ˈmɪstər] . [ˈbɒlsəvə] ? "
being chased out towards the river by Mr . Bolsover ? "
 存在 追逐 出去 向 这 河 经过 先生 . 博尔索弗 ? "
 被博尔索弗先生追赶到河边了吗?

" [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] .
 " **It** **might** **be** .
 " 它 可能 是 .

“有可能。”

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [tʃeɪs] .
But I do not know anything about the chase .
 但 我 做 不是 知道 任何事物 关于 这 追赶 .
 但我对这场追逐一无所知。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] ['leɪtən] [wʌz; wəz][In][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [aɪ][ʃəd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [left] [hɜːr; hər]

If I had known that Layton was in the garden , I should not have left her

如果 我 有 已知 那 莱顿 曾是 在 这 花园 , 我 应该 不是 有 左边 她

"

"

"

如果我知道莱顿在花园里，我就不会离开她了。

" [wer] [dɪd][juː jʊ][faɪnd][ˈmɪstər] . [ˈkɑːpəlˌstoʊn] ? "

" Where did you find Mr . Copplestone ? "

" 在哪里 做过 你 寻找 先生 . 科普尔斯通 ? "

“你在哪里找到科普尔斯通先生的？”

" [ɑ:n][ðə; ði] [b:nz] . "

" **On the lawns** . "

" 在 这 草坪 . "

“在草坪上。”

" [haʊ] [lɒŋ] ['æftər][juː; jə][ˈpɑːrtɪd][frɒm; frəm][hɜːr; hər] ? "

" How long after you parted from her ? "

" 如何 长的 后 你 分手了 从 她 ? "

你和她分开后过了多久？

" ['oʊnli][ə; ei] [fju:] ['mɪnɪts] .
 " **Only a few minutes** .
 " 仅有的 一个 很少 分钟 .

只需几分钟。

[fɔːr] [ɔːr] [faɪv] . "
 Four or five . "
 四 或者 五 . "

四五个。”

" [wʌz; wəz][hiː; hi] [ə'loʊn] ? "
 " **Was he alone** ? "
 " 曾是 他 独自的 ? " "

他当时是一个人吗？

" [jes] .
 " **Yes** .
 " 是的 . "

“是的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [mɪs] ['mændʒsən] [hɪm'self] .
 He was looking for Miss Manderson himself .
 他 曾是 寻找 为了 错过 曼德森 他自己 .

他本人正在寻找曼德森小姐。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [wʌns] .
 He went into the house at once .
 他 去 进入 这 房子 在 一次 .

他立刻进了屋。

" ['saɪləns] ['fɑːləʊd] [waɪl] [ðə; ði] [ɪn'spektər] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [noʊts] .
 " **Silence followed while the inspector added to his notes** .
 " 沉默 随后 尽管 这 检查员 额外 到 他的 笔记 .

一阵沉默后，检查员继续记录着什么。

" ['mɪstər] . ['træntər] , " [hiː; hi] [sed] ['kwɑɪətli] — [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [aɪz]
 " **Mr. Tranter** , " **he said quietly — and his eyes**
 " 先生 . 特兰特 , " 他 说 悄悄 — 和 他的 眼睛

“特兰特先生,”他轻声说道——他的眼睛

[[piː 'dʒiː] -]
 [**Pg 74**]
 [页 -]

[第74页]

[ˈrestɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɑːn][ðə; ði] ['sɪɡəret] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , " [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][wʌn]
 rested for a moment on the cigarette on the table , " **I have only one**
 休息 为了 一个 片刻 在 这 卷烟 在 这 桌子 , " 我 有 仅有的 —

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][tuː; tə] [merk] .
 suggestion to make .
 建议 到 制作 .

他把烟头放在桌上，停顿了一会儿，说道：“我只有一个建议。”

[juː; jʊ] [wɪl] [ʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [bʌt; bət][aɪ][waːnt][tuː; tə][biː; bi]
 You will understand that it is only a suggestion , **but I want to be**
 你 将要 理解 那 它 是 仅有的 一个 建议 , 但 我 想 到 是

['pɜːrfɪktli] [klɪr] .
 perfectly clear .
 完美 清除 .

你会明白这只是一个建议，但我希望把话说清楚。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['iːvniŋ] [ʌv; əv] [mɪs] - [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə]['mɪstər] .
 Considering that this was the evening of Miss Manderson's engagement to Mr .
 考虑 那 这 曾是 这 晚上 的 错过 - 订婚 到 先生 .

['kɑːpəlstoʊn] ,
 Copplestone ,
 科普尔斯通 ,

考虑到当晚正是曼德森小姐与科普尔斯通先生订婚的日期，

[maɪt] [ʃiː; ʃi][nɑːt][hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hæv; həv] ['stroʊld] [ə'veɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,
might she not have been expected to have strolled away from the house ,
可能 她 不是 有 到过 预期的 到 有 漫步 离开 从 这 房子 ,
人们难道不应该预料到她会悠闲地离开家吗?

[ænd; ænd][tuː; tə][hæv; həv] [spɛnt] [ðæt] [ˈfɑːloʊɪŋ] [hæf] - [ˈaʊər] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈræðər] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ]
and to have spent that following half - hour , with him rather than with
和 到 有 花费 那 下列的 一半 - 小时 , 和 他 相当 比 和
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

而接下来的半小时，我却和他在一起，而不是和你在一起？
" [ˈtræntər] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
" Tranter hesitated .
" 特兰特 犹豫了一下 .

特兰特犹豫了一下。
" [aɪ] [sə'pouz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" I suppose she might , " he admitted .
" 我 认为 她 可能 , " 他 承认 .
“我想她可能会这么做,”他承认道。

[ðə; ði] [ɪn'spektər] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈʃɑːrpli] .
The inspector was looking at him sharply .
这 检查员 曾是 寻找 在 他 尖锐地 .
督察正锐利地打量着他。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [pɔɪnt] , " [hiː; hi] [sed] ['smuːðli] .
" It is a small point , " he said smoothly .
" 它 是 一个 小的 观点 , " 他 说 顺利 .
“这只是个小问题,”他平静地说。

" [pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən] [klɪr] [aɪ 'tiː][ʌp] .
" Perhaps you can clear it up .
" 也许 你 能 清除 它 向上 .
或许你能解释清楚。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pɔːz] .
" There was another pause .
" 那里 曾是 其他 暂停 .
又是一阵沉默。

[ˈtræntər] [wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [ɪm'bærəst] .
Tranter was plainly embarrassed .
特兰特 曾是 显然 尴尬的 .
特兰特显然很尴尬。

" [ɪn'spektər] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][ləst] , " [aɪ][mʌst; məst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" Inspector , " he said at last , " I must , of course ,
" 检查员 , " 他 说 在 最后的 , " 我 必须 , 的 课程 ,
“警官,”他最后说道,“我当然必须.....”

[tel] [juː; jʊ] [ˈevriθɪŋ] — [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd] [ɪf] [fɔːr; fər] [ˈɑːbvɪəs] [ˈriːz(ə)nz] ,
tell you everything — but I should be obliged if for obvious reasons ,
告诉 你 一切 — 但 我 应该 是 有义务 如果 为了 明显的 原因 ,
我会把一切都告诉你——但出于显而易见的原因, 我应该有义务这样做。

[juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [jɔːr'self] . "
you will keep as much as possible to yourself . "
你 将要 保持 作为 很多 作为 可能的 到 你自己 . "
你会尽可能地把事情藏在心里。

" [ðæt] , [sɜ:r] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [ɪn'spektər] ['fɜ:rmli] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst] [li:v] [tu:; tə][maɪ] [dɪ'skreɪ(ə)n] .
" **That , sir , " returned the inspector firmly , " you must leave to my discretion .**
" 那 , 先生 , " 返回 这 检查员 牢牢 , " 你 必须 离开 到 我的 审慎 .
"
"
"

“先生，”检查员坚定地回答道，“这完全由我来决定。”

" [aɪ][eɪ 'em][ˈkɑ:ntent][tu:; tə][du:][soʊ] , " [ˈtræntər] [sed] .
" **I am content to do so , " Tranter said .**
" 我 是 内容 到 做 所以 , " 特兰特 说 .

“我乐意这样做，”特兰特说。

" [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] — [aɪ][hæd; həd] [met] [mɪs] [ˈmændə-sən] [bɪ'fɔ:r] .
" **The truth is — I had met Miss Manderson before .**
" 这 真相 是 — 我 有 遇见 错过 曼德森 前 .

“事实上，我之前就见过曼德森小姐。”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 75]**
" [页 -]

[第75页]

" [ɑ:] ! " [sed] [ðə; ði] [ɪn'spektər] ['sɔ:ftli] .
" **Ah ! " said the inspector softly .**
" 啊 ! " 说 这 检查员 轻轻 .

“啊！”督察轻声说道。

" [aɪ] [nu:] [hɜ:r; həɹ][fɜ:rst] ['nɪrli] [sɪks] [ˈjɪrz] [ə'gəʊ] , [ɪn] [ɪ'kɑ:goʊ] .
" **I knew her first nearly six years ago , in Chicago .**
" 我 知道 她 第一的 几乎 六 年 前 , 在 芝加哥 .

“我大约六年前在芝加哥第一次认识她。”

[hɜ:r; həɹ][ˈri:əl] [neɪm] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['kristi:n] [ˈmændə-sən] .
Her real name was not Christine Manderson .
她 真实的 姓名 曾是 不是 克里斯汀 曼德森 .

她的真名不是克里斯汀·曼德森。

" [ðə; ði] [ɪn'spektɜ-z] [aɪz] [bɪ'gæɪn][tu:; tə] ['braɪt(ə)n] .
" **The inspector's eyes began to brighten .**
" 这 检查员的 眼睛 开始 到 提亮 .

“督察的眼睛开始亮了起来。”

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [freɪ] [peɪdʒ][ɪn][hɪz; ɪz][noʊt] - [bʊk] .
He turned to a fresh page in his note - book .
他 转向 到 一个 新鲜的 页 在 他的 笔记 - 书 .

他翻到笔记本的新一页。

" [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðæt] [neɪm] , [ʃi:; ʃi][tʊʊld][em 'i:][tu:; tə] - [naɪt] , [wen] [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n][ðə; ði][stɛɪdʒ][ɪn] [nu:]
" **She took that name , she told me to - night , when she went on the stage in New**
" 她 采取 那 姓名 , 她 讲述 我 到 - 夜晚 , 什么时候 她 去 在 这 阶段 在 新的
[jɔ:k] .
York .
约克 .

“她今晚告诉我，她在纽约登台演出时就用了这个名字。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ˈθi:ə] [ˈkɑ:lviɪ] .
She was really Thea Colville .
她 曾是 真的 西娅 科尔维尔 .

她其实是西娅·科尔维尔。

" [ɪnˈspektər] [feɪ] [ˈstɑːrtɪd] .
" Inspector Fay started .
" 检查员 仙女 开始 ” .

费伊警督开始了。

" ['θiːə] ['kɑːlvɪl] ？
" Thea Colville ？
" 西娅 科尔维尔 ？

“西娅·科尔维尔？”

[ðə; ðɪ] [ʃɪˈkɑːɡoʊ] [ədˈventʃəres] ？ " The Chicago adventuress ？ "
这 芝加哥 冒险家 ？ "

那位芝加哥女冒险家？

" [aɪ] [bɪˈliːv] [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ðæt] , " ['træntər] [rɪˈtɜːrnd] ['ʃɔːrtli] .
" I believe some people called her that , " Tranter returned shortly .
" 我 相信 一些 人们 称为 她 那 , " 特兰特 返回 不久 ” .

“我相信有些人就是这么称呼她的,”特兰特很快回答道。

" [ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [huː] [ˈruːɪnd] [ˈmaɪk(ə)l] ['krænbɔːrn] , [sʌn] [ʌv; əv][ˈdʒɔʃwə] ['krænbɔːrn] , [ðə; ðɪ] [ˈnaɪtreɪt] " The woman who ruined Michael Cranbourne , son of Joshua Cranbourne , the Nitrate
" 这 女士 WHO 毁坏 迈克尔 克兰伯恩 , 儿子 的 约书亚 克兰伯恩 , 这 硝酸盐
[kɪŋ] ？ "
King ？ "
国王 ？ "

“毁了约书亚·克兰伯恩之子、硝酸盐大王迈克尔·克兰伯恩的女人？”

" [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['krænbɔːrn] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] , " ['træntər] [rɪˈplaɪd] .
" She had finished with Cranbourne before I knew her , " Tranter replied .
" 她 有 完成的 和 克兰伯恩 前 我 知道 她 , " 特兰特 回复 ” .

“在我认识她之前，她就已经从克兰伯恩毕业了,”特兰特回答说。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] .
" He was a scoundrel .
" 他 曾是 一个 恶棍 ” .

他是个无赖。

[wətˈevər] ['hæpənd] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [bleɪmd] .
Whatever happened , she certainly could not be blamed .
任何 发生 , 她 当然 可以 不是 是 被指责 ” .

无论发生了什么，她肯定不应该受到指责。

" [ðə; ðɪ] [ɪnˈspektər] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['ræpɪd] [noʊts] .
" The inspector was making rapid notes .
" 这 检查员 曾是 制作 迅速的 笔记 ” .

检查员正在快速做笔记。

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][waɪld][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['peɪntɪd] , " ['træntər] [kənˈtɪnjuːd] .
" She was not so wild as she was painted , " Tranter continued .
" 她 曾是 不是 所以 荒野 作为 她 曾是 绘 , " 特兰特 持续 ” .

“她不像画中描绘的那样狂野,”特兰特继续说道。

" [ˈwɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['bjuːti] [æz; əz][hɜːrz][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [tempˈteɪjənz] .
" Women with such beauty as hers have a thousand temptations .
" 女性 和 这样的 美丽 作为 她的 有 一个 千 诱惑 ” .

“像她这样美貌的女子，会面临无数的诱惑。”

[ðə; ðɪ]
The
这

这

[sɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈwʊmən] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈmeni] [dɪˈɡriːz] [blækər] [ðæn; ðən][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv]
sins of a beautiful woman are always many degrees blacker than the sins of
罪孽 的 一个 美丽的 女士 是 总是 许多 学位 更黑 比 这 罪孽 的
[ə; eɪ][pleɪn] [wʌn] .
a plain one .
一个 清楚的 一 .

美丽女人的罪过总是比相貌平平的女人犯下的罪过要严重得多。

[wiː; wi] [brˈkeɪm] [ˈveri] [ˈɪntɪmət] — [ænd; ænd][aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd][aɪ] [əˈlaʊd] [hɜːr; həʀ][tuː; tə][ɪkˈspekt] [mɔːr]
We became very intimate — and I am afraid I allowed her to expect more
我们 成为 非常 亲密的 — 和 我 是 害怕的 我 允许 她 到 预计 更多的
[frʌm; frəm][ˌemˈiː][ðæn; ðən][aɪ] [ˈæktʃuəli] [ɪnˈtendɪd] .
from me than I actually intended .
从 我 比 我 实际上 故意的 .

我们变得非常亲密——恐怕我让她对我的期望超过了我实际的预期。

[aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [bæk] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] ,
I was called back to England unexpectedly ,
我 曾是 称为 后退 到 英格兰 不料 ,
[ænd; ænd] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; həʀ] [ʌnˈtɪl] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːpəlˈstoʊn] [brɔːt] [hɜːr; həʀ][ˈɪntuː] [ðɪs]
and heard nothing more of her until Mr . Copplestone brought her into this

我被意外地召回了英国。

[ruːm] [tuː; tə] - [naɪt] .
room to - night .
房间 到 - 夜晚 .

之后就再也没有她的消息，直到今晚科普尔斯通先生把她带到这个房间。

" [hiː; hi] [stɑːpt] .
"**He stopped** .
" 他 停止 .

他停了下来。

[ɪˈmoʊʃ(ə)n][hæd; həd] [krept] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈvɔɪs] .
Emotion had crept into his voice .
情感 有 悄悄地爬 进入 他的 嗓音 .
[ænd; ænd] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; həʀ] [ʌnˈtɪl] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːpəlˈstoʊn] [brɔːt] [hɜːr; həʀ][ˈɪntuː] [ðɪs]
and heard nothing more of her until Mr . Copplestone brought her into this

他的声音里透出了情感。

" [ˈdʊərɪŋ] [ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ʌv; əv][jʊər; jər][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; həʀ] , [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ˈwɔːkɪŋ]
"**During the most part of your conversation with her , were you walking**
" 期间 这 最多 部分 的 你的 对话 和 她 , 是 你 步行
[əˈbaʊt] , [ɔːr] [ˈstændɪŋ] [stɪl] ? "
about , or standing still ? "
关于 , 或者 常设 仍然 ? "

“在你和她谈话的大部分时间里，你是走来走去还是站着不动？”

" [ˈstændɪŋ] [stɪl] . "
"**Standing still** . "
" 常设 仍然 . "

“保持静止。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [hɪr] ['eni] [wʌn] ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] [nɪr] [ju:; jʊ] [waɪl] [ju:; jʊ]
" You have said that you did not hear any one moving about near you while you

" 你 有 说 那 你 做过 不是 听到 任何 一 移动 关于 靠近 你 尽管 你

[wɜ:r; wər] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ? "
were speaking to her ? "

是 请讲 到 她 ? "

"你说过，在你和她说话的时候，没有听到附近有人走动？ "

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

"不。"

" [wɜ:r; wər][ðer; ðər] [tri:z] [ɔ:r] [hedʒz] [ə'baʊt] , [wer] [sʌm; səm][wʌn] [maɪt] [hæv; həv][hɪd(ə)n] [tu:; tə]
" Were there trees or hedges about , where some one might have hidden to

" 是 那里 树木 或者 对冲 关于 , 在哪里 一些 一 可能 有 隐 到

[oʊvər'hɪr] [ju:; jʊ] ? "
overhear you ? "

无意中听到 你 ? "

"周围有没有树木或树篱，有人可能躲在那里偷听你们的对话？ "

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hedʒ] , " ['træntər] [rɪ'plaɪd] .
" There was a hedge , " Tranter replied .

" 那里 曾是 一个 对冲 , " 特兰特 回复 .

"那里有一排树篱，"特兰特回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] ['noʊtɪs] [ðə; ði][spɑ:t] [pər'tɪkjələrlɪ] . "
" But I did not notice the spot particularly . "

" 但 我 做过 不是 注意 这 点 特别 . "

但我并没有特别注意到那个地方。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi]['erb(ə)] [tu:; tə] [pɔɪnt] [aɪ 'ti:] [aʊt] [tu:; tə][em 'i:] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
" You will be able to point it out to me to - morrow .

" 你 将要 是 有能力的 到 观点 它 出去 到 我 到 - 明天 .

"你明天就能指出来了。"

" [[pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 77]
" [页 -]

[第77页]

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
" I think so .

" 我 思考 所以 .

我想是的。

[æz; əz][aɪ] [seɪ] ,
As I say ,

作为 我 说 ,

正如我所说，

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [pər'tɪkjələrlɪ] ['noʊtɪs] [aɪ 'ti:] — [ænd; ənd][ðə; ði] [pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [oʊvər'hɜ:rd] ['sɜ:rt(ə)nli]
I did not particularly notice it — and the possibility of being overheard certainly

我 做过 不是 特别 注意 它 — 和 这 可能性 的 存在 无意中听到 当然

[dɪd][nɑ:t] [ə'hɜ:r] [tu:; tə][em 'i:] .
did not occur to me .

做过 不是 发生 到 我 .

我当时并没有特别注意——而且我完全没有想到可能会被人听到。

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][æt; ət][ðæt][ˈmoʊmənt][ˈkɔːʃ(ə)n][wʌz; wəz][ˈhɑːrdli][ə; eɪ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˈiːðər]
I am afraid at that moment caution was hardly a consideration with either
我是 害怕的 在 那 片刻 警告 曾是 几乎 一个 考虑 和 任何一个
[ʌv; əv][juː 'es] .
of us .
的 我们 :

恐怕在那一刻，我们俩都没有考虑过谨慎。

" [ðə; ðɪ][ɪn'spektər][kloʊzd][hɪz; ɪz][noʊt] - [bʊk] .
" The inspector closed his note - book .
" 这 检查员 关闭 他的 笔记 - 书 :

督察合上了笔记本。

" [ən'les][ˈsɜːrkəmstænsɪz][kəm'pel][em 'iː][tuː; tə][duː] [ˈʌðərwaɪz] , " [hiː; hi][ˈprɑːmɪst] , " [aɪ][wɪl][kiːp]
" Unless circumstances compel me to do otherwise , " he promised , " I will keep
" 除非 情况 迫使 我 到 做 否则 , " 他 承诺 , " 我 将要 保持
[jʊr; jər][ˈstɔːri][tuː; tə][maɪ'self] .
your story to myself .
你的 故事 到 我 :

“除非情况迫使我另作打算，”他承诺道，“否则我不会把你的故事告诉任何人。”

[wɪl][juː; jʊ][tel][em 'iː][ˈweðər][ðə; ðɪ][ə'haʊnsmənt][ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [ɪn'geɪdʒmənt]
Will you tell me whether the announcement of Mr . Copplestone's engagement
将要 你 告诉 我 无论 这 公告 的 先生 : - 订婚
[tuː; tə][mɪs][ˈmændʒ-sən][prə'duːst][ə; eɪ][ˈnoʊtɪsəb(ə)l][ɪ'fekt][ɑːn][ˈeni][pər'tɪkjələɹ][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ]
to Miss Manderson produced a noticeable effect on any particular person in the
到 错过 曼德森 生产 一个 显 影响 在 任何 特别的 人 在 这
[ruːm] ?
room ?
房间 ?

请问科普尔斯通先生与曼德森小姐订婚的消息是否对在场的任何人产生了明显的反应？

[pliːz][duː;][nɑːt][ˈhezɪteɪt][tuː; tə][ˈænsər] . "
Please do not hesitate to answer . "
请 做 不是 犹豫 到 回答 : "

请不要犹豫回答。

" [aɪ 'tiː][ˈsɜːrt(ə)nli][ə'pɪrd][tuː; tə][biː; bi][ʌn'welkəm][nuːz][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈæstli] - [ˈroʊlf] , " [ˈtræntər]
" It certainly appeared to be unwelcome news to Mrs . Astley - Rolfe , " Tranter
" 它 当然 出现 到 是 不受欢迎 消息 到 太太 : 阿斯特利 - 罗尔夫 , " 特兰特
[rɪ'plaɪd] ,
replied ,
回复 ,

“这对于阿斯特利-罗尔夫夫人来说，显然不是什么好消息，”特兰特回答道。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ˈveri][ˈkwɪkli][rɪ'kʌvərd][hɜːr'self] . "
" but she very quickly recovered herself . "
" 但 她 非常 迅速地 恢复 她自己 : "

但她很快就恢复了过来。

" [aɪ 'tiː][siːmd] , [ɪn][fækt] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kənˌsɪdərəb(ə)l][ʃɑːk][tuː; tə][hɜːr; hər] ? "
" It seemed , in fact , to be a considerable shock to her ? "
" 它 似乎 , 在 事实 , 到 是 一个 大量 震惊 到 她 ? "

“事实上，这似乎对她造成了相当大的打击？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 : "

“是的。”

" [wɜːr; wər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][ruːm] [wen] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , [dʒermz] ['leɪtən] , [bɜːrst][ɪn] ? "

" **Were you in the room when this young man , James Layton , burst in ?** "

" 是 你 在 这 房间 什么时候 这 年轻的 男人 , 詹姆斯 莱顿 , 爆裂 在 ? "

"詹姆斯·莱顿这个年轻人闯进房间时, 你当时在房间里吗? "

" [aɪ][wʌz; wəz] .

" **I was** .

" 我 曾是 .

我是。

[mə'sjɜːr] [duː'pɑːnt][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] . "

Monsieur Dupont and I had just arrived . "

先生 杜邦 和 我 有 只是 到达的 . "

我和杜邦先生刚到。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [ðæt] ['ræðər] [ðæn; ðən]

" **It is true that he said that rather than**

" 它 是 真的 那 他 说 那 相当 比

"他确实说过那样的话, 而不是....."

[,piː 'dʒiː] -]

[**Pg 78**]

[页 -]

[第78页]

[ə'laʊ] [mɪs] ['mændʒsən] [tuː; tə] [brɪ'kʌm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kɑːpəl'stəʊn] ,

allow Miss Manderson to become engaged to Mr . Copplestone ,

允许 错过 曼德森 到 变得 已订婚的 到 先生 . 科普尔斯通 ,

允许曼德森小姐与科普尔斯通先生订婚。

[hiː; hi] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r][hɜːr; hər][tuː; tə] ['piːsɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ? "

he would tear her to pieces with his own hands ? "

他 会 撕 她 到 件 和 他的 自己的 双手 ? "

他会亲手把她撕成碎片吗?

" [ðoʊz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][ɪg'zækt] [wɜːrdz] .

" **Those were his exact words** .

" 那些 是 他的 精确的 字 .

"他就是这么说的。"

" [ðə; ðɪ] [ɪn'spektər] [roʊz] .

" **The inspector rose** .

" 这 检查员 玫瑰 .

督察站了起来。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ] [brɒːt] [mə'sjɜːr] [duː'pɑːnt] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz][jʊr; jər] [frend] ?

" **I understand that you brought Monsieur Dupont here with you as your friend ?**

" 我 理解 那 你 带来 先生 杜邦 这里 和 你 作为 你的 朋友 ?

"我听说您把杜邦先生带到这里来是因为他是您的朋友? "

" [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['kæʒuəli] .

" **he remarked casually** .

" 他 评论 随意地 .

他漫不经心地说道。

" [jes] .

" **Yes** .

" 是的 .

"是的。

[hiː; hi]['oʊnli] [ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] [læst] [naɪt] . "

He only arrived in London last night . "

他 仅有的 到达的 在 伦敦 最后的 夜晚 . "

他昨晚才抵达伦敦。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] ? "

" Do you know him well ? "

" 做 你 知道 他 出色地 ? "

你很了解他吗？

" ['ferli] , " ['træntər] [rɪ'plaɪd] .

" Fairly , " Tranter replied .

" 相当 , " 特兰特 回复 .

“说得有道理，”特兰特回答道。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

" I am under a great obligation to him .

" 我 是 在下面 一个 伟大的 义务 到 他 .

“我对他感激不尽。”

[hi:; hi] [seɪvd] [maɪ][laɪf][ɪn][ˈpærɪs] , [ə; eɪ] [jɪr] [ə'ɡoʊ] . "

He saved my life in Paris , a year ago . "

他 已保存 我的 生活 在 巴黎 , 一个 年 前 . "

一年前在巴黎，他救了我的命。

" [hæz; həz][hi:; hi] ['menʃ(ə)nd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [ðæt] [hæz; həz] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə]

" Has he mentioned anything of the business that has brought him to

" 有 他 提及 任何事物 的 这 商业 那 有 带来 他 到

[ðɪs] ['kʌntri] ?

this country ?

这 国家 ?

“他有没有提到过把他带到这个国家的生意？”

" [ðə; ði] [ɪn'spektər] [æskt] , ['muːvɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .

" the inspector asked , moving to the door .

" 这 检查员 问 , 移动 到 这 门 .

“检查员一边走向门口一边问道。”

" ['oʊnli] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [səːlv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['rɪd(ə)l] .

" Only that he had come to solve a strange riddle .

" 仅有的 那 他 有 来 到 解决 一个 奇怪的 谜语 .

“只是他来这里是为了解开一个奇怪的谜题。”

" [ə; eɪ] [feɪnt] , ['ræðər] [grɪm] [smaɪl] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪn'spektɜːz] [feɪs] .

" A faint , rather grim smile passed over the inspector's face .

" 一个 头晕的 , 相当 严峻 微笑 通过了 超过 这 检查员的 脸 .

督察脸上掠过一丝淡淡的、略显阴冷的笑容。

" [aɪ][eɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] .

" I am obliged to you , sir , " he said , opening the door .

" 我 是 有义务 到 你 , 先生 , " 他 说 , 开幕 这 门 .

“先生，我非常感谢您，”他一边说着，一边打开了门。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [rɪ'tɜːrn] [hɪr] [æt; ət][ten][ə'klɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] — [ænd; ænd] [brɪŋ]

" If you will kindly return here at ten o'clock in the morning — and bring

" 如果 你 将要 亲切地 返回 这里 在 十 点钟 在 这 早晨 — 和 带来

[mə'sjɜːr] [duː'pɑːnt][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] — [aɪ][æɪ; ʃəl][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [ʃoʊ]

Monsieur Dupont with you — I shall ask you to show

先生 杜邦 和 你 — 我 将 问 你 到 展示

“如果您能在明天上午十点钟返回这里——并带上杜邦先生——我将请您出示

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 79]

[页 -]

[em 'i:][ðə; ði] ['veriəs] ['pleɪsɪz][ju:; jʊ][hæv; həv] ['rɪfɜ:rd] [tu:; tə][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
me the various places you have referred to in the garden .
我 这 各种各样的 地方 你 有 指 到 在 这 花园 .

我把你在花园里提到的各个地方都告诉我了。

" [wen] ['træntər] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ru:m] , [hi:; hi] [faʊnd] [mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt] [ə'sli:p] [ɪn]
" When Tranter returned to the waiting - room , he found Monsieur Dupont asleep in
" 什么时候 特兰特 返回 到 这 等待 - 房间 , 他 成立 先生 杜邦 睡着了 在
[æn; ən] ['ɑ:rmtʃər] .
an armchair .
一个 扶手椅 .

“当特兰特回到候诊室时，他发现杜邦先生正睡在扶手椅上。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] .
The room was very quiet .
这 房间 曾是 非常 安静的 .

房间里非常安静。

[ðə; ði] [dɑ:n'sɜ:z] [hæd; həd] [səb'saɪdɪd] ['ɪntu:;][æn; ən] ['ɪntərɪm] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv] [mju:t] ['tenʃ(ə)n] .
The danseuse had subsided into an interim condition of mute tension .
这 舞者 有 平静下来 进入 一个 临时 状况 的 沉默的 紧张 .

舞女陷入了一种沉默而紧张的过渡状态。

[ˈmɪsɪz] . ['æstli] - ['roʊlf] [wʌz; wəz] ['deθli] [waɪt] , [bʌt; bət] ['pɜ:rfɪktli] [kəm'pəʊzd] .
Mrs . Astley - Rolfe was deathly white , but perfectly composed .
太太 . 阿斯特利 - 罗尔夫 曾是 致命的 白色的 , 但 完美 由 .

阿斯特利-罗尔夫夫人脸色惨白，但神态镇定。

[ðə; ði] [men] [meɪd] [ə'keɪzən(ə)l] [rɪ'mɑ:ks] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] .
The men made occasional remarks to each other .
这 男人 制成 偶然 评论 到 每个 其他 .

男人们偶尔会互相说几句话。

" ['mɪsɪz] . ['æstli] - ['roʊlf] , " [ðə; ði] [ɪn'spektər] [kɔ:ld] .
" Mrs . Astley - Rolfe , " the inspector called .
" 太太 . 阿斯特利 - 罗尔夫 , " 这 检查员 称为 .

“阿斯特利-罗尔夫夫人，”督察喊道。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

['tʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ˈmɪsɪz] . ['æstli] - ['roʊlf]
Mrs . Astley - Rolfe
太太 . 阿斯特利 - 罗尔夫

阿斯特利-罗尔夫夫人

" ['mædəm] , " [sed] [ðə; ði] [ɪn'spektər] , ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [tʃər] [fɔ:r; fər][hɜ:; r; hər] ,
" Madam , " said the inspector , placing a chair for her ,
" 女士 , " 说 这 检查员 , 放置 一个 椅子 为了 她 ,

“夫人，”督察说着，给她搬了把椅子。

" [aɪ] [ni:d] ['oʊnli] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['kwɛstʃənz] .
" I need only trouble you with one or two questions .
" 我 需要 仅有的 麻烦 你 和 一 或者 二 问题 .

我只想麻烦您一两个问题。

[juː; jʊ] [wɪl] [ʌndə'stænd] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [iːtɪ] ['membər]
You will understand that it is necessary for me to account for each member
你 将要 理解 那 它 是 必要的 为了 我 到 帐户 为了 每个 成员
[ʌv; əv] [ðɪs] ['pɑːrti] ,
of this party ,
的 这 派对 ,

你应该明白，我必须对这个政党的每一位成员进行清点。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [noʊ] [wɪtɪ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kæn; kən] , [ɔːr] ['kænɔːt] , [ə'sɪst] [em 'iː][ɪn][maɪ]
so that I may know which of them can , or cannot , assist me in my
所以 那 我 可能 知道 哪个 的 他们 能 , 或者 不能 , 协助 我 在 我的
[ɪnvestɪ'geɪʃnz] .
investigations .
调查 .

这样我就可以知道他们当中哪些人能够或不能协助我的调查。

" [ʃiː; ʃɪ][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪri] ['muːvmənt] .
" She sat down with a weary movement .
" 她 卫星 向下 和 一个 厌倦 移动 .
她疲惫地坐了下来。

[hɜːr; hər][hændz] ['tremblɪ] ['slaɪtli] .
Her hands trembled slightly .
她 双手 颤抖 轻微地 .
她的双手微微颤抖。

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dredf(ə)l] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ʌdəd] .
" It is very dreadful , " she shuddered .
" 它 是 非常 可怕 , " 她 颤抖 .
“太可怕了,”她颤抖着说。

" [sʌtɪ] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)l] [kraɪm] [ɪz] [ɪnkən'siːvəbl] .
" Such a frightful crime is inconceivable .
" 这样的 一个 可怕 犯罪 是 不可思议 .
“如此骇人听闻的罪行令人难以置信。”

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [heɪtɪd] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrɪ][soʊ] ['dredfəli] ? "
Who could have hated the poor girl so dreadfully ? "
WHO 可以 有 憎恨 这 贫穷的 女孩 所以 极其糟糕 ? "
谁会如此憎恨这个可怜的女孩呢？

" [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌvəd] , " [ðə; ði] [ɪn'spektər] [rɪ'tɜːrnd] ['kwaiətli] .
" That remains to be discovered , " the inspector returned quietly .
" 那 遗迹 到 是 发现 , " 这 检查员 返回 悄悄 .
“这还有待查明,”督察平静地回答道。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [sək'siːd] [ɪn] ['klɪrɪŋ] [aɪ 'tiː][ʌp] . "
" I have no doubt we shall succeed in clearing it up . "
" 我 有 不 怀疑 我们 将 成功 在 清理 它 向上 . " "
“我毫不怀疑我们一定能把这件事弄清楚。”

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['fɜːrvəntli] .
" I hope you will , " she said fervently .
" 我 希望 你 将要 , " 她 说 热切地 .
“我希望你能做到,”她热切地说。

" [pliːz] [æsk][em 'iː] ['eni] ['kwestʃənz] [juː; jʊ] [laɪk] .
" Please ask me any questions you like .
" 请 问 我 任何 问题 你 喜欢 .
请随意提问。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 81**]
" [页 -]

[ðə; ði] [ɪn'spektər] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [noʊt] - [bʊk] .
The inspector kept his eyes fixed on his note - book .
这 检查员 保留 他的 眼睛 固定的 在 他的 笔记 - 书 .

督察的目光始终盯着他的笔记本。

" [ju:; jʊ] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlðər] ['æftər] ['dɪnər] ? "
You went into the garden with the others after dinner ? "
" 你 去 进入 这 花园 和 这 其他的 后 晚餐 ? "

“晚饭后你和其他人一起去了花园？ ”

" [jes] . "
Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wɪl] [ju:; jʊ] [pli:z] [tel] [em 'i:][wɪð; wɪθ] [hu:m] , [ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,
Will you please tell me with whom , and in what part of the garden ,
" 将要 你 请 告诉 我 和 谁 , 和 在 什么 部分 的 这 花园 ,

请问您能告诉我您和谁在花园的哪个角落吗？

[ju:; jʊ] [pæst] [ðə; ði] [taɪm] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kraɪm] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvəd] ? "
you passed the time before the crime was discovered ? "
" 你 通过了 这 时间 前 这 犯罪 曾是 发现 ? "

在犯罪被发现之前，你是如何消磨时间的？

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'loʊn] , " [fi:; fi] [sed] ['sləʊli] .
I was alone , " she said slowly .
" 我 曾是 独自的 , " 她 说 缓慢地 .

“我当时是一个人，”她缓缓说道。

" [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] ? "
The whole time ? "
" 这 所有的 时间 ? "

“一直都是这样吗？ ”

" [jes] . "
Yes .
" 是的 .

“是的。”

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['fi:lɪŋ] ['veri] [wel] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][wa:nt][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ] .
I was not feeling very well , and did not want the trouble of talking .
我 曾是 不是 感觉 非常 出色地 , 和 做过 不是 想 这 麻烦 的 说 .

我当时身体不太舒服，不想麻烦人说话。

[aɪ] [wɔ:kt] [ə'veɪ] [baɪ][maɪ'self] . "
I walked away by myself . "
我 步行 离开 经过 我 . "

我独自一人离开了。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] [ə'baʊt][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [kwɔ:t] [wel] ? "
You know the way about the garden quite well ? "
" 你 知道 这 方式 关于 这 花园 相当 出色地 ? "

你对花园里的路很熟悉吧？

" [kwɔ:t] . "
Quite . "
" 相当 . "

“相当。”

" [ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][dɪd][juː; jʊ] [wɔːk] ? "
" In what direction did you walk ? "
" 在 什么 方向 做过 你 走 ？ "

你往哪个方向走的？

" [tuː; tə][ðə; ði] [kroʊ'keɪ] [lɔːn] . "
" To the croquet lawn . "
" 到 这 槌球 草地 . "

“去槌球场。”

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ? "
" Did you see anything of the others ? "
" 做过 你 看 任何事物 的 这 其他的 ？ "

你看到其他人了吗？

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [ɔːr] [hɪr] ['eni] ['vɔɪsɪz] ? "
" Or hear any voices ? "
" 或者 听到 任何 声音 ？ "

“或者听到什么声音吗？ ”

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ə'lɑːrm][wʌz; wəz]['ɡɪv(ə)n] ? "
" Nothing until the alarm was given ? "
" 没有什么 直到 这 警报 曾是 给定 ？ "

“直到警报响起才有动静吗？ ”

" ['nʌθɪŋ] . "
" Nothing . "
" 没有什么 . "

“没有什么。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['aɪsəleɪtɪd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡɑːrdn] .
It was an isolated part of the garden .
它 曾是 一个 孤立 部分 的 这 花园 .

这是花园里一个偏僻的地方。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] ['mɪstər] . [də'liər,mɪər] ['ʃaʊtɪŋ] ,
When I heard Mr . Delamere shouting ,
什么时候 我 听到 先生 . 德拉梅尔 喊叫 ,

当我听到德拉梅尔先生的喊叫声时，

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[aɪ][ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðəm; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] .
I ran back to the house , and found them on the lawn .
我 跑 后退 到 这 房子 , 和 成立 他们 在 这 草地 .

我跑回房子，发现他们躺在草坪上。

" [ðə; ði] [ɪn'spektər] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [kiːn] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" The inspector shot a keen glance at her .
" 这 检查员 射击 一个 敏锐的 瞥一眼 在 她 .

督察锐利地瞥了她一眼。

" [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [mɪs] [ˈmændʒ-sən] [wel] ? "

" **Did you know Miss Manderson well ?** "

" 做过 你 知道 错过 曼德森 出色地 ? "

你和曼德森小姐很熟吗？

" [aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli][met][hɜːr; hər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] . "

" **I had only met her three or four times .** "

" 我 有 仅有的 遇见 她 三 或者 四 时代 . "

“我只见过她三四次。”

" [aɪ] [səˈpəʊz] — [ˈbiːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈwɪmɪn] [ɑːn][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [steɪdʒ] ,

" **I suppose — being one of the most beautiful women on the American stage ,**

" 我 认为 — 存在 一 的 这 最多 美丽的 女性 在 这 美国人 阶段 ,

“我想——作为美国舞台上最美丽的女性之一，

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [əˈpɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [ˈlʌndən] — [juː; jʊ] [hɜːrd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ɡʊd]

and about to appear for the first time in London — you heard her a good

和 关于 到 出现 为了 这 第一的 时间 在 伦敦 — 你 听到 她 一个 好的

[diːl] [tɔːkt] [əˈbaʊt] ? "

deal talked about ? "

交易 谈话 关于 ? "

她即将首次在伦敦亮相——你是不是经常听到人们谈论她？

" [jes] .

" **Yes .**

" 是的 .

“是的。”

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst] [pərˈseptəbli] [ˈhɑːrdər] .

" **Her voice was just perceptibly harder .**

" 她 嗓音 曾是 只是 明显地 更难 .

她的声音明显变得生硬了。

" [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ˈteɪkɪŋ] [ɡreɪt] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] . "

" **People were taking great interest in her .** "

" 人们 是 采取 伟大的 兴趣 在 她 . "

人们对她非常感兴趣。

" [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [hɜːr; hər] [ˈpraɪvət] [əˈferz] , [ænd; ənd] [moʊd][ʌv; əv][laɪf] , [dɪˈskʌst] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] ?

" **Did you hear her private affairs , and mode of life , discussed at any time ?**

" 做过 你 听到 她 私人的 事务 , 和 模式 的 生活 , 讨论 在 任何 时间 ?

"

"

"

你有没有听到过别人谈论她的私事和生活方式？

" [noʊ] . "

" **No .** "

" 不 . "

“不。”

" [ɔːr][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][dʒeɪmz] [ˈleɪtən] , [ðə; ði] [ˌmɪljəˈner] [fɪˈlænθrəpɪst] , [ˈmen](ə)nd] [ɪn]

" **Or the name of James Layton , the millionaire philanthropist , mentioned in**

" 或者 这 姓名 的 詹姆斯 莱顿 , 这 百万富翁 慈善家 , 提及 在

[kənˈdʒʌŋk(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈhɜːz] ? "

conjunction with her's ? "

连词 和 她的 ? "

“或者，人们是否也曾提及与她一同被提及的百万富翁慈善家詹姆斯·莱顿的名字？”

" [ˈnevər] . "

" **Never .** "

" 绝不 . "

“绝不。”

" [θækŋk] [ju:; jʊ] , ['mædəm] .
" Thank you , madam .
" 感谢 你 , 女士 .

“谢谢您，夫人。”

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ] ['eni] ['fɜ:rðər] .
I need not trouble you any further .
我 需要 不是 麻烦 你 任何 更远 .

我无需再给您添麻烦了。

[wɪl] [ju:; jʊ] ['kaɪndli] [li:v] [em 'i:] [jər; jər] [ə'dres] ,
Will you kindly leave me your address ,
将要 你 亲切地 离开 我 你的 地址 ,

请您留下您的地址好吗？

[ɪn] [keɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tu:; tə] [æsk] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] ['eni] [mɔ:r] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] ?
in case I should have to ask you for any more information ?
在 案件 我 应该 有 到 问 你 为了 任何 更多的 信息 ?

如果我需要向您询问更多信息呢？

" [hi:; hi] [roʊt] [ðə; ði] [ə'dres] [daʊn] , [ænd; ənd] [boʊd] [hɜ:r; hər] [aʊt] .
" He wrote the address down , and bowed her out .
" 他 写道 这 地址 向下 , 和 鞠躬 她 出去 .

他把地址写下来，然后向她道别。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 83]
[- 页 -]

[第 83 页]

[ˈtʃæptər] [ˌɑːˈeks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ðə; ði] [dɑ:n'sɜ:z]
The Danseuse
这 舞者

舞者

" ['mædəm] - , " ['sʌmənd] [ðə; ði] [ɪn'spektər] .
" Madame Krashoff , " summoned the inspector .
" 夫人 - , " 被召唤 这 检查员 .

“克拉绍夫夫人，”督察喊道。

[ðə; ði] [dɑ:n'sɜ:z] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌtmoʊst] [dɪ'stres] .
The danseuse was in a condition of the utmost distress .
这 舞者 曾是 在 一个 状况 的 这 极致 痛苦 .

这位舞女当时处境极其痛苦。

" [mɒn] [dju:] !
" Mon Dieu !
" 星期一 上帝 !

“我的天哪！

[mɒn] [dju:] !
Mon Dieu !
星期一 上帝 !

我的天哪！

" [ʃi:; ʃi] [wept] .
" she wept .
" 她 哭泣 .

她哭了。

" [pli:z] [kɑ:m] [jɔ:r'self] , ['mædəm] , " [ðə; ði] [ɪn'spektər] [ri'kwɛstɪd] ['peɪʃntli] .
" **Please calm yourself , madame , " the inspector requested patiently .**
" 请 冷静的 你自己 , 夫人 , " 这 检查员 请求 耐心 .

“请您冷静下来，夫人，”督察耐心地请求道。

" [aɪ] [ken] ['nɑ:θɪn] - [oʊ] - [ðə; ði] - !
" **I ken nothin ' o ' the creeme !**
" 我 肯 什么也没有 - o - 这 - !

“我对精华一无所知！ ”

" [ʃi:; ʃi] ['sɒbd] ['θɔ:tləsli] .
" **she sobbed thoughtlessly .**
" 她 啜泣 不经思考地 .

她不假思索地啜泣起来。

" [aɪ][,ei 'em] [ʃɒr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] ['ɡreɪvli] .
" **I am sure of that , " he declared gravely .**
" 我 是 当然 的 那 , " 他 声明 严重地 .

“我对此深信不疑，”他严肃地说道。

" [aɪ] ['mɪrli] [wɪ] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪ] [ðə; ði] ['mu:vmənts] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] [hɪr] .
" **I merely wish to establish the movements of every one here .**
" 我 仅仅 希望 到 建立 这 移动 的 每一个 一 这里 .

“我只是想了解这里每个人的行动情况。”

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [dɪd][ju:; jʊ] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] ['æftər][ju:; jʊ] [went] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɡɑ:rdn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]
With whom did you pass the time after you went out into the garden until the
和 谁 做过 你 经过 这 时间 后 你 去 出去 进入 这 花园 直到 这
[ə'la:rm][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ? " **alarm was given ?** "
警报 曾是 给定 ? " "

你到花园里去后，直到警报响起，都和谁一起消磨时间呢？

" [dʌblju: 'aɪ] - - ['glʌkstɑɪn] , " [ʃi:; ʃi] ['hwɪmpəd] .
" **Wi ' M'soo Gluckstein , " she whimpered .**
" 威 - - 格鲁克斯坦 , " 她 呜咽 .

“Wi' M'soo Gluckstein，”她呜咽着说。

" [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] ? "
" **All the time ?** "
" 全部 这 时间 ? " "

“一直都是这样吗？ ”

" [en] - [noʊ] . "
" **N - no .** "
" N - 不 . " "

“不，不。”

" [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ?
" **How much of the time ?**
" 如何 很多 的 这 时间 ? "

“有多少时间？ ”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 84]**
" [页 -]

[第 84 页]

[ʃi:; ʃi] [br'keɪm] [mɔ:r] [kə'lektɪd] .
She became more collected .
她 成为 更多的 集 .

她变得更加沉着冷静了。

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][em 'i:] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [em 'i:] [ˈæŋɡrɪ] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ]
" He said to me something that made me angry , " she replied , with a touch
" 他 说 到 我 某物 那 制成 我 生气的 , " 她 回复 , 和 一个 触碰
[ʌv; əv] [ˈvɪʃəsənəs] .
of viciousness .
的 恶毒 :

“他说了一些让我生气的話，”她帶着一丝恶毒的语气回答道。

" [aɪ] [wɔ:k] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
" I walk away from him .
" 我 走 离开 从 他 :

我转身离开他。

[ðen] [aɪ 'ti:] [reɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][ɡoʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] . "
Then it rain , and I overtook him as I go back to the house . "
然后 它 雨 , 和 我 超越 他 作为 我 去 后退 到 这 房子 :

然后下起了雨，我往房子走的时候超过了他。

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?
" How long were you away from him ?
" 如何 长的 是 你 离开 从 他 ?

你离开他多久了？

" [ðə; ðɪ] [ɪnˈspektər] [æskt] .
" the inspector asked .
" 这 检查员 问 :

“督察问道。

" [mɑ:;][fwa:;] , [aɪ] [ˈkænə:t] [tel] .
" Ma foi , I cannot tell .
" 马 foi , 我 不能 告诉 :

“Ma foi，我无法说。”

[ˈmeɪbi] [ten] [ˈmɪnɪts] . "
Maybe ten minutes . "
或许 十 分钟 :

大概十分钟吧。

" [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [ˈeni] [wʌn] [els] ? "
" Did you see any one else ? "
" 做过 你 看 任何 一 别的 ? "

你还看到其他人吗？

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 :

“不。”

" [ɪn] [wʌt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɡɑ:rdn] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ] [left] [hɪm; ɪm] ? "
" In what part of the garden were you when you left him ? "
" 在 什么 部分 的 这 花园 是 你 什么时候 你 左边 他 ? "

你离开他时，在花园的哪个角落？

" [bɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ] [ˈtenɪs] [kɔ:rts] . "
" Behind the tennis courts . "
" 在后面 这 网球 法院 :

“网球场后面。”

" [ðæt] [ɪz][sʌm; səm] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈrɪvər] ? "
" That is some way from the river ? "
" 那 是 一些 方式 从 这 河 ? "

“那离河边还有一段距离呢？ ”

" [jes] , [jes] — [vɜ:r] - [fɑ:r] [ə'wei] . "

" **Yes , yes — ver ' far away** . "

" 是的 , 是的 — 版本 - 远的 离开 . "

“是的，是的——非常远。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mædəm] .

" **Thank you , madame** .

" 感谢 你 , 夫人 .

“谢谢您，夫人。”

" [,pi: 'dʒi:] -]

" **[Pg 85]**

" [页 -]

[第 85 页]

[ˈtʃæptər] [eks]

CHAPTER X

章 X

第十章

[ˈmɪstər] . [ˈglʌkstain]

Mr . Gluckstein

先生 . 格鲁克斯坦

格鲁克斯坦先生

[ðə; ði] [ˈfɪnən'sɪr] [wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] ['ædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ʌnd] [traɪd] [tu:; tə] [feɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The financier was extremely agitated , and tried to shake hands with the

这 金融家 曾是 极其 激动 , 和 尝试 到 摇 双手 和 这

[ɪn'spektər] .

inspector .

检查员 .

这位金融家情绪非常激动，试图与检查员握手。

" [ˈmɪstər] . [ˈglʌkstain] ,

" **Mr . Gluckstein** ,

" 先生 . 格鲁克斯坦 ,

格鲁克斯坦先生，

[aɪ] [ʌndər'stænd] [frʌm; frəm] ['mædəm] - [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn]

I understand from Madame Krashoff that you were with her in the garden

我 理解 从 夫人 - 那 你 是 和 她 在 这 花园

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kraɪm] [wʌz; wəz] [dɪ'sklʌvəd] . "

for the greater part of the time before the crime was discovered . "

为了 这 更大的 部分 的 这 时间 前 这 犯罪 曾是 发现 . "

我从克拉肖夫夫人那里了解到，在犯罪被发现之前的大部分时间里，你都和她待在花园里。

" [aɪ] [wɑ:θ] , " [ðə; ði] [ˈfɪnən'sɪr] ['kwɪvəd] — " [ɪn'di:d] [aɪ] [wɑ:θ] , - . "

" **I wath , " the financier quivered — " indeed I wath , inthpector** . "

" 我 沃斯 , " 这 金融家 颤抖 — " 的确 我 沃斯 , - . "

“我看到了，”金融家颤抖着说，“我确实看到了，督察。”

" [ðen] [fi:; fi] [left] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] ? "

" **Then she left you for about ten minutes ?** "

" 然后 她 左边 你 为了 关于 十 分钟 ? "

“然后她离开你大约十分钟？”

" [nɑ:t][ðoʊ] [mʌt] [eɪ ti: 'eɪt][ten] ['mɪnɪts] , " [kə'rektɪd] [ðə; ði] [ˈfɪnən'sɪr] ['heɪstɪli] .

" **Not tho much ath ten minutes , " corrected the financier hastily** .

" 不是 虽然 很多 神 十 分钟 , " 已更正 这 金融家 草草 .

“不到十分钟，”金融家赶紧纠正道。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][dʊː][ˈæftər][fɪː; fɪ] [left] [juː; jʊ] ? "

" **What did you do after she left you ?** "

" 什么 做过 你 做 后 她 左边 你 ？ "

她离开你之后，你做了什么？

" [aɪ] [stɛɪd] [ˈvɪr] [aɪ][ˈvæθ] — [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][reɪn] - . "

" **I stayed vere I vath — until the rain commenthed** . "

" 我 入住 真实 我 瓦斯 — 直到 这 雨 - . "

“我一直待在原地——直到雨停了。”

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ˈeni] [wʌn] [els] ? "

" **Did you see any one else ?** "

" 做过 你 看 任何 一 别的 ？ "

你还看到其他人吗？

" [noʊ][wʌn][æt; ət] - . "

" **No one at allth** . "

" 不 一 在 - . "

“根本没有人。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] .

" **Thank you , " said the inspector** .

" 感谢 你 , " 说 这 检查员 .

“谢谢,”检查员说道。

" [pliːz]

" **Please**

" 请

“请

[,piːˈdʒiː] -]

[**Pg 86**]

[页 -]

[第 86 页]

[liːv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [əˈdres] , [ɪn] [keɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [ˈkwestʃənz] .

leave me your address , in case I should want to ask you any further questions .

离开 我 你的 地址 , 在 案件 我 应该 想 到 问 你 任何 更远 问题 .

请留下您的地址，以便我日后如有其他问题可以联系您。

" [ðə; ði] [ˈfɪnənˈsɪr] [prəˈduːst] [ə; eɪ][kɑːrd][wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [ˈfɪŋgərz] .

" **The financier produced a card with trembling fingers** .

" 这 金融家 生产 一个 卡片 和 发抖 手指 .

这位金融家颤抖着手指掏出了一张卡片。

[,piːˈdʒiː] -]

[**Pg 87**]

[页 -]

[第 87 页]

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪksaɪˌɡzaɪ]

CHAPTER XI

章 十一

第十一章

[ðə; ði] [ˈklɜːrdʒɪmən]

The Clergyman

这 牧师

牧师

" [ˈmɪstər] . [dəˈlɪərˌmɪər] , " [sed] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] , " [juː; jʊ] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði][ˈbaːdi] ? "

" **Mr . Delamere , " said the inspector , " you discovered the body ?** "

" 先生 . 德拉梅尔 , " 说 这 检查员 , " 你 发现 这 身体 ？ "

“德拉梅尔先生,”督察说，“是你发现了尸体吗？ ”

" [aɪ][dɪd] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈklɜːrdʒɪmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrɪvər] .
" **I did** , " **replied the clergyman** , **with a shiver** .
" 我 做过 , " 回复 这 牧师 , 和 一个 颤抖 .

“我做了,”牧师打了个寒颤回答道。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ][əˈlʊʊn] [wen] [juː; jʊ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] ? "
" **Were you alone when you found it** ? "
" 是 你 独自的 什么时候 你 成立 它 ? "

“你发现它的时候是一个人吗? ”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈbɒlsəvə] [fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] .
I had been walking with Mr . Bolsover for about quarter of an hour .
我 有 到过 步行 和 先生 : 博尔索弗 为了 关于 四分之一 的 一个 小时 .

我和博尔索弗先生一起走了大约十五分钟。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈstroʊld] [ɑːn][tuː; tə]
Then he turned back to find some of the others , and I strolled on to
然后 他 转向 后退 到 寻找 一些 的 这 其他的 , 和 我 漫步 在 到

[ðə; ði][ˈrɪvər] . "
the river . "
这 河 . "

然后他转身去找其他人，我则继续漫步走向河边。

" [dɪd][juː; jʊ] [miːt] [ˈeni] [wʌn] [els] ? "
" **Did you meet any one else** ? "
" 做过 你 见面 任何 一 别的 ? "

你还遇到其他人了吗？

" [noʊ] . "
" **No** . "
" 不 . "

“不。”

" [juː; jʊ] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , [ˈleɪtən] , [huː] [wʌz; wəz] [tʃeɪst] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈrɪvər]
" **You saw nothing of this young man , Layton , who was chased towards the river**
" 你 锯 没有什么 的 这 年轻的 男人 , 莱顿 , who 曾是 追逐 向 这 河

[baɪ][ˈmɪstər] . [ˈbɒlsəvə] ? "
by Mr . Bolsover ? "
经过 先生 : 博尔索弗 ? "

“你一点都没看到莱顿这个年轻人吗？ 他被博尔索弗先生追赶到河边去了。”

" [ˈnʌθɪŋ] [wətˈevər] . "
" **Nothing whatever** . "
" 没有什么 任何 . "

“没什么。”

" [noʊ] [saʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)l] ? "
" **No sounds of a struggle** ? "
" 不 声音 的 一个 斗争 ? "

没有听到搏斗的声音吗？

" [noʊ] . [aɪ] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] .
" **No . I heard nothing** .
" 不 : 我 听到 没有什么 :

“没有，我什么也没听到。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈbɔ:di] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][jɔr; jər] [pæθ] ? "
" Was the body lying in your path ? "
" 曾是 这 身体 说谎 在 你的 小路 ? "

“尸体是不是挡在你路上了？”

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [əˈsaɪd] .
 Some distance aside .
一些 距离 旁边 .

保持一定距离。

[aɪ] [sɔ:] [ˈsʌmθɪŋ] [waɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈflæʃɪz] ,
 I saw something white on the ground in one of the lightning flashes ,
我 锯 某物 白色的 在 这 地面 在 一 的 这 闪电 闪光灯 ,

在其中一道闪电中，我看到地上有白色的东西。

[ænd; ʌnd] [went] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] . "
 and went to see what it was . "
和 去 到 看 什么 它 曾是 . "

然后就过去看看那是什么。”

" [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] [hɪr] [æt; ət] [ten][əˈklɒk, əu-] ,
" I shall have to ask you to return here at ten o'clock ,
" 我 将 有 到 问 你 到 返回 这里 在 十 点钟 ,

“请你十点钟再来这里。”

[tu:; tə] [ʃoʊ] [em ˈi:][ðə; ði][ɪgˈzækt][spɑ:t] . "
 to show me the exact spot . "
到 展示 我 这 精确的 点 . "

带我去看看确切地点。

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] . "
" Certainly . "
" 当然 . "

“当然。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] . [dəˈlɪər,mɪər] .
" Thank you , Mr . Delamere .
" 感谢 你 , 先生 : 德拉梅尔 .

“谢谢你，德拉梅尔先生。”

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈaɪ]
 CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ˈmɪstər] . -
 Mr . Bolsolver
先生 . -

博尔索弗先生

" [maɪ][gɑ:d] !
" **My God** !
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][ˈmænɪdʒər] , " [wʌt] [æn; ən] [əˈpɔ:lɪŋ] [ˈbɪznəs] ! "
" **exclaimed the manager** , " **what an appalling business** ! "
" 惊呼 这 经理 , " 什么 一个 令人震惊 商业 ! "

经理惊呼道：“这真是一家糟糕的公司！”

" [aɪ ˈti:][ɪz] , " [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [əˈgri:d] [ˈʃɔ:rtli] .
" **It is** , " **the inspector agreed shortly** .
" 它 是 , " 这 检查员 同意 不久 .

“确实如此，”检查员很快同意道。

" [ʃi:; ji][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [əˈpɪəd] [æt; ət][maɪ] [ˈθi:ətər] , [tu:] , " [sed] [ðə; ði][ˈmænɪdʒər] [ˈru:fəli] .
" **She was to have appeared at my theater** , **too** , " **said the manager ruefully** .
" 她 曾是 到 有 出现 在 我的 剧院 , 也 , " 说 这 经理 懊悔地 .

“她原本也要来我的剧院演出的，”经理遗憾地说。

" [aɪ] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [ju:; jʊ] [faʊnd] [ˈleitən] [ˈsni:kɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] ? "
" **I understand that you found Layton sneaking about the house** ? "
" 我 理解 那 你 成立 莱顿 鬼鬼祟祟 关于 这 房子 ? "

“我听说你发现莱顿在房子里鬼鬼祟祟的？”

" [jes] . [aɪ][fɜ:rst] [ˈstroʊld] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [dəˈliər,miər] .
" **Yes . I first strolled out with Mr . Delamere** .
" 是的 . 我 第一的 漫步 出去 和 先生 . 德拉梅尔 .

“是的。我第一次是和德拉梅尔先生一起散步出去的。”

[ðen] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] [went] [bæk] [tu:; tə] [si:] [wer] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd][gɑ:t][tu:; tə] ,
Then I left him , **and went back to see where the others had got to** ,
然后 我 左边 他 , 和 去 后退 到 看 在哪里 这 其他的 有 得到 到 ,
然后我离开了他，回去看看其他人到了哪里。

[ænd; ænd] [sɔ:] [ˈleitən] [ˈkri:pɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈdrɔ:ɪŋ]
and saw Layton creeping round the side of the house towards the open drawing
和 锯 莱顿 爬行 圆形的 这 边 的 这 房子 向 这 打开 绘画
- [ru:m] [ˈwɪndəʊz] .
- **room windows** .
- 房间 视窗 .

然后看到莱顿悄悄绕到房子侧面，朝敞开的客厅窗户走去。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [maɪ] [ˈfʊtsteps] [ɑ:n][ðə; ði] [pæθ] , [ænd; ænd][ˈboʊltɪd] . "
He heard my footsteps on the path , **and bolted** . "
他 听到 我的 脚步声 在 这 小路 , 和 螺栓连接 . "

他听到我在路上的脚步声，便拔腿就跑。

" [tu:; tə][ðə; ði] [ˈrɪvər] ? "
" **To the river** ? "
" 到 这 河 ? "

“到河边去？”

" [jes] . [aɪ] [ˈʃaʊtɪd] [fɔ:r; fər][ˈmɪstər] . [ˈkɑ:pəlˌstoʊn] , [bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈænsər] — [soʊ][aɪ]
" **Yes . I shouted for Mr . Copplestone** , **but there was no answer** — **so I**
" 是的 . 我 喊叫 为了 先生 . 科普尔斯通 , 但 那里 曾是 不 回答 — 所以 我
[ˈfa:ləʊd] [hɪm; ɪm] . "
followed him . "
随后 他 . "

“是的。我喊了科普尔斯通先生的名字，但是没有人回应——所以我跟着他走了。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['leɪtən] ？

" You are quite certain it was Layton ？
" 你 是 相当 肯定 它 曾是 莱顿 ？

你非常确定是莱顿干的吗？

" [ˌpiː 'dʒiː] -]

" [Pg 90]
" [页 -]

[第90页]

" ['pɜːrfɪktli] .

" Perfectly .
" 完美 .

“完美。

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

I saw his face in the light of the windows ,
我 锯 他的 脸 在 这 光 的 这 视窗 ,

我透过窗户的光线看到了他的脸。

[ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər][kaɪnd][ʌv; əv] [slaʊtʃ] [hæt][hiː; hi][hæd; həd] ['kærid]

and he was wearing the peculiar kind of slouch hat he had carried
和 他 曾是 穿着 这 奇特 种类 的 伧 帽子 他 有 携带

[wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] . "

when he came into the room . "
什么时候 他 来了 进入 这 房间 . "

他戴着那种奇特的软呢帽，就是他进房间时一直戴着的那种。

" [ə'pærəntli] [noʊ][wʌn] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪk'sept] [jɔːr'self] . "

" Apparently no one saw him in the garden except yourself . "
" 显然 不 一 锯 他 在 这 花园 除了 你自己 . "

“显然除了你之外，没有人在花园里看到他。”

" [ʌn'fɔːrtʃənətli] [nɑːt] .

" Unfortunately not .
" 很遗憾 不是 .

“很遗憾，并非如此。”

[aɪ][met][ðə; ði] ['frentʃmən] , [mə'sjɜːr] [duː'pɑːnt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] — [bʌt; bət]

I met the Frenchman , Monsieur Dupont , a little way from the river — but
我 遇见 这 法国人 , 先生 杜邦 , 一个 小的 方式 从 这 河 — 但

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] . "

he had not seen him . "
他 有 不是 已见 他 . "

我在离河边不远的地方遇到了那位法国人杜邦先生——但他并没有见过他。

" [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] , " [ðə; ði] [ɪn'spektər] [rɪ'mɑːkt]

" It was a pity you did not manage to catch him , " the inspector remarked
" 它 曾是 一个 遗憾 你 做过 不是 管理 到 抓住 他 , " 这 检查员 评论

.

:

.

“很遗憾你没能抓住他，”督察说道。

" [kən'faʊnd] [,aɪ 'tiː] , [jes] !

" Confound it , yes !
" 混杂 它 , 是的 !

“真是见鬼了！ ”

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə][get] [ə'wei] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [æz; əz] [ðɪs] .

But it was easy to get away in such a garden as this .
但 它 曾是 简单的 到 得到 离开 在 这样的 一个 花园 作为 这 .

但在这个花园里很容易找到一片宁静之地。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] . "

There wasn't a chance of finding him . "

那里 不是 一个 机会 的 寻找 他 . "

根本不可能找到他。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] , ['æftər] ['miːtɪŋ] [mə'sjɜːr] [duː'pɑːnt] ? "

" What did you do , after meeting Monsieur Dupont ? "

" 什么 做过 你 做 , 后 会议 先生 杜邦 ? "

“你见到杜邦先生之后做了什么？ ”

" [wiː; wi] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] [tə'geðər] .

" We went on to the river together . "

" 我们 去 在 到 这 河 一起 .

我们一起走到河边。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [wen] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [lɪt][ðəm; ðəm][ʌp] —

I thought I saw a movement among the trees when the lightning lit them up —

我 想法 我 锯 一个 移动 之中 这 树木 什么时候 这 闪电 点燃 他们 向上 —

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

but there was nothing .

但 那里 曾是 没有什么 .

闪电照亮树林时，我好像看到树丛中有东西在动——但实际上什么也没有。

[aɪ] [wɔːkt] [raʊnd] [ə'baʊt][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [tuː; tə][wɔːrn]

I walked round about there for a few minutes , and then went back to warn

我 步行 圆形的 关于 那里 为了 一个 很少 分钟 , 和 然后 去 后退 到 警告

['kɑːpəl'stoʊn] . "

Copplestone . "

科普尔斯通 . "

我在那附近走了几分钟，然后回去警告科普尔斯通。

" ['liːvɪŋ] [mə'sjɜːr] [duː'pɑːnt][baɪ][ðə; ði]['rɪvər] ? "

" Leaving Monsieur Dupont by the river ? "

" 离开 先生 杜邦 经过 这 河 ? "

“把杜邦先生留在河边吗？ ”

" [jes] .

" Yes . "

" 是的 .

“是的。

[brɪ'fɔːr] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [aɪ] [hɜːrd] ['mɪstər] . [də'liər,mɪər] ['ʃaʊtɪŋ] [ðə; ði][ə'lɑːrm] .

Before I reached the house , I heard Mr . Delamere shouting the alarm .

前 我 达到 这 房子 , 我 听到 先生 . 德拉梅尔 喊叫 这 警报 .

我还没到房子那里，就听到德拉梅尔先生大声喊叫报警。

" [,piː 'dʒiː] -]

" [Pg 91]

" [页 -]

[第91页]

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ɪn'spektər] , ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊt] - [bʊk] .

" Thank you , " said the inspector , closing his note - book .

" 感谢 你 , " 说 这 检查员 , 结束 他的 笔记 - 书 .

“谢谢,”检查员说着，合上了笔记本。

" [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][[æɫ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [æt; ət] [ten] [ə'klɒk, əu-]

" I am afraid I shall have to trouble you to come here at ten o'clock

" 我 是 害怕的 我 将 有 到 麻烦 你 到 来 这里 在 十 点钟

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [em 'iː]['sɜːrt(ə)n] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] . "

and show me certain places in the garden . "

和 展示 我 肯定 地方 在 这 花园 . "

“恐怕我得麻烦您十点钟过来，带我看看花园里的几个地方。”

" [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'taɪərli] [æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spouz(ə)l] , " [sed] [ðə; ði]['mænɪdʒər] .
" I am entirely at your disposal , " said the manager .
" 我 是 完全 在 你的 处理 , " 说 这 经理 .
"我完全听候您的差遣,"经理说道。

[hi:: hi] [went] [aʊt] .
He went out .
他 去 出去 .
他出去了。

[ðə; ði] [ɪn'spektər] [sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['pɜ:rfɪktli] [stɪl] [fɔ:r; fər][hæf][æn; ən]
The inspector sat down at the table , and remained perfectly still for half an
这 检查员 卫星 向下 在 这 桌子 , 和 剩余 完美 仍然 为了 一半 一个
[aʊər] .
hour .
小时 .
检查员在桌旁坐下，一动不动地坐了半个小时。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 92]
[页 -]
[第92页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks.aɪˈaɪ.aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三
第十三章

[ðə; ði] ['trɪnəti] [ʌv; əv] [deθ]
The Trinity of Death
这 三位一体 的 死亡
死亡的三位一体

[ɪn] [træntɜ:z] [kɑ:r] , [ɪts] ['oʊnər] [ænd; ənd] [mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt] ['stɑ:rtɪd] , [æt; ət][hæf] - [pæst][wʌn] ,
In Tranter's car , its owner and Monsieur Dupont started , at half - past one ,
在 特兰特的 车 , 它是 所有者 和 先生 杜邦 开始 , 在 一半 - 过去的 一 ,
特兰特的车，车主和杜邦先生，一点半出发了，

[ɑ:n][ðer; ðər] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['krʊkɪd] [haʊs] .
on their return from the crooked house .
在 他们的 返回 从 这 歪 房子 .
他们从歪屋回来的时候。

[ðə; ði] [stɔ:rm][hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] [ku:l] .
The storm had passed , and the air was fresh and cool .
这 风暴 有 通过了 , 和 这 空气 曾是 新鲜的 和 凉爽的 .
暴风雨已经过去，空气清新凉爽。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pɑ:səbli] [ðə; ði] [æt məs'fɪrɪk] ['klɪrəns] [wɪtʃ] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fækt] , [ðæt] ,
It was possibly the atmospheric clearance which accounted for the fact , that ,
它 曾是 可能 这 大气 清除 哪个 已记录 为了 这 事实 , 那 ,
[haʊ'evər] , [fə'ti:gd] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ,
however , fatigued he had been ,
然而 , 疲劳 他 有 到过 ,
或许正是由于大气条件允许，尽管他很疲惫，但.....

[ɔ:r] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'spektər] ,
or appeared to be , at the end of his conversation with the inspector ,
或者 出现 到 是 , 在 这 结尾 的 他的 对话 和 这 检查员 ,
或者，在他与督察谈话结束时，看起来是这样：

歪屋(The Crooked House)

第4/12页

[mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt][wʌz; wəz] [nəʊ] [pə'tɪkjələrlɪ] [waɪd] - [ə'weɪk] [ænd; ənd][ə'lɜ:rt] .
Monsieur Dupont was now particularly wide - awake and alert .
先生 杜邦 曾是 现在 特别 宽的 - 醒 和 警报 .

杜邦先生此时格外清醒，警觉性很高。

" [dju:] !
" **Dieu !**
" 上帝 !
" 上帝！

" [hi:; hi] [kraɪd] , " [wʌt] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [kraɪm] !
" **he cried , " what a terrible crime !**
" 他 哭 , " 什么 一个 糟糕的 犯罪 !

他喊道：“多么可怕的罪行啊！ ”

[ɔ:lmoʊst][tu:; tə][ter; tɪ(ə)r] [ðæt] ['wʊmən] [tu:; tə] ['pi:sɪz] — [tu:; tə] [krʌʃ] [hɜ:r; hər] — [tu:; tə] [rend] [hɜ:r; hər] !
Almost to tear that woman to pieces — to crush her — to rend her !
几乎 到 撕 那 女士 到 件 — 到 压碎 她 — 到 撕裂 她 !

几乎要把那个女人撕成碎片——要把她碾碎——要把她撕裂！

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['wʊmən] !
And what a woman !
和 什么 一个 女士 !

真是了不起的女人！

[ma:][fwa:] , [wʌt] [ə; eɪ] ['wʊmən] !
Ma foi , what a woman !
马 foi , 什么 一个 女士 !

我的天哪，真是了不起的女人！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] .
" **There was a pause .**
" 那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

[mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt] [ək'septɪd] [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑ:r][frʌm; frəm] [træntɜ:z] [keɪs] .
Monsieur Dupont accepted and lit a cigar from Tranter's case .
先生 杜邦 公认 和 点燃 一个 雪茄 从 特兰特的 案件 .

杜邦先生接过特兰特的雪茄盒，点燃了一支雪茄。

" [maɪ] [frend] , " [hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli] , " [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [kwaɪt] [fer] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
" **My friend , " he said quietly , " I wish to be quite fair to you .**
" 我的 朋友 , " 他 说 悄悄 , " 我 希望 到 是 相当 公平的 到 你 .

“我的朋友，”他平静地说，“我希望对你完全公平。”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 93]**
" [页 -]

[第93页]

" [fer] [tu:; tə][,em 'i:] ?
" **Fair to me ?**
" 公平的 到 我 ?

对我公平吗？

" ['træntər] ['ekəʊd] , [sər'praɪzd] .
" **Tranter echoed , surprised .**
" 特兰特 回声 , 惊讶 :

特兰特惊讶地附和道。

" ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tu:; tə] - [naɪt] [wɪt] [ju:; jʊ] ['daʊtləs] [brɪ'li:v] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'noʊn] [tu:; tə]
" **Something happened to - night which you doubtless believe to be unknown to**
" 某物 发生 到 - 夜晚 哪个 你 毫无疑问 相信 到 是 未知 到
['evri] [wʌn] [ɪk'sept] [jɔ:r'self] .
every one except yourself .
每一个 一 除了 你自己 :

“今晚发生了一件你无疑认为除了你自己之外，没有人知道的事情。”

" ['træntər] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] .
" **Tranter turned to him quickly .**
" 特兰特 转向 到 他 迅速地 :

特兰特迅速转向他。

" [aɪ][hæv; həv][nɔ:t][ðə; ði]['hæbɪt] , " [mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt] [kən'tɪnju:d] , " [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] ['praɪvət]
" **I have not the habit , " Monsieur Dupont continued , " of listening to private**
" 我 有 不是 这 习惯 , " 先生 杜邦 持续 , " 的 聆听 到 私人的
[kɒnvə'seɪʃənz] [brɪ'twi:n] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] .
conversations between other people .
对话 之间 其他 人们 :

“我没有偷听别人私人谈话的习惯，”杜邦先生继续说道。

[aɪ'ti:][ɪz]['oʊnli][ɑ:n] ['veri] [rer] [ə'keɪzənz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .
It is only on very rare occasions that I have done so .
它 是 仅有的 在 非常 稀有的 场合 那 我 有 完毕 所以 :

我极少这样做。

[aɪ][dɪd][soʊ][tu:; tə] - [naɪt] . " **I did so to - night .** "
我 做过 所以 到 - 夜晚 : " "

我今晚这么做了。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
" **What do you mean ?**
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

" ['træntər] [ɪk'skleɪmd] .
" **Tranter exclaimed .**
" 特兰特 惊呼 :

特兰特惊呼道。

" [ɪn] [ðæt] ['hɔ:rəb(ə)l] ['gɑ:rdn] , [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kraɪm] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] , " [pər'su:d] [mə'sjɜ:r]
" **In that horrible garden , before the crime was committed , " pursued Monsieur**
" 在 那 可怕 花园 , 前 这 犯罪 曾是 坚定的 , " 追击 先生
[du:'pɑ:nt] ['i:vnlɪ] ,
Dupont evenly ,
杜邦 均匀地 ,

“在那座可怕的花园里，在罪行发生之前，”杜邦先生平静地继续说道。

" [aɪ][bɔ:st] [maɪ] [wei] .
" **I lost my way .**
" 我 丢失的 我的 方式 :

我迷路了。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈɡɑːrdn̩] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪˈspeʃəli] [dɪˈzaɪnd] [tuː; tə] [kɔːz] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈpiːp(ə)l]
Such a garden must have been especially designed to cause innocent people
这样的 一个 花园 必须 有 到过 尤其 设计 到 原因 清白的 人们
[tuː; tə] [luːz] [ðer; ðər] [wei] .
to lose their way .
到 失去 他们的 方式 .

这样的花园一定是特意设计的，目的是让无辜的人迷路。

[aɪ] [ˈwɒndəd] [əˈbaʊt] .
I wandered about .
我 漫步 关于 .

我四处闲逛。

[haʊ] [aɪ] [ˈwɒndəd] ! "
How I wandered ! "
如何 我 漫步 ! "

我曾四处游荡！

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [ˌoʊvərˈhɪr] ? " [æskt] [ˈtræntər] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪnd] [vɔɪs] .
" What did you overhear ? " asked Tranter , in a strained voice .
" 什么 做过 你 无意中听到 ? " 问 特兰特 , 在 一个 紧张 嗓音 .

“你听到了什么？”特兰特用紧张的声音问道。

" [ə; eɪ][kɔːnvərˈseɪʃ(ə)n] — [bɪˈtwiːn] [ðæt] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [mædəmwəˈzel] [ˈmændʒ-sən] , [ænd; ənd] [jɔːrˈself]
" A conversation — between that unfortunate Mademoiselle Manderson , and yourself
" 一个 对话 — 之间 那 不幸 小姐 曼德森 , 和 你自己
.
" .
" .
" .

“一段对话——发生在那位不幸的曼德森小姐和你之间。”

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] ?
" You heard it ?
" 你 听到 它 ?

你听到了吗？

" [ˈtræntər] [kraɪd] [ˈʃɑːrpli] .
" Tranter cried sharply .
" 特兰特 哭 尖锐地 .

特兰特大声喊道。

" [aɪ] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] , " [ədˈmɪtɪd] [məˈsjɜːr] [duːˈpɑːnt] .
" I heard it , " admitted Monsieur Dupont .
" 我 听到 它 , " 承认 先生 杜邦 .

“我听到了，”杜邦先生承认道。

" [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
" I heard a great part of it .
" 我 听到 一个 伟大的 部分 的 它 .

我听到了很大一部分。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ˈnɪrli] [ɔːl] .
I believe nearly all .
我 相信 几乎 全部 .

我相信几乎所有人。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .
I should not have done so .
我 应该 不是 有 完毕 所以 .

我不应该那样做。

[ˌʌndərˈstænd] ,
Understand ,
理解 ,

理解，

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[aɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [ɔːl] [maɪ] [əˈpɔːlədʒiːz] .
I make you all my apologies .
我 制作 你 全部 我的 致歉 .

我向大家致歉。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈprɔːpər][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] .
It was improper to listen .
它 曾是 不当 到 听 .

偷听是不合适的。

[bʌt; bət][ðə; ði][stɔːrm] , [ðə; ði] [səˈraʊndɪŋz] , [ðə; ði] [siːn] [ɪtˈself] , [ɪkˈsaɪtɪd] [ˌem ˈiː] .
But the storm , the surroundings , the scene itself , excited me .
但 这 风暴 , 这 周围环境 , 这 场景 本身 , 兴奋的 我 .

但是这场暴风雨、周围的环境、眼前的景象都让我兴奋不已。

[aɪ] [ˈlɪsnd] .
I listened .
我 听着 .

我听了。

" [ˈtræntər] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] .
" Tranter remained silent .
" 特兰特 剩余 沉默的 .

特兰特保持沉默。

" [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] , [ˌʌnˈtɪl] [ˈmɪstər] . [ˈbɒlsəvə] [faʊnd] [ˌem ˈiː] .
" I continued to listen , until Mr . Bolsover found me .
" 我 持续 到 听 , 直到 先生 . 博尔索弗 成立 我 .

“我继续听着，直到博尔索弗先生找到我。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] , [ˈleɪtən] .
He was following that young man , Layton .
他 曾是 下列的 那 年轻的 男人 , 莱顿 .

他当时正跟踪那个年轻人，莱顿。

[aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˈrɪvər] .
I went with him to the river .
我 去 和 他 到 这 河 .

我和他一起去了河边。

" [ˈtræntər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈsaɪlənt] — [ˈsterɪŋ] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ˌʌ; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fɪkst] [aɪz] .
" Tranter was still silent — staring straight in front of him with fixed eyes .
" 特兰特 曾是 仍然 沉默的 — 凝视 直的 在 正面 的 他 和 固定的 眼睛 .

特兰特依然沉默不语，目光呆滞地盯着前方。

" [juː; jʊ] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ˌʌ; əv] [ˈwiːknəs] , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][ləst] .
" You saw a picture of weakness , " he said , at last .
" 你 锯 一个 图片 的 弱点 , " 他 说 , 在 最后的 .

“你看到了软弱的一面，”他最后说道。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɔːt] [praʊd] [ˌʌ; əv][aɪ ˈtiː] .
" I am not proud of it .
" 我 是 不是 自豪的 的 它 .

我并不为此感到骄傲。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] [praɪ'fɜːr] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [hæd; həd] [siːn] [aɪ 'tiː] .
I should much prefer to be able to think that no one had seen it .
我 应该 很多 更喜欢 到 是 有能力的 到 思考 那 不 一 有 已见 它 .
我更希望没有人看到过它。

[aɪ] [geɪv] [ɪn'spektər] [feɪ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [siːn] ,
I gave Inspector Fay an account of the whole scene ,
我 给予 检查员 仙女 一个 帐户 的 这 所有的 场景 ,
我把整个事件经过告诉了费伊警探。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [maɪ] ['priːviəs] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['kristiːn] ['mændʒ-sən] .
and of my previous acquaintance with Christine Manderson .
和 的 我的 以前的 熟人 和 克里斯汀 曼德森 .
以及我之前与克里斯汀·曼德森的相识。

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kiːp] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm'self] .
He promised to keep it to himself .
他 承诺 到 保持 它 到 他自己 .
他答应保守秘密。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [ðə; ði] [seɪm] . "
I hope you will do the same . "
我 希望 你 将要 做 这 相同的 . "
我希望你也能这样做。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'diːd] , " [ðə; ði] [ʌðər] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .
" I shall indeed , " the other assured him .
" 我 将 的确 , " 这 其他 保证 他 .
“我一定会的,”另一个人向他保证道。

" [aɪ] [eɪ 'em] ['oʊnli] ['hjuːmən] , " ['træntər] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['efərt] — " [mɔːr] ['hjuːmən] [ðæn; ðən]
" I am only human , " Tranter went on , with an effort — " more human than
" 我 是 仅有的 人类 , " 特兰特 去 在 , 和 一个 努力 — " 更多的 人类 比

[aɪ] [θɔːt] .
I thought .
我 想法 .
“我只是个凡人,”特兰特努力地继续说道,“比我想象的更像凡人。”

[aɪ] [rɪ'zɪstɪd, rɪ'zɪstəd, rɪ'zɪstɪd] [hɜːr; hər] [wʌnz] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [flaɪt] .
I resisted her once by taking flight .
我 抵抗 她 一次 经过 采取 航班 .
我曾以逃走的方式抵抗过她。

[aɪ] ['kʊdnt] [rɪ'zɪst] [hɜːr; hər] [tuː; tə] - [naɪt] .
I couldn't resist her to - night .
我 不能 抵抗 她 到 - 夜晚 .
今晚我无法抗拒她。

" [hiː; hi] ['mæstərd] [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
" He mastered his emotion .
" 他 精通 他的 情感 .
他控制住了自己的情绪。

" [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃɪ] [fɜːrst] [keɪm] [ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [aɪ] [wʌz; wəz] ['helpləs] .
" From the moment she first came into the room I was helpless .
" 从 这 片刻 她 第一的 来了 进入 这 房间 我 曾是 无助 .
“从她走进房间的那一刻起,我就无能为力了。”

[aɪ] [nuː] [wʌt] [wʊd] [kʌm]
I knew what would come
我 知道 什么 会 来
我知道接下来会发生什么。

[ʌv; əv][aɪˈtiː] — [bʌt; bət][aɪ] [ˈkudnt] [ter; tɪ(ə)r][maɪˈself] [əˈwei] .
of it — but I couldn't tear myself away .
的 它 — 但 我 不能 撕 我 离开 .

但我却无法从中抽身。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊl] [spel] — [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [nuː] [streŋθ] [ʌv; əv] [ˈmeməriz] .
It was the whole spell — with all the new strength of memories .
它 曾是 这 所有的 拼写 — 和 全部 这 新的 力量 的 回忆 .

那是整个魔法——伴随着记忆中所有崭新的力量。

[aɪ] [nuː] [fiː; ji] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][faɪnd][emˈiː][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .
I knew she intended to find me alone in the garden .
我 知道 她 故意的 到 寻找 我 独自的 在 这 花园 .

我知道她打算在花园里单独找到我。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][let][hɜːr; hər] . "
" I had to let her . "
" 我 有 到 让 她 . "

“我不得不放她走。”

" [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] , " [sed] [məˈsjɜːr] [duːˈpɑːnt] [kənˈsoʊlɪŋli] , " [ɪz][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] .
" Human nature , " said Monsieur Dupont consolingly , " is human nature .
" 人类 自然 , " 说 先生 杜邦 令人欣慰的是 , " 是 人类 自然 .

“人性,”杜邦先生安慰道,“就是人性。”

" [ˈsaɪləns] [ˈfɑːloʊd] .
" Silence followed .
" 沉默 随后 .

一片寂静。

[məˈsjɜːr] [duːˈpɑːnt] [ˈθɔːtfəli] [pʌft] [æt; ət][hɪz; ɪz][sɪˈgɑːr] .
Monsieur Dupont thoughtfully puffed at his cigar .
先生 杜邦 深思熟虑 膨胀的 在 他的 雪茄 .

杜邦先生若有所思地抽了一口雪茄。

" [ə; eɪ] [ˈkrʊkɪd] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkrʊkɪd] [ˈgɑːrdn] , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
" A crooked house in a crooked garden , " he said , at length ,
" 一个 歪 房子 在 一个 歪 花园 , " 他 说 , 在 长度 ,

“一座歪斜的房子, 坐落在一个歪斜的花园里,”他最后说道。

" [ɪz][ə; eɪ][kɑːmbrɪˈneɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl] [ˈɑːnɪst] [ˈpiːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [ˈrɪŋk] .
" is a combination from which all honest people should shrink .
" 是 一个 组合 从 哪个 全部 诚实的 人们 应该 收缩 .

“这是所有诚实的人都应该避之不及的组合。”

[ðoʊz] [huː] [ˈfriːkwənt] [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [ˈkrʊkɪd] [ˈpiːp(ə)l] .
Those who frequent it must be , for the most part , crooked people .
那些 WHO 频繁 它 必须 是 , 为了 这 最多 部分 , 歪 人们 .

经常出入那里的人, 大部分肯定都是些不法之徒。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [ˈkrʊkɪd] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] - [naɪt] . "
They were , for the most part , crooked people to - night . "
他们 是 , 为了 这 最多 部分 , 歪 人们 到 - 夜晚 . "

今晚他们大多数都是些奸诈之徒。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] ['i:vniŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'ɡɪniŋ] [tu:; tə] [end] , " ['træntər] [sed] ['wɪrəli] .
" It was a crooked evening from beginning to end , " Tranter said wearily .
" 它 曾是 一个 歪 晚上 从 开始 到 结尾 , " 特兰特 说 疲劳 .

“这真是一个糟糕透顶的夜晚，从头到尾都是如此。”特兰特疲惫地说。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['i:vniŋ] , " [mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt] [dɪ'kledr] — " [fʊl] [ʌv; əv] ['wɪkɪd]
" It was a wicked evening , " Monsieur Dupont declared — " full of wicked
" 它 曾是 一个 邪恶 晚上 , " 先生 杜邦 声明 — " 满的 的 邪恶
[θɔ:ts]
thoughts .
想法 .

“那是一个邪恶的夜晚，”杜邦先生宣称，“充满了邪恶的想法。”

[ə; eɪ] [kraɪm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['næt(ə)rəl] [ænd; ənd] ['lɑ:dʒɪk(ə)l] [end] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] ['i:vniŋ] .
A crime was the natural and logical end to such an evening .
一个 犯罪 曾是 这 自然的 和 逻辑 结尾 到 这样的 一个 晚上 .

这样的夜晚，以犯罪收场是自然而然、合乎逻辑的。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzɪŋ] [ɪf] [ðer; ðər] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [wʌn] .
It would have been surprising if there had not been one .
它 会 有 到过 奇怪 如果 那里 有 不是 到过 一 .
如果没有，那才令人惊讶。

" [hi:; hi] [smʊkt] ['vɪɡərəsli] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['moʊmənts] — [ðen] [meɪd] [æn; ən] [ɪk'spænsɪv] ['dʒestʃər] .
" He smoked vigorously for some moments — then made an expansive gesture .
" 他 熏制 大力 为了 一些 时刻 — 然后 制成 一个 广阔的 手势 .

他猛吸了一会儿烟，然后做了一个夸张的手势。

" [ɑ:r; ər] [ðer; ðər] [nɑ:t] , " [hi:; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] , " ['hɑʊzɪz] [ænd; ənd]
" Are there not , " he demanded , " houses and
" 是 那里 不是 , " 他 要求 , " 房屋 和
“难道没有，”他质问道，“房屋和

[,pi: 'dʒɪ: -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

['ga:dnz] [ænd; ənd] ['θʌndər] - ['stɔrmz] [ðæt] [ə'weɪkən] ['kru:əl] [ænd; ənd] ['feɪmfl] ['ɪmpʌlsɪz] [ðæt] [wʊd]
gardens and thunder - storms that awaken cruel and shameful impulses that would
花园 和 雷 - 暴风雨 那 觉醒 残忍的 和 可耻 冲动 那 会

['nevər] [bi:; bi] [ə'raʊzd] [ɪn] ['ʌðər] ['hɑʊzɪz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ga:dnz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔrmz] ?
never be aroused in other houses and other gardens and other storms ?
绝不 是 被唤醒 在 其他 房屋 和 其他 花园 和 其他 暴风雨 ?

花园和雷暴会唤起人们残酷而可耻的冲动，而这些冲动在其他房屋、其他花园和其他风暴中永远不会被唤起？

[dʌz] [nɑ:t] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ɡʊd] [ænd; ənd] ['noʊb(ə)l] [dekə'reɪfəns] ['ʌplɪft] [ju: 'es] [tu:; tə] [dʒɔɪ]
Does not the influence of good and noble decorations uplift us to joy
做 不是 这 影响 的 好的 和 高贵 装饰 提升 我们 到 喜悦
[ænd; ənd] ['peɪtriətɪzəm] ?
and patriotism ?
和 爱国主义 ?

难道美好高贵的装饰不能提升我们的喜悦感和爱国情怀吗？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [mi:n] [ænd; ənd] ['sɪnfl] [dekə'reɪfəns] [dɪ'ɡreɪd] [ju: 'es] [tu:; tə]
Why should not the influence of mean and sinful decorations degrade us to
为什么 应该 不是 这 影响 的 意思是 和 罪恶的 装饰 降级 我们 到
['mɜ:rdər] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] ?
murder and destruction ?
谋杀 和 破坏 ?

为什么卑劣邪恶的装饰不会使我们堕落到杀戮和毁灭的地步？

[ðə; ði][flægz] [ðæt] [flai][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈnəs(ə)nt] [ˈrevəlz] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [ɑːr; ər] [ˈnəs(ə)nt] [flægz] ,
The flags that fly over the innocent revels of children are innocent flags ,
这 旗帜 那 飞 超过 这 清白的 揭秘 的 孩子们 是 清白的 旗帜 ;
飘扬在孩子们天真烂漫的庆祝活动上的旗帜,是纯洁的旗帜。

[ænd; ənd][ɪnˈspaɪər][kaɪnd] [ˈfiːlɪŋz] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] .
and inspire kind feelings and happiness .
和 启发 种类 情怀 和 幸福 .
并激发美好的情感和幸福感。

[bʌt; bət] [rɪˈmuːv] [ðə; ði] [seɪm] [flægz][tuː; tə][ə; eɪ] [bʊl] - [rɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪˈklʌm] [ˈiːv(ə)l][flægz] ,
But remove the same flags to a Bull - ring , and they become evil flags ,
但 消除 这 相同的 旗帜 到 一个 公牛 - 戒指 , 和 他们 变得 邪恶的 旗帜 ;
但如果把同样的旗帜移到斗牛场,它们就变成了邪恶的旗帜。

[ɪnˈspaɪərɪŋ] [lʌst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] [ˈslɔːtər] [ʌv; əv] [ˈhelpləs] [ˈkriːtʃərz] — [ðə; ði][ˈbeɪsɪst]
inspiring lust for the blood and slaughter of helpless creatures — the basest
鼓舞人心 欲望 为了 这 血 和 屠宰 的 无助 生物 — 这 最底层
[ʌv; əv][ˈhjuːmən][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] . "
of human instincts . "
的 人类 本能 ; "
激发人们对无助生灵的嗜血和屠杀的欲望——这是人类最卑劣的本能。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][fænˈtæstɪk] , " [sed] [ˈtræntər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgluːmi] [smaɪl] .
" **You are fantastic , " said Tranter , with a gloomy smile** .
" 你 是 极好的 , " 说 特兰特 , 和 一个 阴沉 微笑 .
“你真是太棒了,”特兰特阴沉笑着说。

" [ɪn] [ˈfæntəsi] , " [rɪˈtɜːrnd] [məˈsjɜːr] [duːˈpaɪnt] , " [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [ˈɡreɪtɪst] [trʊθs] .
" **In fantasy , " returned Monsieur Dupont , " are the world's greatest truths** .
" 在 幻想 , " 返回 先生 杜邦 , " 是 这 世界的 最 真相 .
“幻想中蕴藏着世界上最伟大的真理,”杜邦先生回答道。

" [hiː; hi] [ˈkɜːfəli] [dɪˈpəʊzd] [ðə; ði] [æʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːr] .
" **He carefully deposed the ash from his cigar** .
" 他 小心 被罢免 这 灰 从 他的 雪茄 .
他小心翼翼地抖落雪茄上的烟灰。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tel] [em ˈiː] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
" **Will you please tell me , " he went on ,** ,
" 将要 你 请 告诉 我 , " 他 去 在 ,
“请你告诉我,”他继续说道。

" [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [streɪndʒ] [hoʊst][tuː; tə] - [naɪt] — [ðə; ði][mæn] [huː] [tʃuːzɪz] [soʊ]
" **something more about our strange host to - night — the man who chooses so**
" 某物 更多的 关于 我们的 奇怪的 主持人 到 - 夜晚 — 这 男人 WHO 选择 所以
[mʌtʃ] [ˈkrʊkɪdnɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ,
much crookedness to live in ,
很多 弯曲 到 居住 在 ,
“今晚我们还要再多说说我们这位古怪的主人——一个选择生活在如此多不正当之中的人。”

[wen] [ðer; ðər][ɪz] [ˈstreɪtnəs] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [praɪs] ?
when there is straightness to be had for the same price ?
什么时候 那里 是 笔直 到 是 有 为了 这 相同的 价格 ?
如果同样的价格就能买到笔直的车架呢?

" [aɪ] [noʊ] [ˈveri] [ˈlɪ(ə)l] [mɔːr] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][aɪ][toʊld][juː; jʊ][læst] [naɪt] , " [ˈtræntər] [rɪˈplaɪd] .
" **I know very little more about him than I told you last night** , " **Tranter replied** .
" 我 知道 非常 小的 更多的 关于 他 比 我 讲述 你 最后的 夜晚 , " 特兰特 回复 .

“我对他的了解并不比昨晚告诉你的更多，”特兰特回答道。

" [hiː; hi][ɪz] [ˈwelθɪ] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ɪkˈsentrɪk] .
" **He is wealthy** , **and very eccentric** .
" 他 是 富裕 , 和 非常 偏心 .

“他很富有，而且非常古怪。”

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [pæs] [hɪz; ɪz][laɪf] [ɪn][ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] [ˈefərt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdɪfrənt] [frəm; frəm] [ˈʌðər]
He seems to pass his life in a perpetual effort to be different from other
他 似乎 到 经过 他的 生活 在 一个 永久 努力 到 是 不同的 从 其他
[piːp(ə)l] . " **people** . "
人们 . "

他似乎终其一生都在努力让自己与众不同。

" [hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪkˈsentrɪk] , " [məˈsjɜːr] [duːˈpɑːnt] [ˈsteɪtɪd] .
" **He is more than eccentric** , " **Monsieur Dupont stated** .
" 他 是 更多的 比 偏心 , " 先生 杜邦 声明 .

“他不仅仅是古怪，”杜邦先生说道。

" [hiː; hi][ɪz][mæd] .
" **He is mad** .
" 他 是 疯狂的 .

他疯了。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈluːnəɪk] .
In a few years he will be a dangerous lunatic .
在 一个 很少 年 他 将要 是 一个 危险的 疯子 .

几年后他会变成一个危险的疯子。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [gʊd] [gɑːd][ˈoʊnli] [noʊz] [wʌt] [hiː; hi] [meɪ] [meɪk] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmiːntaɪm] .
And the Good God only knows what he may make of himself in the meantime .
和 这 好的 上帝 仅有的 知道 什么 他 可能 制作 的 他自己 在 这 与此同时 .
"
"
"

而只有上帝才知道他这段时间会把自己变成什么样子。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈplenti] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ˈstɔːrɪz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , " [ˈtræntər] [sed] .
" **There are plenty of strange stories about him** , " **Tranter said** .
" 那里 是 很多 的 奇怪的 故事 关于 他 , " 特兰特 说 .

“关于他的奇闻轶事有很多，”特兰特说。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [lʊkt] [ɑːn][ðem; ðəm][æz; əz] [ˈɡreɪtli] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] . "
" **But I have always looked on them as greatly exaggerated** . "
" 但 我 有 总是 看起来 在 他们 作为 非常 夸张的 . "

但我一直认为这些说法被大大夸大了。

" [ˈpraːbəbli] , " [məˈsjɜːr] [duːˈpɑːnt] [rɪˈmɑːkt] , " [ðeɪ] [wɜːr; wər] [truː] . "
" **Probably** , " **Monsieur Dupont remarked** , " **they were true** . "
" 大概 , " 先生 杜邦 评论 , " 他们 是 真的 . "

“或许，”杜邦先生评论道，“他们是真的。”

" [wətˈevər] [hɪz; ɪz][repjuˈteɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] , [ˈwɪmɪn] [siːm] [ˈveri] [ˈredi] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" **Whatever his reputation may be** , **women seem very ready to put up with his**
" 任何 他的 名声 可能 是 , 女性 似乎 非常 准备好 到 放 向上 和 他的
[ˌeksənˈtrɪsɪtiːz] ,
eccentricities ,
怪癖 ,

“不管他名声如何，女性似乎都很愿意容忍他的怪癖。”

[ɔːr][ˈpændər][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɪn] [rɪˈtʃ:rn] , [noʊ] [daʊt] , [fɔːr; fər][bɪɡ] [ˈɪnˌroʊdʒ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈbæŋkɪŋ]
or pander to them , in return , no doubt , for big inroads into his banking
或者 讨好者 到 他们 , 在 返回 , 不 怀疑 , 为了 大的 入口 进入 他的 银行业
[əˈkaʊnt] .
account .
帐户 .

或者迎合他们，毫无疑问是为了换取银行账户里的大笔资金。

[hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [friː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [wer] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [seks][ɪz] [kənˈsɜːrnd] . "
He is very free with his money where the opposite sex is concerned . "

他 是 非常 自由的 和 他的 钱 在哪里 这 对面的 性别 是 担心的 . "

他对待异性花钱非常大手大脚。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] , " [sed] [məˈsjɜːr] [duːˈpɑːnt] , " [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [men] . "
" **It is always so , " said Monsieur Dupont , " with such men** . "

" 它 是 总是 所以 , " 说 先生 杜邦 , " 和 这样的 男人 . "

“这样的人总是这样，”杜邦先生说。

" [hiː; hi][ˈmɪksɪz] [ˈtʃiːfli] [ɪn] [θɪˈætrɪk(ə)l] [ænd; ænd][boʊˈhiːmiən]
" **He mixes chiefly in theatrical and bohemian**

" 他 混合 主要 在 戏剧 和 波西米亚

他主要将戏剧性和波西米亚风格融合在一起。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 98**]
[页 -]

[第98页]

[ˈsɜːrkl] — [ænd; ænd][ˈɔːf(ə)n][baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði][moʊst][dɪˈzaɪərəb(ə)l][ʌv; əv] [ðoʊz] .
circles — and often by no means the most desirable of those .

界 — 和 经常 经过 不 方法 这 最多 理想 的 那些 .

圈子——而且往往并非其中最理想的圈子。

[ðə; ði] [ˈbetər] [ˈpiːp(ə)l] [lʊk] [əˈskæns] [ɑːn][hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [suːˈpriːmli] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə]
The better people look askance on him — but he is supremely indifferent to

这 更好的 人们 看 斜视 在 他 — 但 他 是 至高无上 冷漠 到

[ðə; ði] [əˈpɪnjənz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ,
the opinions of others ,
这 意见 的 其他的 ,

有识之士对他侧目而视，但他对别人的看法却毫不在意。

[ænd; ænd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [kənˈvenʃənz] .
and to all the conventions .

和 到 全部 这 惯例 .

以及所有惯例。

[wətˈevər] [hiː; hi] [teɪks] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][duː][hiː; hi] [dʌz] ,
Whatever he takes it into his head to do he does ,

任何 他 需要 它 进入 他的 头 到 做 他 做 ,

他想做什么就做什么。

[kwɑɪt] [rɪˈɡɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpruːv(ə)l][ɔːr] [dɪsəˈpruːv] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] .
quite regardless of the approval or disapproval of other people .

相当 不管 的 这 赞同 或者 不赞成 的 其他 人们 .

完全不顾他人的赞同或反对。

[hiː; hi][ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ə; eɪ][mæn][aɪ] [wʊd] [ɪntrəˈduːs] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈwʊmən] [huː] [pəˈzest] [ˈiːv(ə)n]
He is certainly not a man I would introduce to any woman who possessed even

他 是 当然 不是 一个 男人 我 会 介绍 到 任何 女士 WHO 拥有 甚至

[ðə; ði] [smɔːlɪst] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [əˈtrækʃ(ə)n] .
the smallest degree of physical attraction .

这 最小 程度 的 身体的 景点 .

我绝对不会把他介绍给任何哪怕只有一丝一毫外貌吸引力的女性。

[hi:; hi][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][kwaɪt] [ʌn'skru:pjələs] [ɪn][ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He is supposed to be quite unscrupulous in the attainment of his
他 是 据称 到 是 相当 无良的 在 这 素养 的 他的
[ˈɑ:bdʒekts] . "
objects . "

据说他为了达到目的不择手段。

" [moʊst][ʌv; əv][ju: 'es][ɑ:r; ər] , " [sed] [mə'sjɜ:r] [du:'pa:nt] .
" **Most of us are** , " **said Monsieur Dupont** .
" 最多 的 我们 是 , " 说 先生 杜邦 .

“我们大多数人都是如此,”杜邦先生说。

" [bʌt; bət][wi:; wi][dɪs'laɪk] [tu:; tə][æd'mɪt][,aɪ 'ti:] .
" **But we dislike to admit it** .
" 但 我们 不喜欢 到 承认 它 .

但我们不愿承认这一点。

" [hi:; hi] [lʊkt] ['stedəli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **He looked steadily out of the window for a moment** .
" 他 看起来 稳步 出去 的 这 窗户 为了 一个 片刻 .

他凝视着窗外，沉默了一会儿。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [hi:; hi][sed] , ['tɜ:rnɪŋ] [bæk] , " [wʌt] [hi:; hi] [dʌz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest][ʌv; əv] [ðæt]
" **I wonder** , " **he said** , **turning back** , " **what he does with the rest of that**
" 我 想知道 , " 他 说 , 转弯 后退 , " 什么 他 做 和 这 休息 的 那
[haʊs] . "
house . "
房子 . "

“我想知道,”他转过身说,“他把那栋房子的其余部分怎么处理了。”

" [ðə; ði] [rest][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ?
" **The rest of the house** ?
" 这 休息 的 这 房子 ?

“房子的其余部分呢? ”

" ['træntər] [rɪ'pi:tɪd] .
" **Tranter repeated** .
" 特兰特 重复 .

特兰特重复道。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [lɑ:rdʒ] , " [sed] [mə'sjɜ:r] [du:'pa:nt] .
" **It is very large** , " **said Monsieur Dupont** .
" 它 是 非常 大的 , " 说 先生 杜邦 .

“它非常大,”杜邦先生说。

" [aɪ 'ti:][ɪz][lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] ['twenti] [men] . "
" **It is large enough for twenty men** . "
" 它 是 大的 足够的 为了 二十 男人 . "

“它足够容纳二十个人。”

" [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , " ['træntər] [smaɪld] ,
" **In this country** , " **Tranter smiled** ,
" 在 这 国家 , " 特兰特 微笑 ,

“在这个国家,”特兰特笑着说,

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lɔ:] [ə'genst] [wʌn][mæn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] ['twenti] ,
" **there is no law against one man living in a house large enough for twenty** ,
" 那里 是 不 法律 反对 一 男人 活的 在 一个 房子 大的 足够的 为了 二十 ,

“没有法律禁止一个人住在足以容纳二十个人的房子里,

[ɪf] [hiː; hi] [tʃuːzɪz] . "

if he chooses . "

如果 他 选择 . "

如果他愿意的话。

" [wen] ['oʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɪz] [juːst]

" When only a small part of a house is used

" 什么时候 仅有的 一个 小的 部分 的 一个 房子 是 用过的

“当只使用房屋的一小部分时”

[,piː 'dʒiː -]

[Pg 99]

[页 -]

[第99页]

[fɔːr; fər][ˈɔːrd(ə)neri][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] , " [riˈmɑːkt] [məˈsjɜːr] [duːˈpɑːnt] , " [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ɪz][ˈɔːf(ə)n]

for ordinary purposes , "

为了 普通的 目的 , "

remarked Monsieur Dupont , "

评论 先生 杜邦 , "

the remainder is often

这 余 是 经常

[juːst] [fɔːr; fər] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [wʌnz] . "

used for extraordinary ones . "

用过的 为了 非凡的 一个 . "

“通常情况下,”杜邦先生说道,“其余部分往往用于非常规用途。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [mʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][aɪ][duː] , " ['træntər] [rɪˈtɜːrnd] .

" You know as much of the house as I do , " Tranter returned .

" 你 知道 作为 很多 的 这 房子 作为 我 做 , " 特兰特 返回 .

“你对这栋房子的了解和我一样多,”特兰特回答道。

" [æz; əz][ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)][mæn] , " [məˈsjɜːr] [duːˈpɑːnt] [kənˈtɪnjuːd] ,

" As a practical man , " Monsieur Dupont continued ,

" 作为 一个 实际的 男人 , " 先生 杜邦 持续 ,

“作为一个务实的人,”杜邦先生继续说道, “

" [juː; jʊ] [meɪ] [smaɪl] [wen] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] - ['saɪkɪk] [ɪntuˈɪ(ə)n] . -

" you may smile when I speak of such a thing as ' psychic intuition . '

" 你 可能 微笑 什么时候 我 说话 的 这样的 一个 事物 作为 - 精神 直觉 . -

“当我说起‘心灵感应’这种东西时,你可能会笑。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [əˈgen] [juː; jʊ] [meɪ] [smaɪl] .

But you may smile , and again you may smile .

但 你 可能 微笑 , 和 再次 你 可能 微笑 .

但你可以微笑,而且可以再次微笑。

[aɪ] [pəˈzes] [ðæt] [ɪntuˈɪ(ə)n] ['strɔːŋli] .

I possess that intuition strongly .

我 具有 那 直觉 强烈 .

我拥有很强的这种直觉。

[aɪ ˈtiː][hæz; hæz] [bɪn] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [juːz][tuː; tə][em ˈiː] .

It has been of great use to me .

它 有 到过 的 伟大的 使用 到 我 .

它对我帮助很大。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ] ['entərd] [ðæt] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ] [nuː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][sɪn]

The moment I entered that house to - night , I knew it was a house of sin

这 片刻 我 进入 那 房子 到 - 夜晚 , 我 知道 它 曾是 一个 房子 的 罪

.

.

.

今晚我踏进那栋房子的那一刻,我就知道那是一座罪恶之屋。

[aɪ] [nu:] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈhɪd(ə)n] [θɪŋz] [ɪn][aɪ ˈti:] — [θɪŋz] [ðæt] [wɜ:r; wər][nɑ:t][fɔ:r; fər] [ˈɑ:nɪst] [aɪz]
I knew there were hidden things in it — things that were not for honest eyes
我 知道 那里 是 隐 事物 在 它 — 事物 那 是 不是 为了 诚实的 眼睛
[tu:; tə] [si:] .
to see .
到 看 .

我知道里面藏着一些东西——一些诚实的眼睛看不到的东西。

[aɪ][du:][nɑ:t] [seɪ] — [æt; ət][ˈprez(ə)nt] — [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ˈeni] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraɪm] .
I do not say — at present — that they have any connection with the crime .
我 做 不是 说 — 在 展示 — 那 他们 有 任何 联系 和 这 犯罪 .
我目前并不认为他们与这起犯罪有任何关联。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðer; ðər] . "
But they are there . "
但 他们 是 那里 . "
但它们确实存在。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [smaɪl] [æt; ət] [sʌtʃ] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] , " [ˈtræntər] [sed] .
I do not smile at such instincts , " Tranter said .
" 我 做 不是 微笑 在 这样的 本能 , " 特兰特 说 .
“我不会对这种本能一笑置之，”特兰特说。

" [aɪ] [kwaɪt] [ædˈmɪt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ʌnˈkæni] [ˈætməsfɪr] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .
I quite admit that there is a strange , uncanny atmosphere about the place .
" 我 相当 承认 那 那里 是 一个 奇怪的 , 不可思议 气氛 关于 这 地方 .
“我完全承认，这个地方有一种奇怪、诡异的气氛。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈsi:kɪrts] [ɪn][aɪ ˈti:] ,
And if there are secrets in it ,
和 如果 那里 是 秘密 在 它 ,
如果里面藏有秘密，

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈiːkwəli] [ˈredi] [tu:; tə][ædˈmɪt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈpra:bəbli] [bæd][wʌnz] . "
I am equally ready to admit that they are probably bad ones . "
我 是 同样地 准备好 到 承认 那 他们 是 大概 坏的 一个 . "
我也同样愿意承认，它们很可能是不好的。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][bæd][wʌnz] , " [dɪˈklerd] [məˈsjɜ:r] [duːˈpɑ:nt] .
They are bad ones , " declared Monsieur Dupont .
" 他们 是 坏的 一个 , " 声明 先生 杜邦 .
“他们是坏人，”杜邦先生说道。

" [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][bæd][wʌnz] .
They could not be anything but bad ones .
" 他们 可以 不是 是 任何事物 但 坏的 一个 .
它们除了坏人还能是什么呢？

[wen] [ðæt] [ˈeksələnt] [ɪnˈspektər] [feɪ] [hæz; həz]
When that excellent Inspector Fay has
什么时候 那 出色的 检查员 仙女 有
当那位优秀的费伊探长.....

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 100**]
[页 -]
[第100页]

[ˈsɑ:lvd] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] ,
solved the mystery of the garden ,
已解决 这 神秘 的 这 花园 ,
解开了花园之谜，

[hi:; hi] [wɒd] [bi:; bi][waɪz][tu:; tə][tɜ:rn][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['si:krits] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
" **he would be wise to turn his attention to the secrets of the house** .
" 他 会 是 明智的 到 转动 他的 注意力 到 这 秘密 的 这 房子 .
他最好把注意力转向这座房子的秘密。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] .
" **There was a pause** .
" 那里 曾是 一个 暂停 .
一阵沉默。

" [dɪd] ['leɪtən] [kɪl] [hɜ:r; hər] ?
" **Did Layton kill her ?**
" 做过 莱顿 杀 她 ?
“莱顿杀了她吗？”

" ['træntər] [æskt] ['sʌd(ə)nli] .
" **Tranter asked suddenly** .
" 特兰特 问 突然 .
特兰特突然问道。

[mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt] [f'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
Monsieur Dupont shrugged his shoulders .
先生 杜邦 耸了耸肩 他的 肩膀 .
杜邦先生耸了耸肩。

" [ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [ɪz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [dʒu'dɪʃəli] .
" **The evidence is against him , " he replied judicially** .
" 这 证据 是 反对 他 , " 他 回复 司法 .
“证据对他不利,”他语气坚定地回答道。

" [jʊr; jər] ['kɒrənɜ:z] ['dʒʊəri] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] ['gɪlti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'li:s] [wɪl] [nɑ:t] [lʊk] ['fɜ:rðər] .
" **Your Coroner's jury will find him guilty , and the police will not look further** .
" 你的 验尸官 陪审团 将要 寻找 他 有罪的 , 和 这 警察 将要 不是 看 更远 .
“验尸官陪审团会判定他有罪，警方也不会再深入调查。”

[ðeɪ] [wɪl] [bɪld] [ʌp][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [keɪs] .
They will build up a strong case .
他们 将要 建造 向上 一个 强的 案件 .
他们会搜集到强有力的证据。

[ðeɪ] [wɪl] ['daʊtləs] [faɪnd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kru:əli] ['tri:tɪd] [baɪ] [ðæt] [pʊr] [gɜ:rl] ,
They will doubtless find that he was cruelly treated by that poor girl ,
他们 将要 毫无疑问 寻找 那 他 曾是 残酷地 治疗 经过 那 贫穷的 女孩 ,
他们无疑会发现他受到了那个可怜女孩的残酷对待。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fjʊəriəs] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [ə'hʌðər] [mæn] .
and was furious to know that she was engaged to another man .
和 曾是 狂怒 到 知道 那 她 曾是 已订婚的 到 其他 男人 .
得知她已经和另一个男人订婚后，她非常愤怒。

[hi:; hi] ['θretnd] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['meni] ['wɪtnɪsɪz] , [tu:; tə] [kɪl] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)]
He threatened , in the presence of many witnesses , to kill her in a horrible
他 威胁 , 在 这 在场 的 许多 证人 , 到 杀 她 在 一个 可怕
[wei] .
way .
方式 .
当着众多目击者的面，他威胁要用极其残忍的方式杀死她。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [si:n] ['leitə] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [fi:; ji][wʌz; wəz] [faʊnd] — [kɪld] [ɪn]
He was seen later in the garden , and afterwards she was found — killed in
他 曾是 已见 之后 在 这 花园 , 和 然后 她 曾是 成立 — 被杀 在
[ɪg'zæktli] [ðæt] ['hɔ:rəb(ə)] [wei] .
exactly that horrible way .
确切地 那 可怕 方式 .

后来有人在花园里看到了他，之后人们发现了她的尸体——她就是以那种可怕的方式被杀害的。

[hu:] [wʊd] [nɑ:t] [sei] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][reɪdʒ][ænd; ənd] ['dʒeləsi] [hi:; hi][hæd; həd] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz] [θret] ?
Who would not say that in his rage and jealousy he had fulfilled his threat ?
WHO 会 不是 说 那 在 他的 愤怒 和 妒忌 他 有 已完成 他的 威胁 ?
谁会否认，他是在愤怒和嫉妒的驱使下，兑现了自己的威胁？

['evri] [wʌn] [wɪl] [bi:; bi] ['pɜ:rfɪktli] ['sætɪsfɑɪd] .
Every one will be perfectly satisfied .
每一个 — 将要 是 完美 使满意 .

每个人都会非常满意。

[aɪ'ti:][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər]['dʒʌstɪs] [ɪf] [ðə; ði][moʊst] ['laɪkli] ['pɜ:rs(ə)n][ɪz] [hæŋd] .
It is enough for justice if the most likely person is hanged .
它 是 足够的 为了 正义 如果 这 最多 可能 人 是 绞刑 .

如果将最有可能的人处以绞刑，这就足以伸张正义了。

[ænd; ənd] , [soʊ][fɑ:r] , [hi:; hi][ɪz][nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði][moʊst] ['laɪkli] , [bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] , ['pɜ:rs(ə)n] . "
And , so far , he is not only the most likely , but the only , person . "
和 , 所以 远的 , 他 是 不是 仅有的 这 最多 可能 , 但 这 仅有的 , 人 . "

而且，到目前为止，他不仅是最有可能的人选，而且是唯一的人选。

" [pər'hæps][soʊ] , " ['træntər] [ək'na:ɪdʒd] .
" Perhaps so , " Tranter acknowledged .
" 也许 所以 , " 特兰特 已确认 .

“也许是这样，”特兰特承认道。

" [bʌt; bət] — [hi:; hi]
" But — he
" 但 — 他

但是——他

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

['dɪdnt] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['mɜ:rdərər] .
didn't look like a murderer .
没有 看 喜欢 一个 凶手 .

看起来不像个杀人犯。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] .
He looked a good fellow .
他 看起来 一个 好的 同伴 .

他看起来是个好人。

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] [ʌðər] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] ? "
Is there no other alternative ? "
是 那里 不 其他 选择 ? "

难道没有其他办法了吗？

" [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] , " [sed] [mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt] ['stedəli] .
" There is an alternative , " said Monsieur Dupont steadily .
" 那里 是 一个 选择 , " 说 先生 杜邦 稳步 .

“还有另一种选择，”杜邦先生沉着地说。

" [ðer; ðər][ɪz] ? "
" **There is ?** "
" 那里 是 ? "

“有？”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

" [mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt] [smʊʊkt] [kəm'pouzɔdli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" **Monsieur Dupont smoked composedly for a minute** .
" 先生 杜邦 熏制 镇定 为了 一个 分钟 .

杜邦先生镇定地抽了一会儿烟。

" [maɪ] [frend] , " [hi:; hi] [sed] — " [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ɪn'klaɪnd] [fɔ:r; fər][æn; ən] [əd'ventʃər] ? "
" **My friend , " he said — " are you inclined for an adventure ?** "
" 我的 朋友 , " 他 说 — " 是 你 倾斜 为了 一个 冒险 ? "

“我的朋友,”他说,“你喜欢冒险吗？”

" [aɪ][eɪ'em] ['ræðər] ['bɪzi] , " ['træntər] [rɪ'plaɪd] .
" **I am rather busy , " Tranter replied** .
" 我 是 相当 忙碌的 , " 特兰特 回复 .

“我相当忙,”特兰特回答道。

" [wʌt] [ɪz][aɪ'ti:] ? "
" **What is it ?** "
" 什么 是 它 ? "

“那是什么？”

" [sə'pəʊz] . . . [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [dɪ'kler] [tu:; tə][ju:; jʊ] ['pɑ:zətɪvli] [ðæt] [dʒeɪmz] ['leɪtən] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt]
" **Suppose . . . I were to declare to you positively that James Layton is innocent**
" 认为 . . . 我 是 到 宣布 到 你 积极地 那 詹姆斯 莱顿 是 清白的
— [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [kə'mɪt] [ðæt] [kraɪm] [ɪn][ðə; ði] ['krʊkɪd] ['gɑ:rdn] [tu:; tə] - [naɪt] — [ænd; ənd]
— **that he did not commit that crime in the crooked garden to - night — and**
— 那 他 做过 不是 犯罪 那 犯罪 在 这 歪 花园 到 - 夜晚 — 和

[ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [ɪn'tend] [tu:; tə] [ə'ləʊ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [hæŋd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kraɪm] [ðæt] [hi:; hi][dɪd]
that I do not intend to allow him to be hanged for a crime that he did
那 我 做 不是 打算 到 允许 他 到 是 绞刑 为了 一个 犯罪 那 他 做过
[nɑ:t] [kə'mɪt] — [wʊd] [ju:; jʊ] [gɪv] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][jɔ:r; jər] [taɪm] [tu:; tə][help] [em'li:][tu:; tə]
not commit — would you give a certain amount of your time to help me to
不是 犯罪 — 会 你 给 一个 肯定 数量 的 你的 时间 到 帮助 我 到

[seɪv] [hɪm; ɪm] ? "
save him ? "
" 节省 他 ? "

“假设.....我向你断言詹姆斯·莱顿是无辜的——他今晚在歪斜的花园里没有犯下那桩罪行——而且我也不打算让他因他没有犯下的罪行而被绞死——你愿意抽出一些时间来帮助我救他吗？”

" ['sɜ:rt(ə)nli] .
" **Certainly** .
" 当然 .

“当然。

[aɪ] [wɪl] [du:] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæən; kən] . "
I will do anything I can . "
我 将要 做 任何事物 我 能 . "

我会尽我所能。

" [ðen] , " [sed] [mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt] , " [aɪ] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ju:; jʊ] [æskt] [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'gəʊ]

" **Then** , " **said Monsieur Dupont** , " **I answer the question you asked a moment ago**

" 然后 , " 说 先生 杜邦 , " 我 回答 这 问题 你 问 一个 片刻 前

.

:

.

“那么，”杜邦先生说，“我来回答你刚才提出的问题。”

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [kɪl] [hɜ:r; həɹ] . "

He did not kill her . "

" 他 做过 不是 杀 她 . "

他没有杀她。

" [hu:] [dɪd] ?

" **Who did ?**

" WHO 做过 ?

“是谁干的？”

" ['træntər] [dɪ'mɑ:ndɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .

" **Tranter demanded , looking at him in astonishment** .

" 特兰特 要求 , 寻找 在 他 在 惊讶 .

“特兰特惊讶地看着他，问道。”

[,pi: 'dʒi:] -]

[**Pg 102**]

[页 -]

[第102页]

" [ðæt] [ɪz] [ə'nʌðər] ['mætər] .

" **That is another matter** .

" 那 是 其他 事情 .

那是另一回事。

[aɪ 'ti:][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə][seɪ] [hu:] [dɪd][nɑ:t] — [bʌt; bət] [kwɑɪt] [ə'nʌðər] [tu:; tə][seɪ] [hu:] [dɪd] .

It is one thing to say who did not — but quite another to say who did .

" 它 是 一 事物 到 说 WHO 做过 不是 一 但 相当 其他 到 说 WHO 做过 .

说谁没做是一回事，说谁做了又是另一回事。

[ðæt] [ɪz][fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] .

That is for us to discover .

" 那 是 为了 我们 到 发现 .

那将有待我们去发现。

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] ['lɪt(ə)] [taɪm] .

There will be very little time .

" 那里 将要 是 非常 小的 时间 .

时间非常有限。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['prɑ:mɪs] [ju:; jʊ] [ɪk'saɪtmənt] .

I think I can promise you excitement .

" 我 思考 我 能 承诺 你 激动 .

我想我可以保证你会感到兴奋。

['pɑ:səbli] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi]['deɪndʒər] .

Possibly there will be danger .

" 可能 那里 将要 是 危险 .

可能会有危险。

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə] [ðæt] ? "

You do not object to that ? "

" 你 做 不是 目的 到 那 ? "

你不反对吗？

" [aɪ][hæv; həv] [feɪst] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər][ɪn][maɪ][taɪm] , " [ˈtræntər] [rɪˈplaɪd] .
" I have faced a certain amount of danger in my time , " Tranter replied .
" 我 有 面对 一个 肯定 数量 的 危险 在 我的 时间 , " 特兰特 回复 .
 "我一生中也曾面临过一些危险,"特兰特回答说。

" [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [kə'hekʃ(ə)n] [brɪtwi:n] [maɪ] ['rɪd(ə)l] [ænd; ənd] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [ə'fer] [tu;; tə] -
" **that there is some connection between my riddle and this dreadful affair to** -
" 那 那里 是 一些 联系 之间 我的 谜语 和 这 可怕 事务 到 -
[naɪt] .
night .
夜晚 .

“我的谜语和今晚这件可怕的事情之间一定存在某种联系。”

[æt; ət][ˈprez(ə)nt][aɪ] [ˈkænɔ:t] [seɪ] .
At present I cannot say .
在 展示 我 不能 说 .

目前我无法给出确切答案。

[ˈoʊnli] [ɪ'vents] [ðəm'selvz]
Only events themselves
仅有的 活动 他们自己

仅事件本身

[ˌpi: 'dʒi:] - [ˌpi: 'dʒi:]
[**Pg 103**]
[页 -]

[第103页]

[kæn; kən] [pru:v] [ðæt] .
can prove that .
能 证明 那 .

可以证明这一点。

[bʌt; bət] [ðæt] ['veri] ˌpɑ:sə'bɪləti] [kəm'pelz] ˌem 'i:][tu;; tə] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ][pɪ'kju:lɪər] ['ætɪtu:d] —
But that very possibility compels me to take up a peculiar attitude —
但 那 非常 可能性 强制 我 到 拿 向上 一个 奇特 态度 —
[ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ə; eɪ][moʊst] ['nesəseri] [wʌn] .
unfortunately a most necessary one .
很遗憾 一个 最多 必要的 — .

但正是这种可能性迫使我采取一种特殊的态度——不幸的是，这种态度却是极其必要的。

[ɪf] [ju;; jʊ] [wɪl] [ə'sɪst] ˌem 'i:] — [æz; əz][aɪ][beg][ju;; jʊ][tu;; tə][du:] — [ju;; jʊ][mʌst; məst][bi;; bi][ˈka:ntent][tu;; tə]
If you will assist me — as I beg you to do — you must be content to
如果 你 将要 协助 我 — 作为 我 求 你 到 做 — 你 必须 是 内容 到
[ˈfɑ:lʊʃ] [maɪ] ['ɡaɪd(ə)ns] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɪ'dəʊt] ['kwestʃən] ,
follow my guidance and instructions without question ,
跟随 我的 指导 和 指示 没有 问题 ,

如果你愿意协助我——正如我恳求你的那样——你必须毫无异议地服从我的指导和指示。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] , [æz; əz][ju;; jʊ] [kɔ:l][aɪ 'ti:] , [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ,
and remain , as you call it , in the dark ,
和 保持 , 作为 你 称呼 它 , 在 这 黑暗的 ,

正如你所说，继续蒙在鼓里。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [fɔ:r; fər][ɔ:l][tu;; tə][bi;; bi][təʊld] . "
until the time comes for all to be told . "
直到 这 时间 来 为了 全部 到 是 讲述 . "

直到真相大白之时。

" [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] ['sɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði][moʊst] [mɪ'strɪəs] [ˈpɜ:rs(ə)n][aɪ][hæv; həv] ['evər] [met] !
" **You are certainly the most mysterious person I have ever met !**
" 你 是 当然 这 最多 神秘 人 我 有 曾经 遇见 !

“你绝对是我见过的最神秘的人！ ”

" [ˈtræntər] [ɪk'skleɪmd] .
" **Tranter exclaimed** .
" 特兰特 惊呼 .

特兰特惊呼道。

" [aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [smɔːlɪst] [daʊt] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] [ɔːr][jər; jər] [dɪˈskreɪ(ə)n] ,
" **It is not that I have the smallest doubt of yourself or your discretion** ,
" 它 是 不是 那 我 有 这 最小 怀疑 的 你自己 或者 你的 审慎 ,
“我并非对你本人或你的判断力有任何丝毫怀疑，

" [məˈsjɜːr] [duːˈpɑːnt] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] .
" **Monsieur Dupont hastened to explain** .
" 先生 杜邦 加快 到 解释 .
杜邦先生连忙解释道。

" [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] .
" **On the contrary** .
" 在 这 相反 .

“相反。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈsɪmpli] [ðæt] [maɪ] [pəˈzi(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ɪz][æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [wʌn] ,
It is simply that my position at this moment is an extraordinary one ,
它 是 简单地 那 我的 位置 在 这 片刻 是 一个 非凡的 一 ,
只是我此刻的处境非同寻常。

[ænd; ænd][aɪ] [ˈkænɑːt] [duː] [wʌt] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl][ænd; ænd][ˈɔːrd(ə)neri] [θɪŋ] .
and I cannot do what would seem to be the natural and ordinary thing .
和 我 不能 做 什么 会 似乎 到 是 这 自然的 和 普通的 事物 .
我无法做到那些看似自然而然、理所当然的事情。

[wɪl] [juː; jʊ] [help] [em ˈiː][ɑːn] [ðæt] [ʌndərˈstændɪŋ] ? "
Will you help me on that understanding ? "
将要 你 帮助 我 在 那 理解 ? "

你能帮我理解一下吗？

" [aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ][ɪn] [ˈeni] [keɪs] , " [ˈtræntər] [əˈgriːd] , [ˈsmaɪɪŋ] [ˈslaɪtli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz]
I will help you in any case , " Tranter agreed , smiling slightly at his companion's
" 我 将要 帮助 你 在 任何 案件 , " 特兰特 同意 , 微笑 轻微地 在 他的 同伴的
[ɪnˈtens] [ˈsɪriəsənəs] .
intense seriousness .
激烈的 严肃 .

“无论如何，我都会帮助你的。”特兰特同意道，看着同伴严肃认真的神情，他微微一笑。

" [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][maɪ][fɜːrst][tæsk] ? "
" **What is to be my first task ?** "
" 什么 是 到 是 我的 第一的 任务 ? "

“我的首要任务是什么？ ”

" [jər; jər][fɜːrst][tæsk] , " [sed] [məˈsjɜːr] [duːˈpɑːnt] [ˈɡrevli] , " [ɪz][tuː; tə] [dɪˈpɑːzɪt] [em ˈiː][æt; ət][ðə; ði]
Your first task , " said Monsieur Dupont gravely , " is to deposit me at the
" 你的 第一的 任务 , " 说 先生 杜邦 严重地 , " 是 到 订金 我 在 这
[hooˈtel] [səˈvɔɪ] ,
Hotel Savoy ,
酒店 萨沃伊 ,

“你的首要任务，”杜邦先生严肃地说，“是把我送到萨沃伊酒店。”

[ænd; ænd][kɔːl] [fɔːr; fər][em ˈiː][ˈleɪtər][ɑːn][jər; jər] [wei] [bæk] [tuː; tə] [ˈrɪtʃmænd] .
and call for me later on your way back to Richmond .
和 称呼 为了 我 之后 在 你的 方式 后退 到 里士满 .

回里士满的路上再给我打电话。

" [ˈtræntər] [spoʊk] [sʌm; səm] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] [θruː]
" **Tranter spoke some instructions through**
" 特兰特 辐 一些 指示 通过

特兰特通过口述传达了一些指示。

[ðə; ði] [ˈspiːkɪŋ] - [tuːb] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃoʊˈfɜːr] .
the speaking - tube to the chauffeur .
这 请讲 - 管子 到 这 司机 .

通往司机的传声筒。

[wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈgen] , [məˈsjɜːr] [duːˈpɑːnt][wʌz; wəz] [əˈsliːp] .
When he turned again , Monsieur Dupont was asleep .
什么时候 他 转向 再次 , 先生 杜邦 曾是 睡着了 .

他再次转过身时，杜邦先生已经睡着了。

[hiː; hi][dɪd][naːt][ˈoʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈgen] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][kɑːr] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [səˈvɔɪ] .
He did not open his eyes again until the car stopped at the Savoy .
他 做过 不是 打开 他的 眼睛 再次 直到 这 车 停止 在 这 萨沃伊 .

直到汽车停在萨沃伊酒店门口，他才再次睁开眼睛。

[ˈentərɪŋ] [ðə; ði][hoʊˈtel] , [hiː; hi] [əˈsendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .
Entering the hotel , he ascended to his room .
进入 这 酒店 , 他 上升 到 他的 房间 .

他走进酒店，上楼来到自己的房间。

[ɪn][aɪˈtiː] , [hiː; hi] [mɪkst] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈwɪski] - [ænd; ænd] - [ˈsoʊdə] , [sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] -
In it , he mixed himself a whisky - and - soda , sat down at the writing -
在 它 , 他 混合 他自己 一个 威士忌酒 - 和 - 苏打 , 卫星 向下 在 这 写作 -
[ˈteɪbl] , [ænd; ænd] [ʌnˈlɑːkt] [ə; eɪ] [dɪˈspætʃ] - [bɑːks] .
table , and unlocked a despatch box .
桌子 , 和 已解锁 一个 调度 - 盒子 .

在信箱里，他给自己调了一杯威士忌苏打水，坐在书桌前，打开了一个公文箱。

[hiː; hi] [tɒk] [aʊt] [tuː] [ˈfəʊtəgræfs] — [iːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈmaːrkəbli] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] .
He took out two photographs — each of a remarkably beautiful woman .
他 采取 出去 二 照片 — 每个 的 一个 非常 美丽的 女士 .

他拿出了两张照片——每张照片上都是一位非常漂亮的女子。

[ʌndər] [wʌn][wʌz; wəz] [ˈniːtli] [ˈrɪt(ə)n] —
Under one was neatly written —
在下面 — 曾是 整齐地 书面 —

其中一页工整地写着——

[kɔːˈlet] - .
Colette d'Orsel .
科莱特 - .

科莱特·德奥尔塞尔。

[naɪs] .
Nice .
好的 .

好的。

[ˈbːgəst] - .
August 1900 .
八月 - .

1900年8月。

[ænd; ænd] [ʌndər] [ðə; ði] [ˈʌðər] —
And under the other —
和 在下面 这 其他 —

而在另一个下面——

[ˈmɑːrgrət] [məˈkɔl] .
Margaret McCall .
玛格丽特 麦考尔 .

玛格丽特·麦考尔。

[ˈbɒːstən; ˈbɑːstən] .
Boston .
波士顿 .

波士顿。

[ˈdɛk] . - .
Dec . 1910 .
12月 . - .

1910年12月。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈfəʊtəgræf] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [hæd; həd] [əˈlaʊd]
From his pocket he took the photograph which the inspector had allowed
从 他的 口袋 他 采取 这 照片 哪个 这 检查员 有 允许
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈprəʊpriət] ,
him to appropriate ,
他 到 合适的 ,

他从口袋里掏出那张督察允许他拿走的照片，

[ænd; ənd][leɪd][,aɪ ˈtiː] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
and laid it beside the others .
和 铺设 它 旁 这 其他的 .

然后把它放在其他物品旁边。

[ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [smaɪld] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði][mɒʊst] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] .
The face that smiled up at him was the most beautiful of the three .
这 脸 那 微笑 向上 在 他 曾是 这 最多 美丽的 的 这 三 .

三人之中，朝他微笑的那张脸最美丽。

[hiː; hi] [ˈdɪpt] [ə; eɪ][pen][ɪn][ðə; ði][ɪŋk] , [ænd; ənd] [raʊt] [ˈʌndər][,aɪ ˈtiː] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [niːt]
He dipped a pen in the ink , and wrote under it , in the same neat
他 浸入 一个 笔 在 这 墨水 , 和 写道 在下面 它 , 在 这 相同的 整洁的
[ˈhændraɪtɪŋ] —
handwriting —
手写 —

他用钢笔蘸了蘸墨水，在下面用同样工整的笔迹写了字——

[ˈkristiːn] [ˈmændʒsən] .
Christine Manderson .
克里斯汀 曼德森 .

克里斯汀·曼德森。

[ˈlʌndən] .
London .
伦敦 .

伦敦。

[dʒʊˈlaɪ] - .
July 1919 .
七月 - .

1919年7月。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 105**]
[页 -]

[第105页]

[wɪˈðəʊt] [treɪs]

Without Trace

没有痕迹

无迹可寻

[æt; ət][ten][əˈklɒk, əu-] , [ˈtræntər][ænd; ənd] [məˈsjɜːr] [duːˈpɑːnt] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈspektər] [feɪ] [ɪn][ðə; ðɪ]

At ten o'clock , Tranter and Monsieur Dupont stood with Inspector Fay in the

在 十 点钟 , 特兰特 和 先生 杜邦 站立 和 检查员 仙女 在 这

[ˈgɑːrdn] .

garden .

花园 .

十点钟，特兰特和杜邦先生与费伊探长站在花园里。

[ðə; ðɪ] [rev] . [ˈpəːsɪvəl] [dəˈlɪər,miər][dʒɔɪnd][ðem; ðəm][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θɪˈætrɪk(ə)l]

The Rev . Percival Delamere joined them a few minutes later , and the theatrical

这 牧师 . 珀西瓦尔 德拉梅尔 加入 他们 一个 很少 分钟 之后 , 和 这 戏剧

[ˈmænɪdʒər] [əˈraɪvd] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftərwərdz] .

manager arrived shortly afterwards .

经理 到达的 不久 然后 .

几分钟后，珀西瓦尔·德拉梅尔牧师也加入了他们，剧院经理随后也到了。

[ˈfaɪnəli] , [stiɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [hæf] - [deɪzd] [kənˈdɪʃ(ə)n] , [dʒɔːrdʒ] [ˈkɑːpəl,stoʊn] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm]

Finally , still in the same half - dazed condition , George Copplestone emerged from

最后 , 仍然 在 这 相同的 一半 - 茫然 状况 , 乔治 科普尔斯通 出现 从

[ðə; ðɪ] [haʊs] .

the house .

这 房子 .

最后，乔治·科普尔斯通仍然半梦半醒地从房子里走了出来。

" [mʌn] [djuː] , " [məˈsjɜːr] [duːˈpɑːnt] [ˈwɪspəd] [ˈkwɪkli] .

" Mon Dieu , " Monsieur Dupont whispered quickly .

" 星期一 上帝 , " 先生 杜邦 低声说道 迅速地 .

“我的天哪，”杜邦先生迅速低声说道。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [mæn] !

" Look at that man !

" 看 在 那 男人 !

“看看那个人！ ”

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪkli] [ˈpæsti; ˈpeɪsti] [ˈwaɪtnəs] .

" His face was white , with a sickly pasty whiteness .

" 他的 脸 曾是 白色的 , 和 一个 病弱的 糊状物 白人 .

“他的脸色苍白，呈现出病态的惨白。”

[ɪn][ðə; ðɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈweɪstɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]

In the few hours that had passed he seemed to have wasted to a

在 这 很少 小时 那 有 通过了 他 似乎 到 有 浪费 到 一个

[ˈstɑːrtlɪŋ] [ˈɡɔːntnəs] .

startling gauntness .

令人震惊 消瘦 .

短短几个小时过去了，他似乎消瘦得惊人。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [drɔːn] , [hɪz; ɪz] [ˈsʌŋkən] [aɪz] [dʌl] [ænd; ənd] [ˈfɪlmi] .

His cheeks were drawn , his sunken eyes dull and filmy .

他的 脸颊 是 绘制 , 他的 凹陷 眼睛 乏味的 和 电影 .

他双颊憔悴，双眼凹陷，目光呆滞，眼神黯淡无光。

[hiː; hi] [muːvd] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['hevɪli] , [æz; əz] [ɪf] [kəm'peɪn] [hɪm'self] ['ʌndə] [æn; ən] ['ʌtə]
He moved slowly and heavily , as if compelling himself under an utter
他 已搬 缓慢地 和 重度 , 作为 如果 引人注目的 他自己 在下面 一个 说出
[ˈwɪrɪnəs] .
weariness .
疲劳 .

他动作缓慢而沉重，仿佛是在极度疲惫之下强迫自己前进。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][fɜːrst] ?
" **What do you want first ?**
" 什么 做 你 想 第一的 ?

你首先想要什么？

" [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] [ɪn'spektə] ['kɜːrtli] .
" **he asked the inspector curtly** .
" 他 问 这 检查员 简短地 .

他简短地问督察。

[,piː 'dʒiː -]
[**Pg 106**]
[页 -]

[第106页]

" [fɜːrst] , " [rɪ'plaɪd] [ɪn'spektə] [feɪ] , " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ˈʃuːn] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði]['baːdi]
" **First , " replied Inspector Fay , " I want to be shown the spot where the body**
" 第一的 , " 回复 检查员 仙女 , " 我 想 到 是 所示 这 点 在哪里 这 身体
[wʌz; wəz] [faʊnd] .
was found .
曾是 成立 .

“首先,”费伊警督回答说,“我想去看看发现尸体的地方。”

" ['kɑːpəl'stəʊn] [led][ðə; ði] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːnz] .
" **Copplestone led the way across the lawns** .
" 科普尔斯通 引领 这 方式 穿过 这 草坪 .

科普尔斯通带头穿过草坪。

[ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [mə'sjɜːr] [duː'pɑːnt] ['iːgərli] ['faːləʊd] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] ['waɪndɪŋ] [pæðz] [ænd; ənd]
In the daylight Monsieur Dupont eagerly followed the maze of winding paths and
在 这 日光 先生 杜邦 急切地 随后 这 迷宫 的 绕线 路径 和
[hedʒz] [ðæt] [hæd; həd] [ɪm'prɪznd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['helpləsli] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] .
hedges that had imprisoned him so helplessly in the darkness .
对冲 那 有 被监禁 他 所以 无助地 在 这 黑暗 .

白天, 杜邦先生兴致勃勃地沿着蜿蜒曲折的小路和树篱迷宫前行, 这些小路和树篱曾让他无助地困在黑暗中。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ['gɑːrdn] .
It was a veritable looking - glass garden .
它 曾是 一个 真正的 寻找 - 玻璃 花园 .

那简直就是一座镜中花园。

[ðə; ði][end][ʌv; əv] ['evri] [pæθ] [mɑːkt] [ɪts] [brɪ'ɡɪnɪŋ] .
The end of every path mocked its beginning .
这 结尾 的 每一个 小路 嘲笑 它是 开始 .

每条路的终点都嘲笑着它的起点。

[tuː; tə] [riːtʃ] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] .
To reach an object it was necessary to walk away from it .
到 抵达 一个 目的 它 曾是 必要的 到 走 离开 从 它 .

要拿到某个物体, 就必须先远离它。

[tuː; tə] [əˈraɪv] [æt; ət][ðə; ði][bəŋk][λv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] , ['kɑ:pəl,stoʊn] [kən'dʌktɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔ:ləuəz] [ɪn][ðə; ði]
To arrive at the bank of the river , Copplestone conducted his followers in the
到 到达 在 这 银行 的 这 河 , 科普尔斯通 实施 他的 追随者 在 这
[ˈɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
opposite direction :
对面的 方向 :

为了到达河岸，科普尔斯通带领他的追随者朝相反的方向走去。

" [ðɪs] [ˈgɑ:rdn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'zaɪnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kraɪm] , " [ðə; ði] [ɪn'spektər] [rɪ'mɑ:kt] ,
" **This garden might have been designed for a crime , " the inspector remarked ,**
" 这 花园 可能 有 到过 设计 为了 一个 犯罪 , " 这 检查员 评论 ,
"这个花园可能是为犯罪而设计的,"督察说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [jet] [ə'hʌðər] ['kɔ:rnər] .
as they turned yet another corner .
作为 他们 转向 然而 其他 角落 :

他们转过又一个弯道。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , " [mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt] [ə'gri:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] .
" **It was , " Monsieur Dupont agreed from the rear** .
" 它 曾是 , " 先生 杜邦 同意 从 这 后部 :

“确实如此,”杜邦先生从后面附和道。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][ə'bə:mɪnəb(ə)] [kraɪm] [λv; əv] ['meɪkɪŋ] [men] [ænd; ənd]
" **It was designed for the most abominable crime of making men and**
" 它 曾是 设计 为了 这 最多 可恶 犯罪 的 制作 男人 和
[ˈwɪmɪn] [goʊ] ['bækwərdz] [ɪn'sted] [λv; əv] ['fɔ:rwərdz] .
women go backwards instead of forwards .
女性 去 向后 反而 的 前进 :

“它的设计目的就是为了让男人和女人退步而不是前进。”

[ænd; ənd][ləst] [naɪt] [aɪ 'ti:] [ə'teɪnd] [ðə; ði] [haɪt] [λv; əv][ɪts] [ˈpɜ:rpəs] .
And last night it attained the height of its purpose .
和 最后的 夜晚 它 已达到 这 高度 的 它是 目的 :

昨晚，它达到了其目的的最高境界。

" [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['kɑ:pəl,stoʊn] [glɑ:nst] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['kwɪkənɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dʌl]
" **For an instant Copplestone glanced back at him , a quickening in his dull**
" 为了 一个 立即的 科普尔斯通 瞥了一眼 后退 在 他 , 一个 加速 在 他的 乏味的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 :

“科普尔斯通瞥了他一眼，他黯淡的眼神中闪过一丝光芒。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈæftərwərdz] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)] ['kɔ:rnər] , [ænd; ənd] [ɪ'mɜ:rdʒd] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]
A moment afterwards they turned a final corner , and emerged on to the
一个 片刻 然后 他们 转向 一个 最终的 角落 , 和 出现 在 到 这
[brɔ:d] [lɔ:nz] ,
broad lawns ,
广阔 草坪 ,

片刻之后，他们转过最后一个弯，来到了宽阔的草坪上。

[ˈsloʊpɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [λv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] .
sloping down to the edge of the river .
倾斜的 向下 到 这 边缘 的 这 河 :

向下倾斜至河边。

[ˈkɑ:pəlˌstoʊn] [ˈhɔ:ltɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] , [ˈmeɪʒərɪŋ] [ˈdɪstənsɪz] .
Copplestone halted , and looked round , measuring distances .
科普尔斯通 停止 , 和 看起来 圆形的 , 测量 距离 .

科普尔斯通停下脚步，环顾四周，测量距离。

[ðen] [hi:; hi] [mu:vɪd] [ɑ:n] , [ˈki:pɪŋ] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [tri:z] .
Then he moved on , keeping close to the trees .
然后 他 已搬 在 , 保持 关闭 到 这 树木 .

然后他继续前行，始终沿着树木走。

" [əˈbaʊt] [hɪr] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði] [ˈklɜ:rdʒɪmən] , [ˈpɔ:zɪŋ] .
" About here , I think , " said the clergyman , pausing .
" 关于 这里 , 我 思考 , " 说 这 牧师 , 暂停 .

“我想大概就在这里吧，”牧师停顿了一下说道。

[ˈkɑ:pəlˌstoʊn] [stɑ:pt] [ə; eɪ] [fju:] [ˈpeɪsɪz] [əˈhed] .
Copplestone stopped a few paces ahead .
科普尔斯通 停止 一个 很少 步幅 前方 .

科普尔斯通在前面几步处停了下来。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [dɑ:rk] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] .
" It was very dark , " he said , looking at the ground .
" 它 曾是 非常 黑暗的 , " 他 说 , 寻找 在 这 地面 .

“天很黑，”他看着地面说道。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [nu:] [ɪgˈzæktli] [wer] [wi:; wi][wɜ:r; wər] .
" I don't think I knew exactly where we were .
" 我 不 思考 我 知道 确切地 在哪里 我们 是 .

“我当时并不清楚我们究竟身在何处。”

[æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [hɪr] . "
As near as I can judge , it was just here . "
作为 靠近 作为 我 能 法官 , 它 曾是 只是 这里 . "

据我判断，它就在这里。

" [ðer; ðər] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [saɪn] [left] [tu:; tə][mɑ:rk][ðə; ði] [pleɪs] [wen] [ðə; ði] [ˈbɑ:di] .
" There ought to have been some sign left to mark the place when the body
" 那里 应该 到 有 到过 一些 符号 左边 到 标记 这 地方 什么时候 这 身体

[wʌz; wəz] [ˈteɪkən] [əˈweɪ] ,
was taken away ,
曾是 已采取 离开 ,

“尸体被运走后，应该留下一些标记来标明地点。”

" [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [sed] [ˈfɑ:rpli] .
" the inspector said sharply .
" 这 检查员 说 尖锐地 .

“督察厉声说道。”

" [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkwaɪət] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv] [məˈsjɜ:r] [du:ˈpɑ:nt] ,
" You will find , " said the quiet voice of Monsieur Dupont ,
" 你 将要 寻找 , " 说 这 安静的 嗓音 的 先生 杜邦 ,

“你会发现，”杜邦先生平静地说。

" [ə; eɪ] [ˈpens(ə)] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪgˈzækt] [spɑ:t] .
" a pencil in the ground at the exact spot .
" 一个 铅笔 在 这 地面 在 这 精确的 点 .

“在地面上准确插入一支铅笔。”

[aɪ ˈti:][ɪz] [ə; eɪ] [ˈju:sf(ə)] [ˈpens(ə)] ,
It is a useful pencil ,
它 是 一个 有用 铅笔 ,

这是一支很有用的铅笔。

[ænd; ʌnd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][əˈblaɪdʒd][ɪf][juː; jʊ][wʊd][ˈkaɪndli][rɪˈtʃːrn][aɪˈtiː][tuː; tə][emˈliː] .

and I should be obliged if you would kindly return it to me .

和 我 应该 是 有义务 如果 你 会 亲切地 返回 它 到 我 .

如果您能把它还给我，我将不胜感激。

" [ðə; ði][ɪnˈspektər][ʃɑːt][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈræðər][grɪm][smɑɪl] .

" The inspector shot him a rather grim smile .

" 这 检查员 射击 他 一个 相当 严峻 微笑 .

督察朝他露出了一个颇为阴冷的笑容。

[ɔːl] , [ɪkˈsept][ˈkɑːpəlˌstoʊn] , [bent][daʊn][tuː; tə][lʊk][fɔːr; fər][ðə; ði][saɪn] .

All , except Copplestone , bent down to look for the sign .

全部 , 除了 科普尔斯通 , 弯曲 向下 到 看 为了 这 符号 .

除了科普尔斯通之外，所有人都弯下腰寻找标志。

" [hɪr][aɪˈtiː][ɪz] , " [ˈtræntər][ɪkˈskleɪmd] , [ˈpʊlɪŋ][ə; eɪ][ˈpens(ə)l][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][graʊnd] .

" Here it is , " Tranter exclaimed , pulling a pencil out of the ground .

" 这里 它 是 , " 特兰特 惊呼 , 拉 一个 铅笔 出去 的 这 地面 .

“找到了！”特兰特惊呼道，从地上拔出一支铅笔。

[ðeɪ][stʊd][əˈsaɪd][tuː; tə][gɪv][ðə; ði][ɪnˈspektər][ruːm] .

They stood aside to give the inspector room .

他们 站立 旁边 到 给 这 检查员 房间 .

他们让到一边，给检查员腾出空间。

" [ðə; ði][reɪn][hæz; həz][waːt][əˈwei][ˈeni][ˈtreɪsɪz][ðæt]

" The rain has washed away any traces that

" 这 雨 有 洗过 离开 任何 痕迹 那

雨水冲刷掉了所有痕迹，

[ˌpiːˈdʒiː -]

[Pg 108]

[页 -]

[第108页]

[maɪt][hæv; həv][helpt][juːˈes] , " [ðæt][əˈfɪ(ə)l][ˈgrʌmbld] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈfruːtləs][sɜːrtʃ] .

might have helped us , " that official grumbled , after a fruitless search .

可能 有 帮助 我们 , " 那 官方的 咕哝 , 后 一个 徒劳无功 搜索 .

“或许能帮上忙，”那位官员在徒劳地寻找之后抱怨道。

" [ænd; ʌnd][ˈiːv(ə)n][ɪf][aɪˈtiː][hæd; həd][nɑːt] , " [ðə; ði][ˈmænɪdʒər][əbˈzɜːrvd] ,

" And even if it had not , " the manager observed ,

" 和 甚至 如果 它 有 不是 , " 这 经理 观察到 ,

“即便没有，”经理说道，

" [juː; jʊ][wʊd][ˈoʊnli][hæv; həv][faʊnd][ˈtreɪsɪz][ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][juːˈes] , [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][hɪr] .

" you would only have found traces of all of us , as we were all here .

" 你 会 仅有的 有 成立 痕迹 的 全部 的 我们 , 作为 我们 是 全部 这里 .

“你只会找到我们所有人的痕迹，因为我们都曾在这里。”

" [ðə; ði][ɪnˈspektər][kənˈtɪnjuːd][hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪˈneɪ(ə)n] .

" The inspector continued his examination .

" 这 检查员 持续 他的 考试 .

检查员继续进行检查。

[ˈkɑːpəlˌstoʊn][stʊd][əˈpaːrt] , [hɪz; ɪz][aɪz][fɪkst][ɑːn][ðə; ði][ˈrɪvər] .

Copplestone stood apart , his eyes fixed on the river .

科普尔斯通 站立 除 , 他的 眼睛 固定的 在 这 河 .

科普尔斯通独自站着，目光紧盯着河面。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][əˈpɪr][tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkɪŋ][ðə; ði][ˈslɑɪtəst][ˈɪntrəst][ɪn][ðə; ði][prəˈsiːdɪŋz] .

He did not appear to be taking the slightest interest in the proceedings .

他 做过 不是 出现 到 是 采取 这 丝毫 兴趣 在 这 诉讼程序 .

他似乎对庭审过程毫无兴趣。

" [ɪn] [wʌt] [pə'ziʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði]['bɑ:di] ['laɪɪŋ] ?
" **In what position was the body lying ?**
" 在 什么 位置 曾是 这 身体 说谎 ？
尸体当时处于什么姿势？

" [ðə; ði] [ɪn'spektər] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['klɜ:rdʒɪmən] .
" **the inspector asked , looking up at the clergyman .**
" 这 检查员 问 , 寻找 向上 在 这 牧师 .
“督察抬头看着牧师问道。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ['hɔ:rəbli] [kən'tɔ:rtɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [seɪ] [ɪn] [wʌt] [pə'ziʃ(ə)n] [aɪ 'ti:]
" **It was so horribly contorted that it is difficult to say in what position it**
" 它 曾是 所以 糟糕透了 扭曲的 那 它 是 难的 到 说 在 什么 位置 它
[wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ,
" **was lying ,**
曾是 说谎 ,
“它扭曲得非常可怕，很难说它原本是什么姿势躺着的。”

" [ðə; ði] ['lætər] [rɪ'plaɪd] , ['bendɪŋ] [daʊn] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .
" **the latter replied , bending down beside him .**
" 这 后者 回复 , 弯曲 向下 旁 他 .
“后者一边回答，一边弯下腰走到他身边。”

" [ðə; ði] [hed] , [aɪ] [θɪŋk] , [leɪ] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fi:t] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [tri:z] . "
" **The head , I think , lay towards the river , and the feet towards the trees . "**
" 这 头 , 我 思考 , 躺 向 这 河 , 和 这 脚 向 这 树木 . "
“我认为，头部朝向河流，脚朝向树木。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [wen] [wi:; wi] [keɪm] , " ['kɑ:pəl'stoʊn] [kə'ɾɔbə'reɪtɪd] , [wɪ'dəʊt] ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz]
" **It was so when we came , " Copplestone corroborated , without turning his**
" 它 曾是 所以 什么时候 我们 来了 , " 科普尔斯通 证实 , 没有 转弯 他的
[hed] .
head .
头 .
“我们来的时候就是这样，”科普尔斯通头也没回地证实道。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)ll] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] [ɪn'spektər] , ['streɪtnɪŋ]
" **There are no signs of a struggle here , " said the inspector , straightening**
" 那里 是 不 标志 的 一个 斗争 这里 , " 说 这 检查员 , 拉直
[hɪm'self] ['æftər] [ə'nʌðər] [pɔ:z] .
himself after another pause .
他自己 后 其他 暂停 .
“这里没有搏斗的痕迹，”督察停顿了一下，直起身子说道。

" [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [wʌn] ,
" **If there had been one ,**
" 如果 那里 有 到过 一 ,
“如果真有这样一位的话，
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['heviərðən'er] [ɪndə'keɪənz] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] .
some of the heavier indications might have remained in spite of the rain .
一些 的 这 较重 症状 可能 有 剩余 在 尽管如此 的 这 雨 .
尽管下了雨，一些较重的风向标可能仍然存在。

" [[pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 109]**
" [页 -]
[第109页]

" [aɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l] , " [mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt] [sə'dʒestɪd] ,
" **It is possible , " Monsieur Dupont suggested ,**
" 它 是 可能的 , " 先生 杜邦 建议 ,
“这有可能，”杜邦先生建议道。

" [ðæt] [ðə; ði][ˈbɑ:di][wʌz; wəz] ['kærid] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [dɪd] [teɪk]
" **that the body was carried here from the place where the struggle did take**
" 那 这 身体 曾是 携带 这里 从 这 地方 在哪里 这 斗争 做过 拿
[pleɪs] . "
place . "
地方 . "

“尸体是从发生冲突的地方运到这里的。”

" [kwɔɪt] [ˈpɑ:səb(ə)l] , " [ðə; ði] [ɪn'spektər] [ə'gri:d] .
" **Quite possible , the inspector agreed** .
" 相当 可能的 , " 这 检查员 同意 .

“很有可能,”检查员同意道。

[hi; hi] [tɜ:rnd] [tu; tə] ['træntər] .
He turned to Tranter .
他 转向 到 特兰特 .

他转向特兰特。

" [wɪl] [ju; jʊ] [ʃʊ] [ju: 'es] [naʊ] , ['mɪstər] . ['træntər] , [wer] [ju; jʊ][ˈpɑ:rtɪd][frʌm; frəm] [mɪs] ['mændʒsən]
" **Will you show us now , Mr . Tranter , where you parted from Miss Manderson**
" 将要 你 展示 我们 现在 , 先生 . 特兰特 , 在哪里 你 分手了 从 错过 曼德森
? "
? "
? "

“特兰特先生，您现在能带我们去看看您和曼德森小姐是在哪里分开的吗？”

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , " ['træntər] [rɪ'plaɪd] .
" **I am not familiar with the garden , Tranter replied** .
" 我 是 不是 熟悉的 和 这 花园 , " 特兰特 回复 .

“我对这个花园并不熟悉,”特兰特回答道。

" [aɪ]['oʊnli] [noʊ] , [æz; əz][aɪ][təʊld][ju; jʊ][ləst] [naɪt] ,
" **I only know , as I told you last night** ,
" 我 仅有的 知道 , 作为 我 讲述 你 最后的 夜晚 ,

我只知道，就像我昨晚告诉你的那样，

[ðæt] [wi; wi][hæd; həd][dʒʌst] [pæst] ['ʌndər] [sʌm; səm][ˈɑ:rtəz, 'ɑ:rtɪz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [pæθ] .
that we had just passed under some arches across the path .
那 我们 有 只是 通过了 在下面 一些 拱门 穿过 这 小路 .

我们刚刚穿过小路上的几个拱门。

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] . "
I do not know where they are . "
我 做 不是 知道 在哪里 他们 是 . "

我不知道他们在哪里。

" ['mɪstər] . ['kɑ:pəl,stəʊn] [wɪl] [ʃʊ] [ju: 'es] , " [sed] [ðə; ði] [ɪn'spektər] .
" **Mr . Copplestone will show us , said the inspector** .
" 先生 . 科普尔斯通 将要 展示 我们 , " 说 这 检查员 .

“科普尔斯通先生会给我们展示的,”督察说道。

['kɑ:pəl,stəʊn] ['stɑ:rtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] , [ænd; ænd] [tɜ:rnd] [tu; tə][ðəm; ðəm] .
Copplestone started at the sound of his own name , and turned to them .
科普尔斯通 开始 在 这 声音 的 他的 自己的 姓名 , 和 转向 到 他们 .

科普尔斯通听到自己的名字，猛地转过身去。

" [wʌt] [nekst] ?
" **What next ?**
" 什么 下一个 ?

接下来呢？

" [hi:; hi] [æskt] [ə'brʌptli] .
" he asked abruptly .
" 他 问 突然 .

他突然问道。

" [ðə; ði] [roʊz] [ˈɑ:rtʃəz, ˈɑ:rtʃɪz] , " [rɪˈtɜ:rnd] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] .
" The rose arches , " returned the inspector .
" 这 玫瑰 拱门 , " 返回 这 检查员 .

“玫瑰拱门,”检查员回答道。

[ˈkɑ:pəlˌstoʊn] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tri:z] , [sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [əˈhed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Copplestone indicated an opening in the trees , some distance ahead of them .
科普尔斯通 表明的 一个 开幕 在 这 树木 , 一些 距离 前方 的 他们 .

科普尔斯通指着前方不远处树林中的一处空地。

" [ˈoʊvər] [hɪr] , " [hi:; hi] [dəˈrektɪd] , [ˈmu:viŋ] [tɔ:rdz] [ɑɪ ˈti:] .
" Over here , " he directed , moving towards it .
" 超过 这里 , " 他 指导 , 移动 向 它 .

“这边,”他一边说着, 一边朝它走去。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [twelv] [ˌɔ:rnəˈment(ə)] [ˈɑ:rtʃəz, ˈɑ:rtʃɪz] , [ˌoʊvərˈgroʊn][wɪð; wɪθ][ˈroʊzɪz] .
There were twelve ornamental arches , overgrown with roses .
那里 是 十二 装饰 拱门 , 长得太茂盛了 和 玫瑰 .

那里有十二座装饰拱门, 上面爬满了玫瑰。

[məˈsjɜ:r] [duːˈpɑ:nt] [lʊkt]
Monsieur Dupont looked
先生 杜邦 看起来

杜邦先生看起来

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[æt; ət][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [ˈɔ:lmʊst][wɪð; wɪθ] [ˈrevərəns] .
at the wealth of flowers almost with reverence .
在 这 财富 的 花朵 几乎 和 尊敬 .

欣赏这繁花似锦, 几乎带着敬畏之心。

" [soʊ][fɑ:r] , " [hi:; hi] [ˈmʌtəd] , " [ðə; ði][ˈoʊnli] [ɪnəs(ə)nt] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ɪn] [ðɪs] [ˈɡɑ:rdn] .
" So far , " he muttered , " the only innocent things I have seen in this garden .
" 所以 远的 , " 他 低声说道 , " 这 仅有的 清白的 事物 我 有 已见 在 这 花园 .

“到目前为止,”他喃喃自语道, “这是我在这座花园里看到的唯一纯洁无辜的东西。”

" [ˈtræntər] [stɑ:pt] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [ˈsevrəl] [pæðz] [ˌɪntəˈsektɪd] .
" Tranter stopped at a point where several paths intersected .
" 特兰特 停止 在 一个 观点 在哪里 一些 路径 相交 .

特兰特在几条路的交汇处停了下来。

" [aɪ] [left] [hɜ:r; hər] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] .
" I left her here , " he said .
" 我 左边 她 这里 , " 他 说 .

“我把她留在了这里了,”他说。

" [aɪ] [went] [daʊn] [ðæt] [pæθ] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
" I went down that path to the right ,
" 我 去 向下 那 小路 到 这 正确的 ,

我沿着右边那条路走了下去,

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][təʊld][em 'iː] [wʊd] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn] [lɔːnz] [wer] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][moʊst] ['laɪkli]
which she told me would lead to the main lawns where I should be most likely
哪个 她 讲述 我 会 带领 到 这 主要的 草坪 在哪里 我 应该 是 最多 可能
[tuː; tə]['mɪstər] . ['kɑːpəlstoʊn] .
to Mr . Copplestone .
到 先生 . 科普尔斯通 .

她告诉我，这条路通往主草坪，在那里我最有可能见到科普尔斯通先生。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [streɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] . "
She said she was going straight back to the house . "
她 说 她 曾是 去 直的 后退 到 这 房子 . "
她说她要直接回家。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən] [ðæt] [pæθ] , " ['kɑːpəlstoʊn] [sed] , ['tɜːrniŋ] [tuː; tə][wʌn][ɪn] [ə'nʌðər]
" She should have taken that path , " Copplestone said , turning to one in another
" 她 应该 有 已采取 那 小路 , " 科普尔斯通 说 , 转弯 到 一 在 其他
[də'rekʃn; da'rekʃn] .
direction .
方向 .

“她本应该走那条路的,”科普尔斯通说着，转向另一个方向。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] . "
" That is the way to the house . "
" 那 是 这 方式 到 这 房子 . "
“那就是通往房子的路。”

" [dɪd][ʃiː; ʃi] [noʊ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wel] ? " [æskt] [ðə; ði] [ɪn'spektər] .
" Did she know the garden well ? " asked the inspector .
" 做过 她 知道 这 花园 出色地 ? " 问 这 检查员 .
“她对花园很熟悉吗?”督察问道。

" ['pɜːrfɪktli] [wel] . "
" Perfectly well . "
" 完美 出色地 . "
“很好。”

" [stiɪl] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [rɔːŋ] ['tɜːrniŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] . "
" Still , she might easily have taken a wrong turning in the darkness . "
" 仍然 , 她 可能 容易地 有 已采取 一个 错误的 转弯 在 这 黑暗 . "
“不过，她也很有可能在黑暗中走错路。”

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] .
" She might .
" 她 可能 .
她或许会。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['streɪtɪst] [pæθ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
But it is about the straightest path in the garden .
但 它 是 关于 这 最直 小路 在 这 花园 .
但这却是花园里最笔直的小路。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teɪk] .
I don't think she would have made a mistake .
我 不 思考 她 会 有 制成 一个 错误 .
我不认为她会犯错。

" ['sləʊli] [ænd; ənd] ['keɪfəli] [ɪn'spektər] [feɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ˈʌndər] [ðə; ði]
" Slowly and carefully Inspector Fay followed the path to the house , under the
" 缓慢地 和 小心 检查员 仙女 随后 这 小路 到 这 房子 , 在下面 这
[gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] ['kɑːpəlstoʊn] .
guidance of Copplestone .
指导 的 科普尔斯通 .
在科普尔斯通的指导下，费伊督察小心翼翼地沿着小路走向房子。

[ˈevri] [jɑ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [ɪgˈzæmɪnd] , [bʌt; bət] [ˈji:ldɪd] [ˈnʌθɪŋ] .
Every yard of the way was examined , but yielded nothing .
每一个 院子 的 这 方式 曾是 检查 , 但 产生 没有什么 .
他们仔细检查了每一寸道路, 但一无所获。

[ðə; ði] [ɪnˈspektɜ:z]
The inspector's
这 检查员的
检查员的

[,pi: ˈdʒi: -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[feɪs] [brˈkeɪm] [ˈdɑ:rkər][ænd; ənd][ˈdɑ:rkər] .
face became darker and darker .
脸 成为 较暗 和 较暗 .
脸色越来越黑。

[hi:; hi] [stɑ:pt] [wen] [ðei] [tɜ:rnd] [ə; ei][ˈkɔ:rnər][ænd; ənd] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .
He stopped when they turned a corner and found themselves at the house .
他 停止 什么时候 他们 转向 一个 角落 和 成立 他们自己 在 这 房子 .
他们转过街角, 发现自己来到了房子前, 他便停了下来。

" [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈpɑ:səbli] [hæv; həv][gɔ:t][soʊ][fa:r][æz; əz] [ðɪs] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [əˈtæk] [wʌz; wəz] [meɪd] ,
" **She could not possibly have got so far as this before the attack was made ,**
" 她 可以 不是 可能 有 得到 所以 远的 作为 这 前 这 攻击 曾是 制成 ,
“在袭击发生之前, 她不可能走到这里。”

" [hi:; hi] [sed] [ˌdiskənˈtentɪdli] .
" **he said discontentedly .**
" 他 说 不满地 .
他不满地说。

他不满地说。

" [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] , " [əˈgri:d] [ðə; ði][ˈmænɪdʒər] .
" **Impossible , " agreed the manager .**
" 不可能的 , " 同意 这 经理 .
“不可能,”经理同意道。

" [ɪf] [ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] [hæd; həd] [kɪld] [hɜ:r; hər] [hɪr] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [left] [hɜ:r; hər] [hɪr] .
" **If the murderer had killed her here , he would have left her here .**
" 如果 这 凶手 有 被杀 她 这里 , 他 会 有 左边 她 这里 .
“如果凶手在这里杀了她, 他就会把她留在这里。”

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] [ˈdræɡɪŋ] [hɜ:r; hər][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][ˈrɪvər]
He would not have taken the risk of dragging her all the way to the river
他 会 不是 有 已采取 这 风险 的 拖拽 她 全部 这 方式 到 这 河
.
"
:
"
:
"
.
他不会冒着风险把她一路拖到河边。

" [aɪ ˈti:] [si:mz] [ə; ei] [ˈkjʊriəs] [θɪŋ] , " [ðə; ði][ˈklɜ:rdʒɪmən] [rɪˈmɑ:kt] ,
" **It seems a curious thing , " the clergyman remarked ,**
" 它 似乎 一个 好奇的 事物 , " 这 牧师 评论 ,
“这似乎是一件奇怪的事,”牧师说道。

" [ðæt] [əˈpærəntli] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ˈʌtər] [ˈeni] [kraɪ][fɔ:r; fər] [help] . "
" **that apparently she did not utter any cry for help . "**
" 那 显然 她 做过 不是 说出 任何 哭 为了 帮助 . "
“显然她没有发出任何求救声。”

" [ɑ:] ! " [sed] [mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt][ˈkwaɪətli] .
" **Ah !** " **said Monsieur Dupont quietly** .
" 啊 ! " 说 先生 杜邦 悄悄 .

“啊！”杜邦先生轻声说道。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈklɜ:rdʒimən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [ˈɪntrəst] .
He looked at the clergyman with a new interest .
他 看起来 在 这 牧师 和 一个 新的 兴趣 .

他用一种新的兴趣打量着那位牧师。

[ˈka:pəl,stoʊn] [ˈɔ:lsʊv] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈkwɪkli] .
Copplestone also glanced at him quickly .
科普尔斯通 还 瞥了一眼 在 他 迅速地 .

科普尔斯通也迅速地瞥了他一眼。

" [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈθʌndər] [wʊd] [ˈhɑ:rdli][hæv; həv] [draʊnd] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [kraɪ] ,
" **Even the thunder would hardly have drowned a sharp cry** ,
" 甚至 这 雷 会 几乎 有 溺水 一个 锋利的 哭 ,

“即使是雷声也难以掩盖一声尖锐的呼喊。”

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [ˈfɔrli] [hæv; həv] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:] . "
and some one would surely have heard it . "
和 一些 一 会 一定 有 听到 它 . "

肯定会有人听到的。

" [ˈprɑ:bəbli] [ʃi:; ʃi] [ˈhædnt] [taɪm] , " [səˈdʒestɪd] [ðə; ði][ˈmænɪdʒər] .
" **Probably she hadn't time** , " **suggested the manager** .
" 大概 她 之前没有 时间 , " 建议 这 经理 .

“她可能没时间，”经理猜测道。

" [noʊ] [daʊt] [hi:; hi] [spræŋ] [aʊt][ænd; ənd] [əˈtækt] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] .
" **No doubt he sprang out and attacked her from the back** .
" 不 怀疑 他 弹簧 出去 和 遭到攻击 她 从 这 后退 .

毫无疑问，他从背后跳出来袭击了她。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [ɪtˈself] .
He must have been as quick as the lightning itself .
他 必须 有 到过 作为 快的 作为 这 闪电 本身 .

他的速度一定快如闪电。

" [mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt] [dru:] [ˈtræntər] [ə'saɪd] .
" **Monsieur Dupont drew Tranter aside** .
" 先生 杜邦 画 特兰特 旁边 .

“杜邦先生把特兰特拉到一边。

" [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈklerɪkl] [frend] [dʌz] [nɑ:t] [ˈri:əlaɪz][ðə; ði] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɔɪnt] , " [hi:; hi] [sed]
" **Our clerical friend does not realize the importance of his own point** , " **he said**
" 我们的 文员 朋友 做 不是 意识到 这 重要性 的 他的 自己的 观点 , " 他 说

[sɔ:ftli] .
softly .
轻轻 .

“我们这位神职人员朋友没有意识到他自己观点的重要性，”他轻声说道。

" [bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz][pʊt][hɪz; ɪz][ˈfɪŋgər][ɑ:n][ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ˈmɪstəri] . "
" **But he has put his finger on the key to the whole mystery** . "
" 但 他 有 放 他的 手指 在 这 钥匙 到 这 所有的 神秘 . "

“但他已经找到了解开整个谜团的关键。”

" [ðə; ði] [ki:] ?
" **The key ?**
" 这 钥匙 ?

关键是什么？

" ['træntər] [rɪ'pi:tɪd] .
" **Tranter repeated** .
" 特兰特 重复 .

特兰特重复道。

" [ɪf] ['kristi:n] ['mændʒ-sən] [hæd; həd] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][fɔ:r; fər][help] , [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]
" **If Christine Manderson had uttered a cry for help , this would have been a**
" 如果 克里斯汀 曼德森 有 说出 一个 哭 为了 帮助 , 这 会 有 到过 一个
[ˈsɪmp(ə)] ,
" **simple** ,
" 简单的 ,

“如果克里斯汀·曼德森曾发出求救声，这本来会很简单，

[ˈstreɪtˈfɔ:rwərd] [keɪs] , " [sed] [mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt] .
straightforward case , " said Monsieur Dupont .
" 直截了当 案件 , " 说 先生 杜邦 .

“案情很简单，”杜邦先生说。

" [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [fi:; ji][dɪd][nɔ:t] [laɪz][ðə; ði] [hoʊl] ['si:kɾət] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] . "
" **In the fact that she did not lies the whole secret of the crime** . "
" 在 这 事实 那 她 做过 不是 谎言 这 所有的 秘密 的 这 犯罪 . "

“她没有这样做，这才是整个犯罪真相的所在。”

" - ['ri:z(ə)n] [wʊd] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['ɑ:bviəs] [wʌn] , " ['træntər] [rɪ'tɜ:rnd] .
" **Bolsover's reason would seem to be the obvious one , " Tranter returned** .
" - 原因 会 似乎 到 是 这 明显的 一 , " 特兰特 返回 .

“博尔索弗的理由似乎是最显而易见的，”特兰特回答道。

" [ðə; ði] [ə'sɔ:lt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [fi:; ji][hæd; həd][noʊ] [taɪm] . "
" **The assault must have been made so quickly that she had no time** . "
" 这 突击 必须 有 到过 制成 所以 迅速地 那 她 有 不 时间 . "

“袭击发生得如此迅速，她根本没有时间反应。”

" ['mɪstər] . - ['ri:z(ə)n] [ɪz] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [ðə; ði] ['ɑ:bviəs] [wʌn] , " [əd'mɪtɪd] [mə'sjɜ:r]
" **Mr . Bolsover's reason is , as you say , the obvious one , " admitted Monsieur**
" 先生 . - 原因 是 , 作为 你 说 , 这 明显的 一 , " 承认 先生
[du:'pɑ:nt] .
" **Dupont** .
" 杜邦 .

“正如你所说，博尔索弗先生的理由显而易见，”杜邦先生承认道。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz][nɔ:t][ðə; ði] [kə'rekt] [wʌn] .
" **But it is not the correct one** .
" 但 它 是 不是 这 正确的 一 .

但这并不是正确的答案。

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [wɔ:rnd] [ɪn'spektər] [feɪ] [tu:; tə][dɪsrɪ'gɑ:rd][ðə; ði] ['ɑ:bviəs] .
I have already warned Inspector Fay to disregard the obvious .
我 有 已经 警告 检查员 仙女 到 漠视 这 明显的 .

我已经警告过费伊警督不要无视显而易见的事实。

[ɪf] [hi:; hi] [wɪl] [nɔ:t] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [ə'fer] . "
If he will not take my advice , that is his affair . "
如果 他 将要 不是 拿 我的 建议 , 那 是 他的 事务 . "

如果他不听我的劝告，那是他自己的事。

" [bʌt; bət] [wʌt] [du:] [ju;; jʊ] [mi:n] ? " [æskt] ['træntər] .
" **But what do you mean ?** " **asked Tranter** .
" 但 什么 做 你 意思是 ? " 问 特兰特 .
“但你这话是什么意思？”特兰特问道。

[mə'sjɜ:r] ['du:pɑ:nts] [vɔɪs] [sæŋk] ['ləʊər] .
Monsieur Dupont's voice sank lower .
先生 杜邦的 嗓音 沉没 降低 .
杜邦先生的声音低了下去。

" [dəʊnt] [ju;; jʊ] [si:] [ðæt] [ə; ei] [kraɪ] [fɔ:r; fər] [help] [wʊd] [hæv; həv] [kəm'pli:tli] [træns'fɔ:md] [ðə; ði] [hoʊl]
" **Don't you see that a cry for help would have completely transformed the whole**
" 不 你 看 那 一个 哭 为了 帮助 会 有 完全地 转变 这 所有的
[keɪs] ?
case ?
案件 ?
“难道你看不出，一声求救声会彻底改变整个案件的走向吗？”

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [brɔ:t] [aɪ 'ti:] [daʊn] [ɪn] [wʌn] [kræʃ] [tu;; tə]
It would have brought it down in one crash to
它 会 有 带来 它 向下 在 一 碰撞 到
它本可以一击坠毁。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 113**]
[页 -]

[第113页]

[ə; ei] ['hju:mən] ['lev(ə)] .
a human level .
一个 人类 等级 .
达到人类的水平。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['saɪləns] — [ðə; ði] ['ʌtər] , ['hɔ:rəb(ə)] ['saɪləns] — [ðæt] [meɪks] [aɪ 'ti:] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] .
It is the silence — the utter , horrible silence — that makes it what it is .
它 是 这 沉默 — 这 说出 , 可怕 沉默 — 那 制作 它 什么 它 是 .
正是这寂静——彻底的、可怕的寂静——造就了它现在的样子。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['saɪləns] — —
It is the silence — —
它 是 这 沉默 — —
是寂静——

" [ðə; ði] [ɪn'spektɜ-z] [vɔɪs] [ri'kɔ:ld] [ðem; ðəm] .
" **The inspector's voice recalled them** .
" 这 检查员的 嗓音 召回 他们 .
“督察的声音让他们想起了他们。”

" [naʊ] , ['mɪstər] . ['bɒlsəvə] , [dʒʌst] ['werəbaʊts] [wʌz; wəz] ['leɪtən] [wen] [ju;; jʊ] [dɪ'stɜ:rbd] [hɪm; ɪm] ? "
" **Now , Mr . Bolsover , just whereabouts was Layton when you disturbed him ?** " "
" 现在 , 先生 . 博尔索弗 , 只是 下落 曾是 莱顿 什么时候 你 不安 他 ? "
“博尔索弗先生，你打扰莱顿的时候，他究竟在哪里？”

" [hi;; hi] [wʌz; wəz] ['sni:kɪŋ] [raʊnd] [ðər; ðər] , " [ðə; ði] ['mæniɪdʒər] [ri'plaɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [tu;; tə] [ə; ei] ['kɔ:rənər]
" **He was sneaking round there ,** " **the manager replied , pointing to a corner**
" 他 曾是 鬼鬼祟祟 圆形的 那里 , " 这 经理 回复 , 指向 到 一个 角落
[ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
of the house ,
的 这 房子 ,
“他刚才在那边偷偷摸摸地转悠，”经理指着房子的一个角落回答道。

" [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['wɪndəʊz] . "

" **towards the drawing - room windows** . "

" 向 这 绘画 - 房间 视窗 . "

“朝着客厅的窗户方向。”

" [wɪtʃ] [pæθ] [dɪd][hi:; hi] [rʌn] [tu:; tə] [wen] [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ju:; jə] ? "

" **Which path did he run to when he saw you ?** "

" 哪个 小路 做过 他 跑步 到 什么时候 他 锯 你 ? "

他看到你时，朝哪条路跑去了？

" [ðæt] [wʌn] — [tu:; tə][ðə; ði] ['rɪvər] . "

" **That one — to the river** . "

" 那 — — 到 这 河 . "

“就是那条河。”

" [dʌz] [ðæt] [pæθ] [kə'mju:nɪkeɪt] ['eniwɐ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [prɪ'zu:m] [mɪs]

" **Does that path communicate anywhere with the one which we presume Miss**

" 做 那 小路 交流 任何地方 和 这 — 哪个 我们 估 错过

['mændʒsən] [wʌz; wəz] ['fɑ:ləʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ? "

Manderson was following to the house ? "

曼德森 曾是 下列的 到 这 房子 ? "

“这条路和我们推测曼德森小姐前往房子的那条路有交汇之处吗？ ”

" [jes] , " [sed] ['kɑ:pəl,stəʊn] .

" **Yes , " said Copplestone** .

" 是的 , " 说 科普尔斯通 .

“是的，”科普尔斯通说。

[ðeɪ] [mu:vɪd] [ə'lə:ŋ] [ðə; ði] [pæθ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mænɪdʒər] .

They moved along the path indicated by the manager .

他们 已搬 沿着 这 小路 表明的 经过 这 经理 .

他们沿着经理指示的路线前进。

[aɪ 'ti:] ['twɪstɪd] [ə'baʊt] [ʌnpɾə'dʌktɪvli] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] .

It twisted about unproductively for some distance .

它 扭曲 关于 毫无成效地 为了 一些 距离 .

它徒劳地扭动了一段距离。

" [haʊ] [fɑ:r][wʌz; wəz][hi:; hi][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ju:; jə] ? " [æskt] [ðə; ði] [ɪn'spektər] .

" **How far was he in front of you ?** " **asked the inspector** .

" 如何 远的 曾是 他 在 正面 的 你 ? " 问 这 检查员 .

“他当时在你前面多远？ ” 督察问道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [kən'fest] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] .

" **I don't know , " confessed the manager** .

" 我 不 知道 , " 坦白 这 经理 .

“我不知道，”经理坦白道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ə'baʊt] [ten] ['ja:dz] [wen] [wi:; wi] ['stɑ:rtɪd] — [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

" **I should say about ten yards when we started — but I am not much of a**

" 我 应该 说 关于 十 码 什么时候 我们 开始 — 但 我 是 不是 很多 的 一个

['rʌnər] .

runner .

跑步者 .

“我应该说我们刚开始的时候大概跑了十码——但我不太擅长跑步。”

[aɪ][hæd; həd][bɔ:st] [hɪm; ɪm] [ɔ:ltə'geðər] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][gɔ:t] [hɪr] .

I had lost him altogether before I got here .

我 有 丢失的 他 共 前 我 得到 这里 .

我到这儿之前就已经和他彻底失去联系了。

[ðeɪ] [went] [ɑ:n] .
They went on .
他们 去 在 .

他们继续前进。

" [ðæt] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [reɪn] , " [ðə; ði] [ɪn'spektər] ['mʌtəd] .
That cursed rain , **the inspector muttered** .
" 那 被诅咒的 雨 , " 这 检查员 低声说道 .

“该死的雨,”督察低声咒骂道。

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [bræntʃ] [ðæt] [li:dz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʌðər] [pæθ] , " [sed] ['kɑ:pəl'stoʊn] , [ˈhɔ:ltɪŋ] .
This is the branch that leads to the other path , **said Copplestone** , **halting** .
" 这 是 这 分支 那 线索 到 这 其他 小路 , " 说 科普尔斯通 , 停止 .

“这是通往另一条路的岔路,”科普尔斯通停下脚步说道。

" [ænd; ʌnd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['fɜ:rðər] [ə'bi:ŋ] [ðer; ðər] , [baɪ] [ðæt] [fɜ:r] [tri:] [ðæt] [aɪ] [met] [mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt]
And it was further along there , **by that fir tree that I met Monsieur Dupont**
" 和 它 曾是 更远 沿着 那里 , 经过 那 冷杉 树 那 我 遇见 先生 杜邦
,
.
,

“就在那棵杉树旁,我再往前走一点,就遇到了杜邦先生。”

" ['ædɪd] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] .
added the manager .
" 额外 这 经理 .

经理补充道。

" [ðæt] [ɪz] [soʊ] , " [ə'gri:d] [mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt] .
That is so , **agreed Monsieur Dupont** .
" 那 是 所以 , " 同意 先生 杜邦 .

“的确如此,”杜邦先生同意道。

" ['leɪtən] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪd] [nɑ:t] [kʌm] [bɪ'jɑ:nd] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn] [maɪ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] . "
Layton certainly did not come beyond this point in my direction . "
" 莱顿 当然 做过 不是 来 超过 这 观点 在 我的 方向 : "
.

“莱顿肯定没有朝我这边过来。”

" [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðæt] [bræntʃ] , " [ðə; ði] [ɪn'spektər] ['kælkjuleɪtɪd] ,
By taking that branch , **the inspector calculated** ,
" 经过 采取 那 分支 , " 这 检查员 计算 ,

“通过选取那条分支,”检查员计算道, “

" [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [met] [mɪs] ['mændʒ-sən] [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [kraɪm] [wʌz; wəz]
he would have met Miss Manderson just at the time that the crime was
" 他 会 有 遇见 错过 曼德森 只是 在 这 时间 那 这 犯罪 曾是
[kə'mɪtɪd] . "
committed . "
" 坚定的 . "
.

“他应该是在犯罪发生的时候遇到了曼德森小姐。”

" [hi:; hi] [wʊd] , " [sed] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] .
He would , **said the manager** .
" 他 会 , " 说 这 经理 .

“他会会的,”经理说。

[mə'sjɜːr] [du:'pɑːnt] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə] ['træntər] .
Monsieur Dupont turned again to Tranter .
先生 杜邦 转向 再次 到 特兰特 .

杜邦先生再次转向特兰特。

" [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [kwɪk] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " ['leɪtən] [ɪz] [ɔːl'redi] [hæŋd] . "
" We must be quick , " he whispered , " Layton is already hanged . "
" 我们 必须 是 快的 , " 他 低声说道 , " 莱顿 是 已经 绞刑 . "
“我们必须快点,”他低声说, “莱顿已经被绞死了。”

" [ðer; ðər] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [tjæns] [fɔːr; fər][him; ɪm] , " [rɪ'tɜːrnd] ['træntər] .
" There doesn't seem to be much chance for him , " returned Tranter .
" 那里 不 似乎 到 是 很多 机会 为了 他 , " 返回 特兰特 .
“他似乎没什么机会,”特兰特回答道。

" [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] [keɪs] .
" It will be a very strong case .
" 它 将要 是 一个 非常 强的 案件 .
这将是一个非常有力的案例。

[noʊ][ˈkrɪmɪn(ə)l][kʊd; kəd] [kəm'pleɪn] [æt; ət] ['biːɪŋ] [hæŋd] [ɑːn] [sʌtʃ] ['eɪvɪdəns] . "
No criminal could complain at being hanged on such evidence . "
不 刑事 可以 抱怨 在 存在 绞刑 在 这样的 证据 . "
任何罪犯都不可能对因这样的证据而被处以绞刑感到不满。

" [ænd; ænd] [jet] , " [sed] [mə'sjɜːr] [du:'pɑːnt] ['sləʊli] , " [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['æktʃuəl] [kraɪm] [ɪz]
" And yet , " said Monsieur Dupont slowly , " so far as the actual crime is
" 和 然而 , " 说 先生 杜邦 缓慢地 , " 所以 远的 作为 这 实际的 犯罪 是
[kən'sɜːrnd] , [ðer; ðər]
concerned , there
担心的 , 那里
“然而,”杜邦先生缓缓说道, “就实际的犯罪而言,

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 115**]
[页 -]

[第115页]

[ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l] [treɪs] .
is not a single trace .
是 不是 一个 单身的 痕迹 .

并非单一痕迹。

[nɑːt][wʌn]['sɪŋ(ə)l] [treɪs] .
Not one single trace .
不是 一 单身的 痕迹 .

一点痕迹都没有。

[ɪz][aɪ 'tiː][nɑːt] [ɪk'strɔːrdənəri] ?
Is it not extraordinary ?
是 它 不是 非凡的 ?

这难道不令人惊叹吗？

" [hiː; hi] ['dʌblɪd] [hɪz; ɪz] [fɪsts] .
" He doubled his fists .
" 他 双倍 他的 拳头 .

他握紧了拳头。

" [ðæt] [lʌk] !
" That luck !
" 那 运气 !

“真是好运！ ”

" [hi:; hi] [graʊnd] [aʊt] ['æŋgrəli] .
" **he ground out angrily** .
" 他 地面 出去 愤怒地 .

他愤怒地咬牙切齿地说。

" [ə'gen] [ðæt] [lʌk] ！ "
" **Again that luck** ！ "
" 再次 那 运气 ！ "

“真是运气好！”

" [wʌt] [lʌk] ？
" **What luck** ？
" 什么 运气 ？

什么运气？

" ['træntər] [ɪk'skleɪmd] .
" **Tranter exclaimed** .
" 特兰特 惊呼 .

特兰特惊呼道。

" [ɪf] [ðæt] [moʊst] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd][nɔ:t] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv]
" **If that most unfortunate young man had not come here and made a fool of**
" 如果 那 最多 不幸 年轻的 男人 有 不是 来 这里 和 制成 一个 傻子 的
[hɪm'self] [læst] [naɪt] ,
himself last night ,
他自己 最后的 夜晚 ,

“如果昨晚那个倒霉的年轻人没有来这里出丑的话，

[ðə; ði] [pə'li:s] [maɪt] [hæv; həv] [sə:tʃt] [fə'revər] [wɪ'ðəʊt] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [klu:] .
the police might have searched forever without finding a clue .
这 警察 可能 有 搜索 永远 没有 寻找 一个 线索 .

警方可能永远也找不到任何线索。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [klu:] [hɪr] .
There is no clue here .
那里 是 不 线索 这里 .

这里没有任何线索。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [reɪn] .
And there was the rain .
和 那里 曾是 这 雨 .

而且还下着雨。

[ðə; ði] ['veri] ['elɪmənts; 'eləmənts] [swi:p] [ʌp] ['æftər][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] . "
The very elements sweep up after the passing of the Destroyer . "
这 非常 元素 扫 向上 后 这 通过 的 这 驱逐舰 . "

驱逐舰过后，万物皆随之消散。

" [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ？
" **What on earth do you mean** ？
" 什么 在 地球 做 你 意思是 ？

你到底是什么意思？

" ['træntər] [kraɪd] .
" **Tranter cried** .
" 特兰特 哭 .

特兰特哭了。

" [hʌʃ] ！ " [sed] [mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt] .
" **Hush** ！ " **said Monsieur Dupont** .
" 嘘 ！ " 说 先生 杜邦 .

“嘘！”杜邦先生说道。

" [aɪ][eɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [ðə; ði] [ɪn'spektər] .
" **I am obliged to you , gentlemen , " said the inspector .**
" 我 是 有义务 到 你 , 先生们 , " 说 这 检查员 .

“我非常感谢你们，先生们，”督察说道。

" [jɔː; jər] ['eɪvɪdəns] [wɪl] [ʌv; əv] [kɔːrs] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd][æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl]
" **Your evidence will of course be required at the inquest , of which you will**
" 你的 证据 将要 的 课程 是 必需的 在 这 死因调查 , 的 哪个 你 将要
[rɪ'siːv] ['nɒʊtɪs] .
receive notice .
收到 注意 .

“当然，在死因调查中需要提供您的证据，您将会收到相关通知。”

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [dɪ'tɛrn] [juː; jʊ] ['eni] [lɔːŋgər] .
I need not detain you any longer .
我 需要 不是 扣留 你 任何 更长 .

我无需再耽搁你了。

" [ðə; ði] ['klɜːrdʒɪmən][ænd; ənd][ðə; ði]['mænɪdʒər] ['hɜːrɪd] [ə'weɪ] .
" **The clergyman and the manager hurried away .**
" 这 牧师 和 这 经理 慌忙 离开 .

牧师和经理匆匆离开了。

[mə'sjɜːr] [duː'pɑːnt] ['lɪŋgə] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'spektɜːz] [saɪd] , [ænd; ənd]['træntər] ['stroʊld] [bæk] [wɪð; wɪθ]
Monsieur Dupont lingered at the inspector's side , and Tranter strolled back with
先生 杜邦 徘徊不去 在 这 检查员的 边 , 和 特兰特 漫步 后退 和
['kɑːpəl'stoʊn] .
Copplestone .
科普尔斯通 .

杜邦先生在督察身边逗留了一会儿，特兰特则和科普尔斯通一起漫步回去了。

[,piː 'dʒɪː] -]
[**Pg 116**]
[页 -]

[第116页]

" [wel] ? " ['kwɪərɪd] [ðə; ði] [ɪn'spektər] .
" **Well ? " queried the inspector .**
" 出色地 ? " 查询 这 检查员 .

“怎么样？”督察问道。

" [nɑːt] [mʌtʃ] [daʊt] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [ɪz][ðər; ðər] ? "
" **Not much doubt about it , is there ? "**
" 不是 很多 怀疑 关于 它 , 是 那里 ? "

这一点毋庸置疑，不是吗？

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [keɪs] , " [sed] [mə'sjɜːr] [duː'pɑːnt] .
" **You have a strong case , " said Monsieur Dupont .**
" 你 有 一个 强的 案件 , " 说 先生 杜邦 .

“你的理由很充分，”杜邦先生说。

" ['veri] [strɔːŋ] . "
" **Very strong . "**
" 非常 强的 . "

“非常强。”

" [juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] ?
" **You agree with it ?**
" 你 同意 和 它 ?

你同意吗？

" [mə'sjɜːr] [duː'pɑːnt] [ʃ'rʌŋd] [hɪz; ɪz] ['jəʊldəz] .
" **Monsieur Dupont shrugged his shoulders** .
" 先生 杜邦 耸了耸肩 他的 肩膀 .

杜邦先生耸了耸肩。

" [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [aɪ][eɪ 'em][nɑːt][ɪn] [pə'zɪ(ə)n] , [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [tuː; tə][kɑːntrə'dɪkt][aɪ 'tiː] . " **At all events , I am not in position , at present , to contradict it** . "
" 在 全部 活动 , 我 是 不是 在 位置 , 在 展示 , 到 顶撞 它 . "

“无论如何，目前我无法反驳这一点。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][jɔːr; jər][wɜːrk] [kʌt] [aʊt][tuː; tə] [bɪld] [ʌp] [ə'nʌðər] [wʌn] , " [sed] [ðə; ði] [ɪn'spektər] **You will have your work cut out to build up another one , " said the inspector**
" 你 将要 有 你的 工作 切 出去 到 建造 向上 其他 一 , " 说 这 检查员
[kəm'pleɪsntli] . **complacently** .
自满地 .

“你要想再建一个，可有的忙了，”督察得意洋洋地说。

" [ðer; ðər] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [treɪs] . " **There isn't a trace** . "
" 那里 不是 一个 痕迹 . "

“一点痕迹都没有。”

" [ðæt] [ɪz][aɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfɑːrpli] . **That is it , " said the other sharply** .
" 那 是 它 , " 说 这 其他 尖锐地 .

“就是这样，”另一个人厉声说道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [treɪs] . **There is no trace** .
" 那里 是 不 痕迹 .

没有痕迹。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnevər] [ə; eɪ] [treɪs] . **There is never a trace** .
那里 是 绝不 一个 痕迹 .

一点痕迹都没有。

" [hiː; hi] [ˈloʊə-d] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈkɔːʃəsli] . **He lowered his voice cautiously** .
" 他 降低 他的 嗓音 谨慎地 .

他小心翼翼地压低了声音。

" [wʌn] [pɔɪnt] [aɪ] [ˌrekə'mend] [tuː; tə][juː; jʊ] , **One point I recommend to you** ,
" 一 观点 我 推荐 到 你 ,

我建议你注意一点，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ˌrekə'mendɪd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ˈtræntər] — [ðæt] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [də'liər,miər] **as I have just recommended it to Tranter — that remark of Mr . Delamere**
作为 我 有 只是 受到推崇的 它 到 特兰特 — 那 评论 的 先生 : 德拉梅尔
[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][kraɪ][fɔːr; fər] [help] . " **that there was no cry for help** . "
那 那里 曾是 不 哭 为了 帮助 . "

正如我刚才向特兰特建议的那样——德拉梅尔先生说当时没有人发出求救信号。

" [wʌt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ? " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [ɪn'spektər] . **What of it ? " returned the inspector** .
" 什么 的 它 ? " 返回 这 检查员 .

“那又怎样？”检查员回答道。

" [aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [kiː] , " [sed] [məˈsjɜːr] [duːˈpɑːnt] .
" **It is the key** , " **said Monsieur Dupont** .
" 它 是 这 钥匙 , " 说 先生 杜邦 .

“这是关键所在,”杜邦先生说道。

[hiː; hi] [muːvd] [ɑːn] [əˈbrʌptli] , [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈtɒk] [ˈtræntər] .
He moved on abruptly , **and overtook Tranter** .
他 已搬 在 突然 , 和 超越 特兰特 .

他突然加速, 超过了特兰特。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 117**]
[页 -]

[第117页]

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈviː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[ə; eɪ] [ˈbɪldər] [ʌv; əv] [men]
A Builder of Men
一个 建筑商 的 男人

男人的建造者

[dʒeɪmz] [ˈleɪtən] [ˈɑːkjupaɪd] [tuː] [ˈdɪndʒi][ruːmz; rʊmz] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [haʊs] , [ˈsɪtʃueɪtɪd] [brɪˈtwiːn]
James Layton occupied two dingy rooms , **in a dilapidated house** , **situated between**
詹姆斯 莱顿 占领 二 昏暗的 房间 , 在 一个 破旧的 房子 , 位于 之间

[ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] ,
a church and a public - house ,
一个 教会 和 一个 民众 - 房子 ,

詹姆斯·莱顿住在教堂和酒馆之间一栋破旧房子里的两间昏暗的房间里。

[ɪn][æz; əz][ˈskwɑːlɪd][ænd; ənd] [ʌnˈhoʊlsəm] [ə; eɪ] [striːt] [æz; əz] [ˈeni] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [end][ʌv; əv] [ˈlʌndən] .
in as squalid and unwholesome a street as any in the East End of London .
在 作为 肮脏的 和 不健康的 一个 街道 作为 任何 在 这 东方 结尾 的 伦敦 .

在伦敦东区一条肮脏不堪、卫生条件极差的街道上。

[ɪn][ðəm; ðəm][hiː; hi] [spent] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt]
In them he spent such time as was left to him — and it was not
在 他们 他 花费 这样的 时间 作为 曾是 左边 到 他 — 和 它 曾是 不是

[mʌtʃ] — [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈæktɪv] [ˌmɪnɪˈstreɪnɪz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈdenɪzənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l]
much — after his active ministrations among the denizens of the miserable
很多 — 后 他的 积极的 服事 之中 这 居民 的 这 悲惨的

[ˈneɪbərhʊd]
neighborhood .
邻里 .

在为贫困社区的居民积极服务之后, 他把剩下的时间——其实并不多——都花在了这些书里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈskæntəli] [ˈfɜːrniʃt] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈkʌmfəts] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] .
They were scantily furnished , **and of comforts there were none** .
他们 是 稀疏地 提供 , 和 的 舒适 那里 是 没有任何 .

房间陈设简陋, 没有任何舒适设施。

[hiː; hi] [dɪˈnaɪd] [hɪmˈself] [ˈeniθɪŋ] [brɪˈɔːnd] [ðə; ði] [ˈberəst] [nɪˈsesɪtɪz] [ʌv; əv] [ɪɡˈzɪstəns] ,
He denied himself anything beyond the barest necessities of existence ,
他 否认 他自己 任何事物 超过 这 最简陋 必需品 的 存在 ,

他拒绝接受除维持生存最基本需求之外的任何东西。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [bʊks] [ænd; ənd] [paɪps] ,
with the exception of a few books and pipes ,
和 这 例外 的 一个 很少 图书 和 管道 ,

除了少数书籍和烟斗之外,

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [kəmˈpænjənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːd] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [ˈliːʒər] ,
which were the companions of his odd moments of leisure ,
哪个 是 这 同伴 的 他的 奇怪的 时刻 的 闲暇 ,
它们陪伴他度过了难得的闲暇时光。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [ænd; ənd] [smoʊkt] [ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] [ˈwɪkər] [tʃer] , [ˈdestɪtuːt] [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]
and he read and smoked in a hard wicker chair , destitute even of a
和 他 读 和 熏制 在 一个 难的 柳条 椅子 , 贫困 甚至 的 一个
[ˈkʊʃ(ə)n] .
cushion .
软垫 .

他坐在硬邦邦的藤椅上，一边看书一边抽烟，椅子上连个垫子都没有。
[hiː; hi] [ert] [ˈspɛrɪŋli] , [ʌv; əv] [fuːd] [ˈskɜːsli] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈnebəz]
He ate sparingly , of food scarcely better than that on which his neighbors
他 吃 少量地 , 的 食物 几乎 更好的 比 那 在 哪个 他的 邻居
[səbˈsɪstɪd] , [ænd; ənd][dræŋk][ˈlɪt(ə)l] .
subsisted , and drank little .
生存 , 和 喝 小的 .

他吃得很少，吃的食物也仅仅比邻居们赖以生存的食物好不了多少，而且很少喝水。
[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [pʊr] , [hɪz; ɪz] [ˈʃɜːts]
His clothes were poor , his shirts
他的 衣服 是 贫穷的 , 他的 衬衫
他的衣服很破旧，衬衫也很破旧。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 118**]
[页 -]
[第118页]

[freɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [buːts] [pætʃt] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɪnkʌm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz]
frayed , and his boots patched — and his income was a thousand pounds
磨损的 , 和 他的 靴子 已修补 — 和 他的 收入 曾是 一个 千 磅
[ə; eɪ] [wiːk] .
a week .
一个 星期 .

他的衣衫褴褛，靴子也打着补丁——而他的收入每周只有一千英镑。
[ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌnˈjuːʒuəli,ʌnˈjuːʒəli] [brɔːd] - [ˈmaɪndɪd][ænd; ənd] [ʌnˈpredʒədɪst] .
In his work he was unusually broad - minded and unprejudiced .
在 他的 工作 他 曾是 异常地 广阔 - 有思想 和 不带偏见的 .
他在工作中展现出非凡的胸襟和公正无私。

[hiː; hi] [spɛnt] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] [ˈefərts] [tuː; tə] [lʊr] [ðə; ði][ˈɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] -
He spent none of his time in efforts to lure the occupants of the public -
他 花费 没有任何 的 他的 时间 在 努力 到 饵 这 居住者 的 这 民众 -
[haʊs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] .
house on his left into the church on his right .
房子 在 他的 左边 进入 这 教会 在 他的 正确的 .

他没有花任何时间去试图引诱左边酒馆里的客人进入右边的教堂。
[ɪnˈdiːd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈkʌstəmə] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrmər][ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n] ,
Indeed , he was an excellent customer of the former institution ,
的确 , 他 曾是 一个 出色的 顾客 的 这 以前的 机构 ,
事实上，他曾是该机构的优质客户。

[ænd; ænd][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][best][ʌv; əv][tɜ:rmz][wið; wiθ][ɪts][ˈlændlɔ:rd] , [hu:] [wʌz; wəz][æn; ən][eks] -
and was on the best of terms with its landlord , who was an ex -
和 曾是 在 这 最好的 的 条款 和 它是 房东 , WHO 曾是 一个 前任 -
[ˈpju:dʒɪlɪst][ˈæftər][hɪz; ɪz][kaɪnd] .
pugilist after his kind .
拳师 后 他的 种类 .

他和房东关系非常好，房东是一位和他一样的退役拳击手。

[hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [dɪskrɪmɪˈneɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˌdɪspenˈseɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃærəti] .
He made no discrimination in the dispensation of his charity .
他 制成 不 歧视 在 这 豁免 的 他的 慈善机构 .

他在施舍慈善时一视同仁。

[hi:; hi] [wɜ:rkt] [ɑ:n][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ðæt] [bɪfɔ:r] [hi:; hi] [rɪfɔ:rmɪd] [ə; eɪ][mæn][hi:; hi][mʌst; məst] [fi:d]
He worked on the principle that before he reformed a man he must feed
他 工作 在 这 原则 那 前 他 改革后的 一个 男人 他 必须 喂养
[hɪm; ɪm] — [soʊ] [bɪfɔ:r] [hi:; hi] [əˈtemptɪd] [tu:; tə] [di:l] [wið; wiθ][ðə; ði][maɪnd][hi:; hi] [rɪˈli:vɪd] [ðə; ði][ˈbɑ:di] .
him — so before he attempted to deal with the mind he relieved the body .
他 — 所以 前 他 尝试过 到 交易 和 这 头脑 他 松了口气 这 身体 .

他的原则是，在改造一个人之前，必须先满足他的需求——所以在试图改变一个人的思想之前，他先满足了他的身体需求。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈoʊpən] - [ˈhændɪd] [ænd; ænd] [ʌnsəˈspɪʃəs] — [ænd; ænd] [ˈwʌndərfəli] [bɪˈlʌvɪd] .
He was open - handed and unsuspicious — and wonderfully beloved .
他 曾是 打开 - 递交 和 不带怀疑的 — 和 太棒了 心爱 .

他慷慨大方，为人谦逊，深受爱戴。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv][ˈpi:p(ə)l] [ɪn] [ðæt] [stri:t] , [ænd; ænd] [ˈmeni] [ˈlðər] [stri:ts] ,
There were hundreds of people in that street , and many other streets ,
那里 是 数百 的 人们 在 那 街道 , 和 许多 其他 街道 ,

那条街上以及其他许多街道上都有数百人。

[hu:] [wʊd] [ˈglædli][hæv; həv][leɪd] [daʊn] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] — [ænd; ænd] [hu:] [ɪmˈpoʊzɪd]
who would gladly have laid down their lives for him — and who imposed
WHO 会 乐意 有 铺设 向下 他们的 生活 为了 他 — 和 WHO 强加

[ɑ:n][hɪm; ɪm] [ˈfɑ:kɪŋli] [deɪ][ˈæftər] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈmaɪnər] [ˈmætərz] [ʌv; əv][laɪf] .
on him shockingly day after day in the minor matters of life .
在 他 令人震惊地 天 后 天 在 这 次要的 事情 的 生活 .

他们甘愿为他献出生命——却在日常生活的琐事上日复一日地给他施加令人震惊的负担。

[ðə; ði][mæd] [fɪˈlænθrəpɪst] [ˈnevər] [tɜ:rnd] [əˈwei] — [ˈnevər] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s] .
The Mad Philanthropist never turned away — never refused .
这 疯狂的 慈善家 绝不 转向 离开 — 绝不 拒绝 .

这位疯狂的慈善家从不回头，也从不拒绝。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɪldər] [ʌv; əv][men] .
He was a builder of Men .
他 曾是 一个 建筑商 的 男人 .

他是一位塑造男人的缔造者。

[noʊ][wʌn] [nu:] , [ɔ:r] [keəd] , [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:r] [wens] [hi:; hi] [keɪm] .
No one knew , or cared , who he was or whence he came .
不 — 知道 , 或者 关心 , WHO 他 曾是 或者 何处 他 来了 .

没有人知道，也没有人关心他是谁，来自哪里。

[hi:; hi] [ˈnevər] [geɪv] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] , [ɔ:r] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈferz] .
He never gave account of himself , or spoke of his own affairs .
他 绝不 给予 帐户 的 他自己 , 或者 辐 的 他的 自己的 事务 .

他从不交代自己的行踪，也从不谈论自己的私事。

[ˌkjʊrɪˈɑːsəti][wʌz; wəz][ðə; ði]
Curiosity was the
好奇心 曾是 这

好奇心是

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[**Pg 119**]
[页 -]

[第119页]

[wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [riˈzented] .
one thing he resented .
一 事物 他 怨恨 .

他最痛恨的一件事。

[hiː; hi] [ɪnˈkloʊzd] [hɪmˈself] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ˈpraɪvət] [ˈmætərz] [wɜːr; wər] [kənˈsɜːrnd] ,
He enclosed himself , so far as private matters were concerned ,
他 内 他自己 , 所以 远的 作为 私人的 事情 是 担心的 ,

在私事方面, 他把自己封闭起来。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˌfɔːtɪfɪˈkeɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈzɜːrv] [wɪt] [noʊ][wʌn][hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn]
within the fortifications of a reserve which no one had succeeded in
之内 这 防御工事 的 一个 预订 哪个 不 一 有 成功了 在
[ˈpenətreɪtɪŋ] .
penetrating :
渗透 .

在无人能够攻破的防御工事内。

[ðoʊ] [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈkɒnfɪdənsɪz] , [hiː; hi] [meɪd] [nʌn] .
Though he held a thousand confidences , he made none .
尽管 他 握住 一个 千 秘密 , 他 制成 没有任何 .

他虽然掌握着无数秘密, 却从未向任何人透露过。

[ɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [hiː; hi] [ˈnevər] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
In listening to the experiences of others he never referred to his own ,
在 聆听 到 这 经历 的 其他的 他 绝不 指 到 他的 自己的 ,

在倾听他人的经历时, 他从不提及自己的经历。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ˈweðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [swiːt] [ɔːr] [ˈbɪtər] .
or even hinted whether they had been sweet or bitter .
或者 甚至 暗示 无论 他们 有 到过 甜的 或者 苦的 .

甚至暗示它们尝起来是甜的还是苦的。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈsaɪlənt] [wei] — [ænd; ænd][ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
He went on his silent way — and the world was the better for him .
他 去 在 他的 沉默的 方式 — 和 这 世界 曾是 这 更好的 为了 他 .

他默默地离开了——而这个世界也因他的离去而变得更美好。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ber] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][hændz] .
In his bare sitting - room he sat with his face between his hands .
在 他的 裸 坐着 - 房间 他 卫星 和 他的 脸 之间 他的 双手 .

他坐在空荡荡的客厅里, 双手捂着脸。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

歪屋(The Crooked House)

第5/12页

[ə; eɪ][gɜːrl] [nelt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .
A girl knelt on the floor beside him .
一个 女孩 跪下 在 这 地面 旁 他 .

一个女孩跪在他身旁的地板上。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][gɜːrl] .
She was a remarkable girl .
她 曾是 一个 卓越 女孩 .

她是个非常了不起的女孩。

[waɪld] , [ˈweɪwərd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈpæʃnz] — [ˈbrɪmfʊl] [wɪð; wɪθ] [ʌn'teɪmd] [vaɪ'tæləti] — [ɪn'keɪpəbl]
Wild , wayward , with all the passions — brimful with untamed vitality — incapable
荒野 , 任性的 , 和 全部 这 激情 — 满满的 和 未驯服的 活力 — 无法
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [rɪst'reɪnts] .
of the common restraints .
的 这 常见的 约束 .

狂野不羁，桀骜不驯，充满激情——洋溢着未驯服的活力——无法受到寻常的约束。

[hɜːr; hær] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈniːðər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [nɔːr] , [pər'hæps] , [ˈiːv(ə)n] [ˈprɪti] — [bʌt; bət][daɪ'ænə][hɜːr'self]
Her face was neither beautiful , nor , perhaps , even pretty — but Diana herself
她 脸 曾是 两者都不 美丽的 , 也不 , 也许 , 甚至 漂亮的 — 但 戴安娜 她自己
[maɪt] [hæv; həv] ['envɪd] [ðə; ði] [fʊl] ,
might have envied the full ,
可能 有 令人羡慕 这 满的 ,
[hɜːr; hær] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈniːðər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [nɔːr] , [pər'hæps] , [ˈiːv(ə)n] [ˈprɪti] — [bʌt; bət][daɪ'ænə][hɜːr'self]
Her face was neither beautiful , nor , perhaps , even pretty — but Diana herself
她 脸 曾是 两者都不 美丽的 , 也不 , 也许 , 甚至 漂亮的 — 但 戴安娜 她自己

她的脸既不漂亮，或许连好看都算不上——但戴安娜本人或许会羡慕她丰满的脸庞。

[laɪð] [ˈfɪɡjər] , [ðə; ði] [friː] [greɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [ˈmuːvmənts] .
lithe figure , the free grace of her movements .
轻盈 数字 , 这 自由的 优雅 的 她 移动 .

她身姿轻盈，举手投足间尽显优雅。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hær][dɪ'zaɪəz] — ['noʊɪŋ] [noʊ] [lɔːz] [ðæt] [ə'pəʊzd] [ðem; ðəm] .
She was the creature of her desires — knowing no laws that opposed them .
她 曾是 这 生物 的 她 欲望 — 会心 不 法律 那 反对 他们 .
[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hær][dɪ'zaɪəz] — ['noʊɪŋ] [noʊ] [lɔːz] [ðæt] [ə'pəʊzd] [ðem; ðəm] .
She was the creature of her desires — knowing no laws that opposed them .
她 曾是 这 生物 的 她 欲望 — 会心 不 法律 那 反对 他们 .

她完全受欲望驱使，对任何与之相悖的法律都毫不在意。

[ə; eɪ] [ˈprɪmətɪv] [ˈwʊmən] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
A Primitive Woman , from the dawn of the world .
一个 原始 女士 , 从 这 黎明 的 这 世界 .
[ə; eɪ] [ˈprɪmətɪv] [ˈwʊmən] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
A Primitive Woman , from the dawn of the world .
一个 原始 女士 , 从 这 黎明 的 这 世界 .

一位来自世界之初的原始女性。

" ['dʒɪm] , " [ʃiː; ʃɪ]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
" Jim , " she pleaded .
" 吉姆 , " 她 恳求 .

“吉姆,”她恳求道。

" ['dʒɪm]
" Jim : : : :
" 吉姆 : : : : .

吉姆.....

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 120]
" [页 -]

[hi:; hi] [meɪd] [noʊ] ['mu:vmənt] .
" **He made no movement** .
他 制成 不 移动 .

他一动不动。

" [bi:; bi][ə; eɪ][mæn] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .
" **Be a man , " she whispered** .
" 是 一个 男人 , " 她 低声说道 .

“像个男人一样,”她低声说道。

" [pʊl] [jɔ:r'self] [tə'geðər] .
" **Pull yourself together** .
" 拉 你自己 一起 .

振作起来。

" [hi:; hi][pʊt] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['rʌfli] .
" **He put her away from him roughly** .
" 他 放 她 离开 从 他 大致 .

他粗暴地把她从他身边拉开。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:d] [goʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['dʌlli] .
" **I wish you'd go , " he said dully** .
" 我 希望 你会 去 , " 他 说 沉闷地 .

“我希望你走,”他语气沉闷地说。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ju:; jə] [hɪr] .
" **I don't want you here** .
" 我 不 想 你 这里 .

我不想让你待在这里。

" [hɜ:r; hər] [feɪs] [gru:] ['waɪtə, 'hwaɪtə] .
" **Her face grew whiter** .
" 她 脸 生长 更白 .

她的脸色越来越白。

[hɜ:r; hər][hændz] [krept] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
" **Her hands crept to him again** .
" 她 双手 悄悄地爬 到 他 再次 .

她的手再次悄悄地伸向他。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ʌv] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
" **The light of a great love was in her eyes** .
" 这 光 的 一个 伟大的 爱 曾是 在 她 眼睛 .

她眼中闪烁着伟大的爱的光芒。

" [oʊ] , ['dʒɪm] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , " [aɪ] [noʊ] [aɪm][nɑ:t] [laɪk] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] .
" **Oh , Jim , " she whispered , " I know I'm not like she was** .
" 哦 , 吉姆 , " 她 低声说道 , " 我 知道 我是 不是 喜欢 她 曾是 .

“哦, 吉姆,”她低声说, “我知道我和她不一样。”

[aɪm][nɑ:t] ['bjʊ:tɪf(ə)l] .
" **I'm not beautiful** .
" 我是 不是 美丽的 .

我不漂亮。

[aɪm][nɑ:t] ['wʌndərf(ə)l] .
" **I'm not wonderful** .
" 我是 不是 精彩的 .

我并不出色。

[aɪ] ['hævnt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] .
" **I haven't anything that she had** .
" 我 还没有 任何事物 那 她 有 .

我没有她拥有的任何东西。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ðæt] . . . [soʊ] [wel] .
" **Oh , I know all that . . . so well .**
哦 , 我 知道 全部 那 . . . 所以 出色地 .

哦, 这些我都知道.....太清楚了。

" [hi:; hi] [ʌn'klʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['hæɡərd] [ænd; ənd] ['blʌdləs] ,
" **He uncovered his face — it was haggard and bloodless ,**
" 他 裸露 他的 脸 — 它 曾是 枯槁 和 无血 ,
他揭开面纱——脸上满是憔悴和血色。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mænz][ɪn][ðə; ði] [θroʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ment(ə)l] [hel] — [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]
the face of a man in the throes of a mental hell — and looked at
这 脸 的 一个 男人 在 这 阵痛 的 一个 精神的 地狱 — 和 看起来 在
[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,

一张饱受精神折磨的男人的脸——他看着她，

[ˈɔ:lmoʊst][wɪð; wɪθ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] .
almost with revulsion .
几乎 和 厌恶 .

几乎带着厌恶之情。

" [ju:; jʊ] ? " [hi:; hi] [kraɪd] ['hɑ:rʃli] .
" **You ? " he cried harshly .**
" 你 ? " 他 哭 严厉地 .

“你？”他厉声喊道。

" [ju:; jʊ] . . . ?
" **You . . . ?**
" 你 . . . ?

“你...？”

[ju:; jʊ] [der] [tu:; tə] [neɪm] [jɔ:'rself] [tu:; tə][em 'i:] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ?
You dare to name yourself to me in the same breath with her ?
你 敢 到 姓名 你自己 到 我 在 这 相同的 气息 和 她 ?

你竟敢把自己的名字和她相提并论？

[get] [ʌp] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [jɔ:'rself] !
Get up , and look at yourself !
得到 向上 , 和 看 在 你自己 !

起来，看看你自己！

" [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [krækt] ['mɪrər] [ɑ:n][ðə; ði] ['mæntl] - [pi:s] .
" **He pointed to a cracked mirror on the mantel - piece .**
" 他 尖 到 一个 裂纹 镜子 在 这 壁炉架 - 片 .

他指着壁炉架上一面破裂的镜子。

" [lʊk] !
" **Look !**
" 看 !

“看！”

" [hi:; hi] [sed] ['hɔ:rsli] , ['θɹʌstɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
" **he said hoarsely , thrusting her away from him again .**
" 他 说 沙哑地 , 推进 她 离开 从 他 再次 .

“他嘶哑着嗓子说，再次把她推开。”

" [du:;][ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [kɔ:rs] [ænd; ənd] ['hevi] [ænd; ənd] [rʌf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ?
" **Do you see how coarse and heavy and rough you are ?**
" 做 你 看 如何 粗 和 重的 和 粗糙的 你 是 ?

你看看你有多粗糙、多沉重、多野蛮？

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] — [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsnəʊfleɪk] .
She was light and delicate — like a snowflake .
她 曾是 光 和 精美的 — 喜欢 一个 雪花 .
她轻盈娇嫩，像一片雪花。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 121**]
[页 -]

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [siːmd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [graʊnd] .
She never seemed to touch the ground .
她 绝不 似乎 到 触碰 这 地面 .
她似乎从未踏足地面。
[jɔː; jər] [her] [ɪz] [laɪk] [strɪŋ] — [jɔː; jər] [hændz] [ɑːr; ər] [lɑːrdʒ] — [jɔː; jər] [vɔɪs] [ɪz] [hɑːrʃ] .
Your hair is like string — your hands are large — your voice is harsh .
你的 头发 是 喜欢 细绳 — 你的 双手 是 大的 — 你的 嗓音 是 残酷的 .
你的头发像绳子一样细——你的手很大——你的声音很刺耳。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [laɪk] [sɪlk] — [ɡoʊld] [sɪlk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] .
Her hair was like silk — gold silk in the sunshine .
她 头发 曾是 喜欢 丝绸 — 金子 丝绸 在 这 阳光 .
她的头发像丝绸一样——在阳光下闪耀着金色的光泽。

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [θruː] [hɜːr; hər] [hændz] .
I could see through her hands .
我 可以 看 通过 她 双手 .
我能透过她的手看到东西。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈmjuːzɪk] .
Her voice was music .
她 嗓音 曾是 音乐 .
她的声音宛如天籁。

[aɪ] [waːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɡoʊ] .
I want you to go .
我 想 你 到 去 .
我希望你走。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [maɪ] [weɪ] .
You are in my way .
你 是 在 我的 方式 .
你挡路了。

" [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] , [ˈreɪdʒɪŋ] .
" **She sprang up , raging .**
" 她 弹簧 向上 , 愤怒 .
她猛地站了起来，怒不可遏。

" [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [lʌvd] [juː; jʊ] !
" **She never loved you !**
" 她 绝不 喜爱 你 !
她从来没有爱过你！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .
她哭了。

" [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [kæəd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] — [ɔːr] [ˈiːv(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] !
" **She never cared for you — or even thought of you !**
" 她 绝不 关心 为了 你 — 或者 甚至 想法 的 你 !
她从来不在乎你，甚至都没想过你！

[ʃiː; ʃi] ['wɒznt] [fɪt][tuː; tə] [tʌtʃ] [juː; jɒ] — [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jɒ] !
She wasn't fit to touch you — to look at you !
 她 不是 合身 到 触碰 你 — 到 看 在 你 ！

她不配碰你——甚至不配看你一眼！

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə'fleɪm] .
His face was aflame .
 " 他的 脸 曾是 燃烧 .

“他脸涨得通红。”

" [stɔːp] !
Stop !
 " 停止 ！

“停止！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
he shouted .
 " 他 喊叫 .

他喊道。

" [aɪ] [heɪt] [hɜːr; həɪ] !
I hate her !
 " 我 恨 她 ！

我恨她！

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] ['fɜːsli] .
she declared fiercely .
 " 她 声明 激烈地 .

她厉声说道。

" [aɪ] [heɪt] [hɜːr; həɪ] ['meməri] !
I hate her memory !
 " 我 恨 她 记忆 ！

我恨她的记忆！

[aɪm][glæd] [ʃiːz] [ded] !
I'm glad she's dead !
 我是 高兴的 她是 死的 ！

她死了我真高兴！

" [hiː; hi] [lʌndʒd] ['fɔːrwəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [sɪːzd] [hɜːr; həɪ] .
He lunged forward from his chair , and seized her .
 " 他 猛扑 向前 从 他的 椅子 , 和 查获 她 .

他从椅子上猛地向前扑去，抓住了她。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['fɜːri] [hiː; hi] ['nɪrli] [strʌk] [hɜːr; həɪ] .
In his fury he nearly struck her .
 在 他的 愤怒 他 几乎 击 她 .

他怒不可遏，几乎要打她。

" [æz; əz][ˈgɔːdz] [ə'blaʊ] [juː 'es] , " [hiː; hi] [pæntɪd] , " [wʌn] [mɔːr] [wɜːrd]
As God's above us , he panted , one more word
 " 作为 神的 多于 我们 , " 他 喘息 , " — 更多的 单词

“上帝在我们之上，”他喘着气说，“再说一句话.....”

" [hɪz; ɪz][reɪdʒ] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm] .
His rage choked him .
 " 他的 愤怒 窒息 他 .

“他的愤怒让他窒息。”

[ðə; ði][wɜːrdz] [dʒæmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
The words jammed in his throat .
 这 字 卡住 在 他的 喉 .

话语哽在了他的喉咙里。

[ʃiː; ʃɪ] [rentʃt] [hɜːr'self] [friː] .
She wrenched herself free .
她 扭动 她自己 自由的 .

她挣脱了束缚。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [draːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪdz] .
His arms dropped to his sides .
他的 武器 掉落 到 他的 侧面 .

他的双臂垂了下来。

[hiː; hi] [riːld] [ˈdɪzɪli] .
He reeled dizzily .
他 卷曲 晕眩地 .

他感到一阵眩晕。

" [juː; jʊ] [meɪ] [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][em 'iː] , " [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [ˈpæʃənətli] .
" You may do what you like to me , " she cried passionately .
" 你 可能 做 什么 你 喜欢 到 我 , " 她 哭 热情地 .

“你想对我做什么都可以,”她激动地喊道。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] — [aɪm][glæd] [ʃiːz] [ded] !
" I tell you — I'm glad she's dead !
" 我 告诉 你 — 我是 高兴的 她是 死的 !

“我告诉你——我很高兴她死了! ”

[ʃiː; ʃɪ] [dɪˈzɜːrvd] [tuː; tə][daɪ] .
She deserved to die .
她 应得的 到 死 .

她罪有应得。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈwɪkɪd] [ænd; ənd][ˈkruːəl] .
She was wicked and cruel .
她 曾是 邪恶 和 残忍的 .

她邪恶又残忍。

[aɪ] [θɪŋk] [gɑːd] [hɪm'self] [dɪˈstrɔɪd] [hɜːr; hər] .
I think God Himself destroyed her .
我 思考 上帝 他本人 损毁 她 .

我认为是上帝亲自毁灭了她。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 122]
" [页 -]

[第122页]

[hiː; hi][sæŋk] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] [ˈwiːkli] .
He sank back into his chair weakly .
他 沉没 后退 进入 他的 椅子 弱 .

他无力地瘫倒在椅子上。

[ə; eɪ][es ʊs 'biː] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] .
A sob shook him .
一个 哭泣 摇晃 他 .

他突然抽泣起来。

" [gɑːd][dɪd][nɑːt] [dɪˈstrɔɪ] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsləʊli] .
" God did not destroy her , " he said slowly .
" 上帝 做过 不是 破坏 她 , " 他 说 缓慢地 .

“上帝并没有毁灭她,”他缓缓说道。

" [gɑːd][ˈnevər] [dɪˈstrɔɪz] .
" God never destroys .
" 上帝 绝不 摧毁 .

上帝从不毁灭。

[hi:; hi][ˈoʊnli] [ˈbɪldz] .

He only builds .
他 仅有的 建造 .

他只负责建造。

[aɪ ˈti:][ɪz][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [hu:] [dɪˈstrɔɪ] .

It is men and women who destroy .
它 是 男人 和 女性 WHO 破坏 .

是男人和女人在进行破坏。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈsaɪləns] .

" There was a long silence .
" 那里 曾是 一个 长的 沉默 .

一阵漫长的沉默。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [kloʊz][tu:; tə][hɪm; ɪm] [əˈgen] , [ɔ:l][hɜ:r; həɹ][ˈæŋgər] [ˈswɑ:ləʊd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈsɪmpəθi] .

She came close to him again , all her anger swallowed up in a great sympathy .
她 来了 关闭 到 他 再次 , 全部 她 愤怒 吞咽 向上 在 一个 伟大的 同情 .

她再次靠近他，所有的愤怒都被深深的同情所取代。

" [ˈdʒɪm] , " [ʃi:; ʃi] [æskt] [ˈsɔ:ftli] . . . " [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?

" Jim , " she asked softly . . . " was she so much to you ?
" 吉姆 , " 她 问 轻轻 . . . " 曾是 她 所以 很多 到 你 ?

“吉姆,”她轻声问道,“她对你来说那么重要吗? ”

" [hi:; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈrɪdʒɪd] .

" He became suddenly rigid .
" 他 成为 突然 死板的 .

他突然变得僵硬起来。

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [noʊ] [hɜ:r; həɹ] ?

" How did you come to know her ?
" 如何 做过 你 来 到 知道 她 ?

你是怎么认识她的？

[ʃi:; ʃi] [ˈwɔznt] [jɔr; jər][sɔ:rt] .

She wasn't your sort .
她 不是 你的 种类 .

她不是你喜欢的那种类型。

[ʃi:; ʃi] [ˈkʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ˈkɑ:mən] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

She couldn't have had anything in common with you .
她 不能 有 有 任何事物 在 常见的 和 你 .

她和你不可能有任何共同之处。

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə][du:;][wɪð; wɪθ] [ˈwɪmɪn] [laɪk] [ðæt] ?

What have you to do with women like that ?
什么 有 你 到 做 和 女性 喜欢 那 ?

你跟那样的女人有什么关系？

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈnærəʊd] [ˈθretnɪŋli] .

" His eyes narrowed threateningly .
" 他的 眼睛 范围缩小 威胁地 .

“他眼神锐利，充满威胁。”

[hɜ:r; həɹ] [ˈkwɛstʃənz] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:;][ə; eɪ] [nu:] [əˈlɜ:rtnəs] .

Her questions had struck him into a new alertness .
她 问题 有 击 他 进入 一个 新的 警觉 .

她的问题让他警觉起来。

[ʃi:; ʃi] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ni:z] [wɜ:r; wər] [prest] [təˈgeðər] .

She noticed that his knees were pressed together .
她 注意到 那 他的 膝盖 是 按下 一起 .

她注意到他的双膝紧紧并拢着。

" [ðə; ði] ['pepərz] [sed] [ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [keɪm] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] [tuː] [mʌnθs] [ə'ɡoʊ] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] .
" **The papers said she only came to England two months ago — for the first time .**
" 这 文件 说 她 仅有的 来了 到 英格兰 二 几个月 前 — 为了 这 第一的 时间 .
“报纸上说她两个月前才第一次来到英国。

[aɪ 'tiː] ['hæznt] [ɔːl] ['hæpənd] [sɪns] [ðen] .
It hasn't all happened since then .
它 还没有 全部 发生 自从 然后 .
此后发生的事并非全都如此。

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] ['hæznt] .
I know it hasn't .
我 知道 它 还没有 .
我知道还没有。

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [els] .
There must have been something else .
那里 必须 有 到过 某物 别的 .
肯定还有其他原因。

['sʌmθɪŋ] [bɪ'fɔːr] .
Something before .
某物 前 .
之前发生的事。

[wʌt] [wʌz; wəz] [aɪ 'tiː] ?
What was it ?
什么 曾是 它 ?
那是什么？

" [,piː 'dʒiː] -]
" **[Pg 123]**
" [页 -]
[第123页]

[hiː; hi] [sæt] ['ɡlerɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] — ['lɑːkɪŋ] [ænd; ænd] ['ʌn'lɒkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] .
He sat glaring at her — locking and unlocking his hands .
他 卫星 刺眼 在 她 — 锁定 和 解锁 他的 双手 .
他怒视着她，双手不停地攥紧又松开。

" [aɪ 'tiː] [ɔːl] ['hæpənd] [sɪns] [ðen] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒɜːrkɪli] .
" **It all happened since then , " he said jerkily .**
" 它 全部 发生 自从 然后 , " 他 说 生硬地 .
“这一切都是从那以后发生的，”他断断续续地说。

" [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] .
" **I had never seen her before .**
" 我 有 绝不 已见 她 前 .
我以前从未见过她。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] . "
There was nothing else . "
那里 曾是 没有什么 别的 . "
除此之外，别无他物。

" [aɪ] [dəʊnt] [bɪ'liːv] [aɪ 'tiː] , ['dʒɪm] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'kledr] .
" **I don't believe it , Jim , " she declared .**
" 我 不 相信 它 , 吉姆 , " 她 声明 .
“我不相信，吉姆，”她说道。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['haɪdɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .
" **You are hiding something .**
" 你 是 隐藏 某物 .
你肯定隐瞒了什么。

" [hi:; hi] [ə'vɔɪdɪd] [hɜ:r; həɾ] ['stedɪ] [geɪz] .
" He avoided her steady gaze .
" 他 避免 她 稳定的 目光 .

他避开了她坚定的目光。

" [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] [ɔ:r] [nɑ:t] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [laɪk] , " [hi:; hi] [ri'tɔ:tid] .
" Believe it or not , as you like , " he retorted .
" 相信 它 或者 不是 , 作为 你 喜欢 , " 他 反驳 .
" 信不信由你,"他反驳道。

" [pi:p(ə)l] [seɪ] [ðer; ðəɾ] [ɪz] [sʌm; səm] ['si:kɾət] [ɪn] [jʊɾ; jəɾ] [laɪf] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" People say there is some secret in your life , " she said .
" 人们 说 那里 是 一些 秘密 在 你的 生活 , " 她 说 .
" 人们说你生活中藏着一些秘密,"她说。

" [aɪ] [brɪ'li:v] [ðer; ðəɾ] [ɪz] .
" I believe there is .
" 我 相信 那里 是 .
" 我相信有。

[ænd; ænd] [aɪ] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɜ:r; həɾ] ['si:kɾət] [tu:] .
And I believe it was her secret too .
和 我 相信 它 曾是 她 秘密 也 .
我相信这也是她的秘密。

" [hi:; hi] [lʌndʒd] ['fɔ:rwəɾd] [ə'gen] , [ɪn] [ə; eɪ] [freʃ] ['pærəksɪzəm] [ʌv; əv] ['fjʊɾɪ] .
" He lunged forward again , in a fresh paroxysm of fury .
" 他 猛扑 向前 再次 , 在 一个 新鲜的 发作 的 愤怒 .
"他再次猛扑过去, 怒火再次爆发。"

" [wʌt] [ɪz] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ?
" What is it to you ?
" 什么 是 它 到 你 ?
" 这关你什么事？

" [hi:; hi] [kraɪd] ['frɪlli] — " [ɔ:r] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] ?
" he cried shrilly — " or to any one ?
" 他 哭 尖锐地 — " 或者 到 任何 — ?
他尖声喊道——“或者对任何人？

[waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [praɪ] ?
Why do you pry ?
为什么 做 你 撬 ?
你为什么窥探别人的隐私？

[sə'pəʊz] [aɪ] [hæv; həv] [maɪ] ['si:kɾɪts] .
Suppose I have my secrets .
认为 我 有 我的 秘密 .
假设我有一些秘密。

[ðeɪ] [ɑ:r; əɾ] [nʊʊ] [kən'sɜ:rn] [ʌv; əv] [jɔ:rz] .
They are no concern of yours .
他们 是 不 忧虑 的 你的 .
这与你无关。

[aɪ] [gɪv] [ə'weɪ] [maɪ] ['mʌni] — [maɪ] [laɪf] .
I give away my money — my life .
我 给 离开 我的 钱 — 我的 生活 .
我奉献我的金钱, 也奉献我的生命。

['ɪzn't] [aɪ 'ti:] [ɪ'nʌf] ?
Isn't it enough ?
不是 它 足够的 ?
难道这还不够吗？

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] — [wʌt] [wʊd] [ˈeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][biː; bi] [naʊ] — [bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ?
What would you be — what would any of them be now — but for me ?
什么 会 你 是 — 什么 会 任何 的 他们 是 现在 — 但 为了 我 ？

如果没有我，你们——或者你们中的任何一个——现在又会是什么样子？

[aɪ][wɜːrk] [deɪ][ænd; ənd] [naɪt] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] .
I work day and night for others .
我 工作 天 和 夜晚 为了 其他的 。

我日夜为别人工作。

[kɑːnt] [aɪ] [kiːp] [maɪ][soʊl] [tuː; tə][maɪˈself] ? " **Can't I keep my soul to myself ?** "
不能 我 保持 我的 灵魂 到 我 ？ "

难道我不能把自己的灵魂留给自己吗？

" [ˈdʒɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈdʒentli] , " [aɪm][nɑːt] [ˈpraɪɪŋ] .
" Jim , " she said gently , " I'm not prying .
" 吉姆 , " 她 说 轻轻地 , " 我是 不是 窥探 。

“吉姆,”她轻声说道,“我不是在打探你的隐私。”

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [jɔːr; jər] [ˈsiːkrɪts] .
I don't want to know your secrets .
我 不 想 到 知道 你的 秘密 。

我不想知道你的秘密。

[aɪ][ˈoʊnli]
I only
我 仅有的

我只

[ˌpiː ˈdʒiː] - [ˌpiː ˈdʒiː]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[ˈwɑːntrɪd] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈlaɪtər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɪf] [juːd] [let][ˌem ˈiː] . "
wanted to make it lighter for you , if you'd let me . "
通缉 到 制作 它 打火机 为了 你 , 如果 你会 让 我 。

如果你不介意的话，我想帮你减轻一些负担。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈlaɪtər] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] .
" You can't make it lighter for me , " he returned .
" 你 不能 制作 它 打火机 为了 我 , " 他 返回 。

“你没办法让我轻松些,”他回答道。

" [noʊ][wʌn][kæn; kən] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈlaɪtər] .
" No one can make it lighter .
" 不 一 能 制作 它 打火机 。

“没有人能让它更轻。”

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ɪntəˈfɪəd] [wɪð; wɪθ] .
I don't want to be interfered with .
我 不 想 到 是 干扰 和 。

我不想被打扰。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [left] [əˈloʊn] .
I want to be left alone .
我 想 到 是 左边 独自的 。

我想一个人待着。

[wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ˌem ˈiː] ? "
What right have you to try to judge me ? "
什么 正确的 有 你 到 尝试 到 法官 我 ？ "

你有什么权利来评判我？

" [dʒʌdʒ] [juː; jʊ] ?
" **Judge you ?**
" 法官 你 ？

“评判你？ ”

" [ʃiː; ʃi] [ˈekəʊd] .
" **she echoed** .
" 她 回声 。

她附和道。

" [huː] [kʊd; kəd][waːnt][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [juː; jʊ] ?
" **Who could want to judge you ?**
" WHO 可以 想 到 法官 你 ？

谁会想评判你呢？

[waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][ˈnəʊblɪst][mæn][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .
Why , you are the noblest man in all the world .
为什么 , 你 是 这 最高贵 男人 在 全部 这 世界 。

为什么？您是全世界最高尚的人。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][duː] [mɔːr] [ɡʊd] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] .
No one could do more good than you do .
不 一 可以 做 更多的 好的 比 你 做 。

没有人能比你做得更多。

[ˈevri] [mæn] , [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][tʃaɪld] [hɪr] [ˈwɔːʃɪps] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wʊd] [daɪ][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Every man , woman , and child here worships you , and would die for you .
每一个 男人 , 女士 , 和 孩子 这里 崇拜 你 , 和 会 死 为了 你 。

这里每个男人、女人和孩子都崇拜你，愿意为你而死。

" [hɪz; ɪz][ˈæŋɡər] [ˈɪnstəntli] [səbˈsaɪdɪd] .
" **His anger instantly subsided** .
" 他的 愤怒 即刻 平静下来 。

他的怒气瞬间消散了。

" [ɑː] , [jes] !
" **Ah , yes !**
" 啊 , 是的 !

“啊，是的！ ”

" [hiː; hi] [sed] [ˈɡriːdɪli] — " [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] .
" **he said greedily — " tell me that** .
" 他 说 贪婪地 — " 告诉 我 那 。

他贪婪地说：“告诉我。”

[ðæts] [wʌt] [aɪ][waːnt][tuː; tə] [hɪr] .
That's what I want to hear .
那就是 什么 我 想 到 听到 。

这正是我想要听到的。

[tel] [ˌem ˈiː] [ðeɪ] [ˈwɜːrʃɪp] [ˌem ˈiː] — [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][duː] [mɔːr] [ɡʊd] [ðæn; ðən][aɪ][duː] — [ðæt]
Tell me they worship me — that no one could do more good than I do — that
告诉 我 他们 崇拜 我 — 那 不 — 可以 做 更多的 好的 比 我 做 — 那

[men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [wʊd] [daɪ][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
men and women would die for me .
男人 和 女性 会 死 为了 我 。

告诉我他们崇拜我——没有人能比我做得更多——男男女女都愿意为我而死。

[ɡoʊ][ɑːn] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] [ðæt] !
Go on telling me that !
去 在 讲述 我 那 ！

你继续跟我说！

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [θɪrld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
" Her voice thrilled with her love for him .
" 她 嗓音 激动不已 和 她 爱 为了 他 .
她声音里充满了对他的爱意。

" [juː; jʊ] [brɔːt] [juː 'es] [laɪt] [ænd; ənd][laɪf] .
" You brought us light and life .
" 你 带来 我们 光 和 生活 .
你给我们带来了光明和生命。

[juː; jʊ][hæv; həv] [reɪzd] ['hʌndrədz] — [æz; əz][juː; jʊ] [reɪzd] [ɪm 'iː] — [aʊt] [lʌ; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [fɪlθ] .
You have raised hundreds — as you raised me — out of misery and filth .
你 有 提高 数百 — 作为 你 提高 我 — 出去 的 苦难 和 污秽 .
你像养育我一样，从苦难和污秽中拯救了数百人。

[θɪŋk] [lʌ; əv][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [juː; jʊ][hæv; həv][sent] [ə'wei] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['pɔɪzn] ['ɪntuː][ðə; ði]
Think of all the children you have sent away from this poison into the
思考 的 全部 这 孩子们 你 有 发送 离开 从 这 毒 进入 这
想想你为了逃离这种毒害，把多少孩子送到了.....

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[ɡriːn] [fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌŋʃaɪn] — [huː] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] . "
green fields and the sunshine — who would have died . "
绿色的 字段 和 这 阳光 — WHO 会 有 死亡 . "
绿油油的田野和明媚的阳光——谁会死在那里呢？

" [jes] ! [jes] !
" Yes ! yes !
" 是的 ! 是的 !

“是的！是的！”

" [hiː; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [ɡoʊ][ɑːn] !
" Go on !
" 去 在 !

“继续！”

[ɡoʊ][ɑːn] !
Go on !
去 在 !

继续！

[ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] "
All the children "
全部 这 孩子们 "

所有的孩子....."

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bɪldɪŋ] [ðəm; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] — [hɜːr; hər] [hoʊl] ['biːɪŋ] [træns'fɔːmd] [wɪð; wɪθ]
" You are building them , " she said — her whole being transformed with
" 你 是 建筑 他们 , " 她 说 — 她 所有的 存在 转变 和
[ˈtendərnəs] .
tenderness .
压痛 .
“你们正在创造它们，”她说——她的整个人都充满了温柔。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][fɪt][tuː; tə][biː; bi][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
" **You are making them fit to be men and women .**
" 你 是 制作 他们 合身 到 是 男人 和 女性 .

“你们正在使他们成为合格的男人和女人。”

[ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [fɪt] [wɪ'daʊt] [juː; jʊ] .
They wouldn't have been fit without you .
他们 不会 有 到过 合身 没有 你 .

如果没有你，他们不可能取得今天的成就。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tiːtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] [kliːn] [ænd; ənd] ['hæpi] .
You are teaching them how to be clean and happy .
你 是 教学 他们 如何 到 是 干净的 和 快乐的 .

你正在教他们如何保持清洁和快乐。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm][ðæt] [ðeɪ] ['niːdnt] [biː; bi][ðə; ði][dregz][ʌv; əv][hjuː'mænəti] — [ðæt] [ðiːz]
You are showing them that they needn't be the dregs of humanity — that these
你 是 显示 他们 那 他们 不必 是 这 渣 的 人类 — 那 这些
[ˈhʌvl] ['niːdnt] [biː; bi][ðer; ðər][wɜːrlɪd] .
hovels needn't be their world .
茅屋 不必 是 他们的 世界 .

你正在向他们展示，他们不必成为人类的渣滓——这些破败的住所不必成为他们的世界。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɡɪvɪŋ] [ðem; ðəm][nuː] ['ɪntrəsts] , [nuː] [θɔːts] , [nuː] [hoʊps] .
You are giving them new interests , new thoughts , new hopes .
你 是 给予 他们 新的 兴趣 , 新的 想法 , 新的 希望 .

你正在赋予他们新的兴趣、新的想法和新的希望。

[oʊ] , [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] — [mɔːr] ['splendɪd] ?
Oh , what could be more wonderful — more splendid ?
哦 , 什么 可以 是 更多的 精彩的 — 更多的 灿烂 ?

哦，还有什么比这更美妙、更精彩的是呢？

[aɪ 'tiː][ɪz]['gɑːdz] [oʊn] [wɜːrk] . "
It is God's own work ."
它 是 神的 自己的 工作 . "

这是上帝的旨意。

" [jes] ! [jes] !
" **Yes ! yes !**
" 是的 ! 是的 !

“是的！是的！”

" [hiː; hi][kraɪd] [ə'gen] .
" **he cried again .**
" 他 哭 再次 .

他又哭了。

" ['gɑːdz] [wɜːrk] !
" **God's work !**
" 神的 工作 !

“上帝的杰作！”

[aɪ][,eɪ 'em] ['duːɪŋ] ['gɑːdz] [wɜːrk] !
I am doing God's work !
我 是 正在做 神的 工作 !

我在做上帝的工作！

" [hi:; hi] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] ['i:gərlɪ] — ['fi:stɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [wɜ:rdz] — ['drɪŋkɪŋ]
" He paced up and down the room eagerly — feasting on her words — drinking
" 他 踱步 向上 和 向下 这 房间 急切地 — 盛宴 在 她 字 — 喝
[hɜ:r; həɹ] ['preɪzɪz] [æz; əz][æn; ən] [ɪg'zɔ:stɪd] [mæn] [maɪt] [drɪŋk] [æn; ən] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [dra:ft] .
her praises as an exhausted man might drink an invigorating draught .
她 赞扬 作为 一个 筋疲力尽的 男人 可能 喝 一个 令人精神振奋 草稿 .
"他急切地在房间里来回踱步——如饥似渴地品尝着她的话语——像一个疲惫的人喝下一杯提神醒脑的饮料一样，畅饮着她的赞美。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fi:vəriʃ] ['enərdʒi] .
He was in the grip of a feverish energy .
他 曾是 在 这 紧握 的 一个 发烧 活力 .
他当时处于一种狂热的兴奋状态。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz] ['reɪsɪŋ] .
His blood was racing .
他的 血 曾是 赛车 .
他热血沸腾。

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [steps] [ʃʊk] [ðə; ði] ['retʃɪd] [ru:m] .
His quick steps shook the wretched room .
他的 快的 步骤 摇晃 这 可怜 房间 .
他急促的脚步震动了这间破败的房间。

[ðə; ði] [flɔ:r] [kri:kt] [ʌndə] [hɪz; ɪz] [tred] .
The floor creaked under his tread .
这 地面 嘎吱作响 在下面 他的 踏 .
地板在他脚下发出吱嘎声。

[ə; eɪ][ləmp][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ['rætlɪd] .
A lamp on the table rattled .
一个 灯 在 这 桌子 摇晃 .
桌上的台灯发出嘎嘎声。

[ðə; ði][gɜ:rl] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] ['nɜ:rvəsli] .
The girl watched him nervously .
这 女孩 观看 他 紧张地 .
女孩紧张地看着他。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 126]
[页 -]
[第126页]

[fi:; fɪ] [pʊt] [aʊt][ə; eɪ][hænd][tu:; tə] [tʃek] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi] [brʌʃt] [aɪ 'ti:][ə'saɪd] .
She put out a hand to check him , but he brushed it aside .
她 放 出去 一个 手 到 查看 他 , 但 他 刷过 它 旁边 .
她伸手想看看他，但他却把她的手拨开了。

[hɪz; ɪz] [lʊks] , [hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] , ['fraɪ(ə)nd] [hɜ:r; həɹ] .
His looks , his movements , frightened her .
他的 看起来 , 他的 移动 , 害怕 她 .
他的眼神、他的举止，都让她感到害怕。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [geɪzɪŋ] [aʊt] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] ['næroʊ] [wɔ:lz] [ɪntu:][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] ['sɜ:rdʒɪŋ]
He seemed to be gazing out beyond the narrow walls into a space of surging
他 似乎 到 是 凝视 出去 超过 这 狭窄的 墙壁 进入 一个 空间 的 滔滔
['meməɪz] ,
memories ,
回忆 ,
他似乎正透过狭窄的墙壁凝视着窗外，那里涌动着无数回忆。

[ðæt] [ˈspɔrtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)n] .
that sported with his reason .
那 运动 和 他的 原因 .

那与他的理性相悖。

[hiː; hi] [ˈmʌtəd] [ˌɪnkəʊˈhɪrəntli; ˌɪnkəʊˈherəntli] , [əˈblɪvɪəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] .
He muttered incoherently , oblivious of her presence .
他 低声说道 语无伦次 , 浑然不觉 的 她 在场 .

他喃喃自语，语无伦次，完全没有注意到她的存在。

[ʃiː; ʃɪ] [gruː] [ˈfraɪt(ə)nd] .
She grew frightened .
她 生长 害怕 .

她感到害怕。

" [ˈdʒɪm] !
" Jim !
" 吉姆 !

吉姆！

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [ˈʃɑːrpli] .
" she cried sharply .
" 她 哭 尖锐地 .

她尖声哭喊道。

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [stɑːpt] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈveɪkəntli] .
He started , and stopped , looking at her vacantly .
他 开始 , 和 停止 , 寻找 在 她 空洞地 .

他动了动，又停了下来，目光空洞地望着她。

" [maɪ] [wɜːrk] , " [hiː; hi] [sed] [ˈrestləsli] .
" My work , " he said restlessly .
" 我的 工作 , " 他 说 躁动不安 .

“我的工作，”他焦躁不安地说。

" [aɪ] [məst; məst] [get] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [wɜːrk] .
" I must get on with my work .
" 我 必须 得到 在 和 我的 工作 .

我必须继续工作了。

[aɪ] [ˈhævnt] [dʌn] [ɪˈnʌf] . . . [ˈnɪrli] [ɪˈnʌf] .
I haven't done enough . . . nearly enough .
我 还没有 完毕 足够的 . . . 几乎 足够的 .

我做得还不够.....远远不够。

[aɪ] [məst; məst] [goʊ] [ɑːn] [ˈbɪldɪŋ] . . . [goʊ] [ɑːn] [ˈɡɪvɪŋ] [laɪt] .
I must go on building . . . go on giving light .
我 必须 去 在 建筑 . . . 去 在 给予 光 .

我必须继续建设.....继续传递光明。

" [hiː; hi] [let] [hɜːr; hər] [pʊt] [ə; eɪ] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ænd; ənd] [muːv] [hɪm; ɪm] [ˈdʒentli] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
" He let her put a hand on his arm and move him gently back to his
" 他 让 她 放 一个 手 在 他的 手臂 和 移动 他 轻轻地 后退 到 他的
[tʃer] .
chair .
椅子 .

他让她把手放在他的胳膊上，轻轻地把他扶回椅子上。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [ˈfæ](ə)n] , [æz; əz][wʌn] [rɪˈtɜ:rnɪŋ]
He sat down , and stared at her in a dazed fashion , as one returning
他 卫星 向下 , 和 凝视 在 她 在 一个 茫然 时尚 , 作为 一 返回
[tu:; tə] [ˈkɑ:nʃəsnəs] .
to consciousness .
到 意识 .

他坐了下来，茫然地盯着她，仿佛刚刚恢复意识。

" [waɪ] [ˈhævnt] [ju:; jʊ] [gɔ:n] ?
Why haven't you gone ?
" 为什么 还没有 你 已消失 ?

你为什么还没走？

" [hi:; hi] [sed] [ˈheɪlɪ] .
he said heavily .
" 他 说 重度 .

他沉重地说。

" [aɪ] [æskt] [ju:; jʊ][tu:; tə][gʊʊ] . "
I asked you to go . "
" 我 问 你 到 去 . "

我让你走。

" [aɪm][nɑ:t][ˈgʊʊɪŋ] , [ˈdʒɪm] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈtɜ:rnd] .
I'm not going , Jim , " she returned .
" 我是 不是 去 , 吉姆 , " 她 返回 .

“我不去，吉姆，”她回答道。

" [aɪ][kɑ:nt] [li:v] [ju:; jʊ][laɪk] [ðɪs] .
I can't leave you like this .
" 我 不能 离开 你 喜欢 这 .

我不能就这样离开你。

[jʊə(r)] [nɑ:t][fɪt][tu:; tə][bi:; bi][left] .
You're not fit to be left .
你是 不是 合身 到 是 左边 .

你不配被抛弃。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈda:kənd] [əˈgen] .
His face darkened again .
" 他的 脸 变暗 再次 .

他的脸色再次阴沉下来。

" [aɪ][eɪˈem] [ˈpɜ:rʃɪktli] [fɪt][tu:; tə][bi:; bi][left] , " [hi:; hi] [sed] [ˈhɑ:rdli] .
I am perfectly fit to be left , " he said hardly .
" 我 是 完美 合身 到 是 左边 , " 他 说 几乎 .

“我完全适合被抛弃，”他几乎没说话地说。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi][əˈləʊn] .
And I wish to be alone .
" 和 我 希望 到 是 独自的 .

“我希望一个人待着。”

" [,pi:ˈdʒɪ: -]
[Pg 127]
" [页 -]

[第127页]

" [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈbetər] , [aɪl] [gʊʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈkwaiətli] — " [ɪf] [ju:; jʊ][wa:nt][emˈi:][tu:; tə] .
When you are better , I'll go , " she said quietly — " if you want me to .
" 什么时候 你 是 更好的 , 患病的 去 , " 她 说 悄悄 — " 如果 你 想 我 到 .

“等你好些了，我就去，”她轻声说道，“如果你想让我去的话。”

" [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪm'peɪ(ə)ns] .

" He made a gesture of impatience .
" 他 制成 一个 手势 的 不耐烦 .

他做出了不耐烦的手势。

" [aɪ][eɪ 'em] ['betər] [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['wɪrəli] .

" I am better now , " he said wearily .
" 我 是 更好的 现在 , " 他 说 疲劳 .

“我现在好多了,”他疲惫地说。

" [aɪ][eɪ 'em] [kwɪt] [wel] .

" I am quite well .
" 我 是 相当 出色地 .

我很好。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ] .

" I want you to go .
我 想 你 到 去 .

我希望你走。

[waɪ] [du:;][ju:; jʊ][pər'sɪst] [ɪn] ['steɪɪŋ] [wen] [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ] ?

Why do you persist in staying when I want you to go ?
为什么 做 你 坚持 在 入住 什么时候 我 想 你 到 去 ?

我明明想让你走，你为什么还要坚持留下？

" [ðə; ðɪ] ['gɜ:lz] [self] - [kən'troʊl] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɜ:r; hər] .

" The girl's self - control deserted her .
" 这 女孩们 自己 - 控制 荒凉的 她 .

“女孩的自制力荡然无存。”

[ʃɪ; ʃɪ] [bɜ:rst] ['ɪntu:][ə; eɪ][stɔ:rm] [ʌv; əv] ['wi:pɪŋ] .

She burst into a storm of weeping .
她 爆裂 进入 一个 风暴 的 哭泣 .

她突然嚎啕大哭起来。

" [aɪ][wəʊnt][goʊ] , " [ʃɪ; ʃɪ] ['sɒbd] .

" I won't go , " she sobbed .
" 我 惯于 去 , " 她 啜泣 .

“我不去,”她抽泣着说。

" [aɪ][wəʊnt][goʊ] — [bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪn] ['trʌb(ə)l] — [ænd; ænd][aɪ] [ʌv] [ju:; jʊ] .

" I won't go — because you are in trouble — and I love you .
" 我 惯于 去 — 因为 你 是 在 麻烦 — 和 我 爱 你 .

“我不会去——因为你遇到了麻烦——而且我爱你。”

[aɪ][dəʊnt] [ker] ['weðər] [ju:; jʊ][wɑ:nt][em 'i:][ɔ:r][nɑ:t] .

I don't care whether you want me or not .
我 不 关心 无论 你 想 我 或者 不是 .

我不在乎你是否喜欢我。

[aɪ] [ʌv] [ju:; jʊ] .

" I love you .
我 爱 你 .

我爱你。

" [hi:; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [ɪn'dɪfrəntli] .

" He heard her indifferently .
" 他 听到 她 漠不关心 .

他漠然地听着。

['ni:ðər] [hɜ:r; hər] [terz] [nɔ:r][hɜ:r; hər] ['pæ(ə)n] [mu:vd] [hɪm; ɪm] .

Neither her tears nor her passion moved him .
两者都不 她 眼泪 也不 她 热情 已搬 他 .

她的眼泪和热情都无法打动他。

" [dəʊnt] [tɔ:k] ['nɑ:nsens] , " [hi:; hi] [snæpt] .
" Don't talk nonsense , " he snapped .
" 不 讲话 废话 , " 他 啪啪 .
" 别胡说八道！ "他厉声说道。

" [lʌv] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] .
" Love is nothing to me .
" 爱 是 没有什么 到 我 .
" 爱情对我来说毫无意义。 "

[aɪ] [heit] [ðə; ði][wɜ:rd] .
I hate the word .
我 恨 这 单词 .
我讨厌这个词。

[ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [ðə; ði]['mɑ:njumənt][æz; əz][em 'i:] . " You might as well talk of loving the Monument as me . "
你 可能 作为 出色地 讲话 的 爱 这 纪念碑 作为 我 . "
你也好意思说自己喜欢这座纪念碑，就像我一样。

" [ju:; jʊ] ['lɪftɪd] [em 'i:][ʌp] , " [ʃi:; ʃɪ][kraɪd] .
" You lifted me up , " she cried .
" 你 抬起 我 向上 , " 她 哭 .
"你把我拉了起来，"她哭着说。

" [ju:; jʊ] [seɪvd] [maɪ] [səʊl] [ænd; ənd]['bɑ:di] .
" You saved my soul and body .
" 你 已保存 我的 灵魂 和 身体 .
你拯救了我的灵魂和肉体。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ləʊər] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [brɪfɔ:r] [ju:; jʊ] [keɪm] .
I was lower than any of the others before you came .
我 曾是 降低 比 任何 的 这 其他的 前 你 来了 .
在你来之前，我的排名比任何人都低。

[ju:; jʊ] [tɔ:t] [em 'i:] — [ænd; ənd] [aɪv] [traɪd] [tu:; tə] [lɜ:rn] [jər; jər]['lesnz; 'lesənz] .
You taught me — and I've tried to learn your lessons .
你 教授 我 — 和 我已经 尝试 到 学习 你的 课程 .
你教导了我——我也努力吸取你的教训。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [mi:n] [em 'i:][tu:; tə] [lʌv] [ju:; jʊ] ,
But , oh , if you didn't mean me to love you ,
但 , 哦 , 如果 你 没有 意思是 我 到 爱 你 ,
但是，哦，如果你不想让我爱你，

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [left] [em 'i:] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] . " you should have left me where I was . "
你 应该 有 左边 我 在哪里 我 曾是 . "
你本该把我留在原地。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ]['taɪərd]
" You were a good girl , " he said , with tired
" 你 是 一个 好的 女孩 , " 他 说 , 和 疲劳的
"你是个好女孩，"他疲惫地说。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 128]
[页 -]
[第128页]

['tɑ:lərəns] .
tolerance .
宽容 .
宽容。

" [juː; jʊ] [lɜːrnt] [wel] .
" **You learnt well** .
" 你 学会了 出色地 .

你学得很好。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʌv] [em ˈiː] .
But I didn't mean you to love me .
但 我 没有 意思是 你 到 爱 我 .

但我并非有意让你爱上我。

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [lʌv] [em ˈiː] .
I don't want you to love me .
我 不 想 你 到 爱 我 .

我不希望你爱我。

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][pɑːrt][lʌv; əv][maɪ][wɜːrk] — [laɪk] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
What I have done for you was only part of my work — like the others .
什么 我 有 完毕 为了 你 曾是 仅有的 部分 的 我的 工作 — 喜欢 这 其他的 .

我为你所做的只是我工作的一部分——就像其他人一样。

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt] [ˈeni] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [lʌv] [em ˈiː] .
I don't want any woman to love me .
我 不 想 任何 女士 到 爱 我 .

我不希望任何女人爱我。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ] [heit] [ðə; ði][wɜːrd] .
I tell you , I hate the word .
我 告诉 你 , 我 恨 这 单词 .

我告诉你，我讨厌这个词。

[aɪ ˈtiː] [miːnz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] .
It means nothing to me .
它 方法 没有什么 到 我 .

这对我来说毫无意义。

[aɪ][ˈoʊnli][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ɑːn]
I only want to go on
我 仅有的 想 到 去 在

我只想继续下去.....

" [hɜːr; hər] [ˈsɒbz] [ˈsiːst] .
" **Her sobs ceased** .
" 她 啜泣 停止 .

她的抽泣声停止了。

[ʃiː; ji] [stʊd] [ˈveri] [stɪl] .
She stood very still .
她 站立 非常 仍然 .

她一动不动地站着。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][tɔːrn] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
Her face was torn , but he was not looking at her .
她 脸 曾是 撕裂 , 但 他 曾是 不是 寻找 在 她 .

她脸上满是伤痕，但他却没有看她。

[ʃiː; ji] [tɜːrnd] , [ænd; ænd] [went] [ˈsləʊli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [hɜːr; hər] [hed] [boʊd] .
She turned , and went slowly towards the door , her head bowed .
她 转向 , 和 去 缓慢地 向 这 门 , 她 头 鞠躬 .

她转身，低着头，缓缓走向门口。

[ʃiː; ji] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈrʌŋkən] [ænd; ænd] [smɔːl] .
She seemed to be shrunken and small .
她 似乎 到 是 缩小 和 小的 .

她看起来好像变小了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
" **What do you want with him ?**
" 什么 做 你 想 和 他 ？

你想对他做什么？

" [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈmɑːndɪd] [ˈfɪrslɪ] .
" **she demanded fiercely** .
" 她 要求 激烈地 。

她厉声质问。

" [hiː; hi] [noʊz] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbʌʊt] [aɪˈtiː] .
" **He knows nothing about it** .
" 他 知道 没有什么 关于 它 。

他对此一无所知。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] ?
How should he ?
如何 应该 他 ？

他应该怎么做？

[wʌt] [ɪz][aɪˈtiː][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
What is it to do with him ?
什么 是 它 到 做 和 他 ？

这跟他有什么关系？

" [ðə; ðɪ] [men] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hær][wɪð; wɪθ] [kwɪk] [ˈɪntrəst] .
" **The men looked at her with quick interest** .
" 这 男人 看起来 在 她 和 快的 兴趣 。

男人们很快就对她产生了兴趣。

[bʌt; bət] [ˈleɪtən] [ˈsaɪlənst] [hɜːr; hær][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmˈperətɪv] [ˈdʒestʃər] .
But Layton silenced her with an imperative gesture .
但 莱顿 沉默 她 和 一个 至关重要的 手势 。

但莱顿用一个命令式的手势让她噤声。

" [aɪ][eɪˈem][æt; ət][jʊr; jər] [ˈsɜːrvɪs] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] .
" **I am at your service** , " **he said quietly** .
" 我 是 在 你的 服务 , " 他 说 悄悄 。

“我随时为您效劳。”他平静地说。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "
" **What can I do for you ?** "
" 什么 能 我 做 为了 你 ？ "

“我能为你做什么？ ”

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪnˈstrʌktɪd] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [wɪð; wɪθ][juːˈes]
" **We are instructed to ask you to be kind enough to return with us**
" 我们 是 指示 到 问 你 到 是 种类 足够的 到 返回 和 我们
[tuː; tə][ˈskaːtlənd][jɑːrd][tuː; tə] [ˈænsər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈkwɛstʃənz] [ðæt] [meɪ] [əˈsɪst] [ðə; ðɪ] [ɪnˌvestɪˈgeɪ(ə)n] [ʌv; əv]
to Scotland Yard to answer a few questions that may assist the investigation of
到 苏格兰 院子 到 回答 一个 很少 问题 那 可能 协助 这 调查 的
[ðə; ðɪ] [kraɪm] . "
the crime . "
这 犯罪 。

“我们奉命请您配合我们返回苏格兰场，回答几个可能有助于调查这起案件的问题。”

" ['sɜ:rt(ə)nli] , " ['leɪtən] [rɪ'tɜ:rnd] , [wɪ'ðəʊt] [heɪzɪ'teɪ](ə)n] .
" **Certainly** , " **Layton returned** , **without hesitation** .
" 当然 , " 莱顿 返回 , 没有 犹豫 .

“当然,”莱顿毫不犹豫地回答道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [kɑ:m] .
His face was perfectly calm .
他的 脸 曾是 完美 冷静的 .

他的表情十分平静。

[hi:; hi] [ʃəʊd] [noʊ] [fɪr] [ɔ:r][ædʒɪ'teɪ](ə)n] .
He showed no fear or agitation .
他 显示 不 害怕 或者 搅动 .

他没有表现出恐惧或不安。

" [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['tæksi] ['weɪtɪŋ] , " [ðə; ði][mæn] [sed] .
" **We have a taxi waiting** , " **the man said** .
" 我们 有 一个 出租车 等待 , " 这 男人 说 .

“我们已经叫了一辆出租车,”那人说。

[hi:; hi] [spəʊk] [tu:; tə] ['leɪtən] — [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:rl] .
He spoke to Layton — but he was looking at the girl .
他 辐 到 莱顿 — 但 他 曾是 寻找 在 这 女孩 .

他跟莱顿说话了——但他的目光却一直盯着那个女孩。

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][æt; ət][wʌns] , " ['leɪtən] [rɪ'plaɪd] .
" **I will come with you at once** , " **Layton replied** .
" 我 将要 来 和 你 在 一次 , " 莱顿 回复 .

“我马上就跟你们一起去,”莱顿回答道。

[hi:; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stɪk] .
He took up his hat and stick .
他 采取 向上 他的 帽子 和 戳 .

他拿起帽子和拐杖。

[ðə; ði][gɜ:rl] [lent] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] ['pæntɪŋ] , [ə; eɪ][hænd] [prest] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
The girl leant against the wall panting , **a hand pressed to her heart** .
这 女孩 倾斜 反对 这 墙 喘息 , 一个 手 按下 到 她 心 .

女孩靠在墙上, 气喘吁吁, 一只手按在胸口。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 130**]
[- 页 -]

[第130页]

" ['dʒɪm] , " [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] ['feɪntli] .
" **Jim** , " **she gasped faintly** .
" 吉姆 , " 她 倒吸一口气 淡淡的 .

“吉姆,”她微弱地喘息着说。

" ['dʒɪm]
" **Jim** :
" 吉姆 :

吉姆.....

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] [saɪn] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [hi:; hi][hæd; həd] [jet] [ʃəʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
" **He turned** , **with the first sign of kindness he had yet shown to her** .
" 他 转向 , 和 这 第一的 符号 的 仁慈 他 有 然而 所示 到 她 .

他转过身, 这是他第一次对她表现出善意。

" [dəʊnt][bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] , " [hi:; hi] [sed] ['dʒentli] .
" **Don't be frightened** , " **he said gently** .
" 不 是 害怕 , " 他 说 轻轻地 .

“别害怕,”他温和地说。

" [aɪ][[æɪ; ʃəl][biː; bi] [bæk] [ɪn][æn; ən][ˈaʊər] [ɔːr][soʊ] .

" **I shall be back in an hour or so** .
" 我 将 是 后退 在 一个 小时 或者 所以 .

我大约一个小时候回来。

" [ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [hɪm; ɪm] [ˈdespərətli] .

" **She clutched him desperately** .
" 她 紧握 他 绝望地 .

她绝望地紧紧抓住他。

" [juː; jʊ] [ˈfænt] [goʊ] !

" **You sha'n't go !**
" 你 不会 去 !

你不能去！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˈwaɪldli] .

" **she cried wildly** .
" 她 哭 疯狂地 .

她放声大哭。

" [juː; jʊ] [ˈfænt] [goʊ] !

" **You sha'n't go !**
" 你 不会 去 !

你不能去！

" [hiː; hi] [pʊt] [hɜːr; hər] [əˈsaɪd] [ˈfɜːrmlɪ] .

" **He put her aside firmly** .
" 他 放 她 旁边 牢牢 .

他果断地把她放在一边。

" [waɪ] [ˈʃʊdənt] [aɪ][goʊ] ?

" **Why shouldn't I go ?**
" 为什么 不应该 我 去 ?

我为什么不能去？

[ðər; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] .

There is nothing to be afraid of .
那里 是 没有什么 到 是 害怕的 的 .

没什么好怕的。

[aɪ][mʌst; məst] [help] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .

I must help if I can .
我 必须 帮助 如果 我 能 .

如果可以，我一定要帮忙。

" [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [brˈhaɪnd][ðəm; ðəm] .

" **The door closed behind them** .
" 这 门 关闭 在后面 他们 .

他们身后的门关上了。

[ðə; ði][gɜːrl] [muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [ˈstæɡərd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][aɪ ˈtiː]

The girl moved from the wall , and staggered to the table , leaning on it
这 女孩 已搬 从 这 墙 , 和 交错 到 这 桌子 , 倾斜 在 它
[ˈhevɪli] .
heavily .
重度 .

女孩从墙边挪开，踉跄地走到桌子旁，沉重地倚在桌子上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈæʃ(ə)n] .

She was ashen .
她 曾是 铁青 .

她脸色苍白。

[hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər] [ɡreɪ] .
Her lips were gray .
她 嘴唇 是 灰色的 .

她的嘴唇是灰色的。

[ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ðəm; ðəm] [liːv] [ðə; ðɪ] [haʊs] — [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [kɑːr] [stɑːrt] ,
She heard them leave the house — heard the car start ,
她 听到 他们 离开 这 房子 — 听到 这 车 开始 ,
她听到他们离开房子——听到汽车启动的声音 ,

[ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [daɪd] [əˈweɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [striːt] .
and listened until the sound of it died away in the length of the street .
和 听着 直到 这 声音 的 它 死亡 离开 在 这 长度 的 这 街道 .
然后一直听，直到声音在整条街上消失。

[hɜːr; hər] [streŋθ] [feɪld] .
Her strength failed .
她 力量 失败的 .

她精疲力竭了。

[ʃiː; ʃɪ] [sæŋk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [niːz] .
She sank to her knees .
她 沉没 到 她 膝盖 .

她跪倒在地。

[ə; eɪ] [moʊn] [ʌv; əv] [ˈægəni] [ɪˈskeɪpt] [hɜːr; hər] .
A moan of agony escaped her .
一个 呻吟 的 痛苦 逃脱 她 .

她痛苦地呻吟了一声。

" [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] " [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] .
" For nothing " she whispered .
" 为了 没有什么 " 她 低声说道 .

“白白浪费了.....”她低声说道。

" [oʊ] , [ɡɑːd] . . . [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ]
" Oh , God . . . for nothing
" 哦 , 上帝 . . . 为了 没有什么

“哦，天哪.....一切都白费了.....”

" [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] [tæp] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˈænsər] .
" She heard a quiet tap at the door , but could not answer .
" 她 听到 一个 安静的 轻敲 在 这 门 , 但 可以 不是 回答 .

她听到有人轻轻敲门，但无法应门。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ˈoʊpən] [ˈsləʊli] .
She saw the door open slowly .
她 锯 这 门 打开 缓慢地 .

她看到门缓缓打开。

[æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [ˈfɪɡjər] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈθreʃhoʊld] .
An enormous figure stood on the threshold .
一个 巨大的 数字 站立 在 这 临界点 .

门口站着一个身材魁梧的身影。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈstrʌɡld] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] .
She struggled to her feet .
她 挣扎 到 她 脚 .

她挣扎着站了起来。

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] ?
" **What do you want ?**
" 什么 做 你 想 ？

你想要什么？

" [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ:d] ['fɪrfəli] .
" **she murmured fearfully** .
" 她 低声说道 恐惧地 。

她恐惧地低声说道。

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] [kʌm] . . . [fɔ:r; fər] [em 'i:] ?
" **Have you come . . . for me ?**
" 有 你 来 ．．． 为了 我 ？

你是来找我的吗？

" [ðə; ði] ['fɪgjər] [skwi:zd] [ɪts] [wei] [θru:] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['dɔ:rwei] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" **The figure squeezed its way through the narrow doorway , and closed the door .**
" 这 数字 挤压 它是 方式 通过 这 狭窄的 门口 , 和 关闭 这 门 。

“那人挤过狭窄的门口，关上了门。”

" [mædəmwə'zel] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['leitən] , [hu:] [wʌz; wəz] ['teɪkən] , [ə; eɪ]
" **Mademoiselle , you are a friend of Mr . James Layton , who was taken , a**
" 小姐 , 你 是 一个 朋友 的 先生 ． 詹姆斯 莱顿 , who 曾是 已采取 , 一个
[fju:] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] ,
few minutes ago ,
很少 分钟 前 ,

“小姐，您是詹姆斯·莱顿先生的朋友，他几分钟前被带走了。”

[tu:; tə] ['skɑ:tlənd] [jɑ:rd] ? "
to Scotland Yard ? "
到 苏格兰 院子 ？ "

去苏格兰场？

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , " [jes] .
" **Yes , " she cried , " yes .**
" 是的 , " 她 哭 , " 是的 。

“是的，”她喊道，“是的。”

[aɪ] [eɪ 'em] [hɪz; ɪz] [frend] .
I am his friend .
我 是 他的 朋友 。

我是他的朋友。

[wʌt] [ɪz] [aɪ 'ti:] ? "
What is it ? "
什么 是 它 ？ "

那是什么？

" [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , ['mɪstər] . ['leitən] [wɪl] [bi:; bi] [di'teɪnd] [ɑ:n] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv]
" **Before the end of the day , Mr . Layton will be detained on the charge of**
" 前 这 结尾 的 这 天 , 先生 ． 莱顿 将要 是 被拘留 在 这 收费 的
['mɜ:rdər] .
murder .
谋杀 。

“在今天结束之前，莱顿先生将因谋杀罪被拘留。”

" [ʃi:; ʃi] [skri:md] .
" **She screamed .**
" 她 尖叫 。

她尖叫起来。

" [hi:; hi] ['didnt] [du:][ai 'ti:] !
" He didn't do it !
" 他 没有 做 它 ！ "

“他没做！ ”

[hi:; hi] ['didnt] [du:][ai 'ti:] ! "
" He didn't do it ! "
" 他 没有 做 它 ！ "

他没做！

" [ðə; ði] ['evidəns] [ɪz] [strɔ:ŋ] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
" The evidence is strong , " said the stranger .
" 这 证据 是 强的 , " 说 这 陌生人 .

“证据确凿，”陌生人说道。

" [hi:; hi] ['θretnd] [hɜ:r; hər] .
" He threatened her .
" 他 威胁 她 .

他威胁了她。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wen] [ðə; ði][kraɪm] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] — —
" He was in the garden when the crime was committed — —
" 他 曾是 在 这 花园 什么时候 这 犯罪 曾是 坚定的 — —

案发时他正在花园里——

" [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər][hænd] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][wɔ:rd] [ɔ:f] [ə; ei] [blɒʊ] .
" She raised her hand , as if to ward off a blow .
" 她 提高 她 手 , 作为 如果 到 病房 离开 一个 吹 .

她举起手，仿佛要抵挡攻击。

" [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ? " [ʃi:; ʃi] ['fɪvəd] .
" In the garden ? " she shivered .
" 在 这 花园 ? " 她 瑟瑟发抖 .

“在花园里？ ”她打了个寒颤。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] . . . [ðen] ? "
" He was in the garden . . . then ? "
" 他 曾是 在 这 花园 . . . 然后 ? "

“他当时在花园里.....然后呢？ ”

" [hi:; hi] [wɪl] [rɪ'kwaɪər] [mʌtʃ] [ə'sɪstəns] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði][hju:dʒ] [ʌn'noʊn] — " [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]
" He will require much assistance , " continued the huge unknown — " and there is
" 他 将要 要求 很多 协助 , " 持续 这 巨大的 未知 — " 和 那里 是

[noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [lu:z] .
" no time to lose .
" 不 时间 到 失去 .

“他需要很多帮助，”这位巨大的未知人物继续说道，“而且没有时间可以浪费了。”

[wɪl] [ju:; jʊ] [help] [hɪm; ɪm] ? "
" Will you help him ? " "
" 将要 你 帮助 他 ? "

你会帮助他吗？

" [aɪ] [wʊd] [daɪ][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , " [ʃi:; ʃi] [tʃoʊkt] .
" I would die for him , " she choked .
" 我 会 死 为了 他 , " 她 窒息 .

“我愿意为他而死，”她哽咽着说。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:] ?
" What can I do ? "
" 什么 能 我 做 ? "

“我能做些什么？

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər][ˌɑ: r 'i:] - [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ: r] .
The stranger re - opened the door .
这 陌生人 关于 - 打开 这 门 .

陌生人重新打开了门。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [mædəmwə'zel] , " [hi:; hi] [sed] [ˈsɔ: ftli] — " [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] .
" **Come with me , mademoiselle , " he said softly — " and I will tell you .**
" 来 和 我 , 小姐 , " 他 说 轻轻 — " 和 我 将要 告诉 你 .

“小姐，跟我来，”他轻声说道，“我会告诉你。”

[ˈtʃæptər] [ˌeks'vi: 'aɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[ə; eɪ][ˈtrɪp(ə)l] [ə'laɪəns]
A Triple Alliance
一个 三倍 联盟

三方联盟

[hi:; hi][led][ðə; ði][gɜ: rl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
He led the girl out of the house .
他 引领 这 女孩 出去 的 这 房子 .

他领着女孩走出了房子。

[æ t; ə t][ðə; ði][ˈkɔ: rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [ə; eɪ][ˈtæksi][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] .
At the corner of the street a taxi was waiting .
在 这 角落 的 这 街道 一个 出租车 曾是 等待 .

街角停着一辆出租车。

[hi:; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ: r] .
He opened the door .
他 打开 这 门 .

他打开了门。

" [wer] [ɑ: r; ə r][wi:; wi][ˈgoʊɪŋ] ?
" **Where are we going ?**
" 在哪里 是 我们 去 ?

我们要去哪里？

" [fi:; fi] [di'mɑ: ndɪd] [sə'spɪʃəsli] .
" **she demanded suspiciously .**
" 她 要求 可疑地 .

她狐疑地问道。

" [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] [sə'vɔɪ] , [mædəmwə'zel] , " [hi:; hi] [ˈænsər] .
" **To the Hotel Savoy , mademoiselle , " he answered .**
" 到 这 酒店 萨沃伊 , 小姐 , " 他 回答 .

“去萨伏伊酒店，小姐，”他回答道。

[fi:; fi] [hʌŋ] [bæk] .
She hung back .
她 悬挂 后退 .

她留在了后面。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][ɡoʊ][wið; wiθ][ju:; jʊ] ?
" **Why should I go with you ?**
" 为什么 应该 我 去 和 你 ？

我为什么要跟你一起去？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [dɪ'faɪəntli] .
" **she asked defiantly** .
" 她 问 公然挑衅 。

她挑衅地问道。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [si:n] [ju:; jʊ] [brɪʔə:r] .
" **I have never seen you before** .
" 我 有 绝不 已见 你 前 。

我以前从未见过你。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] . "
I don't know who you are . "
我 不 知道 WHO 你 是 。

我不知道你是谁。

" [mædəmwə'zel] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [jʊr; jər] [frend] [ɪz][ɪn] [ɡreɪt] ['deɪndʒər] .
" **Mademoiselle** , " **he replied** , " **your friend is in great danger** .
" 小姐 , " 他 回复 , " 你的 朋友 是 在 伟大的 危险 。

“小姐,”他回答说,“您的朋友处境非常危险。”

[hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)][tu:; tə][help] [hɪm'self] .
He will not be able to help himself .
他 将要 不是 是 有能力的 到 帮助 他自己 。

他将无法自拔。

[ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [kʌm] [wið; wiθ][em 'i:] , [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)][tu:; tə][help] [hɪm; ɪm] .
If you do not come with me , you will not be able to help him .
如果 你 做 不是 来 和 我 , 你 将要 不是 是 有能力的 到 帮助 他 。

如果你不跟我一起去, 你就帮不了他。

[ænd; ænd][aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [ðæt] [hi:; hi] [ni:dz] [jʊr; jər][help] .
And I assure you that he needs your help .
和 我 保证 你 那 他 需求 你的 帮助 。

我向你保证, 他需要你的帮助。

" [ʃi:; ʃi][ɡɑ:t][ɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] .
" **She got in without another word** .
" 她 得到 在 没有 其他 单词 。

她一句话也没说就进去了。

[hi:; hi] [pleɪst] [hɪm'self] [brɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ænd][ðə; ði][kɑ:r] ['stɑ:rtɪd] .
He placed himself beside her , and the car started .
他 放置 他自己 旁 她 , 和 这 车 开始 。

他坐到她身边, 汽车发动了。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 134**]
[页 -]

[第134页]

" [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
" **Who are you ?**
" WHO 是 你 ？

你是谁？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 。

她问道。

" [maɪ] [neɪm] , " [hiː; hi][təʊld][hɜːr; həɹ] , " [ɪz][duːˈpɑːnt] — [vɪkˈtɔːriən] [duːˈpɑːnt] .
" **My name** , " **he told her** , " **is Dupont — Victorien Dupont** .
" 我的 姓名 , " 他 讲述 她 , " 是 杜邦 — 维克托里安 杜邦 .
" 我的名字 , " 他告诉她 , " 是杜邦——维克多里安·杜邦。 "

[aɪ] [əˈraɪvd] [ɪn] [ˈlʌndən] [frʌm; frəm][ˈpærɪs][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [əˈɡoʊ] . " **I arrived in London from Paris a few days ago** . "
我 到达的 在 伦敦 从 巴黎 一个 很少 天 前 . "
我几天前从巴黎抵达伦敦。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ? " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈdaʊtʃəli] .
" **What have you to do with this ?** " **she said doubtfully** .
" 什么 有 你 到 做 和 这 ? " 她 说 怀疑地 .
" 这跟你有什么关系 ? " 她疑惑地问道。

" [ðæt] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , " [aɪ] [ˈkænaːt] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ɪkˈspleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] .
" **That** , " **he replied** , " **I cannot at the moment explain to you** .
" 那 , " 他 回复 , " 我 不能 在 这 片刻 解释 到 你 .
" 这一点 , " 他回答说 , " 我现在还无法向你解释。 "

[aɪ][eɪˈem] [kənˈsɜːrnd] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [fɔːr; fər] [ˈriːz(ə)nz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,
I am concerned in this case for reasons of my own ,
我 是 担心的 在 这 案件 为了 原因 的 我的 自己的 ,
我出于自身原因对此事感到担忧。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [rɪˈmeɪn] [maɪ] [oʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
which must remain my own for the present .
哪个 必须 保持 我的 自己的 为了 这 展示 .
目前这必须由我本人保管。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [wen] [ˈkrɪstiːn] [ˈmændəːsən] [wʌz; wəz] [kɪld] .
I was in the garden when Christine Manderson was killed .
我 曾是 在 这 花园 什么时候 克里斯汀 曼德森 曾是 被杀 .
克里斯汀·曼德森遇害时, 我正在花园里。

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈstɑːrtɪd] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **She started** , **staring at him** .
" 她 开始 , 凝视 在 他 .
她愣住了, 直直地盯着他。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [tuː] ? " [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
" **You were in the garden too ?** " **she cried** .
" 你 是 在 这 花园 也 ? " 她 哭 .
" 你当时也在花园里 ? " 她喊道。

" [aɪ][wʌz; wəz] , " [hiː; hi] [əˈfɜːmd] .
" **I was** , " **he affirmed** .
" 我 曾是 , " 他 确认 .
" 是的 , " 他肯定地说。

" [ænd; ænd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [məˈsjɜːr] [ˈleɪtən] [dɪd][nɑːt] [kɪl] [hɜːr; həɹ] . "
" **And I know that Monsieur Layton did not kill her** . "
" 和 我 知道 那 先生 莱顿 做过 不是 杀 她 . "
" 而且我知道莱顿先生没有杀害她。 "

" [hiː; hi] [ˈdɪdnt] !
" **He didn't** !
" 他 没有 !
" 他没有 ! "

" [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈklerd] .
" **she declared** .
" 她 声明 .
她宣称。

" [hi:; hi] ['kudnt] [kɪl] ['eniθɪŋ] .
" **He couldn't kill anything** .
" 他 不能 杀 任何事物 .

“他什么也杀不死。”

[hi:; hi][s'pendz][hɪz; ɪz][taɪm] ['gɪvɪŋ] [laɪf] — [nɔ:t] ['teɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] . " **He spends his time giving life — not taking it** . "
他 花费 他的 时间 给予 生活 — 不是 采取 它 . "

他把时间花在给予生命上，而不是夺取生命上。

" [ðə; ðɪ] [pə'li:s] [wɪl] [bi:; bi]['sætɪsfɑɪd] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [keɪs] .
" **The police will be satisfied that he did , and they will have a strong case** .
" 这 警察 将要 是 使满意 那 他 做过 , 和 他们 将要 有 一个 强的 案件 .

“警方会确信是他干的，他们会掌握强有力的证据。”

[ən'les] [wi:; wi][kæn; kən][help][hɪm; ɪm][baɪ] [dɪs'klʌvərɪŋ] [ðə; ðɪ] [tru:θ] [ɪn] [taɪm] ,
Unless we can help him by discovering the truth in time ,
除非 我们 能 帮助 他 经过 发现 这 真相 在 时间 ,

除非我们能及时发现真相并帮助他，

[hi:; hi] [wɪl] [nɔ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)][tu:; tə] [klɪr] [hɪm'self] .
he will not be able to clear himself .
他 将要 不是 是 有能力的 到 清除 他自己 .

他将无法洗清自己的罪名。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [prɪ'perd] [tu:; tə][wɜ:rk][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ? " **Are you prepared to work for him ?** "
是 你 准备 到 工作 为了 他 ? "

你愿意为他工作吗？

" [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] , " [ʃɪ:; ʃɪ] [rɪ'pi:tɪd] ['pæʃənətli] , " [aɪ] [wʊd] [daɪ][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
" **I told you , " she repeated passionately , " I would die for him** .
" 我 讲述 你 , " 她 重复 热情地 , " 我 会 死 为了 他 .

“我告诉过你,”她激动地重复道,“我会为他而死。”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 135]**
" [页 -]

[第135页]

" [aɪ 'ti:][ɪz] [wel] , " [hi:; hi] [sed] .
" **It is well , " he said** .
" 它 是 出色地 , " 他 说 .

“一切都好,”他说。

" [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [θri:] ['pi:p(ə)][ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd] .
" **There will be three people on his side** .
" 那里 将要 是 三 人们 在 他的 边 .

“他那边会有三个人。”

[ju:; jʊ] — [maɪ] [frend] , ['mɪstər] . ['træntər] , [hu:] [wɒz; wəz][ɔ:lsoʊ][ɪn][ðə; ðɪ] ['gɑ:rdn] — [ænd; ənd][maɪ'self] .
You — my friend , Mr . Tranter , who was also in the garden — and myself .
你 — 我的 朋友 , 先生 . 特兰特 , WHO 曾是 还 在 这 花园 — 和 我 .

你——我的朋友特兰特先生，当时他也在花园里——还有我。

[tə'geðər] [wi:; wi] [wɪl] [seɪv] [hɪm; ɪm] .
Together we will save him .
一起 我们 将要 节省 他 .

我们一起一定能救他。

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] ['seprət] ['tæskz][fɔ:r; fər][ju: 'es][ɔ:l] .
There will be separate tasks for us all .
那里 将要 是 分离 任务 为了 我们 全部 .

我们每个人都会有各自的任务。

[ˈmɪstər] . [ˈtræntər] [wɪl] [biː; bi] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] [wen] [wiː; wi] [əˈraɪv] ,
Mr . Tranter will be waiting at the hotel when we arrive ,
先生 . 特兰特 将要 是 等待 在 这 酒店 什么时候 我们 到达 ,
我们到达时, 特兰特先生会在酒店等候。

[ænd; ænd][wiː; wi] [wɪl] [ˈset(ə)] [ˈaʊər; ɑːr][plæn][ʌv; əv] [kæmˈpeɪn] .
and we will settle our plan of campaign .
和 我们 将要 定居 我们的 计划 的 活动 .
我们将制定竞选计划。

[ʌnˈtɪl] [ðen] , [mædəmwəˈzel] , [let][juː ˈes][nɑːt][rɪˈfɜːr][tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [əˈgen] .
Until then , mademoiselle , let us not refer to the subject again .
直到 然后 , 小姐 , 让 我们 不是 参考 到 这 主题 再次 .
小姐, 在此之前, 我们还是不要再提这件事了。

[duː][em ˈiː][ðə; ði][ˈfeɪvər] [ˈθɜːrəli] [tuː; tə] [kæmˈpouz] [jɔːrˈself] .
Do me the favor thoroughly to compose yourself .
做 我 这 偏爱 彻底 到 撰写 你自己 .
请你彻底冷静下来, 帮我个忙。

[ɪn] [ðiːz] [ˈmætərz] [ˈkuːlnəs] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .
In these matters coolness is of the utmost importance .
在 这些 事情 凉爽 是 的 这 极致 重要性 .
在这些事情上, 保持冷静至关重要。

" [hiː; hi] [kæmˈprest] [hɪmˈself] [ˈfɜːrðər] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈkɔːrnər] , [ænd; ænd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **He compressed himself further into his corner , and closed his eyes .**
" 他 压缩 他自己 更远 进入 他的 角落 , 和 关闭 他的 眼睛 .
他把自己蜷缩在角落里, 闭上了眼睛。

[ðə; ði][gɜːrɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] .
The girl said nothing more .
这 女孩 说 没有什么 更多的 .
女孩不再说话了。

[ðə; ði] [rəˈpɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [kəˈtæstrəfi] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈsʌp(ə)n] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː]
The rapidity of the whole catastrophe , and the sudden appearance of this new
这 快速 的 这 所有的 灾难 , 和 这 突然 外貌 的 这 新的
[ədˈventʃər] [brɪˈwɪldərd] [hɜːr; hər] .
adventure bewildered her .
冒险 困惑 她 .
整场灾难发生得如此之快, 这场新冒险又如此突然地出现, 令她感到困惑不已。

[ðə; ði][hjuːdʒ] [mɪˈstɪriəs] [ˈstreɪndʒər][ˈɔːlmoʊst] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] .
The huge mysterious stranger almost frightened her .
这 巨大的 神秘 陌生人 几乎 害怕 她 .
这个身材高大、神秘莫测的陌生人差点把她吓坏了。

[ðooʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ʃʌt] [ænd; ænd][hiː; hi] [meɪd] [ˈniːðər] [saʊnd] [nɔːr] [ˈmuːvmənt] ,
Though his eyes were shut and he made neither sound nor movement ,
尽管 他的 眼睛 是 关闭 和 他 制成 两者都不 声音 也不 移动 ,
虽然他双眼紧闭, 既没有发出声音也没有动静,

[fiː; fi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ,
she felt that he was searching her ,
她 毛毡 那 他 曾是 搜索 她 ,
她感觉他在搜寻她。

[ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['streɪnɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz]['ment(ə)] ['fɔːrsɪz][tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt][wɜːr; wər]
that he was straining all his mental forces to steal the thoughts that were
那 他 曾是 紧张 全部 他的 精神的 力量 到 偷 这 想法 那 是
[θɔːbɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] .
throbbing through her mind .
悸动 通过 她 头脑 .
他竭尽全力，试图窃取她脑海中涌动的那些想法。

[æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪr] [tuː; tə][ðer; ðər][destɪ'neɪ](ə)n] ,
As they drew near to their destination ,
作为 他们 画 靠近 到 他们的 目的地 ,
当他们接近目的地时，
[ʃiː; ʃi] ['fɪrslɪ] [ɪg'zəːtɪd][ðə; ði][self] - [kən'troʊl] [ðæt][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [liːst] [dɪ'veləpt] ['vɜːrtʃʊ]
she fiercely exerted the self - control that was one of her least developed virtues
她 激烈地 施加 这 自己 - 控制 那 曾是 一 的 她 至少 发达 美德
,
.
,
她极力克制自己，而自制恰恰是她最不擅长的品质之一。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [sə'vɔɪ] ,
and by the time they reached the Savoy ,
和 经过 这 时间 他们 达到 这 萨沃伊 ,
当他们到达萨沃伊酒店时，
[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 136**]
[页 -]
[第136页]

[ænd; ənd] [mə'sjɜːr] [duː'pɑːnt][ʔoʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stedɪ] [ænd; ənd] ['wɑːtʃfl] .
and Monsieur Dupont opened his eyes , she was steady and watchful .
和 先生 杜邦 打开 他的 眼睛 , 她 曾是 稳定的 和 警惕 .
杜邦先生睁开眼睛，她沉稳而警觉。
" [mædəmwə'zel] , " [sed] [mə'sjɜːr] [duː'pɑːnt][sɔːftli] , " [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst]
" **Mademoiselle , " said Monsieur Dupont softly , " you will be of the greatest**
" 小姐 , " 说 先生 杜邦 轻轻 , " 你 将要 是 的 这 最
[ə'sɪstəns] .
assistance .
协助 .

"小姐,"杜邦先生轻声说道，"您将会帮上大忙。"
[ɔːl'reɪdɪ] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] ['saɪləns] .
Already you know the value of silence .
已经 你 知道 这 价值 的 沉默 .
你已经懂得沉默的价值。

" [ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ðeɪ] [faʊnd] ['træntər] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .
" **In his private sitting - room they found Tranter awaiting them .**
" 在 他的 私人的 坐着 - 房间 他们 成立 特兰特 等待中 他们 .
"他们在特兰特的私人客厅里发现了正在等他们的人。"
" [maɪ] [frend] , " [sed] [mə'sjɜːr] [duː'pɑːnt] , " [ðɪs] ['leɪdɪ] [wɪl] [wɜːrk][wɪð; wɪθ][juː 'es] .
" **My friend , " said Monsieur Dupont , " this lady will work with us .**
" 我的 朋友 , " 说 先生 杜邦 , " 这 女士 将要 工作 和 我们 .
"我的朋友,"杜邦先生说，"这位女士会和我们一起工作。"

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [dʒeɪmz] ['leɪtən] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] [wɪl] [biː; bi] [moʊst]
She is much attached to James Layton , and her assistance will be most
 她 是 很多 随附的 到 詹姆斯 莱顿 , 和 她 协助 将要 是 最多
 [ˈvæljuəb(ə)l] .
valuable .
 有价值的 .

她与詹姆斯·莱顿关系非常亲密，她的帮助将非常宝贵。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
" He turned to her .
 " 他 转向 到 她 .

他转向她。

" [mædəmwə'zel] , [aɪ] [hæv; həv] [nɑːtɪ] [ðə; ði] ['ɑːnər] "
" Mademoiselle , I have not the honor "
 " 小姐 , 我 有 不是 这 荣誉 "
 “小姐，我没有荣幸……”

" [maɪ] ['neɪmz] ['dʒeni] [west] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˌkɒmpri'hendɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'kwest] .
" My name's Jenny West , " she said , comprehending the request .
 " 我的 名字 珍妮 西方 , " 她 说 , 理解 这 要求 .
 “我叫珍妮·韦斯特，”她说道，似乎明白了对方的请求。

" [wer] [ɪz] ['leɪtən] ?
" Where is Layton ?
 " 在哪里 是 莱顿 ?

莱顿在哪里？

" ['træntər] [æskt] , [æz; əz] [mə'sjɜːr] [duː'pɑːnt] [pleɪst] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gɜːrɪ] , [ænd; ənd] [sæt]
" Tranter asked , as Monsieur Dupont placed a chair for the girl , and sat
 " 特兰特 问 , 作为 先生 杜邦 放置 一个 椅子 为了 这 女孩 , 和 卫星
 [daʊn] [hɪm'self] .
down himself .
 向下 他自己 .
 “特兰特问道，杜邦先生给女孩放了一把椅子，自己也坐了下来。”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , " [mə'sjɜːr] [duː'pɑːnt] [rɪ'plaɪd] , " [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['skɑːtlənd] [jɑːrd]
" By this time , " Monsieur Dupont replied , " he will have arrived at Scotland Yard
 " 经过 这 时间 , " 先生 杜邦 回复 , " 他 将要 有 到达的 在 苏格兰 院子
 .
 :
 .
 “到这个时候，”杜邦先生回答说，“他应该已经到达苏格兰场了。”

[ˈaʊər; ɑːr] [frend] [ɪn'spektər] [feɪ] [wɪl] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [di'teɪnd]
Our friend Inspector Fay will question him , and he will certainly be detained
 我们的 朋友 检查员 仙女 将要 问题 他 , 和 他 将要 当然 是 被拘留
 .
 :
 .

我们的朋友费伊警督会讯问他，他肯定会被拘留。

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [mædəmwə'zel] , [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [greɪt] ['deɪndʒər] .
As I have just explained to mademoiselle , he is in great danger .
 作为 我 有 只是 解释 到 小姐 , 他 是 在 伟大的 危险 .

正如我刚才向小姐解释的那样，他处境非常危险。

[ən'les] [wiː; wi] [sək'siːd] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɑːbdʒekt] , [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [wɪ'dəʊt] [hoʊp] .
Unless we succeed in our object , his position is without hope .
 除非 我们 成功 在 我们的 目的 , 他的 位置 是 没有 希望 .

除非我们实现目标，否则他的处境毫无希望。

[terz] [wel] [ʌp][ɪn][ðə; ði][ˈgɜːlz] [aɪz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʃekt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] .
Tears welled up in the girl's eyes , but she checked them with an effort .
眼泪 井 向上 在 这 女孩们 眼睛 , 但 她 已检查 他们 和 一个 努力 .
女孩眼眶里噙满了泪水, 但她努力克制住了。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [mə'sjɜːr] [duː'pɑːnt] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ] [ˈkerf(ə)l] [ˈemfəsis] ,
" **I wish , " Monsieur Dupont continued , with careful emphasis ,**
" 我 希望 , " 先生 杜邦 持续 , 和 小心 强调 ,
“我希望,”杜邦先生继续说道, 语气中带着一丝谨慎的强调, “

" [ðæt] [maɪ] [oʊn] [pə'zi(ə)n] [ˈɔːlsəʊ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈklɪrli] [ˌʌndər'stʊd] ,
" **that my own position also should be clearly understood ,**
" 那 我的 自己的 位置 还 应该 是 清楚地 理解 ,
“我也希望我的立场能够被清楚地理解。”

[ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][eɪ 'em][æt; ət] [ˈlɪbərti] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][aɪ 'tiː] .
in so far as I am at liberty to explain it .
在 所以 远的 作为 我 是 在 自由 到 解释 它 .
在我有权解释的范围内。

[aɪ][ˈkænɑːt] [jet] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] .
I cannot yet tell you how I come to be interested in this affair .
我 不能 然而 告诉 你 如何 我 来 到 是 感兴趣的 在 这 事务 .
我现在还不能告诉你我为什么会对这件事感兴趣。

[suːn] [aɪ] [meɪ] [duː][soʊ] — [bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ðen] [juː; jʊ][məst; məst][biː; bi][ˈkɑːntent][tuː; tə] [teɪk] [em 'iː][ɑːn]
Soon I may do so — but until then you must be content to take me on
很快 我 可能 做 所以 — 但 直到 然后 你 必须 是 内容 到 拿 我 在
[trʌst] ,
trust ,
相信 ,
我或许很快就能这么做——但在那之前, 你们只能先信任我。

[ænd; ənd][tuː; tə][ək'sept] [maɪ] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ˈfʊli] [ˈkwɑːlɪfaɪd][tuː; tə][də'rekt][juː; jʊ] .
and to accept my assurance that I am fully qualified to direct you .
和 到 接受 我的 保证 那 我 是 完全 合格的 到 直接的 你 .
请接受我的保证, 我完全有资格指导你们。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [maɪ] [ɪn'strʌk(ə)nz] [wɪ'ðəʊt] [ˈkwestʃən] — [tuː; tə] [seɪv] [ðɪs] [ˈɪnəs(ə)nt]
Are you willing to follow my instructions without question — to save this innocent
是 你 愿意的 到 跟随 我的 指示 没有 问题 — 到 节省 这 清白的
[mən] ,
man ,
男人 ,
你是否愿意毫无异议地服从我的指示, 去拯救这个无辜的人?

[huː] [wɪl] [biː; bi] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l] [kraɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kə'mɪt] ? "
who will be accused of a horrible crime which he did not commit ? "
WHO 将要 是 被告 的 一个 可怕 犯罪 哪个 他 做过 不是 犯罪 ? "
谁将被指控犯下他根本没有犯下的可怕罪行?

" [jes] , [jes] , " [ðə; ði][gɜːrɪl] [kraɪd] .
" **Yes , yes , " the girl cried .**
" 是的 , 是的 , " 这 女孩 哭 .
“是的, 是的,”女孩哭着说。

" [aɪ][eɪ 'em] ['redi] .
" **I am ready** .
" 我 是 准备好 .

“我已经准备好了。

[aɪ] [wɪl] [du:] ['eniθɪŋ] . " **I will do anything** . "
我 将要 做 任何事物 . "

我什么都愿意做。

" [ænd; ənd][aɪ] , " [sed] ['træntər] .
" **And I , " said Tranter** .
" 和 我 , " 说 特兰特 .

“还有我，”特兰特说。

" [ðə; ði][də'rek(ə)nz][aɪ] [gɪv] [meɪ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [streɪndʒ] ,
" **The directions I give may seem to be strange** ,
" 这 方向 我 给 可能 似乎 到 是 奇怪的 ,

我给出的指示可能看起来很奇怪，

" [mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt] [went] [ɑ:n] [ɪm'presɪvli] — " [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] ['fɑ:lʊəd] .
" **Monsieur Dupont went on impressively — " but they must be followed** .
" 先生 杜邦 去 在 令人印象深刻 — " 但 他们 必须 是 随后 .

杜邦先生继续说道：“但是必须遵守这些规定。”

[ðə; ði] ['erəndz] [ɑ:n] [wɪt] [aɪ] [send] [ju:; jʊ] [meɪ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt][ænd; ənd][i:v(ə)n]
The errands on which I send you may seem to be unimportant and even
这 跑腿 在 哪个 我 发送 你 可能 似乎 到 是 不重要 和 甚至
[ˈfu:lɪʃ] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] ['kærid] [aʊt] .
foolish — but they must be carried out .
愚蠢 — 但 他们 必须 是 携带 出去 .

我派你去办的事，看起来或许无关紧要，甚至有些愚蠢——但你必须去完成。

[du:][nɑ:t] [lʊk] [fɔ:r; fər] [eksplə'neɪʃənz] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [meɪk] [ðem; ðəm] .
Do not look for explanations , until I make them .
做 不是 看 为了 解释 , 直到 我 制作 他们 .

在我给出解释之前，请不要寻求解释。

[aɪ] [gɪv] [ə'kaʊnt] [tu:; tə][noʊ][wʌn] .
I give account to no one .
我 给 帐户 到 不 一 .

我不向任何人交代。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 138**]
[页 -]

[第138页]

[ðoʊz] [hu:] [wɜ:rk][wɪð; wɪθ][em 'i:] [wɜ:rk] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [ri:tʃ] [ðə; ði] [laɪt] .
Those who work with me work much in the dark — but they reach the light .
那些 WHO 工作 和 我 工作 很多 在 这 黑暗的 — 但 他们 抵达 这 光 .

与我一起工作的人常常在黑暗中摸索——但他们终将到达光明。

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][noʊ][ˈhezɪteɪ(ə)n] .
There must be no hesitation .
那里 必须 是 不 犹豫 .

绝不能犹豫。

[ɪz] [ðæt] [ˌʌndər'stʊd] ?
Is that understood ?
是 那 理解 ?

明白了吗？

" [ə'gen] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ə'gri:d] .
" **Again the others agreed** .
" 再次 这 其他的 同意 .

其他人也表示同意。

" [ðen] , " [sed] [mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt] [ˈkɑ:nfɪdəntli] , " [wi:: wi][jæl; jəl] [sək'si:d] .
" **Then , " said Monsieur Dupont confidently , " we shall succeed** .
" 然后 , " 说 先生 杜邦 自信地 , " 我们 将 成功 .

“那么,”杜邦先生自信地说,“我们一定会成功。”

[ˈleɪtən] [wɪl] [bi:: bi] [seɪvd] — [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:: bi][ə; eɪ][hɑ:rd][ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlt] [tæsk] .
Layton will be saved — but it will be a hard and difficult task .
莱顿 将要 是 已保存 — 但 它 将要 是 一个 难的 和 难的 任务 .

莱顿会被救出来——但这将是一项艰巨的任务。

[ðə; ði][fɜ:rst] [lɔ:] [aɪ][hæv; həv][tu:: tə] [ɪm'pəʊz] [ɑ:n][ju:: jʊ][ɪz] — ['saɪləns] .
The first law I have to impose on you is — silence .
这 第一的 法律 我 有 到 强加 在 你 是 — 沉默 .

我要对你们颁布的第一条规则是——保持沉默。

[kəm'pli:t] ['saɪləns] , [tu:: tə] ['evri] [wʌn] [ɪk'sept] [maɪ'self] .
Complete silence , to every one except myself .
完全的 沉默 , 到 每一个 — 除了 我 .

除了我以外, 周围一片寂静。

" [hi:: hi] [tɜ:rnd] [tu:: tə][ðə; ði][gɜ:rl] .
" **He turned to the girl** .
" 他 转向 到 这 女孩 .

他转向那个女孩。

" [æt; ət] [θri:] [ə'klɒk, əu-] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] , [mædəmwə'zel] , [ən'les] [ju:: jʊ] [hɪr] [frʌm; frəm][em 'i:][tu:: tə]
" **At three o'clock this afternoon , mademoiselle , unless you hear from me to**

[ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] ,
the contrary ,
这 相反 ,

“小姐, 今天下午三点钟, 除非我另有通知。”

[ju:: jʊ] [wɪl] [goʊ][tu:: tə] [ˈskɑ:tlənd] [jɑ:rd] , [wer] [ˈmɪstər] . [ˈleɪtən] [wɪl] [bi:: bi] [di'teɪnd] .
you will go to Scotland Yard , where Mr . Layton will be detained .
你 将要 去 到 苏格兰 院子 , 在哪里 先生 . 莱顿 将要 是 被拘留 .

你会去苏格兰场, 莱顿先生将被拘留在那里。

[ðæt] [aɪ][jæl; jəl][ˈverɪfaɪ][baɪ] [ˈtelɪfoʊn] .
That I shall verify by telephone .
那 我 将 核实 经过 电话 .

我将通过电话核实。

[ju:: jʊ] [wɪl] [si:] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ju:: jʊ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm] [ðɪs] : [ju:: jʊ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ,
You will see him , and you will tell him this : You will say that I ,

你会见到他, 你会告诉他: 你会说我,

[du:'pɑ:nt] , [noʊ] [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] [ˈkrɪsti:n] [ˈmændʒ-sən] [daɪd] — [ðæt] [aɪ] , [ænd; ənd] [ðoʊz]
Dupont , know how and why Christine Manderson died — that I , and those

[wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
with me ,
和 我 ,

杜邦, 知道克里斯汀·曼德森的死因——我和我身边的人,

[wɪl] [nɑ:t] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [tu:; tə] ['sʌfə] — [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][jæl; jəl][bi:; bi] [dɪ'lɪvəd] [frʌm; frəm]
will not allow the innocent to suffer — and that he shall be delivered from
将要 不是 允许 这 清白的 到 遭受 — 和 那 他 将 是 发表 从
[ðɪs] [tʃɑ:rdʒ] .
this charge .
这 收费 .

不会让无辜者受苦——他必将免于此罪。

[ænd; ənd] [sei] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ˈɔ:lsʊ] , ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm] [jɔ:r'self] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [sei] .
And say to him , also , anything from yourself that you may wish to say .
和 说 到 他 , 还 , 任何事物 从 你自己 那 你 可能 希望 到 说 .

你也可以对他说，任何你想对他说的话。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəʊθ] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['blæŋkli] .
" **They were both gazing at him blankly .**
" 他们 是 两个都 凝视 在 他 茫然地 .

他们俩都茫然地看着他。

" [ju:; jʊ] [noʊ] ?
" **You know ?**
" 你 知道 ?

“你知道？

" [ðə; ði][gɜ:rl] [gɑ:spt] .
" **the girl gasped .**
" 这 女孩 倒吸一口气 .

女孩倒吸了一口气。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [kɪld] [hɜ:r; hər] ?
" **You know who killed her ?**
" 你 知道 WHO 被杀 她 ?

你知道是谁杀了她吗？

" [ðə; ði] [greɪt] ['frentʃmən] [si:md] [tu:; tə] [dɪ'veləp] [bɪ'fɔ:r]
" **The great Frenchman seemed to develop before**
" 这 伟大的 法国人 似乎 到 发展 前

这位伟大的法国人似乎在.....之前就已经发展起来了。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 139**]
[页 -]

[第139页]

[ðər; ðər] [aɪz] ['ɪntu:][ə; ei] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [trə'mendəs] ['menəs] , ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə'laɪv][wɪð; wɪθ]
their eyes into a figure of tremendous menace , every inch of him alive with
他们的 眼睛 进入 一个 数字 的 巨大的 威胁 , 每一个 英寸 的 他 活 和
[ɪm'plækəbl] , [rɪ'lentləs] ['pɜ:rpəs] .
implacable , relentless purpose .
冷酷无情 , 狠 目的 .

他们的目光落在一个极具威胁性的身影上，他身上的每一寸肌肤都充满了冷酷无情的决心。

" [aɪ] [noʊ] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] ['sləʊli] , " [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuʊld][ju:; jʊ] — [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ]
" **I know , " he declared slowly , " just what I have told you — how and why**
" 我 知道 , " 他 声明 缓慢地 , " 只是 什么 我 有 讲述 你 — 如何 和 为什么
[fi:; ji][daɪd] .
she died .
她 死亡 .

“我知道，”他缓缓说道，“就像我告诉过你的那样——她是怎么死的，为什么死的。”

[æsk][em 'i:][noʊ] [mɔ:r] .
Ask me no more .
问 我 不 更多的 .

别再问我了。

[rɪ'membə] [ˈaʊə; ɑːr] [kən'diʃ(ə)nz] .

Remember our conditions .
记住 我们的 状况 .

记住我们的条件。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [ˈkwestʃənz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] .

There must be no questions until the time comes .
那里 必须 是 不 问题 直到 这 时间 来 .

在时机成熟之前，不许问任何问题。

" [hiː; hi][rouz] , [ænd; ənd] [tʊk] [æn; ən] [ˈenvəloʊp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .

" He rose , and took an envelope from his pocket .
" 他 玫瑰 , 和 采取 一个 信封 从 他的 口袋 .

他站起身，从口袋里掏出一个信封。

" [ˈsɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː] , [mædəmwəˈzel] , [meɪ] [ɪnˈvɑːlv] [ɪkˈspens] .

" Certain things that I shall ask you to do , mademoiselle , may involve expense .
" 肯定 事物 那 我 将 问 你 到 做 , 小姐 , 可能 涉及 费用 .

“小姐，我将请您做的一些事情可能会产生费用。”

[ɪn] [ðɪs] [ˈenvəloʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [sʌm; səm] .

In this envelope you will find a sufficient sum .
在 这 信封 你 将要 寻找 一个 充足的 和 .

这个信封里有一笔足够的钱。

[duː][nɑːt] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə] [əkˈsept] [aɪˈtiː] .

Do not hesitate to accept it .
做 不是 犹豫 到 接受 它 .

不要犹豫，接受它。

[ˈæmp(ə)l] [fʌndz] [ɑːr; ər][æt; ət][ˈaʊə; ɑːr] [kəˈmænd] .

Ample funds are at our command .
充足 资金 是 在 我们的 命令 .

我们拥有充足的资金。

[wen] [juː; jʊ] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm] [ˈskɑːtlənd] [jɑːrd] , [rɪˈpɔːrt] [tuː; tə][em ˈiː] [hɪr] .

When you return from Scotland Yard , report to me here .
什么时候 你 返回 从 苏格兰 院子 , 报告 到 我 这里 .

从苏格兰场回来后，到这里向我报告。

[ɪf] [aɪ][eɪˈem][nɑːt][ɪn] , [weɪt] [fɔːr; fər][em ˈiː] .

If I am not in , wait for me .
如果 我 是 不是 在 , 等待 为了 我 .

如果我不在，请等我。

[ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔːl] , [rɪ'membə] — [ˈsaɪləns] .

And , above all , remember — silence .
和 , 多于 全部 , 记住 — 沉默 .

最重要的是，记住——保持安静。

" [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [boʊd] [hɜːr; hər] [aʊt] .

" He opened the door , and bowed her out .
" 他 打开 这 门 , 和 鞠躬 她 出去 .

他打开门，让她走了出去。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈtræntər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .

Then he turned to Tranter with a faint smile .
然后 他 转向 到 特兰特 和 一个 头晕的 微笑 .

然后他转向特兰特，脸上带着一丝淡淡的微笑。

" [wel] , [maɪ] [frend] ? " [hiː; hi] [æskt] [ˈkwaɪətli] .

" Well , my friend ? " he asked quietly .
" 出色地 , 我的 朋友 ? " 他 问 悄悄 .

“怎么样，我的朋友？”他轻声问道。

" [du:][ju:; jʊ] ['ri:əli] [mi:n] , " ['træntər] [ɪk'skleɪmd] , " [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm]
" **Do you really mean** , " **Tranter exclaimed** , " **that you know the truth of the crime**
" 做 你 真的 意思是 , " 特兰特 惊呼 , " 那 你 知道 这 真相 的 这 犯罪
?
?
?

“你真的认为,”特兰特惊呼道,“你知道这起犯罪的真相吗?”

" [mə'sjɜ:r] [du:'pa:nt] [ɔ:fərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][sɪ'ga:r] , [ænd; ənd] [ɪt] [wʌn] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [greɪt]
" **Monsieur Dupont offered him a cigar** , **and lit one himself with great**
" 先生 杜邦 提供 他 一个 雪茄 , 和 点燃 一 他自己 和 伟大的
[kəm'pouzər] .
composure .
镇定 .
“杜邦先生递给他一支雪茄,自己也镇定地点燃了一支。”

" [aɪ] [noʊ] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] [kraɪm] , [maɪ] [frend] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] .
" **I know just as much about the crime** , **my friend** , **as I have said** .
" 我 知道 只是 作为 很多 关于 这 犯罪 , 我的 朋友 , 作为 我 有 说 .
“我的朋友,我对这起犯罪的了解和我之前所说的一样多。”

[aɪ] [rɪ'pi:t] — [aɪ] [noʊ] [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] [ðæt] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['wʊmən] [daɪd] .
I repeat — I know how and why that unfortunate woman died .
我 重复 — 我 知道 如何 和 为什么 那 不幸 女士 死亡 .
我再说一遍——我知道那个不幸的女人是怎么死的,为什么死的。

[hu:] , [ɔ:r] [wʌt] , [kɔ:zd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][daɪ][ɪz] [ə'hʌðər] ['mætər] , [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['setɪŋ]
Who , or what , caused her to die is another matter , which we are setting
WHO , 或者 什么 , 导致 她 到 死 是 其他 事情 , 哪个 我们 是 环境
[ɑ:r'selvz] [tu:; tə] [sa:lʌ] . "
ourselves to solve . "
我们自己 到 解决 . "
导致她死亡的是谁或什么原因,这是另一回事,我们正在努力查明真相。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] ['leɪtən] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] ? "
" **You are certain that Layton is innocent ?** "
" 你 是 肯定 那 莱顿 是 清白的 ? "
你确定莱顿是无辜的吗?

" [dʒeɪmz] ['leɪtən] [dɪd][nɑ:t] [kə'mɪt] [ðə; ði] [kraɪm] , " [mə'sjɜ:r] [du:'pa:nt] [rɪ'tɜ:rnd] ['fɜ:rmli] .
" **James Layton did not commit the crime** , " **Monsieur Dupont returned firmly** .
" 詹姆斯 莱顿 做过 不是 犯罪 这 犯罪 , " 先生 杜邦 返回 牢牢 .
“詹姆斯·莱顿没有犯罪,”杜邦先生坚定地回答道。

" [bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [hæŋd] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] — [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪn] [taɪm] . "
" **But he will be hanged for it — if we are not in time** . "
" 但 他 将要 是 绞刑 为了 它 — 如果 我们 是 不是 在 时间 . "
“但如果我们来不及,他就会因此被绞死。”

" [wel] , " [sed] ['træntər] , " [wʌt] [ɪz][ðər; ðər][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][du:] ? "
" **Well , " said Tranter , " what is there for me to do ?** "
" 出色地 , " 说 特兰特 , " 什么 是 那里 为了 我 到 做 ? "
“好吧,”特兰特说,“我能做什么呢?”

" [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [rɪˈplaɪd] [məˈsjɜːr] [duːˈpɑːnt] , " [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][tæsk][ɪn][ðə; ði]
 " For you , " replied Monsieur Dupont , " there is the most important task in the
 " 为了 你 , " 回复 先生 杜邦 , " 那里 是 这 最多 重要的 任务 在 这
 [keɪs] , [soʊ][fɑːr] .
case , so far .
 案件 , 所以 远的 .

“对你来说,”杜邦先生回答说,“到目前为止,这是本案中最重要的一项任务。”

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['deɪndʒərəs] .
And the most dangerous .
 和 这 最多 危险的 .

而且是最危险的。

[wɪ'dɪn] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊəz] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [dɪ'skʌvə] , [ænd; ɐnd] [brɪŋ] [tuː; tə] [em 'iː] [hɪr] , [ðə; ði]
Within twenty - four hours you must discover , and bring to me here , the
 之内 二十 - 四 小时 你 必须 发现 , 和 带来 到 我 这里 , 这
 [ˈsiːkrət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkrʊkɪd] [haʊs] . "
secret of the Crooked House . "
 秘密 的 这 歪 房子 . "

你必须在二十四小时内找到歪屋的秘密，并带到这里来给我。

" [gʊd] [bɔ:rd] !
 " **Good Lord** !
 " 好的 主 !

我的天哪！

" ['træntər] [ɪk'skleɪmd] , ['teɪkən] [ə'bæk] , " [haʊ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [eɪ'em][aɪ][tuː; tə][duː] [ðæt] ? "

" **Tranter** **exclaimed** , **taken** **aback** , " **how** **on** **earth** **am** **I** **to** **do** **that** ? "

" 特兰特 惊呼 , 已采取 背 , " 如何 在 地球 是 我 到 做 那 ? "

特兰特惊愕地喊道：“我该怎么做呢？”

" [aɪ][duː][na:t] [noʊ] , " [mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt] [əd'mɪtɪd] .
 " **I do not know** , " **Monsieur Dupont admitted** .
 " 我 做 不是 知道 , " 先生 杜邦 承认 .
 "我不知道,"杜邦先生承认道。

" [nɔːr] [hæv; həv] [aɪ] ['eni] ['helpf(ə)nz] [sə'dʒestʃənz] [tuː; tə] [meɪk] .
" Nor have I any helpful suggestions to make .
 " 也不 有 我 任何 有帮助 建议 到 制作 .
 我也没有什么有用的建议可以提出。

[ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] [prə'si:dʒər] [aɪ] [li:v] [tu:; tə][ju:; jə] . "

The method of procedure I leave to you . "

这 方法 的 程序 我 离开 到 你 . "

具体程序方法就交给你了。

" [ˈhəʊsbreɪkɪŋ] [ɪz] [ɪnˈtɪərli] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈprɑːvɪns] , " [ˈtræntər] [ˈɒbdʒɪktɪd] .
" Housebreaking is entirely out of my province , " Tranter objected .
驯养家禽 是 完全 出去 的 我的 省 , " 特兰特 反对 .
 "入室盗窃完全不在我的管辖范围之内,"特兰特反驳道。

" [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] ['si:kɹət] [ʌv; əv]
 " And the secret of
 " 和 这 秘密 的

“而秘密是.....”

[第141页]

[ðæt] [haʊs] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] , [ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [wel] [ˈgɑːrdɪd] . "
that house , if there is one , is likely to be very well guarded ."
那 房子 , 如果 那里 是 一 , 是 可能 到 是 非常 出色地 守卫 . "

那栋房子, 如果真有的话, 很可能戒备森严。

" [ˈpraːbəbli] , " [əˈgriːd] [məˈsjɜːr] [duːˈpɑːnt] .
" Probably , " agreed Monsieur Dupont .
" 大概 , " 同意 先生 杜邦 .

“大概吧,”杜邦先生同意道。

" [bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪˈmeɪnz] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] [aɪ]
" But the fact remains that before the end of the next twenty - four hours I
" 但 这 事实 遗迹 那 前 这 结尾 的 这 下一个 二十 - 四 小时 我
[mʌst; məst][hæv; həv] [ðæt] [ˈsiːkrət] — [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [mʌst; məst] [brɪŋ] [aɪ ˈtiː]
must have that secret — and you are the person who must bring it
必须 有 那 秘密 — 和 你 是 这 人 WHO 必须 带来 它
[tuː; tə][em ˈiː] .
to me .
到 我 .

“但事实是, 在接下来的24小时内, 我必须得到那个秘密——而你必须把它带给我。”

" [ˈtræntər] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stɪk] , [wɪˈðaʊt] [ˈfɜːrðər] [ˈprəʊtest] .
" Tranter took up his hat and stick , without further protest .
" 特兰特 采取 向上 他的 帽子 和 戳 , 没有 更远 反对 .

特兰特没有再抗议, 拿起帽子和拐杖。

" [ˈveri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] [ˈstaʊtli] .
" Very well , " he said stoutly .
" 非常 出色地 , " 他 说 坚定地 .

“很好,”他坚定地说。

" [aɪ] [wɪl] [duː][maɪ] [best] .
" I will do my best .
" 我 将要 做 我的 最好的 .

我会尽我所能。

" [məˈsjɜːr] [duːˈpɑːnt] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waːtʃ] .
" Monsieur Dupont looked at his watch .
" 先生 杜邦 看起来 在 他的 手表 .

杜邦先生看了看手表。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][əˈklɒk, əu-] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .
" It is one o'clock , " he said , opening the door .
" 它 是 一 点钟 , " 他 说 , 开幕 这 门 .

“现在一点钟了,”他一边说着, 一边打开了门。

" [æt; ət][wʌn][əˈklɒk, əu-][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [aɪ][æɪ; ʌɪ][biː; bi] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [ruːm] .
" At one o'clock to - morrow I shall be waiting for you in this room .
" 在 一 点钟 到 - 明天 我 将 是 等待 为了 你 在 这 房间 .

“明天下午一点, 我将在这个房间等你。”

" [ˌpiː ˈdʒiː] - [ˌpiː ˈdʒiː]
" [Pg 142]
" [页 -]

[ˈmɪstər] . [ˈɡlʌkstɑɪn] [ɪn] [ˈkɑ:nfɪdəns]
Mr . Gluckstein In Confidence
先生 . 格鲁克斯坦 在 信心

格鲁克斯坦先生（保密）

[ˈmɪsɪz] . [ˈæstli] - [ˈroʊlf] [ɪnˈveriəbli] [rɪˈsi:vð] [hɜːr; həɹ] [ˈkrɛdɪtɜːz] [ɪn] [pɪŋk] [ˌdezæbiːˈjeɪ] .
Mrs . Astley - Rolfe invariably received her creditors in pink deshablee .
太太 . 阿斯特利 - 罗尔夫 总是 已收到 她 债权人 在 粉色的 衣衫褴褛 .
阿斯特利-罗尔夫夫人总是穿着粉红色的破旧衣服接待债主。

[ðə; ði] [ˌfɪnənˈsɪr] , [ˈmɪstər] . [ˈsɔ:ləmən] [ˈɡlʌkstɑɪn] , [əˈrɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] [ˈsiːniər] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv]
The financier , Mr . Solomon Gluckstein , original and senior representative of
这 金融家 , 先生 . 所罗门 格鲁克斯坦 , 原来的 和 高级的 代表 的
[dʒɑ:n] [braʊn] & [ˌsiːˈoʊ] . , [ˈdʒɜːmɪn] [stri:t] ,
John Brown & Co . , Jermyn Street ,
约翰 棕色的 & 合作 . , 杰明 街道 ,

这位金融家是所罗门·格鲁克斯坦先生，他是约翰·布朗公司（位于杰明街）的创始高级代表。

[wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrlɪ] [ˈfɑ:nd][ʌv; əv] [pɪŋk] , [ænd; ənd] [ɪkˈstri:mli] [səˈseptəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌdezæbiːˈjeɪ] .
was particularly fond of pink , and extremely susceptible to deshablee .
曾是 特别 喜爱 的 粉色的 , 和 极其 易受影响的 到 衣衫褴褛 .
她特别喜欢粉红色，而且极易衣着邋遢。

[ˈwɪski] - [ænd; ənd] - [ˈsoʊdə] , [ˈpɜːrsənəli] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [səˈfɪ(ə)nt] [streŋθ] [baɪ][hɪz; ɪz]
Whiskey - and - soda , personally prepared for him in sufficient strength by his
威士忌酒 - 和 - 苏打 , 亲自 准备 为了 他 在 充足的 力量 经过 他的
[ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈdetər] ,
charming debtor ,
迷人 债务人 ,

威士忌苏打水，是他那迷人的债务人亲自为他调制的，而且酒精度数很高。

[ɪnˈkriːst] [ðə; ði] [ˈfɑ:ndnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [səˌseptəˈbɪləti] .
increased the fondness and the susceptibility .
增加 这 喜爱 和 这 易感性 .
增加了喜爱和易受影响的程度。

" [mɑː][ter; tɪ(ə)r][ˈleɪdi] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈɡlʌkstɑɪn] , [wɪð; wɪθ] [ˈdespərət] [ˈfɜːrmnəs] , " [aɪ][hæv; həv]
" **Ma tear lady , " said Mr . Gluckstein , with desperate firmness , " I have**
" 马 撕 女士 , " 说 先生 . 格鲁克斯坦 , 和 绝望的 硬度 , " 我 有
[kʌm] [ɑːn][æn; ən] - [ˈerənd] .
come on an unplethant errand .
来 在 一个 - 差事 .

“夫人，”格鲁克斯坦先生语气坚定地说，“我来执行一项不愉快的差事。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈæstli] - [ˈroʊlf] [paʊtɪd] [ˈpetʃələntli] .
" **Mrs . Astley - Rolfe pouted petulantly** .
" 太太 . 阿斯特利 - 罗尔夫 撅嘴 任性地 .

阿斯特利-罗尔夫夫人撅着嘴，一脸不高兴。

" [erˈem][aɪ][tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [piːs] ?
" **Am I to have no peace ?**
" 是 我 到 有 不 和平 ?

难道我注定无法安宁吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

歪屋(The Crooked House)

第6/12页

" [ʃiː ʃi] [kəm'pleɪnd] , [frʌm; frəm][æn; ən] [ə'lʊrɪŋ] [ˈætɪtuːd] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊt] .
" **she complained , from an alluring attitude on a couch .**
" 她 抱怨 , 从 一个 诱人 态度 在 一个 长椅 .

她抱怨道，同时摆出一副迷人的姿态躺在沙发上。

" [ˈɪznt] [aɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [ɡɔːn] [θruː] [ðə; ði][ləst] [tuː]
" **Isn't it enough to have gone through the last two**
" 不是 它 足够的 到 有 已消失 通过 这 最后的 二
难道经历最后两件事还不够吗？

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 143**]
[页 -]

[第143页]

[deɪz] ?
days ?
天 ?

天？

[lʊk] [æt; ət][em 'iː] .
Look at me .
看 在 我 .

看着我。

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [rek] . "
I am a nervous wreck . "
我 是 一个 紧张的 破坏 . "

我紧张得要命。

" [ðen] [ɔːl] ['wɪmɪn] - [wɪð; wɪθ][tuː; tə][biː; bi] - [reks] , " [sed] ['mɪstər] . [ˈɡlʌkstɑɪn]
" **Then all women wouldth with to be nervouth wrecks , " said Mr . Gluckstein**
" 然后 全部 女性 - 和 到 是 - 残骸 , " 说 先生 . 格鲁克斯坦
[ˈɡæləntli] .
gallantly .
英勇地 .

“那么所有女人都想变成神经衰弱的人，”格鲁克斯坦先生英勇地说。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['oʊdiəs] [dɪ'tektɪv] [ˈæktʃuəli] [ɪ'mædʒɪnd][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ðæt] [aɪ] [maɪt]
" **I believe that odious detective actually imagined at the beginning that I might**
" 我 相信 那 令人厌恶的 侦探 实际上 想象 在 这 开始 那 我 可能
[hæv; həv] [ˈməːdəd] [ðə; ði] [pʊr] [ɡɜːrl] . "
have murdered the poor girl . "
有 被谋杀 这 贫穷的 女孩 . "

“我相信那个可恶的侦探一开始就认定我可能杀害了那个可怜的女孩。”

" - , " [ðə; ði] [ˌfɪnən'sɪr] [ə'fɔːd] [hɜːr; hər] .
" **Nonthenth , " the financier assured her .**
" - , " 这 金融家 保证 她 .

“当然不是，”这位金融家向她保证道。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈskersli] [hæd; həd] [ˈeni] [sliːp] , " [ʃiː ʃi] [went] [ɑːn] [rɪ'prəʊtʃfəli] .
" **I have scarcely had any sleep , " she went on reproachfully .**
" 我 有 几乎 有 任何 睡觉 , " 她 去 在 责备地 .

“我几乎没怎么睡，”她责备地说。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʌndər] [aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] ['θɜ:rəli] [ɪ] .

" **It is a wonder I am not thoroughly ill** .
" 它 是 一个 想知道 我 是 不是 彻底 患病的 .

“我竟然没有病得很重，真是个奇迹。”

[ænd; ənd] [nəʊ] [ju:; jʊ] — [frʌm; frəm] [hu:m] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] — [kʌm] [hɪr]
And now you — from whom I should have expected consideration — come here
和 现在 你 — 从 谁 我 应该 有 预期的 考虑 — 来 这里

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [rɑ:k] ,
with a face like a rock ,
和 一个 脸 喜欢 一个 岩石 ;

而现在你——我本以为你会体谅我——却面无表情地来到这里，

[ænd; ənd] [ə'naʊns] [jʊr; jər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʌn'plez(ə)nt] .
and announce your intention to be unpleasant .
和 宣布 你的 意图 到 是 令人不快的 .

并宣布你打算表现得令人不快。

[ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [nəʊ] [ju:; jʊ] [soʊ] [wel] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bi'li:vd] [ju:; jʊ] .
If I didn't know you so well , I might have believed you .
如果 我 没有 知道 你 所以出色地 , 我 可能 有 相信 你 .

如果我不是那么了解你，我或许会相信你。

" ['mɪstər] . [glʌkstain] [glɑ:nst] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [dru:] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['kloʊzər] [tu:; tə]
" Mr . Gluckstein glanced towards the door , and drew his chair closer to
" 先生 . 格鲁克斯坦 瞥了一眼 向 这 门 , 和 画 他的 椅子 更近 到

[hɜ:r; hər] .
her :
她 :

格鲁克斯坦先生瞥了一眼门口，然后把椅子拉近了她。

" [let] [ju: 'es] [ʌndər'stænd] [i:tʃ] [ʌðər] , " [hi:; hi] [sed] [dɪ'lɪbəreɪtli] .
" Let us understand each other , " he said deliberately .
" 让 我们 理解 每个 其他 , " 他 说 故意地 .

“让我们互相理解一下，”他特意说道。

" [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [taɪm] [ju:; jʊ] [oʊ] [em 'i:] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['θʌm] [ʌv; əv] ['mʌni] . "
" At the present time you owe me a large thumb of money . "
" 在 这 展示 时间 你 欠 我 一个 大的 拇指 的 钱 . "

“目前你欠我一大笔钱。”

" [gɑ:sp(ə)] [tru:θ] , " [ʃi:; ʃi] [əd'mɪtɪd] .
" Gospel truth , " she admitted .
" 福音 真相 , " 她 承认 .

“千真万确，”她承认道。

" ['veri] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] - [peɪ] , [ɪf] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [ɑ:n] [ju:; jʊ] .
" Very much more than you could pothibly pay , if I came down on you .
" 非常 很多 更多的 比 你 可以 - 支付 , 如果 我 来了 向下 在 你 .

“如果我责罚你，你付出的代价远远超过你所能承受的。”

" [ʃi:; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
" She uttered a sigh of relief .
" 她 说出 一个 叹 的 宽慰 .

她松了一口气。

" [æt; ət] [læst] [ju:; jʊ] [rɪ'ələɪz] [ðæt] !
" At last you realize that !
" 在 最后的 你 意识到 那 !

你终于明白了！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈθæŋkfəli] .
" **she exclaimed thankfully** .
" 她 惊呼 谢天谢地 .

她感激地惊呼道。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 144**]
[页 -]

[第144页]

" [ˈbɪːlsəʊ] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪstər] . [ˈglʌkstɑɪn] , " [juː; jʊ] [oʊ] [ˈmʌni] [tuː; tə] [ˈveriəs] [ˈlðər] [ˈpiːp(ə)l] . "
" **Also , " continued Mr . Gluckstein , " you owe money to various other people . "**
" 还 , " 持续 先生 : 格鲁克斯坦 , " 你 欠 钱 到 各种各样的 其他 人们 . "

“此外,”格鲁克斯坦先生继续说道,“你还欠其他一些人钱。”

" [jɔː; jər] [vəˈræsəti] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈfest] , " [ɪz] [bɪˈjɑːnd] [ˈkwestʃən] . "
" **Your veracity , " she confessed , " is beyond question . "**
" 你的 真实性 , " 她 坦白 , " 是 超过 问题 . "

“你的诚实,”她坦白道,“毋庸置疑。”

" - [eɪ tiː ˈeɪtʃ] [mʌtʃ] [eɪ tiː ˈeɪtʃ][juː; jʊ] [oʊ] [tuː; tə][em ˈiː] . "
" **Almosth ath much ath you owe to me . "**
" - 神 很多 神 你 欠 到 我 . "

“你几乎欠我这么多。”

" [kwɑɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈtʃɪrfəli] .
" **Quite as much , " she said cheerfully .**
" 相当 作为 很多 , " 她 说 愉快地 .

“差不多吧,”她兴高采烈地说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [oʊ] [em ˈiː] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] — " [twelv] [ˈθaʊz(ə)nd] - . "
" **And you owe me , " he continued — " twelve thousand poundth . "**
" 和 你 欠 我 , " 他 持续 — " 十二 千 - . "

“你还欠我,”他继续说道,“一万两千英镑。”

" [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [ˈfʊli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , " [ʃiː; ʃi] [ˈʌdə] .
" **The first time I have looked the evil fully in the face , " she shuddered .**
" 这 第一的 时间 我 有 看起来 这 邪恶的 完全 在 这 脸 , " 她 颤抖 .

“这是我第一次真正直面邪恶,”她颤抖着说。

[hɪz; ɪz] [smɔːl] [aɪz] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [ɪnˈtentli] .
His small eyes regarded her intently .
他的 小的 眼睛 认为 她 专注地 .

他那双小眼睛专注地看着她。

" [ðə; ði][læst] [hæf][ʌv; əv] [ðæt] — [aɪ] [lent] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˌʌndərˈstændɪŋ] . "
" **The last half of that — I lent to you on a certain understanding . "**
" 这 最后的 一半 的 那 — 我 借出的 到 你 在 一个 肯定 理解 . "

“后半部分——我是在某种默契下借给你的。”

" [ˌʌndərˈstændɪŋ] ?
" **Understanding ?**
" 理解 ?

“理解?”

" [ʃiː; ʃi] [ˈekəʊd] [ˈlæŋɡwɪdli] .
" **she echoed languidly .**
" 她 回声 懒洋洋地 .

她懒洋洋地重复道。

" [jɛθ] . "
" **Yeth . "**
" 耶特 . "

“是的。”

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [ʌndər'stænd] ？ "

" **What did you understand ？** "

" 什么 做过 你 理解 ？ "

你理解了什么？

" [ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [brɪkʌm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] - ,

" **That you intended to become engaged to George Copplesthone** ,

" 那 你 故意的 到 变得 已订婚的 到 乔治 - ,

“你打算与乔治·科普尔斯顿订婚，

[huː] [wʊd] [peɪ] [jʊr; jər] [dɛθs] [wen] [juː; jʊ] ['mæɪɪd] [hɪm; ɪm] .

who would pay your debths when you married him .

WHO 会 支付 你的 债务 什么时候 你 已婚 他 。

你嫁给他的时候，谁来帮你偿还债务？

" [ə; eɪ] [kwɪk] [tʃeɪndʒ] [swept] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

" **A quick change swept over her** .

" 一个 快的 改变 扫荡 超过 她 。

她突然发生了变化。

[ʃiː; ʃi] [brɪ'keɪm] [hɑːrd][ænd; ənd] ['kælkjuleɪtɪŋ] .

She became hard and calculating .

她 成为 难的 和 计算 。

她变得冷酷无情，精于算计。

" [wel] ？ " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] .

" **Well ？ " she returned** .

" 出色地 ？ " 她 返回 。

“怎么样？”她回答道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [brɪkʌm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "

" **You have not become engaged to him** . "

" 你 有 不是 变得 已订婚的 到 他 。

你还没有和他订婚。

" [noʊ] . "

" **No** . "

" 不 。

“不。”

" [sʌm; səm][wʌn] - [brɪ'keɪm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

" **Some one elth became engaged to him** .

" 一些 一 - 成为 已订婚的 到 他 。

“有人和他订婚了。”

" [,piː 'dʒiː] -]

" **[Pg 145]**

" [页 -]

[第145页]

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɑːmli] .

" **Yes , " she said calmly** .

" 是的 , " 她 说 平静地 。

“是的，”她平静地说。

" [ðæt] [dʌθ; dəθ][nɑːt] [lʊk] , " [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] , " [laɪk] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌndər'stændɪŋ] . "

" **That doth not look , " he concluded , " like fulfillment of the understanding** . "

" 那 确实 不是 看 , " 他 结束 , " 喜欢 履行 的 这 理解 。

“这看起来不像理解的实现，”他总结道。

" ['dʌznt] [aɪ 'tiː] ？ " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɔːtɪd] .

" **Doesn't it ？ " she retorted** .

" 不 它 ？ " 她 反驳 。

“难道不是吗？”她反驳道。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [keɪm] [sti] ['kloʊzər] .
He glanced again at the door , and came still closer .
 他 瞥了一眼 再次 在 这 门 , 和 来了 仍然 更近 .
 他再次瞥了一眼门, 然后又走近了一些。

" [laɪθən] , " [hi:; hi] [sed] ['sləʊli] .
" Lithen , " he said slowly .
 " 利森 , " 他 说 缓慢地 .
 “利森,”他缓缓说道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər] - .
" I have been your friendth .
 " 我 有 到过 你的 - .
 “我一直是你的朋友。”

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [dʌn] [fɔ:r; fər] ['eni] [wʌn] - .
I have done for you what I would not have done for any one elth .
 我 有 完毕 为了 你 什么 我 会 不是 有 完毕 为了 任何 一 - .
 我为你做了我不会为任何人做的事。

[aɪ][hæv; həv] ['tri:tɪd] [ju:; jʊ] ['ferli] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nevər] - [ju:; jʊ] .
I have treated you fairly , and I have never prethed you .
 我 有 治疗 你 相当 , 和 我 有 绝不 - 你 .
 我公平地对待了你, 我从未亏待过你。

" [ʃi:; ʃi] ['sɒfənd] [ɪ'mi:diətli] .
" She softened immediately .
 " 她 软化 立即地 .
 她语气立刻缓和了下来。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [kaɪnd][tu:; tə][em 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['greɪtʃəli] .
" You have been very kind to me , " she said gratefully .
 " 你 有 到过 非常 种类 到 我 , " 她 说 感激不尽 .
 “你对我太好了,”她感激地说。

" [ju:; jʊ] ['mu:θ] [bi:; bi][maɪ] - [tu:] .
" You muth be my friendth too .
 " 你 穆斯 是 我的 - 也 .
 你也必须成为我的朋友。

[aɪ] ['mu:θ] [tel] [ju:; jʊ][maɪ] - .
I muth tell you my thecret .
 我 穆斯 告诉 你 我的 - .
 我必须告诉你我的秘密。

- [em 'i:] ['feɪθfəli] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [ki:p] [aɪ 'ti:] .
Promith me faithfully that you will keep it .
 - 我 忠实 那 你 将要 保持 它 .
 请你信守承诺, 一定会遵守。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
" She looked at him in astonishment .
 " 她 看起来 在 他 在 惊讶 .
 她惊讶地看着他。

" ['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ] [wɪl] [ki:p] [aɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [ə'gri:d] .
" Certainly I will keep it , " she agreed .
 " 当然 我 将要 保持 它 , " 她 同意 .
 “我肯定会留着它,”她同意道。

" [faɪv] [deɪz] [ə'goʊ] , " ['mɪstər] . ['glʌkstɑɪn] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; həər] ['peɪnfəli] , " [maɪ][pɑːrtnər] -
" Five days ago , " Mr . Gluckstein informed her painfully , " my partner abthconded
" 五 天 前 , " 先生 : 格鲁克斯坦 知情的 她 痛苦地 , " 我的 伙伴 -
,
,
,
,

“五天前,”格鲁克斯坦先生痛苦地告诉她,“我的合伙人潜逃了。”

[ænd; ənd] [left] [em 'i:] - [ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn] .
" and left me almosth a ruined man .
" 和 左边 我 - 一个 毁坏 男人 .

几乎让我彻底垮掉了。

" [hɜːr; həər] [feɪs] [ɪk'sprest] ['dʒenjuɪn] ['sɪmpəθi] .
" Her face expressed genuine sympathy .
" 她 脸 表达 真的 同情 .

“她脸上流露出真挚的同情。”

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['saːri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['fiːlɪŋli] .
" I am very sorry , " she said feelingly .
" 我 是 非常 对不起 , " 她 说 有感情地 .

“我非常抱歉,”她动情地说。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [blɒʊ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" What a dreadful blow for you .
" 什么 一个 可怕 吹 为了 你 .

“这对你来说真是个沉重的打击。”

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 146]
" [页 -]

[第146页]

" [aɪ 'tiː][aɪθ] - [tuː; tə][ɪk'spleɪn] - ['diːteɪlz] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ðə; ði] [fɪnən'sɪr]
" It ith unnethecessary to explain bithness details to you , " the financier
" 它 ith - 到 解释 - 细节 到 你 , " 这 金融家
[prə'siːdɪd] .
proceeded .
继续 .

“没有必要向你解释细节,”这位金融家继续说道。

" [maɪ] ['wɜːrkɪŋ] ['kæpɪt(ə)l] [hæθ] [ɡɔːn] ,
" My working capital hath gone ,
" 我的 在职的 首都 有 已消失 ,

我的流动资金已经用完了,

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] - [ɪz] [ðæt] [aɪ] ['kænɔːt] ['kæri] [ɑːn] — - — — " [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə]
" and the fact thimply is that I cannot carry on — unleth — — " he paused to
" 和 这 事实 - 是 那 我 不能 携带 在 — - — — " 他 暂停 到
[ɡɪv] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [ə'dɪfən(ə)l] ['emfəsis] ,
give his words additional emphasis ,
给 他的 字 额外的 强调 ,

事实就是我无法继续——除非——”他停顿了一下, 以强调他的话。

" - [juː; jʊ] [rɪ'pei] [em 'iː][maɪ] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] - [ɪn] [fʊl] [wɪ'ðɪn] [tuː] [mʌnθs] . "
" unleth you repay me my twelve thousand poundth in full within two months . "
" - 你 偿还 我 我的 十二 千 - 在 满的 之内 二 几个月 . "
" 除非你在两个月内全额偿还我一万两千英镑。”

" [tuː] [mʌnθs] ?
" Two months ?
" 二 几个月 ?

两个月?

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] ['blæŋkli] .
" **she exclaimed blankly** .
" 她 惊呼 茫然地 .

她茫然地惊呼道。

" [tuː] [mʌnθs] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪdli] ['fɜːrmlɪ] .
" **Two months** , " **he repeatedly firmly** .
" 二 几个月 , " 他 反复 牢牢 .

“两个月,”他反复坚定地说。

" [ðæt] [aɪθ][ðə; ðɪ]['ʌtmʊst] [taɪm] [aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [juː; jʊ] .
" **That ith the utmost time I can give you** .
" 那 ith 这 极致 时间 我 能 给 你 .

“这是我能给你的最长时间。”

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [ʌðər] [miːnz] [ʌv; əv] - [ðə; ðɪ] ['mʌni] ? " **Have you any other means of raithing the money ?** "
有 你 任何 其他 方法 的 - 这 钱 ? "

你还有其他筹钱的办法吗？

" [nɑːt][ə; eɪ] [ɡʊst] [ʌv; əv][wʌn] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] ['fræŋkli] .
" **Not a ghost of one** , " **she replied frankly** .
" 不是 一个 鬼 的 一 , " 她 回复 坦率地说 .

“一个也没有,”她坦率地回答道。

" [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [traɪ][tuː; tə] [pʊʃ] ['ʊsvər][ðə; ðɪ]['mɑːrb(ə)] [ɑːrtʃ] [æz; əz] [reɪz] [ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)]
" **I might as well try to push over the Marble Arch as raise a single**
" 我 可能 作为 出色地 尝试 到 推 超过 这 大理石 拱 作为 增加 一个 单身的
[ˈθaʊz(ə)nd] . " **thousand** . "
千 . "

“我筹集一千块钱，还不如去推倒大理石拱门。”

" [ðen] , " [hiː; hi] [sed] ['stedəli] ,
" **Then** , " **he said steadily** ,
" 然后 , " 他 说 稳步 ,

“然后,”他平静地说，

" [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] ['mæri] - [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['bæŋkrʌpt] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bæŋkrʌpt] [aɪ]
" **if you do not marry Coppleshone I am a bankrupt — and a bankrupt I**
" 如果 你 做 不是 结婚 - 我 是 一个 破产 — 和 一个 破产 我
[wɪl] [nɑːt][biː; bi] . " **will not be** . "
将要 不是 是 . "

“如果你不嫁给科普尔斯顿，我就要破产了——但我绝不会破产。”

" [aɪ][æɪ; ʃəl] ['mæri] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **I shall marry him** , " **she said** .
" 我 将 结婚 他 , " 她 说 .

“我要嫁给他,”她说。

" [aɪ][tuʊld][juː; jʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] — [ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl] .
" **I told you I should — and I shall** .
" 我 讲述 你 我 应该 — 和 我 将 .

“我告诉过你我应该这样做——而且我一定会这样做。”

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][jʊr; jər] ['mʌni] . " **You will have your money** . "
你 将要 有 你的 钱 . "

你会拿到你的钱。

" [aɪ] [bɪ'li:vɪd] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] .
" I believed you , " he returned .
" 我 相信 你 , " 他 返回 .

“我相信你,”他回答道。

" [bʌt; bət] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [bi:t] [ju:; jʊ] .
" But another woman beat you .
" 但 其他 女士 打 你 .

但你被另一个女人打败了。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
" She looked away from him .
" 她 看起来 离开 从 他 .

她别过脸去, 不去看他。

" [dɪd] [ʃi:; ʃi] ?
" Did she ?
" 做过 她 ?

是吗?

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['i:vnlɪ] .
" she replied evenly .
" 她 回复 均匀地 .

她平静地回答道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
There was silence for a moment .
那里 曾是 沉默 为了 一个 片刻 .

一阵沉默。

[,pi: 'dʒi:] - [,pi: 'dʒi:]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

" [wen] - [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [tu:; tə] [mɪθ] - , " [ðə; ðɪ]
" When Copplesthone announthed his engagement to Mith Manderthon , " the
" 什么时候 - 他的 订婚 到 密特 - , " 这
[ˈfɪnən'sɪr] [went] [ɑ:n] , " [aɪ] [stʊd] ['ru:ɪnd] .
financier went on , " I stood ruined .
金融家 去 在 , " 我 站立 毁坏 .

“当科普尔斯顿宣布与密斯·曼德斯顿订婚时,”这位金融家继续说道, “我破产了。”

[aɪ][æd'mɪt][,aɪ 'ti:] .
I admit it .
我 承认 它 .

我承认。

[aɪ] [stʊd] ['ru:ɪnd] [baɪ][jʊr; jər] [dɪ'fi:t] .
I stood ruined by your defeat .
我 站立 毁坏 经过 你的 击败 .

你的失败让我彻底崩溃。

[ðæt] [aɪθ][ðə; ðɪ] - [ðæt] [ju:; jʊ] ['mu:θ] [ki:p] .
That ith the thecret that you muth keep .
那 ith 这 - 那 你 穆斯 保持 .

那就是你必须保守的秘密。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd][noʊ] ['lðər] [mi:nz] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [em 'i:] [bæk] .
I was sure that you had no other means of paying me back .
我 曾是 当然 那 你 有 不 其他 方法 的 付费 我 后退 .

我确信你没有其他办法偿还我。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [seɪv] [ˌem ˈi:] [bʌt; bət] [ə; eɪ] - [rɪˈmu:v(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɑːbstək(ə)] . "
Nothing could save me but a miraculouth removal of the obstacle . "
没有什么 可以 节省 我 但 一个 - 移动 的 这 障碍 . "

除非奇迹般地移除障碍，否则我无路可逃。

" [ðə; ði] [ˈɑːbstək(ə)] [wʌz; wəz] [rɪˈmu:vð] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈiːv(ə)n] [tuːn] .
" The obstacle was removed , " she said , in the same even tone .
" 这 障碍 曾是 已移除 , " 她 说 , 在 这 相同的 甚至 语气 :
“障碍已被清除,”她用同样平静的语气说道。

[hiː; hi] [ˈʌdəd] .
He shuddered .
他 颤抖 .

他打了个寒颤。

" [aɪ ˈtiː] [wɑːθ] .
" It wath .
" 它 沃斯 .

它看到了。

[ðə; ði] [ˈɑːbstək(ə)] [ðæt] [stʊd] [brɪˈtwiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [ˌem ˈi:] [ænd; ənd]
The obstacle that stood between you and Copplesthone , and me and
这 障碍 那 站立 之间 你 和 - , 和 我 和
[ruːɪˈneiʃn] , [wɑːθ] [rɪˈmu:vð] .
ruination , wath removed .
毁灭 , 沃斯 已移除 .

横亘在你和科普尔斯顿之间，以及我和毁灭之间的障碍，已被移除。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈgæstli] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈveri] [θɔːri] .
It was a ghastly thing , and we are very thorry .
它 曾是 一个 阴森 事物 , 和 我们 是 非常 索里 .
这是一件可怕的事情，我们深感抱歉。

[bʌt; bət] [let] [ʌθ] [biː; bi] [ˈkændɪd] .
But let uth be candid .
但 让 uth 是 坦率 .

但让我们坦诚一点。

[aɪ ˈtiː] [wɑːθ] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [ədˈvæntɪdʒ] . "
It wath to our advantage . "
它 沃斯 到 我们的 优势 . "

这对我们有利。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [əˈgriːd] [ˈsləʊli] — " [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [ədˈvæntɪdʒ] . "
" Yes , " she agreed slowly — " it was to our advantage . "
" 是的 , " 她 同意 缓慢地 — " 它 曾是 到 我们的 优势 . "
“是的,”她缓缓同意道，“这对我们来说是有利的。”

" [ðer; ðər] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [əˈnʌðər] [ˈɑːbstək(ə)] , " [hiː; hi] [sed] .
" There must not be another obstacle , " he said .
" 那里 必须 不是 是 其他 障碍 , " 他 说 .
“绝不能再有其他障碍,”他说。

" [ðer; ðər] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [əˈnʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
" There will not be another , " she replied .
" 那里 将要 不是 是 其他 , " 她 回复 .
“不会再有第二个了,”她回答说。

" [dʒɔːrdʒ] [ˈkɑːpəlstoʊn] [wɪl] [ˈmæri] [em ˈiː] — [ænd; ənd][juː; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][jɔː; jər] [twelv] [ˈθaʊz(ə)nd]
" **George Copplestone will marry me — and you shall have your twelve thousand**
" 乔治 科普尔斯通 将要 结婚 我 — 和 你 将 有 你的 十二 千
[paʊndz] , [æz; əz][aɪ] [ˈprɑːmɪst] .
pounds , as I promised .
磅 , 作为 我 承诺 .

“乔治·科普尔斯通会娶我——而且你会得到我承诺的一万两千英镑。”

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ˈæŋkʃəs] .
You need not be anxious .
你 需要 不是 是 焦虑的 .

你不必焦虑。

" [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [lʌgˈzʊəriəs] [ruːm] , [ænd; ənd]
" **He looked round the luxurious room , and**
" 他 看起来 圆形的 这 豪华 房间 , 和

他环顾了一下这间豪华的房间，

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[said] [ˈdiːpli] .
sighed deeply .
叹了口气 深 .

他深深地叹了口气。

[aɪ ˈtiː] [sərˈpraɪzd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˈnɒtɪst] [brɪˈfɔːr] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][eɪdʒd] .
It surprised her that she had not noticed before how much he had aged .
它 惊讶 她 那 她 有 不是 注意到 前 如何 很多 他 有 老年人 .

她惊讶地发现自己之前竟然没有注意到他老了这么多。

" [aɪ][mʌst; məst] [brɪˈɡɪn] [əˈgen] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I must begin again , " he said .**
" 我 必须 开始 再次 , " 他 说 .

“我必须重新开始，”他说。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈgetɪŋ] [oʊld] — [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ˌriːˈbɪld] [maɪ] [ˈfɔːrtʃən] .
" **I am getting old — but I will rebuild my fortune .**
" 我 是 获得 老的 — 但 我 将要 重建 我的 财富 .

“我年纪大了，但我会重振旗鼓。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði][ˈoʊnli] [pʊr] [dʒuː][ɪn] [ˈlʌndən] . "
I will not be the only poor Jew in London . "
我 将要 不是 是 这 仅有的 贫穷的 犹 在 伦敦 . "

我不是伦敦唯一的穷犹太人。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə][em ˈiː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈdʒentli] .
" **You have been a good friend to me , " she said gently .**
" 你 有 到过 一个 好的 朋友 到 我 , " 她 说 轻轻地 .

“你一直是很好的朋友，”她温柔地说。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈsɑːri] .
" **I am very sorry .**
" 我 是 非常 对不起 .

非常抱歉。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈkræftɪ] [aɪz] [ˈnevər] [left] [hɜːr; hər] [feɪs] .
" **He paused to finish his drink , but his crafty eyes never left her face .**
" 他 暂停 到 结束 他的 喝 , 但 他的 狡猾 眼睛 绝不 左边 她 脸 .

他停下来喝完杯中的酒，但他狡黠的目光始终没有离开她的脸。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [mi:t] [ðem; ðəm] .

She did not meet them .
她 做过 不是 见面 他们 .

她没有见到他们。

" [aɪ] [ˈwʌndər] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈslaɪtli] [ˈloʊər] [toʊn] , [riˈpleɪsɪn] [hɪz; ɪz] [ˈempti] [ɡlæs] [ɑːn][ðə; ði]
" I wonder , " he said , in a slightly lower tone , replacing his empty glass on the
" 我 想知道 , " 他 说 , 在 一个 轻微地 降低 语气 , 替换 他的 空的 玻璃 在 这
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ,

“我想知道,”他压低声音说道, 同时把空杯子放回桌上。

" [wʌt] [ðə; ði] [pəˈliːs] [wɪl] [dɪˈskʌvər] . "
" what the police will discover . "
" 什么 这 警察 将要 发现 . "

“警方将会发现什么。”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈskʌvəd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈtʃːrnd] .
" I should imagine that there is very little to be discovered , " she returned .
" 我 应该 想象 那 那里 是 非常 小的 到 是 发现 , " 她 返回 .

“我想应该没什么可发现的了,”她回答道。

" [ðer; ðər] [siːmz] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][dʒeɪmz] [ˈleɪtən] , [ðə; ði][mæd] [ˌmɪljəˈner] , [æz; əz]
" There seems no doubt that it was James Layton , the Mad Millionaire , as
" 那里 似乎 不 怀疑 那 它 曾是 詹姆斯 莱顿 , 这 疯狂的 百万富翁 , 作为
[hiː; hi][ɪz] [kɔːld] .
he is called .
他 是 称为 .

“毫无疑问, 那就是人称‘疯狂百万富翁’的詹姆斯·莱顿。”

[hiː; hi] [wɪl] [ˈpraːbəbli] [biː; bi] [əˈrestɪd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][nekst] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] .
He will probably be arrested within the next twenty - four hours .
他 将要 大概 是 被捕 之内 这 下一个 二十 - 四 小时 .

他很可能在未来24小时内被逮捕。

[aɪˈtiː] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [klɪr] [keɪs] .
It appears to be a clear case .
它 出现 到 是 一个 清除 案件 .

这似乎是一个案情很清楚的案例。

[hiː; hi] [ˈθreɪnd] [hɜːr; hər] — [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juːˈes][ɔːl] .
He threatened her — in front of us all .
他 威胁 她 — 在 正面 的 我们 全部 .

他当着我们所有人的面威胁她。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] . "
And he was in the garden . "
和 他 曾是 在 这 花园 . "

他当时在花园里。

" [aɪˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪˈnʌf] , " [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] , [mɔːr] [ɪˈzəli] .
" It ought to be enough , " he admitted , more easily .
" 它 应该 到 是 足够的 , " 他 承认 , 更多的 容易地 .

“应该足够了,”他比较轻松地承认道。

" [wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [waːnt] ? "
" What more could they want ? "
" 什么 更多的 可以 他们 想 ? "

他们还能奢求什么呢？

" [ðə; ði] ['eɪdəns] [ɪz] ['veri] [strɔːŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['leɪzɪlɪ] ['setlɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌdezæbiː'jeɪ] .
" **The evidence is very strong , " she said , lazily settling her deshable .**
" 这 证据 是 非常 强的 , " 她 说 , 懒洋洋 安顿 她 衣衫褴褛 .
" "证据非常确凿,"她一边懒洋洋地整理着睡衣一边说道。

" ['meni] ['piːp(ə)l] [hæv; həv]
" **Many people have**
" 许多 人们 有
很多人都有

[,piː 'dʒiː -]
[**Pg 149**]
[页 -]
[第149页]

[bɪn] [hæŋd] [ɑːn] [les] .
been hanged on less .
到过 绞刑 在 较少的 .
被吊死的次数更少。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɑːr; ər] ['sætɪsfɑɪd] .
Apparently the police are satisfied .
显然 这 警察 是 使满意 .
显然警方对此感到满意。

[æɪt; ət] [liːst] , [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [ə'restɪd] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es] .
At least , they have not arrested either of us .
在 至少 , 他们 有 不是 被捕 任何一个 的 我们 .
至少,他们还没有逮捕我们俩。

" [ðə; ði] [fɪnən'sɪr] ['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] .
" **The financier started violently .**
" 这 金融家 开始 暴力 .
"这位金融家开始变得非常暴力。"

" ['iːðər] [ʌv; əv] [ʌθ] ? " [hiː; hi] [kraɪd] , [ə'gæst] .
" **Either of uth ? " he cried , aghast .**
" 任何一个 的 uth ? " 他 哭 , 惊愕 .
"你们两个哪个都行?"他惊恐地喊道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['iːðər] [ʌv; əv] [ʌθ] ?
" **What do you mean , either of uth ?**
" 什么 做 你 意思是 , 任何一个 的 uth ?
"你的意思是, uth 中的任何一个吗? "

" [hɜːr; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz] [enɪg'mætɪkəl] .
" **Her smile was enigmatical .**
" 她 微笑 曾是 神秘的 .
她的笑容充满神秘感。

" [æz; əz][juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] — [ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːbstæk(ə)l][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði]
" **As you said just now — the removal of the obstacle was to the**
" 作为 你 说 只是 现在 — 这 移动 的 这 障碍 曾是 到 这
[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][bəʊθ][ʌv; əv][juː 'es] . " **advantage of both of us . "**
优势 的 两个都 的 我们 . "
正如你刚才所说——清除障碍对我们双方都有好处。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəʊnt] [noʊ] , " [hiː; hi] ['fɪvəd] .
" **But they don't know , " he shivered .**
" 但 他们 不 知道 , " 他 瑟瑟发抖 .
"但他们不知道,"他打了个寒颤。

" [ðeɪ] [kɑːnt] [noʊ] . "

" **They can't know** . "

" 他们 不能 知道 . "

“他们不可能知道。”

" [aɪ][hoʊp][nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈʃɔːrtli] .

" **I hope not** , " **she said shortly** .

" 我 希望 不是 , " 她 说 不久 .

“我希望不会,”她简短地说。

[pɜːrspə'reɪʃn] [brɪ'gæn][tuː; tə][stænd] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .

Perspiration began to stand out on his forehead .

汗 开始 到 站立 出去 在 他的 前额 .

他额头上开始渗出汗珠。

[hiː; hi][hæd; həd][bɔːst] [ˈkʌlər] [kən'sɪdərəbli] .

He had lost color considerably .

他 有 丢失的 颜色 相当 .

他脸色明显苍白。

" [juː; jʊ] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] - , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ˈnɜːrvəsli] .

" **You promised to keep my thecret** , " **he exclaimed nervously** .

" 你 承诺 到 保持 我的 - , " 他 惊呼 紧张地 .

“你答应过要替我保守秘密的,”他紧张地喊道。

" [ˈnɑːθ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] . "

" **Noth a word to any one** . "

" 诺斯 一个 单词 到 任何 一 . "

“我一句话也没跟任何人说。”

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [kiːp] [maɪ] [ˈprɑːmɪs] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

" **I shall keep my promise** , " **she replied** .

" 我 将 保持 我的 承诺 , " 她 回复 .

“我会信守承诺,”她回答道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər][ə'lɑːrm] .

" **There is no cause for alarm** .

" 那里 是 不 原因 为了 警报 .

无需惊慌。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ɪn'spektər] [feɪ] [wɪl] [ˈtrʌb(ə)l] [juː 'es] .

I don't think Inspector Fay will trouble us .

我 不 思考 检查员 仙女 将要 麻烦 我们 .

我认为费伊探长不会给我们带来麻烦。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

" **There was a tap at the door** .

" 那里 曾是 一个 轻敲 在 这 门 .

“有人敲门。”

[ðeɪ] [tɜːrnd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈbʌtlər] [ˈentərd] .

They turned as the butler entered .

他们 转向 作为 这 管家 进入 .

管家进来时，他们都转过身去。

" [ɪn'spektər] [feɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [ˈmædəm] .

" **Inspector Fay would like to see you for a few minutes** , **madam** .

" 检查员 仙女 会 喜欢 到 看 你 为了 一个 很少 分钟 , 女士 .

“费伊警督想和您单独谈谈，女士。”

" [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

" **They looked at each other** .

" 他们 看起来 在 每个 其他 .

他们互相看了看。

[ðə; ði] [ˈfɪnənˈsɪr]
The financier
这 金融家

金融家

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[**Pg 150**]
[页 -]

[第150页]

[wʌz; wəz][ˈædʒɪteɪtɪd] .
was agitated .
曾是 激动 .

情绪激动。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [kɑːm] .
The woman was perfectly calm .
这 女士 曾是 完美 冷静的 .

这位女士表现得非常镇定。

" [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdev(ə)] !
" **Talk of the devil** !
" 讲话 的 这 魔鬼 !

真是说曹操曹操到！

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
" **she smiled** .
" 她 微笑 .

她笑了。

[ˈmɪstər] . [ˈglʌkstɑɪn] [ɡrɪpt] [hɪz; ɪz][hæt] , [stɪk] , [ænd; ənd] [ɡlʌvz] , [ænd; ənd][roʊz] [ˈhɜːrɪdli] .
Mr . Gluckstein gripped his hat , stick , and gloves , and rose hurriedly .
先生 . 格鲁克斯坦 紧握 他的 帽子 , 戳 , 和 手套 , 和 玫瑰 匆匆 .

格鲁克斯坦先生抓紧帽子、拐杖和手套，匆匆站了起来。

" [hiː; hi][məst; məst][nɑːt] [siː] [em ˈiː] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] [ˈdʒɜːrkɪli] .
" **He must not see me here , he said jerkily** .
" 他 必须 不是 看 我 这里 , " 他 说 生硬地 .

“他不能在这里看到我，”他生硬地说。

" [let] [em ˈiː] [aʊt] [əˈnʌðər] [wei] . "
" **Let me out another way** . "
" 让 我 出去 其他 方式 . "

“让我从别的路出去。”

" [ɡoʊ] [θruː] [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [end][ʌv; əv]
" **Go through there , she said , pointing to a door at the opposite end of**
" 去 通过 那里 , " 她 说 , 指向 到 一个 门 在 这 对面的 结尾 的

[ðə; ði] [ruːm] ,
the room ,
这 房间 ,

“从那边走，”她指着房间另一端的门说道。

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæz; hæz] [kʌm] [ɪn] , [ˈpɑːkə] [wɪl] [let][juː; jʊ] [aʊt] .
" **and when he has come in , Parker will let you out** .
" 和 什么时候 他 有 来 在 , 帕克 将要 让 你 出去 .

“等他进来后，帕克就会放你出去。”

[brɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [ɪn] , [ˈpɑːkə] .
Bring the inspector in , Parker .
带来 这 检查员 在 , 帕克 .

帕克，把检查员叫来。

" [ðə; ði] [ˈfɪnənˈsɪr] [dɪd][nɑ:t] [weɪt] [tu:; tə] [ˈfeɪk] [hændz] .

" The financier did not wait to shake hands .
" 这 金融家 做过 不是 等待 到 摇 双手 .

这位金融家甚至都没等握手就离开了。

" [rɪˈmembər] , " [hi:; hi] [ˈwɪspəd] [ˈpæsɪŋ] [hɜ:r; həɹ] — " [bəuθ][jɔ:; jər] [ˈprɒmisɪz] . "

" Remember , " he whispered passing her — " both your promises . "
" 记住 , " 他 低声说道 通过 她 — " 两个都 你的 承诺 . "

“记住,”他从她身边走过时低声说道,“你们俩的承诺。”

" [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [kept] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

" They will be kept , " she said .
" 他们 将要 是 保留 , " 她 说 .

“它们会被保留下来,”她说。

[ˌpi: ˈdʒi: -]

[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks.vi:ˈaɪ.əˈaɪ]

CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[ðə; ði] [wɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪŋk] [ˈleɪdi]

The Wit of the Pink Lady
这 有 的 这 粉色的 女士

粉红女郎的智慧

[ɪnˈspektər] [feɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] [æt; ət][wʌn] [end][ə; eɪ] [fju:] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz][ˈæftər][ˈmɪstər] .

Inspector Fay entered the room at one end a few seconds after Mr .
检查员 仙女 进入 这 房间 在 — 结尾 一个 很少 秒 后 先生 .

[ˈɡlʌkstɑɪn] [left] [aɪ ˈti:][æt; ət][ðə; ði] [ˈlðər] .

Gluckstein left it at the other .
格鲁克斯坦 左边 它 在 这 其他 .

格鲁克斯坦先生从房间的一端离开几秒钟后, 费伊督察从房间的一端进入。

[ˈmɪsɪz] . [ˈæstli] - [ˈroʊlf] [ˈɡri:tɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈfæ(ə)n] .

Mrs . Astley - Rolfe greeted him in a friendly fashion .
太太 . 阿斯特利 - 罗尔夫 问候 他 在 一个 友好的 时尚 .

阿斯特利-罗尔夫夫人热情地向他问好。

[ʃi:; ʃi] [ˈʃʊd] [kənˈsɪdərəb(ə)] [streɪn] — [bʌt; bət] , [ˈlðərwaɪz] , [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [best] .

She showed considerable strain — but , otherwise , was looking her best .
她 显示 大量 拉紧 — 但 , 否则 , 曾是 寻找 她 最好的 .

她看起来很疲惫, 但除此之外, 她状态很好。

[ænd; ænd][hɜ:r; həɹ] [best] [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] .

And her best was delightful .
和 她 最好的 曾是 愉快 .

她最好的作品令人愉悦。

" [ɡʊd] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ɪnˈspektər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈlæŋɡwɪdli] .

" Good morning , inspector , she said languidly .
" 好的 早晨 , 检查员 , " 她 说 懒洋洋地 .

“早上好, 督察,”她懒洋洋地说。

" [ɡʊd] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈmædəm] .

" Good morning , madam .
" 好的 早晨 , 女士 .

“早上好, 女士。”

" [hi:; hi] [glɑ:nst] [bæk] [tu:; tə] [meɪk] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .

" He glanced back to make certain that the door was closed .

" 他 瞥了一眼 后退 到 制作 肯定 那 这 门 曾是 关闭 .

他回头看了一眼，确认门已经关上了。

" [aɪ] [trʌst] [ju:; jə][hæv; həv] [rɪ'kʌvəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] . "

" I trust you have recovered from the shock of the crime . "

" 我 相信 你 有 恢复 从 这 震惊 的 这 犯罪 . "

“我相信你已经从这起罪案的惊吓中恢复过来了。”

" [aɪ] [stɪl] [fi:l] [aɪ 'ti:] ['veri] [mʌt] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['ʃudəɪŋ] .

" I still feel it very much , " she replied , shuddering .

" 我 仍然 感觉 它 非常 很多 , " 她 回复 , 颤抖 .

“我仍然深有这种感觉，”她颤抖着回答道。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['hɔ:rəb(ə)l] [ɪk'spiəriəns] [aɪ][hæv; həv]['evər][hæd; həd] .

" It was the most horrible experience I have ever had .

" 它 曾是 这 最多 可怕 经验 我 有 曾经 有 .

“这是我经历过的最糟糕的事情。”

[tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ðæt] [pɔr] [gɜ:rl][ə'laɪv][ænd; ənd] [wel] [wʌŋ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] —

To think of seeing that poor girl alive and well one minute , and the next —

到 思考 的 看到 那 贫穷的 女孩 活 和 出色地 一 分钟 , 和 这 下一个 —

[laɪk] [ðæt] .

like that .

喜欢 那 .

想想看，前一秒还看到那个可怜的女孩活蹦乱跳，下一秒就变成了那样。

[ɪts] [tu:] ['dredf(ə)l] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

It's too dreadful to think of .

它是 也 可怕 到 思考 的 .

想想都觉得可怕。

" [,pi: 'dʒi:] -]

" [Pg 152]

" [页 -]

[第152页]

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ][moʊst] [dɪs'gʌstɪŋ] [kraɪm] , " [ðə; ði] [ɪn'spektər] [ə'gri:d] .

" It was certainly a most disgusting crime , " the inspector agreed .

" 它 曾是 当然 一个 最多 令人作呕 犯罪 , " 这 检查员 同意 .

“这的确是一起令人发指的罪行，”督察同意道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒeɪmz] ['leɪtən] ? " "

" I suppose it was James Layton ? " "

" 我 认为 它 曾是 詹姆斯 莱顿 ? " "

“我猜是詹姆斯·莱顿吧？ ”

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][aɪ]['kænɔ:t] [meɪk] ['eni] ['steɪtmənt] [æt; ət]['prez(ə)nt] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

" I am afraid I cannot make any statement at present , " he replied .

" 我 是 害怕的 我 不能 制作 任何 陈述 在 展示 , " 他 回复 .

“恐怕我现在无法发表任何声明，”他回答说。

" [ʼaʊər; ɑ:r] [ɪnvestɪ'geɪŋz] [ɑ:r; ər] [prə'si:dɪŋ] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

" Our investigations are proceeding as quickly as possible .

" 我们的 调查 是 进行中 作为 迅速地 作为 可能的 .

“我们的调查正在以最快的速度进行。”

[aɪ][hoʊp][wi:; wi][ʌel; ʌəl] [klɪr] [aɪ 'ti:][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] . "

I hope we shall clear it up in a few days . "

我 希望 我们 将 清除 它 向上 在 一个 很少 天 . "

我希望几天之内就能解决这个问题。

" [aɪ][hʊp][jʊː; jʊ] [wɪl] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] ['fɜːrvəntli] .
" I hope you will , " she declared fervently .
" 我 希望 你 将要 , " 她 声明 热切地 .
" "希望你能做到,"她热情地说道。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bru:t(ə)l]['krɪmɪn(ə)l][kæn; kən][ɪk'spekt][noʊ] ['mɜːrsɪ] . "
" Such a brutal criminal can expect no mercy . "
" 这样的 一个 野蛮 刑事 能 预计 不 怜悯 . "
"如此残暴的罪犯, 绝不应得到任何怜悯。"

" [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ɪn'spektər] ,
" In the meantime , " continued the inspector ,
" 在 这 与此同时 , " 持续 这 检查员 ,
"与此同时,"督察继续说道,

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [ɪf][juː; jʊ] [wʊd] ['kaɪndli] [gɪv] [em 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] . "
" I should be much obliged if you would kindly give me a little information . "
" 我 应该 是 很多 有义务 如果 你 会 亲切地 给 我 一个 小的 信息 . "
"如果您能好心提供一些信息, 我将不胜感激。"

" [sɜːrt(ə)nli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['redɪli] .
" Certainly , " she said readily .
" 当然 , " 她 说 容易 .
"当然可以,"她爽快地说道。

" [sɪt] [daʊn] .
" Sit down .
" 坐 向下 .
"坐下。

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] , ['feɪsɪŋ] [hɜːr; həʀ] .
" He sat down , facing her .
" 他 卫星 向下 , 面向 她 .
"他坐了下来, 面对着她。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['pɪktʃər] .
She made a charming picture .
她 制成 一个 迷人 图片 .
"她拍了一张迷人的照片。

[bʌt; bət] [ɪn'spektər] [feɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ɪn][baɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['wɪmɪn] ['sevrəl] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
But Inspector Fay had been taken in by charming women several times during the
但 检查员 仙女 有 到过 已采取 在 经过 迷人 女性 一些 时代 期间 这
[ˈɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ,
early part of his career ,
早期的 部分 的 他的 职业 ,
但费伊探长在其职业生涯早期曾多次被迷人的女性所蒙骗。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [sterdʒ][ʌv; əv][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪm'pɜːrviəs] [æz; əz][æn; ən] ['ɔɪstər] .
and at this stage of it was as impervious as an oyster .
和 在 这 阶段 的 它 曾是 作为 不透水的 作为 一个 牡蛎 .
而此时它就像牡蛎一样坚不可摧。

" [pliːz] [ʌndər'stænd] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ,
" Please understand , " he began ,
" 请 理解 , " 他 开始 ,
"请理解,"他开口说道。

" [ðæt] [ɪn] ['æskɪŋ] [ðɪ:z] ['kwestʃənz] [aɪ][eɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [noʊ] [ɪnsɪnjə'eɪ(ə)n] [ɔ:r] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv] ['eni]
" **that in asking these questions I am making no insinuations or suggestions of any**
" 那 在 问 这些 问题 我 是 制作 不 暗示 或者 建议 的 任何
[kaɪnd] .
kind .
种类 .

“我提出这些问题，并非意在暗示或提出任何建议。”

[aɪ 'ti:][ɪz] ['nesəserɪ] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] ['sɜ:rt(ə)n][fækts] . "
It is necessary to establish certain facts . "
它 是 必要的 到 建立 肯定 事实 . "

有必要查明某些事实。

" [aɪ] [kwaɪt] [ʌndər'stænd] , " [ʃi:; ʃɪ] [ə'ʃɔrd] [hɪm; ɪm] .
" **I quite understand** , " **she assured him** .
" 我 相当 理解 , " 她 保证 他 .

“我完全理解,”她向他保证道。

" [wʌt] [du:;][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] ? "
" **What do you want to know ?** "
" 什么 做 你 想 到 知道 ? "

你想知道什么？

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] [tu:; tə]
" **I want to know what you were saying to**
" 我 想 到 知道 什么 你 是 说 到

我想知道你当时在跟谁说话。

[,pi: 'dʒɪ:] -]
[**Pg 153**]
[页 -]

[第153页]

[ˈmɪstər] . [ˈkɑ:pəl,stoʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈgɑ:rdn] ,
Mr . Copplestone in the garden ,
先生 . 科普尔斯通 在 这 花园 ,

科普尔斯通先生在花园里

[bɪ'fɔ:r] [ˈmɪstər] . [ˈtræntər] [keɪm] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [mɪs] [ˈmændʒ-sən] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɪntu:;][ðə; ðɪ]
before Mr . Tranter came to tell him that Miss Manderson had gone into the
前 先生 . 特兰特 来了 到 告诉 他 那 错过 曼德森 有 已消失 进入 这
[haʊs] .
house .
房子 .

在特兰特先生来告诉他曼德森小姐已经进屋之前。

" [ʃi:; ʃɪ] ['stɑ:rtɪd] .
" **She started** .
" 她 开始 .

她开始了。

" [aɪ] ?
" **I ?**
" 我 ?

“我？”

" [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" **she exclaimed** .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈkɑ:pəl,stoʊn] .
" **I was not with Mr . Coppleson .**
" 我 曾是 不是 和 先生 : 科普尔斯通 :

“我当时并不和科普尔斯通先生在一起。”

" [hi:; hi] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] .
" **He remained silent .**
" 他 剩余 沉默的 :

他保持沉默。

" [aɪ][təʊld][ju:; jʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [wʌn] .
" **I told you , I was not with any one .**
" 我 讲述 你 , 我 曾是 不是 和 任何 一 :

我告诉过你，我没有和任何人在一起。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [fi:l] [kwɑɪt] [maɪˈself] , [ænd; ʌnd] [ˈstroʊld] [əˈbaʊt] [əˈloʊn] .
I did not feel quite myself , and strolled about alone .
我 做过 不是 感觉 相当 我 , 和 漫步 关于 独自的 :

我感觉不太舒服，便独自一人四处闲逛。

" [ðə; ði] [ˌɪnˈspektɜːz] [feɪs] [wʌz; wəz][kwɑɪt] [ɪmˈpæsɪv] .
" **The inspector's face was quite impassive .**
" 这 检查员的 脸 曾是 相当 冷漠 :

“督察的表情十分冷漠。”

" [ju:; jʊ] [wɪʃ] [ˌem ˈi:][tu:; tə][əkˈsept] [ðæt] [ˈænsər] ?
" **You wish me to accept that answer ?**
" 你 希望 我 到 接受 那 回答 ?

你希望我接受这个答案吗？

" [hi:; hi] [æskt] [ˈkwaɪətli] .
" **he asked quietly .**
" 他 问 悄悄 :

他轻声问道。

[ʃi:; ʃi] [ˈstɪfnd] [ˈhɑ:ti] .
She stiffened haughtily .
她 僵硬 傲慢地 :

她傲慢地挺直了身子。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
" **What do you mean ?**
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈʃɑ:rpli] .
" **she said sharply .**
" 她 说 尖锐地 :

她厉声说道。

" [aɪ] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [ðæt] [ˈænsər] [tu:; tə][bi:; bi] [əkˈseptɪd] [æz; əz][ðə; ði] [tru:θ] ? "
" **I mean that you wish that answer to be accepted as the truth ? "**
" 我 意思是 那 你 希望 那 回答 到 是 公认 作为 这 真相 ? "

“我的意思是，你希望这个答案被认为是真理吗？”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **Of course .**
" 的 课程 :

“当然。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t] ? "
Are you suggesting that it is not ? "
是 你 建议 那 它 是 不是 ? "

你的意思是说并非如此吗？

" [aɪ][eɪ 'em][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'rʌfld] [kəm'pəʊzər] .
" I am suggesting nothing , " he returned , with unruffled composure .
" 我 是 建议 没有什么 , " 他 返回 , 和 镇定自若 镇定 .
" "我什么也没说,"他镇定自若地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][tuː; tə] [ək'sept] [ðæt] ['ænsər] ,
" But I must tell you that if I am to accept that answer ,
" 但 我 必须 告诉 你 那 如果 我 是 到 接受 那 回答 ,
" 但我必须告诉你, 如果我接受这个答案,

[aɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] ['sɪriəs] ['kɑːnsɪkwensɪz] . "
" it may have serious consequences . "
" 它 可能 有 严肃的 结果 . "
" 这可能会造成严重后果。

" ['sɪriəs] ['kɑːnsɪkwensɪz] ?
" Serious consequences ?
" 严肃的 结果 ?
" "严重后果? "

" [ʃiː; ʃɪ] ['ekəʊd] , ['stɑːrtld] .
" she echoed , startled .
" 她 回声 , 惊慌 .
" 她惊愕地重复道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .
" "是的。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 154]
" [页 -]
" [第154页]

" [fɔːr; fər] [huːm] ? "
" For whom ? "
" 为了 谁 ? "
" "为了谁? "

" ['pɑːsəbli] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . ['kɑːpəl'stəʊn] [hɪm'self] .
" Possibly for Mr . Copplestone himself .
" 可能 为了 先生 . 科普尔斯通 他自己 .
" "或许是给科普尔斯通先生本人的。"

" [saɪnz] [ʌv; əv] [ʌn'iːzɪnɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'pɪr] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wʌndərf(ə)l] [self] - [kən'troʊl] .
" Signs of uneasiness began to appear , in spite of her wonderful self - control .
" 标志 的 不安 开始 到 出现 , 在 尽管如此 的 她 精彩的 自己 - 控制 .
" 尽管她拥有惊人的自制力, 但不安的迹象还是开始显现。

" [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . ['kɑːpəl'stəʊn] . . . ? "
" For Mr . Copplestone . . . ? "
" 为了 先生 . 科普尔斯通 . . . ? "
" "给科普尔斯通先生的.....? "

" [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . ['kɑːpəl'stəʊn] , " [ðə; ðɪ] [ɪn'spektər] [ə'fɜːmd] ['stedəli] .
" For Mr . Copplestone , " the inspector affirmed steadily .
" 为了 先生 . 科普尔斯通 , " 这 检查员 确认 稳步 .
" "对于科普尔斯通先生来说,"检查员坚定地说道。

" [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" I don't understand , " she said .
" 我 不 理解 , " 她 说 .
" "我不明白,"她说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [ˈkaɪndli] [ɪkˈspleɪn] ? "

" **Will you kindly explain ?** "

" 将要 你 亲切地 解释 ？ "

请您解释一下？

" [ˈsɜːrt(ə)nli] .

" **Certainly** .

" 当然 .

“当然。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [drɒpt] [ˈslaɪtli] .

" **His voice dropped slightly** .

" 他的 嗓音 掉落 轻微地 .

他的声音略微低了下来。

" [ˈmɪstər] . [ˈkɑːpəlstoʊn] [laɪd; liːd][tuː; tə][em ˈiː] . "

" **Mr . Coppleson lied to me** . "

" 先生 . 科普尔斯通 撒谎了 到 我 . "

“科普尔斯通先生对我撒谎了。”

" [laɪd; liːd][tuː; tə][juː; jʊ] ? "

" **Lied to you ?** "

" 撒谎了 到 你 ？ "

“我骗了你？ ”

" [laɪd; liːd][tuː; tə][em ˈiː] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .

" **Lied to me , he repeated** .

" 撒谎了 到 我 , " 他 重复 .

“他骗了我，”他重复道。

" [ɪn] [əˈkaʊntɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] ,

" **In accounting for himself** ,

" 在 会计 为了 他自己 ,

“在为自己辩解时，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ˈæftər] [ˈdɪnər] [ʌnˈtɪl] [ˈmɪstər] . [ˈtræntər] [faʊnd]

from the time he came out into the garden after dinner until Mr . Tranter found

从 这 时间 他 来了 出去 进入 这 花园 后 晚餐 直到 先生 . 特兰特 成立

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [mɪs] - [ˈmesɪdʒ] ,

him to deliver Miss Manderson's message ,

他 到 递送 错过 - 信息 ,

从他晚饭后走到花园里，到特兰特先生找到他去传达曼德森小姐的消息，

[hiː; hi][laɪd; liːd][tuː; tə][em ˈiː] [dɪˈlɪbəɾətli] .

he lied to me deliberately .

他 撒谎了 到 我 故意地 .

他故意对我撒谎。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] . "

I want to know why . "

我 想 到 知道 为什么 . "

我想知道为什么。

" [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [æsk][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɔːtɪd] .

" **You had better ask him** , " **she retorted** .

" 你 有 更好的 问 他 , " 她 反驳 .

“你最好去问他，”她反驳道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] . "

" **I do not know** . "

" 我 做 不是 知道 . "

“我不知道。”

" ['mɪstər] . ['bɒlsəvə] , [ðə; ði] [θɪ'ætrɪk(ə)l] ['mænɪdʒər] , [təʊld][em 'i:] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [dʒeɪmz] ['leɪtən]
" **Mr . Bolsover , the theatrical manager , told me that he found James Layton**
" 先生 . 博尔索弗 , 这 戏剧 经理 , 讲述 我 那 他 成立 詹姆斯 莱顿
['ləːkɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [haʊs] ,
lurking by the house ,
潜伏 经过 这 房子 ,
“剧院经理博尔索弗先生告诉我，他发现詹姆斯·莱顿在房子附近徘徊。”

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kɑːpəlstoʊn] [brɪ'fɔːr] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .
and called to Mr . Copplestone before following him .
和 称为 到 先生 . 科普尔斯通 前 下列的 他 .
在跟随科普尔斯通先生之前，他先叫住了他。

['mɪstər] . ['kɑːpəlstoʊn] ['steɪtɪd] [ðæt]
Mr . Copplestone stated that
先生 . 科普尔斯通 声明 那
科普尔斯通先生表示：

[,piː 'dʒiː -]
[**Pg 155**]
[页 -]

[第155页]

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðæt] [kɔːl][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs]
the reason he did not hear that call was that he had gone into the house
这 原因 他 做过 不是 听到 那 称呼 曾是 那 他 有 已消失 进入 这 房子
[tuː; tə][riː'fɪl; 'riːfɪl][hɪz; ɪz] ['sɪɡəret] - [keɪs] ,
to refill his cigarette - case ,
到 补充装 他的 卷烟 - 案件 ,
他之所以没听到电话，是因为他进屋去装烟了。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [kʌm] [aʊt] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [dʒʌst] [brɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['træntər] [faʊnd] [hɪm; ɪm]['æftər] ['liːvɪŋ]
and did not come out again until just before Mr . Tranter found him after leaving
和 做过 不是 来 出去 再次 直到 只是 前 先生 . 特兰特 成立 他 后 离开
[mɪs] ['mændʒ-sən] .
Miss Manderson .
错过 曼德森 .
直到特兰特先生离开曼德森小姐后找到他之前，他才再次出来。

[ðæt] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz] [fɔːls] . "
That statement was false . "
那 陈述 曾是 错误的 . "
那个说法是错误的。

" [haʊ] [duː;][juː; jʊ] [noʊ] ?
" **How do you know ?**
" 如何 做 你 知道 ?
“你怎么知道？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kwɪkli] .
" **she asked quickly .**
" 她 问 迅速地 .
她迅速问道。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][riː'fɪl; 'riːfɪl][hɪz; ɪz] ['sɪɡəret] - [keɪs] .
" **He did not go into the house to refill his cigarette - case .**
" 他 做过 不是 去 进入 这 房子 到 补充装 他的 卷烟 - 案件 .
他没有进屋去补充烟盒里的烟。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [ɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [smoʊk] ['æftərwərdz] ,
He had had no opportunity to smoke afterwards ,
他 有 有 不 机会 到 抽烟 然后 ,
之后他一直没有机会抽烟。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['kwestjənd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [keɪs] [wʌz; wəz]['ɔ:lmooʊst] ['empti] .
and when I questioned him his case was almost empty .
和 什么时候 我 被质问 他 他的 案件 曾是 几乎 空的 .

当我质问他时，他的案子几乎是空的。

[hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [gɔ:n] [ɪn][fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['ri:z(ə)n] — — [ɔ:r][hi:; hi] [meɪ] [nɑ:t][hæv; həv] [gɔ:n] [ɪn]
He may have gone in for another reason — — or he may not have gone in
他 可能 有 已消失 在 为了 其他 原因 — — 或者 他 可能 不是 有 已消失 在
[æt; ət][ɔ:l] . "
at all . "
在 全部 . "

他或许是出于其他原因进去的——或者他根本就没进去。

" [ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] ['veri] ['trɪviəl] ?
" Is it not very trivial ?
" 是 它 不是 非常 琐碎的 ?

这不是一件非常琐碎的事情吗？

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kraɪmz] [ænd; ənd] ['krɪmənəlz] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]
" If you had been dealing with crimes and criminals as long as I have
, 如果 你 有 到过 处理 和 犯罪 和 罪犯 作为 长的 作为 我 有
,
,
,

“如果你像我一样长期从事与犯罪和罪犯打交道的工作，

" [ðə; ði] [ɪn'spektər] [rɪ'tɜ:rnd] , " [ju:; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['trɪviəl] .
" the inspector returned , " you would know that nothing is trivial .
" 这 检查员 返回 , " 你 会 知道 那 没有什么 是 琐碎的 .

“检查员回来了,” “你应该知道，没有什么是微不足道的。”

[æt; ət]['prez(ə)nt] ,
At present ,
在 展示 ,

现在，

[ˈmɪstər] . - [taɪm] [waɪl] [ðə; ði] [kraɪm] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [kə'mɪtɪd] [ɪz] [ʌnə'kaʊntɪd] [fɔ:r; fər]
Mr . Copplestone's time while the crime was being committed is unaccounted for
先生 . - 时间 尽管 这 犯罪 曾是 存在 坚定的 是 未说明的 为了
— [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [dɪ'tektɪd] [ɪn][ə; eɪ][laɪ] .
— and he is detected in a lie .
— 和 他 是 检测到 在 一个 说谎 .

科普尔斯通先生在犯罪发生期间的行踪不明——而且他的谎言被揭穿了。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pə'zɪ(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] .
It is not a pleasant position to be in .
它 是 不是 一个 令人愉快的 位置 到 是 在 .

这不是什么令人愉快的处境。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" She was silent .
" 她 曾是 沉默的 .

她沉默不语。

[hɜ:r; hər][hændz] [mu:vɪd] ['nɜ:rvəsli] .
Her hands moved nervously .
她 双手 已搬 紧张地 .

她的双手紧张地动来动去。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [em ˈi:] [ðɪs] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" **What is the use of telling me this ?** " **she asked** .
" 什么 是 这 使用 的 讲述 我 这 ? " 她 问 .

“告诉我这些有什么用呢？”她问道。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 156**]
[页 -]

[第156页]

" [aɪ ˈti:] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][em ˈi:] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] ,
" **It occurred to me** , " **he replied** ,
" 它 发生 到 我 , " 他 回复 ,

“我突然想到,”他回答说。

" [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [ˈekstrɪkeɪt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðæt] [pəˈzɪ(ə)n] . "
" **that you might be able to extricate him from that position** . "
" 那 你 可能 是 有能力的 到 解脱 他 从 那 位置 . "

“或许你能把他从那种境地解救出来。”

" [waɪ] ? " [ʃi:; ʃi] [dɪˈmɑ:ndɪd] [rɪˈzentfəli] .
" **Why ?** " **she demanded resentfully** .
" 为什么 ? " 她 要求 怨恨地 .

“为什么？”她愤愤不平地质问道。

[hi:; hi] [ʃˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
He shrugged his shoulders .
他 耸了耸肩 他的 肩膀 .

他耸了耸肩。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] ? " [hi:; hi] [ɪnˈsɪstɪd] , [ˈwʌtʃɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [ˈkloʊsli] .
" **Can you ?** " **he insisted , watching her closely** .
" 能 你 ? " 他 坚持 , 观看 她 密切 .

“你能做到吗？”他一边紧紧盯着她，一边追问道。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] .
For a moment she paused .
为了 一个 片刻 她 暂停 .

她停顿了一下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [məˈlevələns] [ɪn][hɜ:r; həɾ] [geɪz] .
There was malevolence in her gaze .
那里 曾是 恶意 在 她 目光 .

她的眼神中充满了恶意。

" [aɪ][du:;][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈɑ:bstɪnətli] .
" **I do not know what he was doing** , " **she said obstinately** .
" 我 做 不是 知道 什么 他 曾是 正在做 , " 她 说 顽固地 .

“我不知道他在做什么,”她固执地说。

" [ˈmædəm] , " [sed] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [ɪmˈpresɪvli] , " [ɪf] [dʒɔ:rdʒ] [ˈkɑ:pəlˌstoʊn] [stəd] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k]
" **Madam** , " **said the inspector impressively** , " **if George Copplestone stood in the dock**
" 女士 , " 说 这 检查员 令人印象深刻 , " 如果 乔治 科普尔斯通 站立 在 这 码头

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
in front of you ,
在 正面 的 你 ,

“夫人,”督察语气庄重地说,“如果乔治·科普尔斯通站在您面前的被告席上,

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [laɪf] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ænsər] — [wʊd] [aɪ 'ti:] [stɪl] [bi:; bi][ðə; ði]
and his life depended on the truth of your answer — would it still be the
和 他的 生活 取决于 在 这 真相 的 你的 回答 — 会 它 仍然 是 这
[seɪm] ['ænsər] ?
same answer ?
相同的 回答 ?

他的生命取决于你答案的真假——答案还会和以前一样吗？

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
" She turned on him .
" 她 转向 在 他 。

她翻脸不认人了。

" [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] ?
" In the dock ?
" 在 这 码头 ?

“在被告席上？”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "
What do you mean ? "
什么 做 你 意思是 ? "

你是什么意思？ ”

" [wʊd] [aɪ 'ti:] [stɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] ['ænsər] ?
" Would it still be the same answer ?
" 会 它 仍然 是 这 相同的 回答 ?

答案还会一样吗？

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ['stɜ:rnli] .
" he repeated sternly .
" 他 重复 严厉地 。

他严厉地重复道。

" [du:][ju:; jʊ] [sə'dʒest] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [kraɪm] ?
" Do you suggest that he may have committed the crime ?
" 做 你 建议 那 他 可能 有 坚定的 这 犯罪 ?

“你认为他可能犯下了罪行吗？”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [kən'temptʃuəsli] .
" she exclaimed contemptuously .
" 她 惊呼 轻蔑地 。

她轻蔑地喊道。

" [ɪts] [əb'sɜ:rd] ! "
" Its absurd ! "
" 它是 荒诞 ！ "

“太荒谬了！ ”

" [aɪ][tu:ld][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [sə'dʒest] ['hʌθɪŋ] .
" I told you , " he said , " I suggest nothing .
" 我 讲述 你 , " 他 说 , " 我 建议 没有什么 。

“我告诉过你,”他说,“我什么建议都没有。”

[maɪ] [keɪs] [mʌst; məst][bi:; bi] [kəm'pli:t] .
My case must be complete .
我的 案件 必须 是 完全的 。

我的案子必须准备齐全。

[aɪ][wa:nt][tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [tru:θ] .
I want to know the truth .
我 想 到 知道 这 真相 。

我想知道真相。

[ˈsaɪləns] [ˈfɑ:lʊəd] .
Silence followed .
沉默 随后 .

一片寂静。

[ʃiː; ʃi] [plʌkt] [ˈæŋɡrəli][æt; ət][ðə; ði] [leɪs] [edʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] .
She plucked angrily at the lace edge of her gown .
她 拨弦 愤怒地 在 这 蕾丝 边缘 的 她 袍 .

她生气地扯着礼服的蕾丝边。

[ɪnˈspektər] [feɪ] [ˈweɪtɪd] [ɪmpərˈtɜːrbəbli] .
Inspector Fay waited imperturbably .
检查员 仙女 等待 沉着冷静 .

费伊警督镇定地等待着。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][em 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æt; ət][ləst] , [ˈsʌlənlɪ] .
" **He was with me , " she said , at last , sullenly** .
" 他 曾是 和 我 , " 她 说 , 在 最后的, 闷闷不乐地 .

“他和我在一起,”她最后闷闷不乐地说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] .
" **Thank you , " said the inspector** .
" 感谢 你 , " 说 这 检查员 .

“谢谢,”检查员说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [pɔːz] .
There was another pause .
那里 曾是 其他 暂停 .

又是一阵沉默。

" [pliːz] [ɡoʊ][ɑːn] , " [hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər] .
" **Please go on , " he pressed her** .
" 请 去 在 , " 他 按下 她 .

“请继续,”他催促道。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [hɜːr; hər] [rɪˈzentmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪnˈsɪstəns] .
She did not attempt to conceal her resentment at his insistence .
她 做过 不是 试图 到 隐藏 她 怨恨 在 他的 坚持 .

在他的坚持下,她没有试图掩饰自己的不满。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪnˈspektɜːz] [ˈætɪtuːd] [wʌz; wəz] [kəmˈpelɪŋ] .
But the inspector's attitude was compelling .
但 这 检查员的 态度 曾是 引人注目的 .

但这位检查员的态度很有说服力。

" [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈvɪʃəsli] .
" **We had a private conversation , " she said viciously** .
" 我们 有 一个 私人的 对话 , " 她 说 恶毒地 .

“我们进行了一次私下谈话,”她恶狠狠地说。

" [wʌt] [pæst] [bɪˈtwiːn] [juː 'es] [kənˈsɜːrnd] [ˈoʊnlɪ] [ɑːrˈselvz] . "
" **What passed between us concerned only ourselves** . "
" 什么 通过了 之间 我们 担心的 仅有的 我们自己 . "

我们之间发生的事情只关乎我们自己。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][praɪ][ˈɪntuː] [ðæt] , " [hiː; hi][təʊld][hɜːr; hər] .
" **I have no wish to pry into that , " he told her** .
" 我 有 不 希望 到 撬 进入 那 , " 他 讲述 她 .

“我不想过问这件事,”他告诉她。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [bəʊθ][juː; jʊ][ænd; ənd][ˈmɪstər] . ['kɑ:pəl,stoʊn] [prɪˈfɜ:rd]
" But I should like to know why both you and Mr . Copplestone preferred
" 但 我 应该 喜欢 到 知道 为什么 两个都 你 和 先生 . 科普尔斯通 首选
[tuː; tə] [tel] [em ˈiː][ə; eɪ] ['fɔ:lshʊd] ['ræðər] [ðæn; ðən][æd'mɪt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [tə'geðər] [ɪn]
to tell me a falsehood rather than admit that you were talking together in
到 告诉 我 一个 谬误 相当 比 承认 那 你 是 说 一起 在
[ðə; ðɪ] ['gɑ:rdn] . "
the garden . "
这 花园 . "

“但我很想知道，为什么你和科普尔斯通先生宁愿对我说谎，也不愿承认你们当时在花园里交谈。”
" [wiː; wi][hæd; həd][ˈaʊər; ɑ:r] ['riːz(ə)nz] , " [ʃiː; ʃɪ] [snæpt] ,
" We had our reasons , " she snapped ,
" 我们 有 我们的 原因 , " 她 啪啪 ,
“我们有我们的理由，”她厉声说道。

" [fɔ:r; fər][nɑ:t] ['wɪʃɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [tə'geðər] .
" for not wishing it to be known that we had been together .
" 为了 不是 祝 它 到 是 已知 那 我们 有 到过 一起 .
“因为不想让别人知道我们曾经在一起过。”

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [spi:k] ['praɪvətli] ['æftər][ðə; ðɪ] [kraɪm] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvəd] ,
We had no time to speak privately after the crime was discovered ,
我们 有 不 时间 到 说话 私下 后 这 犯罪 曾是 发现 ,
案发后，我们根本没有时间私下交谈。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] ['eɪdɪdəntli] [siːmd] [best] [tuː; tə][bəʊθ][ʌv; əv][juː ˈes] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [rɪsk] [kənˈflɪktɪŋ]
and it evidently seemed best to both of us , rather than risk conflicting
和 它 显然 似乎 最好的 到 两个都 的 我们 , 相当 比 风险 冲突
[ˈsteɪtmənts] ,
statements ,
声明 ,
显然，对我们俩来说，这样做似乎都是最好的选择，而不是冒着发表相互矛盾声明的风险。

[nɑ:t][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt]
not to admit that
不是 到 承认 那
不承认这一点
[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]
[第158页]

[wiː; wi][hæd; həd][ˈspʊkən][tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [æt; ət][ɔːl] .
we had spoken to each other at all .
我们 有 说 到 每个 其他 在 全部 .
我们之前根本没说过话。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][æsk][em ˈiː] .
I hope you have nothing more to ask me .
我 希望 你 有 没有什么 更多的 到 问 我 .
希望你没有其他问题了。

" [ðə; ðɪ] [ɪnˈspektər] [roʊz] .
" The inspector rose .
" 这 检查员 玫瑰 .
督察站了起来。

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] [pəˈlaɪtli] .
" I have nothing more to ask you , madam , " he said politely .
" 我 有 没有什么 更多的 到 问 你 , 女士 , " 他 说 礼貌地 .
“我没有什么要问您的了，夫人。”他礼貌地说。

" [aɪ] [trʌst] [aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:tɪ][bi:; bi] ['nesəsəri] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .
" **I trust it will not be necessary for me to trouble you again in this case .**
" 我 相信 它 将要 不是 是 必要的 为了 我 到 麻烦 你 再次 在 这 案件 .
“我相信这件事我以后无需再给您添麻烦了。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] — [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] ['sɪriəs] ['mætərz] [aɪ 'ti:][ɪz] ['ɔ:lweɪz]
But if it should be — you will find that in such serious matters it is always
但 如果 它 应该 是 — 你 将要 寻找 那 在 这样的 严肃的 事情 它 是 总是
[ˈbetər] [tu:; tə] [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] .
better to speak the truth .
更好的 到 说话 这 真相 .
但如果真是如此——你会发现，在如此严肃的事情上，说真话总是更好的。

[gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] .
Good morning .
好的 早晨 .
早上好。

" [hi:; hi] [wɔ:kt] ['kwɪkli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
" **He walked quickly out of the room ,**
" 他 步行 迅速地 出去 的 这 房间 ,
他迅速走出了房间。

[ˈli:vɪŋ] [ə; eɪ][ˈleɪdi][ɪn] [pɪŋk] [ˌdezæbi:'jeɪ] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:tɪ][ˈæŋɡər] ,
leaving a lady in pink deshable quivering with an emotion that was not anger ,
离开 一个 女士 在 粉色的 衣衫褴褛 颤抖 和 一个 情感 那 曾是 不是 愤怒 ,
留下一位身着粉色睡衣、浑身颤抖的女士，她的情绪并非愤怒。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [nu:] ['traɪʌmf] .
but a new triumph .
但 一个 新的 胜利 .
但这是一次新的胜利。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈeks]
CHAPTER XIX
章 十九
第十九章

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 159**]
[页 -]
[第159页]

[di'teɪnd] [ɑ:n] [sə'spiʃ(ə)n]
Detained on Suspicion
被拘留 在 怀疑
因涉嫌犯罪被拘留

[ɪn'spektər] [feɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi][ɪn] [pɪŋk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsætɪsfɑɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n]
Inspector Fay left the house of the lady in pink with a satisfied expression on
检查员 仙女 左边 这 房子 的 这 女士 在 粉色的 和 一个 使满意 表达 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .
费伊探长面带满意的表情离开了那位身穿粉红色衣服的女士的家。

[æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [hi:; hi] [heɪld] [ə; eɪ][ˈtæksi] , [ænd; ænd] [droʊv] [tu:; tə] [ˈskɑ:tlənd] [jɑ:rd]
At the corner of the street he hailed a taxi , and drove to Scotland Yard
在 这 角落 的 这 街道 他 赞誉 一个 出租车 , 和 驾驶 到 苏格兰 院子
.
:
.
他在街角拦了一辆出租车，然后开车去了苏格兰场。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈwɑ:tʃfl] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈeskɔ:rt] , [dʒeɪmz] [ˈleɪtən] [əˈweɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

Under the watchful eyes of his escort , James Layton awaited him .
在下面 这 警惕 眼睛 的 他的 护送 , 詹姆斯 莱顿 等待中 他 .

在押送人员的严密监视下，詹姆斯·莱顿等候着他。

[ðə; ði] [ˌmɪljəˈner] [wʌz; wəz] [ˈpɜ:rʃɪktli] [kəmˈpəʊzd] ,

The millionaire was perfectly composed ,
这 百万富翁 曾是 完美 由 ,

这位百万富翁表现得非常镇定。

[ænd; ənd] [əˈpɪəd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈʌndər] [noʊ] [æprɪˈhenʃn] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and appeared to be under no apprehension as to the outcome of his
和 出现 到 是 在下面 不 忧虑 作为 到 这 结果 的 他的

[ˈvɪzɪt] .

visit .
访问 .

他似乎丝毫没有担心此行的结果。

[hi:; hi] [əˈkʌmpənɪd] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ru:m] ,

He accompanied the inspector to a private room ,
他 伴随 这 检查员 到 一个 私人的 房间 ,

他陪同检查员去了一间私人房间，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][ˈkʌmfɪtəbl; ˈkʌmfərtəbl] [tʃer] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [saɪn][ʌv; əv][əˈlɑ:rm] .

and sat down in a comfortable chair without the smallest sign of alarm .
和 卫星 向下 在 一个 舒服的 椅子 没有 这 最小 符号 的 警报 .

他径直坐到一张舒适的椅子上，没有丝毫惊慌之色。

" [ˈmɪstər] . [dʒeɪmz] [ˈleɪtən] ?

" Mr . James Layton ?
" 先生 . 詹姆斯 莱顿 ?

“詹姆斯·莱顿先生？”

" [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [bɪˈgæn] , [ˈsi:tɪŋ] [hɪmˈself] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈteɪbl] .

" the inspector began , seating himself at a table .
" 这 检查员 开始 , 座位 他自己 在 一个 桌子 .

“督察说着，在桌边坐了下来。”

" [jes] . "

" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ˈmɪstər] . [ˈleɪtən] , [aɪ][eɪ ˈem] [ɪnˈspektər] [feɪ] — [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnvestɪˈgeɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

" Mr . Layton , I am Inspector Fay — in charge of the investigations of the
" 先生 . 莱顿 , 我 是 检查员 仙女 — 在 收费 的 这 调查 的 这

[deθ] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈkrɪsti:n] [ˈmændʒsən] ,

death of Miss Christine Manderson ,
死亡 的 错过 克里斯汀 曼德森 ,

“莱顿先生，我是费伊探长，负责调查克里斯汀·曼德森小姐的死亡案件。”

[æt; ət] [ˈrɪtʃmænd] , [ɑ:n] [ˈtu:zdeɪ] [naɪt] .

at Richmond , on Tuesday night .
在 里士满 , 在 周二 夜晚 .

周二晚上在里士满。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə]

I want you to be good enough to
我 想 你 到 是 好的 足够的 到

我希望你足够优秀，能够

['ænsər] [ðə; ði] ['kwɛstʃənz] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)] . " **answer the questions I have to ask you as clearly as possible .** "
回答 这 问题 我 有 到 问 你 作为 清楚地 作为 可能的 . "
请尽可能清楚地回答我的问题。

" ['sɜ:rt(ə)nli] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'plaɪd] , [ʌn'hezɪteɪŋli] . **Certainly , the young man replied , unhesitatingly .**
当然 , 这 年轻的 男人 回复 , 毫不犹豫 .
“当然,”年轻人毫不犹豫地回答道。

[tu:; tə] [bɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] — [dɪd][ju:; jʊ][ɡoʊ][tu:; tə] ['rɪtʃmənd] [ɑ:n] [ðæt] [naɪt] ? " **To begin with — did you go to Richmond on that night ?** "
到 开始 和 — 做过 你 去 到 里士满 在 那 夜晚 ? "
“首先——那天晚上你去里士满了吗? ”

" [aɪ][dɪd] . " **I did .** "
我 做过 . "

“我做了。”

" [wɜ:ɹ; wər][ju:; jʊ][ə'ləʊŋ] ? " **Were you alone ?** "
是 你 独自的 ? "

你当时是一个人吗?

" [aɪ][wəz; wəz] . " **I was .** "
我 曾是 . "

“我曾经是。”

" [dɪd][ju:; jʊ][kɔ:l][æɪ; ət]['mɪstər] . - [haʊs] [æɪ; ət][hæf] - [pæst] [eɪt] ? " **Did you call at Mr . Copplestone's house at half - past eight ?** "
做过 你 称呼 在 先生 . - 房子 在 一半 - 过去的 八 ? "
“你八点半去过科普尔斯通先生家吗? ”

" [jes] . " **Yes .** "
是的 . "

“是的。”

" [ju:; jʊ] [æskt] [tu:; tə] [si:] ['mɪstər] . ['kɑ:pəl'stoʊn] ? " **You asked to see Mr . Copplestone ?** "
你 问 到 看 先生 . 科普尔斯通 ? "

“您要求见科普尔斯通先生? ”

" [jes] . " **Yes .** "
是的 . "

“是的。”

" [ænd; ænd][hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ? " **And he refused to see you ?** "
和 他 拒绝 到 看 你 ? "

“他拒绝见你? ”

" [hi:; hi][dɪd] . " **He did .** "
他 做过 . "

“他确实这么做了。”

" [wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər][ˈɑːbdʒekt][ɪn] [ˈkɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ɪn] [ðæt] [ˈmænər] , [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]
" **What was your object in calling on him , in that manner , at such an**
" 什么 曾是 你的 目的 在 呼叫 在 他 , 在 那 方式 , 在 这样的 一个
[ɪnkənˈviːniənt] [taɪm] ? "
inconvenient time ? "
不方便 时间 ? "

“你为什么要在这这么不方便的时间，以那种方式去拜访他？”

" [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [æsəˈteɪnd] [ðæt] [mɪs] [ˈmændʒ-sən] [hæd; həd] , [ɔːr][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] ,
" **I had just ascertained that Miss Manderson had , or was about to ,**
" 我 有 只是 已确定 那 错过 曼德森 有 , 或者 曾是 关于 到 ,
[bɪˈklʌm] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] .
become engaged to marry him .
变得 已订婚的 到 结婚 他 .
“我刚刚得知曼德森小姐已经或即将与他订婚。”

[maɪ][ˈɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][fɪt] [ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə][biː; bi]
My object was to tell him that he was not a fit person to be
我的 目的 曾是 到 告诉 他 那 他 曾是 不是 一个 合身 人 到 是
[hɜːr; hər] [ˈhʌzbænd] ,
her husband ,
她 丈夫 ,
“我的目的是告诉他，他不适合做她的丈夫。”

[ænd; ænd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˈprɪvent] [ðə; ði] [ˈmæɪdʒ] [æt; ət][ɔːl][kɔːsts] . "
and that I would prevent the marriage at all costs . "
和 那 我 会 防止 这 婚姻 在 全部 成本 . "
“我会不惜一切代价阻止这场婚姻。”

" [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈprɪvent] [ðə; ði] [ˈmæɪdʒ] ?
" **That you would prevent the marriage ?**
" 那 你 会 防止 这 婚姻 ?
“你会阻止这场婚礼吗？”

" [,piː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 161]**
" [页 -]
[第161页]

" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 . "
“是的。”

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] , [ɪn][jʊr; jər] [əˈpɪnjən] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? "
" **Because , in your opinion , he was unworthy of her ?** "
" 因为 , 在 你的 观点 , 他 曾是 不配 的 她 ? "
“因为，在你看来，他配不上她？”

" [ˈtəʊtəli] . "
" **Totally .** "
" 完全 . "
“完全。”

" [hæd; həd][juː; jʊ] [ˈeni] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [əˈpɑːn] [jɔːrˈself] [ðə; ði][kənˈtroʊl][ʌv; əv] [mɪs] -
" **Had you any right to take upon yourself the control of Miss Manderson's**
" 有 你 任何 正确的 到 拿 之上 你自己 这 控制 的 错过 -
[tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌzbænd] ? "
choice of a husband ? "
选择 的 一个 丈夫 ? "
“你有什么权利干涉曼德森小姐选择丈夫？”

" [noʊ] [raɪt] , [pər'hæps] — [æz; əz][juː; jʊ][juːz][ðə; ði][tɜːrm] . "

" **No right , perhaps — as you use the term .** "

" 不 正确的 , 也许 — 作为 你 使用 这 学期 . "

“或许没有权利——正如你所使用的那个词。”

" [æz; əz] ['eni] [wʌn] [wəd] [juːz][aɪ 'tiː] ? "

" **As any one would use it ?** "

" 作为 任何 一 会 使用 它 ? "

“谁会用它呢？”

" [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [jes] . "

" **To my mind , yes .** "

" 到 我的 头脑 , 是的 . "

“我认为是的。”

" [tuː; tə][jɔː; jər][maɪnd][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ɪntər'fɪr] [ɪn] [ðæt] [ɪn'geɪdʒmənt] ? "

" **To your mind you had a right to interfere in that engagement ?** "

" 到 你的 头脑 你 有 一个 正确的 到 干扰 在 那 订婚 ? "

“你认为你有权干涉那场订婚仪式吗？”

" [jes] . "

" **Yes .** "

" 是的 . "

“是的。”

" [wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['prez(ə)ntli] , " [ðə; ði] [ɪn'spektər] [prə'siːdɪd] .

" **We will come back to that presently ,** " **the inspector proceeded .**

" 我们 将要 来 后退 到 那 目前 , " 这 检查员 继续 .

“我们稍后再讨论这个问题,”检查员继续说道。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] [wen] ['mɪstər] . ['kɑ:pəl'stoʊn] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ? "

" **What did you do when Mr . Copplestone refused to see you ?** "

" 什么 做过 你 做 什么时候 先生 : 科普尔斯通 拒绝 到 看 你 ? "

“当科普尔斯通先生拒绝见你时, 你做了什么？”

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][maɪ] [ɪk'saɪtmənt] [gɔːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][em 'iː] .

" **I am afraid my excitement got the better of me .**

" 我 是 害怕的 我的 激动 得到 这 更好的 的 我 .

“恐怕我太激动了。”

[aɪ] [fɔːrst] [maɪ] [wei] [pæst][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [went] [ɪntuː;][ə; eɪ] [ruːm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [hɜːrd]

I forced my way past the servant , and went into a room from which I heard

我 强制 我的 方式 过去的 这 仆人 , 和 去 进入 一个 房间 从 哪个 我 听到

[ˈvɔɪsɪz] ,

voices ,

声音 ,

我强行绕过仆人, 走进一个房间, 听到里面有说话声。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "

thinking that he was there with her . "

思维 那 他 曾是 那里 和 她 . "

以为他当时和她在一起。

" [juː; jʊ] [nuː] , [ðen] , [ðæt] [ɪː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ? "

" **You knew , then , that she was in the house at the time ?** "

" 你 知道 , 然后 , 那 她 曾是 在 这 房子 在 这 时间 ? "

“那么, 你当时就知道她在家吗？”

" [jes] . "

" **Yes .**

" 是的 .

“是的。”

[aɪ][hæd; həd] ['pri:viəsli] ['telɪfəʊnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][hoo'tel] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][meɪd][hæd; həd][toʊld]
I had previously telephoned to her hotel , and her maid had told
我 有 之前 电话 到 她 酒店 , 和 她 女佣 有 讲述
[em 'i:] [ðæt] [fi:; ji][wʌz; wəz]
me that she was
我 那 她 曾是

我之前给她住的酒店打过电话，她的女佣告诉我她.....

[,pi: 'dʒi:] -
[**Pg 162**]
[页 -]

[第162页]

['spendɪŋ] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [æt; ət] - [haʊs] . "
spending the evening at Copplestone's house . "
开支 这 晚上 在 - 房子 . "

当晚在科普尔斯通家度过。

" [aɪ][eɪ 'em][toʊld][ju:; jʊ][bɜ:rst][ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ˈlʌtərɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [neɪm] . "
" **I am told you burst into the room uttering her name . "**
" 我 是 讲述 你 爆裂 进入 这 房间 发出声音 她 姓名 . "
"有人告诉我，你冲进房间，喊着她的名字。"

" ['pɑ:səbli] . "
" **Possibly . "**
" 可能 . "

“有可能。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [faʊnd] [ˈoʊnli][sʌm; səm] [gests] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - , [hu:] [hæd; həd] [bɪn]
" **But you found only some guests of Mr . Copplestone's , who had been**
" 但 你 成立 仅有的 一些 客人 的 先生 : - , WHO 有 到过
[ɪnˈvaɪtɪd][tu:; tə] [ˈdɪnər] ? "
invited to dinner ? "
受邀 到 晚餐 ? "

“但是你只找到了科普尔斯通先生的一些客人，他们都是应邀来吃晚饭的吗？ ”

" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] ? "
" **Was there anything strange about the room ? "**
" 曾是 那里 任何事物 奇怪的 关于 这 房间 ? "

“房间里有什么奇怪的地方吗？ ”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [ɪn][æŋ; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['mænər] . "
" **It was decorated in an extraordinary manner . "**
" 它 曾是 装饰 在 一个 非凡的 方式 . "

“它的装饰风格非常独特。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [meɪd] [sʌm; səm][rɪ'mɑ:rk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dekə'reɪʃəns] ? "
" **I think you made some remark about the decorations ? "**
" 我 思考 你 制成 一些 评论 关于 这 装饰 ? "
“我想你刚才对装饰品发表了一些评论吧？ ”

" [pər'hæps][aɪ][dɪd] .
" **Perhaps I did .**
" 也许 我 做过 .

或许我的确这么做了。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tʊʊld] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [eksən'trɪsɪti:z] ,
" I had been told something of Mr . Copplestone's eccentricities ,
" 我 有 到过 讲述 某物 的 先生 . - 怪癖 ,

我之前听说过科普尔斯通先生的一些怪癖。

[ænd; ænd][aɪ] [ɪn'fɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'kɑ:mplɪft] [fækt] ,
" and I inferred that the engagement was an accomplished fact ,
" 和 我 推断 那 这 订婚 曾是 一个 完成 事实 ,
我由此推断订婚已成事实。

[ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ði] [dekə'reɪfəns] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ʌp][ɪn][selə'breɪ](ə)n][ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "
" and that the decorations had been put up in celebration of it . "
" 和 那 这 装饰 有 到过 放 向上 在 庆典 的 它 . "
" 并说这些装饰是为了庆祝此事而布置的。

" [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ? "
" Do you remember saying anything else in the room ? "
" 做 你 记住 说 任何事物 别的 在 这 房间 ? "
你还记得在房间里还说过什么吗？

" [aɪ] [sed] [ðæt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə'laʊ] [mɪs] ['mændʒ-sən] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ]
" I said that rather than allow Miss Manderson to be engaged to George
" 我 说 那 相当 比 允许 错过 曼德森 到 是 已订婚的 到 乔治
['kɑ:pəl,stuʊn] ,
Copplestone ,
科普尔斯通 ,

“我说过，与其让曼德森小姐与乔治·科普尔斯通订婚，

[aɪ] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r][hɜ:ɹ; həɹ][tu:; tə] ['pi:ɹɪz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hændz] . "
" I would tear her to pieces with my own hands . "
" 我 会 撕 她 到 件 和 我的 自己的 双手 . "
我真想亲手把她撕成碎片。

" [ænd; ænd] ['ʌtərli] [dɪ'strɔɪ] [hɜ:ɹ; həɹ] ?
" And utterly destroy her ?
" 和 完全地 破坏 她 ?
“彻底摧毁她？”

" [[pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 163]
" [页 -]

[第163页]

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "
“是的。”

" [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['vaɪələnt] [ə'naʊnsmənt] , " [ðə; ði] [ɪn'spektər] [əb'zɜ:rvd] .
" A somewhat violent announcement , " the inspector observed .
" 一个 有些 暴力 公告 , " 这 检查员 观察到 .
“这则声明措辞有些激烈，”督察评论道。

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] . "
" I am afraid it was . "
" 我 是 害怕的 它 曾是 . "
“恐怕确实如此。”

" [ju:; jʊ][wɜ:ɹ; wəɹ][ɪn][ə; eɪ] [stert] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] , [wɜ:ɹ; wəɹ][ju:; jʊ][na:t] ? "
" You were in a state of great excitement , were you not ? "
" 你 是 在 一个 状态 的 伟大的 激动 , 是 你 不是 ? "
你当时非常兴奋，对吧？

" [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [ɪk'saɪtɪd] . "

" **I was very excited** . "

" 我 曾是 非常 兴奋的 . "

我当时非常兴奋。

" [ɔ:lmʊst] [br'saɪd] [jɔ:r'self] ? "

" **Almost beside yourself** ? "

" 几乎 旁 你自己 ? "

“你几乎要疯了吗？”

" [aɪ] ['kænə:t] [seɪ] [ðæt] . "

" **I cannot say that** . "

" 我 不能 说 那 . "

我不能这么说。

" [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][rɪ'spɑ:nsəb(ə)][fɔ:r; fər][jʊr; jər][wɜ:rdz][ænd; ənd] ['ækʃnz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ? "

" **Were you responsible for your words and actions at the time** ? "

" 是 你 负责的 为了 你的 字 和 行动 在 这 时间 ? "

“你当时是否为自己的言行负责？”

" [pɜ:rfɪktli] . "

" **Perfectly** . "

" 完美 . "

“完美。”

" [ju:; jʊ] ['ri:əli] [ment] [wʌt] [ju:; jʊ] [sed] ? "

" **You really meant what you said** ? "

" 你 真的 意思是 什么 你 说 ? "

你真的相信你说的话吗？

" [aɪ] [ment] [wʌt] [aɪ] [sed] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [dɪ'klerd] ['kɑ:mli] . "

" **I meant what I said** , " **the young man declared calmly** . "

" 我 意思是 什么 我 说 , " 这 年轻的 男人 声明 平静地 . "

“我说的都是真心话,”年轻人平静地说道。

[ðə; ði] [ɪn'spektər] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] ['ræpɪdli] .

The inspector was writing rapidly .

这 检查员 曾是 写作 快速 .

检查员写字很快。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ðen] [rɪ'kwɛstɪd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [left] [kwɔ:t]

" **You were then requested to leave the house** , **and I think you left quite**

" 你 是 然后 请求 到 离开 这 房子 , 和 我 思考 你 左边 相当

[kwaɪətli] ? "

quietly ? "

悄悄 ? "

“当时有人要求你离开房子，我想你离开的时候应该很安静吧？”

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][du:] [ðen] ? "

" **What did you do then** ? "

" 什么 做过 你 做 然后 ? "

你当时做了什么？

" [aɪ] [klaɪmd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [wɔ:l] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɑ:pərˈtu:nəti] [tu:; tə]
" **I climbed over the wall into the garden and waited for an opportunity to**
" 我 攀登 超过 这 墙 进入 这 花园 和 等待 为了 一个 机会 到
[get][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈhaʊs] [əˈgen] [ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə] [ˈkɑ:pəl,stoʊn] [ɔ:r] [mɪs] [ˈmændʒ-sən] . "
get into the house again and speak to Copplestone or Miss Manderson . "
得到 进入 这 房子 再次 和 说话 到 科普尔斯通 或者 错过 曼德森 . "
"我翻过围墙来到花园，等待机会再次进入房子，与科普尔斯通或曼德森小姐交谈。"

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [bɪˈheɪvɪŋ] [ˈræðər] [ˈstreɪndʒli] , [wɜ:r; wər]
" **You were behaving rather strangely , were**
" 你 是 行为 相当 奇怪的 , 是
你当时的行为举止相当奇怪，是吗？

[,pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 164**]
[页 -]
[第164页]

[ju:; jʊ][na:t] , [ˈmɪstər] . [ˈleɪtən] ?
you not , Mr . Layton ?
你 不是 , 先生 . 莱顿 ?
不是你吗，莱顿先生？

" [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [æskt] .
" **the inspector asked .**
" 这 检查员 问 .
"督察问道。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][wʌz; wəz] . "
" **I suppose I was .** "
" 我 认为 我 曾是 . "
"我想我是吧。"

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] [els] [ˈæktɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ,
" **If you had heard of any one else acting in the same way ,**
" 如果 你 有 听到 的 任何 一 别的 表演 在 这 相同的 方式 ,
"如果你听说过还有其他人采取过同样的行动，

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ][ˈnɔ:rm(ə)l] [steɪt]
you would have thought that he could hardly have been in a normal state
你 会 有 想法 那 他 可以 几乎 有 到过 在 一个 普通的 状态
[ʌv; əv][maɪnd] ? "
of mind ? "
的 头脑 ? "
你肯定会觉得他当时的精神状态很难正常吧？

" [aɪ][ɪkˈspekt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] . "
" **I expect I should .** "
" 我 预计 我 应该 . "
"我想我应该可以。"

" [jet] [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [kwaɪt] [jɔ:rˈself] ? "
" **Yet you say you were quite yourself ?** "
" 然而 你 说 你 是 相当 你自己 ? "
"可是你说你当时一切如常？ "

" [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [maɪˈself] . "
" **I was quite myself .** "
" 我 曾是 相当 我 . "
"我当时的状态很正常。"

" [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tu:; tə] ['kæri] [aʊt] [jʊr; jər] [θret] ? "

" **And prepared to carry out your threat ?** "

" 和 准备 到 携带 出去 你的 威胁 ? "

“准备好兑现你的威胁了吗？”

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tu:; tə][du:] .

" **I do not know what I was prepared to do** .

" 我 做 不是 知道 什么 我 曾是 准备 到 做 .

我不知道我当时准备做什么。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] ['kæri] [aɪ 'ti:] [aʊt] . "

I did not carry it out . "

我 做过 不是 携带 它 出去 . "

我没有执行这项任务。

" ['leɪtər][ɑ:n] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] , ['mɪstər] . ['bɒlsəvə] ,

" **Later on , one of the guests , Mr . Bolsover ,**

" 之后 在 , 一 的 这 客人 , 先生 : 博尔索弗 ,

“后来，其中一位客人，博尔索弗先生，

[faʊnd] [ju:; jʊ] ['kri:pɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [tɔ:rdz] [æn; ən]['oʊpən] ['wɪndəʊ] ? "

found you creeping round the house towards an open window ? "

成立 你 爬行 圆形的 这 房子 向 一个 打开 窗户 ? "

有人发现你偷偷摸摸地绕着房子朝敞开的窗户走去吗？

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

" [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][ræn]['æftər][ju:; jʊ] , [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm][kɔ:l][tu:; tə]['mɪstər] .

" **Before he ran after you , do you remember hearing him call to Mr** .

" 前 他 跑 后 你 , 做 你 记住 听力 他 称呼 到 先生 .

['kɑ:pəl'stoʊn] ? "

Copplestone ? "

科普尔斯通 ? "

“在他追你之前，你还记得听到他喊科普尔斯通先生的名字吗？”

" [jes] , [hi:; hi][dɪd] . "

" **Yes , he did** . "

" 是的 , 他 做过 . "

“是的，他确实这么做了。”

" [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] ['ænsər] ? "

" **Was there any answer ?** "

" 曾是 那里 任何 回答 ? "

有答案吗？

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [wʌn] . "

" **I did not hear one** . "

" 我 做过 不是 听到 一 . "

“我一个也没听到。”

" ['mɪstər] . ['bɒlsəvə] [ðen] ['fɑ:ləʊd] [ju:; jʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kraɪm]

" **Mr . Bolsover then followed you out in the direction in which the crime**

" 先生 . 博尔索弗 然后 随后 你 出去 在 这 方向 在 哪个 这 犯罪

[wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] ? "

was committed ? "

曾是 坚定的 ? "

“博尔索弗先生随后跟着你朝案发现场的方向走了出去？”

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [kraɪm] [wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd] ,
" **I do not know where the crime was committed** ,
" 我 做 不是 知道 在哪里 这 犯罪 曾是 坚定的 ,
" 我不知道犯罪地点在哪里 ,

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" [**Pg 165**]
" [页 -]

[第165页]

[ˈleɪtən] [rɪ'plaɪd] [ˈfɜːrmlɪ] .
Layton replied firmly .
莱顿 回复 牢牢 .

莱顿坚定地回答道。

" [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪm] . "
" **I know nothing of the crime** . "
" 我 知道 没有什么 的 这 犯罪 . "

“我对这起犯罪事件一无所知。”

" [huː'evər] [kə'mɪtɪd] [aɪ 'tiː] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [jʊr; jər] [oʊn] [θret] [ˈferli] [ˈfʊli] . "
" **Whoever committed it managed to fulfill your own threat fairly fully** . "
" 谁 坚定的 它 管理 到 实现 你的 自己的 威胁 相当 完全 . "

“无论谁犯下此罪，都相当彻底地兑现了你的威胁。”

" [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [jes] . "
" **Unfortunately, yes** . "
" 很遗憾 , 是的 . "

“很遗憾，是的。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][tuː; tə] [meɪk] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [ðæt] [ˈpɜːrs(ə)n] [meɪ]
" **Have you any suggestion to make as to who that person may**
" 有 你 任何 建议 到 制作 作为 到 WHO 那 人 可能

[hæv; həv] [bɪn] ? "
have been ? "
有 到过 ? "

“你对这个人是谁有什么线索吗？ ”

" [noʊ] . "
" **No** . "
" 不 . "

“不。”

" [wʌt] , [ðen] , [dɪd][juː; jʊ][duː] [wen] [ˈmɪstər] . [ˈbɒlsəvə] [ræn][ˈæftər][juː; jʊ] ? "
" **What, then, did you do when Mr . Bolsover ran after you ?** "
" 什么 , 然后 , 做过 你 做 什么时候 先生 . 博尔索弗 跑 后 你 ? "

“那么，当博尔索弗先生追赶你时，你做了什么？ ”

" [aɪ] [ɪ'luːdɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] , [klaɪmd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [wɔːl] [ə'gen] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] . "
" **I eluded him in the darkness, climbed over the wall again, and went away** . "
" 我 躲避 他 在 这 黑暗 , 攀登 超过 这 墙 再次 , 和 去 离开 . "

“我在黑暗中躲开了他，再次翻过墙，离开了。”

" [wɪ'ðəʊt] [ˈhævɪŋ] [fʊl'fɪld] [jʊr; jər][ˈɑːbdʒekt] ? "
" **Without having fulfilled your object ?** "
" 没有 拥有 已完成 你的 目的 ? "

“还没实现你的目标吗？ ”

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [hæd; həd][ju:; jʊ] [si:n] [eniθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][ʌv; əv] [mɪs] ['mændʒ-sən] , [ɔ:r]['mɪstər] . ['kɑ:pəl,stoun] ? "

" Had you seen anything at all of Miss Manderson , or Mr . Copplestone ? "

" 有 你 已见 任何事物 在 全部 的 错过 曼德森 , 或者 先生 : 科普尔斯通 ? "

" 你有没有看到曼德森小姐或科普尔斯通先生的任何消息? "

" ['nʌθɪŋ] .

" Nothing .

" 没有什么 .

" 没有什么。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] .

" There was a pause .

" 那里 曾是 一个 暂停 .

" 一阵沉默。

[dʒeɪmz] ['leɪtən] ['weɪtɪd] ['kwaiətli] [waɪl] [ðə; ði] [ɪn'spektər] ['fɪnɪft] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [noʊts] .

James Layton waited quietly while the inspector finished off his notes .

詹姆斯 莱顿 等待 悄悄 尽管 这 检查员 完成的 离开 他的 笔记 .

詹姆斯·莱顿静静地等待着，直到检查员完成他的笔记。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ˈpeɪlər][ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] , [bʌt; bət][hi:; hi] [bɪ'treɪd] [noʊ][saɪn][ʌv; əv]

His face was a trifle paler than before , but he betrayed no sign of

他的 脸 曾是 一个 琐事 肤色较浅 比 前 , 但 他 背叛 不 符号 的

[ædʒɪ'teɪ(ə)n] .

agitation .

搅动 .

他的脸色比之前略显苍白，但并未流露出任何激动之情。

" [naʊ] , " [ri'zju:md] [ðə; ði] [ɪn'spektər] , " [let][ju: 'es][goʊ] [bæk] .

" Now , " resumed the inspector , " let us go back .

" 现在 , " 恢复 这 检查员 , " 让 我们 去 后退 .

" 现在,"检查员继续说道，“我们回去吧。”

[ju:; jʊ] [sed] [ðæt] [tu:; tə][jɔr; jər][maɪnd][ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [ɪntər'fɪr] [ɪn] [mɪs] -

You said that to your mind you had a right to interfere in Miss Manderson's

你 说 那 到 你的 头脑 你 有 一个 正确的 到 干扰 在 错过 -

[ɪn'geɪdʒmənt] ?

engagement ?

订婚 ?

你说你认为你有权干涉曼德森小姐的订婚？

" [ˌpi: 'dʒi:] -]

" [Pg 166]

" [页 -]

[第166页]

" [aɪ][dɪd] . "

" I did . "

" 我 做过 . "

" 我做了。"

" [wʌt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ] [ðæt] [raɪt] ? "

" What had given you that right ? "

" 什么 有 给定 你 那 正确的 ? "

你凭什么拥有这种权利？

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'tɜ:rnd] ['kɜ:rtiəsli] — " [bʌt; bət][aɪ] [dɪ'klaɪn] [tu:; tə] ['ænsər]

" I am sorry , " the young man returned courteously — " but I decline to answer

" 我 是 对不起 , " 这 年轻的 男人 返回 礼貌地 — " 但 我 衰退 到 回答

[ðæt] ['kwɛstʃən] . "

that question . "

那 问题 . "

" 很抱歉,"年轻人礼貌地回答道，“但我拒绝回答这个问题。”

" [wen] [ænd; ənd] [wer] [dɪd][ju:; jʊ][fɜ:rst] [mi:t] [hɜ:r; hər] ? "

" **When and where did you first meet her ?** "

" 什么时候 和 在哪里 做过 你 第一的 见面 她 ？ "

你第一次见到她是什么时候、在哪里？

" [aɪ] ['kænɔ:t] [tel] [ju:; jʊ] . "

" **I cannot tell you .** "

" 我 不能 告诉 你 . "

我不能告诉你。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][waɪzər][tu:; tə][du:][soʊ] . "

" **You would be wiser to do so .** "

" 你 会 是 更明智 到 做 所以 . "

“你这样做会更明智。”

" [pɑ:səbli] . "

" **Possibly** . "

" 可能 . "

“有可能。”

" [ðə; ði] [ɪn'spektɜ-z] [feɪs] ['da:kənd] . "

" **The inspector's face darkened .** "

" 这 检查员的 脸 变暗 . "

督察的脸色阴沉了下来。

" ['mɪstər] . ['leitən] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ʌnmɪ'steɪkəbl] ['emfəsis] , " [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑ:t]

" **Mr . Layton , he said , with unmistakable emphasis , you had better not**

" 先生 . 莱顿 , " 他 说 , 和 毋庸置疑 强调 , " 你 有 更好的 不是

[dɪ'klaɪn] [tu:; tə] ['ænsər] ['eni] ['kwestʃən] .

decline to answer any question .

衰退 到 回答 任何 问题 .

“莱顿先生,”他语气坚定地说,“你最好不要拒绝回答任何问题。”

[aɪ][mʌst; məst][wɔ:rn][ju:; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [pə'zɪ(ə)n] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ɪk'stri:mli] ['sɪriəs] . "

I must warn you that your position may become extremely serious . "

我 必须 警告 你 那 你的 位置 可能 变得 极其 严肃的 . "

我必须警告你, 你的处境可能会变得极其危险。

" [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] , " ['leitən] [rɪ'mɑ:kt] ['kwaiətli] ,

" **I am afraid , Layton remarked quietly ,**

" 我 是 害怕的 , " 莱顿 评论 悄悄 ,

“恐怕.....”莱顿平静地说道。

" [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɔ:'redi] [meɪd] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['ɡɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] . "

" **that you have already made up your mind that I am guilty of the crime .** "

" 那 你 有 已经 制成 向上 你的 头脑 那 我 是 有罪的 的 这 犯罪 . "

“你已经认定我有罪了。”

" [ðæt] [ɪz][æz; əz][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɪn'spektər] . "

" **That is as it may be , replied the inspector .**

" 那 是 作为 它 可能 是 , " 回复 这 检查员 . "

“事情就是这样,”督察回答道。

" [aɪ][eɪ 'em] [əd'vaɪzɪŋ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [oʊn] [ɡʊd] . "

" **I am advising you for your own good .**

" 我 是 建议 你 为了 你的 自己的 好的 . "

我给你提建议是为了你好。

[tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ˈænsə] [ˈkwɛstʃənz] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ə'leɪ] [sə'spiʃ(ə)n] — [bʌt; bət][tuː; tə]
To refuse to answer questions is not the way to allay suspicion — but to
到 拒绝 到 回答 问题 是 不是 这 方式 到 巷 怀疑 — 但 到
[ɪn'kriːs] [aɪ'tiː] . "
increase it . "
增加 它 . "

拒绝回答问题并不能消除怀疑，反而会加深怀疑。

" [aɪ] [rɪːələɪz] [ðæt] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] .
" **I realize that , " the young man said .**
" 我 意识到 那 , " 这 年轻的 男人 说 .

“我明白，”年轻人说。

" [bʌt; bət][aɪ] [stiɪl] [rɪ'fjuːz] .
" **But I still refuse .**
" 但 我 仍然 拒绝 .

但我仍然拒绝。

" [ɪn'spektə] [feɪ] [lent] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ˈpeɪʃntli] .
" **Inspector Fay leant back in his chair patiently .**
" 检查员 仙女 倾斜 后退 在 他的 椅子 耐心 .

费伊警督耐心地向后靠在椅子上。

[ˌpiː 'dʒiː -]
[**Pg 167**]
[页 -]

[第167页]

" [kʌm] , [ˈmɪstə] . [ˈleɪtən] ,
" **Come , Mr . Layton ,**
" 来 , 先生 . 莱顿 ,

“来吧，莱顿先生，

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈoʊnli][pʊt] [juː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'leɪ] [ʌv; əv] [ˈpruːvɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt]
you will only put us to the trouble and delay of proving what you might
你 将要 仅有的 放 我们 到 这 麻烦 和 延迟 的 证明 什么 你 可能
[æz; əz] [wel] [tel] [juː 'es][æt; ət] [wʌns] .
as well tell us at once .
作为 出色地 告诉 我们 在 一次 .

你这样做只会让我们费时费力地去证明你完全可以一开始就告诉我们的事情。

[ænd; ənd][aɪ'tiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ][noʊ] [gʊd] . "
And it will do you no good . "
和 它 将要 做 你 不 好的 . "

这样做对你没有任何好处。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈsɔːri] [tuː; tə] [kɔːz] [juː; jʊ] [ˈeni] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˈtrʌb(ə)l] , " [ˈleɪtən] [rɪ'plaɪd] .
" **I should be sorry to cause you any additional trouble , " Layton replied .**
" 我 应该 是 对不起 到 原因 你 任何 额外的 麻烦 , " 莱顿 回复 .

“很抱歉给您添麻烦了，”莱顿回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][maɪ] [ˈriːz(ə)nz] . "
" **But I have my reasons . "**
" 但 我 有 我的 原因 . "

但我有我的理由。

" [let] [em 'iː] [help] [juː; jʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ɪn'spektə] .
" **Let me help you , " continued the inspector .**
" 让 我 帮助 你 , " 持续 这 检查员 .

“让我来帮你吧，”检查员继续说道。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ɪnˈkwaɪəɪz] [meɪd] [æt; ət] [mɪs] - [hoʊˈtel] ,
" I have had inquiries made at Miss Manderson's hotel ,
" 我 有 有 查询 制成 在 错过 - 酒店 ,
" 我已向曼德森小姐的酒店打听过相关信息 ,

[æt; ət][ðə; ði] [ˈθi:ətər] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [əˈpɪrd] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [meɪd] ,
at the theater at which she was to have appeared , of her maid ,
在 这 剧院 在 哪个 她 曾是 到 有 出现 , 的 她 女佣 ,
[ænd; ənd] [ˈveriəs] [ˈʌðər] [ˈsɔːrsɪz] .
and various other sources .
和 各种各样的 其他 来源 .

在她原定演出的剧院、她的女仆以及其他各种来源。
[wiː; wi][hæv; həv][gɔːt][hɜːr; hər] [taɪm] [ˈprɪti] [wel] [əˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər] .
We have got her time pretty well accounted for .
我们 有 得到 她 时间 漂亮的 出色地 已记录 为了 .

我们已经很好地安排好了她的时间。

[aɪˈtiː] [siːmz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɔːt] [siːn] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ] [əˈraɪvd] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri]
It seems that you have not seen her at all since she arrived in this country
它 似乎 那 你 有 不是 已见 她 在 全部 自从 她 到达的 在 这 国家
[tuː] [mʌnθs] [əˈɡoʊ] .
two months ago .
二 几个月 前 .

看来自从她两个月前来到这个国家后，你就一直没见过她。

[ɪz] [ðæt] [soʊ] ?
Is that so ?
是 那 所以 ?

是这样吗？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈænsər] .
" There was no answer .
" 那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

" [ˈeniweɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [siː] [hɜːr; hər][wʌns][ɔːr] [twɑːs] ,
" Anyway , if you did see her once or twice ,
" 反正 , 如果 你 做过 看 她 一次 或者 两次 ,

总之，如果你见过她一两次，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [noʊ] [ˌɑːpərˈtuːnəɪz] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈveləp] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][tuː; tə]
there were certainly no opportunities for anything to develop between you to
那里 是 当然 不 机会 为了 任何事物 到 发展 之间 你 到
[əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][jɜː; jər] [bɪˈheɪvjər] ,
account for your behavior ,
帐户 为了 你的 行为 ,

你的行为完全没有理由让你们之间发展出任何关系。

[ɔːr][ˈdʒʌstɪfaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kənˈsɪdərd] [jɔːrˈself] [ɪnˈtaɪtld] .
or justify to the right to which you considered yourself entitled .
或者 证明合法 到 这 正确的 到 哪个 你 经过考虑的 你自己 标题 .

或者证明你认为自己有权享有的权利是正确的。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] .
You must have known her before .
你 必须 有 已知 她 前 .

你以前肯定认识她。

" [ˈleɪtən] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈsaɪlənt] .
" Layton was still silent .
" 莱顿 曾是 仍然 沉默的 .

莱顿依然沉默不语。

[ðə; ði] [ɪn'spektər] [kən'tɪnju:d] ['i:zəli] .
" The inspector continued easily .
" 这 检查员 持续 容易地 .

检查员轻松地继续进行着。

" [aɪ][eɪ 'em] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ə; eɪ]['keɪb(ə)l] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
" I am wondering whether a cable across the
" 我 是 好奇 无论 一个 电缆 穿过 这
我想知道一根横跨电缆是否.....

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

[ət'læntɪk] [wʊd] [brɪŋ] [em 'i:][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['maɪk(ə)l] ['krænbɔ:rn] ,
Atlantic would bring me a description of a certain Michael Cranbourne ,
大西洋 会 带来 我 一个 描述 的 一个 肯定 迈克尔 克兰伯恩 ,
大西洋城会给我带来对某个名叫迈克尔·克兰伯恩的人的描述，

[wʌns] [wel] [noʊn] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] — [pər'tɪkjələrlɪ] [ɪn] [ʃɪ'kɑ:ɡooʃ] — [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌlti] -
once well known in the United States — particularly in Chicago — son of a multi -
一次 出色地 已知 在 这 团结的 各州 — 特别 在 芝加哥 — 儿子 的 一个 多 -
[mɪljə'ner] .
millionaire .
百万富翁 .

他曾是美国（尤其是芝加哥）一位亿万富翁的儿子，一度广为人知。

" [dʒeɪmz] ['leɪtən] ['stɪfnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" James Layton stiffened in his chair .
" 詹姆斯 莱顿 僵硬 在 他的 椅子 .
詹姆斯·莱顿僵硬地坐在椅子上。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [waɪt] [ænd; ənd] [tens] .
He had become white and tense .
他 有 变得 白色的 和 紧张 .
他脸色苍白，神情紧张。

" [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv] ['maɪk(ə)l] ['krænbɔ:rn] [wʌz; wəz] [pleɪd] [baɪ][æn; ən]
" A large part in the career of Michael Cranbourne was played by an
" 一个 大的 部分 在 这 职业 的 迈克尔 克兰伯恩 曾是 玩 经过 一个
[əd'ventʃəres] [neɪmd] ['θi:ə] ['kɑ:lvl] — [sed] ,
adventuress named Thea Colville — said ,
冒险家 命名 西娅 科尔维尔 — 说 ,

“迈克尔·克兰伯恩的职业生涯中，一位名叫西娅·科尔维尔的冒险家扮演了重要角色——”

[æt; ət][wʌn] [taɪm] , [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn] [ə'merɪkə] — [ænd; ənd]
at one time , to have been the most beautiful woman in America — and
在 — 时间 , 到 有 到过 这 最多 美丽的 女士 在 美国 — 和
[noʊn] ['leɪtər] ,
known later ,
已知 之后 ,

她曾一度被认为是美国最美丽的女人——后来人们才知道，

[ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ][ɪn] [nu:] [jɔ:k] , [æz; əz] ['krɪsti:n] ['mændʒ-sən] .
on the stage in New York , as Christine Manderson .
在 这 阶段 在 新的 约克 , 作为 克里斯汀 曼德森 .
在纽约的舞台上，她饰演克里斯汀·曼德森。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][rouz] .
" The young man rose .
" 这 年轻的 男人 玫瑰 .

年轻人站了起来。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [nuː] ['dɪɡnəti][ænd; ənd][kɑːm] — [ə; eɪ] [rɪ'liːf] ,
On his face there was a wonderful new dignity and calm — a relief ,
在 他的 脸 那里 曾是 一个 精彩的 新的 尊严 和 冷静的 — 一个 宽慰 ,
他脸上露出一一种奇妙的、全新的尊严和平静——一种如释重负的感觉。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['hevi] ['bɜːrd(ə)n][hæd; həd] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [friː] .
as if some heavy burden had dropped from him and left him free .
作为 如果 一些 重的 负担 有 掉落 从 他 和 左边 他 自由的 .
仿佛卸下了肩上的重担，让他获得了自由。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaiətli] , " [aɪ][eɪ 'em] ['maɪk(ə)l] ['krænbɔːrn] .
" Yes , " he said quietly , " I am Michael Cranbourne .
" 是的 , " 他 说 悄悄 , " 我 是 迈克尔 克兰伯恩 .
“是的,”他平静地说,“我是迈克尔·克兰伯恩。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

歪屋(The Crooked House)

第7/12页

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [fɜ:rst] .
I might have admitted it at first .
我 可能 有 承认 它 在 第一的 .

我一开始或许会承认。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [wɔ:nt] [naʊ] ? " **What do you want now ?** "
什么 做 你 想 现在 ? "

你现在想要什么？

" [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] , " [ðə; ði] [ɪn'spektər] [rɪ'plaɪd] , ['moʊʃənɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
" The whole story , " the inspector replied , motioning him back to his chair .
" 这 所有的 故事 , " 这 检查员 回复 , 示意 他 后退 到 他的 椅子 .
"整个故事,"督察回答道,同时示意他回到椅子上。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" I will tell you , " he said .
" 我 将要 告诉 你 , " 他 说 .

“我会告诉你的,”他说。

[hi:; hi] [sæt] [daʊn] [ə'gen] .
He sat down again .
他 卫星 向下 再次 .

他又坐了下来。

[ə; eɪ] [greɪt] [kən'tentmənt] [si:md] [tu:; tə] [rest] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɑ:n] [wʌn] [hu:] ['ri:tʃɪz]
A great contentment seemed to rest upon him , as on one who reaches
一个 伟大的 满意 似乎 到 休息 之上 他 , 作为 在 一 WHO 到达
他脸上似乎洋溢着极大的满足感,就像一个抵达彼岸的人一样。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 169**]
[页 -]

[第169页]

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ænd] ['taɪərɪŋ] ['dʒɜ:rnɪ] .
the end of a difficult and tiring journey .
这 结尾 的 一个 难的 和 令人疲惫 旅行 .
一段艰难而疲惫的旅程结束了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pɔ:z] .
There was a long pause .
那里 曾是 一个 长的 暂停 .

一阵漫长的沉默。

" [aɪ] [fɜ:rst] [met] ['θi:ə] ['kɑ:lvl] , " [hi:; hi] [brɪ'gæn] , [æt; ət] [læst] , " [ɪn] [ɪ'kɑ:ɡoʊ] ,
" I first met Thea Colville , " he began , at last , " in Chicago ,
" 我 第一的 遇见 西娅 科尔维尔 , " 他 开始 , 在 最后的 , " 在 芝加哥 ,
“我第一次见到西娅·科尔维尔,”他终于开口说道,“是在芝加哥。”

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['twenti] - [faɪv] — ['sev(ə)n] ['jɪrɪz] [ə'ɡoʊ] .
when I was twenty - five — seven years ago .
什么时候 我 曾是 二十 - 五 — 七 年 前 .
我二十五岁的时候——七年前。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈtwenti] .
She was twenty .
她 曾是 二十 .

她二十岁。

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː, bi][noʊ][juːz] [əˈtemptɪŋ] [tuː, tə] [ɡɪv] [juː, jʊ][æn; ən][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [laɪk]
It would be no use attempting to give you an idea of what she was like
它 会 是 不 使用 尝试 到 给 你 一个 主意 的 什么 她 曾是 喜欢
.
.
.

试图向你描述她是什么样的人是没有用的。

[juː, jʊ] [ˈnevər] [sɔː] [hɜːr; hər] [əˈlaɪv] .
You never saw her alive .
你 绝不 锯 她 活 .

你从未见过她活着的样子。

[noʊ] [dɪˈskrɪpʃn] [kʊd; kəd] [kənˈveɪ] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] — [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɔːf(ə)]
No description could convey an impression of her beauty — of her awful
不 描述 可以 传达 一个 印象 的 她 美丽 — 的 她 可怕
[ˈfæsɪˈneɪʃ(ə)n] .
fascination .
魅力 .

任何描述都无法传达她的美貌——以及她那令人着迷的魅力。

[frʌm; frəm][ðə, ði][ˈmoʊmənt][aɪ][fɜːrst] [sɔː] [hɜːr; hər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] [ɪn][maɪ] [wɜːrld] .
From the moment I first saw her there was no other woman in my world .
从 这 片刻 我 第一的 锯 她 那里 曾是 不 其他 女士 在 我的 世界 .

从我第一眼见到她起，我的世界里就没有其他女人了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈɡerɪdʒd] [tuː, tə][biː, bi] [ˈmærid] , [bʌt; bət][aɪ][pʊt] [æn; ən][end][tuː, tə][aɪˈtiː] .
I was engaged to be married , but I put an end to it .
我 曾是 已订婚的 到 是 已婚 , 但 我 放 一个 结尾 到 它 .

我曾订婚，但我结束了这段婚姻。

[ˈpiːp(ə)l] [sed] [aɪ] [bɪˈheɪvd] [ˈbædli] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [ker] .
People said I behaved badly , but I didn't care .
人们 说 我 表现 糟糕 , 但 我 没有 关心 .

人们说我行为不端，但我不在乎。

[aɪ] [ˈkʊdnt] [lʊk] [æt; ət] , [ɔːr] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] [ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] .
I couldn't look at , or think of , another woman after I had seen her .
我 不能 看 在 , 或者 思考 的 , 其他 女士 后 我 有 已见 她 .
自从见过她之后，我就再也无法看其他女人，也无法想起其他女人。

[ʃiː, ʃi] [enˈsleɪvd] [emˈiː] .
She enslaved me .
她 奴隶 我 .

她奴役了我。

[aɪ][wʌz; wəz][hɜːrz] , [ˈbɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] .
I was hers , body and soul .
我 曾是 她的 , 身体 和 灵魂 .

我的身心都属于她。

[ʃiː, ʃi] [held] [emˈiː] [ˈhelpləs] .
She held me helpless .
她 握住 我 无助 .

她让我无助地站着。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv] [ˈmeni] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪvəd] [wʌn] — [æt; ət] [liːst] , [aɪ]
I was only one of many , but I was a favored one — at least , I
我 曾是 仅有的 一 的 许多 , 但 我 曾是 一个 受青睐 一 一 在 至少 , 我
[θɔːt] [soʊ] .
thought so .
想法 所以 .

我只是众多人中的一个，但我却很受宠——至少我是这么认为的。

" [hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz][ˈstɔːri] [ˈsloʊli] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [voɪs] , [wɪˈðəʊt] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
" He told his story slowly , in a low voice , without emotion .
" 他 讲述 他的 故事 缓慢地 , 在 一个 低的 嗓音 , 没有 情感 .
“他用低沉的声音，平静地、毫无感情地讲述了自己的故事。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [aʊt] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [fərˈgetfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səˈraʊndɪŋz]
He was staring out straight in front of him , forgetful of his surroundings
他 曾是 凝视 出去 直的 在 正面 的 他 , 健忘 的 他的 周围环境
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈlɪsənər] .
and his listener .
和 他的 听众 .

他目不转睛地盯着前方，完全忘记了周围的环境和正在听他说话的人。

[ðə; ði][pæst] [held] [hɪm; ɪm] .
The past held him .
这 过去的 握住 他 .
过去束缚着他。

" [maɪ][ˈfæməli] [wɔːrnd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈθreɪnd] [ˌem ˈiː] .
" My family warned me , and threatened me .
" 我的 家庭 警告 我 , 和 威胁 我 .
“我的家人警告过我，也威胁过我。”

[aɪ] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [truːθ] — [bʌt; bət][aɪ]
I knew they were telling me the truth — but I
我 知道 他们 是 讲述 我 这 真相 一 但 我
我知道他们说的是真话——但我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 170**]
[页 -]
[第170页]

[ˈwʊdnt] [ˈlɪs(ə)n] .
wouldn't listen .
不会 听 .
根本不听。

[aɪ][ˈhædnt] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [ker] [wʌt] [rɪˈzʌlts] [maɪ] [ˈækʃnz] [brɔːt] [ɑːn] [ˈlðər] [ˈpiːp(ə)l] .
I hadn't been brought up to care what results my actions brought on other people .
我 之前没有 到过 带来 向上 到 关心 什么 结果 我的 行动 带来 在 其他 人们 .
我从小就没有被教育要关心自己的行为会给别人带来什么后果。

[aɪ] [θɔːt] [ˈoʊnli][ʌv; əv][maɪˈself] — [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈdʌldʒəns] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [dɪˈzaɪəz] .
I thought only of myself — of the indulgence of my own desires .
我 想法 仅有的 的 我 一 的 这 放纵 的 我的 自己的 欲望 .
我满脑子想的都是自己——满足自己的欲望。

[aɪ] [lɪvd] [ə; eɪ] [ˈjuːsləs] , [kənˈtemptəbl] [laɪf] — [ɪnˈtaɪərli] [wɪˈðəʊt] [ˈskruːpəlz][ɔːr] [rɪstˈreɪnts] .
I lived a useless , contemptible life — entirely without scruples or restraints .
我 居住地 一个 无用 , 可鄙 生活 一 完全 没有 顾虑 或者 约束 .
我过着毫无意义、令人鄙夷的生活——完全没有任何道德底线或约束。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈskersli] [ə; eɪ][vaɪs] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [sti:pt] [ɪn] — [ˈhɑ:rdli][ə; eɪ][sɪn] [ðæt] [aɪ]
There was scarcely a vice that I was not steeped in — hardly a sin that I
那里 曾是 几乎 一个 副 那 我 曾是 不是 浸泡 在 — 几乎 一个 罪 那 我
[hæd; həd][nɑ:t] [ɪksˈplɔ:d] .
had not explored .
有 不是 探索 .

我几乎沉溺于所有恶习之中——几乎尝试过所有罪恶。

[aɪ][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ˈmʌni] [tu:; tə][ˈgrætɪfaɪ][ɔ:l] [maɪ] [ˈsensɪz] .
I had enough money to gratify all my senses .
我 有 足够的 钱 到 满足 全部 我的 感官 .

我有足够的钱来满足我的所有感官享受。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪˈni:θ] [em ˈi:] .
Nothing was beneath me .
没有什么 曾是 下面 我 .

没有什么事会让我感到屈辱。

[aɪ] [plʌndʒd] [ɪntu:] [ˈevri] [dɪˈprævəti] .
I plunged into every depravity .
我 暴跌 进入 每一个 堕落 .

我沉溺于各种堕落之中。

[aɪ] [meɪd] [nu:] [depθs] [fɔ:r; fər][maɪˈself] .
I made new depths for myself .
我 制成 新的 深度 为了 我 .

我为自己开辟了新的道路。

" [hi:; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hændz] .
" **He clenched his hands .**
" 他 紧握 他的 双手 .

他紧紧握住了双手。

" [ænd; ənd][aɪ][led] [ˈʌðər] [ˈæftər][em ˈi:] .
" **And I led others after me .**
" 和 我 引领 其他的 后 我 .

“然后我带领其他人追随我。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [pɔ:z] .
" **There was another pause .**
" 那里 曾是 其他 暂停 .

又是一阵沉默。

[hi:; hi][sæt][ˈrɪdʒɪd] .
He sat rigid .
他 卫星 死板的 .

他僵硬地坐着。

[ðə; ðɪ] [ɪnˈspektər] [ˈweɪtɪd] [ˈpeɪʃntli] .
The inspector waited patiently .
这 检查员 等待 耐心 .

检查员耐心地等待着。

" [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [ˈtrʌb(ə)l] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [ʌnˈhesəseri] [ˈdi:teɪlz] , " [ðə; ðɪ] [loʊ] [vɔɪs] [went] [ɑ:n] .
" **I need not trouble you with unnecessary details , " the low voice went on .**
" 我 需要 不是 麻烦 你 和 不必要 细节 , " 这 低的 嗓音 去 在 .

“我无需用不必要的细节来打扰您，”低沉的声音继续说道。

" [aɪˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] [ðæt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [aɪ] [ˈsækrɪfaɪst] [ɔːl][maɪ][ˈprɔːspekts] — [aɪ][θruː] [əˈweɪ][maɪ]
" **It is enough that for her sake I sacrificed all my prospects — I threw away my**
" 它 是 足够的 那 为了 她 清酒 我 牺牲 全部 我的 前景 — 我 扔 离开 我的
[ˈherɪtɪdʒ] .
heritage .
遗产 .

“为了她，我牺牲了自己的一切前途——我抛弃了自己的出身，这已经足够了。”

[tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][maɪˈself][aɪ] [ˈskwɒndəd] [ˈevri] [sent][aɪ][kʊd; kəd] [leɪ][maɪ][hændz][ɑːn] .
To keep her for myself I squandered every cent I could lay my hands on .
到 保持 她 为了 我 我 挥霍 每一个 中心 我 可以 躺 我的 双手 在 .
为了把她留给自己，我挥霍了我能得到的每一分钱。

[aɪ] [rɒbd] [maɪ][oʊn] [ˈbrʌðər] .
I robbed my own brother .
我 被抢劫 我的 自己的 兄弟 .

我抢劫了自己的亲兄弟。

[aɪ] [ˈfɔrdʒd] [maɪ] [ˈfɑːðəz] [neɪm] .
I forged my father's name .
我 锻造 我的 父亲的 姓名 .

我伪造了我父亲的名字。

[aɪ][dɪd] . . . [ˈlðər] [θɪŋz] .
I did . . . other things .
我 做过 . . . 其他 事物 .

我还做了.....其他事情。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði][ˌdʒenəˈrɑːsəti][ʌv; əv][maɪ][ˈfæməli] [ðæt] [kept] [ˌemˈiː][frʌm; frəm][dʒeɪl] .
It was only the generosity of my family that kept me from gaol .
它 曾是 仅有的 这 慷慨 的 我的 家庭 那 保留 我 从 监狱 .

多亏了家人的慷慨相助，我才免于牢狱之灾。

[ænd; ənd] [ˈθiːə] [θruː] [ˌemˈiː][ˈoʊvər] . "
And Thea threw me over ."
和 西娅 扔 我 超过 . "

西娅把我推倒了。

" [əˈpærəntli] , " [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [riˈmɑːkt] , [nɑːt]
" **Apparently , the inspector remarked , not**
" 显然 , " 这 检查员 评论 , 不是

“显然,”检查员说道,“并非如此。”

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 171**]
[页 -]

[第171页]

[ʌŋˌsɪmpəˈθetɪkli] , " [hɜːr; hər][ˈstændərd][ʌv; əv][məˈræləti][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈsɪmələr][ˈlev(ə)l]
unsympathetically , " her standard of morality was on a somewhat similar level
冷漠地 , " 她 标准 的 道德 曾是 在 一个 有些 相似的 等级
.
" :
" :
" .

冷漠地评价道：“她的道德标准也差不多是这个水平。”

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ded] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ˈdʒentli] .
" **She is dead , " said the young man gently .**
" 她 是 死的 , " 说 这 年轻的 男人 轻轻地 .

“她死了,”年轻人轻声说道。

" - [di:] [mɔrtuis] [ni:] ['naisai] ['boʊnəm] . -
" ' **De mortuis nil nisi bonum** . '
" - 德 死者 零 尼西 博努姆 . -

""De mortuis nil nisi bonum.'

" [ðə; ði] [ɪn'spektər] [ɪ'rʌŋd] [hɪz; ɪz] ['jəʊldəz] .
" **The inspector shrugged his shoulders** .
" 这 检查员 耸了耸肩 他的 肩膀 .

督察耸了耸肩。

" [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] , " [hi:; hi] [sed] .
" **As you please , " he said** .
" 作为 你 请 , " 他 说 .

“随你便，”他说。

" [goʊ][ɑ:n] . "
" **Go on** . "
" 去 在 . "

“继续。”

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [si:] [em 'i:] — [tu:; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə][du:] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
" **She refused to see me — to have anything more to do with me** .
" 她 拒绝 到 看 我 — 到 有 任何事物 更多的 到 做 和 我 .

“她拒绝见我——拒绝再和我有任何瓜葛。”

[ʃi:; ʃi] [kʌt] [em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [stroʊk] .
She cut me out of her life with one stroke .
她 切 我 出去 的 她 生活 和 — 中风 .

她一举将我从她的生活中彻底抹去。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ] [nu:] [ʃi:; ʃi] ['hædnt] [kæəd] .
For the first time I knew she hadn't cared .
为了 这 第一的 时间 我 知道 她 之前没有 关心 .

我第一次意识到她根本不在乎。

[ðæt] [broʊk] [em 'i:] .
That broke me .
那 打破 我 .

那件事让我崩溃了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] .
I was very ill .
我 曾是 非常 患病的 .

我当时病得很重。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] [aɪ] [nu:] [noʊ][wʌn] .
For a year I knew no one .
为了 一个 年 我 知道 不 一 .

整整一年，我谁也不认识。

[aɪ] ['kʊdnt] [hɪr] [ɔ:r] [spi:k] .
I couldn't hear or speak .
我 不能 听到 或者 说话 .

我既听不见也说不出话来。

[ðeɪ] [fed] [em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
They fed me like a child .
他们 美联储 我 喜欢 一个 孩子 .

他们像对待孩子一样喂养我。

[ðeɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz][mæd] " — [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'gæən][tu:; tə] [gli:m] [ʌn'nætʃrəli] ,
They thought I was mad " — his eyes began to gleam unnaturally ,
他们 想法 我 曾是 疯狂的 " — 他的 眼睛 开始 到 闪耀 不自然地 ,

“他们以为我疯了”——他的眼睛开始闪烁着不自然的光芒，

[hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] ['kwɪkənd] — " [bʌt; bət][ɪn] [rɪ'æləti] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][gɑ:d] .
his words quickened — " but in reality I was in the presence of God .
他的 字 加速 — " 但 在 现实 我 曾是 在 这 在场 的 上帝 .
他的语速加快了——“但实际上，我正身处上帝面前。”

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [aɪ][hæd; həd] [brɔ:t] [ə'pɑ:n][maɪ][soʊl] — [blæk] , [ˈhɪdiəs] , [dɪ'stɔ:rtɪd] ,
I was in the image I had brought upon my soul — black , hideous , distorted ,
我 曾是 在 这 图像 我 有 带来 之上 我的 灵魂 — 黑色的 , 可怕 , 扭曲 ,
我变成了我自己强加在灵魂上的形象——黑暗、丑陋、扭曲。

['ri:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪlθ] [ʌv; əv][maɪ][sɪnz] .
reeking with the filth of my sins .
臭气熏天 和 这 污秽 的 我的 罪孽 .
散发着我罪恶的污秽气息。

[aɪ] [sɔ:] [maɪ'self] — [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][degrə'deɪ(ə)n][aɪ][hæd; həd] [brɔ:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈeɪp] [ʌv; əv][gɑ:d] .
I saw myself — in all the degradation I had brought upon the Shape of God .
我 锯 我 — 在全部 这 降解 我 有 带来 之上 这 形状 的 上帝 .
我看到了自己——我给神之形象带来了种种堕落。

[aɪ] [sɔ:] [maɪ] [oʊn] [peɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [laɪf] .
I saw my own page in the Book of Life .
我 锯 我的 自己的 页 在 这 书 的 生活 .
我在生命册上看到了自己的一页。

[ɔ:l][ðə; ði] ['entrɪz] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði]['debɪt] [saɪd] .
All the entries were on the debit side .
全部 这 条目 是 在 这 借方 边 .
所有分录均在借方。

[ðə; ði]['kredɪt] [saɪd][wʌz; wəz] [ber] .
The credit side was bare .
这 信用 边 曾是 裸 .
信贷方面一片空白。

[aɪ] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] [dæm'neɪʃn] — [bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz][noʊ] [dæm'neɪʃn] .
I waited for damnation — but there is no damnation .
我 等待 为了 诅咒 — 但 那里 是 不 诅咒 .
我曾等待着下地狱——但并没有下地狱。

[ðər; ðər][ɪz]['oʊnli] ['bɪldɪŋ] .
There is only Building .
那里 是 仅有的 建筑 .
只有一栋建筑。

[aɪ] [went] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][gɑ:d] — [ə; eɪ] ['bɪldər] .
I went out from the presence of God — a Builder .
我 去 出去 从 这 在场 的 上帝 — 一个 建筑商 .
我离开了上帝——那位建造者——的面前。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 172**]
" [页 -]
[第172页]

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [træns'fɔ:md] .
His face was transformed .
他的 脸 曾是 转变 .
他的脸变了。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] ['vɪktəri] .
His voice rang with triumph — with the pride of victory .
他的 嗓音 响铃 和 胜利 — 和 这 自豪 的 胜利 .
他的声音充满了胜利的喜悦——充满了胜利的自豪。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ'self] .
" **I came to myself** .
" 我 来了 到 我 ：

我回过神来。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] .
It was like waking from the dead .
它 曾是 喜欢 醒来 从 这 死的 ：

就像死而复生一样。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [rɪ'kʌvəd] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][lɪt(ə)][ʌv; əv][maɪ] [streŋθ] .
It was a long time before I recovered even a little of my strength .
它 曾是 一个 长的 时间 前 我 恢复 甚至 一个 小的 的 我的 力量 ：

我过了很久才恢复了一点力气。

['evri] [hænd][wʌz; wəz] [ə'genst] [em 'iː] — [ɪk'sept] [maɪ] ['mʌðəz] .
Every hand was against me — except my mother's .
每一个 手 曾是 反对 我 — 除了 我的 母亲的 ：

除了我母亲，所有人都与我为敌。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ][em 'iː] .
She stood by me .
她 站立 经过 我 ：

她一直陪伴在我身边。

[wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] , [ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər] , [aɪ] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] .
When she died , a year later , I inherited the whole of her fortune .
什么时候 她 死亡 , 一个 年 之后 , 我 遗传 这 所有的 的 她 财富 ：

一年后她去世时，我继承了她的全部遗产。

[ðə; ði] ['ʌðər] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][em 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [fɔːt] [ðem; ðəm] .
The others tried to take it away from me , but I fought them .
这 其他的 尝试 到 拿 它 离开 从 我 , 但 我 战斗 他们 ：

其他人想把它从我手里抢走，但我反抗了。

[aɪ][hæd; həd] [nuː] ['juːzɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] .
I had new uses for the money .
我 有 新的 用途 为了 这 钱 ：

我找到了这笔钱的新用途。

[aɪ] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][maɪ] [wɜːrk] .
I came over to this country , and began my work .
我 来了 超过 到 这 国家 , 和 开始 我的 工作 ：

我来到这个国家，开始了我的工作。

[fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][maɪ'self][ænd; ənd][ɔːl][aɪ][hæv; həv] .
For four years I have given myself and all I have .
为了 四 年 我 有 给定 我 和 全部 我 有 ：

四年来，我倾尽所有。

[gʊʊ][ænd; ənd] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .
Go and see for yourself what I have done .
去 和 看 为了 你自己 什么 我 有 完毕 ：

你自己去看看我做了什么。

[gʊʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [tʃɪldrən] [huː] [wʊd] [daɪ][fɔːr; fər][em 'iː] .
Go and see the men , women , and children who would die for me .
去 和 看 这 男人 , 女性 , 和 孩子们 WHO 会 死 为了 我 ：

去看看那些愿意为我牺牲的男人、女人和孩子吧。

[gʊʊ][ænd; ənd] [hɪr] [ðem; ðəm] [bles] [maɪ] [neɪm] .
Go and hear them bless my name .
去 和 听到 他们 保佑 我的 姓名 ：

去听听他们如何赞美我的名。

[hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][aɪ][hæv; həv] [bɪlt] — [ðə; ði] [laɪt] [aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] .
Hear of the lives I have built — the light I have brought .
听到 的 这 生活 我 有 建造 — 这 光 我 有 带来 .
听听我缔造的生命——我带来的光明。

[aɪ][hæv; həv] [fɪld] [ʌp][maɪ][ˈkredit] [saɪd] .
I have filled up my credit side .
我 有 已填 向上 我的 信用 边 .
我的信用卡额度已用完。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈbæləns] [ɪn][hænd][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [laɪf] .
I have a balance in hand in the Book of Life .
我 有 一个 平衡 在 手 在 这 书 的 生活 .
我手边有一份生命册上的余额记录。

" [ɪnˈspektər] [feɪ] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] .
" **Inspector Fay remained silent .**
" 检查员 仙女 剩余 沉默的 .
费伊警督保持沉默。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪˈvɪrli] [ˈpræktɪk(ə)][mæn] .
He was a severely practical man .
他 曾是 一个 严重 实际的 男人 .
他是个非常务实的人。

[brɪfɔ:r] [hɪz; ɪz][maɪnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪntərvju:] .
Before his mind there was only the outcome of the interview .
前 他的 头脑 那里 曾是 仅有的 这 结果 的 这 面试 .
他满脑子想的都是面试结果。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kənˈtroʊld] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] .
The young man controlled himself with an effort .
这 年轻的 男人 受控 他自己 和 一个 努力 .
年轻人努力克制住了自己。

[hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt] [pæst] .
His excitement passed .
他的 激动 通过了 .
他的兴奋劲儿过去了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈɡen] [ˈkwaɪət][ænd; ənd] [kəmˈpəʊzɪd] .
He was again quiet and composed .
他 曾是 再次 安静的 和 由 .
他再次变得安静沉着。

" [nʌn] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [ˈpæʃnz] [ɔ:r] [ɪnkləˈneɪʃənz] [rɪˈmeɪnd] — [ɪkˈsept] [maɪ] [ʌv] [fɔ:r; fər] [ˈθi:ə] .
" **None of my old passions or inclinations remained — except my love for Thea .**
" 没有任何 的 我的 老的 激情 或者 倾向 剩余 — 除了 我的 爱 为了 西娅 .
“我过去的任何激情或爱好都消失了——除了我对西娅的爱。”

[aɪ] [ˈkʊdnt] [krʌʃ] [aɪˈti:] .
I couldn't crush it .
我 不能 压碎 它 .
我没法把它捏碎。

[aɪ] [fɔ:t] [əˈɡenst] [aɪˈti:][wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [streŋθ] .
I fought against it with all my strength .
我 战斗 反对 它 和 全部 我的 力量 .
我竭尽全力与之对抗。

[aɪ] ['strʌɡld] [tuː; tə][stæmp][aɪ 'tiː][aʊt] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)] .
I struggled to stamp it out , but it was unconquerable .

我 挣扎 到 邮票 它 出去 , 但 它 曾是 不可征服的 .

我竭尽全力想要根除它，但它却无法被战胜。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em 'iː] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .
Her face was always in front of me , day and night .

她 脸 曾是 总是 在 正面 的 我 , 天 和 夜晚 .

日日夜夜，她的脸总是出现在我的眼前。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][maɪ] [ɪrz] .
Her voice was always in my ears .

她 嗓音 曾是 总是 在 我的 耳朵 .

她的声音总是萦绕在我耳边。

[aɪ] ['kudnt] [ɪ'skeɪp] .
I couldn't escape .

我 不能 逃脱 .

我逃不掉的。

[aɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ə'baʊt][sɪks] [wiːks] [ə'ɡoʊ] ,
I heard nothing more of her until about six weeks ago ,

我 听到 没有什么 更多的 的 她 直到 关于 六 周 前 ,

直到大约六周前，我才再次听到她的消息。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['fəʊtəgræf] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pepərz] ['lʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
when I saw a photograph of her in one of the papers under the name of

什么时候 我 锯 一个 照片 的 她 在 一 的 这 文件 在下面 这 姓名 的

['kristiːn] ['mændʒsən] ,
Christine Manderson ,

克里斯汀 曼德森 ,

当我在一份报纸上看到一张她的照片，照片上她的名字是克里斯汀·曼德森时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl]
with a statement that she had arrived in London to play at the Imperial

和 一个 陈述 那 她 有 到达的 在 伦敦 到 玩 在 这 帝国

['θiːətər] .
Theater .

剧院 .

她发表声明称，她已抵达伦敦，将在帝国剧院演出。

[ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][em 'iː] .
The longing to see her again was too strong for me .

这 渴望 到 看 她 再次 曾是 也 强的 为了 我 .

我太想再次见到她了。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [aɪ] ['wertɪd] [aʊt'saɪd] [ðə; ði][stɛrdʒ] - [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] — [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] , [ɪn]
Day after day I waited outside the stage - door of the theater — until she came , in

天 后 天 我 等待 外部 这 阶段 - 门 的 这 剧院 — 直到 她 来了 , 在

[ɔːl][hɜːr; hər]['feɪt(ə)] ,
all her fatal ,

全部 她 致命的 ,

日复一日，我守候在剧院后台门口——直到她出现，带着她那致命的.....

['mædnɪŋ] ['bjuːtɪ] .
maddening beauty .

令人抓狂 美丽 .

令人疯狂的美丽。

[wɪz; wi] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] [ʌðər] . . . [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [pæst] [em 'iː][baɪ] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
We stood facing each other . . . and she passed me by without a word .

我们 站立 面向 每个 其他 : . . . 和 她 通过了 我 经过 没有 一个 单词 .

我们面对面站着.....她一言不发地从我身边走过。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brʊk] .
" **His voice broke** .
" 他的 嗓音 打破 .

他的声音哽咽了。

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [θɪn] [hændz] [tə'geðər] .
He pressed his thin hands together .
他 按下 他的 薄的 双手 一起 .

他双手紧紧地合拢。

" [ðə; ði] ['mædnəs] [keɪm] ['oʊvər][,em 'iː] [ə'gen] .
" **The madness came over me again** .
" 这 疯狂 来了 超过 我 再次 .

“疯狂再次袭来。”

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fænd] [ɔːl][ðə; ði][oʊld] [fleɪmz] .
The sight of her fanned all the old flames .
这 视线 的 她 扇形 全部 这 老的 火焰 .

她的出现重新点燃了所有旧情。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn]['faɪər] .
I was on fire .
我 曾是 在 火 .

我当时状态极佳。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kept] [,em 'iː] [aʊt] .
I tried to follow her , but they kept me out .
我 尝试 到 跟随 她 , 但 他们 保留 我 出去 .

我试图跟着她，但他们不让我进去。

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [naɪt] , ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] , [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [ˈsʌfəd] ,
I wrote to her that night , telling her what I had done , how I had suffered ,
我 写道 到 她 那 夜晚 , 讲述 她 什么 我 有 完毕 , 如何 我 有 遭受 ,

当晚我给她写信，告诉她我做了什么，我遭受了怎样的痛苦。

[ænd; ænd] ['bɛɡɪŋ] ,
and begging ,
和 乞讨 ,

乞讨，

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 174**]
[页 -]

[第174页]

[ɪm'plɔːrɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][let][,em 'iː] [siː] [hɜːr; hər] .
imploring her to let me see her .
恳求 她 到 让 我 看 她 .

恳求她让我见她一面。

[ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kɜːrt] [noʊt] , [ɪn][ðə; ði][θɜːrd][ˈpɜːrs(ə)n] ,
The answer was a curt note , in the third person ,
这 回答 曾是 一个 简短 笔记 , 在 这 第三 人 ,

回复是一条简短的便条，用的是第三人称。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['eni] [kə,mjuːnɪ'keɪʃn] [frʌm; frəm][,em 'iː] [ˌwʌtsoʊ'evər] .
saying that she declined to receive any communication from me whatsoever .
说 那 她 拒绝 到 收到 任何 沟通 从 我 任何 .

她说她拒绝接收我的任何形式的联系。

" [əˈɡen] [hiː; hi] [pɔːzd] .
" **Again he paused** .
" 再次 他 暂停 .

他再次停顿了一下。

[ðə; ði] [ɪnˈspektər] [meɪd] [noʊ] [ˈkɑːment] .
The inspector made no comment .
这 检查员 制成 不 评论 .

检查员未作任何评论。

" [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsteɪɪŋ] , [wʌt] [hɜːr; həɹ][plænz][wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [huː]
" **I found out where she was staying , what her plans were , and who**
" 我 成立 出去 在哪里 她 曾是 入住 , 什么 她 计划 是 , 和 WHO
[wɜːr; wər][hɜːr; həɹ] [frendz] .
were her friends .
是 她 朋友们 .

“我查明了她住在哪里，她的计划是什么，以及她的朋友是谁。”

[aɪ] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ˈkɑːpəlˌstoʊn] ,
I discovered that she had come under the influence of George Copplestone ,
我 发现 那 她 有 来 在下面 这 影响 的 乔治 科普尔斯通 ,
我发现她受到了乔治·科普尔斯通的影响。

[huː] [ɪz][ˈlɪt(ə)] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz][wʌns] .
who is little better than I was once .
WHO 是 小的 更好的 比 我 曾是 一次 .

他其实并不比我以前好多少。

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈprævəti] [droʊv] [ˌem ˈiː][tuː; tə]
The thought that she was to be the sport of his depravity drove me to
这 想法 那 她 曾是 到 是 这 运动 的 他的 堕落 驾驶 我 到
[ˈfrenzi] .
frenzy .
狂热 .

想到她将成为他堕落行为的玩物，我就怒不可遏。

[aɪ] [nɪˈɡlektɪd] [maɪ][wɜːrk] .
I neglected my work .
我 被忽视的 我的 工作 .

我疏忽了工作。

[aɪ][kʊd; kəd][duː] [ˈnʌθɪŋ] .
I could do nothing .
我 可以 做 没有什么 .

我无能为力。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [bɪˈkʌmɪŋ] [ɪnˈɡeɪdʒd] .
Then I heard that they were on the point of becoming engaged .
然后 我 听到 那 他们 是 在 这 观点 的 成为 已订婚的 .

后来我听说他们即将订婚。

[ðə; ði] [rest] [juː; jʊ] [noʊ] .
The rest you know .
这 休息 你 知道 .

剩下的你都知道了。

[aɪ] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] - [haʊs] .
I followed her to Copplestone's house .
我 随后 她 到 - 房子 .

我跟着她去了科普尔斯通家。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈeɪdəntli] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [əˈɡenst] [em ˈiː] .
She had evidently warned him against me .
她 有 显然 警告 他 反对 我 .

她显然警告过他要提防我。

[aɪ] [fɔːrst] [maɪ] [wei] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ˈkɔːlɪŋ] [hɜːr; həɹ][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈkristiːn] — — "
I forced my way into the room , calling her by the name of Christine .
我 强制 我的 方式 进入 这 房间 , 呼叫 她 经过 这 姓名 的 克里斯汀 .

我强行闯进房间，喊着她的名字——克里斯汀

" [waɪ] ? " [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [æskt]
" Why ? " the inspector asked
" 为什么 ? " 这 检查员 问

“为什么？”督察问道。

" [brˈkæz, brˈkɔːz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɑːbvɪəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [naːt] [wɪʃ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈθiːə] [ˈkɑːlvɪl]
" Because it was obvious that she would not wish the name of Thea Colville
" 因为 它 曾是 明显的 那 她 会 不是 希望 这 姓名 的 西娅 科尔维尔

[tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [tuː; tə] [ˈlʌndən] .
to be known to London .
到 是 已知 到 伦敦 .

“因为很明显，她不希望伦敦人知道西娅·科尔维尔的名字。”

[ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
That is all I have to tell you .
那 是 全部 我 有 到 告诉 你 .

这就是我要告诉你的全部内容。

" [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [roʊz] .
" The inspector rose .
" 这 检查员 玫瑰 .

督察站了起来。

" [ˈmɪstər] . [ˈkrænbɔːrn] , " [hiː; hi] [sed] [ˈfɔːrməli] , " [ˈæftər]
" Mr . Cranbourne , " he said formally , " after
" 先生 . 克兰伯恩 , " 他 说 正式地 , " 后

“克兰伯恩先生，”他正式地说，“之后

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

[ˈhɪrɪŋ] [jɔːr; jər][ˈstɔːri] ,
hearing your story ,
听力 你的 故事 ,

听完你的故事，

[aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] [aɪ][hæv; həv][noʊ][ˈɑːpʃ(ə)n][bʌt; bət][tuː; tə] [drɪˈtɛrn] [juː; jʊ][ɑːn] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ]
I am afraid I have no option but to detain you on suspicion of having
我 是 害怕的 我 有 不 选项 但 到 扣留 你 在 怀疑 的 拥有

[kɔːzd] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ˈkristiːn] [ˈmændɜːsən] ,
caused the death of Christine Manderson ,
导致 这 死亡 的 克里斯汀 曼德森 ,

恐怕我别无选择，只能以涉嫌造成克里斯汀·曼德森死亡为由拘留你。

[ˈʌðərwaɪz] [ˈθiːə] [ˈkɑːlvɪl] ,
otherwise Thea Colville ,
否则 西娅 科尔维尔 ,

否则，西娅·科尔维尔

[ænd; ʌnd][tuː; tə][wɔːrɪŋ][juː; jʊ][ðæt] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ][seɪ] [meɪ][biː; bi][juːst] [ɪn] [ˈeɪvɪdəns] [əˈɡenst] [juː; jʊ] .
" **and to warn you that anything you say may be used in evidence against you** .

和 到 警告 你 那 任何事物 你 说 可能 是 用过的 在 证据 反对 你 .

并警告你，你说的任何话都可能被用作对你不利的证据。
" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [hɜːrɪd] [hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈtremər] .
" **The young man heard him without a tremor** .

" 这 年轻的 男人 听到 他 没有 一个 震颤 .

“年轻人听了他的话，没有丝毫颤抖。”

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [kɪl] [hɜːr; həɹ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈfɜːrmlɪ] .
" **I did not kill her** , " **he said firmly** .

" 我 做过 不是 杀 她 , " 他 说 牢牢 .

“我没有杀她，”他坚定地说。

" [ˈɡɑːdz] [wɪl] [biː; bi] [dʌŋ] .
" **God's will be done** .

" 神的 将要 是 完毕 .

愿上帝的旨意成就。

" [,piː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 176]**

" [页 -]

[第176页]

[ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks]
CHAPTER XX

章 xx

第二十章

[ðə; ðɪ][bɜːrθ][ʌv; ʌv][ðə; ðɪ] [ˈkɪləɹ]
The Birth of the Killer

这 出生 的 这 杀手

杀手的诞生

[məˈsjɜːr] [duːˈpɑːnt][wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; ʌv] [ðoʊz] [ˈfɔːrtʃənət] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [huː] [kæn; kən] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ]
Monsieur Dupont was one of those fortunate individuals who can sleep in a
先生 杜邦 曾是 一 的 那些 幸运 个人 WHO 能 睡觉 在 一个
[treɪn] .
train .
火车 .

杜邦先生是少数几个能在火车上睡觉的幸运儿之一。

[hiː; hi] [left] [ˈpædɪŋtən] [æt; ət][wʌŋ][əˈklɒk, əu-] , [ænd; ʌnd] [slept] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] ,
He left Paddington at one o'clock , and slept for an hour ,
他 左边 帕丁顿 在 一 点钟 , 和 睡着了 为了 一个 小时 ,
他一点钟离开帕丁顿，睡了一个小时。

[ə; eɪ] [sliːp] [ʌv; ʌv] [ˈtʃaɪldlaɪk] [iːz] [ænd; ʌnd] [ˈɪnəsns] .
a sleep of childlike ease and innocence .

一个 睡觉 的 孩子气 舒适 和 无辜 .

孩童般轻松纯真的睡眠。

[wen] [hiː; hi] [woʊk] [ðə; ðɪ] [treɪn] [wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ʌv; ʌv][hɪz; ɪz][ˌdestɪˈneɪ(ə)n] .
When he woke the train was within five minutes of his destination .

什么时候 他 觉醒 这 火车 曾是 之内 五 分钟 的 他的 目的地 .

他醒来时，火车距离目的地只有五分钟的路程了。

[hiː; hi] [ə'laɪt] [æɪt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌntri] ['steɪ](ə)n] , [ænd; ənd][ɪnstitjuːtɪd] [ɪn'kwaiəɪrɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ]
He alighted at a small country station , and instituted inquiries for a
他 下车 在 一个 小的 国家 车站 , 和 已设立 查询 为了 一个
[kən'veɪəns] .
conveyance .
输送 .

他在一个乡村小车站下车，并开始打听如何才能搭车。

[ˈtwenti] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [æn; ən] [ʌnɪm'preʃənəbl] [hɔːrs] , [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈhaɪbrɪd][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl]
Twenty minutes later , an unimpressonable horse , attached to a hybrid vehicle
二十 分钟 之后 , 一个 不受影响的 马 , 随附的 到 一个 杂交种 车辆
 ,
 ,
 ,

二十分钟后，一匹不为人知的马，被拴在一辆混合动力车上，

[wʌz; wəz] ['dʒɑːɡɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'boːŋ] ['kʌntri] [leɪnz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ]
was jogging him along country lanes which would have delighted a man with
曾是 慢跑 他 沿着 国家 车道 哪个 会 有 高兴极了 一个 男人 和
[les] ['sɪriəs] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] .
less serious purposes .
较少的 严肃的 目的 .

他正沿着乡村小路慢跑，这会让一个目标不那么严肃的人感到高兴。

[bʌt; bət] [mə'sjɜːr] [duː'pɑːnt][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌɡlɪnəs] [ʌv; əv][hjuː'mænəti]
But Monsieur Dupont was too much occupied with the uglinesses of humanity
但 先生 杜邦 曾是 也 很多 占领 和 这 丑陋 的 人类
[tuː; tə] [hiːd] [ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
to heed the beauties of nature .
到 注意 这 美女 的 自然 .

但杜邦先生太关注人性的丑恶，而忽略了自然的美丽。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æɪt; ət][ðə; ði][ˈaʊtskɜːrts][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi]
It was not until they arrived at the outskirts of a small village that he
它 曾是 不是 直到 他们 到达的 在 这 郊区 的 一个 小的 村庄 那 他
[bɪ'ɡæən][tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
began to look about him with interest .
开始 到 看 关于 他 和 兴趣 .

直到他们到达一个小村庄的郊外，他才开始饶有兴趣地环顾四周。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʌvli] [spɑːt] , ['nestlɪŋ] [ɪn][praɪ'miːv(ə)l]
It was a lovely spot , nestling in primeval
它 曾是 一个 迷人的 点 , 雏鸟 在 原始
nestling in primeval
那是一个美丽的地方，坐落在原始的.....

[ˈɪnəsns] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['feltər] [ʌv; əv] [prə'tektɪŋ] [hɪlz] .
innocence under the shelter of protecting hills .
无辜 在下面 这 庇护所 的 保护 丘陵 .

在群山的庇护下，一片纯真。

[mə'sjɜːr] [duː'pɑːnt] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] , [ænd; ənd] [spəʊk] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['dʊrɪŋ]
Monsieur Dupont uttered a heavy sigh , and spoke , for the first time during
先生 杜邦 说出 一个 重的 叹 , 和 辐 , 为了 这 第一的 时间 期间
[ðə; ði] [draɪv] ,
the drive ,
这 驾驶 ,

杜邦先生重重地叹了口气，这是他在车程中第一次开口说话。

[tuː; tə][ðə; ði] [staʊt] , [ˈsʌnbɜːrnt] [læd] [huː] [kənˈdʌktɪd] [ðə; ði] [ˈekwəpɪdʒ] .
to the stout , sunburnt lad who conducted the equipage .
到 这 肥硕 , 晒伤 小伙子 WHO 实施 这 装备 .

致那位身材魁梧、皮肤晒得通红的领队小伙子。

" [maɪ] [frend] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsaːroʊfəli] ,
" My friend , " he said sorrowfully ,
" 我的 朋友 , " 他 说 悲伤地 ,

“我的朋友，”他悲伤地说，

" [huː] [kʊd; kəd] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈkreɪd(ə)l]
" who could imagine that such a corner of heaven could have been the cradle
" WHO 可以 想象 那 这样的 一个 角落 的 天堂 可以 有 到过 这 摇篮
[ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ˈterəb(ə)l] [ˈtrædʒədi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ?
of one of the most terrible tragedies of the world ?
的 一 的 这 最多 糟糕的 悲剧 的 这 世界 ?

谁能想到，这片人间仙境竟会成为世界上最可怕的悲剧之一的发源地？

[aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [pərˈveɪər] [ʌv; əv] [sɪnz] , [ˈkriːpɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [prɪˈzɜːrv] [ʌv; əv] [gɔːd] .
I feel like a purveyor of sins , creeping into the preserves of God .
我 感觉 喜欢 一个 供应商 的 罪孽 , 爬行 进入 这 果酱 的 上帝 .

我觉得自己像个罪恶的传播者，潜入了上帝的领地。

" [ðə; ði] [ˈstaːrtld] [ster] [ðæt] [kənˈfrʌntɪd] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈhelp(ə)l] [tuː; tə] [ˈfɜːrðər] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
" The startled stare that confronted him was not helpful to further conversation .
" 这 惊慌 盯 那 面对 他 曾是 不是 有帮助 到 更远 对话 .

“对方惊愕的眼神对继续交谈毫无帮助。”

[ðə; ði] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪd] [juːθ] [ˈvɪɡərəsli] [əbˈteɪnd] [freʃ] [ˈɪmpɪtəs] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [sɔːrs] [ʌv; əv]
The disconcerted youth vigorously obtained fresh impetus from their source of
这 不安 青年 大力 获得 新鲜的 动力 从 他们的 来源 的
[ˈprɑːgres] , [ænd; ənd] [druː] [ʌp] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] ,
progress , and drew up at length ,
进步 , 和 画 向上 在 长度 ,

这些心神不宁的年轻人从进步的源泉中汲取了新的动力，最终制定了以下计划：

[wɪð; wɪθ] [ˈɑːbvɪəs] [rɪˈliːf] , [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [loʊ] , [ˈkriːpər] - [ˈkʌvərd] [ˈhaʊs] , [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv]
with obvious relief , before a low , creeper - covered house , lying in a nest of
和 明显的 宽慰 , 前 一个 低的 , 苦力怕 - 涵盖 房子 , 说谎 在 一个 巢 的
[ˈflaʊərz] .
flowers .
花朵 .

显然如释重负，他站在一座低矮的、爬满藤蔓的房子前，房子掩映在一片花海之中。

[məˈsjɜːr] [ˈduːpɑːnts] [ˈdʒent(ə)l] [nɑːk] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [ˈruːbɪkənd] [ˈhaʊskiːpər] , [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ˈeɪti] ,
Monsieur Dupont's gentle knock produced a rubicund housekeeper , of about eighty ,
先生 杜邦的 温和的 敲 生产 一个 红润的 管家 , 的 关于 八十 ,

杜邦先生轻轻敲门，门外站着一位面色红润、大约八十岁的女管家。

[huː] [ˈblendɪd] [ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈhɑːrməni] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈhaʊs] , [ðə; ði] [ˈkriːpər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] .
who blended in perfect harmony with the house , the creeper , and the flowers .
WHO 混合 在 完美的 和谐 和 这 房子 , 这 苦力怕 , 和 这 花朵 .

它与房子、藤蔓和花朵完美地融合在一起。

" [ˈdɑːktər] [ˈlesɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ˈmædəm] , " [sed] [məˈsjɜːr] [duːˈpɑːnt] .
" Doctor Lessing , if you please , madame , " said Monsieur Dupont .
" 医生 莱辛 , 如果 你 请 , 夫人 , " 说 先生 杜邦 .

“莱辛医生，夫人，”杜邦先生说道。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈlaɪbrəri] , [ˈoʊpənɪŋ]
He was shown into a small library , opening
他 曾是 所示 进入 一个 小的 图书馆 , 开幕

他被领进一间小型图书馆，门开了。

[ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .
on to the garden .
在 到 这 花园 .

接下来去花园。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈflʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌnʃaɪn] .
The room was flooded with sunshine .
这 房间 曾是 被淹 和 阳光 .

房间里阳光充足。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈflaʊərz] [ˈevriwər] .
There were flowers everywhere .
那里 是 花朵 到处 .

到处都是鲜花。

" [mɒn] [djuː] , " [sed] [məˈsjɜːr] [duːˈpɑːnt] , [əˈlaʊd] , " [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][æsk] [sʌt]
" Mon Dieu , " said Monsieur Dupont , aloud , " that I should come to ask such
" 星期一 上帝 , " 说 先生 杜邦 , 大声 , " 那 我 应该 来 到 问 这样的
[ˈkwestʃənz] [hɪr] .
questions here .
问题 这里 .

“我的天哪,”杜邦先生大声说道,“我竟然会来这里问这样的问题。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] [boʊd] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈstɜːrdi] , [waɪt] - [ˈherd]
" He turned as the door opened , and bowed before a sturdy , white - haired
" 他 转向 作为 这 门 打开 , 和 鞠躬 前 一个 结实的 , 白色的 - 头发
[oʊld][mæn] ,
old man ,
老的 男人 ,

门开了,他转过身,向一位身材魁梧、头发花白的老人鞠躬。

[braːnzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
bronzed with the health of the country .
古铜色 和 这 健康 的 这 国家 .

国家健康状况良好,肤色黝黑。

" [məˈsjɜːr] [duːˈpɑːnt] ? " [sed] [ðə; ði][ˈdɔːktər] .
" Monsieur Dupont ? " said the doctor .
" 先生 杜邦 ? " 说 这 医生 .

“杜邦先生?”医生问道。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
" What can I do for you ?
" 什么 能 我 做 为了 你 ?

“我能为你做什么?”

" [məˈsjɜːr] [duːˈpɑːnt] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] , [ænd; ənd][ənˈfoʊldəd][aɪˈtiː] .
" Monsieur Dupont took a letter from his pocket , and unfolded it .
" 先生 杜邦 采取 一个 信 从 他的 口袋 , 和 展开 它 .

杜邦先生从口袋里掏出一封信,展开来看。

" [məˈsjɜːr] , [aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] [ðɪs] [ˈletər] .
" Monsieur , I beg you to read this letter .
" 先生 , 我 求 你 到 读 这 信 .

先生,请您读一下这封信。

[aɪˈtiː][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [frɛntʃ] [ˈembəsi] ,
" **It is from the French Embassy** ,

它是从这法语大使馆 ,

这是法国大使馆发来的。

[ænd; ənd][begz] [əˈsɪstəns] [tuː; tə][emˈiː][ɪn][æn; ən] [ɪnˌvestɪˈgeɪ(ə)n] [ðæt][aɪ][eɪˈem] [ˈmeɪkɪŋ] .
" **and begs assistance to me in an investigation that I am making** .

和乞求协助到我我在一个调查那我我是制作 .

并恳求他协助我进行一项调查。

" [ˈdɑːktər] [ˈlesɪŋ] [riːd] [ðə; ði] [ˈletər] , [ænd; ənd] [rɪˈtʃːrnd] [aɪˈtiː] .
" **Doctor Lessing read the letter , and returned it** .

" 医生莱辛读这封信 , 和返回它 .

莱辛医生读了这封信, 然后把它退了回去。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈhæpi] [tuː; tə] [əˈsɪst] [juː; jʊ][ɪn] [ˈeni] [wei] [aɪ][kæn; kən] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈkɜːrtiəsli] .
" **I shall be happy to assist you in any way I can** , " **he said , courteously** .

" 我将是快乐的到协助你在任何方式我能 , " 他说 , 礼貌地 .

“我非常乐意尽我所能为您提供帮助,”他礼貌地说。

" [pliːz] [sɪt] [daʊn] .
" **Please sit down** .

" 请坐向下 .

请坐。

" [məˈsjɜːr] [duːˈpɑːnt][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd][dræŋk][ɪn][ðə; ði] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv]
" **Monsieur Dupont sat down by the open windows and drank in the fragrance of**

" 先生杜邦卫星向下经过这打开视窗和喝在这香味的
the garden .

这花园 .

杜邦先生坐在敞开的窗边, 贪婪地呼吸着花园的芬芳。

" [ˈdɑːktər] [ˈlesɪŋ] , " [hiː; hi][brɪˈgæn] ,
" **Doctor Lessing , he began** ,

" 医生莱辛 , " 他开始 ,

“莱辛医生,”他开口说道。

" [aɪ] [brɪˈliːv] [aɪˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɔːŋ] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] ?
" **I believe it is for a long time that you have lived in this beautiful place ?**

" 我相信它是为了一个长的时间那你你有居住地在这美丽的地方 ?

“我相信您在这个美丽的地方已经居住很久了? ”

" [,piːˈdʒiː] -]
" **[Pg 179]**

" [页 -]

[第179页]

" [fɔːr; fər][ˈfɔːrti] - [faɪv] [ˈɪrz] , " [ðə; ði][oʊld][ˈdɑːktər] [smaɪld] [kənˈtentɪdli] .
" **For forty - five years , the old doctor smiled contentedly** .

" 为了四十 - 五年 , " 这老的医生微笑心满意足地 .

“四十五年了,”老医生满意地笑着说。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪˈem][baɪ][noʊ] [miːnz] [wʌn][ʌv; əv][ɪts][ˈoʊldɪst] [ɪnˈhæbɪtənts] .
" **But I am by no means one of its oldest inhabitants** .

" 但我我是经过不方法的它是 最老居民 .

但我绝不是这里最古老的居民之一。

[laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər] [ɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
Lives are long in the country .

生活是长的在这国家 .

乡村居民寿命很长。

[tuː; tə] [wʌt] [ˈpɪriəd] [duː][juː; jʊ] [wi] [tuː; tə][rɪfɜːr] ? "
 To what period do you wish to refer ? "
 到 什么 时期 做 你 希望 到 参考 ? "

您指的是哪个时期？

" [ə; eɪ] [ˈpɪriəd] , " [məˈsjɜːr] [duːˈpɑːnt] [rɪˈplaɪd] , " [ˈnɪrli] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [əˈɡoo] .
 " A period , " Monsieur Dupont replied , " nearly forty years ago .
 " 一个 时期 , " 先生 杜邦 回复 , " 几乎 四十 年 前 .
 " "那段时期,"杜邦先生回答说,“差不多四十年前。”

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪɡˈzæktli] . "
 I do not know exactly . "
 我 做 不是 知道 确切地 . "

我不太清楚。

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] [stretʃ] , " [sed] [ˈdɑːktər] [ˈlesɪŋ] [ˈruːfəli] .
 " A long stretch , " said Doctor Lessing ruefully .
 " 一个 长的 拉紧 , " 说 医生 莱辛 懊悔地 .
 " "真是漫长的一段路啊,"莱辛医生遗憾地说。

" [bʌt; bət][maɪ] [ˈmeməri] [jæl; ʌl][duː][ɪts] [best] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
 " But my memory shall do its best for you .
 " 但 我的 记忆 将 做 它是最好的 为了 你 .

但我会尽我所能地记住你。

[ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [ˈprɑːmɪs] . "
 That is all I can promise . "
 那 是 全部 我 能 承诺 . "

我只能保证这些。

" [aɪ][eɪˈem] [ɪnˈɡeɪdʒd] , " [sed] [məˈsjɜːr] [duːˈpɑːnt] , " [ɑːn][æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [kwest] .
 " I am engaged , " said Monsieur Dupont , " on an extraordinary quest .
 " 我 是 已订婚的 , " 说 先生 杜邦 , " 在 一个 非凡的 寻求 .
 " "我正忙于一项非凡的使命,"杜邦先生说。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ˈeni] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [hæz; həz][ˈevər] [bɪn] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɑːn][ə; eɪ] [mɔːr]
 I do not think that any human being has ever been engaged on a more
 我 做 不是 思考 那 任何 人类 存在 有 曾经 到过 已订婚的 在 一个 更多的
 [ɪkˈstrɔːrdənəri] [kwest] . "
 extraordinary quest . "
 非凡的 寻求 . "

我认为, 人类历史上从未有人从事过比这更非凡的事业。

" [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [wʌn] , [aɪ] [trʌst] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .
 " A pleasant one , I trust , " said the doctor .
 " 一个 令人愉快的 一 , 我 相信 , " 说 这 医生 .

“我相信你过得很愉快,”医生说。

" [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] [æz; əz][aɪˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪˈmædʒɪn] .
 " As much to the contrary as it is possible to imagine .
 " 作为 很多 到 这 相反 作为 它 是 可能的 到 想象 .

“恰恰相反, 简直超乎想象。”

" [ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈmɜːmɜːd] [ə; eɪ] [rɪˈɡret] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [ˈvɪzɪtər] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː]
 " The doctor murmured a regret and waited for his huge visitor to continue
 " 这 医生 低声说道 一个 后悔 和 等待 为了 他的 巨大的 游客 到 继续
 .
 .
 .

医生低声叹了口气, 表示遗憾, 然后等待这位身材魁梧的访客继续说下去。

" [du:][ju:; jʊ] , " [mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt] [in'kwaɪəd] , " [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [wɪnsləʊ] ?
" Do you , " Monsieur Dupont inquired , " recollect the name of Winslowe ?
" 做 你 , " 先生 杜邦 询问 , " 追忆 这 姓名 的 温斯洛 ?
" "你还记得温斯洛这个名字吗？"杜邦先生问道。

" [ˈdɑ:ktər] [ˈlesɪŋ] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈslaɪtli] .
" Doctor Lessing started slightly .
" 医生 莱辛 开始 轻微地 .
" 莱辛医生开始缓慢地.....

" [wɪnsləʊ] ? "
" Winslowe ? "
" 温斯洛 ? "
" "温斯洛？ "

" [ˈɑ:skər] [wɪnsləʊ] .
" Oscar Winslowe :
" 奥斯卡 温斯洛 :
" 奥斯卡·温斯洛。

" [ˌpi:ˈdʒi: -]
" [Pg 180]
" [页 -]
" [第180页]

[ə; eɪ] [ki:n] [glæns] [flæʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɑ:ktəz] [aɪz] .
A keen glance flashed from the doctor's eyes .
一个 敏锐的 瞥一眼 闪光灯 从 这 医生的 眼睛 :
" 医生眼中闪过一丝锐利的目光。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] [ˈkwɪkli] , " [aɪ] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [neɪm] . "
" Yes , " he said quickly , " I recollect the name . "
" 是的 , " 他 说 迅速地 , " 我 追忆 这 姓名 : "
" "是的,"他迅速说道, "我记得这个名字。"

" [hi:; hi] [lɪvd] , [aɪ] [θɪŋk] [ɪn] [ðɪs] [ˈvɪlɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [sed] ? "
" He lived , I think in this village at the time I have said ? "
" 他 居住地 , 我 思考 在 这 村庄 在 这 时间 我 有 说 ? "
" "我想, 他当时就住在这个村子里吧？ "

" [jes] .
" Yes .
" 是的 :
" "是的。

" [ðə; ði] [rɪˈplaɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [kɜ:rt] .
" The reply was a trifle curt .
" 这 回复 曾是 一个 琐事 简短 :
" 对方的回答略显简短。

" [pər'hæps] , " [mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt] [prə'si:did] [i:vnli] ,
" Perhaps , " Monsieur Dupont proceeded evenly ,
" 也许 , " 先生 杜邦 继续 均匀地 ,
" "或许,"杜邦先生平静地继续说道, "

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ɪn] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [neɪm] [wɪtʃ] [helpɪt] [tu:; tə] [fɪks] [aɪˈti:]
" there were circumstances in connection with that name which helped to fix it
" 那里 是 情况 在 联系 和 那 姓名 哪个 帮助 到 使固定 它
[ɪn][jɔr; jər] [ˈmeməri] ? "
in your memory ? "
在 你的 记忆 ? "
" "你对这个名字有什么特别的记忆点吗？ "

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , " [ðə; ði][ˈdɑːktər] [ədˈmɪtɪd] ,
" There were certain circumstances , " the doctor admitted ,
" 那里 是 肯定 情况 , " 这 医生 承认 ,
" "当时有一些特殊情况,"医生承认道。

" [wɪtʃ] [meɪd] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ʌnˈlaɪkli] [tuː; tə] [fərˈget] . "
" which made it a name that I am unlikely to forget . "
" 哪个 制成 它 一个 姓名 那 我 是 不太可能 到 忘记 . "
" "这让我很难忘记这个名字。"

" [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ? " ['kwɪərɪd] [məˈsjɜːr] [duːˈpɑːnt] .
" Unpleasant circumstances ? " queried Monsieur Dupont .
" 令人不快的 情况 ? " 查询 先生 杜邦 .
" "情况不妙吗? "杜邦先生问道。

" [ðə; ði][moʊst] [ʌnˈplez(ə)nt] [ðæt] [hæv; həv][ˈevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv]
" The most unpleasant that have ever occurred to me in the whole length of
" 这 最多 令人不快的 那 有 曾经 发生 到 我 在 这 所有的 长度 的
[maɪ] [ˈpræktɪs] . "
my practice . "
我的 实践 . "

" "这是我行医生涯中最不愉快的事情。"

" [aɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈstɔːri] , " [sed] [məˈsjɜːr] [duːˈpɑːnt] , " [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][æsk] .
" It is for that story , " said Monsieur Dupont , " that I have come to ask .
" 它 是 为了 那 故事 , " 说 先生 杜邦 , " 那 我 有 来 到 问 .
" "我就是来问这个故事的,"杜邦先生说。

[meɪ] [aɪ][beg] [ɔːl][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪˈkɔːl] ? "
May I beg all the details that you can recall ? "
可能 我 求 全部 这 细节 那 你 能 记起 ? "
" 请问您能否尽可能详细地告诉我所有细节?"

" [pərˈhæps][juː; jʊ] [wɪl] [fɜːrst] [tel] [em ˈiː] , " [ðə; ði][ˈdɑːktər] [rɪˈtɜːrnd] , " [fɔːr; fər] [wʌt] [ˈpɜːrpəs] [juː; jʊ]
" Perhaps you will first tell me , " the doctor returned , " for what purpose you
" 也许 你 将要 第一的 告诉 我 , " 这 医生 返回 , " 为了 什么 目的 你
[rɪˈkwaɪər] [ðɪs] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] ? "
require this information ? "
要求 这 信息 ? "
"或许你应该先告诉我,"医生回答说, "你索要这些信息的目的是什么? "

" [aɪ][rɪˈkwaɪər][aɪ ˈtiː] , " [məˈsjɜːr] [duːˈpɑːnt] [rɪˈplaɪd] [ɪmˈpresɪvli] ,
" I require it , " Monsieur Dupont replied impressively ,
" 我 要求 它 , " 先生 杜邦 回复 令人印象深刻 ,
" "我需要它,"杜邦先生语气坚定地回答道。

" [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [mæn] , [huː] [ɪz] [ˈrɔːŋli] [əˈkjuːzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm]
" to save the life of an innocent man , who is wrongly accused of the crime
" 到 节省 这 生活 的 一个 清白的 男人 , WHO 是 错 被告 的 这 犯罪
[ʌv; əv][ˈmɜːrdər] .
of murder .
的 谋杀 .
" "为了拯救一个被错误指控犯有谋杀罪的无辜者的生命。"

[aɪ][rɪˈkwaɪər][aɪ ˈtiː][ˈɔːlsəʊ] [pruːv] [θriː] [ˈdeθs] , [ænd; ənd] [ˈpɑːsəbli] [tuː; tə] [prɪˈvent] [əˈnʌðər] [θriː] .
I require it also prove three deaths , and possibly to prevent another three .
我 要求 它 还 证明 三 死亡人数 , 和 可能 到 防止 其他 三 .
" 我还要求它能证明三起死亡事件, 并可能阻止另外三起死亡事件的发生。"

" [ə'gen] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ['stɑ:rtɪd] .
" **Again the doctor started** .
" 再次 这 医生 开始 .

“医生又开始说话了。”

[hɪz; ɪz][hændz] [gript] [ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .
His hands gripped the arms of his chair .
他的 双手 紧握 这 武器 的 他的 椅子 .

他的双手紧紧抓住椅子的扶手。

" [θri:] ['dεθs] ?
" **Three deaths ?**
" 三 死亡人数 ?

三人死亡？

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ['ʃɑ:rpli] .
" **he exclaimed sharply** .
" 他 惊呼 尖锐地 .

他厉声说道。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "
" **What do you mean ?** "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" [θri:] ['dεθs] , " [rɪ'pi:tɪd] [mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt] .
" **Three deaths , repeated Monsieur Dupont** .
" 三 死亡人数 , " 重复 先生 杜邦 .

“三人死亡,”杜邦先生重复道。

" [ʌv; əv] [θri:] ['veri] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['wɪmɪn] .
" **Of three very beautiful women** .
" 的 三 非常 美丽的 女性 .

三位非常美丽的女性。

" [ðə; ði]['dɑ:ktər] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" **The doctor sprang to his feet** .
" 这 医生 弹簧 到 他的 脚 .

医生猛地站了起来。

" [maɪ][gɑ:d] !
" **My God !**
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

" [hi:; hi][kraɪd] ['hɔ:rsli] .
" **he cried hoarsely** .
" 他 哭 沙哑地 .

他嘶哑地喊道。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:][ðə; ði] ['stɔ:ri] ? " [sed] [mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt] .
" **Will you tell me the story ? said Monsieur Dupont** .
" 将要 你 告诉 我 这 故事 ? " 说 先生 杜邦 .

“你能给我讲讲这个故事吗？”杜邦先生问道。

['dɑ:ktər] ['lesɪŋ] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
Doctor Lessing sat down again in his chair .
医生 莱辛 卫星 向下 再次 在 他的 椅子 .

莱辛医生重新坐回椅子上。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] ['feɪkən] .
He was considerably shaken .
他 曾是 相当 摇晃 .

他受到了极大的惊吓。

[hiː; hi] [lent] [bæk] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [rɪ'meɪnɪŋ] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .
He leant back and closed his eyes , remaining silent for a few moments .
他 倾斜 后退 和 关闭 他的 眼睛 , 其余的 沉默的 为了 一个 很少 时刻 .
他向后靠去, 闭上眼睛, 沉默了片刻。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi][brɪ'gæn][æt; ət][ləst] , " [ðæt] [aɪ][kæn; kən] , [æt; ət][ɔːl] [rɪ'vents] ,
" I think , " he began at last , " that I can , at all events ,
" 我 思考 , " 他 开始 在 最后的 , " 那 我 能 , 在 全部 活动 ,
“我想,”他终于开口说道, “至少我可以做到。”

[rɪ'membər] [ðə; ði] [tʃɪ:f] [fækt्स][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
remember the chief facts of the case .
记住 这 首席 事实 的 这 案件 .
记住案件的主要事实。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)] [ænd; ənd] [dɪ'stresɪŋ] [wʌn] [ðæt] [aɪ 'tiː][stændz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]
It was such a remarkable and distressing one that it stands out in the
它 曾是 这样的 一个 卓越 和 令人痛心 一 那 它 站立 出去 在 这
[ˈæn(ə)lз][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpiːsf(ə)l] [spɑːt][æz; əz] [ðɪs] ,
annals of such a peaceful spot as this ,
志 的 这样的 一个 和平 点 作为 这 ,
这是一起令人震惊又痛心的事件, 即使在这样一个宁静祥和的地方, 它也显得格外引人注目。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][hæz; həz] ['ðerfɔːr] [rɪ'meɪnd] [ɪn][maɪ] ['meməri] , [ðoʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [els] [hæz; həz]
and it has therefore remained in my memory , though so much else has
和 它 有 所以 剩余 在 我的 记忆 , 尽管 所以 很多 别的 有
[ˈfeɪdɪd] .
faded .
褪色 .

因此, 尽管其他许多事情都已褪色, 但它仍然留在我的记忆中。
[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ə'laʊənsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [flaɪt]
But you must make allowances for the flight
但 你 必须 制作 津贴 为了 这 航班
但您必须考虑到飞行时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 182**]
[页 -]
[第182页]

[ʌv; əv] [taɪm] .
of time .
的 时间 .
时间。

[lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [red] [haʊs] ,
Look out of the window to the left , and you will see a large red house ,
看 出去 的 这 窗户 到 这 左边 , 和 你 将要 看 一个 大的 红色的 房子 ,
向左边的窗户往外看, 你会看到一座红色的大房子。

[ɑːn][ðə; ði] [sləʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] . "
on the slope of the hill . "
在 这 坡 的 这 爬坡道 . "
在山坡上。

" [aɪ] [siː] [aɪ 'tiː] , " [sed] [mə'sjɜːr] [duː'pɑːnt] , [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
" I see it , " said Monsieur Dupont , following the direction .
" 我 看 它 , " 说 先生 杜邦 , 下列的 这 方向 .
“我看到了,”杜邦先生说着, 顺着方向望去。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɑːskər] - [haʊs] , [ˈfɔːrti] [ˈjɪz] [əˈɡoʊ] .

" **That was Oscar Winslowe's house , forty years ago .**
" 那 曾是 奥斯卡 - 房子 , 四十 年 前 .

“那是奥斯卡·温斯洛四十年前的房子。”

[wɪnsləʊ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈprɪnsəpld] [ænd; ənd] [ˈdɪsələʊt] [mæn] .

Winslowe was an unprincipled and dissolute man .
温斯洛 曾是 一个 毫无原则的 和 荒淫 男人 .

温斯洛是一个毫无原则、放荡不羁的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] - [faɪv] [ɔːr] [sɪks][æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [bʌt; bət] [ɔːlˈredi] [hiː; hi][wʌz; wəz]

He was only about twenty - five or six at that time , but already he was
他 曾是 仅有的 关于 二十 - 五 或者 六 在 那 时间 , 但 已经 他 曾是

[ˈsɑːd(ə)n][wɪð; wɪθ] [drɪŋk] ,

sodden with drink ,
烂 和 喝 ,

他当时只有二十五六岁，但已经醉得不省人事了。

[drʌgz] , [ænd; ənd] [vaɪs] [ʌv; əv] [ˈevri] [dɪˈskrɪpʃn] .

drugs , and vice of every description .
药物 , 和 副 的 每一个 描述 .

毒品和各种不良嗜好。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrst] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈblækɡɑːrd] .

He was the worst kind of blackguard .
他 曾是 这 最差 种类 的 浑蛋 .

他是最恶劣的那种恶棍。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪɡˈzækt] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)l] , [ˈdelɪkət] [gɜːrl] .

But his wife was the exact opposite to him , a gentle , delicate girl .
但 他的 妻子 曾是 这 精确的 对面的 到 他 , 一个 温和的 , 精美的 女孩 .

但他的妻子与他截然相反，她是一位温柔、娇弱的女孩。

[ʃɪː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈkɒmpenseɪtɪd] [fɔːr; fər] [læk]

She was not beautiful , but her nature more than compensated for lack
她 曾是 不是 美丽的 , 但 她 自然 更多的 比 补偿 为了 缺少

[ʌv; əv] [ˈbjʊːti] .

of beauty .
的 美丽 .

她并不漂亮，但她的品格弥补了容貌上的不足。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈmæɪrɪd] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈmʌni] , [ænd; ənd] [ˈtriːtɪd] [hɜːr; hər] [əˈbɔːmɪnəbli] .

He had married her for her money , and treated her abominably .
他 有 已婚 她 为了 她 钱 , 和 治疗 她 极其可憎 .

他娶她是为了她的钱，并且对她极其残忍。

[aɪ] [bɪˈkeɪm] [ˈfrendli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

I became friendly with her ,
我 成为 友好的 和 她 ,

我和她成了朋友，

[ˈpɑːrtli] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪti] [aɪ] [felt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtriːtmənt] ,

partly because of the pity I felt for her on account of his treatment ,
部分 因为 的 这 遗憾 我 毛毡 为了 她 在 帐户 的 他的 治疗 ,

部分原因是，我同情她，因为她受到了他的虐待。

[ænd; ənd] [ˈpɑːrtli] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ] [sɪnˈsɪrli] [ədˈmaɪəd] [ðə; ði] [ˈbjʊːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkærəktər] .

and partly because I sincerely admired the beauty of her character .
和 部分 因为 我 真挚地 钦佩 这 美丽 的 她 特点 .

部分原因是我真心欣赏她的人格魅力。

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwɛns] [ʌv; əv] [ðæt] ['frendʃɪp] , [aɪ] [ʌndə'tɒk] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ] ['entri] ['ɪntu:]
In consequence of that friendship , I undertook to watch over her entry into
在 结果 的 那 友谊 , 我 承担 到 手表 超过 她 入口 进入
['mʌðərhʊd] . "
motherhood . "
母性 . "

正因为这份友谊，我才决定照顾她，见证她步入母亲的殿堂。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt] , " [sed] [mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt] .
" That is what I want , " said Monsieur Dupont .
" 那 是 什么 我 想 , " 说 先生 杜邦 .

“这就是我想要的，”杜邦先生说。

" [hɜ:r; həɹ] ['entri] ['ɪntu:] ['mʌðərhʊd] . "
" Her entry into motherhood . "
" 她 入口 进入 母性 . "

“她步入母亲的阶段。”

" [ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] [sɔ:] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ,
" The more I saw of her , " continued the doctor ,
" 这 更多的 我 锯 的 她 , " 持续 这 医生 ,
“我越了解她，”医生继续说道，

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 183**]
[页 -]

[第183页]

" [ðə; ði] ['greɪtər] [gru:] [maɪ] ['pɪti] .
" the greater grew my pity .
" 这 更大的 生长 我的 遗憾 .

我的怜悯之心愈发强烈。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['wʌndərf(ə)l] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [hu:] [hæv; həv] [meɪd] ['hɪstri; 'hɪstəri][baɪ]
There have been wonderful women in the world who have made history by
那里 有 到过 精彩的 女性 在 这 世界 WHO 有 制成 历史 经过
[ðer; ðər] ['peɪ(ə)ns] [ænd; ənd] [ɪn'dʊərəns] — [bʌt; bət] [ðɪs] ['wʊmən] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ,
their patience and endurance — but this woman was one of those ,
他们的 耐心 和 耐力 — 但 这 女士 曾是 一 的 那些 ,
世界上有很多杰出的女性，她们凭借耐心和毅力创造了历史——而这位女性就是其中之一。

['i:kwəli] [breɪv] [ænd; ənd] ['i:kwəli] ['peɪ(ə)nt] , [ʌv; əv] [hu:m] ['hɪstri; 'hɪstəri] [noʊz] ['nʌθɪŋ] .
equally brave and equally patient , of whom history knows nothing .
同样地 勇敢的 和 同样地 病人 , 的 谁 历史 知道 没有什么 .

他们既勇敢又耐心，但历史却对他们一无所知。

[ʃi:; ʃi] ['wə:ʃɪp] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] , ['blaɪndli] ,
She worshipped her husband , blindly ,
她 崇拜 她 丈夫 , 盲目地 ,

她盲目地崇拜着她的丈夫。

['dʌmli] — [æz; əz][æn; ən]['ænɪm(ə)l] [wɪl] [sti:l] [lʌv] [ðə; ði][mæn][ɔ:r] ['wʊmən] [hu:] [ɪl] - [tri:ts] [aɪ'ti:] .
dumbly — as an animal will still love the man or woman who ill - treats it .
默默地 — 作为 一个 动物 将要 仍然 爱 这 男人 或者 女士 WHO 患病的 - 款待 它 .

愚蠢地——就像动物仍然会爱虐待它的人一样。

[ʃi:; ʃi] ['nevər] ['ʌtəd] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] [ɔ:r] [bleɪm] .
She never uttered a word of complaint or blame .
她 绝不 说出 一个 单词 的 抱怨 或者 责备 .

她从未说过一句抱怨或责备的话。

[hɜːr; hər] [ˈɡretɪst] [ˈhoʊp] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈædvent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] [ɪnˈduːs] [frʌm; frəm]
Her greatest hope was that the advent of the child would induce from
她 最 希望 曾是 那 这 来临 的 这 孩子 会 诱导 从
[hɪm; ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈtendərnəs] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevər]
him something of the consideration and tenderness that he had never
他 某物 的 这 考虑 和 压痛 那 他 有 绝不
[ˈɡɪv(ə)n] [hɜːr; hər] .
given her .
给定 她 .

她最大的希望是孩子的到来能让他给予她一些他从未给予过她的体贴和温柔。

[ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [fɔːlt] , [sʌm; səm] [ˈʃɔːrtkʌmɪŋ] , [ʌv; əv] [hɜːrz] [ðæt] [hæd; həd] [kept]
She believed it was some fault , some shortcoming , of hers that had kept
她 相信 它 曾是 一些 过错 , 一些 缺点 , 的 她的 那 有 保留
[aɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .
it from her .
它 从 她 .

她认为这是她自身的某种过错或缺点，才使她未能得到它。

[aɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [əˈkɜːr] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] . "
It didn't occur to her that it might be the beauty of another woman . "
它 没有 发生 到 她 那 它 可能 是 这 美丽 的 其他 女士 . "

她丝毫没有想到，那可能是另一个女人的美貌。

" [ɑː] ! " [sed] [məˈsjɜːr] [duːˈpɑːnt] [ˈiːɡərli] .
" **Ah !** " **said Monsieur Dupont eagerly** .
" 啊 ! " 说 先生 杜邦 急切地 .

“啊！”杜邦先生急切地说。

" [ʃiː; ʃi] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [əˈbaʊt] [θriː] [mʌnθs] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [bɔːrn] .
" **She discovered that about three months before the child was born** .
" 她 发现 那 关于 三 几个月 前 这 孩子 曾是 出生 .

“她在孩子出生前大约三个月发现了这一点。”

[aɪ] [kɑːnt] [rɪˈmembər] [haʊ] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [keɪm] [əˈbaʊt] .
I can't remember how the discovery came about .
我 不能 记住 如何 这 发现 来了 关于 .

我记不清当初是怎么发现这个秘密的了。

[ʃiː; ʃi] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˈlʌndən] — [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [iːv(ə)n] [ðæt] [ʃɔːrt] [taɪm] [brɪˈfɔːr]
She followed him to London — and found him , even that short time before
她 随后 他 到 伦敦 — 和 成立 他 , 甚至 那 短的 时间 前
[ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ,
the birth of his child ,
这 出生 的 他的 孩子 ,

她跟随他来到伦敦——甚至在他孩子出生前那短短的一段时间里，她都找到了他。

[ˈlævɪʃɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [səˈsaɪəti] [ˈwʊmən] [ɔːl] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrz] .
lavishing on a beautiful society woman all that should have been hers .
慷慨 在 一个 美丽的 社会 女士 全部 那 应该 有 到过 她的 .

把原本属于一位美丽名媛的一切都倾注在她身上。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði]
" **In spite of the years that had passed the**
" 在 尽管如此 的 这 年 那 有 通过了 这
尽管岁月流逝，

[ˈdɑːktəz] [vɔɪs] [stiɪl] [roʊz] [ɪn][ˈæŋɡər] .
doctor's voice still rose in anger .
医生的 嗓音 仍然 玫瑰 在 愤怒 :

医生的声音依然带着愤怒的语气。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ˈtʃekɪŋ] [hɪm'self] .
He paused , checking himself .
他 暂停 , 检查 他自己 :

他停顿了一下，审视着自己。

" [bɪˈfɔːr] [ðæt] [suˈpri:m] [ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt] , [ðæt] [ˈætərɪŋ] [ɹ; əv][hɜːr; həɹ][hoʊps] , [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][lɔːst]
" Before that supreme insult , that shattering of her hopes , the poor girl lost
" 前 那 最高 侮辱 , 那 破碎 的 她 希望 , 这 贫穷的 女孩 丢失的
[hɜːr; həɹ][ˈriːz(ə)n] .
her reason .
她 原因 :

“在那场莫大的侮辱、那场希望的破灭之前，可怜的女孩失去了理智。”

[ɪn][ðə; ði] [stɛrt] [ɹ; əv][hɜːr; həɹ] [helθ] , [aɪ ˈtiː][wɹ; wəz][nɑːt] [sərˈpraɪzɪŋ] .
In the state of her health , it was not surprising .
在 这 状态 的 她 健康 , 它 曾是 不是 奇怪 :

以她的健康状况来看，这并不奇怪。

[ʃiː; ʃi] , [huː] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [hɑːmd] [ə; eɪ][flaɪ] ,
She , who would never have harmed a fly ,
她 , WHO 会 绝不 有 受到伤害 一个 飞 ,

她，一个连苍蝇都不会伤害的人，

[huː] [hæd; həd][ˈnevər] [wɪft] [ɪl] [tuː; tə] [ˈeni] [wɹn][ɪn][hɜːr; həɹ][laɪf] ,
who had never wished ill to any one in her life ,
WHO 有 绝不 希望 患病的 到 任何 一 在 她 生活 ,

她一生中从未对任何人怀有恶意，

[bɪˈkeɪm] [pəˈzest] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [ˈfjʊri][tuː; tə][stæmp] [aʊt][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ðæt] [hæd; həd]
became possessed with an awful fury to stamp out the beauty that had
成为 拥有 和 一个 可怕 愤怒 到 邮票 出去 这 美丽 那 有
[rɒbd] [hɜːr; həɹ] — [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][ˈbɑːdi] [ðæt] [wɜːr; wəɹ] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][mæn]
robbed her — to destroy the face and body that were more to the man
被抢劫 她 — 到 破坏 这 脸 和 身体 那 是 更多的 到 这 男人

[fiː; ʃi] [lʌvd] [ðæŋ; ðən][hɜːr; həɹ] [oʊn] .
she loved than her own .
她 喜爱 比 她 自己的 :

她心中燃起一股可怕的怒火，要抹去夺走她美貌的一切——要摧毁那张对她所爱的男人来说比对她自己更重要的脸和身体。

[ðə; ði] [ˈlðər] [ˈwʊmən] , [ˌʌndɪˈzːrɪŋ] [ɹ; əv] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɹ; wəz] , [ˈnæroʊli] [ɪˈskeɪpt]
The other woman , undeserving of consideration as she was , narrowly escaped
这 其他 女士 , 不配 的 考虑 作为 她 曾是 , 勉强 逃脱
[ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈpʌnɪʃmənt] .
a horrible punishment .
一个 可怕 惩罚 :

另一名女子虽然不值得同情，但侥幸逃脱了可怕的惩罚。

[ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [gɜːrl][wɹ; wəz] [brɔːt] [bæk] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ][wɹ; wəz] [sent] [fɔːr; fər][tuː; tə]
The unfortunate girl was brought back here , and I was sent for to
这 不幸 女孩 曾是 带来 后退 这里 , 和 我 曾是 发送 为了 到
[əˈtend] [hɜːr; həɹ] .
attend her .
出席 她 :

那个不幸的女孩被带回到这里，我被叫来照顾她。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [wɜːrs] [ˈaʊər][ˈæftər][ˈaʊər] .
She grew worse hour after hour .
她 生长 更糟 小时 后 小时 ː

她的病情一小时比一小时地恶化。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [kəmˈpliːtli] [ʌnˈhɪndʒd] .
Her mind was completely unhinged .
她 头脑 曾是 完全地 精神错乱 ː

她精神完全失常了。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈfjʊriəs] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [rɔːŋd]
From a furious hatred of the beauty of the woman who had wronged

[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

出于对那个伤害过她的女人的美貌的强烈憎恨，

[ðə; ði][ˈmeɪniə] [ɪnˈkriːst] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈfjʊriəs] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] [ɪn] [ˈeni] [ʃeɪp] [ɔːr][fɔːrm] ,
the mania increased into a furious hatred of beauty in any shape or form ,
这 狂热 增加 进入 一个 狂怒 仇恨 的 美丽 在 任何 形状 或者 形式 ː

这种狂热逐渐演变成对任何形式美的强烈憎恨。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [lʌst] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [aɪ ˈtiː] .
and a savage lust to destroy it .
和 一个 野蛮的 欲望 到 破坏 它 ː

以及一种想要摧毁它的强烈欲望。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [ˈpɔːtrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
In the house there were many portraits of the beautiful women of the

[wɪnsləʊ] [ˈfæməli] .
Winslowe family .
温斯洛 家庭 ː

房子里挂着许多温斯洛家族美丽女性的画像。

[ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [tuː; tə] [ˈredʒ] .
She tore the pictures to shreds .
她 撕裂 这 图片 到 碎屑 ː

她把照片撕成了碎片。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈstætʃuːz][ænd; ʌnd][ˈvæljuəb(ə)l] [wɜːrks] [ʌv; əv][ɑːrt] .
There were statues and valuable works of art .
那里 是 雕像 和 有价值的 作品 的 艺术 ː

那里有雕像和珍贵的艺术品。

[ʃiː; ʃi] [smæʃt] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] [pʌlp] .
She smashed them all to pulp .
她 粉碎 他们 全部 到 纸浆 ː

她把他们全都砸成了肉泥。

[hɜːr; hər] [ˈmædnəs] [wʌz; wəz]
Her madness was

她 疯狂 曾是

她的疯狂是

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 185**]
[页 -]

[ðə; ði][moʊst][ˈterəb(ə)] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv][ˈevər] [si:n] .
the most terrible thing I have ever seen .
这 最多 糟糕的 事物 我 有 曾经 已见 .

我见过的最可怕的事情。

[ʃi; ji][hæd; həd][tu; tə][bi; bi][ˈfɔ:rsəbli] [rɪˈstreɪnd] .
She had to be forcibly restrained .
她 有 到 是 强制 克制 .

她不得不被强行制服。

" [məˈsjɜ:r] [du:ˈpɑ:nt] [ˈlisnd] [ɪnˈtentli] .
" **Monsieur Dupont listened intently** .
" 先生 杜邦 听着 专注地 .

杜邦先生认真地听着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
There was an expression of triumph on his face .
那里 曾是 一个 表达 的 胜利 在 他的 脸 .

他脸上露出了胜利的表情。

" [ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)] [ˈstɔ:ri] , " [hi; hi] [sed] [ˈsɔ:ftli] .
" **A pitiful story, he said softly** .
" 一个 可怜 故事 , " 他 说 轻轻 .

“真是个悲惨的故事,”他轻声说道。

" [ʃi; ji] [ˈpɑ:rʃəli] [rɪˈkʌvərd] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] , " [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [went] [ɑ:n] ,
" **She partially recovered in a few weeks, the doctor went on,** ,
" 她 部分 恢复 在 一个 很少 周 , " 这 医生 去 在 ,

“几周后她部分康复了,”医生继续说道。

" [ænd; ənd] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [θri:] [mʌnθs] [wɜ:r; wər][ʌp][hɜ:r; hər] [ˈri:z(ə)n] , [ɪf] [nɑ:t] [ˈæktʃuəli] [səʊnd] [əˈgen]
" **and before the three months were up her reason, if not actually sound again**
" 和 前 这 三 几个月 是 向上 她 原因 , 如果 不是 实际上 声音 再次
,
,
,

“三个月还没结束, 她的理由, 即便不是真的再次成立, 也已经恢复了。”

[wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] [rɪˈstɔ:rd] .
was at least restored .
曾是 在 至少 恢复 .

至少已经恢复了。

[bʌt; bət][ʃi; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rek] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
But she was a wreck of a woman .
但 她 曾是 一个 破坏 的 一个 女士 .

但她当时的状态糟透了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈdɑ:rkənəs] [ɔ:l] [raʊnd] [hɜ:r; hər] .
There was darkness all round her .
那里 曾是 黑暗 全部 圆形的 她 .

她周围一片漆黑。

[ʃi; ji] [hɜ:rd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ˈwɪnsləʊ] .
She heard nothing more of Winslowe .
她 听到 没有什么 更多的 的 温斯洛 .

她再也没有听到温斯洛的消息。

[hi; hi][ˈnevər] [keɪm] [bæk] [tu; tə][ðə; ði] [haʊs] .
He never came back to the house .
他 绝不 来了 后退 到 这 房子 .

他再也没有回到家。

[ðə; ði] [ˈmædnəs] [rɪˈtʃ:rnd] [wen] [ʃi; ji] [geɪv] [bɜ: rθ] [tu; ; tə] [hɜ: r; hə r] [tʃaɪld] ,
The madness returned when she gave birth to her child ,
这 疯狂 返回 什么时候 她 给予 出生 到 她 孩子 ,
她生下孩子后, 疯狂的症状又复发了。

[ænd; ənd][ʃi; ji] [daɪd] [ɪn] [æ n; ə n] [əˈsaɪləm] [ə; eɪ] [ˈfɔ: rtnaɪt] [ˈæftərwərdz] .
and she died in an asylum a fortnight afterwards .
和 她 死亡 在 一个 庇护所 一个 两星期 然后 .
两周后, 她死于精神病院。

" [ə; eɪ] [b: ŋgər] [pɔ: z] [ˈfɑ: lʊd] .
" **A longer pause followed** .
" 一个 更长 暂停 随后 .

随后是一段较长的沉默。

[ðə; ði] [,resɪˈteɪ] (ə) n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmemərɪz] [mu: vd] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [ˈdɑ: ktər] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈæktʃuəl]
The recitation of his memories moved the good old doctor as the actual
这 背诵 的 他的 回忆 已搬 这 好的 老的 医生 作为 这 实际的
[ɪkˈspɪəriəns] [mʌst; məst] [hæv; həv] [mu: vd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ʌv; əv] [ˈfɔ: rti] [ˈjɪrz] [brɪˈfɔ: r] .
experience must have moved the young man of forty years before .
经验 必须 有 已搬 这 年轻的 男人 的 四十 年 前 .
他讲述的往事深深打动了这位和蔼的老医生, 正如四十年前的那位年轻人亲身经历的那样。

[hi; hi] [roʊz] , [ænd; ənd] [wɔ: kt] [tu; ; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˈsnɪfɪŋ] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈflaʊərz]
He rose , and walked to the window , sniffing the scent of the flowers
他 玫瑰 , 和 步行 到 这 窗户 , 嗅闻 这 香味 的 这 花朵
[wɪð; wɪθ] [rɪˈli: f] .
with relief .
和 宽慰 .

他起身走到窗边, 如释重负地嗅着花香。

" [ʃi; ji] [left] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tu; ; tə] [ðə; ði] [nɜ: rs] [hu:] [wʌz; wəz] [drɪˈvʊʊtɪd] [tu; ; tə] [hɜ: r; hə r] ,
" **She left the care of the child to the nurse who was devoted to her** ,
" 她 左边 这 关心 的 这 孩子 到 这 护士 WHO 曾是 奉献 到 她 ,
她把孩子托付给了那位对她尽心尽力的护士。

[wɪð; wɪθ] [ˈæmp(ə) l] [fʌndz] [fɔ: r; fər] [ɪts] [ˈfju: tʃər] .
with ample funds for its future .
和 充足 资金 为了 它是 未来 .
它拥有充足的资金以应对未来发展。

[wen] [ðə; ði] [əˈferz] [wɜ: r; wər] [ˈsetld] [ʌp] ,
When the affairs were settled up ,
什么时候 这 事务 是 定居 向上 ,
事情处理妥当后,

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 186**]
[页 -]

[第186页]

[ðə; ði] [nɜ: rs] [tʊk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜ: r; hə r] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [nɑ: t] [si: n] [hɜ: r; hə r] [sɪns]
the nurse took the child away with her , and I have not seen her since
这 护士 采取 这 孩子 离开 和 她 , 和 我 有 不是 已见 她 自从
.
:
.

护士把孩子带走了, 之后我就再也没见过她。

" [hi; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪˈli: vd] [ˈdʒestʃər] .
" **He made a relieved gesture** .
" 他 制成 一个 松了口气 手势 .

他露出了如释重负的表情。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] , " [hi:; hi] [sed] .
" That is the whole story , " he said .
" 那 是 这 所有的 故事 , " 他 说 .

“这就是全部真相,”他说。

" [ðə; ði] [nɜ:rs] , " [in'kwaɪəd] [mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt] , " [wʌt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [neɪm] ? "
" The nurse , " inquired Monsieur Dupont , " what was her name ? "
" 这 护士 , " 询问 先生 杜邦 , " 什么 曾是 她 姓名 ? "
“那位护士,”杜邦先生问道,“她叫什么名字? ”

" ['mæstərz] .
" Masters .
" 大师 .

“大师们。

[mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] ['mæstərz] . "
Miss Elizabeth Masters . "
错过 伊丽莎白 大师 . "

伊丽莎白·马斯特斯小姐。

" [ɪz][fɪ:; fɪ] [sti:l] [ə'laɪv] ? "
" Is she still alive ? "
" 是 她 仍然 活 ? "

她还活着吗?

" [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ] [noʊ] [fɪ:; fɪ][ɪz] , " [ðə; ði]['dɑ:ktər] [rɪ'plaɪd] .
" So far as I know she is , " the doctor replied .
" 所以 远的 作为 我 知道 她 是 , " 这 医生 回复 .

“据我所知,她是,”医生回答说。

" [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['laɪkli] [tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [deθ] ,
" But I should not have been likely to have heard of her death ,
" 但 我 应该 不是 有 到过 可能 到 有 听到 的 她 死亡 ,
但我本不应该听到她去世的消息。

[ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] . "
if it had taken place . "
如果 它 有 已采取 地方 . "

如果这件事真的发生过的话。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [ə'sɪst] [em 'i:][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [hɜ:r; hər] [ə'dres] ? "
" Can you assist me to discover her address ? "
" 能 你 协助 我 到 发现 她 地址 ? "

你能帮我找到她的地址吗?

" [fɪ:; fɪ] [roʊt] [tu:; tə][em 'i:] [pɪrɪ'ɑ:dɪkli] , " ['dɑ:ktər] ['lesɪŋ] [rɪ'tɜ:nd] .
" She wrote to me periodically , " Doctor Lessing returned .
" 她 写道 到 我 定期 , " 医生 莱辛 返回 .

“她定期给我写信,”莱辛医生回复道。

" [fɪ:; fɪ] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [nɜ:rs] , [ænd; ənd][aɪ][gɑ:t][hɜ:r; hər][sʌm; səm]['keɪsɪz][ɪn] [taʊn] .
" She was an excellent nurse , and I got her some cases in town .
" 她 曾是 一个 出色的 护士 , 和 我 得到 她 一些 案例 在 镇 .

“她是一位非常优秀的护士,我给她安排了一些镇上的病例。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪ][ləst] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
But it is a long time since I last heard from her .
但 它 是 一个 长的 时间 自从 我 最后的 听到 从 她 .

但我已经很久没有听到她的消息了。

[ðər; ðər] [meɪ] [bi:; bi][wʌn][ɔ:r] [tu:] [oʊld] ['letərz] [ʌv; əv][hɜ:rz][ɪn][maɪ] [desk] .
There may be one or two old letters of hers in my desk .
那里 可能 是 一 或者 二 老的 信件 的 她的 在 我的 桌子 .

我的桌子里可能有一两封她以前写的信。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][,em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
If you will excuse me for a moment ,
如果 你 将要 原谅 我 为了 一个 片刻 ,
请允许我稍等片刻。

[aɪ] [wɪl] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ðem; ðəm][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I will see if I can find them for you .
我 将要 看 如果 我 能 寻找 他们 为了 你 .
我看看能不能帮你找到。

" [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
" **He left the room** .
" 他 左边 这 房间 :
他离开了房间。

[məˈsjɜːr] [duːˈpɑːnt] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ˈdriːmɪli] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði]
Monsieur Dupont turned to the window , and gazed dreamily out into the
先生 杜邦 转向 到 这 窗户 , 和 凝视 梦幻般地 出去 进入 这
[ˈsʌnʃaɪn] .
sunshine .
阳光 .
杜邦先生转向窗外，梦幻般地凝视着阳光。

" [ænd; ənd][soʊ] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] — " [ɪn] [ðɪs] [ˈkɔːrnər][ˌv; əv][ˈpærədəɪs][ðə; ði] [dɪˈstrɔɪər] [wʌz; wəz]
" **And so , he muttered — " in this corner of paradise the Destroyer was**
" 和 所以 , " 他 低声说道 — " 在 这 角落 的 天堂 这 驱逐舰 曾是
[bɔːrn] .
born .
出生 .
“于是，”他喃喃自语道，“在这片天堂的一角，毁灭者诞生了。”

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 187**]
" [页 -]
[第187页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一
第二十一章

[ə; eɪ] [ˈheɪsti] [flaɪt]
A Hasty Flight
一个 仓促 航班
匆忙的飞行

[ˈdɑːktər] [ˈlesɪŋ] [ˌɑːr ˈiː] - [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈletər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
Doctor Lessing re - entered the room with a letter in his hand .
医生 莱辛 关于 - 进入 这 房间 和 一个 信 在 他的 手 :
莱辛医生手里拿着一封信重新走进房间。

" [ðə; ði] [ləst] [əˈdres] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz] - , [diː] [ˈvɪr] [ˈterəs] , [ˈstreɪtəm] .
" **The last address I can find , " he said , " is 35 , De Vere Terrace , Streatham** .
" 这 最后的 地址 我 能 寻找 , " 他 说 , " 是 - , 德 维尔 阳台 , 斯特里汉姆 :
“我能找到的最后一个地址，”他说，“是斯特里汉姆德维尔露台 35 号。”

[ðæt] [ɪz] [ˌsɪksˈtiːn] [ˈjɪrz] [oʊld] , [bʌt; bət][æz; əz][aɪ ˈtiː] [telz] [em ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd][ˈoʊnli][dʒʌst] [muːvd]
That is sixteen years old , but as it tells me that she had only just moved
那 是 十六 年 老的 , 但 作为 它 讲述 我 那 她 有 仅有的 只是 已搬
[ɪn] ,
in ,
在 ,
那已经是十六岁了，但据我所知，她当时才刚搬进来。

[juː; jʊ] [maɪt] [faɪnd][hɜːr; həɪ] [stiːl] [ðer; ðər] .

you might find her still there .
你 可能 寻找 她 仍然 那里 .

你或许还能在那里找到她。

" [mə'sjɜːr] [duː'pɑːnt] [meɪd] [ə; eɪ][noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dres] .

" Monsieur Dupont made a note of the address .
" 先生 杜邦 制成 一个 笔记 的 这 地址 .

杜邦先生记下了地址。

" [ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] ['oʊnli][wʌn] ['kwɛstʃən] , " [hiː; hi] [sed] , [rɪ'pleɪsɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] .

" There remains only one question , " he said , replacing his pocket - book .
" 那里 遗迹 仅有的 一 问题 , " 他 说 , 替换 他的 口袋 - 书 .

“现在只剩下一个问题了,”他一边说着, 一边把钱包放回原处。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [em 'iː][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ?

" Can you tell me the name of the child ?
" 能 你 告诉 我 这 姓名 的 这 孩子 ?

你能告诉我孩子的名字吗?

" [ðə; ði][ˈdɑːktər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

" The doctor shook his head .
" 这 医生 摇晃 他的 头 .

医生摇了摇头。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [kɑːnt] .

" I'm afraid I can't .
" 我是 害怕的 我 不能 .

恐怕我不能。

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['krɪsənd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hɪr] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

The child was christened in the church here , but I was away at the time ,
这 孩子 曾是 受洗 在 这 教会 这里 , 但 我 曾是 离开 在 这 时间 ,

孩子是在本地教堂受洗的, 但我当时不在家。

[ænd; ænd] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [mɪs] ['mæstəɜːz][hæd; həd] [gɒːn] [tuː; tə] ['lʌndən] . "

and when I returned Miss Masters had gone to London . "
和 什么时候 我 返回 错过 大师 有 已消失 到 伦敦 . "

当我回来时, 马斯特斯小姐已经去了伦敦。

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , " [sed] [mə'sjɜːr] [duː'pɑːnt] .

" It is very important , " said Monsieur Dupont .
" 它 是 非常 重要的 , " 说 先生 杜邦 .

“这非常重要,”杜邦先生说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

" [pər'hæps][aɪ][kæn; kən] [dɪ'skʌvər] [aɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ? "

" Perhaps I can discover it at the church ? "
" 也许 我 能 发现 它 在 这 教会 ? "

“或许我可以在教堂里找到它? ”

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , " [ðə; ði][ˈdɑːktər] [rɪ'plaɪd] .

" You will not find any one to tell you at this time , " the doctor replied .
" 你 将要 不是 寻找 任何 一 到 告诉 你 在 这 时间 , " 这 医生 回复 .

“此时此刻, 你找不到任何人告诉你,”医生回答道。

" [bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [em 'iː][jʊɜː; jər] [ə'dres] ,

" But , if you will leave me your address ,
" 但 , 如果 你 将要 离开 我 你的 地址 ,

“但是, 如果你能留下你的地址,

[aɪ] [wɪl] [send] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][æsk]['mɪstər] . ['wɪkəm] [tuː; tə][tʃːrɪn]
I will send over to the parsonage this evening and ask Mr . Wickham to turn
我 将要 发送 超过 到 这 牧师住宅 这 晚上 和 问 先生 : 威克姆 到 转动
[aɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ðə; ði]['redʒɪstər] ,
it up in the register ,
它 向上 在 这 登记 ,
我今晚会把信送到牧师住宅, 请威克姆先生在登记簿上查阅一下。

[ænd; ənd][let][juː; jʊ] [noʊ] .
and let you know .
和 让 你 知道 :
并会通知你。

" [mə'sjɜːr] [duː'pɑːnt] [dɪ'ɪvərd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [prə'fjuːs] [θæŋks] .
" **Monsieur Dupont delivered himself of profuse thanks .**
" 先生 杜邦 发表 他自己 的 丰富的 谢谢 :
杜邦先生表达了由衷的感谢。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['dɑːktər] ,
Five minutes later he had taken leave of the old doctor ,
五 分钟 之后 他 有 已采取 离开 的 这 老的 医生 ,
五分钟后, 他向老医生告别了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'tʃːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪ(ə)n] [ʌndər] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnbɜːrnt] [juːθ]
and was returning to the station under the guidance of the sunburnt youth
和 曾是 返回 到 这 车站 在下面 这 指导 的 这 晒伤 青年
,
.
,
在那个晒得通红的年轻人的带领下, 他正返回车站。

[huː] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [rɪ'liːvd] [wen] [ðə; ði][ekspə'dɪ(ə)n] ['tʃːmɪnertɪd] .
who was obviously relieved when the expedition terminated .
WHO 曾是 明显地 松了口气 什么时候 这 远征 终止 :
探险结束后, 他显然松了一口气。

[hiː; hi] [slept] ['piːsfəli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [treɪn] [rɪːtʃt] ['pædɪŋtən] .
He slept peacefully until the train reached Paddington .
他 睡着了 和平地 直到 这 火车 达到 帕丁顿 :
他睡得很安稳, 直到火车到达帕丁顿车站。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪv] [ə'klɒk, əu-] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tʃːrɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'vɔɪ] .
It was five o'clock when he returned to the Savoy .
它 曾是 五 点钟 什么时候 他 返回 到 这 萨沃伊 :
他回到萨沃伊酒店时已经是下午五点了。

[ðə; ði][gɜːrɪ] , ['dʒeni] [west] , [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
The girl , Jenny West , was waiting for him .
这 女孩 , 珍妮 西方 , 曾是 等待 为了 他 :
女孩珍妮·韦斯特正在等他。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [deθ] .
She was as white as death .
她 曾是 作为 白色的 作为 死亡 :
她脸色苍白得像死人一样。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [tʃɑːrdʒd] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃɪ] ['sɒbd] .
" **They have charged him , " she sobbed .**
" 他们 有 带电 他 , " 她 啜泣 :
“他们已经对他提出指控了,”她抽泣着说。

" [hi:; hi][ɪz] [rɪ'mændɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] .
" He is remanded for a week .
" 他 是 还押 为了 一个 星期 .

他被还押一周。

" [hi:; hi][ləɪd][ə; eɪ][hænd][ˈdʒentli][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈʃoʊldər] .
" He laid a hand gently on her shoulder .
" 他 铺设 一个 手 轻轻地 在 她 肩膀 .

他轻轻地把手放在她的肩膀上。

" [du:][nɑ:t][bi:; bi][ə'freɪd] , " [hi:; hi] [sed] .
" Do not be afraid , he said .
" 做 不是 是 害怕的 , " 他 说 .

“不要害怕,”他说。

" [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [seɪvd] .
" He will be saved .
" 他 将要 是 已保存 .

他会得救的。

[aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][maɪ][wɜ:rd] — [ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][du:'pɑ:nt] — [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [seɪvd] .
I have given my word — the word of Dupont — that he will be saved .
我 有 给定 我的 单词 — 这 单词 的 杜邦 — 那 他 将要 是 已保存 .

我以杜邦的名义保证他必得救。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 189]
" [页 -]

[第189页]

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] ['teɪbl] , [ænd; ænd] [ru:t] ['ræpɪdli][fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .
He sat down at his writing table , and wrote rapidly for several minutes .
他 卫星 向下 在 他的 写作 桌子 , 和 写道 快速 为了 一些 分钟 .

他坐在书桌前，飞快地写了几分钟。

[hi:; hi] ['kʌvəd] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [ʃi:ts] [ʌv; əv]['peɪpər] , [ænd; ænd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn][æŋ; ən] ['envəloʊp] .
He covered four or five sheets of paper , and placed them in an envelope .
他 涵盖 四 或者 五 纸张 的 纸 , 和 放置 他们 在 一个 信封 .

他包好四五张纸，然后把它们放进一个信封里。

" [hɪr] , [mædəmwə'zel] , " [hi:; hi] [sed] , ['raɪzɪŋ] , " [ɑ:r; ər][jɔ:r; jər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [fɔ:r; fər][tu:; tə] -
" Here , mademoiselle , he said , rising , are your instructions for to -
" 这里 , 小姐 , " 他 说 , 上升 , " 是 你的 指示 为了 到 -
['mɔ:ru:ʊ] ['mɔ:rɪŋ] .
morrow morning .
明天 早晨 .

“小姐,”他站起身来说,“这是您明天早上的指示。”

[du:][nɑ:t] [ri:d] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə'ləʊn] .
Do not read them until you are alone .
做 不是 读 他们 直到 你 是 独自的 .

独自一人时再阅读。

[ə; eɪ][kɑ:r] [wɪl] [bi:; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [hɪr] [æt; ət][ten][ə'klɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rɪŋ] .
A car will be waiting for you here at ten o'clock in the morning .
一个 车 将要 是 等待 为了 你 这里 在 十 点钟 在 这 早晨 .

早上十点，会有一辆车在这里等您。

[ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə][ˈvɪzɪt] [mə'sjɜ:r] ['leɪtən] .
In the afternoon you will be at liberty to visit Monsieur Layton .
在 这 下午 你 将要 是 在 自由 到 访问 先生 莱顿 .

下午您可以自由拜访莱顿先生。

[aɪ][jæɪ; jəl][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hɪr] [æt; ət][wʌn][ə'klɒk, əu-] .

I shall expect to see you here at one o'clock .
我 将 预计 到 看 你 这里 在 一 点钟 .

我希望你一点钟能在这里见到我。

" [hiː; hi] [boʊd] [hɜːr; hər][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

" He bowed her out of the room .
" 他 鞠躬 她 出去 的 这 房间 .

他把她送出了房间。

[hæf][æn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ˈstreɪtəm] .

Half an hour later , he was on his way to Streatham .
一半 一个 小时 之后 , 他 曾是 在 他的 方式 到 斯特里汉姆 .

半小时后，他踏上了前往斯特里汉姆的路。

[ə; eɪ][grɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ˈsetlɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [prəˈsiːdɪd] ,

A grim expression settled on his face as the journey proceeded ,
一个 严峻 表达 定居 在 他的 脸 作为 这 旅行 继续 ,

随着旅途的进行，他脸上的表情变得严肃起来。

[jet] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɔːltəˈgeðər] [ʌnˈmɪkst] [wɪð; wɪθ][ˈpɪti] .

yet it was not altogether unmixed with pity .
然而 它 曾是 不是 共 未混合的 和 遗憾 .

然而，其中也夹杂着一丝怜悯。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈredɪ] [ˈsɪmpəθi] .

He was a man of ready sympathy .
他 曾是 一个 男人 的 准备好 同情 .

他是个富有同情心的人。

[ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [ˈstɔːrɪ][hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [muːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [vjuː] [hɪz; ɪz][tæsk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː]

The doctor's story had evidently moved him to view his task with a new
这 医生的 故事 有 显然 已搬 他 到 看法 他的 任务 和 一个 新的

[kəmˈpæʃ(ə)n] .

compassion .
同情 .

医生的故事显然感动了他，让他对自己的工作产生了新的同情心。

[æz; əz][hɪz; ɪz][kɑːr] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][diː] [ˈvɪr] [ˈterəs] , [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [əˈlɜːrt] , [ænd; ənd] [ˈskruːtɪn,aɪzd] [ðə; ði]

As his car turned into De Vere Terrace , he became alert , and scrutinized the
作为 他的 车 转向 进入 德 维尔 阳台 , 他 成为 警报 , 和 仔细审查 这

[ˈhaʊzɪz] [ˈkloʊsli] .

houses closely .
房屋 密切 .

当他的车驶入德维尔露台时，他警觉起来，仔细地观察着周围的房屋。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [smɔːl] [ˈsemi] - [dɪˈtætɪt] [ˈvɪləz] .

They were small semi - detached villas .
他们 是 小的 半 - 分离的 别墅 .

它们是小型半独立式别墅。

[hiː; hi] [əˈlaɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˈnʌmbər] - , [pæst] [ʌp]

He alighted in front of number 35 , passed up
他 下车 在 正面 的 数字 - , 通过了 向上

他在35号门前下了车，然后走了上去。

[[piː ˈdʒiː] -]

[Pg 190]
[页 -]

[ðə; ði] ['kɜ:fəli] [kept] [frʌnt] ['gɑ:rdn] , [ænd; ənd] [nɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
the carefully kept front garden , and knocked at the door .
这 小心 保留 正面 花园 , 和 敲门 在 这 门 :
精心打理的前花园, 然后敲了敲门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑ:ns] .
There was no response .
那里 曾是 不 回复 :
没有回应。

[hi:; hi] [nɑ:kt] [ə'gen] , ['sevrəl] [taɪmz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [rɪ'meɪnd]
He knocked again , several times , but the silence of the house remained
他 敲门 再次 , 一些 时代 , 但 这 沉默 的 这 房子 剩余
[ʌndɪ'stɜ:rbd] .
undisturbed .
未受干扰 :
他又敲了好几次门, 但屋里依然寂静无声。

[hi:; hi] [left] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [glɑ:nst] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndəʊz] ,
He left the door , and glanced in at the front windows ,
他 左边 这 门 , 和 瞥了一眼 在 在 这 正面 视窗 ,
他离开门口, 瞥了一眼前面的窗户,

[bʌt; bət][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][soʊ][dɑ:rk] [ðæt] [hi:; hi][kəd; kəd] [dɪ'sɜ:rn] ['nʌθɪŋ] .
but the room was so dark that he could discern nothing .
但 这 房间 曾是 所以 黑暗的 那 他 可以 辨别 没有什么 :
但房间里太黑了, 他什么也看不清。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] .
He walked round to the back .
他 步行 圆形的 到 这 后退 :
他绕到后面去了。

[θru:] [ðə; ði] ['ʌn'ke:tnd] ['kɪtʃɪn] ['wɪndəʊz] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði][reɪndʒ] .
Through the uncurtained kitchen windows he saw a fire in the range .
通过 这 未遮挡的窗帘 厨房 视窗 他 锯 一个 火 在 这 范围 :
透过没有窗帘的厨房窗户, 他看到炉灶里着火了。

[aɪ 'ti:][hæd; həd][ˈɔ:lmoʊst][bɜ:rnt] [ɪt'self] [aʊt] .
It had almost burnt itself out .
它 有 几乎 烧焦的 本身 出去 :
它几乎已经烧毁了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['kʊkɪŋ] [ju:'tensɪlz][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
There were cooking utensils on the table .
那里 是 烹饪 餐具 在 这 桌子 :
桌上摆放着烹饪用具。

[sʌm; səm] ['peɪstri] [wʌz; wəz] [roʊld] [aʊt][ɑ:n][ə; eɪ] [bɔ:rd] .
Some pastry was rolled out on a board .
一些 糕点 曾是 滚动 出去 在 一个 木板 :
一些面皮被擀开放在案板上。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ɑ:pə'eɪjənz] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmwʌt] ['ru:dlɪ] [ɪntə'rʌptɪd] , [ænd; ənd]
Apparently the household operations had been somewhat rudely interrupted , and
显然 这 家庭 运营 有 到过 有些 粗鲁地 中断 , 和
[ˈveri] ['heɪstɪli] [ə'bændənd] .
very hastily abandoned .
非常 草草 弃 :
显然, 家务活动受到了粗暴的打断, 并被匆匆放弃了。

[ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈwɪndəʊz] [wəːr; wər] [sɪˈkjərli] [ˈfɑːsənd] .
The back door and windows were securely fastened .
这 后退 门 和 视窗 是 安全地 系紧 .

后门和窗户都已牢固关闭。

[rɪˈtʃːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [hiː; hi] [ˈkerfəli] [kloʊzd] [ðə; ði] [geɪt] ,
Returning to the front , he carefully closed the gate ,
返回 到 这 正面 , 他 小心 关闭 这 门 ,
回到前面, 他小心翼翼地关上了大门。

[ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [haʊs] .
and knocked at the door of the adjoining house .
和 敲门 在 这 门 的 这 相邻的 房子 .
然后敲了敲隔壁房子的门。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] " [sænz] [ˈsuːsi] ,
The name of the house was " Sans Souci ,
这 姓名 的 这 房子 曾是 " 无衬线 苏西 ,
这栋房子的名字是“无忧宫”。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [baɪ][ə; eɪ][ˈleɪdi] [ɪn] [rɪtʃ] [ˈpɜːrp(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv]
" **and the door was opened by a lady in rich purple , with a string of**
" 和 这 门 曾是 打开 经过 一个 女士 在 富有的 紫色的 , 和 一个 细绳 的
[pɜːrlz] .
pearls .
珍珠 .
“门开了, 是一位身穿华丽紫色长袍、手戴珍珠项链的女士。”

[məˈsjɜːr] [duːˈpɑːnt] [swept] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt] .
Monsieur Dupont swept off his hat .
先生 杜邦 扫荡 离开 他的 帽子 .
杜邦先生摘下了帽子。

" [ˈmædəm] , [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [əˈpɑːlədʒiːz] !
" **Madame , I make a thousand apologies !**
" 夫人 , 我 制作 一个 千 致歉 !
夫人, 我万分抱歉!

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [em ˈiː] [wen] [aɪ][[æ; əl][faɪnd] [mɪs] [ˈmæstərz][æt; ət] [hoʊm] .
Can you tell me when I shall find Miss Masters at home .
能 你 告诉 我 什么时候 我 将 寻找 错过 大师 在 家 .
请问我什么时候才能在家见到马斯特斯小姐?

" [,piː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 191]**
" [页 -]

[第191页]

[hɪz; ɪz] [ɪkˈstriːm] [bʌlk] [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [siːmd] [tuː; tə]
His extreme bulk and the fact that he was not an Englishman seemed to
他的 极端 大部分 和 这 事实 那 他 曾是 不是 一个 英国人 似乎 到
[kɔːz] [ðə; ði][ˈleɪdi] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [əˈmjuːzmənt] .
cause the lady considerable amusement .
原因 这 女士 大量 娱乐 .
他魁梧的身材以及他并非英国人的事实, 似乎给这位女士带来了相当大的乐趣。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪnˈɡeɪdʒɪŋli] .
" **I'm sure I don't know , " she said engagingly** .
" 我是 当然 我 不 知道 , " 她 说 引人入胜 .
“我肯定不知道,”她饶有兴致地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:z] [gɔ:n] [ə'veɪ] . "

" **I think she's gone away** . "

" 我 思考 她是 已消失 离开 . "

“我觉得她走了。”

" [ə'veɪ] ?

" **Away** ?

" 离开 ?

“离开？”

" [mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt] ['ekəʊd] .

" **Monsieur Dupont echoed** .

" 先生 杜邦 回声 .

杜邦先生附和道。

" [ʃi:; ʃi] [left] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜ:ri] [tu:] ['aʊəz] [ə'gəʊ] , " [ðə; ði][leɪdi] [ɪn'fɔ:rmɪd] [hɪm; ɪm] .

" **She left in a great hurry two hours ago** , " **the lady informed him** .

" 她 左边 在 一个 伟大的 匆忙 二 小时 前 , " 这 女士 知情的 他 .

“她两个小时前匆匆离开了,”那位女士告诉他。

" [ɪn][ə; eɪ]['mɒtə] .

" **In a motor** .

" 在 一个 发动机 .

“在电机中。”

" [mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt] [ə'pɪəd] ['sʌmwʌt] ['stæɡəd] .

" **Monsieur Dupont appeared somewhat staggered** .

" 先生 杜邦 出现 有些 交错 .

杜邦先生似乎有些不知所措。

" [tu:] ['aʊəz] [ə'gəʊ] " [hi:; hi] ['mʌtəd] .

" **Two hours ago** " **he muttered** .

" 二 小时 前 " 他 低声说道 .

“两个小时前.....”他喃喃自语道。

" [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [nɔɪz] ['gəʊɪŋ][ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði][leɪdi] ,

" **I heard a noise going on in the house** , " **continued the lady** ,

" 我 听到 一个 噪音 去 在 在 这 房子 , " 持续 这 女士 ,

“我听到房子里有动静,”这位女士继续说道。

" [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pækɪŋ] ['kwɪkli] .

" **as if she was packing quickly** .

" 作为 如果 她 曾是 包装 迅速地 .

“好像她正在匆匆收拾行李。”

[ʃi:; ʃi] [went] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][bɑ:ksɪz] , [ænd; ənd] [si:md] ['veri] [ɪm'peɪ(ə)nt] . "

She went off with a couple of boxes , **and seemed very impatient** . "

她 去 离开 和 一个 夫妻 的 盒子 , 和 似乎 非常 不耐烦 . "

她带着几个箱子走了, 看起来很不耐烦。

" [aɪ 'ti:] [ɪz][mʊʊst] [ʌn'fɔ:rtʃənət] , " [sed] [mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt]['maɪldli] .

" **It is most unfortunate** , " **said Monsieur Dupont mildly** .

" 它 是 最多 不幸 , " 说 先生 杜邦 轻微地 .

“真是太遗憾了,”杜邦先生淡淡地说。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði][strænd][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hə] .

" **I have come all the way from the Strand to see her** .

" 我 有 来 全部 这 方式 从 这 斯特兰德 到 看 她 .

“我从斯特兰德一路赶来见她。”

" [ðə; ði][leɪdi] [læft] ['fri:li] .

" **The lady laughed freely** .

" 这 女士 笑了 自由 .

这位女士开怀大笑。

" [aɪm] [ˈveri] [ˈsa:ri] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [gʊd] - ['heitʃədli] .
" **I'm very sorry , " she said good - naturedly .**
" 我是 非常 对不起 , " 她 说 好的 - 自然地 .

“我非常抱歉,”她和蔼地说。

" [wəʊnt] [ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [rest] [ə; eɪ] [bɪt] ? "
" **Won't you come in and rest a bit ?** "
" 惯于 你 来 在 和 休息 一个 少量 ? "

“你不进来休息一会儿吗? ”

" ['mædəm] , " [hi:; hi] [sed] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈveri] [gʊd] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə][ðə; ði]
" **Madame , " he said , " you are very good , but I must return to the**
" 夫人 , " 他 说 , " 你 是 非常 好的 , 但 我 必须 返回 到 这
[strænd] .
Strand .
斯特兰德 .

“夫人,”他说,“您人很好,但我必须返回斯特兰德了。”

[wʊd] [ju:; jʊ] [əˈlaʊ] [em ˈi:][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][sʌm; səm] ['kwestʃənz] , [wɪˈðəʊt] [ˈfaɪndɪŋ] [em ˈi:][ɪmˈpɜ:rt(ə)nənt]
Would you allow me to ask you some questions , without finding me impertinent
会 你 允许 我 到 问 你 一些 问题 , 没有 寻找 我 无礼
?
?
?

请问您能否允许我问您几个问题,而不会觉得我无礼?

" [,pi: ˈdʒi:] -]
" **[Pg 192]**
" [页 -]

[第192页]

" [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ?
" **What are they ?**
" 什么 是 他们 ?

“这些是什么?”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .

她问道。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [em ˈi:] [ɪf] [ˈeni] [pərˈtɪkjələ] [ˈpɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈvɪzɪtɪŋ] [mɪs]
" **Will you tell me if any particular person was in the habit of visiting Miss**
" 将要 你 告诉 我 如果 任何 特别的 人 曾是 在 这 习惯 的 访问 错过
[ˈmæstərz] ?
Masters ?
大师 ?

“请问是否有人经常拜访马斯特斯小姐? ”

" [ðə; ði][ˈleɪdi] [ˈstɪfnd] [ˈslɑ:tlɪ] .
" **The lady stiffened slightly .**
" 这 女士 僵硬 轻微地 .

这位女士身体微微一僵。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈmæstərz] ?
" **Are you a friend of Miss Masters ?**
" 是 你 一个 朋友 的 错过 大师 ?

你是马斯特斯小姐的朋友吗?

" [ʃi:; ʃi] [ɪnˈkwaiəd] , [ˈʃɔ:rtli] .
" **she inquired , shortly .**
" 她 询问 , 不久 .

她简短地问道。

" [mɪs] [ˈmæstərz] [ˈwɒznt] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .

" **Miss Masters wasn't what you might call a friend of mine** .

" 错过 大师 不是 什么 你 可能 称呼 一个 朋友 的 矿 .

“马斯特斯小姐算不上是我的朋友。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [brɪkəz, brɪkɔːz] [ʃiː; ʃɪ] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [nekst] [haʊs] , [bʌt; bət]

I used to speak to her because she lived in the next house , but

我 用过的 到 说话 到 她 因为 她 居住地 在 这 下一个 房子 , 但

我以前经常和她说话, 因为她住在隔壁, 但是

[,piː ˈdʒiː] -]

[**Pg 193**]

[页 -]

[第193页]

[aɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [gʊv] [brɪˈɑːnd] [ðæt] .

it didn't go beyond that .

它 没有 去 超过 那 .

事情仅此而已。

[ʃiː; ʃɪ] [kept] [ˈveri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɜːrˈself] .

She kept very much to herself .

她 保留 非常 很多 到 她自己 .

她非常孤僻。

[aɪ] [dəʊnt] [wɔːnt] [tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ʌnˈkaɪnd] ,

I don't want to say anything at all unkind ,

我 不 想 到 说 任何事物 在 全部 不友善 ,

我不想说任何不友善的话,

[bʌt; bət] [ˈveri] [fjuː] [ˈleɪdɪz] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [set] [nuː] [hɜːr; hər] .

but very few ladies in our set knew her .

但 非常 很少 女士们 在 我们的 放 知道 她 .

但我们圈子里很少有女士认识她。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] [hɜːr; hər] [fɔːlt] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [nɔːt] [ɪgˈzæktli] [ˈklæsi] .

Of course it wasn't her fault , but she was not exactly classy .

的 课程 它 不是 她 过错 , 但 她 曾是 不是 确切地 优雅 .

当然, 这并非她的错, 但她的举止确实谈不上优雅。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈneɪbərhʊd] [laɪk] [ðɪs] , [ɪts] [klæs] [ðæt] [telz] .

And when one lives in a neighborhood like this , it's class that tells .

和 什么时候 一 生活 在 一个 邻里 喜欢 这 , 它是 班级 那 讲述 .

住在这样的社区, 阶级就体现得淋漓尽致了。

" [məˈsjɜːr] [duːˈpɑːnt] [bəʊd] [əˈgen] .

" **Monsieur Dupont bowed again** .

" 先生 杜邦 鞠躬 再次 .

杜邦先生再次鞠躬。

" [ˈɑːbvɪəsli] , [ˈmædəm] , " [hiː; hi] [sed] .

" **Obviously , madame , " he said** .

" 明显地 , 夫人 , " 他 说 .

“当然了, 夫人,”他说。

" [ðə; ðɪ] [ˈoʊnli] [ˈpɜːrs(ə)n] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [hɜːr; hər] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ðɪ] [ˈgrætɪfaɪd] [ˈleɪdi] ,

" **The only person that used to visit her , " continued the gratified lady ,**

" 这 仅有的 人 那 用过的 到 访问 她 , " 持续 这 满意 女士 ,

“唯一——一个以前来看望她的人,”这位欣慰的女士继续说道。

" [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [ˈɔːf(ə)n] [juːst] [tuː; tə] [əˈraɪv] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈiːvnɪŋ] [ænd; ənd] [steɪ] [ðə; ðɪ] [naɪt] .

" **was a man who often used to arrive in the evening and stay the night** .

" 曾是 一个 男人 WHO 经常 用过的 到 到达 在 这 晚上 和 停留 这 夜晚 .

“他经常在晚上来, 然后留宿一晚。”

[wiː; wi] [ʌndər'stɒd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [nɜːrs] [ʌv; əv][hiːz; ɪz] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] ,
We understood she was an old nurse of his , or something of the kind ,
我们 理解 她 曾是 一个 老的 护士 的 他的 , 或者 某物 的 这 种类 ,
我们了解到她是他的老护士, 或者类似的角色。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [mɔːr] [ɔːr] [les] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "
and that he more or less provided for her ."
和 那 他 更多的 或者 较少的 假如 为了 她 . "
他基本上供养了她。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] , ['mædəm] — [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] [laɪk] ? "
" **And this man , madame — what was he like ?** "
" 和 这 男人 , 夫人 — 什么 曾是 他 喜欢 ? "
“夫人, 这个人怎么样? ”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [tɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][dɑːrk]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
" **He was rather tall ,** " **she said ,** " **and had a dark moustache .**
" 他 曾是 相当 高的 , " 她 说 , " 和 有 一个 黑暗的 胡子 .
“他个子很高,”她说, “而且留着黑色的胡子。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wel] [drest] , [ænd; ənd] [lʊkt] [kwɑɪt][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] . "
He was always well dressed , and looked quite a gentleman ."
他 曾是 总是 出色地 穿着 , 和 看起来 相当 一个 绅士 . "
他总是衣着考究, 看起来很有绅士风度。

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? "
" **You heard his name ?** "
" 你 听到 他的 姓名 ? "
你听说过他的名字吗?

" [noʊ] — [wiː; wi] ['nevər] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
" **No — we never heard his name .**
" 不 — 我们 绝不 听到 他的 姓名 .
“不——我们从来没听过他的名字。”

[aɪ][dɪd] [tel] [maɪ] [haʊs] - ['pɑːrlər] - [meɪd][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌns] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kʊdnt] .
I did tell my house - parlor - maid to try to find out once , but she couldn't .
我 做过 告诉 我的 房子 - 客厅 - 女佣 到 尝试 到 寻找 出去 一次 , 但 她 不能 .
我曾让我的女佣去打听一下, 但她没能打听出来。

[mɪs] ['mæstərz] ['æktʃuəli] [ə'kjuːzd] [em 'iː][ʌv; əv] ['praɪɪŋ] . "
Miss Masters actually accused me of prying ."
错过 大师 实际上 被告 我 的 窥探 . "
马斯特斯小姐竟然指责我窥探隐私。

" [mɒn] [djuː] , " [sed] [mə'sjɜːr] [duː'pɑːnt] .
" **Mon Dieu ,** " **said Monsieur Dupont .**
" 星期一 上帝 , " 说 先生 杜邦 .
“我的天,”杜邦先生说。

" [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ]['leɪdɪ] ['kændɪdli] .
" **We had a bit of a row ,** " **said the lady candidly .**
" 我们 有 一个 少量 的 一个 排 , " 说 这 女士 坦率地说 .
“我们吵了一架,”这位女士坦率地说。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv][ə'loʊn] , ['mædəm] ? "
" **Does she live alone , madame ?** "
" 做 她 居住 独自的 , 夫人 ? "
“夫人, 她一个人住吗? ”

" [jes] , [kwaɪt] [ə'loʊn] .
" **Yes , quite alone** .
" 是的 , 相当 独自的 .

“是的，我一个人。”

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˈevriθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr'self] . " **She does everything for herself** . "
她 做 一切 为了 她自己 . "

她所有的事情都是自己做的。

" [maɪ][ləst] ['kwɛstʃən] , " [sed] [mə'sjɜːr] [duː'pɑːnt] , " [meɪ] [siːm] [rɪ'mɑːrkəb(ə)] .
" **My last question , " said Monsieur Dupont , " may seem remarkable** .
" 我的 最后的 问题 , " 说 先生 杜邦 , " 可能 似乎 卓越 .

“我的最后一个问题，”杜邦先生说，“可能看起来很奇怪。”

[aɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] .
It is this .
它 是 这 .

就是这个。

[hæv; həv] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈvɪzɪts][ʌv; əv]
Have strange things appeared to be happening in the house during the visits of
有 奇怪的 事物 出现 到 是 发生 在 这 房子 期间 这 访问 的
[ðə; ði] [tɔːl] ['dʒɛnt(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ?
the tall gentleman with the dark moustache ?
这 高的 绅士 和 这 黑暗的 胡子 ?

那位身材高大、留着黑色胡须的绅士来访期间，房子里是否发生过一些奇怪的事情？

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊrɪəsli] .
" **She started , looking at him curiously** .
" 她 开始 , 寻找 在 他 奇怪的是 .

她好奇地看着他，开始打量他。

" [streɪndʒ] [θɪŋz] ?
" **Strange things ?**
" 奇怪的 事物 ?

“奇怪的事情？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

歪屋(The Crooked House)

第8/12页

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ˈsləʊli] .
" **she repeated slowly** .
" 她 重复 缓慢地 .

她缓缓重复道。

" [pər'hæps] — [ˈvaɪələnt] [θɪŋz] . "
" **Perhaps — violent things** . "
" 也许 — 暴力 事物 . "

“或许——是暴力的事情。”

" [wel] , [ðæts] [kwɪr] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" **Well , that's queer , " she exclaimed** .
" 出色地 , 那就是 酷儿 , " 她 惊呼 .

“真是奇怪,”她惊呼道。

" [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] ,
" **As a matter of fact** ,
" 作为 一个 事情 的 事实 ,

“事实上,

[wiː; wi][wʌns] [hɜːrd] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdənəri] [ˈnɔɪzɪz] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
we once heard the most extraordinary noises going on when he was there .
我们 一次 听到 这 最多 非凡的 噪音 去 在 什么时候 他 曾是 那里 .

有一次,他在那里的时候,我们听到了一些非常奇怪的声音。

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈsendɪŋ] [ɪn][tuː; tə][æsk] [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] . "
My husband thought of sending in to ask if anything was the matter . "
我的 丈夫 想法 的 发送 在 到 问 如果 任何事物 曾是 这 事情 . "

我丈夫想派人去问问是不是出了什么事。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈnɔɪzɪz] , [ˈmædəm] ? "
" **What kind of noises , madame ?** "
" 什么 种类 的 噪音 , 夫人 ? "

“夫人,是什么声音? ”

" [laɪk] [æz; əz][aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈhevi] [θɪŋz] [ˈbiːɪŋ] [θroʊn] [ə'baʊt][ænd; ənd] [smæʃt] , " [sed]
" **Like as it might be heavy things being thrown about and smashed** , " **said**
" 喜欢 作为 它 可能 是 重的 事物 存在 抛掷 关于 和 粉碎 , " 说

[ðə; ði][ˈleɪdi] [ˈelɪɡəntli] .
the lady elegantly .
这 女士 优雅地 .

“就像有重物被扔来扔去摔碎一样,”这位女士优雅地说。

[mə'sjɜːr] [duː'pɑːnt] [swept] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt] [ə'gen] .
Monsieur Dupont swept off his hat again .
先生 杜邦 扫荡 离开 他的 帽子 再次 .

杜邦先生又一次摘下了帽子。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈmædəm] , " [hiː; hi] [sed] — [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kɑːr] .
" **Thank you , madame , " he said — and went back to his car** .
" 感谢 你 , 夫人 , " 他 说 — 和 去 后退 到 他的 车 .

“谢谢您,夫人,”他说着,然后回到了自己的车里。

['træntər]

[əˈtæks]

[ðə; ði]

['krʊkɪd]

[haʊs]

Tranter Attacks the Crooked House

特兰特

攻击

这

歪

房子

特兰特攻击歪屋

[ɪn]

[ðə; ði]

[ˈiːvnɪŋ]

,

['træntər]

[set]

[ɔːf]

[tuː; tə]

[ðə; ði]

['krʊkɪd]

[haʊs]

In the evening , Tranter set off to the Crooked House .

在

这

晚上

,

特兰特

放

离开

到

这

歪

房子

.

晚上，特兰特出发前往歪屋。

[aɪˈtiː]

[wʌz; wəz]

[dɑːrk]

[wen]

[hiː; hi]

[riːtʃt]

[aɪˈtiː]

,

[ænd; ʌnd]

[ðə; ði]

[roʊdz]

[wɜːr; wər]

['empti]

It was dark when he reached it , and the roads were empty .

它

曾是

黑暗的

什么时候

他

达到

它

,

和

这

道路

是

空的

.

他到达时天色已黑，道路上空无一人。

[θruː]

[ðə; ði]

[ˈoʊpən]

[lɑːdʒ]

[geɪts]

[hiː; hi]

[slɪpt]

[ˈɪntuː]

[ðə; ði]

[ˈgɑːrdn]

[ˈʌnˈsiːn]

Through the open lodge gates he slipped into the garden unseen .

通过

这

打开

小屋

大门

他

滑倒了

进入

这

花园

看不见

.

他悄悄地从敞开的小屋大门溜进了花园。

[ðə; ði]

[pleɪs]

[siːmd]

[dɪˈzɜːrtɪd]

The place seemed deserted .

这

地方

似乎

荒凉的

.

这里似乎空无一人。

[ðə; ði]

[frʌnt]

[ʌv; ʌv]

[ðə; ði]

[haʊs]

[ʃʊd]

[nɑːt]

[ə; eɪ]

[ˈɡlɪməɹ]

[ʌv; ʌv]

[laɪt]

The front of the house showed not a glimmer of light .

这

正面

的

这

房子

显示

不是

一个

微光

的

光

.

房子正面没有一丝光线。

[ðə; ði]

[hoʊl]

[ˈʌɡli]

[ˈfeɪp]

[ʌv; ʌv]

[aɪˈtiː]

[stʊd]

[aʊt]

[ˈɡɔːntli]

[əˈɡenst]

[ðə; ði]

[skaɪ]

[ʌv; ʌv]

[ðə; ði]

[ˈsʌməɹ]

The whole ugly shape of it stood out gauntly against the sky of the summer

这

所有的

丑陋的

形状

的

它

站立

出去

瘦削的

反对

这

天空

的

这

夏天

[naɪt]

night .

夜晚

.

它丑陋的外形在夏夜的天空下显得格外突兀。

[ɪn]

[ðə; ði]

[ˈʃædɔʊ]

[ʌv; ʌv]

[ðə; ði]

[ˈtriːz]

,

[hiː; hi]

[stʊd]

[ˈwɒtʃɪŋ]

[aɪˈtiː]

[əˈlɜːrt]

[tuː; tə]

[dɪˈtekt]

[ə; eɪ]

[saɪn]

In the shadow of the trees , he stood watching it , alert to detect a sign

在

这

阴影

的

这

树木

,

他

站立

观看

它

,

警报

到

探测

一个

符号

[ʌv; ʌv][laɪf]

of life .

的

生活

.

他站在树荫下，注视着它，警惕地观察着它是否有生命迹象。

[bʌt; bət]

[noʊ]

[sʌtʃ]

[saɪn]

[əˈpɪɹd]

But no such sign appeared .

但

不

这样的

符号

出现

.

但并未出现这样的迹象。

[ðə; ði]

['krʊkɪd]

[haʊs]

[wʌz; wəz]

[æz; əz]

[dɑːrk]

[ænd; ʌnd]

[ˈsaɪlənt]

[æz; əz]

[ə; eɪ]

[tuːm]

The Crooked House was as dark and silent as a tomb .

这

歪

房子

曾是

作为

黑暗的

和

沉默的

作为

一个

墓

.

歪屋阴森森的，像坟墓一样寂静无声。

[hiː; hi] [krept] [ˈnɪrər] , [ˈkiːpɪŋ] [ˈlʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,
He crept nearer , keeping under cover of the trees ,
他 悄悄地爬 更近 , 保持 在下面 覆盖 的 这 树木 ,
他蹑手蹑脚地靠近, 躲在树丛的掩护下。

[ænd; ənd][ˈskɜːrtɪd][ðə; ði] [bɔːnz] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
and skirted the lawns to the back of the house .
和 裙摆 这 草坪 到 这 后退 的 这 房子 .
然后绕过草坪, 来到房子后面。

[ðer; ðər] , [ˈɔːlsəʊ] , [ˈdɑːrknəs] [ˈreɪnd] .
There , also , darkness reigned .
那里 , 还 , 黑暗 统治 .
那里, 同样是黑暗笼罩着一切。

[nəʊ] [saʊnd] [dɪˈstɜːrbd] [ðə; ði] [ˈstɪlnəs] .
No sound disturbed the stillness .
不 声音 不安 这 寂静 .
寂静无声。

[ˈfeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][ðə; ði][dɑːrk] [ˈʃeɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [səˈraʊndɪŋ] [ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Facing him were the dark shapes of the trees surrounding the wing of the
面向 他 是 这 黑暗的 形状 的 这 树木 周围 这 翼 的 这
[haʊs] [wɪtʃ] [ɪkˈstendɪd] [frʌm; frəm]
house which extended from
房子 哪个 扩展 从
映入眼帘的是环绕着房屋侧翼的树木的黑色轮廓, 这侧翼从.....延伸而出。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 196]
[页 -]
[第196页]

[ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ˈkɔːrnər] .
the opposite corner .
这 对面的 角落 .
对角。

[ðə; ði][ˈfəʊlɪɪdʒ][wʌz; wəz][soʊ] [dens] [ðæt] [noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋ] [ɪtˈself] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l] .
The foliage was so dense that no part of the wing itself was visible .
这 叶子 曾是 所以 稠密 那 不 部分 的 这 翼 本身 曾是 可见的 .
树叶非常茂密, 完全看不到翅膀的任何部分。

[hiː; hi] [muːvd] [ˈkwɪkli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [triːz] .
He moved quickly across the back of the house , and reached the trees .
他 已搬 迅速地 穿过 这 后退 的 这 房子 , 和 达到 这 树木 .
他迅速穿过房子后部, 来到了树林边。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ˈlʌndər] [ðem; ðəm] ,
As he passed under them ,
作为 他 通过了 在下面 他们 ,
当他从他们下方经过时,

[aɪˈtiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈmʌŋ] [ˈmɑːnstrəs] [ˈsentənəlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk]
it seemed that he was feeling his way among monstrous sentinels of a dark
它 似乎 那 他 曾是 感觉 他的 方式 之中 滔天 哨兵 的 一个 黑暗的
[ˈmɪstəri] .
mystery .
神秘 .
他似乎正在黑暗神秘的怪物哨兵中摸索前进。

[ə; eɪ] [θɪk] [hedʒ] [lu:md] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
A thick hedge loomed up in front of him .
一个 厚的 对冲 逼近 向上 在 正面 的 他 :

他面前耸立着一道茂密的树篱。

[aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [sə'raʊnd] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [wɪŋ] .
It appeared to surround the entire wing .
它 出现 到 环绕 这 全部的 翼 :

它似乎包围了整个机翼。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [raʊnd] ,
He walked round ,
他 步行 圆形的 ;

他走了一圈，

[ˈtraɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [θɪn] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] —
trying to find a place thin enough to allow him to push his way through —
尝试 到 寻找 一个 地方 薄的 足够的 到 允许 他 到 推 他的 方式 通过 —
[bʌt; bət][ðə; ði] [hedʒ] [wʌz; wəz] [ˈeɪdəntli] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪk'spres] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv] [dɪ'fi:tɪŋ] [sʌtʃ]
but the hedge was evidently there for the express purpose of defeating such
但 这 对冲 曾是 显然 那里 为了 这 表达 目的 的 击败 这样的

[æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
an intention .
一个 意图 :

他试图找到一个足够窄的地方让他挤过去——但树篱显然是为了阻止这种企图而专门设置的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɔ:səb(ə)l][tu:; tə] [ˈpenətretɪ] [aɪ 'ti:] , [tu:; tə] [kri:p] [ˈʌndər] [aɪ 'ti:] , [ɔ:r][tu:; tə] [klaɪm] [ˈoʊvər]
It was impossible to penetrate it , to creep under it , or to climb over
它 曾是 不可能的 到 穿透 它 , 到 潜行者 在下面 它 , 或者 到 爬 超过
[aɪ 'ti:] .
it .
它 :

它既无法穿透，也无法从下方钻过，更无法翻越。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋ] , [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tri:z] [wɜ:r; wər] [ˈθɪkɪst] , [hi:; hi] [sɔ:]
At the extremity of the wing , about which the trees were thickest , he saw
在 这 末端 的 这 翼 , 关于 哪个 这 树木 是 最厚 , 他 锯
[ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] ,
a faint light ,
一个 头晕的 光 ;

在机翼末端，也就是树木最茂密的地方，他看到一丝微弱的光芒。

[ɪ'skeɪpɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][blaɪnd] .
escaping round the edge of a blind .
逃脱 圆形的 这 边缘 的 一个 瞎的 :

绕过百叶窗边缘逃跑。

[hi:; hi] [stɔ:pt] [br'ni:θ] [aɪ 'ti:] .
He stopped beneath it .
他 停止 下面 它 :

他停在了它下面。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmi:gər] , [ʌn'plez(ə)nt] [laɪt] ,
It was a meager , unpleasant light ,
它 曾是 一个 微薄 , 令人不快的 光 ;

那是一束微弱而令人不快的光线。

[tu:] [dɪm][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] ['greɪtər] [juːz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ðə; ði] ['berəst]
too dim to be of any greater use in the room than to afford the barest
也 暗淡 到 是 的 任何 更大的 使用 在 这 房间 比 到 买得起 这 最简陋
[rɪ'liːf] [frʌm; frəm] [kəm'pliːt] ['dɑːrknəs] .
relief from complete darkness .
宽慰 从 完全的 黑暗 .

光线太暗，除了勉强能让人从完全黑暗中得到一丝慰藉之外，在房间里没有任何其他用途。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz][hæf] [ˌoʊvər'grəʊn][wɪð; wɪθ] ['aɪvɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][kɒd; kəd] [siː] [ðæt] [aɪ 'tiː]
The window was half overgrown with ivy , and he could see that it
这 窗户 曾是 一半 长得太茂盛了 和 常春藤 , 和 他 可以 看 那 它
[wʌz; wəz] ['fɪlθɪli] ['dɜːrti] .
was filthily dirty .
曾是 肮脏地 肮脏的 .

窗户一半都被常春藤覆盖了，而且他看得出来窗户非常脏。

[ðə; ði] [laɪt] [kən'tɪnjuəli] ['flɪkəd] , [ænd; ənd][wʌns][ɔːr] [twɑɪs] [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][daɪd] [aʊt]
The light continually flickered , and once or twice it seemed to have died out
这 光 持续 闪烁 , 和 一次 或者 两次 它 似乎 到 有 死亡 出去
[ɔːltə'geðər] .
altogether .
共 .

灯光不断闪烁，有一两次似乎完全熄灭了。

[æn; ən] ['ɪri] [sen'seɪ(ə)n] [bɪ'gæn]
An eerie sensation began
一个 怪异 感觉 开始

一种诡异的感觉开始了

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

[tuː; tə] [pə'zes] [hɪm; ɪm] .
to possess him .
到 具有 他 .

占有他。

[hiː; hi] [felt] ['veri] ['strɔːŋli] [ðə; ði]['iːv(ə)l] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
He felt very strongly the evil influence of the house .
他 毛毡 非常 强烈 这 邪恶的 影响 的 这 房子 .

他强烈地感受到这所房子里邪恶的影响。

[kɪjəri'ɑːsəti][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] ['sɪnɪstər] ['siːkrət][aɪ 'tiː] ['riːəli] ['hɑːbəd] [ɪn'kriːst] [ænd; ənd] [nɜːrvd]
Curiosity to discover what sinister secret it really harbored increased and nerved
好奇心 到 发现 什么 险恶 秘密 它 真的 藏匿 增加 和 神经质
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

好奇心驱使他去探寻它究竟隐藏着什么邪恶的秘密，这种好奇心让他越来越紧张。

[ə'gen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːrs] [ə; eɪ] [wei] [θruː] [ðə; ði] [hedʒ] , [bʌt; bət] ['evriweɪ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
Again he tried to force a way through the hedge , but everywhere it was
再次 他 尝试 到 力量 一个 方式 通过 这 对冲 , 但 到处 它 曾是
[æn; ən] [ɪm'pæsəb(ə)l] ['bæriər] .
an impassable barrier .
一个 不可逾越 障碍 .

他再次尝试强行穿过树篱，但处处都是无法逾越的障碍。

[ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈnɔɪzləsli] [hiː; hi] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [wei] [raʊnd] [ðə; ði] [wɪŋ] ,
Slowly and noiselessly he worked his way round the wing ,
缓慢地 和 无声 他 工作 他的 方式 圆形的 这 翼 ,
他缓慢而无声地绕着机翼走了一圈。

[ˈoʊnli][tuː; tə][faɪnd][aɪ ˈtiː] [kəmˈpliːtli] [ɪnˈklaʊzɪd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .
only to find it completely enclosed on all sides .
仅有的 到 寻找 它 完全地 内 在 全部 侧面 .
结果却发现它四面完全封闭。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
He returned , and stood looking up at the window .
他 返回 , 和 站立 寻找 向上 在 这 窗户 .
他回来了, 站在那里抬头望着窗户。

[ˈiːðər] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [braɪtə] , [ɔːr][ðə; ði][gæp][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd][hæd; həd]
Either the light was brighter , or the gap at the edge of the blind had
任何一个 这 光 曾是 更亮 , 或者 这 差距 在 这 边缘 的 这 瞎的 有
[ˈwaɪdnɪd] .
widened .
扩大 .
要么是光线更亮了, 要么是百叶窗边缘的缝隙变大了。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈʃædəʊ] [pæs] [ænd; ənd][ɑːr ˈiː] - [pæs] .
He thought he saw a faint shadow pass and re - pass .
他 想法 他 锯 一个 头晕的 阴影 经过 和 关于 - 经过 .
他好像看到一个淡淡的影子掠过, 又掠过。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] , [ɪn] [ˈmuːvɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,
It was not until , in moving to one side ,
它 曾是 不是 直到 , 在 移动 到 一 边 ,
直到他向一侧移动时,

[hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˈmæsɪv] [baʊ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [triːz] [ðæt] [ðə; ði]
he struck his head against a massive bough of one of the great trees that the
他 击 他的 头 反对 一个 大量的 买 的 一 的 这 伟大的 树木 那 这
[ˌpɔːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][ˈjuːtəlaɪzɪŋ][ðəm; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈæksɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [fərˈbɪdn]
possibility of utilizing them as a means of access to the forbidden
可能性 的 利用 他们 作为 一个 方法 的 使用权 到 这 禁止
[ɪnˈklaʊzər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
enclosure occurred to him :
外壳 发生 到 他 .
他的头撞到一棵大树的粗壮树枝上, 这时他突然想到, 或许可以利用这些树枝作为进入禁地的途径。

[hiː; hi] [ɪɡˈzæmɪnd] [ðə; ði] [baʊ] .
He examined the bough .
他 检查 这 买 .
他仔细查看了树枝。

[aɪ ˈtiː] [ɪkˈstendɪd] [wel] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hedʒ] , [ænd; ənd] [wʊd] [fɔːrm][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [sɪˈkjʊr] [brɪdʒ] .
It extended well over the hedge , and would form a perfectly secure bridge .
它 扩展 出色地 超过 这 对冲 , 和 会 形式 一个 完美 安全的 桥 .
它远远地越过了树篱, 可以形成一座非常安全的桥梁。

[baɪ] [ˈkriːpɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [əˈbɔːŋ] [aɪ ˈtiː] ,
By creeping a few feet along it ,
经过 爬行 一个 很少 脚 沿着 它 ,
沿着它匍匐前进几英尺,

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə][draːp] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] .
he would be able to drop down on the other side of the hedge .
他 会 是 有能力的 到 降低 向下 在 这 其他 边 的 这 对冲 .
他可以从树篱的另一边跳下去。

[ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [meɪn] [ˈtrʌŋk] , [hiː; hi] [ˈtestɪd] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsmɔːləɹ] [bəʊ] ,
Finding the main trunk , he tested his weight on a smaller bough ,
寻找 这 主要的 树干 , 他 测试 他的 重量 在 一个 较小的 买 ,
找到主干后, 他把体重压在一根较小的树枝上试了试。

[ænd; ənd] [ˈswʌŋ] [hɪmˈself] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [triː] .
and swung himself up into the tree .
和 摇摆 他自己 向上 进入 这 树 .
然后他荡到树上。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 198]
[页 -]
[第198页]

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][hiː; hi] [stʊd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈbæriər] .
A few minutes later he stood within the barrier .
一个 很少 分钟 之后 他 站立 之内 这 障碍 .
几分钟后, 他站在了屏障内。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [twelv] [ɔːr] [ˌfɪftiːn] [fiːt] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] .
The window was some twelve or fifteen feet above him .
这 窗户 曾是 一些 十二 或者 十五 脚 多于 他 .
窗户在他上方大约十二到十五英尺的地方。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [ˈθɪkli] [klæd][wɪð; wɪθ] [ˈaɪvi] , [ænd; ənd] [ˈaɪvi] [ɪz][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈlædəɹ] .
But the walls were thickly clad with ivy , and ivy is an excellent ladder .
但 这 墙壁 是 浓密 覆膜 和 常春藤 , 和 常春藤 是 一个 出色的 梯子 .
但是墙壁上爬满了常春藤, 而常春藤是很好的攀爬材料。

[ˈkɜrfəli] [hiː; hi][bɪˈɡæn][tuː; tə] [klaɪm] .
Carefully he began to climb .
小心 他 开始 到 爬 .
他小心翼翼地开始攀爬。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [faʊnd] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [sɪˈkjər] [ˈfʊtɪŋ] , [ænd; ənd] [piəd] [raʊnd] [ðə; ði]
He reached the window , found himself a secure footing , and peered round the
他 达到 这 窗户 , 成立 他自己 一个 安全的 立足点 , 和 窥视 圆形的 这
[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] .
edge of the blind .
边缘 的 这 瞎的 .
他走到窗边, 站稳后, 从百叶窗边缘向外窥视。

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][soʊ] [pʊr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪnz] [wɜːr; wər][soʊ][ˈdʒːrti] , [ɑːn][bəʊθ] [saɪdz] ,
But the light was so poor , and the panes were so dirty , on both sides ,
但 这 光 曾是 所以 贫穷的 , 和 这 窗格 是 所以 肮脏的 , 在 两个都 侧面 ,
但是光线太差, 而且两边的玻璃都很脏。

[ðæt] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][ðə; ði]
that had there been anything to see he could have been very little the
那 有 那里 到过 任何事物 到 看 他 可以 有 到过 非常 小的 这
[ˈwaɪzər] .
wiser .
更明智 .
即使他当时看到了什么, 他可能也毫不知情。

[æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz] ,
As it was ,
作为 它 曾是 ,
事实就是如此,

[ðə; ði] [smɔ:l] [ˈeriə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ˈɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi][kəd; kəd] [ˈdɪmli] [pɪr] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]
the small area of the room into which he could dimly peer seemed to be
这 小的 区域 的 这 房间 进入 哪个 他 可以 依稀 同伴 似乎 到 是
[ˈkɑ:rpɪtlɪs] [ænd; ənd] [ʌnˈfɜ:rnɪʃt] .
carpetless and unfurnished .
无地毯 和 未配备家具 .

他隐约能看到的房间一小块区域似乎没有铺地毯，也没有家具。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈmu:vmənt] , [noʊ] [saʊnd] .
There was no movement , no sound .
那里 曾是 不 移动 , 不 声音 .

周围一片寂静，没有一丝动静。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪtˈself] [əˈpærəntli] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɜ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
The light itself apparently came from the further end of the room ,
这 光 本身 显然 来了 从 这 更远 结尾 的 这 房间 ,
光线显然是从房间的另一头照射过来的。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlev(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈteɪbl] .
from the level of a table .
从 这 等级 的 一个 桌子 .

从桌子的高度看。

[hi:; hi] [klʌŋ] [ɑ:n] , [ʌndɪˈsaɪdɪd] [haʊ] [tu:; tə] [pruːˈsi:d] .
He clung on , undecided how to proceed .
他 紧紧抓住 在 , 未决定 如何 到 继续 .

他紧紧抓住不放，不知该如何是好。

[aɪ ˈti:] [əˈpɪrd] [ðæt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [tu:; tə][du:][wʌz; wəz][tu:; tə] [wert] [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][fɔ:r; fər]
It appeared that the only thing to do was to wait and listen for
它 出现 那 这 仅有的 事物 到 做 曾是 到 等待 和 听 为了
[sʌm; səm][ˌɪndɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɪzməl] [ɪˌlu:mɪˈneɪʃn] .
some indication of the purpose of the dismal illumination .
一些 指示 的 这 目的 的 这 惨淡 照明 .

看来唯一能做的就是等待并倾听，看看这昏暗的灯光究竟有何用意。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
He looked at his watch .
他 看起来 在 他的 手表 .

他看了看手表。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ten] - [ˈθɜ:rti] .
It was ten - thirty .
它 曾是 十 - 三十 .

当时是十点半。

[ˈæftər][ə; eɪ] [wert] [ʌv; əv] [wʌt] [si:md] [æt; ət] [li:st] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər] , [hi:; hi] [lʊkt] [əˈgen] .
After a wait of what seemed at least half an hour , he looked again .
后 一个 等待 的 什么 似乎 在 至少 一半 一个 小时 , 他 看起来 再次 .

他等了似乎至少半个小时后，再次看了看。

[ten] [ˈmɪnɪts] [ˈoʊnli][hæd; həd] [pæst] .
Ten minutes only had passed .
十 分钟 仅有的 有 通过了 .

仅仅过了十分钟。

[noʊ][dɪˈsɜ:rnəb(ə)] [ˈmu:vmənt] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
No discernible movement had taken place in the room .
不 可辨别的 移动 有 已采取 地方 在 这 房间 .

房间里没有任何明显的动静。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈpɜ:rsən(ə)l][ˈdeɪndʒər] , [æn; ən] [ˈelɪmənt] [wɪt] , [soʊ][fɑ:r] , [hi:; hi][hæd; həd] [ˈskersli]
A sense of personal danger , an element which , so far , he had scarcely
一个 感觉 的 个人的 危险 , 一个 元素 哪个 , 所以 远的 , 他 有 几乎
[kənˈsɪdərd] , [wʌz; wəz] [əˈtækɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
considered , was attacking him ,
经过考虑的 , 曾是 攻击 他 ,
一种人身安全受到威胁的感觉正在侵袭他, 而此前他几乎没有考虑到这一点。

[ænd; ənd] [ˈgeɪnɪŋ] [graʊnd] .
and gaining ground .
和 获得 地面 .
并不断取得进展。
[ðə; ði] [pɜ:rspəˈreɪʃn] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [aʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
The perspiration was standing out on his face .
这 汗 曾是 常设 出去 在 他的 脸 .
他脸上渗出了汗珠。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər][kəʊld][ænd; ənd] [wet] .
He found that his hands were cold and wet .
他 成立 那 他的 双手 是 寒冷的 和 湿的 .
他发现自己的双手又冷又湿。

[ðə; ði] [ˈpʌlsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di][wɜ:r; wər] [θrɑ:bɪŋ] ; [hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ˈgroʊɪŋ] [les] .
The pulses of his body were throbbing ; he felt his strength growing less .
这 脉冲 的 他的 身体 是 悸动 ; 他 毛毡 他的 力量 生长 较少的 .
他感到身体脉搏跳动, 力气越来越小。

[ˈmʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [kɜ:rs] , [hi:; hi] [breɪst] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ˈefərt] .
Muttering a curse , he braced himself with a strong effort .
喃喃自语 一个 诅咒 , 他 支撑 他自己 和 一个 强的 努力 .
他低声咒骂着, 使劲挺直了腰板。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə] [kənˈsɪdə] [hɪz; ɪz] [nə:vs] [ɪmˈpregnəb(ə)] .
He was accustomed to consider his nerves impregnable .
他 曾是 习惯 到 考虑 他的 神经 坚不可摧 .
他一直认为自己的神经坚不可摧。

[ˈmeni] [taɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɪmˈself] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][fɑ:r] [ˈgreɪtər] [ˈdeɪndʒər]
Many times in his life he had known himself to be in far greater danger
许多 时代 在 他的 生活 他 有 已知 他自己 到 是 在 远的 更大的 危险
[ðæn; ðən][hi:; hi][kɒd; kəd][əˈtrɪbjʊ:t; ˈætrɪbjʊ:t][tu:; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,
than he could attribute to the present situation ,
比 他 可以 属性 到 这 展示 情况 ,
他一生中曾多次意识到自己身处比当前情况大得多的危险境地。

[ænd; ənd] [sʌt] [ˈwi:knəs] [hæd; həd][ˈnevər] [əˈseɪld] [hɪm; ɪm] .
and such weakness had never assailed him .
和 这样的 弱点 有 绝不 遭受攻击 他 .
他从未有过这样的弱点。

[ɑ:n] [fɔ:r] [əˈkeɪzənz] [hi:; hi][hæd; həd]
On four occasions he had
在 四 场合 他 有
他曾四次.....

[bɪn] [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [θred] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['glɔ:rid] [ɪn][hɪz; ɪz]
been aware that his life was hanging by a thread , and had gloried in his
到过 意识到的 那 他的 生活 曾是 绞刑 经过 一个 线 , 和 有 光荣的 在 他的
[oʊn] ['ku:lnəs] .
own coolness .
自己的 凉爽 :

他早就意识到自己的生命岌岌可危，却依然以自己的冷静为荣。

[ænd; ənd] [naʊ] . . . [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [daʊt] [ðə; ði] ['krʊkɪd] [haʊs] [wʌz; wəz]['i:v(ə)] .
And now . . . without a doubt the Crooked House was evil .
和 现在 . . . 没有 一个 怀疑 这 歪 房子 曾是 邪恶的 :

现在.....毫无疑问，歪屋是邪恶的。

[stɪl] [hi:; hi] ['weɪtɪd] .
Still he waited .
仍然 他 等待 :

他仍在等待。

[ə'nʌðər] ['twenti] ['mɪnɪts] ['sləʊli] [pæst] .
Another twenty minutes slowly passed .
其他 二十 分钟 缓慢地 通过了 :

又过了二十分钟，时间缓缓流逝。

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] .
He started .
他 开始 :

他开始了。

[hɪz; ɪz][hændz] [kloʊzd] ['taɪtli] [ɑ:n][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪvi] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] .
His hands closed tightly on the trunk of the ivy to which he was clinging .
他的 双手 关闭 紧紧 在 这 树干 的 这 常春藤 到 哪个 他 曾是 依恋 :

他双手紧紧抓住他攀附的常春藤树干。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slæm] .
The door of the room had been closed with a slam .
这 门 的 这 房间 有 到过 关闭 和 一个 猛击 :

房间的门砰的一声关上了。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] ['hevi] ['fʊtsteps] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌn'kɑ:pɪtɪd] [flɔ:r] .
He could hear heavy footsteps on the uncarpeted floor .
他 可以 听到 重的 脚步声 在 这 未铺地毯 地面 :

他能听到沉重的脚步声在没有铺地毯的地板上响起。

[ə; eɪ] ['ʃædɔʊ] [blɒtɪd] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] .
A shadow blotted out the light .
一个 阴影 印迹 出去 这 光 :

阴影遮蔽了光线。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [ə; eɪ] [vɔɪs] — [ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] , ['hɔ:rəbli] [streɪnd] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] —
A moment later , a voice — a man's voice , horribly strained and unnatural —
一个 片刻 之后 , 一个 嗓音 — 一个 男人的 嗓音 , 糟糕透了 紧张 和 不自然 —

[rouz][ɪn][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv]['fjʊri] .
rose in a shout of fury .
玫瑰 在 一个 喊 的 愤怒 :

片刻之后，一个声音——一个男人的声音，嘶哑得可怕，很不自然——愤怒地喊了起来。

" [dæm] [ju:; jʊ] !
" **Damn you** !
" 该死 你 !

“该死的你！”

" [aɪ 'ti:] [skri:md] .
" it screamed .
" 它 尖叫 .

它发出尖叫声。

" [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər][wɜ:rk] !
" Look at your work !
" 看 在 你的 工作 !

看看你的作品！

[lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] [ə'gen] !
Look at it again !
看 在 它 再次 !

再看看！

[ˈoʊpən][jʊr; jər][ˈrɑ:t(ə)n] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊk] !
Open your rotten eyes and look !
打开 你的 烂 眼睛 和 看 !

睁开你那双腐朽的眼睛看看！

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

" [ˈtræntər] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈstɑ:rtld] [ðæt] [hi:; hi][ˈɔ:lmoʊst] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] [ˈfʊtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈaɪvi] .
" Tranter was so startled that he almost lost his footing on the ivy .
" 特兰特 曾是 所以 惊慌 那 他 几乎 丢失的 他的 立足点 在 这 常春藤 .

“特兰特吓了一跳，差点从常春藤上滑倒。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [skri:m] [ʌv; əv] [ˈmædnəs] .
There was no mistaking the voice — it was the scream of madness .
那里 曾是 不 误会 这 嗓音 — 它 曾是 这 尖叫 的 疯狂 .

那声音绝不会错——那是疯狂的尖叫。

[hi:; hi] [ˈlɪsnd] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈænsər] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ɪn] [rɪˈspɑ:ns] .
He listened for an answer , but there was no sound in response .
他 听着 为了 一个 回答 , 但 那里 曾是 不 声音 在 回复 .

他侧耳倾听，却没有任何回应。

[ðen] [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] [læft] — [ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈbɪtərnəs] .
Then the same voice laughed — a laugh of awful bitterness .
然后 这 相同的 嗓音 笑了 — 一个 笑 的 可怕 苦味 .

然后，同样的声音又笑了——一种充满苦涩的笑声。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈsætɪsfɑd] ?
" Are you satisfied ?
" 是 你 使满意 ?

你满意吗？

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [ˈkri:pɪŋ]
The thing is creeping
这 事物 是 爬行

这东西正在悄悄移动。

[ɑ:n] .
on .
在 .

在。

[aɪ][eɪ 'em] ['getɪŋ] ['nɪərə] [tu:; tə][ju:; jə] ['aʊər] [baɪ] ['aʊər] .
I am getting nearer to you hour by hour .
我 是 获得 更近 到 你 小时 经过 小时 .

我离你越来越近了。

[aɪ][eɪ 'em] [mɔ:r] [laɪk] [ju:; jə] [tu:; tə] - [naɪt] .
I am more like you to - night .
我 是 更多的 喜欢 你 到 - 夜晚 .

今晚我更像你了。

[wʌŋ] [mɔ:r] [greɪn] [went] ['jestərdeɪ] — [ə'nʌðər] [tu:; tə] - [deɪ] .
One more grain went yesterday — another to - day .
— 更多的 粮食 去 昨天 — 其他 到 - 天 .

昨天又送走了一粒谷物——今天又送走了一粒。

[ə'nʌðər] [wɪl] [gʊʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ]
Another will go to - morrow
其他 将要 去 到 - 明天

明天还会再去一个.....

" [ə'gen] [ðə; ði] [vɔɪs] [roʊz][tu:; tə][ə; eɪ] ['ri:k] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] ['heɪtrɪd] .
" Again the voice rose to a shriek of rage and hatred .
" 再次 这 嗓音 玫瑰 到 一个 尖叫 的 愤怒 和 仇恨 .

“那声音再次变成了一声充满愤怒和仇恨的尖叫。”

" [oʊ] , [gɑ:d] !
" Oh , God !
" 哦 , 上帝 !

“哦，上帝！

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [hoʊp] !
There is no hope !
那里 是 不 希望 !

没有希望了！

[noʊ] [hoʊp] !
No hope !
不 希望 !

没希望了！

['oʊnli][ɑ:n] — [ænd; ənd][ɑ:n] — [tu:; tə] [ðæt] !
Only on — and on — to that !
仅有的 在 — 和 在 — 到 那 !

就朝着那个方向前进！

" [ðə; ði] [wɜ:rdz] [treɪld] [ɔ:f] ['ɪntu:][ə; eɪ] [es ʊʊ 'bi:] [ʌv; əv] ['ægəni] .
" The words trailed off into a sob of agony .
" 这 字 拖着 离开 进入 一个 哭泣 的 痛苦 .

“话语渐渐消失，取而代之的是痛苦的抽泣。”

[stɪl] ['træntər] [kʊd; kəd] [hɪr] [noʊ] [rɪ'plaɪ] .
Still Tranter could hear no reply .
仍然 特兰特 可以 听到 不 回复 .

特兰特仍然听不到任何回应。

['saɪləns] ['fɑ:lʊd] .
Silence followed .
沉默 随后 .

一片寂静。

[ðə; ði] [ˈjædʊ] [əˈgen] [blɒtɪd] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] ； [ðen] [spræŋ] [əˈsaɪd] ,
The shadow again blotted out the light ; then sprang aside ,
这 阴影 再次 印迹 出去 这 光 ； 然后 弹簧 旁边 ；
阴影再次遮蔽了光线；然后猛地跳到一边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [bɜːrst] [aʊt] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [freɪ] [ˈpærəksɪzəm][ʌv; əv] [ˈmædnəs] ,
and the voice burst out into a fresh paroxysm of madness ,
和 这 嗓音 爆裂 出去 进入 一个 新鲜的 发作 的 疯狂 ,
那声音突然爆发，陷入了新一轮的疯狂之中。

[ˌjelɪŋ] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [kɜːrs] [æt; ət][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ɪts] [ˈfjʊəri] .
yelling a stream of curses at the object of its fury .
大喊 一个 溪流 的 诅咒 在 这 目的 的 它是 愤怒 .
对着它愤怒的对象破口大骂。

[ðə; ði][ˈmæd,mænz] [ˈfrenzi] [wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [rɪˈvʊəltn] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] ,
The madman's frenzy was utterly revolting to listen to ,
这 疯子的 狂热 曾是 完全地 令人作呕的 到 听 到 ,
那疯子的狂怒咆哮令人作呕。

[bʌt; bət] [ˈtræntər] [səːtft] [aɪ ˈtiː] [ˈkloʊsli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði][aɪˈdentəti][ʌv; əv][ðə; ði]
but Tranter searched it closely for some clue to the identity of the
但 特兰特 搜索 它 密切 为了 一些 线索 到 这 身份 的 这
[ˈpɜːrs(ə)n] , [ɔːr] [θɪŋ] ,
person , or thing ,
人 , 或者 事物 ,
但特兰特仔细搜寻，希望能找到一些关于这个人或物身份的线索。

[tuː; tə] [huːm] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈdrest] .
to whom it was addressed .
到 谁 它 曾是 已解决 .
收件人是谁？

[ðə; ði] [vɔɪs] [roʊz] [əˈgen] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈriːk] ； [ðen] [səbˈsaɪdɪd] [æz; əz] [brɪˈfɔːr] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)l] [weɪl]
The voice rose again to a shriek ; then subsided as before into a feeble wail
这 嗓音 玫瑰 再次 到 一个 尖叫 ； 然后 平静下来 作为 前 进入 一个 微弱 哀号
[ʌv; əv] [ˈmɪzəri] .
of misery .
的 苦难 .
那声音再次变成一声尖叫；然后又像之前一样，渐渐变成一声微弱的悲鸣。

" [oʊ] [ɡɑːd] !
" Oh God !
" 哦 上帝 !
“哦，上帝！

" [aɪ ˈtiː] [moʊn] — " [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [wei] . . . [noʊ] [wei] ?
" it moaned — " is there no way . . . no way ?
" 它 呻吟 — " 是 那里 不 方式 . . . 不 方式 ?
它呻吟道：“难道没有办法.....没有办法吗？ ”

[noʊ][roʊd][bʌt; bət] [ðæt] [roʊd] ?
No road but that road ?
不 路 但 那 路 ?
除了这条路别无他路？

[noʊ][end][bʌt; bət] [ðæt] [end] ?
No end but that end ?
不 结尾 但 那 结尾 ?
除了终点之外就没有终点了吗？

[oʊ] [gɑːd] , [hæv; həv] ['mɜːrsɪ] . . . [hæv; həv] ['mɜːrsɪ] . . .

Oh God , have mercy . . . have mercy . . . :
哦 上帝 , 有 怜悯 . . . 有 怜悯 . . . :

哦，上帝，请怜悯我.....请怜悯我.....

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['æŋɡwɪ] — [ðə; ði] [prer] [ʌv; əv][ə; eɪ][soʊl] [ɪn] ['tɔːrment] .
" It was a cry of unspeakable anguish — the prayer of a soul in torment .
" 它 曾是 一个 哭 的 无法形容 痛苦 — 这 祷告 的 一个 灵魂 在 折磨 .

“那是一声难以言喻的痛苦呐喊——一个受折磨的灵魂的祈祷。”

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]
It seemed to
它 似乎 到

似乎是

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 202]
[页 -]

[第202页]

[ˈtræntər] [ðæt] [ðə; ði] ['spiːkər] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] [daʊn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr]
Tranter that the speaker had thrown himself down , and was beating the floor
特兰特 那 这 扬声器 有 抛掷 他自己 向下 , 和 曾是 殴打 这 地面

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
with his hands .
和 他的 双手 .

特兰特说，演讲者已经倒在地上，用双手捶打着地板。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [ə'gen] .
There was silence again .
那里 曾是 沉默 再次 .

又是一阵沉默。

[ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ˈtræntər] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
Then , for the first time , Tranter became aware of another presence in the room .
然后 , 为了 这 第一的 时间 , 特兰特 成为 意识到的 的 其他 在场 在这 房间 .

然后，特兰特第一次意识到房间里还有另一个人。

[ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['niːðər] [siː] [nɔːr] [hɪr] ['eniθɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːŋəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ,
Though he could neither see nor hear anything , he was conscious of a new ,
尽管 他 可以 两者都不 看 也不 听到 任何事物 , 他 曾是 有意识的 的 一个 新的 ,
[ɪndɪ'faɪnəbl] ['muːvmənt] .
indefinable movement .
无法定义的 移动 .

虽然他既看不见也听不见任何东西，但他感觉到了一种新的、无法定义的运动。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['hɔːrər] ['ɔːlmoʊst][oʊvər'keɪm][hɪm; ɪm] .
For a moment horror almost overcame him .
为了 一个 片刻 恐怖 几乎 克服 他 .

那一瞬间，他几乎被恐惧攫住了。

[hiː; hi] ['tremblɪd] .
He trembled .
他 颤抖 .

他浑身颤抖。

[hɪz; ɪz] [nəːvs] [feɪld] .
His nerves failed .
他的 神经 失败的 .

他神经崩溃了。

[ðə; ði] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪvɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['gɪvɪŋ] [wei] ['ʌndə] [hɪm; ɪm] .

The support of the ivy seemed to be giving way under him .
这 支持 的 这 常春藤 似乎 到 是 给予 方式 在下面 他 .

支撑着他的常春藤似乎正在崩塌。

[hi:; hi] [klatʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['freɪmwɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪt'self] .

He clutched at the framework of the window itself .
他 紧握 在 这 框架 的 这 窗户 本身 .

他紧紧抓住窗框。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪgjə] [lept] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ʌnd] [baʊndɪd] [tu:; tə][ðə; ði]

The shadow of a figure leapt up from the floor and bounded to the

这 阴影 的 一个 数字 跳跃 向上 从 这 地面 和 有界 到 这

window .

窗户 .

一个人影的影子从地板上跃起，飞快地跑到窗户边。

[ðə; ði][blaɪnd][wʌz; wəz] [rentʃt] [ə'saɪd] , [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [θroʊn] ['oʊpən] ,

The blind was wrenched aside , the window thrown open ,

这 瞎的 曾是 扭动 旁边 , 这 窗户 抛掷 打开 ,

百叶窗被猛地拉开，窗户被猛地推开。

[ænd; ʌnd] [bɪ'fɔ:r] ['træntər] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] [ɔ:r] [ə'tempt] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] , [ðə; ði]

and before Tranter had time to recover himself or attempt to escape , the

和 前 特兰特 有 时间 到 恢复 他自己 或者 试图 到 逃脱 , 这

livid ,

铁青 ,

特兰特还没来得及缓过神来或试图逃跑，愤怒的.....

[dɪ'stɔ:rtɪd] [feɪs] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['kɑ:pəl'stoʊn] [wʌz; wəz][bɪ'lməʊst] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

distorted face of George Copplestone was almost touching his own .

扭曲 脸 的 乔治 科普尔斯通 曾是 几乎 接触 他的 自己的 .

乔治·科普尔斯通扭曲的脸几乎贴到了自己的脸上。

[ə; eɪ][hænd] [kloʊzd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɜ:rdərəs] [grɪp] , [ə'ʌləðər] [si:zd] [hɪz; ɪz] [rɪst] .

A hand closed on his throat in a murderous grip , another seized his wrist .

一个 手 关闭 在 他的 喉 在 一个 杀人犯 紧握 , 其他 查获 他的 手腕 .

一只手凶狠地掐住了他的喉咙，另一只手抓住了他的手腕。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fræntɪk] ['strʌɡlɪz] ,

In spite of his frantic struggles ,

在 尽管如此 的 他的 疯狂的 斗争 ,

尽管他拼命挣扎，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['dræɡd] [wɪð; wɪθ][su:pər'hju:mən] [streŋθ] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .

he was dragged with superhuman strength through the window into the room .

他 曾是 拖拽 和 超人类 力量 通过 这 窗户 进入 这 房间 .

他被人用超人的力量从窗户拖进了房间。

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 203]

[页 -]

['tʃæptər] [eks'eks'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER XXIII

章 二十三

[ə; eɪ][ˈduːəl]
A Duel
一个 决斗

决斗

[ɑːn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [æn; ən] [ˈaʊər][ˈæftər][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv] [ɪnˈspektər]
On the afternoon of the same day , an hour after the departure of Inspector
在 这 下午 的 这 相同的 天 , 一个 小时 后 这 离开 的 检查员
[feɪ] ,
Fay ,
仙女 ,

当天下午，费伊探长离开一小时后，

[ˈmɪsɪz] . [ˈæstli] - [ˈroʊlf] [hæd; həd] [sped] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [ˈrɪtmənd] , [ɪn][ə; eɪ] [lʌgʻzʊəriəs] [ˈmoʊtər][kɑːr] ,
Mrs . Astley - Rolfe had sped herself to Richmond , in a luxurious motor car ,
太太 . 阿斯特利 - 罗尔夫 有 加速 她自己 到 里士满 , 在 一个 豪华 发动机 车 ,
阿斯特利-罗尔夫夫人乘坐一辆豪华汽车，飞速赶往里士满。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈhɜːz] [θruː] [ðə; ði] [ɪnstrəmenˈtæləti] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈglʌkstɑɪn] .
which was her's through the instrumentality of Mr . Gluckstein .
哪个 曾是 她的 通过 这 工具性 的 先生 . 格鲁克斯坦 .
这是她通过格鲁克斯坦先生的帮助才得到的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ˈkɑːpəlstoʊn] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv]
She had found the house of George Copplestone plunged into the darkness of
她 有 成立 这 房子 的 乔治 科普尔斯通 暴跌 进入 这 黑暗 的
[ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈmɔːrniŋ] .
a house of mourning .
一个 房子 的 丧 .

她发现乔治·科普尔斯通的房子笼罩在一片哀悼的黑暗之中。

[ˈevri] [blaɪnd][wʌz; wəz] [drɔːn] .
Every blind was drawn .
每一个 瞎的 曾是 绘制 .
所有窗帘都拉上了。

[ˈevri] [ˈpɑːrtɪk(ə)][ʌv; əv] [ˈkʌlər] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmuːvd] [ɔːr] [dreɪpt] .
Every particle of color had been removed or draped .
每一个 粒子 的 颜色 有 到过 已移除 或者 垂坠的 .
所有色彩都被去除或遮盖了。

[blæk] [ˈreɪnd] [suˈpri:m] .
Black reigned supreme .
黑色的 统治 最高 .
黑色占据主导地位。

[ˈkɑːpəlstoʊn] [wʌz; wəz][nɑːt] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [əˈsuːm]
Copplestone was not pleased to see her , and made no attempt to assume
科普尔斯通 曾是 不是 高兴 到 看 她 , 和 制成 不 试图 到 认为
[ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] .
the contrary .
这 相反 .

科普尔斯通很不高兴见到她，也没有试图掩饰自己的不满。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈlaɪbrəri] , [ˈmuːdi] [ænd; ənd] [ˈmelənkaːli] ,
He was sitting in his library , moody and melancholy ,
他 曾是 坐着 在 他的 图书馆 , 情绪化 和 忧郁 ,
他独自坐在书房里，情绪低落，忧郁不已。

[sti:l] [ɪn][ðə; ði][hæf] - [deɪzɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['kristi:n] ['mændʒ-sən] [hæd; həd]
still in the half - dazed condition into which the death of Christine Manderson had
仍然 在 这 一半 - 茫然 状况 进入 哪个 这 死亡 的 克里斯汀 曼德森 有
[kæst][hɪm; ɪm] .
cast him .
投掷 他 .

克里斯汀·曼德森的死让他仍然处于半恍惚的状态。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔ:n] , [ˈhæɡərd] , [ænd; ənd] ['sɪkli] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['blʌdʃa:t] .
His face was drawn , haggard , and sickly ; his eyes were bloodshot .
他的 脸 曾是 绘制 , 枯槁 , 和 病弱的 ; 他的 眼睛 是 充血 .
他面容憔悴，憔悴不堪，双眼布满血丝。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp]
He looked up
他 看起来 向上
他抬头望去

[,pi: 'dʒi:] - [,
[Pg 204]
[页 -]
[第204页]

[æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fər'bɪdɪŋ] [fraʊn] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [mu:v] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
at her with a forbidding frown , and did not move from his chair .
在 她 和 一个 禁止 皱眉 , 和 做过 不是 移动 从 他的 椅子 .
他皱着眉头，一副不容置疑的样子，一动不动地坐在椅子上。

" [wel] ? " [hi:; hi] [sed] ['kɜ:rtli] .
" Well ? " he said curtly .
" 出色地 ? " 他 说 简短地 .
“怎么样？”他简短地问道。

[ʃi:; ji] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd] [raʊnd] [ðə; ði] [blæk] [ru:m] .
She waved a hand round the black room .
她 挥手 一个 手 圆形的 这 黑色的 房间 .
她在漆黑的房间里挥了挥手。

" ['ɪznt] [ðɪs] . . . [ə; eɪ]['traɪf(ə)] [θɪ'ætrɪk(ə)] ? " [ʃi:; ji] [æskt] ['ku:lɪ] .
" Isn't this . . . a trifle theatrical ? " she asked coolly .
" 不是 这 . . . 一个 琐事 戏剧 ? " 她 问 冷静地 .
“这难道不是有点.....作秀吗？”她冷冷地问道。

[hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
He said nothing .
他 说 没有什么 .
他什么也没说。

[ʃi:; ji][sæt] [daʊn] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ʌnɪn'vaɪtɪd] .
She sat down opposite to him uninvited .
她 卫星 向下 对面的 到 他 不速之客 .
她未经邀请就在他对面坐了下来。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [self] - [pə'zest] .
She was perfectly self - possessed .
她 曾是 完美 自己 - 拥有 .
她表现得非常沉着冷静。

" [ɪnˈspektər] [feɪ] [wʌz; wəz][kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][em ˈiː] [ðɪs] [ˈmɔːrɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [riˈmaːkt]
" **Inspector Fay was kind enough to call on me this morning** , " **she remarked** .
" 检查员 仙女 曾是 种类 足够的 到 称呼 在 我 这 早晨 , " 她 评论
[ˈplezntli] .
pleasantly .
愉快 .

“费伊警官今天早上来拜访我，真是太好了，”她愉快地说。

[əˈɡen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][riˈplaɪ] .
Again there was no reply .
再次 那里 曾是 不 回复 .

依然没有回复。

" [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][æn; ən][ɪɡˈzæmp(ə)] [ʌ; əv] [ˈdægər] - [laɪk] [ɪnˈtelɪdʒəns] , " [ʃiː; ʃɪ] [kənˈtɪnjuːd] ,
" **He may not be an example of dagger - like intelligence** , " **she continued** ,
" 他 可能 不是 是 一个 例子 的 匕首 - 喜欢 智力 , " 她 持续 ,
“他或许不是那种智力超群的人，”她继续说道。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈstedəli] — " [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tuː] [ʃɑːrp] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] .
looking at him steadily — " but he is just a little too sharp to play with .
寻找 在 他 稳步 — " 但 他 是 只是 一个 小的 也 锋利的 到 玩 和 .
仔细地看他——“但他太聪明了，不能跟他玩。”

" [hiː; hi] [skaʊld] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" **He scowled at her** .
" 他 皱着眉头 在 她 .

他怒视着她。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [ðæt] ? " [hiː; hi] [æskt] [ˈruːdli] .
" **Have you come to tell me that ? " he asked rudely** .
" 有 你 来 到 告诉 我 那 ? " 他 问 粗鲁地 .
“你是来告诉我这个的吗？”他粗鲁地问道。

" [ðæt] — [ænd; ənd] [ˈʌðər] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtɜːrnd] [ʌnˈrʌfld] .
" **That — and other things** , " **she returned unruffled** .
" 那 — 和 其他 事物 , " 她 返回 镇定自若 .

“那件事——还有其他事，”她平静地回答道。

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [riˈtɔːtɪd] .
" **I don't want to hear them** , " **he retorted** .
" 我 不 想 到 听到 他们 , " 他 反驳 .

“我不想听，”他反驳道。

" [ðeɪ] [kənˈsɜːrɪn][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] — " [ˈræðər] [ˈkloʊsli] . "
" **They concern you** , " **she said — " rather closely** . "
" 他们 忧虑 你 , " 她 说 — " 相当 密切 . "

“它们与你息息相关，”她说，“关系相当密切。”

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
" **I don't want to hear them** , " **he repeated** .
" 我 不 想 到 听到 他们 , " 他 重复 .

“我不想听他们说的话，”他重复道。

[hɜːr; hər][lɪps] [ˈtaɪtnd] .
Her lips tightened .
她 嘴唇 收紧 .

她抿紧了嘴唇。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈskersli] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɑːbviəsli] [ʌnˈwelkəm] [ˈvɪzɪtər] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed]
" **It is scarcely pleasant to be such an obviously unwelcome visitor , " she said**
" 它 是 几乎 令人愉快的 到 是 这样的 一个 明显地 不受欢迎 游客 , " 她 说
[ˈiːvnli] .
evenly .
均匀地 .

“作为这样一位明显不受欢迎的访客，实在令人不快，”她平静地说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [eɪ 'em] [əˈfreɪd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ˈlɪs(ə)n] . "
" **But I am afraid you must listen .** "
" 但 我 是 害怕的 你 必须 听 . "

“但我恐怕你必须听从。”

" [aɪ] [eɪ 'em] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhjuːmər] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [dɪˈklerd] [ˈrʌfli] .
" **I am not in the humor to talk to you , " he declared roughly .**
" 我 是 不是 在 这 幽默 到 讲话 到 你 , " 他 声明 大致 .

“我没心情跟你说话，”他粗声粗气地说。

" [aɪ] [dəʊnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] .
" **I don't want to talk to any one .**
" 我 不 想 到 讲话 到 任何 一 .

“我不想和任何人说话。”

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [əˈloʊn] .
I want to be left alone .
我 想 到 是 左边 独自的 .

我想一个人待着。

[ˈɪznt] [aɪ 'tiː] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈpestəd] [baɪ] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpepərz] ,
Isn't it enough to be pestered by the police and the papers ,
不是 它 足够的 到 是 烦扰 经过 这 警察 和 这 文件 ,

难道被警察和报纸骚扰还不够吗？

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈdæmnəbl] [ˈbɪznəs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] ?
and all the damnable business for the inquest ?
和 全部 这 该死的 商业 为了 这 死因调查 ?

还有所有那些该死的调查事务？

[dəʊnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [maɪ] [haʊs] [ɪz] [ɪn] [ˈmɔːrniŋ] ?
Don't you see that my house is in mourning ?
不 你 看 那 我的 房子 是 在 丧 ?

难道你没看到我家一片哀悼之中吗？

[kɑːnt] [juː; jʊ] [let] [em 'iː] [biː; bi] — [ˈiːv(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ? "
Can't you let me be — even for a few days ? "
不能 你 让 我 是 — 甚至 为了 一个 很少 天 ? "

你就不能让我一个人待几天吗？

" [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [let] [juː; jʊ] [biː; bi] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈiːzəli] ,
" **If I had let you be , " she replied easily ,**
" 如果 我 有 让 你 是 , " 她 回复 容易地 ,

“如果我放你走的话，”她轻松地回答道。

" [ɪnˈspektər] [feɪ] [wʊd] [ˈpraːbəbli] [biː; bi] [hɪr] [ɪn] [maɪ] [pleɪs] — [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [les] [ˈplez(ə)nt]
" **Inspector Fay would probably be here in my place — with much less pleasant**
" 检查员 仙女 会 大概 是 这里 在 我的 地方 — 和 很多 较少的 令人愉快的

[ɪnˈtenʃən] .
intentions .
意图 .

“如果换作是我，费伊探长可能也会在这里——但他的意图远没有那么好。”

" [hɪz; ɪz] [glæns] [ˈʃa:pənd] .
" **His glance sharpened** .
" 他的 瞥一眼 锋利 .

他的目光变得锐利起来。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [hi:; hi] [graʊld] .
" **What do you mean ?** " **he growled** .
" 什么 做 你 意思是 ? " 他 咆哮 .

“你什么意思？”他低吼道。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t] [waɪz] , " [ʃi:; ʃi] [prəˈsi:did] [ˈtræŋkwɪli] ,
" **You were not wise** , " **she proceeded tranquilly** ,
" 你 是 不是 明智的 , " 她 继续 平静地 ,

“你当时的做法并不明智，”她平静地说道。

" [tu:; tə] [tri:t] [hɪz; ɪz][ˈment(ə)l] [ˌkeɪpəˈbɪlətɪz] [wɪð; wɪθ] [kwɑɪt] [soʊ] [mʌt] [kənˈtempt] .
" **to treat his mental capabilities with quite so much contempt** .
" 到 对待 他的 精神的 能力 和 相当 所以 很多 鄙视 .

“如此轻蔑地对待他的智力。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈpɑ:səbli] [nɑ:t] [ˈsta:rtlɪŋli] [ˈbrɪliənt] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈi:zi] [tu:; tə] [drˈsi:v] .
They are possibly not startlingly brilliant , **and he is perfectly easy to deceive** .
他们 是 可能 不是 令人震惊地 杰出的 , 和 他 是 完美 简单的 到 欺骗 .

他们或许并不才华横溢，而且他很容易被欺骗。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][æŋ; ən] [əˈfɪ(ə)l] [drɪˈtektɪv] [kæŋ; kən] [si:] [θru:] [ə; eɪ] [ˈklʌmzi] [laɪ] .
But even an official detective can see through a clumsy lie .
但 甚至 一个 官方的 侦探 能 看 通过 一个 笨拙 说谎 .

但即使是官方侦探也能识破拙劣的谎言。

" [ʌnˈi:zinɪs] [flæʃt] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **Uneasiness flashed across his face** .
" 不安 闪光灯 穿过 他的 脸 .

“他脸上闪过一丝不安。”

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ˈslaɪtli] .
She smiled slightly .
她 微笑 轻微地 .

她微微一笑。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 206**]
[页 -]

[第206页]

" [ænd; ənd][aɪ][eɪˈem] [əˈfreɪd] , [maɪ] [frend] , [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈklʌmzi] [ˈlaɪər] . "
" **And I am afraid , my friend , that you are a clumsy liar** . "
" 和 我 是 害怕的 , 我的 朋友 , 那 你 是 一个 笨拙 说谎者 . "

“恐怕我的朋友，你是个拙劣的说谎者。”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] , " [hi:; hi] [snæpt] .
" **I don't know what you are talking about** , " **he snapped** .
" 我 不 知道 什么 你 是 说 关于 , " 他 啪啪 .

“我不知道你在说什么，”他厉声说道。

" [kʌm] ,
" **Come** ,
" 来 ,

“来，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkwaɪətli] — " [haʊˈevər] [ˈfriːli] [wiː; wi] [meɪ] [ˈtraɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈveri] [mʌtʃ] [əʊnəˈreɪtɪd]
" **she said quietly** — " **however freely we may trifle with the very much overrated**
" 她 说 悄悄 — " 然而 自由 我们 可能 琐事 和 这 非常 很多 被高估了
[ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,
Arm of the Law ,
手臂 的 这 法律 ,

她平静地说：“无论我们如何随意玩弄被过分高估的法律之手，

[æɪt; ət] [liːst] [let][juː ˈes][biː; bi] [ˈɑːnɪst] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
at least let us be honest with each other .
在 至少 让 我们 是 诚实的 和 每个 其他 .

至少我们应该彼此坦诚相待。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [ɔːr] [ˈʌðər] , [juː; jʊ][dɪd][naːt] [tel] [ɪnˈspektər] [feɪ] [ðə; ði] [truːθ] .
For some reason or other, you did not tell Inspector Fay the truth .
为了 一些 原因 或者 其他 , 你 做过 不是 告诉 检查员 仙女 这 真相 .

由于某种原因，你没有告诉费伊警探真相。

" [hiː; hi][sæt] [ˈʌpraɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] , [fleɪmd] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] .
" **He sat upright with a jerk, flamed with passion** .
" 他 卫星 直立 和 一个 混蛋 , 火焰 和 热情 .

他猛地坐直，激情澎湃。

" [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][ɪz][aɪ ˈtiː][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
" **What the devil is it to do with you ?**
" 什么 这 魔鬼 是 它 到 做 和 你 ?

“这跟你有什么关系？”

" [hiː; hi] [diˈmaːndɪd] [ˈfɜːsli] .
" **he demanded fiercely** .
" 他 要求 激烈地 .

他厉声质问。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [ˈsmuːðli] .
" **I will tell you in a moment, she returned smoothly** .
" 我 将要 告诉 你 在 一个 片刻 , " 她 返回 顺利 .

“我一会儿就告诉你，”她平静地回答道。

" [wen] [juː; jʊ] [əˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈspektər] ,
" **When you accounted for your time to the inspector** ,
" 什么时候 你 已记录 为了 你的 时间 到 这 检查员 ,

当你向检查员汇报你的时间时，

[juː; jʊ][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][rɪˈfɪl; ˈriːfɪl][jɔːr; jər] [ˈsɪɡəret] [keɪs] ?
you told him that you went into the house to refill your cigarette case ?
你 讲述 他 那 你 去 进入 这 房子 到 补充装 你的 卷烟 案件 ?

你告诉他你进屋去补充烟盒里的烟？

" [hɪz; ɪz] [ˈleθədʒi] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
" **His lethargy had disappeared** .
" 他的 昏睡 有 消失 .

他的倦怠感消失了。

[hiː; hi] [lent] [ˈfɔːrwərd] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz][hændz] [ˈklʌtʃɪŋ] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer]
He leant forward, staring at her, his hands clutching the arms of his chair
他 倾斜 向前 , 凝视 在 她 , 他的 双手 紧握 这 武器 的 他的 椅子

.
:
.

他向前倾身，凝视着她，双手紧紧抓住椅子的扶手。

" [bʌt; bət] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] ,
" But , unfortunately ,
" 但 , 很遗憾 ,

但是，不幸的是，

[ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [ðə; ði] [elɪ'mentri] [prɪ'kɔ:ʃn] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fəl] [keɪs] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ðə; ði]
you did not take the elementary precaution of having a full case to support the
你 做过 不是 拿 这 初级 预防 的 拥有 一个 满的 案件 到 支持 这
[stɔ:ri] .
story .
故事 .

你连最基本的预防措施都没有做好，那就是准备好充分的证据来支持你的说法。

[ɪn] [naɪn] [taɪmz] [aʊt] [ʌv; əv] [ten]
In nine times out of ten
在 九 时代 出去 的 十

十次中有九次

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 207]
[页 -]

[第207页]

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][gɔ:t] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
you would have got away with it .
你 会 有 得到 离开 和 它 .

你本来可以逍遥法外的。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tenθ] .
This was the tenth .
这 曾是 这 第十 .

这是第十次。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" There was silence for a moment .
" 那里 曾是 沉默 为了 一个 片刻 .

一阵沉默。

[ʃi:; ʃi][sæt][ɪn][æn; ən] ['i:zi] ['ætɪtʉ:d] , ['mi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wɪð; wɪθ] [kəm'pli:t] ['kɑ:nfɪdəns] .
She sat in an easy attitude , meeting his gaze with complete confidence .
她 卫星 在 一个 简单的 态度 , 会议 他的 目光 和 完全的 信心 .

她姿态轻松，充满自信地与他对视。

[noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pri:viəs] ['dʌlnəs] [rɪ'meɪnd] .
No trace of his previous dullness remained .
不 痕迹 的 他的 以前的 乏味 剩余 .

他昔日的沉闷已荡然无存。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'lɜ:rt][ænd; ənd] [tɔ:t] .
He was alert and taut .
他 曾是 警报 和 紧绷 .

他警觉而紧绷。

[ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['smu:ðnəs] .
She went on , with delightful smoothness .
她 去 在 , 和 愉快 平滑度 .

她继续说道，语气流畅自然，令人愉悦。

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'pɑ:rdnəbl] [læk] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
" With an unpardonable lack of respect for the statement of a gentleman ,
" 和 一个 不可饶恕的 缺少 的 尊重 为了 这 陈述 的 一个 绅士 ,

“对一位绅士的发言表现出不可饶恕的不尊重，

" [tu:; tə][ju:; jʊ] " [hi:; hi] ['mʌtəd] .
" To you " he muttered .
" 到 你 " 他 低声说道 .

“给你……”他喃喃道。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 208]
[页 -]

[第208页]

" [aɪ][təʊld][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['rɪtʰ:rnd] , " [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [tu:] [[ɑ:rp] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] —
" I told you , " she returned , " that he is a little too sharp to play with —
" 我 讲述 你 , " 她 返回 , " 那 他 是 一个 小的 也 锋利的 到 玩 和 —
['klʌmzɪli] .
clumsily .
笨拙地 .

“我告诉过你,”她回答说, “他有点太聪明了, 不能笨拙地跟他玩。”

[hi:; hi] [sə'spektɪd] , [frʌm; frəm] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [təʊld][hɪm; ɪm] , [ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv]
He suspected , from what had been told him , that we might have
他 怀疑 , 从 什么 有 到过 讲述 他 , 那 我们 可能 有
[hæd; həd][ə; eɪ] ['stɔ:rmɪ] [si:n] [tə'geðər] ,
had a stormy scene together ,
有 一个 暴风雨 场景 一起 ,
他根据别人告诉他的情况推测, 我们之间可能发生过一场激烈的争吵。

[ænd; ənd][hæd; həd] [wɪft] [tu:; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [ɑ:r'selvz] .
and had wished to keep it to ourselves .
和 有 希望 到 保持 它 到 我们自己 .

我们原本希望把它留给我们自己。

[hi:; hi][wʌz; wəz][kwɪt] ['redi] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [ju:; jʊ][hæd; həd] [feɪld] [soʊ]
He was quite ready to believe that the time you had failed so
他 曾是 相当 准备好 到 相信 那 这 时间 你 有 失败的 所以
[lə'mentəbli,'ləməntəbli][tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][hæd; həd] ['ri:əli] [bɪn] [pæst] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ɪn] - [ju ɛn 'i]
lamentably to account for had really been passed with me in ' une
令人遗憾的是 到 帐户 为了 有 真的 到过 通过了 和 我 在 - 一
[pə'ti:t] [si:n] [di:] [ʒæləʊzi] . -
petite scène de jalousie . '
娇小 场景 德 百叶窗 . -

他完全相信, 你未能如愿解释的那段时间, 实际上是和我一起在“一小段嫉妒的场景”中度过的。

['fɔ:rtʃənətli] , [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tru:] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ'self] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ]
Fortunately , I had given him a true account of myself , which was that I
幸运的是 , 我 有 给定 他 一个 真的 帐户 的 我 , 哪个 曾是 那 我
[hæd; həd] [bɪn] [ə'ləʊn] .
had been alone .
有 到过 独自的 .

幸运的是, 我向他如实说明了情况, 那就是我当时是一个人。

[soʊ]['æftər][ðə; ði] ['nesəsəri] [hezɪ'teɪ(ə)n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]
So after the necessary hesitation , and with just the right amount of
所以 后 这 必要的 犹豫 , 和 和 只是 这 正确的 数量 的
[ə'noʊəns] ,
annoyance ,
烦恼 ,

所以, 在必要的犹豫之后, 带着恰到好处的恼怒,

[aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)][tu:; tə] [kən'fes] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd][bəʊθ][laɪd; li:d] ,
I was able to confess that we had both lied ,
我 曾是 有能力的 到 承认 那 我们 有 两个都 撒谎了 ,
我终于能够坦白我们俩都撒了谎。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][ɪn][fækt] [bɪn] [tə'geðər] — [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ə'veɪ] ['sætɪsfaid] .
and that we had in fact been together — and he went away satisfied .
和 那 我们 有 在 事实 到过 一起 — 和 他 去 离开 使满意 .
我们确实在一起过——他心满意足地离开了。

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['betər] ['laɪər][ðæn; ðən][juː; jʊ] .
I am a better liar than you .
我 是 一个 更好的 说谎者 比 你 .
我比你更擅长说谎。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [sə'riːnli] .
" She regarded him serenely .
" 她 认为 他 平静地 .
她平静地看着他。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ʌgli] .
His expression was ugly .
他的 表达 曾是 丑陋的 .
他脸色很难看。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [dɔːntɪd] ['eni] ['wʊmən] ,
There was that in the look of him that might have daunted any woman ,
那里 曾是 那 在 这 看 的 他 那 可能 有 畏惧 任何 女士 ,
他眼神中透着一股令任何女人都望而却步的气势。

[bʌt; bət] ['fɪlɪs] ['æstli] - ['rʊʊlf] [hæd; həd] [lɪvd] ['tʃiːfli] [baɪ][hɜːr; hər] [wɪts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [taɪm]
but Phyllis Astley - Rolfe had lived chiefly by her wits for a sufficient time
但 菲利斯 阿斯特利 - 罗尔夫 有 居住地 主要 经过 她 智慧 为了 一个 充足的 时间
[tuː; tə][biː; bi] [kwɪt] [ɪm'pɜːrviəs] [wer] [ə'ɪnəðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['saɪlənst] .
to be quite impervious where another would have been silenced .
到 是 相当 不透水的 在哪里 其他 会 有 到过 沉默 .
但菲利斯·阿斯特利-罗尔夫长期以来主要依靠自己的机智生活，因此她对别人早已沉默不语的情况毫不在意。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [kəm'pliːtli] [wɪ'dəʊt] [fɪr] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɪ'dəʊt] ['skruːp(ə)l] .
She was as completely without fear as she was without scruple .
她 曾是 作为 完全地 没有 害怕 作为 她 曾是 没有 顾忌 .
她毫无畏惧，也毫无顾忌。

[hɜːr; hər]['ɑːbdʒekts][wɜːr; wər]['ɑːbdʒekts][tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] , [baɪ][ðə; ði][moʊst] [kən'viːniənt] [ænd; ənd]
Her objects were objects to be gained , by the most convenient and
她 对象 是 对象 到 是 获得 , 经过 这 最多 方便的 和
['spiːdi]
speedy
迅速
她的目标是要以最便捷、最迅速的方式获得的目标。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 209**]
[页 -]
[第209页]

[miːnz] , [ænd; ənd][kwɪt] [ɪrɪ'spektɪv] [ʌv; əv] [kənsɪdə'reɪʃnz] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld]
means , and quite irrespective of considerations which might have withheld
方法 , 和 相当 无论如何 的 考虑因素 哪个 可能 有 隐瞒
[ə'ɪnəðər] [frʌm; frəm] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðem; ðəm] .
another from attempting to fulfill them .
其他 从 尝试 到 实现 他们 .
这意味着，完全不考虑可能阻止他人尝试实现这些目标的各种因素。

[ɪn] ['fɜːrðərəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt]['ɑːbdʒekt] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['kɑːpəlstoʊn] [lʊk] [fɔːr; fər] [lʊk] .
In furtherance of her present object , she gave Copplestone look for look .
在 进一步 的 她 展示 目的 , 她 给予 科普尔斯通 看 为了 看 .
为了达到她目前的目的，她与科普尔斯通对视了一番。

" [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [gʊd] [fɔːr; fər][ɪːv(ə)] , " [ʃiː; ji] [sed] .
" I return good for evil , " she said .
" 我 返回 好的 为了 邪恶的 , " 她 说 .

“我以善报恶，”她说。

" [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][hæbɪt][ʌv; əv] [maɪn] .
" It is not a habit of mine .
" 它 是 不是 一个 习惯 的 矿 .

“这不是我的习惯。”

[aɪ 'tiː][ɪz] [ˈriːəli] [kwɔɪt] [ˈkɑːntrəri] [tuː; tə][maɪ][ˈjuːzuəl] [ˈpræktɪs] .
It is really quite contrary to my usual practice .
它 是 真的 相当 相反 到 我的 通常 实践 .

这确实与我通常的做法截然相反。

[aɪ][toʊld][ə; eɪ][laɪ][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ˈfɜːrðər] [səˈspiʃ(ə)n] .
I told a lie to save you from further suspicion .
我 讲述 一个 说谎 到 节省 你 从 更远 怀疑 .

我撒谎是为了让你免受进一步的怀疑。

[kənˈsɪdəreɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [juː; jʊ][mʌst; məst][ædˈmɪt] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli]
Considering the circumstances , you must admit that it was exceedingly

[ˈdʒenərəs] [ʌv; əv][em 'iː] .
generous of me .
慷慨的 的 我 .

考虑到当时的情况，你必须承认我的做法非常慷慨。

[ænd; ænd][aɪ][ɪkˈspekt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ˈɡreɪtʃ(ə)] .
And I expect you to be grateful .
和 我 预计 你 到 是 感激的 .

我希望你们心存感激。

" ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɡrætɪtuːd] [kənˈfrʌntɪd] [hɜːr; hər] .
" Anything but an expression of gratitude confronted her .
" 任何事物 但 一个 表达 的 感激 面对 她 .

她面对的只有各种各样的情绪，唯独没有一丝感激之情。

[hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈefərt] [tuː; tə][mæsk][hɪz; ɪz][ædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .
He remained silent , making a strong effort to mask his agitation .
他 剩余 沉默的 , 制作 一个 强的 努力 到 面具 他的 搅动 .

他一言不发，极力掩饰自己的激动。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [twɪtʃt] [spæzˈmɑːdɪkli] , [ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʌnmɪˈsteɪkəbl] [fɪr] [ɪn]
But his fingers twitched spasmodically , and there was unmistakable fear in

[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

但他的手指不时抽搐，眼中流露出明显的恐惧。

[ʃiː; ji] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ɪnˈtentli] , [ˈluːzɪŋ] [noʊ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [kriˈeɪtɪd] .
She watched him intently , losing no point of the effect she had created .
她 观看 他 专注地 , 输 不 观点 的 这 影响 她 有 创建 .

她目不转睛地盯着他，丝毫没有减弱她所营造的效果。

" [wel] . . . ?
" Well . . . ?
" 出色地 . . . ?

“出色地...？”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['stedəli] .
" **she said steadily** .
" 她 说 稳步 .

她平静地说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .
There was no answer .
那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

[ʃiː; ʃɪ] [bent] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
She bent towards him .
她 弯曲 向 他 .

她向他俯身。

" [aɪ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][em 'iː] .
" **I said you were with me** .
" 我 说 你 是 和 我 .

我说你和我在一起。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][wɪð; wɪθ][em 'iː] .
You were not with me .
你 是 不是 和 我 .

你当时不在我身边。

[wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ?
Where were you ?
在哪里 是 你 ?

当时你在哪里？

" [ðə; ðɪ][mæn] [briːðd] ['hevɪli] , [hɪz; ɪz]['beɪlf(ə)l] [geɪz]
" **The man breathed heavily , his baleful gaze**
" 这 男人 呼吸 重度 , 他的 有害的 目光

那人呼吸沉重，目光阴沉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 210**]
[页 -]

[第210页]

[fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər] .
fixed on her .
固定的 在 她 .

目光始终锁定在她身上。

[ʃiː; ʃɪ] [met] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ˌnə'seɪləbl] [kəm'pəʊʒər] .
She met it with unassailable composure .
她 遇见 它 和 无可辩驳 镇定 .

她以无可挑剔的沉着冷静应对了这一切。

" ['lɪs(ə)n] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['sləʊli] — " [ðer; ðər][ɑːr; ər][streɪndʒ] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
" **Listen , she said slowly** — " **there are strange things in this house** .
" 听 , " 她 说 缓慢地 — " 那里 是 奇怪的 事物 在 这 房子 .

“听着，”她缓缓说道，“这房子里有些奇怪的东西。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] .
I know it .
我 知道 它 .

我知道这。

[aɪv] [noʊn] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
I've known it for some time .
我已经 已知 它 为了 一些 时间 .

我早就知道了。

[θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ['nevər] [ˈaɪnz] [ɑ:n] .

Things that the light of day never shines on .
事物 那 这 光 的 天 绝不 闪耀 在 .

那些阳光永远照不到的事物。

[wʌt] [ɑ:r; ər] [ðei] ?

What are they ?
什么 是 他们 ?

这些是什么？

" [hi:; hi] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [stʊd] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ][wið; wiθ] [klentʃt] [hændz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔ:rn]
" **He sprang up , and stood over her with clenched hands , his face torn**

[wið; wiθ][ˈfʊəri] .

with fury .
和 愤怒 .

他猛地站起身，双手紧握，站在她面前，脸上满是愤怒。

" [dæm] [ju:; jʊ] !

" Damn you !
" 该死 你 !

“该死的你！

" [hi:; hi] [kraɪd] [ˈhɔ:rsli] .

" he cried hoarsely .
" 他 哭 沙哑地 .

他嘶哑地喊道。

" [wʌt] [ɪz][maɪ] [haʊs] , [ɔ:r] [wʌt] [ˈhæpənz] [ɪn][aɪ 'ti:] , [tu:; tə][ju:; jʊ] ? "

" What is my house , or what happens in it , to you ? "
" 什么 是 我的 房子 , 或者 什么 发生 在 它 , 到 你 ? "

“我的房子，或者房子里发生的事情，对你来说意味着什么？”

" [sɪt] [daʊn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈfɜ:rmli] .

" Sit down , " she said firmly .
" 坐 向下 , " 她 说 牢牢 .

“坐下，”她坚定地说。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][nɑ:t] [ˈfraɪ(ə)nɪŋ] [em 'i:] .

" You are not frightening me .
" 你 是 不是 令人恐惧 我 .

你吓不到我。

[tu:; tə] [ˈθret(ə)n] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪz] [ˈmɪrli] [tu:; tə] [ɪnˈkri:s] [hɜ:r; həɹ][təˈnæsəti] , [ænd; ənd] [maɪn] [rɪˈkwaɪrɪz]
To threaten a woman is merely to increase her tenacity , and mine requires

[noʊ] [ˌfɔ:rtɪfɪˈkeɪʃn] .

no fortification .
不 筑城 .

威胁一个女人只会让她更加坚韧，而我的坚韧不需要任何加固。

[pli:z] [mu:v] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][em 'i:] .

Please move away from me .
请 移动 离开 从 我 .

请你离我远点。

" [hi:; hi] [əuˈbeɪd] , [ˈmʌtərɪŋ] .

" He obeyed , muttering .
" 他 服从 , 喃喃自语 .

他一边嘟囔着一边服从了。

[hɜːr; hər] ['kɑːmnəs] [dis'a:rmɪd] [hɪm; ɪm] .

Her calmness disarmed him .
她 平静 解除武装 他 .

她的沉着冷静让他卸下了防备。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] , " [ʃiː; ʃɪ] [kən'tɪnjuːd] , " [ðæt] [aɪ][wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] ['ænsər] [maɪ] ['kwɛstʃən] —
" I am not sure , " she continued , " that I wanted you to answer my question —
" 我 是 不是 当然 , " 她 持续 , " 那 我 通缉 你 到 回答 我的 问题 —
['eniweɪ] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
anyway at present .
反正 在 展示 .

“我不确定,”她继续说道,“我是否希望你回答我的问题——至少现在是这样。”

[pər'hæps][jʊr; jər] ['si:kɹɪts] [maɪt] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][maɪ] ['kɑːnʃəns] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]
Perhaps your secrets might be too much , even for my conscience — and that is
也许 你的 秘密 可能 是 也 很多 , 甚至 为了 我的 良心 — 和 那 是
['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [gɹeɪt] [diːl] .
saying a great deal .
说 一个 伟大的 交易 .

或许你的秘密太过沉重,甚至让我良心难以承受——这可不是随便说说。

" [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
" He had resumed his chair .
" 他 有 恢复 他的 椅子 .

他重新坐回了椅子上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] .
There was a moment's pause .
那里 曾是 一个 瞬间 暂停 .

短暂的沉默。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [mɑːk] [em 'iː] , " [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] .
" You were foolish to mock me , " she went on .
" 你 是 愚蠢 到 嘲笑 我 , " 她 去 在 .

“你嘲笑我真是愚蠢,”她继续说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 211]
[页 -]

[第211页]

" ['mɑːkəri] [ɪz][ðə; ðɪ][wʌn] [θɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['kænɑːt] [ək'sept] , [ɔːr] [fər'ɡɪv] .
" Mockery is the one thing a woman cannot accept , or forgive .
" 嘲讽 是 这 一 事物 一个 女士 不能 接受 , 或者 原谅 .

“嘲讽是女人最不能接受、最不能原谅的事情。”

[ʃiː; ʃɪ][kæn; kən][stænd] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ɪl] - ['tri:tmənt] [ænd; ənd] ['kruːəlti] , [ɪn][ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nt]
She can stand any amount of ill - treatment and cruelty , in a sufficient
她 能 站立 任何 数量 的 患病的 - 治疗 和 残酷 , 在 一个 充足的
[kɔːz] .
cause .
原因 .

只要理由充分,她可以忍受任何程度的虐待和残忍。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] [mɑːkt] [ɪn] ['eni] [kɔːz] [wət'evər] .
But she cannot be mocked in any cause whatever .
但 她 不能 是 嘲笑 在 任何 原因 任何 .

但无论在任何情况下,都不能嘲笑她。

[juː; jʊ] [meɪd] [em 'iː]['sɜːrt(ə)n] ['prɒmisɪz] ,
You made me certain promises ,
你 制成 我 肯定 承诺 ,

你曾向我做出某些承诺,

[wɪtʃ] [ˈɑːnər] [baʊnd] [juː; jʊ][tuː; tə] [fʊlˈfɪl] — [ænd; ənd] [ðen] [flʌŋ] [jɔː; jər] [rɪˌnʌnsiˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
which honor bound you to fulfil — and then flung your renunciation of them
哪个 荣誉 边界 你 到 实现 — 和 然后 扔 你的 放弃 的 他们
[ɪn][maɪ] [feɪs] ,
in my face ,
在 我的 脸 ,

你本应履行的荣誉——然后却当着我的面放弃了它。

[bɪˈfɔːr] [stˈreɪndʒəz] [huː] [ʌndərˈstʊd] .
before strangers who understood .
前 陌生人 WHO 理解 .

在理解的陌生人面前。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [miːn] [ænd; ənd] [loʊ - [daʊn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .
It was a very mean and low - down thing to do .
它 曾是 一个 非常 意思是 和 低的 - 向下 事物 到 做 .

这是非常卑鄙无耻的行为。

" [ə; eɪ] [feɪnt] , [ˈsnɪrɪŋ] [smaɪl] [pæst] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" A faint , sneering smile passed over his face .
" 一个 头晕的 , 冷笑 微笑 通过了 超过 他的 脸 .

“他脸上掠过一丝淡淡的、嘲讽的笑容。”

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈhɑːrɪnd] .
Her voice hardened .
她 嗓音 硬化 .

她的声音变得强硬起来。

" [aɪ][,eɪ ˈem][nɑːt][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə][dɪˈfaɪ] — [ænd; ənd][aɪ][,eɪ ˈem] [stɪl] [les] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [mɑːk] .
" I am not a woman to defy — and I am still less a woman to mock .
" 我 是 不是 一个 女士 到 违抗 — 和 我 是 仍然 较少的 一个 女士 到 嘲笑 .

“我不是那种可以违抗的女人——我更不是那种可以嘲笑的女人。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [jɔː; jər] [ˈprɒmisɪz] . "
You are going to keep your promises . "
你 是 去 到 保持 你的 承诺 . "
你会信守承诺的。

" [aɪl] [siː] [juː; jʊ][ɪn] [hel] [fɜːrst] !
" I'll see you in hell first !
" 患病的 看 你 在 地狱 第一的 !

“地狱里见！ ”

" [hiː; hi] [rɪˈtɔːtɪd] [ˈbruːtəli] .
" he retorted brutally .
" 他 反驳 残酷地 .

他粗暴地反驳道。

[ʃiː; ʃɪ] [læft] .
She laughed .
她 笑了 .

她笑了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [siː] [,em ˈiː][ɪn] [hel] [fɜːrst] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈkɑːmli] .
" You will not see me in hell first , " she said calmly .
" 你 将要 不是 看 我 在 地狱 第一的 , " 她 说 平静地 .

“你不会第一个在地狱里见到我,”她平静地说。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [kwaɪ] [ˈpɑ:səbli] [si:] [em ˈi:] [ɪn] [hel] [ˈæftər] — [brˈkæz, brˈkɔ:z] [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [hel] [wi:; wi]

" **You may quite possibly see me in hell after — because if there is a hell we**

" 你 可能 相当 可能 看 我 在 地狱 后 — 因为 如果 那里 是 一个 地狱 我们

[æɪ; jəl] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [mi:t] [ðer; ðər] .

shall certainly meet there .

将 当然 见面 那里 .

“你很有可能在地狱里见到我——因为如果真有地狱，我们肯定会在那里相遇。”

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] — [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈdi:m] [jʊr; jər] [wɜ:rd] .

But in the meantime — you are going to redeem your word .

但 在 这 与此同时 — 你 是 去 到 赎回 你的 单词 .

但与此同时——你将会兑现你的诺言。

" [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [sləʊ] [ˈdʒestʃər] [raʊnd] [ðə; ði] [blæk] [ru:m] .

" **He made a slow gesture round the black room .**

" 他 制成 一个 慢的 手势 圆形的 这 黑色的 房间 .

他缓缓地环顾着黑色的房间。

[,pi: ˈdʒi:] -]

[**Pg 212**]

[页 -]

[第212页]

" [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [em ˈi:] [naʊ] . . . [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊəz] "

" **You come to me now . . . within a few hours "**

" 你 来 到 我 现在 . . . 之内 一个 很少 小时 "

“你现在就来找我.....几个小时之内.....”

" [waɪ] [nɑ:t] ?

" **Why not ?**

" 为什么 不是 ?

为什么不呢？

" [ʃi:; ʃi] [rɪˈtɜ:rnd] [ˈhɑ:rdli] .

" **she returned hardly .**

" 她 返回 几乎 .

她几乎没回来。

" [ˈɔ:lmoʊst] [brɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] [ˈbɑ:di] [ɪz] [koʊld]

" **Almost before her body is cold**

" 几乎 前 她 身体 是 寒冷的

“几乎在她身体冰冷之前.....”

" [ʃi:; ʃi] [ˈrʌgd] [hɜ:r; hər] [ˈʃəʊldəz] .

" **She shrugged her shoulders .**

" 她 耸了耸肩 她 肩膀 .

她耸了耸肩。

" [ˈkristi:n] [ˈmændʒ-sən] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈɪnsɪdənt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪnˈdɪfrəntli] .

" **Christine Manderson was an incident , " she said indifferently .**

" 克里斯汀·曼德森 曾是 一个 事件 , " 她 说 漠不关心 .

“克里斯汀·曼德森只是一起事件，”她冷漠地说。

" [ə; eɪ] [ˌdɪsəˈɡri:əb(ə)l] [ˈepɪsoʊd] .

" **A disagreeable episode .**

" 一个 令人不快的 插曲 .

一段令人不快的经历。

[ʃi:; ʃi] [ˈmɪrli] [ɪnˈfætʃueɪtɪd] [ju:; jʊ] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪnˈfætʃueɪtɪd] [ˈeni] [mæn] .

She merely infatuated you , as she might have infatuated any man .

她 仅仅 迷恋 你 , 作为 她 可能 有 迷恋 任何 男人 .

她只不过迷恋了你，就像她可能迷恋任何男人一样。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pæst] . "
 She has passed . "
 她 有 通过了 . "

她去世了。

" [pæst] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
 " Passed , " he muttered .
 " 通过了 , " 他 低声说道 .

“通过了,”他低声说道。

" [pæst] "
 " Passed "
 " 通过了 "

“通过了.....”

[aɪ][duː][nɑːt] [prə'fes] [tuː; tə]['iːkwəl][hɜːr; hər][ɪn] [ə'pɪrəns] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] .
 " I do not profess to equal her in appearance , " she admitted .
 " 我 做 不是 宣称 到 平等的 她 在 外貌 , " 她 承认 .

“我不敢说我的外貌能和她相提并论,”她坦言道。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ'em][nɑːt] [rɪ'pʌlsɪv] .
 " But I am not repulsive .
 " 但 我 是 不是 丑恶 .

但我并不令人厌恶。

[aɪ][eɪ'em] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'striːmli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ,
 I am considered to be extremely good - looking ,
 我 是 经过考虑的 到 是 极其 好的 - 寻找 ,

我认为长相非常英俊，

[ænd; ənd][aɪ][eɪ'em] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][tɔːk] [tuː; tə][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wəz; wəz] .
 and I am much more interesting to talk to than she was .
 和 我 是 很多 更多的 有趣的 到 讲话 到 比 她 曾是 .

而且，跟我聊天比跟她聊天有趣得多。

[ˈɔːlsoʊ] , [aɪ][eɪ'em] [wel] - [bred] .
 Also , I am well - bred .
 还 , 我 是 出色地 - 繁殖 .

此外，我出身良好。

[moʊst] ['piːp(ə)l] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] ['bæləns] [ɪn][maɪ]['feɪvər] .
 Most people would find the balance in my favor .
 最多 人们 会 寻找 这 平衡 在 我的 偏爱 .

大多数人都会认为结果对我有利。

[bʌt; bət] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] , [ðə; ði] ['dɪfrəns] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] ['veri] [smɔːl] .
 But , even if you do not , the difference can only be very small .
 但 , 甚至 如果 你 做 不是 , 这 不同之处 能 仅有的 是 非常 小的 .

但是，即使你不这样做，差别也只会非常小。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] . "
 You will have to make the best of it . "
 你 将要 有 到 制作 这 最好的 的 它 . "

你只能尽力而为。

" ɔːr] [els] ? " [hiː; hi] [snɑːrld] .
 " Or else ? " he snarled .
 " 或者 别的 ? " 他 纠缠 .

“不然呢？”他咆哮道。

" ɔːr] [els] , [ɪf] [juː; jʊ] [prɪfɜːr] [aɪ 'tiː] ,
 " Or else , if you prefer it ,
 " 或者 别的 , 如果 你 更喜欢 它 ,

或者，如果你愿意的话，

[aɪ] [wɪl] [ɪks'tʃeɪndʒ] [jʊər; jər] ['prɒmɪsɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] — [wɪð; wɪθ] [noʊ]
I will exchange your promises for the secrets of this house — with no
 我 将要 交换 你的 承诺 为了 这 秘密 的 这 房子 — 和 不
 [ʌndər'teɪkɪŋ] [tuː; tə] [ki:p] [ðəm; ðəm] .
undertaking to keep them .
 承诺 到 保持 他们 .

我愿用你的承诺换取这座房子的秘密——但我并不承诺会保守秘密。

" [hiː; hi][sæt][ˈbɑːtɪŋ][hɪz; ɪz][neɪlz][ɪn][də; ði] [səˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][reɪdʒ] .
 " He sat biting his nails in the suppression of his rage .
 " 他 卫星 咬 他的 指甲 在 这 抑制 的 他的 愤怒 .

他一边咬着指甲，一边强忍着怒火。

[ʃiː; ʃi][ˈlæŋɡwɪdli] [kəˈrektɪd] [də; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; həər] [dres] , [lent] [bæk][ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrɪŋ] [ˈætɪtuːd] ,
She languidly corrected the folds of her dress , leant back in a charming attitude ,
 她 懒洋洋地 已更正 这 折叠 的 她 裙子 , 倾斜 后退 在 一个 迷人 态度 ,

她慵懒地整理了一下裙摆，迷人地向后靠去。

[第213页]

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ʌnə'seɪləbl] [self] - [pə'zeʃn] .
and waited with unassailable self - possession .
 和 等待 和 无可辩驳 自己 - 拥有 .
 他以无可挑剔的沉着冷静等待着。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [bɔːŋ] .

The	silence	was	long
这	沉默	曾是	长的

沉默持续了很久。

" [həʊ] [mʌtʃ] [du:] [ju:; jʊ] [wa:nt] ?
 " **How much do you want ?**
 " 如何 很多 做 你 想 ?

你想要多少？

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] , [æt; ət] [læst] .
 " he demanded , at last .
 " 他 要求 , 在 最后的 .

“他最后问道。”

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['æskɪŋ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['mʌni] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] ['kəʊldli] .
" I am not asking you for money , " she replied coldly .
 " 我 是 不是 问 你 为了 钱 , " 她 回复 冷冷地 .
 "我没有向你借钱,"她冷冷地回答。

" [aɪ][eɪ 'em] ['ɔ:fərɪŋ] [aɪ 'ti:] [ʌn'æskt] , " [hi: hi] [rɪ'tɔ:tid] .
 " I am offering it unasked , " he retorted .
 " 我 是 提供 它 未经询问 , " 他 反驳 .
 "我是主动提出的,"他反驳道。

" [haʊ] [mʌt] [du:] [ju:; jʊ] [wa:nt] ? "

" **How much do you want ?** "

" 如何 很多 做 你 想 ? "

你想要多少？

" [ɪf] [juː, jʊ] [hæd; həd] ['ɔːfəd] [tuː, tə] [baɪ] [bæk] [jɔː, jər] ['prɒmɪsɪz] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'ɡəʊ] , " [ʃiː, ʃɪ] [sed] ,
 " If you had offered to buy back your promises a week ago , " she said ,
 " 如果 你 有 提供 到 买 后退 你的 承诺 一个 星期 前 , " 她 说 ,
 "如果你一周前就提出要收回你的承诺,"她说,

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][soʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] .

" I might have sold them to you .
" 我 可能 有 卖 他们 到 你 .

“我可能已经把它们卖给你了。”

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [pər'tɪkjələrli] [lʊkt] ['fɔːrwəd][tuː; tə][ðer; ðər] [fʊl'fɪlmənt] .

I do not know that I particularly looked forward to their fulfilment .
我 做 不是 知道 那 我 特别 看起来 向前 到 他们的 履行 .

我并不特别期待它们的实现。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [flɔːntɪd] [ə'hʌðər] ['wʊmən] [ɪn][maɪ] [feɪs] . "

But you flaunted another woman in my face . "
但 你 炫耀 其他 女士 在 我的 脸 . "

但你却当着我的面炫耀另一个女人。

" [pʊt][aɪ'tiː][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [bɪl] , " [hiː; hi] [sed] ['kɔːrslɪ] .

" Put it all in the bill , " he said coarsely .
" 放 它 全部 在 这 账单 , " 他 说 粗略地 .

“全部记入账单,”他粗声粗气地说。

" ['ðerfɔːr] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [bæk] .

" Therefore I will give you nothing back .
" 所以 我 将要 给 你 没有什么 后退 .

因此, 我不会给你任何回报。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['oʊnli][jʊr; jər][bɑːnd] . "

You shall have only your bond . "
你 将 有 仅有的 你的 纽带 . "

你只能得到你的契约。

" [waɪ] [weɪst] [jʊr; jər] [breθ] [ɑːn][hə'roʊɪks][tuː; tə][em'iː] ? " [hiː; hi] [sniəd] .

" Why waste your breath on heroics to me ? " he sneered .
" 为什么 浪费 你的 气息 在 英雄主义 到 我 ? " 他 冷笑 .

“何必在我面前浪费口舌演英雄戏码呢？”他冷笑道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [sel] [jʊr; jər] [soʊl] [fɔːr; fər] ['mʌni] .

" You would sell your soul for money .
" 你 会 卖 你的 灵魂 为了 钱 .

你为了钱会出卖灵魂。

[juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['boʊstɪd] [aɪ'tiː] . "

You have often boasted it . "
你 有 经常 吹嘘 它 . "

你曾多次吹嘘过这件事。

" [aɪ] [wʊd] [sel] [maɪ] [soʊl] [fɔːr; fər] ['mʌni] ['eni] [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] ['fræŋkli] — " [bʌt; bət][nɑːt][maɪ]

" I would sell my soul for money any day , " she agreed frankly — " but not my
" 我 会 卖 我的 灵魂 为了 钱 任何 天 , " 她 同意 坦率地说 — " 但 不是 我的

[praɪd] .

pride .
自豪 .

“我随时都愿意为了钱出卖我的灵魂,”她坦率地同意道, “但我不会出卖我的尊严。”

[aɪ][eɪ'em] [tuː] [mʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪnər] [ɔː'redi] [tuː; tə]['skruːp(ə)l]['oʊvər][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [soʊl]

I am too much of a sinner already to scruple over the disposal of my soul
我 是 也 很多 的 一个 罪人 已经 到 顾忌 超过 这 处理 的 我的 灵魂

.

.

.

我罪孽深重, 根本不在乎如何处置我的灵魂。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][ˈprɑ:fɪt][em 'i:][tu:; tə][geɪn][ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɜ:rlɪd] , [ænd; ənd] [lu:z] [maɪ] [praɪd] . "
But it would not profit me to gain the whole world , and lose my pride . "
但 它 会 不是 利润 我 到 获得 这 所有的 世界 , 和 失去 我的 自豪 . "

但我若赚得全世界，却失去我的骄傲，也于我无益。

" [bə:] !
" Bosh !
" 博世 !
" Bosh !

" [hi:; hi] [sed] [kən'temptʃuəsli] .
" he said contemptuously .
" 他 说 轻蔑地 .
" he said contemptuously .
他轻蔑地说。

" [praɪd]
" Pride
" 自豪
" Pride
" 自豪

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 214]
[页 -]
[Pg 214]
[第214页]

[peɪz] [noʊ] [bɪlz] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] [oʊ] [tu:] ['meni] [tu:; tə][let][aɪ 'ti:] [dɪ'praɪv] [ju:; jʊ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['plezər]
pays no bills — and you owe too many to let it deprive you of the pleasure
支付 不 账单 — 和 你 欠 也 许多 到 让 它 剥夺 你 的 这 乐趣
[ʌv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] . "
of getting rid of a few . "
的 获得 摆脱 的 一个 很少 . "
of getting rid of a few . "
的 获得 摆脱 的 一个 很少 . "

它不用来还账——而且你欠的债太多了，不能让它剥夺你摆脱几笔债务的乐趣。

" [ðæt] [ɪz][æz; əz][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , " [fi:; ji] [rɪ'tʌrnd] .
" That is as it may be , " she returned .
" 那 是 作为 它 可能 是 , " 她 返回 .
" That is as it may be , " she returned .
"事情就是这样吧。”她回答道。

" [aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ][ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [ɪks'tʃeɪndʒ] [aɪ] [wɪl] [meɪk] .
" I have told you the only exchange I will make .
" 我 有 讲述 你 这 仅有的 交换 我 将要 制作 .
" I have told you the only exchange I will make .
我已经告诉你我唯一愿意做的交换。

" [hi:; hi] [spræŋ] [ʌp] [ə'gen] .
" He sprang up again .
" 他 弹簧 向上 再次 .
" He sprang up again .
他又跳了起来。

[ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz][ˈæŋɡər][wʌz; wəz][ˈskɔ:nf(ə)l] .
This time his anger was scornful .
这 时间 他的 愤怒 曾是 轻蔑的 .
This time his anger was scornful .
这一次，他的愤怒充满了蔑视。

" [fu:l] !
" Fool !
" 傻子 !
" Fool !
"傻子！

" [hi:; hi] [kraɪd] [ˈhɑ:rʃli] .
" he cried harshly .
" 他 哭 严厉地 .
" he cried harshly .
他放声痛哭。

" [teɪk] [jɔː; jər] [ˈwɔːrnɪŋ] ！
" **Take your warning** ！
" 拿 你的 警告 ！

“记住这个警告！”

[duː][juː; jɔ] [θɪŋk] [maɪ] [ˈsiːkrɪts] — [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ˈeni] — [ɑːr; əɹ][fɔːr; fər][juː; jɔ] ？
Do you think my secrets — if I have any — are for you ？
做 你 思考 我的 秘密 — 如果 我 有 任何 — 是 为了 你 ？

你认为我的秘密——如果有的话——是留给你的吗？

[ɔːr] [ðæt] [aɪ] , [maɪˈself] , [ˌeɪ ˈem][fɔːr; fər][juː; jɔ] ？
Or that I , myself , am for you ？
或者 那 我 , 我 , 是 为了 你 ？

或者说，我本人就是你的？

[waɪ] [duː][juː; jɔ][traɪ][tuː; tə] [fɔːrs] [jɔːrˈself] [ɑːn][tuː; tə] [ˈdeɪndʒərəs] [graʊnd] ？
Why do you try to force yourself on to dangerous ground ？
为什么 做 你 尝试 到 力量 你自己 在 到 危险的 地面 ？

你为什么要强迫自己踏入危险的境地？

[ðer; ðər][ɑːr; əɹ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ɡʊd] [tuː; tə][praɪ] . "
There are things in the world into which it is not good to pry . "
那里 是 事物 在 这 世界 进入 哪个 它 是 不是 好的 到 撬 . "

世上有些事不宜窥探。

" [ˈplenti] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˌʌnˈmuːvd] .
" **Plenty , " she said , unmoved .**
" 很多 , " 她 说 , 不动 .

“很多，”她面无表情地说。

" [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jɔ] [ˈkerləs] [ˈprɒmisɪz] , " [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] .
" **I may have made you careless promises , " he admitted .**
" 我 可能 有 制成 你 粗心 承诺 , " 他 承认 .

“我可能曾对你做出过一些草率的承诺，”他承认道。

" [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ˈmeni] [ˈwɪmɪn] [ˈprɒmisɪz] .
" **I have made many women promises .**
" 我 有 制成 许多 女性 承诺 .

我曾向许多女人许下承诺。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][bəd][ˈhæbɪt] .
It is a bad habit .
它 是 一个 坏的 习惯 .

这是一个坏习惯。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [kiːp] [ðem; ðəm] .
I cannot keep them .
我 不能 保持 他们 .

我不能留住它们。

[aɪ] [ˈkænɑːt] , [ænd; ɛnd] [wɪl] [nɑːt] , [ˈmæəri] [juː; jɔ] , [ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] .
I cannot , and will not , marry you , or any other woman .
我 不能 , 和 将要 不是 , 结婚 你 , 或者 任何 其他 女士 .

我不能也不会娶你，或者娶任何其他女人。

[ðə; ðɪ][ˈoʊnli][wʌn][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈmæərɪd] . . . [ɪz] [ded] . "
The only one I might have married . . . is dead . "
这 仅有的 一 我 可能 有 已婚 . . . 是 死的 . "

我唯一可能结婚的人.....已经去世了。

" [əˈɡen] [juː; jɔ] [θroʊ] [hɜːr; həɹ][ɪn][maɪ] [feɪs] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈmɜːməd] , [θruː] [kloʊzd] [tiːθ] .
" **Again you throw her in my face , " she murmured , through closed teeth .**
" 再次 你 扔 她 在 我的 脸 , " 她 低声说道 , 通过 关闭 牙齿 .

“你又把她甩到我脸上，”她咬牙切齿地低声说道。

" [aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [aɪ] [juːst] [juː; jʊ] [ˈmiːnli] , " [hiː; hi] [əkˈnɑːlɪdʒd] .
" **I daresay I used you meanly , " he acknowledged .**
" 我 敢说 我 用过的 你 卑鄙地 , " 他 已确认 .
" 我敢说我卑鄙地利用了你了,"他承认道。

" [aɪ][dɪd][juːz][juː; jʊ] [ˈmiːnli] .
" **I did use you meanly .**
" 我 做过 使用 你 卑鄙地 .
" 我确实卑鄙地利用了你了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ɡeɪm] [tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ][dɪd] [ðæt] [naɪt] .
It was not the game to do what I did that night .
它 曾是 不是 这 游戏 到 做 什么 我 做过 那 夜晚 .
那天晚上我做的事，根本不符合游戏规则。

[aɪ] [ˈfriːli]
I freely
我 自由
我自由地

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 215**]
[页 -]
[第215页]

[ædˈmɪt][aɪ ˈtiː] .
admit it .
承认 它 .
承认吧。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈɔːfər] [juː; jʊ][ˌrepəˈreɪ(ə)n] — [ðə; ði][ˈoʊnli][ˌrepəˈreɪ(ə)n][aɪ][kæn; kən] [meɪk] .
And I offer you reparation — the only reparation I can make .
和 我 提供 你 赔偿 — 这 仅有的 赔偿 我 能 制作 .
而我所能做的，只有补偿——这是我唯一能做的补偿。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ˈwaɪzɪst][ækt][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf][tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː] . "
It would be the wisest act of your life to take it . "
它 会 是 这 最明智的 行为 的 你的 生活 到 拿 它 . "
接受它将是你一生中最明智的决定。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ] [kənˈdɪʃ(ə)nz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
" **You have heard my conditions , " she replied .**
" 你 有 听到 我的 状况 , " 她 回复 .
"你已经听到了我的条件,"她回答说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [tʃeɪndʒ] [ðəm; ðəm] .
" **I shall not change them .**
" 我 将 不是 改变 他们 .
我不会改变它们。

[ʌnˈlaɪk] [moʊst] [ˈwɪmɪn] ,
Unlike most women ,
与此不同 最多 女性 ,
与大多数女性不同，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈɡɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfæk(ə)lti][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] .
I have been gifted with the faculty of being able to make up my mind .
我 有 到过 天才 和 这 学院 的 存在 有能力的 到 制作 向上 我的 头脑 .
我天生就具备快速做决定的能力。

[ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈkɑːmprəmaɪz] [hæz; həz] [pæst] . "
The time for compromise has passed . "
这 时间 为了 妥协 有 通过了 . "
妥协的时机已经过去了。

" [ju:; jʊ] [dəʊnt] [ker] [fɔ:r; fər] [em 'i:] , " [hi:; hi] [pə'sistɪd] .

" You don't care for me , " he persisted .
" 你 不 关心 为了 我 , " 他 持续 .

“你根本不在乎我,”他坚持道。

" [ju:; jʊ] ['kʊdnt] [ker] [fɔ:r; fər] ['eni] [mæn] .

" You couldn't care for any man .
" 你 不能 关心 为了 任何 男人 .

你对任何男人都漠不关心。

[jʊə(r)] [nɑ:t] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .

You're not capable of it .
你是 不是 有能力的 的 它 .

你做不到。

[ɪts] [nɑ:t] [ɪn] [ju:; jʊ] . "

It's not in you . "
它是 不是 在 你 . "

你身上没有这种特质。

" ['weðər] [ɔ:r] [nɑ:t] [aɪ] [ker] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [dʌz] [nɑ:t] ['entər] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mætər] [æt; ət] [ɔ:l] ,

" Whether or not I care for you does not enter into the matter at all ,
" 无论 或者 不是 我 关心 为了 你 做 不是 进入 进入 这 事情 在 全部 ,

“我是否在乎你, 根本无关紧要。”

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] ['kɑ:mli] .

" she rejoined calmly .
" 她 重新加入 平静地 .

她平静地回答道。

" [maɪ] [keɪpə'bɪləti] [fɔ:r; fər] [ə'fekʃ(ə)n] [hæz; həz] [noʊ] ['berɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['kwestʃən] . "

" My capability for affection has no bearing on the present question . "
" 我的 能力 为了 感情 有 不 轴承 在 这 展示 问题 . "

“我的情感能力与当前问题无关。”

" [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [rɪ'laɪŋ] [ɑ:n] ['mæɪŋ] [em 'i:] [tu:; tə] [peɪ] [jʊr; jər] ['dets] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] .

" You were relying on marrying me to pay your debts , " he declared .
" 你 是 依靠 在 结婚 我 到 支付 你的 债务 , " 他 声明 .

“你指望娶我来偿还你的债务,”他宣称。

" [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [bɪlt] [ə; eɪ] [mɔ:r] [fər'lɔ:rn] [hoʊp] .

" You could not have built a more forlorn hope .
" 你 可以 不是 有 建造 一个 更多的 绝望 希望 .

你不可能建立起比这更渺茫的希望了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [peɪ] [jʊr; jər] ['dets] [ɪf] [aɪ] [dɪd] ['mæɪrɪ] [ju:; jʊ] .

I should not pay your debts if I did marry you .
我 应该 不是 支付 你的 债务 如果 我 做过 结婚 你 .

如果我娶了你, 我就不应该替你还债。

[aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [laɪ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .

I will give you five thousand pounds for your lie this morning .
我 将要 给 你 五 千 磅 为了 你的 说谎 这 早晨 .

我赔偿你五千英镑, 作为你今天早上撒谎的补偿。

" [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋɡrɪ] .

" She was very angry .
" 她 曾是 非常 生气的 .

她非常生气。

[ðə; ði] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [dæft] [ɔ:l] [ðə; ði] ['kʌlər] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [feɪs] ,

The insult dashed all the color from her face ,
这 侮辱 虚线 全部 这 颜色 从 她 脸 ,

这句侮辱让她脸上的血色瞬间消失殆尽。

[ˈli:vɪŋ] [aɪ ˈti:] [waɪt] [ænd; ənd][set][ɪn] [laɪnz] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [lʊk] [ˈɔ:lmoʊst][oʊld] .
leaving it white and set in lines that made her look almost old .
离开 它 白色的 和 放 在 线条 那 制成 她 看 几乎 老的 .
头发留白，线条分明，让她看起来几乎老了。

[hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ˈɡlɪtəd] [ˈmenəsɪŋli] .
Her eyes glittered menacingly .
她 眼睛 闪闪发光 威胁地 .
她的眼神闪烁着危险的光芒。

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[Pg 216]
[页 -]
[第216页]

" [ju:; jʊ] [der] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈsləʊli] , " [tu:; tə] [ˈɔ:fər] [ˌem ˈi:] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] ? "
" You dare , " she said slowly , " to offer me five thousand pounds ? "
" 你 敢 , " 她 说 缓慢地 , " 到 提供 我 五 千 磅 ? "
“你竟敢,”她缓缓说道,“给我五千英镑? ”

" [ænd; ənd] [kənˈsɪdər] [jɔ:r'self] [dæmd] [ˈlʌki] !
" And consider yourself damned lucky !
" 和 考虑 你自己 该死的 幸运的 !
“你应该感到无比幸运! ”

" [hi:; hi] [riˈtɔ:tid] .
" he retorted .
" 他 反驳 .
他反驳道。

[hi:; hi] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [keɪs] , [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] .
He took out his case , and lit a cigarette with a show of indifference .
他 采取 出去 他的 案件 , 和 点燃 一个 卷烟 和 一个 展示 的 漠不关心 .
他拿出公文包, 装作若无其事地点燃了一支香烟。

" [aɪ][eɪ ˈem][na:t] [baʊnd] [tu:; tə] [ˈɔ:fər] [ju:; jʊ] [ˈeniθɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] [ˈkerləsli] .
" I am not bound to offer you anything , " he said carelessly .
" 我 是 不是 边界 到 提供 你 任何事物 , " 他 说 粗心大意 .
“我没有义务给你任何东西,”他漫不经心地说。

" [ðæt] [smɔ:l] [pɔɪnt] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [rˈskeɪpt] [ju:; jʊ] .
" That small point seems to have escaped you .
" 那 小的 观点 似乎 到 有 逃脱 你 .
“你似乎忽略了这一点。”

[ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [kleɪm] [a:n][ˌem ˈi:] .
You have no claim on me .
你 有 不 宣称 在 我 .
你对我没有任何权利。

[aɪ] [kənˈsɪdər] [maɪ][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][æŋ; ən] [ɪkˈsi:dɪŋli] [ˈdʒenərəs] [wʌŋ] .
I consider my suggestion an exceedingly generous one .
我 考虑 我的 建议 一个 非常 慷慨的 一 .
我认为我的建议非常慷慨。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [aɪ ˈti:][ɔ:r] [li:v] [aɪ ˈti:] .
You can take it or leave it .
你 能 拿 它 或者 离开 它 .
你可以接受, 也可以不接受。

[ɪts] [ɔ:l] [ju:l] [get] .
It's all you'll get .
它是 全部 你会 得到 .
这就是你所能得到的全部。

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] .
" **She rose** .
" 她 玫瑰 .

她站了起来。

" [juː; jʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][em 'i:] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] ['meɪzərd] [toʊnz] .
" **You insult me again** , " **she said** , **in measured tones** .
" 你 侮辱 我 再次 , " 她 说 , 在 测量 音调 .
“你又侮辱我了,”她语气平静地说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [waɪz] .
" **You are not wise** .
" 你 是 不是 明智的 .

你并不明智。

" [hiː; hi] [læft] ['iːzəli] .
" **He laughed easily** .
" 他 笑了 容易地 .

他很容易笑。

" [maɪ] [daɪr] ['fɪlɪs] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **My dear Phyllis** , " **he said** ,
" 我的 亲爱的 菲利斯 , " 他 说 ,

“我亲爱的菲利斯,”他说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'dɔːrəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] — [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][mʌst; məst] [stiːl] [maɪ'self] [ə'genst]
" **you are adorable in a rage — but I am afraid I must steel myself against**
" 你 是 可爱的 在 一个 愤怒 — 但 我 是 害怕的 我 必须 钢 我 反对
[jʊr; jər][dʒent(ə)l] [ɪg'zækʃn] .
your gentle exactions .
你的 温和的 提取 .

“你生气的时候真是可爱——但我恐怕必须坚强起来，抵挡住你温柔的要求。”

[let] [em 'i:] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['riːəli] ['triːtɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['haɪli] [ˌprefə'renʃ(ə)l] ['mænər] .
Let me convince you that I am really treating you in a highly preferential manner .
让 我 说服 你 那 我 是 真的 治疗 你 在 一个 高度 优惠 方式 .
让我来向你证明，我确实在给予你非常优待。

[ˈdʊrɪŋ] [maɪ] [kə'rɪr] [θriː] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['blækmeɪl] [em 'i:] .
During my career three women have attempted to blackmail me .
期间 我的 职业 三 女性 有 尝试过 到 勒索 我 .

在我的职业生涯中，曾有三名女性试图勒索我。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['ʌɡli] — [soʊ] [ðeɪ] [ɡɑːt] ['nʌθɪŋ] .
They were all ugly — so they got nothing .
他们 是 全部丑陋的 — 所以 他们 得到 没有什么 .

他们都长得很丑——所以什么也没得到。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tʃɑːrmin] — [soʊ][juː; jʊ][ɡet] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
You are charming — so you get five thousand pounds .
你 是 迷人 — 所以 你 得到 五 千 磅 .

你很有魅力——所以你得到五千英镑。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][moʊst][aɪ][hæv; həv]
That is the most I have
那 是 这 最多 我 有

这就是我拥有的最多东西了。

[ˈevər] [peɪd] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈsmɔːləɹ] [ˌɪndɪˈskreʃənz] .
ever paid for my smaller indiscretions .
曾经 有薪酬的 为了 我的 较小的 轻率行为 .

我从未为我那些较小的过错付出过代价。

[ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [ˈlɪbərti] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ ˈtiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [səˈfɪ(ə)nt] [ˌkɑːmpenˈseɪ(ə)n][fɔːr; fər]
And I take the liberty of thinking it more than sufficient compensation for
和 我 拿 这 自由 的 思维 它 更多的 比 充足的 赔偿 为了
[ðə; ði] [fjuː] [ˈrʊʊniəs] [imˈpreʃəns] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [əˈlaʊd] [juː; jʊ][tuː; tə][ˈkɑːntrækt] . "
the few erroneous impressions I may have allowed you to contract . "
这 很少 错误 印象 我 可能 有 允许 你 到 合同 . "

而且，我认为这足以弥补我可能给您造成的少数错误印象。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈmerkɪŋ] [ðə; ði] [misˈteɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kənˈtroʊld] [tuʊnz] ,
" You are making the mistake , " she said , in the same controlled tones ,
" 你 是 制作 这 错误 , " 她 说 , 在 这 相同的 受控 音调 ,
"你犯了个错误,"她用同样克制的语气说道。

" [ʌv; əv] [ɪˈmædʒɪnɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈbaɪɪŋ] [bæk] [jʊr; jər] [ˈprɒmisɪz] [tuː; tə][em ˈiː] ,
" of imagining that you are buying back your promises to me ,
" 的 想象 那 你 是 购买 后退 你的 承诺 到 我 ,
"想象你是在用钱赎回你对我的承诺，

[wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [kwɑɪt] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [juː; jʊ][ˈvæljuː] [ˈlaɪtli] .
which I can quite understand that you value lightly .
哪个 我 能 相当 理解 那 你 价值 轻轻 .

我完全可以理解你对它并不十分重视。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][tuʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ðʊʊz] [ˈprɒmisɪz] [ɑːr; ər][nɑːt][fɔːr; fər] [seɪl] .
But I have told you that those promises are not for sale .
但 我 有 讲述 你 那 那些 承诺 是 不是 为了 销售 .
但我已经告诉过你们，这些承诺是不会出售的。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈwɒndəd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈriːəl] [ˈɪʃuː] .
You have wandered from the real issue .
你 有 漫步 从 这 真实的 问题 .
你偏离了真正的问题。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈbaɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɒmisɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈbaɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈsiːkrɪts]
You are not buying the promises of your heart — you are buying the secrets
你 是 不是 购买 这 承诺 的 你的 心 — 你 是 购买 这 秘密
[ʌv; əv][jʊr; jər] [haʊs] .
of your house .
的 你的 房子 .
你买的不是你内心的承诺，而是你家的秘密。

你买的不是你内心的承诺，而是你家的秘密。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt][ɑːn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [skeɪl] [ʌv; əv][ˈvæljuːz] ? "
Are they not on a different scale of values ? "
是 他们 不是 在 一个 不同的 规模 的 值 ? "

难道他们的价值体系不是截然不同的吗？

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] , " [hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd] .
" You know nothing of my house , " he returned .
" 你 知道 没有什么 的 我的 房子 , " 他 返回 .
"你对我的房子一无所知,"他回答道。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˈweðər] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈsiːkrɪts] [ɪn][aɪ ˈtiː][ɔːr][nɑːt] . "
" You do not know whether there are secrets in it or not . "
" 你 做 不是 知道 无论 那里 是 秘密 在 它 或者 不是 : "
你不知道里面有没有秘密。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [kənˈfest] ['kændɪdli] .
" **I don't know** , " **she confessed candidly** .
" 我 不 知道 , " 她 坦白 坦率地说 .

“我不知道,”她坦率地承认道。

" [ˈpɑːsəbli] [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] .
" **Possibly there are not** .
" 可能 那里 是 不是 .

或许没有。

[bʌt; bət][aɪ][eɪˈem] [prɪˈperd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈspɔːrtɪŋ] [tʃæns] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] .
But I am prepared to take a sporting chance that there are .
但 我 是 准备 到 拿 一个 体育 机会 那 那里 是 .

但我愿意承担这种体育竞技中的风险。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][eɪˈem] [rɔːŋ] — [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
And if I am wrong — so much the better for you .
和 如果 我 是 错误的 — 所以 很多 这 更好的 为了 你 .

如果我错了——那对你来说就更好了。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['θɔːtfəli] , [æz; əz] [ɪf] ['kerfəli] ['weɪɪŋ] [hɪz; ɪz]
" **He was silent , looking at her thoughtfully , as if carefully weighing his**
" 他 曾是 沉默的 , 寻找 在 她 深思熟虑 , 作为 如果 小心 称重 他的
[kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .
course of action .
课程 的 行动 .

他沉默不语, 若有所思地看着她, 仿佛在仔细权衡自己的行动方案。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [səˈspɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['skɑːtlənd]
" **You were under the suspicion of Scotland**
" 你 是 在下面 这 怀疑 的 苏格兰

“你当时受到苏格兰方面的怀疑。”

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 218**]
[页 -]

[第218页]

[jɑːrd] , " [ʃiː; ʃɪ] [riˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm] , " [ʌnˈtɪl] [aɪ][toʊld][maɪ][laɪ] .
Yard , " she reminded him , " until I told my lie .
院子 , " 她 提醒 他 , " 直到 我 讲述 我的 说谎 .

“院子,”她提醒他, “直到我撒谎为止。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['ʌndər] [aɪˈtiː] [əˈgen] [ɪf] [aɪ][ædˈmɪt][maɪ][laɪ] .
You will be under it again if I admit my lie .
你 将要 是 在下面 它 再次 如果 我 承认 我的 说谎 .

如果我承认撒谎, 你将再次遭受同样的惩罚。

[ɪnˈspektər] [feɪ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][rest] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['θɜːrəli] [ɪnˈvestɪgeɪtɪd] [jʊr; jər]
Inspector Fay would certainly not rest until he had thoroughly investigated your
检查员 仙女 会 当然 不是 休息 直到 他 有 彻底 调查 你的
[ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːls] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] .
reasons for giving a false account of yourself .
原因 为了 给予 一个 错误的 帐户 的 你自己 .

费伊警探一定会彻查你提供虚假证词的原因, 才会罢休。

[hiː; hi][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [fuːl] — [ænd; ənd][aɪ] [ˈveri] [mʌtʃ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi]
He is by no means a fool — and I very much doubt that he is to be
他 是 经过 不 方法 一个 傻子 — 和 我 非常 很多 怀疑 那 他 是 到 是
[bɔːt] ,
bought ,
买 ,

他绝非傻瓜——而且我非常怀疑他会被收买。

[ˈeniweɪ] [soʊ] [ˈriːz(ə)nəbli] [æz; əz][aɪ][ˈeɪˈem] .

anyway so reasonably as I am .
反正 所以 合理 作为 我 是 .

总之，我的想法很合理。

" - [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .

" Copplestone's face wore a strange expression .
" 脸 穿着 一个 奇怪的 表达 .

科普尔斯通脸上露出一种奇怪的表情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ][ˌæniˈmɔːsəti][ɪn][aɪˈtiː] , [bʌt; bət] [ˈræðər] [ə; eɪ][maɪld][ˌrezɪɡˈneɪ(ə)n] ,

There was now no animosity in it , but rather a mild resignation ,
那里 曾是 现在 不 敌意 在 它 , 但 相当 一个 温和的 辞职 ,

现在他心中已无敌意，取而代之的是一种淡淡的无奈。

[ɪn] [streɪndʒ] [ˈkɔːntræst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpriːviəs] [ˈæŋɡər] .

in strange contrast to his previous anger .
在 奇怪的 对比 到 他的 以前的 愤怒 .

这与他之前的愤怒形成了鲜明的对比。

" [soʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [juː; jʊ] [wʊd] [pʊt][ðem; ðəm][ɑːn][tuː; tə][ˌemˈliː] [əˈɡen] . . . ?

" So , " he said , after a pause , " you would put them on to me again . . . ?
" 所以 , " 他 说 , 后 一个 暂停 , " 你 会 放 他们 在 到 我 再次 . . . ?

"
"
"

“所以,”他停顿了一下，说道，“你会再次把它们交给我吗.....?”

" [aɪ] [niːd] [nɑːt][hæv; həv][ˈteɪkən][ðem; ðəm][ɔːf] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] .

" I need not have taken them off you , " she replied .
" 我 需要 不是 有 已采取 他们 离开 你 , " 她 回复 .

“我本不必把它们从你身上拿走,”她回答说。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːfərd] [juː; jʊ][faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsləʊli] .

" I have offered you five thousand pounds for that , " he said slowly .
" 我 有 提供 你 五 千 磅 为了 那 , " 他 说 缓慢地 .

“我已经出价五千英镑买下它了,”他缓缓说道。

" [aɪ][hæv; həv][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ðem; ðəm] . "

" I have refused them . "
" 我 有 拒绝 他们 . "

我拒绝了他们。

" [θɪŋk] [ˈoʊvər][aɪˈtiː] [wel] , " [hiː; hi] [ədˈvaɪzd] [hɜːr; hər] [ɪmˈpresɪvli] .

" Think over it well , " he advised her impressively .
" 思考 超过 它 出色地 , " 他 建议 她 令人印象深刻 .

“好好想想,”他语气坚定地建议她。

" [aɪ][duː;][nɑːt] [niːd] [tuː; tə] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtɜːnd] .

" I do not need to , " she returned .
" 我 做 不是 需要 到 , " 她 返回 .

“我不需要,”她回答道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [feɪst] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈstedəli] .

For a moment they faced each other steadily .
为了 一个 片刻 他们 面对 每个 其他 稳步 .

他们彼此对视了一会儿。

歪屋(The Crooked House)

第9/12页

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] — ['faɪnəli] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **You mean that — finally ?** " **he asked** .
" 你 意思是 那 — 最后 ? " 他 问 .

“你是说——终于？”他问道。

" ['faɪnəli] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .
" **Finally** , " **she answered** .
" 最后 , " 她 回答 .

“终于,”她回答道。

[,pi: 'dʒi:] -]
" **Pg 219**]
" [页 -]

[第219页]

[hi:; hi] [mu:vd] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:] .
He moved to a door at the further end of the room , and opened it .
他 已搬 到 一个 门 在 这 更远 结尾 的 这 房间 , 和 打开 它 .

他走到房间另一头的门前，打开了门。

" [kʌm] , " [hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
" **Come** , " **he said quietly** .
" 来 , " 他 说 悄悄 .

“来吧,”他轻声说道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [gɔ:n] [tu:] [fɑ:r][tu:; tə] [drɔ:] [bæk] .
" **You have gone too far to draw back** .
" 你 有 已消失 也 远的 到 画 后退 .

你已经走得太远，无法回头了。

[ju:; jʊ][æɪ; əɪ] [si:] [ðə; ði] ['si:kri:ts] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] .
You shall see the secrets of my house .
你 将 看 这 秘密 的 我的 房子 .

你将会看到我家的秘密。

['fɑ:lɒʊ] [em 'i:] .
Follow me .
跟随 我 .

跟我来。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 220]**
" [页 -]

[第220页]

['tʃæptər] [ɛks'eks'aɪvi:]
CHAPTER XXIV
章 二十四

第二十四章

[ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
The Secret of the House
这 秘密 的 这 房子

房子的秘密

[ʃiː; ʃi] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ruːm] [ˈɪntuː;][ə; eɪ][dɑːrk] , [ˈhæərʊ] [ˈpæsɪdʒ] .
She followed him out of the black room into a dark , narrow passage .
她 随后 他 出去 的 这 黑色的 房间 进入 一个 黑暗的 , 狭窄的 通道 .
她跟着他走出黑屋, 来到一条黑暗狭窄的通道。

[hɜːr; hær] [ˈkɑːmnəs] [ænd; ənd][self] - [pəˈzeɪn] [rɪˈmeɪnd] [ʌndɪˈstɜːrbd] .
Her calmness and self - possession remained undisturbed .
她 平静 和 自己 - 拥有 剩余 未受干扰 .
她的冷静和沉着丝毫未受影响。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈtremər] [ʃiː; ʃi] [əkˈseptɪd] [ðɪs] [ʌnɪkˈspektɪd] [ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]
Without a tremor she accepted this unexpected invitation to the secrets of the
没有 一个 震颤 她 公认 这 意外 邀请 到 这 秘密 的 这
[ˈkrʊkɪd] [ˈhaʊs] — [kwaɪt] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv] ,
Crooked House — quite ignorant of ,
歪 房子 — 相当 无知 的 ,
她毫不犹豫地接受了这份意料之外的邀请, 踏入了歪屋的秘密世界——对此她一无所知。

[ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə] , [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [kəˈmɪtɪŋ] [hɜːrˈself] .
and indifferent to , the danger to which she might be committing herself .
和 冷漠 到 , 这 危险 到 哪个 她 可能 是 提交 她自己 .
她对自己可能面临的危险漠不关心。

[ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈhɪd(ə)n] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪn]
That there were hidden things in the house she had for a long time been
那 那里 是 隐 事物 在 这 房子 她 有 为了 一个 长的 时间 到过
[kənˈvɪnst] ,
convinced ,
确信 ,
她一直确信房子里藏着一些东西。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈneɪtʃər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][fɔːrm][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [kənˈdʒektʃər] ,
but of their nature she had been unable to form even a conjecture ,
但 的 他们的 自然 她 有 到过 无法 到 形式 甚至 一个 推测 ,
但她对他们的本质却始终无法做出任何推测。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˈmeni] [əˈtɛmpts] [tuː; tə] [kriːp] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [ˈmɪstəri] .
in spite of many attempts to creep into the mystery .
在 尽管如此 的 许多 尝试 到 潜行者 进入 这 神秘 .
尽管多次尝试窥探这个谜团。

- [ˈsʌd(ə)n] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈviːl] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sərˈpraɪz] ,
Copplestone's sudden decision to reveal them to her was a surprise ,
- 突然 决定 到 揭示 他们 到 她 曾是 一个 惊喜 ,
科普尔斯通突然决定向她透露这些事情, 这让她感到惊讶。

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [tʃek] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [skiːmz] .
and an unpleasant check to the development of her schemes .
和 一个 令人不快的 查看 到 这 发展 的 她 方案 .
这对她的计划发展造成了不小的阻碍。

[ɪˈðər] [hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈloʊər] [ˈvæljuː][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈsiːkrɪts] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] ,
Either he placed a much lower value on his secrets than she had expected ,
任何一个 他 放置 一个 很多 降低 价值 在 他的 秘密 比 她 有 预期的 ,
要么是他对自己的秘密重视程度远低于她的预期,

[ɔːr][hɜːr; hær][pɑːrˌtɪsɪˈpeɪ(ə)n][ɪn][ðem; ðəm][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [tuː; tə]
or her participation in them was by no means to
或者 她 参与 在 他们 曾是 经过 不 方法 到
或者说, 她参与其中绝非如此

[biː; bi] ['dredɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪ'laɪd] [ə'pɑːn] .
be dreaded to the extent that she had relied upon .
是 令人恐惧的 到 这 程度 那 她 有 依赖 之上 .

她所依赖的那种恐惧感，如今已达到了令人畏惧的程度。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [hɜːr; hər] [pə'ziʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] ['wi:kənd] ,
In any case her position was considerably weakened ,
在 任何 案件 她 位置 曾是 相当 减弱 ,

总之，她的地位已经大大削弱了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɜːr; hər][plænz][wʌz; wəz][noʊ][bɜːŋɡər][ðə; ði] [ə'ʃʊrd] [θɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
and the success of her plans was no longer the assured thing she had
和 这 成功 的 她 计划 曾是 不 更长 这 保证 事物 她 有
[bi'liːvd] [aɪ'tiː][tuː; tə][biː; bi] .
believed it to be :
相信 它 到 是 :

她的计划能否成功，不再像她之前认为的那样有把握了。

[ɪn] ['saɪləns] [ðeɪ] [ə'sendɪd] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] ,
In silence they ascended a flight of stairs ,
在 沉默 他们 上升 一个 航班 的 楼梯 ,

他们默默地走上一段楼梯。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [dɔːr] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['entrəns] [ɪntuː;][ə; eɪ] ['seprət] [pɑːrt]
and reached a door which appeared to be the entrance into a separate part
和 达到 一个 门 哪个 出现 到 是 这 入口 进入 一个 分离 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
of the building .
的 这 建筑 :

然后走到一扇门前，这扇门似乎是通往建筑物另一部分的入口。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mæsiʋ] [oʊk] [dɔːr] , ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] ['lɑːks] [ʌv; əv][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [streŋθ]
It was a massive oak door , fitted with double locks of remarkable strength
它 曾是 一个 大量的 橡木 门 , 适配 和 双倍的 锁 的 卓越 力量

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['praɪvət] [haʊs] .
for a private house .
为了 一个 私人的 房子 :

那是一扇巨大的橡木门，配有双重锁，对于私人住宅来说，其强度非常惊人。

['kɑːpəlˌstoʊn] [held] [aɪ'tiː]['oʊpən] , ['moʊʃənɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pæs] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [riː'laɪkt]
Copplestone held it open , motioning her to pass before him , and relocked
科普尔斯通 握住 它 打开 , 示意 她 到 经过 前 他 , 和 重新锁定

[aɪ'tiː][ɑːn][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd] .
it on the other side .
它 在 这 其他 边 :

科普尔斯通打开门，示意她从他前面经过，然后从另一边重新锁上了门。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [stiɪl] [wɪ'dəʊt] ['eni] ['nɜːrvəsənəs] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][kɜːri'ɑːsəti] [ɪn'kriːst] [wɪð; wɪθ] ['evri]
She was still without any nervousness , but her curiosity increased with every
她 曾是 仍然 没有 任何 紧张 , 但 她 好奇心 增加 和 每一个
[step] .
step .
步 :

她依然没有丝毫紧张，但每走一步，她的好奇心就增加一分。

[hiː; hi][led][ðə; ði][wei][ɑːn] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˈfɑːləʊd][him; ɪm][ʌnˈhezɪteɪtɪŋli] .
He led the way on , and she followed him unhesitatingly .
他 引领 这 方式 在 , 和 她 随后 他 毫不犹豫 .

他带头前行，她毫不犹豫地跟在他身后。

[ðeɪ][ˈtrævəst][ˈsevrəl][ˈkɒrɪdʒːz] , [ænd; ənd][tʃːrnd][ˈmeni][ˈkɔːrnərz] .
They traversed several corridors , and turned many corners .
他们 穿越 一些 走廊 , 和 转向 许多 角落 .

他们穿过几条走廊，转过许多弯道。

[hɜːr; hər][sens][ʌv; əv][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][toʊld][hɜːr; hər][ðæt][ðeɪ][hæd; həd][ˈentərd][æn; ən][ɪkˈstriːm]
Her sense of direction told her that they had entered an extreme
她 感觉 的 方向 讲述 她 那 他们 有 进入 一个 极端
[wɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][haʊs] ,
wing of the house ,
翼 的 这 房子 ,

她的方向感告诉她，他们已经进入了房子的最外侧的一侧。

[ˈhɪd(ə)n][əˈweɪ][əˈmʌŋ][ðə; ði][ˈθɪkɪst][triːz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɑːrdn] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][əˈpɪrənsəz]
hidden away among the thickest trees of the garden , and to all appearances
隐 离开 之中 这 最厚 树木 的 这 花园 , 和 到 全部 外貌
[ʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst] .
unused .
未使用的 .

隐藏在花园最茂密的树木之中，而且看起来完全没有使用过。

[ðə; ði][pleɪs][wʌz; wəz][dæmp] , [ˈdʌsti] , [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnˈtens][ˈsaɪləns][ʌv; əv]
The place was damp , dusty , and silent , with the intense silence of
这 地方 曾是 潮湿 , 尘土飞扬 , 和 沉默的 , 和 这 激烈的 沉默 的
[ˈemptɪnəs] .
emptiness .
空虚 .

这里潮湿、尘土飞扬、寂静无声，弥漫着空旷的寂静。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][dɔːz] [wɜːr; wər][ˈoʊpən] , [ˈʊʊŋ][ʌnˈfɜːrniʃt] , [nɪˈglektɪd][ruːmz; rʊmz] .
Some of the doors were open , showing unfurnished , neglected rooms .
一些 的 这 门 是 打开 , 显示 未配备家具 , 被忽视的 房间 .

有些房门敞开着，露出空荡荡、无人照管的房间。

[ðə; ði][ˈpepərz][wɜːr; wər][ˈpiːlɪŋ][ɔːf][ðə; ði][wɔːlz] ; [ðə; ði]
The papers were peeling off the walls ; the
这 文件 是 剥落 离开 这 墙壁 ; 这
[ˈpiːˈdʒiː -]
[**Pg 222**]
[页 -]

墙上的纸张剥落了；

[第222页]

[ˈfɪtɪŋz][wɜːr; wər][ˈkʌvərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rʌst][ænd; ənd][dɜːrt][ʌv; əv][ˈjɪrz] ; [ðə; ði][sɔɪld][blaɪndz][hæf]
fittings were covered with the rust and dirt of years ; the soiled blinds half
配件 是 涵盖 和 这 锈 和 污垢 的 年 ; 这 脏的 百叶窗 一半
[ˈkʌvərd][ðə; ði][kloʊzd] ,
covered the closed ,
涵盖 这 关闭 ,

配件上布满了多年的锈迹和污垢；脏兮兮的百叶窗只遮住了半扇紧闭的窗户。

[ʌnˈkliːnd][ˈwɪndəʊz] .
uncleaned windows .
未清洗 视窗 .

未清洗的窗户。

[ðə; ði] ['æt məs fɪr] [wʌz; wəz] [kloʊz] [ænd; ənd] [ʌn'helθi] .
The atmosphere was close and unhealthy .
这 气氛 曾是 关闭 和 不良 。

气氛压抑且令人不适。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpærəbl̩] [ʌv; əv] [weɪst] !
" What a parable of waste !
" 什么 一个 寓言 的 浪费 ！

“多么浪费的寓言啊！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 。

她说。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ] .
He did not reply .
他 做过 不是 回复 。

他没有回复。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [skwer] [ˈlændɪŋ] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ˈhevi] [dɔːr] [feɪst] [ðem; ðəm] .
They came to a square landing , and another heavy door faced them .
他们 来了 到 一个 正方形 降落 , 和 其他 重的 门 面对 他们 。

他们来到一个方形的楼梯平台，对面是一扇厚重的门。

[ˈkɑːpəlˌstoʊn] [stɑːpt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪnˈtentli] .
Copplestone stopped , and for a moment stood looking at her intently .
科普尔斯通 停止 , 和 为了 一个 片刻 站立 寻找 在 她 专注地 。

科普尔斯通停下脚步，凝视着她，愣愣地看了她一会儿。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [flɪntʃ] .
She did not flinch .
她 做过 不是 退缩 。

她面不改色。

[hiː; hi] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [kiː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɔːkɪt] .
He shrugged his shoulders , and took a key from his pocket .
他 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 采取 一个 钥匙 从 他的 口袋 。

他耸了耸肩，从口袋里掏出一把钥匙。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [kiː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [strɔːŋ] [tʃeɪn] .
It was a peculiar key , and was attached to a strong chain .
它 曾是 一个 奇特 钥匙 , 和 曾是 随附的 到 一个 强的 链 。

这是一把很特别的钥匙，连着一结实的链子。

[hiː; hi] [ˈfɪtɪd] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [lɔːk] , [ænd; ənd][ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .
He fitted it into the lock , and opened the door .
他 适配 它 进入 这 锁 , 和 打开 这 门 。

他把锁芯插进锁孔，打开了门。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈgen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs]
Then he turned to her again , and she saw a change coming over his face .
然后 他 转向 到 她 再次 , 和 她 锯 一个 改变 未来 超过 他的 脸
.
.
.

然后他又转过身来看着她，她看到他脸上的表情发生了变化。

" [goʊ][ɪn] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkɜːrtli] .
" Go in , " he said curtly .
" 去 在 , " 他 说 简短地 。

“进去吧。”他简短地说。

[ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

She hesitated , for the first time .

她 犹豫了一下 , 为了 这 第一的 时间 .

她犹豫了，这是她第一次犹豫。

[hiː; hi] [wɪðˈdruː] [ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .

He withdrew the key , and returned it to his pocket .

他 退出 这 钥匙 , 和 返回 它 到 他的 口袋 .

他拔出钥匙，放回口袋里。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi][əˈfreɪd] , " [hiː; hi] [sed] .

" You need not be afraid , " he said .

" 你 需要 不是 是 害怕的 , " 他 说 .

“你不必害怕，”他说。

" [aɪ] [wɪl] [ˈfɑːləʊ] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] , [ˈwɑːʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈkerfəli] .

" I will follow you , " she returned , watching him carefully .

" 我 将要 跟随 你 , " 她 返回 , 观看 他 小心 .

“我会跟着你，”她回答道，同时仔细地观察着他。

[hiː; hi] [ˈrʌŋd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [əˈɡen] , [ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

He shrugged his shoulders again , and went into the room .

他 耸了耸肩 他的 肩膀 再次 , 和 去 进入 这 房间 .

他再次耸了耸肩，走进了房间。

[ʃiː; ʃi] [ˈentərd] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .

She entered after him .

她 进入 后 他 .

她跟在他后面进去了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ləʊ] [ruːm] .

It was a long , low room .

它 曾是 一个 长的 , 低的 房间 .

那是一个又长又低的房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

There was a

那里 曾是 一个

曾有一个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 223]

[页 -]

[第223页]

[ˈwɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði][faːr][end] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][ˈdɜːrti] ,

window at the far end , but it was so dirty ,

窗户 在 这 远的 结尾 , 但 它 曾是 所以 肮脏的 ,

窗户在最远端，但是很脏。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][soʊ] [θɪk] [ænd; ənd] [dɪsˈkʌlərd] ,

and the curtains in front of it were so thick and discolored ,

和 这 窗帘 在 正面 的 它 是 所以 厚的 和 变色 ,

门前的窗帘又厚又旧，已经褪色了。

[ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ˈsemi] - [ˈdɑːrkənəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ˌoʊvərˈwelmɪŋli] [ˈhevi] [ænd; ənd]

that the place was in semi - darkness , and the air overwhelmingly heavy and

那 这 地方 曾是 在 半 - 黑暗 , 和 这 空气 压倒性的 重的 和

[ʌnˈhoʊlsəm] .

unwholesome .

不健康的 .

那里光线昏暗，空气沉闷污浊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rʌf] [ˈfɜːrniʃər] , [ə; eɪ][stri:p][ʌv; əv][wɔːrɪn][ˈkɑːrpi:t][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
There was a little rough furniture , a strip of worn carpet on the floor ,
那里 曾是 一个 小的 粗糙的 家具 , 一个 条 的 磨损 地毯 在 这 地面 ,
房间里有一些简陋的家具, 地板上铺着一块破旧的地毯。

[ænd; ʌnd][sʌm; səm][ʌnˈteɪstəd] [fuːd][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] — [bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðoʊz]
and some untasted food on the table — but it was not any of those
和 一些 未尝过的 食物 在 这 桌子 — 但 它 曾是 不是 任何 的 那些
[ˈdɪzməl][ˈɑːbdʒekts][ðæt] [əˈtætʃt] [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [geɪz] .
dismal objects that attached the woman's gaze .
惨淡 对象 那 随附的 这 女性的 目光 .
桌上还有一些没尝过的食物——但吸引这位女士目光的并不是这些令人沮丧的东西。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [waɪt] ,
It was rather a white ,
它 曾是 相当 一个 白色的 ,
它相当白,

[ˈpæsti; ˈpeɪsti] [feɪs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [gliːm] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdɑːrkəst][ˈkɔːrnər][ʌv; əv]
pasty face that seemed to gleam at her from the darkest corner of
糊状物 脸 那 似乎 到 闪耀 在 她 从 这 最黑暗的 角落 的
[ðə; ði] [ruːm] — [ðə; ði] [drɔːn] [ˈpælid] [feɪs] ,
the room — the drawn pallid face ,
这 房间 — 这 绘制 苍白 脸 ,
一张苍白的脸似乎从房间最黑暗的角落里闪着光盯着她——一张憔悴苍白的脸,

[ænd; ʌnd] [dʌl] [ˈlaɪfləs] [aɪz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] - [ˈherd] [mæn] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
and dull lifeless eyes , of a white - haired man , who was sitting in a
和 乏味的 无生命 眼睛 , 的 一个 白色的 - 头发 男人 , WHO 曾是 坐着 在 一个
[ˈhʌdlɪd] ,
huddled ,
蜷缩着 ,
还有那双黯淡无光、毫无生气的眼睛, 那是一位白发老人蜷缩着身子坐着的样子。

[kənˈtɔːrtɪd] [ˈætɪtuːd] [ɑːn][ə; eɪ] [ber] [ˈwʊd(ə)n] [tʃer] .
contorted attitude on a bare wooden chair .
扭曲的 态度 在 一个 裸 木制的 椅子 .
他扭曲的姿势坐在光秃秃的木椅上。

[ʃiː; ʃi] [ˈræŋk] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ˌekskləˈmeɪʃn] , [ænd; ʌnd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈkɑːpəlˌstoʊn] .
She shrank back with a startled exclamation , and turned to Copplestone .
她 缩小 后退 和 一个 惊慌 感叹 , 和 转向 到 科普尔斯通 .
她惊叫一声, 向后退缩, 然后转向科普尔斯通。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kənˈvʌlst] [wɪð; wɪθ][ˈfʊəri] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈfleɪm] [wɪð; wɪθ][ˈheɪtrɪd] .
His face was convulsed with fury , his eyes aflame with hatred .
他的 脸 曾是 抽搐 和 愤怒 , 他的 眼睛 燃烧 和 仇恨 .
他面容因愤怒而扭曲, 双眼燃烧着仇恨之火。

" [wel] ? " [hiː; hi] [sed] [ˈhɑːrʃli] .
" Well ? " he said harshly .
" 出色地 ? " 他 说 严厉地 .
“怎么样? ”他厉声说道。

[ʃiː; ʃi] [druː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ˈfɪrfəli] .
She drew away from him fearfully .
她 画 离开 从 他 恐惧地 .
她害怕地躲开了他。

" [wʌt] [ˈwɪkɪdnəs] [ɪz] [ðɪs] ? " [ʃiː; ʃi] [ˈʌdəd] .
" What wickedness is this ? " she shuddered .
" 什么 邪恶 是 这 ? " 她 颤抖 .
“这是什么邪恶行径? ”她颤抖着说道。

" [nʌn] [ʌv; əv] [maɪn] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" **None of mine** , " **he answered** .

" 没有任何 的 矿 , " 他 回答 .

“没有我的,”他回答道。

[ðə; ði] ['veɪkənt] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪkst] [ster] , [kəm'pliːtli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv]
The vacant eyes rested on them with a fixed stare , completely devoid of
这 空缺 眼睛 休息 在 他们 和 一个 固定的 盯 , 完全地 缺乏 的
[ɪn'telɪdʒəns] .
intelligence .
智力 .

那双空洞的眼睛呆滞地盯着他们，目光呆滞，毫无生气。

[ðə; ði] ['hʌdlɪd] ['fɪgjər] [ɪ'vɪnst] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][laɪf] .
The huddled figure evinced no sign of life .

这 蜷缩着 数字 表现出 不 符号 的 生活 .

蜷缩的身影毫无生命迹象。

[aɪ 'tiː] [ə'pɪrɪd]
It appeared

它 出现

它出现了

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 224**]
[页 -]

[第224页]

[tuː; tə][biː; bi] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] .
to be unconscious of their presence .

到 是 无意识 的 他们的 在场 .

对它们的存在浑然不觉。

['kɑːpəl'stoʊn] [əd'vænst] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [hʌŋ] [bæk] , ['hɔːrɪfaɪd] .
Copplestone advanced a few paces ; but the woman hung back , horrified .

科普尔斯通 先进的 一个 很少 步幅 ; 但 这 女士 悬挂 后退 , 惊恐万分 .

科普尔斯通向前走了几步；但那女人却吓得退缩了。

" [ɪz] [ðæt] . . . [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ?
" **Is that . . . a living thing ?**

" 是 那 . . . 一个 活的 事物 ?

“那是.....活物吗? ”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" **she whispered** .

" 她 低声说道 .

她低声说道。

[hiː; hi] [læft] — [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] , [mət'æɪlɪk] [læf] .
He laughed — an unnatural , metallic laugh .

他 笑了 — 一个 不自然 , 金属 笑 .

他笑了——一种不自然的、金属般的笑声。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] — " [ɪts] ['lɪvɪŋ] . . . [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [laɪf][æz; əz][ɪts] [sɪnz][hæv; həv] [left] [aɪ 'tiː]
" **Yes , " he said — " it's living . . . with as much life as its sins have left it**
" 是的 , " 他 说 — " 它是 活的 . . . 和 作为 很多 生活 作为 它是 罪孽 有 左边 它
,
!
,

“是的,”他说,“它还在活着.....用它罪恶所剩无几的生命力活着。”

[ænd; ənd][ɪts][ˈrɑ:t(ə)n][ˈbɑ:di][kæn; kən][hoʊld] .
" **and its rotten body can hold** .
" 和 它是 烂 身体 能 抓住 .

它的腐烂尸体还能容纳。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
" **He turned back to her** .
" 他 转向 后退 到 她 .

他转过身去看她。

" [kʌm] [ˈnɪrər] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Come nearer , he said** .
" 来 更近 , " 他 说 .

“过来,”他说。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] .
" **There is nothing to be afraid of** .
" 那里 是 没有什么 到 是 害怕的 的 .

“没什么好怕的。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈglæsi] [ster] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmoʊnləs] [ˈfɪɡjər] [hæd; həd] [ˈʌnˈhə:vð] [hɜ:r; hər] .
" **But the glassy stare of the motionless figure had unnerved her** .
" 但 这 玻璃状 盯 的 这 静止不动 数字 有 不安 她 .

但那一动不动的人影呆滞的眼神让她感到不安。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [waɪt] , [ænd; ənd] [ˈeɪkɪŋ] .
She was white , and shaking .
她 曾是 白色的 , 和 摇晃 .

她脸色苍白，浑身颤抖。

" [noʊ] , [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [ˈmʌtəd] , [ˈʃrɪŋkɪŋ] [ˈfɜ:rðər] [bæk] .
" **No , no , she muttered , shrinking further back** .
" 不 , 不 , " 她 低声说道 , 收缩 更远 后退 .

“不，不,”她喃喃自语，身子又往后缩了缩。

[hi:; hi] [si:zd] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] .
He seized her arm .
他 查获 她 手臂 .

他抓住了她的胳膊。

" [aɪ] [wɔ:rnd] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [kraɪd] [ˈrʌfli] , " [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [ˈɪs(ə)n] .
" **I warned you , he cried roughly , but you wouldn't listen** .
" 我 警告 你 , " 他 哭 大致 , " 但 你 不会 听 .

“我警告过你,”他粗声粗气地喊道,“但你就是不听。”

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [breɪv] [ɪˈnʌf] [ðen] — [wen] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [aɪ] [ˈderənt] [stænd] [ʌp][tu:; tə][ju:; jʊ] .
You were brave enough then — when you thought I daren't stand up to you .
你 是 勇敢的 足够的 然后 — 什么时候 你 想法 我 不敢 站立 向上 到 你 .

你当时真是胆大包天——当你以为我不敢反抗你的时候。

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lɜ:rn] [jʊr; jər] [ˈles(ə)n] — [ju:; jʊ] [hu:] [tɔ:kt] [soʊ] [ˈɡlɪbli] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsi:kɪrts] .
You shall learn your lesson — you who talked so glibly of my secrets .
你 将 学习 你的 课 — 你 WHO 谈话 所以 轻率地 的 我的 秘密 .

你一定会吸取教训——你竟然如此轻率地泄露我的秘密。

[kʌm] [ˈkloʊzər] .
Come closer .
来 更近 .

靠近些。

" [hi:; hi] [ˈdrægd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər] .
" **He dragged her with him towards the corner** .
" 他 拖拽 她 和 他 向 这 角落 .

他拖着她朝角落走去。

" [lɒk] ！
" **Look** ！
" 看 ！

“看！

" [hiː; hi] [kəˈmɑːndɪd] ．
" **he commanded** ．
" 他 命令 ．

他命令道。

" [lɒk] [æt; ət] [ðæt] [θɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [ðæt] [θɪŋ] [ˈkraʊtʃɪŋ] [ðer; ðər] [laɪk] [æn; ən] [eɪp] ．
" **Look at that thing in front of you — that thing crouching there like an ape** ．
" 看 在 那 事物 在 正面 的 你 — 那 事物 蹲伏 那里 喜欢 一个 猿 ．

“看看你面前的那个东西——那个像猿猴一样蹲在那里的东西。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] [mæn] ．
It was once a man ．
它 曾是 一次 一个 男人 ．

它曾经是一个人。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wʌns] [æn; ən] [ˈæktɪv] ， [ɪnˈtelɪdʒənt] ， [ˈhelθi] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] — [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈhænsəm]
It was once an active , intelligent , healthy human being — a strong handsome
它 曾是 一次 一个 积极的 ， 聪明的 ， 健康 人类 存在 — 一个 强的 英俊的
[ˈmembər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈhænsəm] [ˈfæməli] ．
member of a strong handsome family ．
成员 的 一个 强的 英俊的 家庭 ．

他曾经是一个活跃、聪明、健康的人——一个英俊强壮、出身于英俊强壮家族的成员。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts][ˈfeɪvər] ．
Everything was in its favor ．
一切 曾是 在 它是 偏爱 ．

一切都对它有利。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][ˈɑːbstək(ə)lɪz][ɪn][ɪts] [pæθ] ．
There were no obstacles in its path ．
那里 是 不 障碍 在 它是 小路 ．

它的前进道路上没有任何障碍。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [ˈmeni] [mɔːr] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ɡɪfts] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [mæn][ɪz] [ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ] ．
It had many more natural gifts than the average man is endowed with ．
它 有 许多 更多的 自然的 礼物 比 这 平均的 男人 是 捐赠 和 ．

它拥有的天赋远超常人。

[aɪˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [ruːld] [æn; ən][ˈempaɪər] ．
It might have ruled an empire ．
它 可能 有 裁决 一个 帝国 ．

它或许曾经统治过一个帝国。

[aɪˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [ˈlɒʊdɪd] [ɪts] [neɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːnər] ， [ænd; ənd] [left] [aɪˈtiː][tuː; tə][ɪts] [ˈtʃɪldrən] ．
It might have loaded its name with honor , and left it to its children ．
它 可能 有 已加载 它是 姓名 和 荣誉 ， 和 左边 它 到 它是 孩子们 ．

它或许为自己的名字赋予了荣耀，并将其留给了子孙后代。

[aɪˈtiː][hæd; həd][ðə; ði][ˌkeɪpəˈbɪləti] ， [ðə; ði] [ˈpaʊər] ，
It had the capability , the power ．
它 有 这 能力 ， 这 力量 ，

它具备这种能力和力量，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] [ðæn; ðən][,aɪ 'ti:] [faʊnd] [aɪ 'ti:] .
and the opportunity to leave the world a better place than it found it .
和 这 机会 到 离开 这 世界 一个 更好的 地方 比 它 成立 它 .
并有机会让世界变得比它最初出现时更美好。

[lʊk] [æt; ət][,aɪ 'ti:] [naʊ] .
Look at it now .
看 在 它 现在 .
现在看看吧。

" [ʃi:; ʃi] [stʊd] ['saɪlənt] , [hɜ:r; həɹ] [hed] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .
" She stood silent , her head turned away .
" 她 站立 沉默的 , 她 头 转向 离开 .
她沉默地站在那里，头扭向一边。

[hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:sɪŋ] [reɪdʒ] .
He went on , with increasing rage .
他 去 在 , 和 增加 愤怒 .
他继续说道，语气越来越愤怒。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [mæn] [naʊ] !
" Look at that man now !
" 看 在 那 男人 现在 !
“看看他现在！”

[hi:; hi][hæz; həz] [brɔ:t] [hɪm'self] [tu:; tə][ə; eɪ] [stert] [ʌv; əv] ['dʒɪbərɪŋ] [ɪn'sænəti][baɪ][ə; eɪ][laɪf] [ʌv; əv]
He has brought himself to a state of gibbering insanity by a life of
他 有 带来 他自己 到 一个 状态 的 胡言乱语 疯狂 经过 一个 生活 的
[ɪn'dʌldʒəns] [ɪn] ['evri] [fɔ:rm][ʌv; əv] [vaɪs][ænd; ənd] [dɪ'prævəti] [noʊn] [tu:; tə][hju:'mænəti] .
indulgence in every form of vice and depravity known to humanity .
放纵 在 每一个 形式 的 副 和 堕落 已知 到 人类 .
他沉溺于人类已知的各种恶习和堕落之中，以至于精神错乱，语无伦次。

[hi:; hi] ['noʊɪŋli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbəɾətli] [dreɪnd] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['ri:sɔ:rsɪz] [baɪ]
He knowingly and deliberately drained his mental and physical resources by
他 明知 和 故意地 排水 他的 精神的 和 身体的 资源 经过
['evri] [ɪn'sɔlt; 'ɪnsɔlt][tu:; tə] ['neɪtʃər] [ðæt] [dɪ'preɪvd] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] — [ðə; ði] ['loʊɪst] ['kri:tʃərz]
every insult to nature that depraved men and women — the lowest creatures
每一个 侮辱 到 自然 那 堕落的 男人 和 女性 — 这 最低 生物
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] — [hæv; həv] [dɪ'vaɪzd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sætɪs'fæk](ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'zi:zd] ['sensɪz] .
of the earth — have devised for the satisfaction of their diseased senses .
的 这 地球 — 有 设计 为了 这 满意 的 他们的 患病的 感官 .
他明知故犯地用各种侮辱自然的手段耗尽了自己的身心资源，而这些侮辱自然的手段，正是那些堕落的男人和女人——
地球上最低等的生物——为了满足他们病态的感官而设计的。

[hi:; hi][wʌz; wəz]
He was
他 曾是
他是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 226]
[页 -]
[第226页]

[ə; eɪ] ['drʌŋkərd] [ænd; ənd] [drʌg] - [fi:nd] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['twenti] .
a drunkard and drug - fiend before he was twenty .
一个 酒鬼 和 药品 - 恶魔 前 他 曾是 二十 .
不到二十岁，他就成了个酒鬼和瘾君子。

[ˈevri] [ˈefərt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [tʃek] [ænd; ənd] [rɪˈkleɪm] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dɪˈfaɪd] [ðem; ðəm]
Every effort was made to check and reclaim him , but he defied them
每一个 努力 曾是 制成 到 查看 和 回收 他 , 但 他 违抗 他们
[ɔːl] .
all .
全部 .

他们想尽一切办法抓捕他，但他都无视了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfʊli] [wɔːrnd] .
He was fully warned .
他 曾是 完全 警告 .

他已被充分警告过。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ðə; ði] [ˈkɔːnsɪkwensɪz] [wʊd] [biː; bi] .
He knew what the consequences would be .
他 知道 什么 这 结果 会 是 .

他知道后果会是什么。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˈneɪtʃər] [ˈkænaːt][biː; bi][ˈvaɪələɪtɪd] [kənˈtɪnjuəsli] [wɪˈðəʊt] [ɪgˈzæktɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈpenəlti] ,
He knew that nature cannot be violated continuously without exacting her penalty ,
他 知道 那 自然 不能 是 违反 持续 没有 严格 她 惩罚 ,
[ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] .
sooner or later .
很快 或者 之后 .

他知道，如果持续违背自然规律而不受到惩罚，迟早会遭到惩罚。

[bʌt; bət][hiː; hi] [plʌndʒd] [ɑːn] .
But he plunged on .
但 他 暴跌 在 .

但他还是继续投入战斗。

[step] [baɪ] [step] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ðɪs] .
Step by step he brought himself to this .
步 经过 步 他 带来 他自己 到 这 .

他一步步把自己逼到了这个地步。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi][ɑːr; ər] [dɪˈkeɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌnˈneɪməbl] [ɛkˈsɛsɪz, ɪkˈsɛsɪz][hiː; hi]
His brain and his body are decaying from the unnameable excesses he
他的 脑 和 他的 身体 是 腐烂的 从 这 无法命名的 过剩 他
[hæz; həz] [kəˈmɪtɪd] [wɪð; wɪθ][bəʊθ] .
has committed with both .
有 坚定的 和 两个都 .

他的大脑和身体都因他犯下的难以名状的罪行而衰败。

[hiː; hi][ɪz] [ˈlɪtərəli] [ˈrɒtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juːˈes][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] .
He is literally rotting in front of us at this moment .
他 是 字面上地 腐烂 在 正面 的 我们 在 这 片刻 .

他此刻就活活在我们面前腐烂。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hændz] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .
" **She put her hands up to her face** .
" 她 放 她 双手 向上 到 她 脸 .

她用双手捂住了脸。

" [kæn; kən][hiː; hi] [hɪr] [juː; jʊ] ?
" **Can he hear you ?**
" 能 他 听到 你 ?

他能听到你说话吗？

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" **she gasped** .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈsævɪdʒli] .
" **I don't know** , " **he replied savagely** .
" 我 不 知道 , " 他 回复 野蛮地 .

“我不知道,”他恶狠狠地回答道。

" [pərˈhæps][hiː; hi][kæn; kən] .
" **Perhaps he can** .
" 也许 他 能 .

或许他可以。

[aɪ][hoʊp][hiː; hi][kæn; kən] .
I hope he can .
我 希望 他 能 .

我希望他能做到。

[aɪ][hoʊp][hiː; hi][kæn; kən] [hɪr] [ˈevri] [wɜːrd] .
I hope he can hear every word .
我 希望 他 能 听到 每一个 单词 .

我希望他能听到每一个字。

[aɪˈtiː] [ˈwʊdnt] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈstɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃeɪm] .
It wouldn't be the first time he had heard the story of his shame .
它 不会 是 这 第一的 时间 他 有 听到 这 故事 的 他的 耻辱 .

这并非他第一次听到关于他那段耻辱的故事。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wəʊnt][biː; bi][ðə; ði][ləst] .
And it won't be the last .
和 它 惯于 是 这 最后的 .

而且这不会是最后一次。

[kɜːrs] [hɪm; ɪm] !
Curse him !
诅咒 他 !

诅咒他!

" [ʃiː; ji] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm] [bæk] .
" **She tried to draw him back** .
" 她 尝试 到 画 他 后退 .

她试图把他拉回来。

" [kʌm] [əˈweɪ] , " [ʃiː; ji] [kraɪd] .
" **Come away** , " **she cried** .
" 来 离开 , " 她 哭 .

“走开,”她喊道。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][stænd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːr] [ˈkriːtʃər] , [ænd; ənd] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] [brɪˈfɔːr]
" **How can you stand in front of the poor creature** , **and talk like that before**
" 如何 能 你 站立 在 正面 的 这 贫穷的 生物 , 和 讲话 喜欢 那 前
[hɪz; ɪz] [feɪs] ?
his face ?
他的 脸 ?

“你怎么能站在这个可怜的家伙面前，当着他的面这样说话呢？”

" [hɪz; ɪz][ˈaɪərn][grɪp] [kloʊzd] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪst] , [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [ˈhelpləs] .
" **His iron grip closed on her wrist** , **and held her helpless** .
" 他的 铁 紧握 关闭 在 她 手腕 , 和 握住 她 无助 .

他铁钳般的手紧紧抓住她的手腕，让她动弹不得。

" [waɪ] [nɑ:t] ? " [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] , [wɪð; wɪθ] ['dredf(ə)l] ['bɪtərnəs] .
" **Why not ?** " **he demanded , with dreadful bitterness** .
" 为什么 不是 ? " 他 要求 , 和 可怕 苦味 .

“为什么不行？”他带着极度的痛苦质问道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [bi:; bi] [sperd] [br'kəz, br'kɔ:z] [hi:; hi] [ɪz] ['sʌfəɪŋ] [ə; eɪ] ['frækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒʌst]
" **Why should he be spared because he is suffering a fraction of the just**
" 为什么 应该 他 是 幸存 因为 他 是 痛苦 一个 分数 的 这 只是
[ænd; ənd] ['hætʃ(ə)rəl] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'lɪbəɪət] [æktz] ?
and natural consequences of his own deliberate acts ?
和 自然的 结果 的 他的 自己的 商榷 行为 ?

“为什么他仅仅因为遭受了他自己蓄意行为所应承担的公正和自然后果的一小部分就应该被饶恕呢？”

[wʌt] [ɪz] [ðer; ðər] [tu:; tə] ['pɪti] [ɪn] [ðæt] ?
What is there to pity in that ?
什么 是 那里 到 遗憾 在 那 ?

这有什么可怜的？

[aɪ 'ti:][ɪz] [ə; eɪ] ['mɜ:rsɪf(ə)l] [,retri'bju:ʃ(ə)n] .
It is a merciful retribution .
它 是 一个 仁慈 报应 .

这是仁慈的报应。

[ɪf] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['eni] ['sɪmpəθi] [tu:; tə] [ʃʊ] — [ʃʊ] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [em 'i:] . "
If you have any sympathy to show — show it to me . "
如果 你 有 任何 同情 到 展示 — 展示 它 到 我 . "

如果你还有一丝同情心，那就表现出来吧。

" [tu:; tə] [ju:; jʊ] ? " [ʃi:; ʃi] ['ekəʊd] .
" **To you ?** " **she echoed** .
" 到 你 ? " 她 回声 .

“给你？”她重复道。

" [tu:; tə] [em 'i:] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
" **To me ,** " **he repeated** .
" 到 我 , " 他 重复 .

“对我来说，”他重复道。

[ʃi:; ʃi] [skri:md] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [rentʃ] [hɜ:r'self] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [græsp] .
She screamed , and tried to wrench herself from his grasp .
她 尖叫 , 和 尝试 到 扳手 她自己 从 他的 抓牢 .

她尖叫着，试图挣脱他的束缚。

[ðə; ði] ['hɔ:rəb(ə)l] [hed] [hæd; həd] [br'gʌn] [tu:; tə] [mu:v] ['sləʊli] [frʌm; frəm] [saɪd] [tu:; tə] [saɪd] .
The horrible head had begun to move slowly from side to side .
这 可怕 头 有 开始 到 移动 缓慢地 从 边 到 边 .

那颗可怕的头颅开始缓缓地左右摇晃。

[ə; eɪ] [feɪnt] , ['gæstli] [smaɪl] [ə'pɪrd] [raʊnd] [ðə; ði] ['twɪstɪd] [lɪps] .
A faint , ghastly smile appeared round the twisted lips .
一个 头晕的 , 阴森 微笑 出现 圆形的 这 扭曲 嘴唇 .

扭曲的嘴唇周围浮现出一丝淡淡的、令人毛骨悚然的笑容。

" [let] [em 'i:] [goʊ] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" **Let me go ,** " **she cried** .
" 让 我 去 , " 她 哭 .

“放开我！”她哭喊道。

" [ɪts] [tu:] ['dredf(ə)l] .
" **It's too dreadful** .
" 它是 也 可怕 .

“太可怕了。”

" [hi:; hi] ['drægd] [hɜ:r; hɜr] [raʊnd] [ə'gen] .
" He dragged her round again .
" 他 拖拽 她 圆形的 再次 .

他又把她拖了过来。

" [ju:; jʊ] [fɔ:rst] [jɔ:r'self] ['Intu:][maɪ] ['si:kri:ts] , " [hi:; hi] [sed] ['hɑ:rdli] .
" You forced yourself into my secrets , " he said hardly .
" 你 强制 你自己 进入 我的 秘密 , " 他 说 几乎 .

“你强行窥探了我的秘密,”他语气沉重地说。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [fɪŋk] [bæk] [naʊ] .
" It is too late to shrink back now .
" 它 是 也 晚的 到 收缩 后退 现在 .

现在想退缩已经太晚了。

[ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [noʊ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] — [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ] .
You shall know them to the full — and then you may go .
你 将 知道 他们 到 这 满的 — 和 然后 你 可能 去 .

你们要完全了解他们——然后你们就可以走了。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hɜr] .
" He paused , still holding her .
" 他 暂停 , 仍然 保持 她 .

他停顿了一下，仍然抱着她。

[ɪn][hɜ:r; hɜr] ['hɔ:rər] , [ænd; ənd] [ʌndər] [ðə; ði] ['sɪkli] , ['staɪflɪŋ] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ʃi:; ʃi]
In her horror , and under the sickly , stifling atmosphere of the room , she
在 她 恐怖 , 和 在下面 这 病弱的 , 令人窒息 气氛 的 这 房间 , 她
[wʌz; wəz][ɔ:lməʊst] ['feɪntɪŋ] .
was almost fainting .
曾是 几乎 昏厥 .

在恐惧之中，再加上房间里令人窒息的病态气氛，她几乎晕了过去。

[bʌt; bət][hi:; hi] [peɪd] [noʊ] [hi:d] [tu:; tə][hɜ:r; hɜr] [kən'dɪ(ə)n] .
But he paid no heed to her condition .
但 他 有薪酬的 不 注意 到 她 状况 .

但他对她的状况毫不在意。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wɜr] [fɪkst]
His eyes were fixed
他的 眼睛 是 固定的

他的目光凝视着

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 228]
[页 -]

[第228页]

[mə'liɡnəntli] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɡrɪnɪŋ] ['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] .
malignantly on the grinning object of his hatred .
恶性地 在 这 咧嘴笑 目的 的 他的 仇恨 .

恶狠狠地瞪着他憎恨的那个咧嘴笑着的对象。

" [ðæt] [mæn] , " [hi:; hi] [sed] ['sloʊli] , " [wʌz; wəz] [fri:] [frʌm; frəm] ['eni] [hə'redɪteri] ['wi:knəs] .
" That man , " he said slowly , " was free from any hereditary weakness .
" 那 男人 , " 他 说 缓慢地 , " 曾是 自由的 从 任何 遗传 弱点 .

“那个人,”他缓缓说道，“没有任何遗传缺陷。”

[hɪz; ɪz] ['vɪəsnəs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'herənt] .
His viciousness was not inherent .
他的 恶毒 曾是 不是 固有 .

他的凶残并非与生俱来。

[hi:; hi] [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] , [kli:n] [stɑ:k] .

He came of a good , clean stock .
他 来了 的 一个 好的 , 干净的 库存 .

他出身名门，血统纯正。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈθɜ:rti] — [ɔ:ˈðʊʊ] [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vaɪəˈleɪʃnz] [hæd; həd]
When he was thirty — although the inevitable results of his violations had
什么时候 他 曾是 三十 — 虽然 这 不可避免的 结果 的 他的 违规行为 有

[ɔ:ˈredi] [si:zd] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] — [hi:; hi] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði][kraɪm] [ʌv; əv] [ˈmæɪɪŋ] .

already seized upon him — he committed the crime of marrying .
已经 查获 之上 他 — 他 坚定的 这 犯罪 的 结婚 .

三十岁时，尽管他所犯下的罪行的必然后果已经降临到他身上，但他还是犯下了结婚的罪行。

[,aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfəʊlɪst] [sɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

It was the foulest sin of his life .
它 曾是 这 最卑鄙的 罪 的 他的 生活 .

这是他一生中最可憎的罪行。

[hi:; hi] [nu:] [wʌt] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʊd] [bi:; bi] — [wʌt] [,aɪˈti:][wʌz; wəz] [baʊnd] [baɪ] [ˈevri] [ˈnætʃ(ə)rəl] [lɔ:]
He knew what the result would be — what it was bound by every natural law
他 知道 什么 这 结果 会 是 — 什么 它 曾是 边界 经过 每一个 自然的 法律

[tu:; tə][bi:; bi] .

to be .
到 是 .

他知道结果会是什么——这是所有自然法则都必然导致的结果。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑ:ðəz] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈvɪzɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] " —
He knew that the sins of the fathers must be visited on the children " —
他 知道 那 这 罪孽 的 这 父亲们 必须 是 到访 在 这 孩子们 " —

[hi:; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hændz] ,

he clenched his hands ,
他 紧握 他的 双手 ,

他知道父辈的罪孽必将降临到子孙身上——他紧紧握住双手，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪnst] [æz; əz][hɜ:r; həɹ] [rɪst] [wʌz; wəz] [krʌft] [ɪn][hɪz; ɪz][grɪp] — " [ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋ]
and she winced as her wrist was crushed in his grip — " and knowing
和 她 畏缩 作为 她 手腕 曾是 碎 在 他的 紧握 — " 和 会心

[ðæt] , [hi:; hi] [dɜ:d] [tu:; tə] [ˈmæɪɪ] .

that , he dared to marry .
那 , 他 敢于 到 结婚 .

她的手腕被他捏得生疼——“明知如此，他竟然还敢娶她。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz] .

" His voice rose .
" 他的 嗓音 玫瑰 .

他的声音提高了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [brɪˈgæən][tu:; tə][wɜ:rk][wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] .

His face began to work with passion .
他的 脸 开始 到 工作 和 热情 .

他的脸上开始浮现出热情的表情。

" [hi:; hi] [ˈmæɪɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈwʊmən] — [hu:] [bɔ:r] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈkru:əlti] [hi:; hi] [hi:pt] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ]
" He married a good woman — who bore all the cruelties he heaped upon her
" 他 已婚 一个 好的 女士 — WHO 钻孔 全部 这 残忍 他 堆积如山 之上 她

[brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

because she loved him .
因为 她 喜爱 他 .

“他娶了一个好女人——她忍受了他施加在她身上的所有残忍行为，因为她爱他。”

[hɜːr; hər] [ˈmʌni] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] — [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][gɔːt][ɔːl]
Her money had been his only consideration — and when he had got all
她 钱 有 到过 他的 仅有的 考虑 一 和 什么时候 他 有 得到 全部
[ðæt] [hiː; hi] [ˈtriːtɪd] [hɜːr; hər] [laɪk] [dɜːrt] .
that he treated her like dirt .
那 他 治疗 她 喜欢 污垢 .
他只看重她的钱——而当他得到所有的一切之后，就把她当成垃圾一样对待。

[bʌt; bət][ðər; ðər][ɑːr; ər][ˈlɪmɪts] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kæn; kən] [ber] .
But there are limits even to what a woman can bear .
但 那里 是 限制 甚至 到 什么 一个 女士 能 熊 .
但即使是女人，也能忍受到一定程度。

[hiː; hi] [broʊk] [hɜːr; hər]
He broke her
他 打破 她
他伤透了她的心。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 229]
[页 -]
[第229页]

[hɑːrt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][daɪd] . . .
heart , and she died . . .
心 , 和 她 死亡 . . .
她心碎了，然后就去世了.....

[mæd] .
mad .
疯狂的 .
疯狂的。

[ɪf] [ˈoʊnli][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][daɪd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsuːnər]
If only she had died a little sooner
如果 仅有的 她 有 死亡 一个 小的 很快
如果她能早死一点就好了.....

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈstedɪd] [hɜːrˈself] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] .
" She steadied herself with an effort .
" 她 稳定 她自己 和 一个 努力 .
她努力稳住自己。

" [huː] [ɪz][hiː; hi] ?
" Who is he ?
" WHO 是 他 ?
他是谁？

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .
她问道。

" [waɪ] [ɪz][hiː; hi] [hɪr] , [ɪn][jɜː; jər] [haʊs] ?
" Why is he here , in your house ?
" 为什么 是 他 这里 , 在 你的 房子 ?
“他为什么会在这里，在你家？ ”

" [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][ˈfjʊri] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] .
" A flood of fury shook him .
" 一个 洪水 的 愤怒 摇晃 他 .
一股怒火涌上心头。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['ɑːskər] [wɪnsloo] , " [hiː; hi] [sed] ['fɜːsli] .

" **His name is Oscar Winslowe , " he said fiercely .**
" 他的 姓名 是 奥斯卡 温斯洛 , " 他 说 激烈地 .

“他的名字叫奥斯卡·温斯洛,”他厉声说道。

" [hiː; hi] [ɪz] [maɪ] ['fɑːðər] .

" **He is my father .**
" 他 是 我的 父亲 .

他是我的父亲。

" [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kraɪ] , [ænd; ənd] [rentʃt] [hɜːr; hər] [hænd] [ə'veɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

" **She uttered a sharp cry , and wrenched her hand away from him .**
" 她 说出 一个 锋利的 哭 , 和 扭动 她 手 离开 从 他 .

她发出一声尖叫, 猛地把手从他手中抽了回来。

" [jɜːr; jər] ['fɑːðər] ?

" **Your father ?**
" 你的 父亲 ?

你父亲?

[ðæt] ['kriːtʃər] . . .

That creature . . .
那 生物 . . .

那个生物.....

[jɜːr; jər] ['fɑːðər] "

your father "
你的 父亲 "

你父亲....."

" [jes] , " [hiː; hi] [kraɪd] ['waɪldli] — " [hiː; hi] [ɪz] [maɪ] ['fɑːðər] .

" **Yes , " he cried wildly — " he is my father .**
" 是的 , " 他 哭 疯狂地 — " 他 是 我的 父亲 .

“是的,”他疯狂地喊道, “他是我的父亲。”

[aɪ] [eɪ 'em] [dʒɔːrdʒ] ['kɑːpəlstoʊn] [wɪnsloo] .

I am George Copplestone Winslowe .
我 是 乔治 科普尔斯通 温斯洛 .

我是乔治·科普尔斯通·温斯洛。

[duː] [juː; jʊ] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] ?

Do you wonder that I hate him ?
做 你 想知道 那 我 恨 他 ?

你难道不觉得我恨他很奇怪吗?

[aɪ] [eɪ 'em] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] — [ðə; ði] [er] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sɪnz] .

I am the victim of his vices — the heir to his sins .
我 是 这 受害者 的 他的 恶习 — 这 继承人 到 他的 罪孽 .

我是他恶习的受害者, 是他罪恶的继承人。

[hiː; hi] [hæz; hæz] [left] [em 'iː] [ðə; ði] ['legəsi] [ʌv; əv] ['ʌʊtreɪdʒd] ['heɪtʃər] .

He has left me the legacy of outraged nature .
他 有 左边 我 这 遗产 的 义愤填膺 自然 .

他留给我的遗产是义愤填膺的自然。

[aɪ] [eɪ 'em] [mæd] .

I am mad .
我 是 疯狂的 .

我疯了。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , ['pæntɪŋ] .

" **She recoiled from him , panting .**
" 她 反冲 从 他 , 喘息 .

她气喘吁吁地向后退缩。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [br'saɪd] [hɪm'self] .
He was beside himself .
他 曾是 旁 他自己 .

他简直欣喜若狂。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'stɔːrtɪd] ; ['mædnəs] [glɛəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
His face was distorted ; madness glared in his eyes .
他的 脸 曾是 扭曲 ; 疯狂 怒目而视 在 他的 眼睛 .

他的脸扭曲变形，眼中闪烁着疯狂的光芒。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði]['pærəksɪzəm] [left] [hɪm; ɪm] .
Then , suddenly , the paroxysm left him .
然后 , 突然 , 这 发作 左边 他 .

然后，突然间，他的痉挛消失了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['wiːkli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'piːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌtər] [dɪ'sper] .
He turned to her weakly , with the appeal of his utter despair .
他 转向 到 她 弱 , 和 这 上诉 的 他的 说出 绝望 .

他虚弱地转向她，带着彻底绝望的恳求。

" ['pɪti] [em 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Pity me , " he said .
" 遗憾 我 , " 他 说 .

“可怜可怜我吧，”他说。

" [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)][ʌv; əv] ['pɪtiŋ] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [wɜːrld] ,
" Oh , if you are capable of pitying anything in this dreadful world ,
" 哦 , 如果 你 是 有能力的 的 怜悯 任何事物 在 这 可怕 世界 ,

“哦，如果你还能对这可怕的世界中的任何事物产生怜悯之心的话，

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 230]
[页 -]

[第230页]

['pɪti] [em 'iː] !
pity me !
遗憾 我 ！

可怜我吧！

[maɪ] ['ɔːf(ə)l] [ɪn'herɪtəns] [ɪz] ['kloʊzɪŋ] [ɪn][ɑːn][em 'iː] .
My awful inheritance is closing in on me .
我的 可怕 遗产 是 结束 在 在 我 .

我即将背负的沉重遗产让我不堪重负。

['evri] [deɪ] [wʌn] [mɔːr] [greɪn][ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [liːvz] [em 'iː] .
Every day one more grain of reason leaves me .
每一个 天 一 更多的 粮食 的 原因 树叶 我 .

我每天都失去一丝理智。

[laɪk] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['liːdər] [ʌv; əv] [men] .
Like him , I might have been a leader of men .
喜欢 他 , 我 可能 有 到过 一个 领导者 的 男人 .

像他一样，我也可能成为一名领导者。

[laɪk] [hɪm; ɪm] , [aɪ][hæv; həv] ['paʊər] [ænd; ənd][ˌkeɪpə'bɪləti] .
Like him , I have power and capability .
喜欢 他 , 我 有 力量 和 能力 .

和他一样，我拥有力量和能力。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [breɪn] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [reɪzd] [em 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['gretɪst] [haɪts] .
I have a brain that could have raised me to the greatest heights .
我 有 一个 脑 那 可以 有 提高 我 到 这 最 高度 .

我的大脑原本可以带我攀登到最辉煌的成就。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['bɔ:di] [ðæt] [kæn; kən] [ber] ['eni] [streɪn] .
I have a body that can bear any strain .
我 有 一个 身体 那 能 熊 任何 拉紧 ；
我的身体能够承受任何压力。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][mæd] .
But I am mad .
但 我 是 疯狂的 ；
但我很生气。

" [hɪz; ɪz] ['ægəni] [wʌz; wəz] ['pɪtɪf(ə)] .
" His agony was pitiful .
" 他的 痛苦 曾是 可怜 ；
他的痛苦令人怜悯。

[hi:; hi] ['sɒbd] , ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
He sobbed , wringing his hands .
他 啜泣 ， 拧干 他的 双手 ；
他抽泣着，双手紧紧绞在一起。

" [aɪ][kæn; kən] [fi:l] [ðə; ði] ['hɪdiəs] [θɪŋ] ['groʊɪŋ] [ɪn][,em 'i: , [ʼaʊər][baɪ][ʼaʊər] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [mɔ:r] —
" I can feel the hideous thing growing in me , hour by hour — a little more —
" 我 能 感觉 这 可怕 事物 生长 在 我 ， 小时 经过 小时 — 一个 小的 更多的 —
[ə; eɪ]['lɪt(ə)] [mɔ:r] .
a little more .
一个 小的 更多的 ；
“我能感觉到我体内可怕的东西在一小时又一小时地增长——越来越——越来越。”

[aɪ][kæn; kən] [fi:l] [ɪts] [klʌt] ['tʰaɪtnɪŋ] [ɑ:n][,em 'i:] .
I can feel its clutch tightening on me .
我 能 感觉 它是 离合器 收紧 在 我 ；
我能感觉到它正紧紧地夹着我。

[ænd; ænd][aɪ] [kɑ:nt] [rɪ'zɪst] .
And I can't resist .
和 我 不能 抵抗 ；
我无法抗拒。

[aɪ] [kɑ:nt] [rɪ'skeɪp] .
I can't escape .
我 不能 逃脱 ；
我逃不掉的。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)]['ment(ə)] ['bæləns] [aɪ][hæv; həv][ɪz] ['bi:ɪŋ] ['drægd] [ə'wei] [frʌm; frəm][,em 'i:] .
The little mental balance I have is being dragged away from me .
这 小的 精神的 平衡 我 有 是 存在 拖拽 离开 从 我 ；
我仅存的一点理智也正在被一点点地摧毁。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] — [ɪf] [aɪ] [let] [maɪ'self][lɪv; laɪv][tu:; tə][aɪ 'ti:] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ə; eɪ] ['bæblɪŋ] ['mɛrniæk]
In a few years — if I let myself live to it — I shall be a babbling maniac
在 一个 很少 年 — 如果 我 让 我 居住 到 它 — 我 将 是 一个 胡说 疯子
.
:
.
几年后——如果我任由自己活下去——我将变成一个语无伦次的疯子。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [seɪv] [,em 'i:] .
Nothing can save me .
没有什么 能 节省 我 ；
谁也救不了我。

[aɪ] [nu:] [aɪ'ti:] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] — [bɪfɔ:r] [ðæt] [θɪŋ] [ðer; ðər] [kəm'pli:tli] [lɔ:st] [ɪts] ['ri:z(ə)n]
I knew it when I was a boy — before that thing there completely lost its reason
我 知道 它 什么时候 我 曾是 一个 男生 — 前 那 事物 那里 完全地 丢失的它是 原因
.
:
.

我小时候就知道了——在那东西完全失去理智之前。

[aɪ] [nu:] [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn][ə; eɪ]['mædmən][fɔ:r; fər][maɪ] ['fɑ:ðə-z] [sɪnz] .
I knew I was born a madman for my father's sins .
我 知道 我 曾是 出生 一个 狂人 为了 我的 父亲的 罪孽 .

我知道，我生来就是个疯子，都是因为我父亲的罪孽。

[aɪ'ti:] [krept] [ɑ:n][em 'i:] ['grædʒuəli] — [wʌn] [saɪn]['æftər] [ə'nʌðər] — [wʌn]['hɔ:rəb(ə)l] ['si:krət] ['ɪmpʌls] ['æftər]
It crept on me gradually — one sign after another — one horrible secret impulse after
它 悄悄地爬 在 我 逐步地 — — 符号 后 其他 — — 可怕 秘密 冲动 后
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .

它慢慢地侵蚀着我——一个迹象接着一个迹象——一个可怕的秘密冲动接踵而至。

[ðə; ði] [sləʊ] , [ʃʊr] [grəʊθ] [ʌv; əv] ['mædnəs] .
The slow , sure growth of madness .
这 慢的 , 当然 生长 的 疯狂 .

疯狂缓慢而稳步地滋长。

" [hi:; hi] ['berɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
" He buried his face in his hands .
" 他 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 .

他双手捂住了脸。

" [oʊ] , [gɑ:d] !
" Oh , God !
" 哦 , 上帝 !

“哦，上帝！

[oʊ] , [gɑ:d] !
Oh , God !
哦 , 上帝 !

我的天哪！

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 231]
" [页 -]

[第231页]

[ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] ['fɑ:ləʊd] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃer] ['streɪtnd] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk]
In the silence that followed the figure on the chair straightened itself with a jerk
在 这 沉默 那 随后 这 数字 在 这 椅子 拉直 本身 和 一个 混蛋
,
:
,

随后的沉默中，椅子上的人影猛地直起身子。

[ænd; ənd] ['dʒɪbəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['twɪtʃɪŋ] [spæz'mɑ:dɪkli] .
and gibbered at him , twitching spasmodically .
和 胡言乱语 在 他 , 抽搐 间歇性地 .

她对着他胡言乱语，身体不时抽搐。

[ðə; ði] ['wʊmən] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , ['ʃeɪkɪŋ] .
The woman turned away , shaking .
这 女士 转向 离开 , 摇晃 .

女人转过身去，浑身颤抖。

" [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] [hel] , " [hiː; hi] [moʊn] — " [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['tɔːrment] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌtərməʊst] [hel] .
" **I live in hell** , " **he moaned — " in all the torment of the uttermost hell** .
" 我 居住 在 地狱 , " 他 呻吟 — " 在 全部 这 折磨 的 这 极致 地狱 :
"我生活在地狱里,"他呻吟道,“生活在最极致的地狱般的折磨中。”

[aɪ][flaɪ][frʌm; frəm][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [fɔːr; fər] [ˈrespɪt] , [fɔːr; fər] [rɪˈliːf] — [bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz][noʊ]
I fly from one thing to another for respite , for relief — but there is no
我 飞 从 一 事物 到 其他 为了 喘息 , 为了 宽慰 — 但 那里 是 不
[rɪˈliːf] .
relief .
宽慰 .

我为了喘息、为了解脱而奔波于各种事情之间——但却得不到任何解脱。

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [meɪk] [ˈmædnəs] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɔːl] .
I can only make madness of them all .
我 能 仅有的 制作 疯狂 的 他们 全部 .

我只能让他们全部陷入疯狂。

[ˈevriθɪŋ] [twɪsts] [ænd; ənd][tɜːrnz][ɪn][maɪ][hændz] .
Everything twists and turns in my hands .
一切 曲折 和 转弯 在 我的 双手 .
一切都在我手中扭转乾坤。

[aɪ][kæn; kən] [kiːp] [ˈnʌθɪŋ] [streɪt] .
I can keep nothing straight .
我 能 保持 没有什么 直的 .

我什么都记不住。

" [ðen] [əˈnʌðər] [ɡʌst] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [siːzd] [hɪm; ɪm] .
" **Then another gust of passion seized him** .
" 然后 其他 阵风 的 热情 查获 他 .

“然后，另一股激情攫住了他。”

[hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] , [ˈbiːtɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [təˈgeðər] .
He shouted , beating his hands together .
他 喊叫 , 殴打 他的 双手 一起 .

他大声喊叫，双手捶打在一起。

" [wʌt] [raɪt] , " [hiː; hi][kraɪd] [ˈfjʊriəsli] ,
" **What right , " he cried furiously** ,
" 什么 正确的 , " 他 哭 愤怒地 ,

“什么权利！”他愤怒地喊道。

" [hæv; həv][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [tuː; tə] [ˈmæri] [ænd; ənd] [bɪˈkwiːð] [dɪˈziːz] [ænd; ənd] [ˈmædnəs] [tuː; tə]
" **have men and women to marry and bequeath disease and madness to**
" 有 男人 和 女性 到 结婚 和 遗赠 疾病 和 疯狂 到
[ðər; ðər] [tʃɪldrən] ?
their children ?
他们的 孩子们 ?

“让男人和女人结婚，并将疾病和疯狂传给他们的孩子吗？”

[wʌt] [raɪt] [hæv; həv] [ðeɪ] [tuː; tə] [ˈprɑːpəgeɪt] [ðə; ði] [ˈrɑːtnəs] [ʌv; əv][ðər; ðər][maɪndz][ænd; ənd] [ˈbɑːdɪz]
What right have they to propagate the rottenness of their minds and bodies
什么 正确的 有 他们 到 传播 这 腐烂 的 他们的 思想 和 身体
?
?
?

他们有什么权利传播他们思想和身体上的腐朽？

[ɪts] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˈmɜːrdər] .
It's worse than murder .
它是 更糟 比 谋杀 .

这比谋杀更恶劣。

[ɪts] [ðə; ði] [krʊəl] , [ðə; ði][moʊst] ['wɪkɪd] , [ʌv; əv][ɔ:l] [kraɪmz] .

It's the cruelest , the most wicked , of all crimes .
它是 这 最残酷的 , 这 最多 邪恶 , 的 全部 犯罪 .

这是所有罪行中最残忍、最邪恶的。

[wʌt] [ɑ:r; əɹ][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][tu:; tə] [sʌtʃ] ['perənts] ?

What are the feelings of a child to such parents ?
什么 是 这 情怀 的 一个 孩子 到 这样的 父母 ?

孩子面对这样的父母会有怎样的感受？

[ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t][tu:; tə] [heɪt] [ðem; ðəm] — [æz; əz][aɪ] [heɪt] [ðæt] [faʊl] [θɪŋ] [ðer; ðər] ? — [tu:; tə] [kɜ:rs]

Is it not to hate them — as I hate that foul thing there ? — to curse

是 它 不是 到 恨 他们 — 作为 我 恨 那 犯规 事物 那里 ? — 到 诅咒

[ðem; ðəm] ,

them ,

他们 ,

难道不应该像我憎恨那个肮脏的东西一样憎恨它们吗？——诅咒它们？

[æz; əz][aɪ] [kɜ:rs] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [breθ] ?

as I curse him , with every breath ?
作为 我 诅咒 他 , 和 每一个 气息 ?

我每呼吸一次，都在诅咒他吗？

" [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [dra:pt] ['ɪmplɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪdz] .

" His arms dropped limply to his sides .
" 他的 武器 掉落 软弱无力 到 他的 侧面 .

他的双臂无力地垂在身体两侧。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['heɪtɪŋ] ? " [hi:; hi] [sed] ['dʌlli] .

" What is the use of hating ? " he said dully .
" 什么 是 这 使用 的 憎恨 ? " 他 说 沉闷地 .

“恨有什么用呢？”他语气平淡地说。

" [aɪ 'ti:][kɑ:nt] [kjʊɹ] [em 'i:] .

" It can't cure me .
" 它 不能 治愈 我 .

它治不好我。

[aɪ 'ti:][kɑ:nt] [kjʊɹ] [em 'i:] .

It can't cure me .
它 不能 治愈 我 .

它治不好我。

" [,pi: 'dʒi:] -]

" [Pg 232]
" [页 -]

[第232页]

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['fɪksɪdli] .

He looked at her fixedly .
他 看起来 在 她 固定地 .

他目不转睛地盯着她。

" [wel] ? " [hi:; hi] [æskt] ['bɪtərli] .

" Well ? " he asked bitterly .
" 出色地 ? " 他 问 苦涩地 .

“怎么样？”他苦涩地问道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['si:kɹɪts] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] .

" You know the secrets of my house .
" 你 知道 这 秘密 的 我的 房子 .

“你知道我家的秘密。”

[ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ['sætɪsfaid] ?
Are you satisfied ?
是 你 使满意 ？

您满意吗？

" [ʃi:; ʃi] [leɪd] [ə; eɪ][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪm; ɪm] ['dʒentli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" She laid a hand on his arm , and turned him gently towards the door .
" 她 铺设 一个 手 在 他的 手臂 , 和 转向 他 轻轻地 向 这 门 .
她将一只手放在他的胳膊上，轻轻地把他转向门口。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [terz] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
There were tears in her eyes .
那里 是 眼泪 在 她 眼睛 。

她眼里噙着泪水。

" [kʌm] [ə'weɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['wi:kli] .
" Come away , " she said weakly .
" 来 离开 , " 她 说 弱 。

“走吧，”她虚弱地说。

" [let] [ju: 'es] [spi:k] ['sʌmwɛr] [els] .
" Let us speak somewhere else .
" 让 我们 说话 某处 别的 。

我们换个地方谈吧。

" [hi:; hi] ['fɑ:lʊd] [hɜ:r; həɹ] .
" He followed her .
" 他 随后 她 。

他跟着她。

[ðeɪ] [went] [aʊt] , [wɪ'ðəʊt] [ə'hʌðər] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪgjər] [bɪ'hʌɪnd][ðem; ðəm] ,
They went out , without another look at the figure behind them ,
他们 去 出去 , 没有 其他 看 在 这 数字 在后面 他们 ,
他们走了出去，没有再看一眼身后的人影。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn] ['saɪləns] [tu:; tə][ðə; ði] [blæk] [ru:m] .
and returned in silence to the black room .
和 返回 在 沉默 到 这 黑色的 房间 。

然后默默地回到了黑屋。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 233]
[页 -]

[第233页]

['tʃæptər] [,eks'eks'vi:]
CHAPTER XXV
章 25

第二十五章

[trʊ] ['kʌləz]
Truer Colors
更真实 颜色

更真实的色彩

[ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ] .
A great change had come over her .
一个 伟大的 改变 有 来 超过 她 。

她发生了巨大的变化。

[ɔ:l][ðə; ði] ['hɑ:rdnəs] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
All the hardness had disappeared from her face .
全部 这 硬度 有 消失 从 她 脸 。

她脸上所有的冷峻都消失了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [trænsˈfɔːmd] [baɪ][ə; eɪ][ˈwʌndərf(ə)l] [nuː] [ˈpɪti] — [ə; eɪ][ˈleɪt(ə)nt] [kəmˈpæʃ(ə)n] ,
It was transformed by a wonderful new pity — a latent compassion ,
它 曾是 转变 经过 一个 精彩的 新的 遗憾 — 一个 潜 同情 ,
它被一种美好的新怜悯——一种潜在的同情心——所改变。

[stɜːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [baɪ] [ðɪs] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈmænz] [ˈʌtər] [ˈtrædʒədi] .
stirred for the first time by this miserable man's utter tragedy .
搅拌 为了 这 第一的 时间 经过 这 悲惨的 男人的 说出 悲剧 .
第一次被这个可怜男人的彻底悲剧所触动。

[ænd; ænd][soʊ] [trænsˈfɔːmd] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈlʌvli] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlʌvlinəs] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][aːts] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈkɑːmplɪʃt] [səˈsaɪəti] [ˈwʊmən] [hæd; həd][ˈnevər] [biˈstəʊ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
And so transformed she was very lovely — with a loveliness that all the arts of an accomplished society woman had never bestowed upon her .
和 所以 转变 她 曾是 非常 迷人的 — 和 一个 可爱 那 全部 这 艺术 的 一个 完成 社会 女士 有 绝不 授予 之上 她 .
于是她焕然一新，变得非常美丽——一种所有上流社会女性的手段都无法赋予她的美丽。

" [fərˈɡɪv] [emˈiː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈdʒentli] .
" Forgive me , " she said gently .
" 原谅 我 , " 她 说 轻轻地 .
“请原谅我，”她轻声说道。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [sed] [wʌt] [aɪ][dɪd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [θɔːt] . . . [ʌv; əv] [ðæt] .
" I would not have said what I did if I had even thought . . . of that .
" 我 会 不是 有 说 什么 我 做过 如果 我 有 甚至 想法 . . . 的 那 .
“如果我当时哪怕有那样的想法，我就不会说出那样的话了。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv][ˈægəni] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtɔːrtʃərd] [aɪz] .
" He looked down at her , a world of agony in his tortured eyes .
" 他 看起来 向下 在 她 , 一个 世界 的 痛苦 在 他的 受折磨 眼睛 .
他低头看着她，他那双饱受折磨的眼睛里充满了痛苦。

" [wel] , " [hiː; hi] [æskt] — " [duː][juː; jʊ] [stiːl] [wɑːnt][tuː; tə] [ˈmæri] [emˈiː] . . . [naʊ] ?
" Well , " he asked — " do you still want to marry me . . . now ?
" 出色地 , " 他 问 — " 做 你 仍然 想 到 结婚 我 . . . 现在 ?
“那么，”他问道，“你现在还想嫁给我吗？ ”

" [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðə; ði][oʊld] [ˈhɑːrdnəs] [flæʃt] [bæk] .
" For an instant the old hardness flashed back .
" 为了 一个 立即的 这 老的 硬度 闪光灯 后退 .
“一瞬间，我仿佛又变回了以前那种冷酷无情的样子。”

" [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈmærid] [hɜːr; hər] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtɜːnd] .
" You would have married her , " she returned .
" 你 会 有 已婚 她 , " 她 返回 .
“你会娶她的，”她回答道。

" [aɪ] [ˈwʌndər] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsloʊli] .
" I wonder , " he said slowly .
" 我 想知道 , " 他 说 缓慢地 .
“我想知道，”他缓缓说道。

" [aɪ] [ˈwʌndər] . . . [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .
" I wonder . . . if I should .
" 我 想知道 . . . 如果 我 应该 .
我在想.....我是否应该这样做。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['wɒznt] ['ri:əlɪ] [aɪ] . [fəɪ'gɪv] [ə; eɪ] [pʊr] ['mædmən][ðə; ðɪ][saɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mædnəs] .
But it wasn't really I . Forgive a poor madman the sins of his madness .
 但 它 不是 真的 我 : 原谅 一个 贫穷的 狂人 这 罪孽 的 他的 疯狂 .
 但那并非我所为。请原谅一个可怜的疯子因疯狂而犯下的罪孽。

" [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [tʃek] [hɜːr; həɪ] [terz] .
" She made no attempt to check her tears .
 " 她 制成 不 试图 到 查看 她 眼泪 :
 她没有试图止住眼泪。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; həɪ][hænd] , [æz; əz][dʒentli][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
He took her hand , as gently as a child .
 他 采取 她 手 , 作为 轻轻地 作为 一个 孩子 :
 他像对待孩子一样温柔地握住了她的手。

" [dəʊnt][kraɪ] , " [hiː; hi] ['bɛgd] .
" Don't cry , " he begged .
 " 不 哭 , " 他 乞求 :
 “别哭,”他恳求道。

" [siː] — [aɪ][eɪ 'em][ɔːl] [raɪt] [naʊ] .
" See — I am all right now .
 " 看 — 我 是 全部 正确的 现在 :
 你看——我现在没事了。

[saɪt] [daʊn] , [ænd; ənd][let][juː 'es] [tɔːk] .
Sit down , and let us talk .
 坐 向下 , 和 让 我们 讲话 :
 请坐下, 我们来谈谈。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 235]
 " [页 -]
 [第235页]

[stɪl] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; həɪ] , [hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; həɪ] [daʊn] [bɪ'saɪd]
Still leaning on her , he moved to a couch , and drew her down beside
 仍然 倾斜 在 她 , 他 已搬 到 一个 长椅 , 和 画 她 向下 旁
 [hɪm; ɪm] .
him .
 他 :
 他仍然靠着她, 走到沙发旁, 把她拉到自己身边坐下。

" [fɜːrst] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪ][laɪd; liːd][tuː; tə] [ɪn'spektər] [feɪ] .
" First , " he said , " I will tell you why I lied to Inspector Fay .
 " 第一的 , " 他 说 , " 我 将要 告诉 你 为什么 我 撒谎了 到 检查员 仙女 :
 “首先,”他说, “我会告诉你我为什么对费伊警探撒谎。”

[aɪ][dɪd][nɑːt][goʊ][ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] [tuː; tə] [fɪl] [maɪ] ['sɪgəret] [keɪs] .
I did not go into the house to fill my cigarette case .
 我 做过 不是 去 进入 这 房子 到 充满 我的 卷烟 案件 :
 我没有进屋去装烟盒。

[aɪ][wʌz; wəz][mæd] .
I was mad .
 我 曾是 疯狂的 :
 我当时很生气。

[aɪˈtiː] [keɪm] [ɑːn][emˈiː] — [æz; əz][aɪˈtiː][ˈɔːf(ə)n] [dʌz] — [wen] [aɪ] [siː] [seɪn] [ˈpiːp(ə)] [əˈbaʊt][emˈiː] — [ə; eɪ]
It came on me — as it often does — when I see sane people about me — a
它 来了 在 我 — 作为 它 经常 做 — 什么时候 我 看 理智 人们 关于 我 — 一个
[rʌʃ] [ʌv; əv][ˈheitɹɪd][ænd; ənd] [dɪˈsper] .
rush of hatred and despair .
匆忙 的 仇恨 和 绝望 .

每当我看到周围都是理智的人时，这种感觉就会像往常一样涌上心头——一股仇恨和绝望的情绪瞬间袭来。

" [hiː; hi] [spuːk] [dɪsˈpæʃənətli] ,
" **He spoke dispassionately ,**
" 他 辐 冷静地 ,
他语气平静，

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈterəb(ə)] [dɪsˈɔːrdər] [ðæt] [hæd; həd] [pəˈzest] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː]
without a trace of the terrible disorder that had possessed him a few
没有 一个 痕迹 的 这 糟糕的 紊乱 那 有 拥有 他 一个 很少
[ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] .
minutes before .
分钟 前 .

他丝毫没有显露出几分钟前那种可怕的混乱状态。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [gluːm] [rɪˈmeɪnd] — [ðə; ði] [ˈædɔv] [ðæt] [ˈnevər] [left] [hɪm; ɪm] .
Only the gloom remained — the shadow that never left him .
仅有的 这 愁云 剩余 — 这 阴影 那 绝不 左边 他 .
只剩下阴霾——那道从未离开他的阴影。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [ʌndərˈstænd] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
" **You can understand , " he went on ,**
" 你 能 理解 , " 他 去 在 ,
“你可以理解，”他继续说道。

" [wʌt] [maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [sɪns] [ðɪs] [klaʊd] [fɜːrst] [ˈsetld] [ɑːn][emˈiː] .
" **what my life has been since this cloud first settled on me .**
" 什么 我的 生活 有 到过 自从 这 云 第一的 定居 在 我 .
自从这片乌云笼罩我以来，我的生活发生了怎样的变化。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [faɪt] [əˈgenst] [aɪˈtiː] — [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [faɪt] [əˈgenst] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ]
I tried to fight against it — but how could I fight against a thing that I
我 尝试 到 斗争 反对 它 — 但 如何 可以 我 斗争 反对 一个 事物 那 我
[nuː] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ,
knew to be there ,
知道 到 是 那里 ,
我试图与之抗争——但我怎么能与一个我知道就在那里的东西抗争呢？

[ˈkriːpɪŋ] [ɑːn][emˈiː] [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] — [wen] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][end][aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [wei] ?
creeping on me day after day — when I knew that in the end I must give way ?
爬行 在 我 天 后 天 — 什么时候 我 知道 那 在 这 结尾 我 必须 给 方式 ?
日复一日，它悄悄地逼近我——而我知道最终我必须屈服？

[ˈevri] [ˈaʊər] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [sʌm; səm] [freʃ] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmædnəs] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][emˈiː]
Every hour seemed to bring some fresh proof of the madness that was in me
每一个 小时 似乎 到 带来 一些 新鲜的 证明 的 这 疯狂 那 曾是 在 我
— [sʌm; səm] [pruːf] [ðæt] [meɪd] [rɪˈzɪstəns] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈfjuːt(ə)] [ænd; ənd] [ˈhoʊpləs] .
— some proof that made resistance more and more futile and hopeless .
— 一些 证明 那 制成 反抗 更多的 和 更多的 徒劳 和 绝望 .
似乎每过一个小时，我内心的疯狂就会有新的证据出现——这些证据让抵抗变得越来越徒劳无功，越来越绝望。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['temptɪd] [tuː; tə] [kɪl] [maɪ'self] — [bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [ðer; ðər]
A thousand times I have been tempted to kill myself — but always there
一个 千 时代 我 有 到过 受诱惑 到 杀 我 — 但 总是 那里
[wʌz; wəz][ðə; ði][dɪm] ,
was the dim ,
曾是 这 暗淡 ,
我曾无数次想过自杀——但总有一丝微弱的希望,

[ˈdespəreɪt] [hoʊp] [ðæt] [sʌm; səm] [mɪ'rækjələs] [twɪst] [ʌv; əv][ˈsænəti] [maɪt] [jet] [dɪ'livər] [em 'i:] .
desperate hope that some miraculous twist of sanity might yet deliver me .
绝望的 希望 那 一些 神奇 捻 的 理智 可能 然而 递送 我 .
我绝望地希望，或许某种奇迹般的清醒能让我重获新生。

[aɪ] [kɑ:nt]
I can't
我 不能
我不能

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 236]
[页 -]
[第236页]

[kən'veɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [tenθ] — [ə; eɪ][ˈhʌndrədθ'hʌndrətθ] — [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈægəni] [ʌv; əv] [ðæt]
convey to you a tenth — a hundredth — part of the agony of that
传达 到 你 一个 第十 — 一个 百分之一 — 部分 的 这 痛苦 的 那
[ˈstrʌg(ə)l] .
struggle .
斗争 .
向你传达那场斗争的痛苦的十分之一，百分之一。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [taɪmz] [wen] [aɪ] [fræŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˈfɑ:rðɪst] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][maɪ][ˈdɑ:rkəst] ['selər] ,
There were times when I shrank into the farthest corner of my darkest cellar ,
那里 是 时代 什么时候 我 缩小 进入 这 最远 角落 的 我的 最黑暗的 地窖 ,
[ænd; ənd] [preɪd] ,
and prayed ,
和 祈祷 ,
有时我会蜷缩在最黑暗的地窖角落里祈祷，

[æz; əz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmædmən][kʊd; kəd] [preɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [sperd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ʌn'dʒʌst] [kɜ:rs] .
as only a madman could pray , to be spared from the unjust curse .
作为 仅有的 一个 狂人 可以 祈祷 , 到 是 幸存 从 这 不公正 诅咒 .
只有疯子才会如此祈祷，祈求免受这不公正的诅咒。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [taɪmz] [wen] [aɪ] [stʊd] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] ,
There were times when I stood out on the roof of my house ,
那里 是 时代 什么时候 我 站立 出去 在 这 屋顶 的 我的 房子 ,
有时我会站在自家屋顶上，
[ænd; ənd] [dɪ'faɪd] [ðə; ði][gɑ:d][aɪ][hæd; həd] [preɪd] [tuː; tə]
and defied the God I had prayed to
和 违抗 这 上帝 我 有 祈祷 到
我违背了我所祈祷的神.....

" [hiː; hi][stɛərd] [streɪt] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
" **He stared straight out in front of him ,**
" 他 凝视 直的 出去 在 正面 的 他 ,
他目不转睛地盯着前方，

[ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] [ˈpeɪθɑ:s] — [ə; eɪ] [ˈhelpləs] [ə'kju:zər] [ʌv; əv][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [lɔ:z] .
a figure of unutterable pathos — a helpless accuser of Eternal Laws .
一个 数字 的 难以言喻 感伤 — 一个 无助 原告 的 永恒 法律 .
一个充满难以言喻的悲情的人物——一个无助地控诉永恒法则的人。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['sʌfərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɔːlt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [aɪ] [wɒd] [ber] [maɪ] ['pʌnɪʃmənt]
" **If I were suffering for a fault of my own , I would bear my punishment** .
" 如果 我 是 痛苦 为了 一个 过错 的 我的 自己的 , 我 会 熊 我的 惩罚
[ʌŋkəm'pleɪnɪŋ] .
uncomplaining .
不抱怨

“如果我因自己的过错而受苦，我会默默承受惩罚。”

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] .
But I am innocent .
但 我 是 清白的 .
但我无辜的。

[aɪ][hæv; həv] [dʌŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrɪv] [ðɪs] ['tɔːrtʃər] .
I have done nothing to deserve this torture .
我 有 完毕 没有什么 到 应得 这 酷刑 .
我没有做任何事要遭受这种折磨。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [mʌt] [hæv; həv] [bɪn] — [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ]
And there is always the thought of what I might have been — of what I
和 那里 是 总是 这 想法 的 什么 我 可能 有 到过 — 的 什么 我
[noʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] .
know I could have been .
知道 我 可以 有 到过 .
我总会想到我本可以成为什么样的人——我知道我本来可以成为什么样的人。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [krʊəl] ['tɔːrment] [ʌv; əv][ɔːl] .
That is the cruelest torment of all .
那 是 这 最残酷的 折磨 的 全部 .
这是最残酷的折磨。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [siː] [seɪn] [men][ænd; ʌnd] ['wɪmɪn] ['weɪstɪŋ] ['evri] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] —
I have to see sane men and women wasting every minute of their lives —
我 有 到 看 理智 男人 和 女性 浪费 每一个 分钟 的 他们的 生活 —
[wɪ'daʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [əˌpriːʃi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['væljuː] ,
without the slightest appreciation of the value ,
没有 这 丝毫 欣赏 的 这 价值 ;
我不得不眼睁睁地看着理智的男男女女浪费生命中的每一分钟——却丝毫没有意识到生命的价值。

[ɔːr][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪz] , [ʌv; əv]['riːz(ə)n] — [huː] [mʌt] [æz; əz] [wel] [biː; bi][mæd] ,
or the responsibilities , of reason — who might as well be mad ,
或者 这 职责 , 的 原因 — WHO 可能 作为 出色地 是 疯狂的 ,
或者说，理性的责任——谁又能说自己是疯子呢？

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][juːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][ðer; ðər] ['feləʊ] - ['kriːtʃərz] .
for all the use they are to their fellow - creatures .
为了 全部 这 使用 他们 是 到 他们的 同伴 - 生物 .
尽管它们对同类生物来说毫无用处。

[ænd; ʌnd][aɪ]
And I
和 我
而我.....

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] .
" **He broke off** .
" 他 打破 离开 .
他突然中断了。

" [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [maɪ'self] , " [hiː; hi] [sed] .
" **That is enough about myself , " he said** .
" 那 是 足够的 关于 我 , " 他 说 .
“关于我自己的事就说到这里吧。”他说。

" [aɪ][wa:nt][tu:; tə][tɔ:k] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .

" I want to talk about you .

" 我 想 到 讲话 关于 你 ；

我想谈谈你。

" [ˌpi: 'dʒi: -]

" [Pg 237]

" [页 -]

[第237页]

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][ɪn] [səɹ'praɪz] , [æz; əz] [ɪf] ['nɒʊtɪsɪŋ] [ðə; ði][ɔ:ltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fəɹ]

He looked at her in surprise , as if noticing the alteration in her for

他 看起来 在 她 在 惊喜 , 作为 如果 注意到 这 改造 在 她 为了

[ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .

the first time .

这 第一的 时间 ；

他惊讶地看着她，仿佛第一次注意到她的变化。

" [haʊ] [tʃeɪndʒd] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] , " [hi:; hi] [sed] .

" How changed you are , " he said .

" 如何 已更改 你 是 , " 他 说 ；

“你变化真大，”他说。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [lʊkt] [laɪk] [ðæt] [brɪ'fɔ:r] .

" You have never looked like that before .

" 你 有 绝不 看起来 喜欢 那 前 ；

你以前从未这样过。

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [soʊ][hɑ:rd] .

You have always been so hard .

你 有 总是 到过 所以 难的 ；

你一直都那么难搞。

[waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ] ['nevər] [lʊkt] [laɪk] [ðæt] [brɪ'fɔ:r] ?

Why have you never looked like that before ?

为什么 有 你 绝不 看起来 喜欢 那 前 ？

你以前为什么从来没长成这样？

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .

" She was silent .

" 她 曾是 沉默的 ；

她沉默不语。

[ʃi:; ʃi] [bent] [hɜ:r; həɹ] [hed] , [æz; əz] [ɪf] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [bi'treɪŋ] [hɜ:r'self] .

She bent her head , as if ashamed of betraying herself .

她 弯曲 她 头 , 作为 如果 羞愧 的 背叛 她自己 ；

她低下头，仿佛为背叛自己而感到羞愧。

" [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] ['hɑ:rdnəs] . . . ['oʊnli][ə; eɪ] [kloʊk] . . . [tu:; tə][haɪd] [jɔ:r'self] ?

" Was all that hardness . . . only a cloak . . . to hide yourself ?

" 曾是 全部 那 硬度 . . . 仅有的 一个 披风 . . . 到 隐藏 你自己 ？

“难道你所有的坚强.....只是一件伪装.....用来隐藏自己的外衣吗？”

" [hi:; hi] [si:zd] [hɜ:r; həɹ][hænd] [ˈtaɪtli] .

" He seized her hand tightly .

" 他 查获 她 手 紧紧 ；

他紧紧地抓住了她的手。

" [ju:; jʊ] [fu:l] !

" You fool !

" 你 傻子 ！

你这个傻瓜！

[ju:; jʊ] [fu:l] !
You fool !
你 傻子 ！

你这个傻瓜！

" [hi:; hi] [kraɪd] — " [tu:; tə] [meɪk] [jɔ:r'self] [hɑ:rd][ænd; ənd] [ʌn'fi:lɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] — [tu:; tə][traɪ]
" he cried — " to make yourself hard and unfeeling and unnatural — to try
" 他 哭 — " 到 制作 你自己 难的 和 冷漠无情 和 不自然 — 到 尝试
[tu:; tə][stæmp] [ɔ:l] [ðə; ði] [hɑ:rt] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] — [tu:; tə] [blæs'fi:m] [jʊr; jər][seks] .
to stamp all the heart out of your life — to blaspheme your sex .
到 邮票 全部 这 心 出去 的 你的 生活 — 到 亵渎神明 你的 性别 。

“他哭着说——”让自己变得冷酷无情、不自然——试图抹去生活中所有的情感——亵渎你的性别。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ][hɑ:rd] ['wʊmən] [ɪz][ðə; ði][moʊst][ˈterəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ?
Don't you know that a hard woman is the most terrible thing in the world ?
不 你 知道 那 一个 难的 女士 是 这 最多 糟糕的 事物 在 这 世界 ？

难道你不知道，强势的女人是世界上最可怕的事情吗？

[dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [waɪl] [men] [der] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][gɑ:d] ,
Don't you know that while men dare to think that they have the image of God ,
不 你 知道 那 尽管 男人 敢 到 思考 那 他们 有 这 图像 的 上帝 ；

难道你不知道，当人们胆敢认为自己拥有上帝的形象时，

[aɪ 'ti:][ɪz] ['wɪmɪn] [hu:] [kæn; kən] ['ri:əli] [hæv; həv][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][gɑ:d] ?
it is women who can really have the heart of God ?
它 是 女性 WHO 能 真的 有 这 心 的 上帝 ？

只有女性才能真正拥有神的心吗？

[ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪs'gaɪzd] [jɔ:r'self] ,
And to think that all the time you have disguised yourself ,
和 到 思考 那 全部 这 时间 你 有 伪装 你自己 ；

想想你一直以来都在伪装自己，

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ðæt] . "
you have been capable of looking like that . "
你 有 到过 有能力的 的 寻找 喜欢 那 . "

你完全可以长成那样。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌp] [ə'ɡenst] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I have been up against the world , " she said .
" 我 有 到过 向上 反对 这 世界 ， " 她 说 。

“我一直都在与全世界对抗，”她说。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ˈmʌni] [tu:; tə][bi:; bi][sɔ:ft] - ['hɑ:tɪd] .
" I have never had enough money to be soft - hearted .
" 我 有 绝不 有 足够的 钱 到 是 柔软的 - 心地 。

“我从来没有足够的钱去心软。”

[noʊ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['fi:lɪŋ] [kæn; kən][get]
No woman with feeling can get
不 女士 和 感觉 能 得到

任何有感情的女人都无法得到

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 238]
[页 -]

[第238页]

[faɪv] ['hʌndrəd] [pər] [sent] .
five hundred per cent .
五 百 每 中心 。

百分之五百。

[aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['ɪnkʌm] . " **out of her income** . "

出去 的 她 收入 . "

从她的收入中扣除。

" [wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] ['mætəɹ] , " [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , " [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][kæn; kən][get] [faɪv] ['hʌndrəd] [pəɹ] [sent] .

" **What does it matter , " he returned , " if she can get five hundred per cent** .

" 什么 做 它 事情 , " 他 返回 , " 如果 她 能 得到 五 百 每 中心 .

“那又有什么关系呢？”他回答说，“如果她能拿到百分之五百的分数的话。”

[aʊt] [ʌv; əv][laɪf] ?

out of life ?

出去 的 生活 ?

离开人世？

" [hi:; hi] [sti:l] [held][hɜ:r; həɹ][hænd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] ['lɔ:ŋɪŋli] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [feɪs] .

" **He still held her hand , his eyes fixed longingly on her face** .

" 他 仍然 握住 她 手 , 他的 眼睛 固定的 渴望地 在 她 脸 .

他仍然握着她的手，目光深情地凝视着她的脸庞。

" [ɪf] ['oʊnli][aɪ][wɜ:r; wəɹ][nɑ:t][mæd] , " [hi:; hi] [sed] ,

" **If only I were not mad , " he said ,**

" 如果 仅有的 我 是 不是 疯狂的 , " 他 说 ,

“如果我没疯就好了，”他说。

[wið; wiθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['sædnəs] — " [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [ri:əli] [ə; eɪ] ['wʊmən] "

with all his sadness — " now I know that you are really a woman "

和 全部 他的 悲伤 — " 现在 我 知道 那 你 是 真的 一个 女士 "

他带着深深的悲伤说：“现在我知道你其实是个女人.....”

" [let] [em 'i:][goʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['broʊkənli] , [wið'drɔɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] .

" **Let me go , " she said brokenly , withdrawing her hand from his** .

" 让 我 去 , " 她 说 破碎地 , 撤退 她 手 从 他的 .

“放开我，”她哽咽着说，抽回了她的手。

" [nɑ:t] [jet] , " [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , [di'teɪnɪŋ] [hɜ:r; həɹ] .

" **Not yet , " he returned , detaining her** .

" 不是 然而 , " 他 返回 , 拘留 她 .

“还没到时候，”他回答道，同时拦住了她。

" [ðer; ðəɹ][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][du:] .

" **There is something more I want to do** .

" 那里 是 某物 更多的 我 想 到 做 .

“我还有一些想做的事情。”

" [hi:; hi] [pɔ:zd] .

" **He paused** .

" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [maɪ] [daɪɹ] , " [hi:; hi] [sed] ['sɔ:ftli] ,

" **My dear , " he said softly ,**

" 我的 亲爱的 , " 他 说 轻轻 ,

“亲爱的，”他轻声说道。

" [æn; ən][aʊəɹ][ə'goʊ][aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] ['mærid] [ju:; jʊ]['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [seɪn] .

" **an hour ago I would not have married you even if I had been sane** .

" 一个 小时 前 我 会 不是 有 已婚 你 甚至 如果 我 有 到过 理智 .

“即使我神志清醒，一个小时前我也不会嫁给你。”

[naʊ] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ] [ɔ:l'dʊʊ] [aɪ][eɪ 'em][mæd] .

Now I want to marry you although I am mad .

现在 我 想 到 结婚 你 虽然 我 是 疯狂的 .

虽然我很生气，但我现在想娶你。

[bʌt; bət] , [sɪns] [ðæt] ['kænə:t] [bi:; bi] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] .
" **But , since that cannot be , there is something else .** "
" 但 , 自从 那 不能 是 , 那里 是 某物 别的 .
但是, 既然这不可能, 那就肯定还有其他原因。

" [hi:; hi] [rɪ'li:st] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [stəd] [ʌp] .
" **He released her , and stood up .** "
" 他 发布 她 , 和 站立 向上 .
他放开了她, 站了起来。

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [tu:; tə] [lʊk] [laɪk] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I want you always to look like that , " he said .** "
" 我 想 你 总是 到 看 喜欢 那 , " 他 说 .
“我希望你一直保持那样的容貌,”他说。

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [fər'get] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['evər] [traɪd] [tu:; tə] [dɪs'gaɪz] [jɔ:r'self] .
" **I want you to forget that you have ever tried to disguise yourself .** "
" 我 想 你 到 忘记 那 你 有 曾经 尝试 到 伪装 你自己 .
“我希望你忘记你曾经试图伪装自己。”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] ['pɑ:səb(ə)][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ] [θru:] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jɔr; jər] [laɪf]
I want to make it possible for you to go through the rest of your life
我 想 到 制作 它 可能的 为了 你 到 去 通过 这 休息 的 你的 生活
[wɪð; wɪθ][jɔr; jər] [hɑ:rt] [ɪn][ɪts] ['prɑ:pər] [pleɪs] .
with your heart in its proper place .
和 你的 心 在 它是 恰当的 地方 .
我希望你能在余生中保持内心的平静与安宁。

" [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [tʃek] [bʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
" **He took his check book from his pocket .** "
" 他 采取 他的 查看 书 从 他的 口袋 .
他从口袋里掏出支票簿。

" [noʊ] , [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['kwɪkli] — " [nɑ:t] [ðæt] . "
" **No , no , " she said quickly — " not that . "** "
" 不 , 不 , " 她 说 迅速地 — " 不是 那 . "
“不, 不,”她赶紧说, “不是那样的。”

" [pli:z] , " [hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] .
" **Please , " he insisted .** "
" 请 , " 他 坚持 .
“求求你了,”他坚持道。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 239**]
[页 -]
[第239页]

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən][aɪ 'ti:] [brɪfɔ:r] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [fɔ:rsɪŋ] [bæk] [hɜ:r; hər] [terz] .
" **I would have taken it before , " she said , forcing back her tears .** "
" 我 会 有 已采取 它 前 , " 她 说 , 强制 后退 她 眼泪 .
“我之前就打算接受了,”她说着, 强忍着泪水。

" [bʌt; bət][nɑ:t] [naʊ] . "
" **But not now . "** "
" 但 不是 现在 . "
但现在还不是时候。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] .
" **You must , " he declared .** "
" 你 必须 , " 他 声明 .
“你必须这样做,”他说道。

" [maɪ] ['mʌni] [ɪz][noʊ][ju:z][tu:; tə][em 'i:] .
" **My money is no use to me** .
" 我的 钱 是 不 使用 到 我 :

我的钱对我没用。

[aɪ][kɑ:nt] [du:] ['eniθɪŋ] [wɜ:rθ] ['du:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
I can't do anything worth doing with it .
我 不能 做 任何事物 值得 正在做 和 它 :

我用它也做不了任何有价值的事情。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ][fæn'tæstɪk][ik'strævəgəns,-gənsi] , [aɪ]['oʊnli] [spend] [ə; eɪ] [smɔ:l] [pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] ['ɪnkʌm] .
With all my fantastic extravagancies , I only spend a small part of my income .
和 全部 我的 极好的 奢侈 , 我 仅有的 花费 一个 小的 部分 的 我的 收入 :

尽管我拥有许多奢侈的爱好，但我只花费了收入的一小部分。

[ðə; ði] [rest] [hæz; həz] [bɪn] [ə'kju:mjuleɪt] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] .
The rest has been accumulating for years .
这 休息 有 到过 累积 为了 年 :

其余的都是多年积累下来的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [ju:z][aɪ 'ti:] ,
I shall never use it ,
我 将 绝不 使用 它 ,

我永远不会用它。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][daɪ][aɪ 'ti:] [wɪl] [pæs] [tu:; tə][sʌm; səm][wʌn][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [si:n] .
and when I die it will pass to some one I have never seen .
和 什么时候 我 死 它 将要 经过 到 一些 一 我 有 绝不 已见 :

我死后，它将传给一个我从未见过的人。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['du:ɪŋ] [noʊ] [gʊd] — [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][aɪ 'ti:][tu:; tə][du:][sʌm; səm] [gʊd] .
It is doing no good — and I want it to do some good .
它 是 正在做 不 好的 — 和 我 想 它 到 做 一些 好的 :

它现在没有任何作用——而我希望它能发挥一些作用。

[wʌt] ['betər] [θɪŋ] [kʊd; kəd][aɪ][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][ðæn; ðən] [ɡɪv] [aɪ 'ti:] . . . [tu:; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ]
What better thing could I do with it than give it . . . to the woman I
什么 更好的 事物 可以 我 做 和 它 比 给 它 . . . 到 这 女士 我
[wʊd] ['mæri] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ?
would marry if I could ?
会 结婚 如果 我 可以 ?

我还能用它做什么比把它送给我如果可以的话想娶的女人更好的事呢？

" [ʃi:; ʃɪ] [spræŋ] [ʌp] .
" **She sprang up** .
" 她 弹簧 向上 :

她猛地站了起来。

" [fɔ:r; fər] ['gɑ:dz] [seɪk] , " [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] , " [dəunt] [seɪ] [ðæt] !
" **For God's sake , " she cried , " don't say that !**
" 为了 神的 清酒 , " 她 哭 , " 不 说 那 !

“看在上帝的份上，”她喊道，“别这么说！ ”

[aɪ][kɑ:nt] [ber] [aɪ 'ti:] !
I can't bear it !
我 不能 熊 它 !

我受不了了！

" [hi:; hi] [leɪd] [ə; eɪ][hænd] [ə'gen] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] .
" **He laid a hand again on her shoulder** .
" 他 铺设 一个 手 再次 在 她 肩膀 :

他再次将一只手放在她的肩膀上。

" [du:][ju:; jʊ] [ker] ?
" Do you care ?
" 做 你 关心 ?

你关心吗？

" [hi:; hi] [æskt] ['sləʊli] .
" he asked slowly .
" 他 问 缓慢地 .

他缓缓问道。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [kɛəd] [brɪfɔ:r] .
" I don't think you cared before .
" 我 不 思考 你 关心 前 .

“我觉得你以前并不在意。”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈoʊnli] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][,em 'i:] [naʊ] .
I thought you were only sorry for me now .
我 想法 你 是 仅有的 对不起 为了 我 现在 .

我以为你现在才开始同情我。

[du:][ju:; jʊ] ['ri:əli] [ker] ? "
Do you really care ? "
做 你 真的 关心 ? "
"

你真的在乎吗？

" [aɪ][du:] [ker] !
" I do care !
" 我 做 关心 !

“我真的很在乎！ ”

" [fi:; ji] [kraɪd] ['rɛkləsli] .
" she cried recklessly .
" 她 哭 鲁莽地 .

她放声大哭。

" [aɪ] [ker] — [ænd; ənd] [ker] — [ænd; ənd] [ker] .
" I care — and care — and care .
" 我 关心 — 和 关心 — 和 关心 .

“我非常关心——非常关心——非常关心。”

[maɪ][gɔ:d] , [haʊ] [aɪ] [ker] !
My God , how I care !
我的 上帝 , 如何 我 关心 !

我的天哪，我太在乎了！

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʌpwərdz] , [ænd; ənd][ˈoʊvər][,aɪ 'ti:] [pæst] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] , ['mɑ:kɪŋ] [smaɪl] .
" He turned his face upwards , and over it passed a dreadful , mocking smile .
" 他 转向 他的 脸 向上 , 和 超过 它 通过了 一个 可怕 , 嘲讽 微笑 .

他抬起头，脸上掠过一个可怕的、嘲讽的笑容。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 240]
[页 -]

[第240页]

" [oʊ][gɔ:d][ʌv; əv] ['mɜ:rsɪ] !
" O God of Mercy !
" 哦 上帝 的 怜悯 !

“仁慈的上帝啊！

" [hi:; hi] ['mʌtəd] — " [ə'nʌðər] ['tɔ:rment] !
" he muttered — " another torment !
" 他 低声说道 — " 其他 折磨 !

他低声说道：“又一种折磨！ ”

" [hi:; hi] [dru:] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɜ:r; hær] .

" He drew away from her .
" 他 画 离开 从 她 :

他疏远了她。

" [aɪ][æɪ; ʌɪ][du:] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['fɜ:rmli] .

" I shall do this for you , " he said firmly .
" 我 将 做 这 为了 你 , " 他 说 牢牢 :

“我会为你做这件事,”他坚定地说。

" [aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə][du:] [ðɪs] .

" I intend to do this .
" 我 打算 到 做 这 :

我打算这样做。

[ænd; ʌnd] [ðen] [wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [si:] [i:tʃ] ['lðər] [ə'gen] .

And then we must not see each other again .
和 然后 我们 必须 不是 看 每个 其他 再次 :

然后我们就不能再见了。

[aɪ][hoʊp] [ðæt] [wen] [ju:; jʊ] ['mæri] , [æz; əz][ju:; jʊ][mʌst; məst] , [ju:; jʊ] [wɪl] ['mæri] [ə; ei] [gʊd] ,

I hope that when you marry , as you must , you will marry a good ,
我 希望 那 什么时候 你 结婚 , 作为 你 必须 , 你 将要 结婚 一个 好的 ,

我希望当你结婚的时候 (你终究会结婚), 你会嫁给一个好人。

[kli:n] [mæn] — [ə; ei][mæn] [hu:] [kæn; kən][stænd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['kri:tʃərz] , [ænd; ʌnd] [ni:d]

clean man — a man who can stand out among his fellow - creatures , and need
干净的 男人 — 一个 男人 WHO 能 站立 出去 之中 他的 同伴 - 生物 , 和 需要

[nɑ:t] ['rɪŋk] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

not shrink away from them ,
不是 收缩 离开 从 他们 ,

一个干净的人——一个能够在同类中脱颖而出, 而无需畏惧它们的人。

[æz; əz][aɪ][mʌst; məst] .

as I must .
作为 我 必须 :

我不得不这样做。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['hæpi] [ænd; ʌnd] [brɪŋ] ['hæpi] ['tʃɪldrən] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rlɪd]

I want you to be very happy and bring happy children to the world
我 想 你 到 是 非常 快乐的 和 带来 快乐的 孩子们 到 这 世界

我希望你非常幸福, 并为世界带来快乐的孩子.....

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʊk] .

" His voice shook .
" 他的 嗓音 摇晃 :

他的声音颤抖了。

" [ænd; ʌnd] [fər'get] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['pi:p(ə)] [ɪn][aɪ 'ti:] . . . [hu:] [meɪ] ['oʊnli] [geɪz] ['hʌŋgrəli]

" And forget there are unfortunate people in it . . . who may only gaze hungrily
" 和 忘记 那里 是 不幸 人们 在 它 . . . WHO 可能 仅有的 目光 饥饿地

['oʊvər][ðə; ði] [gʌlf] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən]['nevər] [krɔ:s] .

over the gulf that they can never cross .
超过 这 海湾 那 他们 能 绝不 又 :

“却忘了那里还有不幸的人.....他们只能眼巴巴地望着永远无法跨越的鸿沟。”

" [hi:; hi] [left] [hɜ:r; hær] ['sɒbɪŋ] , [ænd; ʌnd] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] ['teɪbl] .

" He left her sobbing , and went to his writing table .
" 他 左边 她 啜泣 , 和 去 到 他的 写作 桌子 :

他留下她独自哭泣, 然后走到书桌前。

" [noʊ][wʌn] [wɪl] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **No one will know** , " **he said** .
" 不 一 将要 知道 , " 他 说 .

“不会有人知道的,”他说。

" [aɪ] [wɪl] [drɔː] [aɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self] .
" **I will draw it to myself** .
" 我 将要 画 它 到 我 .

我会把它画给自己。

[ðə; ði][bæŋk][ɪz] [kwɪt] [kloʊz] [hɪr] .
The bank is quite close here .
这 银行 是 相当 关闭 这里 .

银行就在附近。

[aɪ] [wɪl] [wɔːk] [ðer; ðər][ænd; ənd] [kæʃ] [aɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .
I will walk there and cash it at once .
我 将要 走 那里 和 现金 它 在 一次 .

我会走过去，立刻兑现。

" [hiː; hi] [roʊt] [ðə; ði] [tʃek] , [ænd; ənd] [roʊz] .
" **He wrote the check** , **and rose** .
" 他 写道 这 查看 , 和 玫瑰 .

他写了支票，然后站了起来。

" [weɪt] [fɔːr; fər][em 'iː] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Wait for me here** , " **he said** .
" 等待 为了 我 这里 , " 他 说 .

“你们在这里等我,”他说。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][ˈoʊnli][biː; bi][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
" **I shall only be a few minutes** .
" 我 将 仅有的 是 一个 很少 分钟 .

我马上就回来。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['strɪkən] [mæn] .
" **And he went out with the face of a stricken man** .
" 和 他 去 出去 和 这 脸 的 一个 受打击的 男人 .

“他一脸悲痛地走了出去。”

[,piː 'dʒiː -]
[**Pg 241**]
[页 -]

[第241页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksviːˈaɪ]
CHAPTER XXVI
章 26

第二十六章

[prəˈvaɪdɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrst]
Providing for the Worst
提供 为了 这 最差

为最坏的情况做好准备

[ðoʊ] [ɪnˈspektər] [feɪ] [hæd; həd] [disˈkləʊzd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Though Inspector Fay had disclosed no more than was necessary for the
尽管 检查员 仙女 有 披露 不 更多的 比 曾是 必要的 为了 这
[ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈnɪʃ(ə)l] [tʃɑːrdʒ] ,
purpose of the initial charge ,
目的 的 这 最初的 收费 ,

虽然费伊警督披露的信息仅限于最初指控所必需的信息，

[ðə; ði] [ə'rest] [ʌv; əv][dʒeɪmz] ['leɪtən] [wʌz; wəz] ['pɑ:pjələrlɪ] [kən'sɪdərd] [tu:; tə][hæv; həv] ['sɑ:lvd] [ðə; ði]
the arrest of James Layton was popularly considered to have solved the
这 逮捕 的 詹姆斯 莱顿 曾是 广为人知 经过考虑的 到 有 已解决 这
[ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜ:rdər][ʌv; əv] ['kristi:n] ['mændʒ-sən] .
mystery of the murder of Christine Manderson .
神秘 的 这 谋杀 的 克里斯汀 曼德森 .

人们普遍认为，詹姆斯·莱顿的被捕解开了克里斯汀·曼德森谋杀案的谜团。

[noʊ][wʌn] ['ri:əlaɪzd] [mɔ:r] ['fʊli] [ðæn; ðən] ['leɪtən] [hɪm'self] [ðə; ði] [oʊvər'welmɪŋ] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
No one realized more fully than Layton himself the overwhelming strength of the
不 一 已实现 更多的 完全 比 莱顿 他自己 这 压倒 力量 的 这
[keɪs] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
case against him .
案件 反对 他 .

没有人比莱顿本人更清楚地意识到针对他的指控有多么确凿有力。

[hi; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [kən'demd] [ɔ:l'redɪ] .
He was as good as condemned already .
他 曾是 作为 好的 作为 谴责 已经 .

他实际上已经被判刑了。

[bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'sɜ:r(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] ,
Beyond his own assertion of innocence ,
超过 他的 自己的 断言 的 无辜 ,

除了他本人声称自己无罪之外，

[hi; hi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [dɪ'fensləs] [ə'genst] [ə; eɪ] ['si:kwəns] [ʌv; əv] ['eɪvɪdəns] [ðæt] [maɪt] [wel] [hæv; həv]
he was utterly defenseless against a sequence of evidence that might well have
他 曾是 完全地 毫无防备 反对 一个 顺序 的 证据 那 可能 出色地 有
['jætərd] [ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst][rɪ'plaɪ] .
shattered the strongest reply .
破碎 这 最强 回复 .

面对一系列证据，他完全无力招架，即使是最强有力的反驳也无济于事。

[ænd; ənd][hi; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [rɪ'plaɪ][æt; ət][ɔ:l] , [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'naɪəl] .
And he was without any reply at all , except his own denial .
和 他 曾是 没有 任何 回复 在 全部 , 除了 他的 自己的 拒绝 .

他没有任何回应，只是一味地否认。

[hi; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][æd'mɪt][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dæmɪŋ] [treɪn] [ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
He could only admit the truth of the damning train of circumstances ,
他 可以 仅有的 承认 这 真相 的 这 令人震惊的 火车 的 情况 ,

他只能承认这一系列不利事件的真相。

[ɪn] [feɪs] [ʌv; əv] [wɪt] [hɪz; ɪz] [mɪr] [wɜ:rd][wʌz; wəz] ['hoʊpləsli] — [ænd; ənd] , [hi; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld]
in face of which his mere word was hopelessly — and , he was compelled
在 脸 的 哪个 他的 仅仅 单词 曾是 绝望地 — 和 , 他 曾是 被迫
[tu:; tə] [ək'na:ɪdʒ] , ['dʒʌstli] — [ɪn'ædɪkwət] .
to acknowledge , justly — inadequate .
到 承认 , 公正地 — 不足 .

面对这种情况，他单凭一句话是远远不够的——而且，他不得不承认，这的确是不够的。

[ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] — [moʊst] ['krʌʃɪŋ] [fækt]
The secret of his identity — most crushing fact
这 秘密 的 他的 身份 — 最多 压碎 事实

他的身份秘密——最令人崩溃的事实

[ʌv; əv][ɔ:l] — [wʌz; wəz][lɔ:st] .
of all — was lost .
的 全部 — 曾是 丢失的 .

全部——都丢了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['maɪk(ə)l] ['krænbɔ:rn] [hu:m] ['kristi:n] ['mændʒ-sən] , [ðen] ['θi:ə] ['kɑ:lvl] ,
He was the Michael Cranbourne whom Christine Manderson , then Thea Colville ,
他 曾是 这 迈克尔 克兰伯恩 谁 克里斯汀 曼德森 , 然后 西娅 科尔维尔 ,
他就是克里斯汀·曼德森 (Christine Manderson) 和西娅·科尔维尔 (Thea Colville) 所认识的迈克尔·克兰伯恩 (Michael Cranbourne)。

[hæd; həd] [drɔ:n] [ɑ:n][tu:; tə]['ru:ɪn][ænd; ənd] [dis'greɪs] .
had drawn on to ruin and disgrace .
有 绘制 在 到 废墟 和 耻辱 .

已经走向毁灭和耻辱。

[hi:; hi][hæd; həd] ['θretnd] [hɜ:r; hər] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['wɪtnəs] ,
He had threatened her , in the presence of witness ,
他 有 威胁 她 , 在 这 在场 的 证人 ,
他当着证人的面威胁了她。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən][end][æz; əz][fi:; fi][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] .
with just such an end as she had met with .
和 只是 这样的 一个 结尾 作为 她 有 遇见 和 .
她最终的结局正是如此。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [si:n] ['lə:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] .
He had been seen lurking in the garden at the time of the crime .
他 有 到过 已见 潜伏 在 这 花园 在 这 时间 的 这 犯罪 .
案发时有人看到他潜伏在花园里。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] .
He had been beside himself .
他 有 到过 旁 他自己 .

他当时简直欣喜若狂。

[ænd; ənd][tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɒʊ] [mɔ:r] [kən'vɪnsɪŋ] ['ænsər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pli:] [ʌv; əv][nɑ:t] [gɪltɪ] .
And to all that he had no more convincing answer than the plea of not guilty .
和 到 全部 那 他 有 不 更多的 令人信服的 回答 比 这 恳求 的 不是 有罪的 .

对于所有这些指控，他除了辩称自己无罪之外，没有其他更有说服力的回答。

[hi:; hi] [pleɪst] [hɪm'self] , [kwat] [dɪs'pæʃənətli] , [ɪn][ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] [dʒʊri] .
He placed himself , quite dispassionately , in the position of his own judge and jury .
他 放置 他自己 , 相当 冷静地 , 在 这 位置 的 他的 自己的 法官 和 陪审团 .

他非常冷静地把自己置于法官和陪审团的位置上。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi]['oʊnli][wʌn] [rɪ'zʌlt] .
There could be only one result .
那里 可以 是 仅有的 一 结果 .

结果只能有一个。

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][hoʊp] , [brɔ:t] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ] ['dʒeni] [west] ,
The strange message of hope , brought to him by Jenny West ,
这 奇怪的 信息 的 希望 , 带来 到 他 经过 珍妮 西方 ,
珍妮·韦斯特带给他的那份奇特的希望，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [ˈfɔːrənər] [huː] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnəsns]
from a mysterious foreigner who had declared knowledge of his innocence
从 一个 神秘 外国人 WHO 有 有 声明 知识 的 他的 无辜
[ænd; ənd][ʌv; əv][hæf][ðə; ði] [truːθ] ,
and of half the truth ,
和 的 一半 这 真相 ,
来自一位神秘的外国人，他声称自己知道他的清白，并且知道一半的真相。

[ə'raʊzd] [hɪz; ɪz][kjəri'a:səti] , [ɪf] [noʊ] [mɔːr] .
aroused his curiosity , if no more .
被唤醒 他的 好奇心 , 如果 不 更多的 .
至少激起了他的好奇心。

[ðæt] [wʌn][ˈpɜːrs(ə)n] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'pærəntli]
That one person , at all events , had discovered , and was apparently
那 一 人 , 在 全部 活动 , 有 发现 , 和 曾是 显然
[pər'su] ,
pursuing ,
追求 ,
至少，那个人已经发现了，而且显然正在追查.....

[æn; ən] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɡɪlt] [wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪŋ] , [ɪf] [ə; eɪ] ['slendər] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt]
an alternative to his own guilt was interesting , if a slender encouragement
一个 选择 到 他的 自己的 有罪 曾是 有趣的 , 如果 一个 苗条 鼓励
[tuː; tə] [bɪld] [ɑːn] .
to build on .
到 建造 在 .
虽然这种替代他自身罪恶感的解释很有意思，但它只是一种微弱的鼓励，不足以作为进一步发展的依据。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] ['flɪmzi] [hoʊps] .
He was not disposed to cling to flimsy hopes .
他 曾是 不是 处置 到 黏着 到 脆弱的 希望 .
他并不愿意抱有不切实际的希望。

[hiː; hi] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːmnəs] .
He accepted his position with perfect calmness .
他 公认 他的 位置 和 完美的 平静 .
他平静地接受了自己的职位。

[sɪns] [ðə; ði] [kən'feɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti][tuː; tə] [ɪn'spektər] [feɪ] [ə; eɪ][loʊd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]
Since the confession of his identity to Inspector Fay a load seemed to have
自从 这 忏悔 的 他的 身份 到 检查员 仙女 一个 加载 似乎 到 有
[bɪn] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
been lifted from his mind ,
到过 抬起 从 他的 头脑 ,
自从向费伊警探坦白了自己的身份后，他似乎如释重负。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)]
and with it had passed the revival
和 和 它 有 通过了 这 复兴
随着它的过去，复兴也随之结束了。

[ʌv; əv][mæd] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈkristi:n] - [ˈfeɪt(ə)] [ˈbju:ti] [hæd; həd]
of mad passion which the sight of Christine Manderson's fatal beauty had
的 疯狂的 热情 哪个 这 视线 的 克里斯汀 - 致命的 美丽 有
[əˈraʊzd] .
aroused .
被唤醒 .

克里斯汀·曼德森致命的美貌激起了他疯狂的激情。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [dwel] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈmeməri] — [ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [ˈkɑ:ntəmpleɪt] [hɜ:r; hər]
He found himself able to dwell on her memory — even to contemplate her
他 成立 他自己 有能力的 到 住 在 她 记忆 — 甚至 到 沉思 她
[deθ] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəʊld] [dɪ'tætʃmənt] [wɪtʃ] [səɪ'praɪzd] [hɪm'self] .
death — with a cold detachment which surprised himself .
死亡 — 和 一个 寒冷的 分离 哪个 惊讶 他自己 .

他发现自己能够以一种冷漠超脱的态度去回忆她，甚至去思考她的死亡，这让他自己都感到惊讶。

[hi:; hi][noʊ][lɔ:ŋgər] [ˈræŋk] [frʌm; frəm][ˈkɑ:ndʒərɪŋ][ʌp][hɜ:r; hər] [ˈɪmɪdʒ] — [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]
He no longer shrank from conjuring up her image — but now it was a
他 不 更长 缩小 从 魔法 向上 她 图像 — 但 现在 它 曾是 一个
[ded] [ˈɪmɪdʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ded] [wɜ:rlɪd] .
dead image from a dead world .
死的 图像 从 一个 死的 世界 .

他不再回避想象她的形象——但那已是来自一个死寂世界的死寂形象。

[ænd; ənd] — [nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [səɪ'praɪz] [ˈɔ:lsoʊ] ,
And — not without surprise also ,
和 — 不是 没有 惊喜 还 ,
而且——也并非毫无意外地——

[ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˌsætɪs'fækj(ə)n] — [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔ:rwəd][tu:; tə][ə; eɪ]
and perhaps a certain satisfaction — he found himself looking forward to a
和 也许 一个 肯定 满意 — 他 成立 他自己 寻找 向前 到 一个
[ˈvɪzɪt][frʌm; frəm] [ˈdʒeni] [west] .
visit from Jenny West .
访问 从 珍妮 西方 .

或许还有一丝满足感——他发现自己很期待珍妮·韦斯特的来访。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [taɪm] .
She came to him at the appointed time .
她 来了 到 他 在 这 任命 时间 .
她按约定时间来到他身边。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [waɪt] .
She was very white .
她 曾是 非常 白色的 .

她皮肤很白。

[ðə; ði] [di:p] [ˈʌdɔʊz] [ʌv; əv] [ˈsli:pləs] [ɡri:f] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][wɜ:r; wər] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [aɪz] —
The deep shadows of sleepless grief and anxiety were round her eyes —
这 深的 阴影 的 失眠 悲伤 和 焦虑 是 圆形的 她 眼睛 —
[bʌt; bət][ɪn][ðəm; ðəm] [ˈoʊn] [ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɔ:ɡɪd] ,
but in them shone the fire of a dogged ,
但 在 他们 闪耀 这 火 的 一个 顽强 ,

失眠的悲伤和焦虑在她眼中投下深深的阴影——但其中却闪耀着坚韧不拔的火焰。

[ˈdɑ:ntləs] [ˈkɜ:rɪdʒ] .
dauntless courage .
无畏 勇气 .

无畏的勇气。

[hɜːr; hər] [greɪt] [ˌʌnˈteɪmd] [ˈsoʊl] [wʌz; wəz] [əˈfleɪm] [wɪð; wɪθ][rɪˈvɒʊlt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɪmˈplækəbl]
Her great untamed soul was aflame with revolt against the implacable
她 伟大的 未驯服的 灵魂 曾是 燃烧 和 反叛 反对 这 冷酷无情
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði][mən] [huːz] [neɪm] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [hæd; həd][ˈblesɪd; blest]
circumstances that had placed the man whose name a thousand had blessed
情况 那 有 放置 这 男人 谁 姓名 一个 千 有 蒙福
[ɑːn][ðə; ði] [ˈhaɪˈroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡæləʊz] .
on the highroad to the gallows .
在 这 大路 到 这 绞刑架 .

她那颗桀骜不驯的灵魂燃起了对残酷现实的反抗之火，这种残酷现实将那个被千人赞颂的人推上了通往绞刑架的大门。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːrˈself] [əˈɡenst] [ðə; ði][wɔːl] [ʌv; əv][fæktɪz][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈprɪmətɪv]
She threw herself against the wall of facts with all the force of her primitive
她 扔 她自己 反对 这 墙 的 事实 和 全部 这 力量 的 她 原始
[lʌv] .
love .
爱 .

她用她原始的爱，以全部的力量，猛地撞向事实之墙。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] [trʌst] [ˈraɪzɪz][tuː; tə][ɪts] [ˈɡreɪtɪst] [ˈhaɪts] [wen] [əˈpoʊzd] [tuː; tə]
She was one of those whose trust rises to its greatest heights when opposed to
她 曾是 一 的 那些 谁 相信 上升 到 它是 最 高度 什么时候 反对 到
[ˈriːz(ə)n] .
reason .
原因 .

她属于那种违背理性时反而最信任他人的人。

[hiː; hi] [ˈɡriːtɪd] [hɜːr; hər][ˈkaɪndli] .
He greeted her kindly .
他 问候 她 亲切地 .

他亲切地向她问好。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtʃɪrf(ə)l]
He was cheerful
他 曾是 快乐

他很开朗

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 244**]
[页 -]

[第244页]

[ænd; ənd] [kəmˈpoʊzd] .
and composed .
和 由 .

并创作。

[hiː; hi] [ˈʊʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɡlæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
He showed that he was glad to see her .
他 显示 那 他 曾是 高兴的 到 看 她 .

他表现出很高兴见到她。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [seɪv] [juː; jʊ] , [ˈdʒɪm] !
" **We shall save you , Jim !**
" 我们 将 节省 你 , 吉姆 !

“我们会救你的，吉姆！ ”

" [fɪː; jɪ] [dɪ'klerd] , [ˈstreɪnɪŋ] [bəʊk] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs]
" **she declared , straining back the tears that sprang to her eyes at his kindness**
" 她 声明 , 紧张 后退 这 眼泪 那 弹簧 到 她 眼睛 在 他的 仁慈
.
:
.

“她说道，强忍着因他的善意而涌上眼眶的泪水。”

" [aɪ] [noʊ] [wiː; wi][jæl; jəl] !
" **I know we shall !**
" 我 知道 我们 将 ！

我知道我们一定会！

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] ! "
I know it ! "
我 知道 它 ！ "

我知道这！ "

" [gɑːd] [wɪl] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['wɜːrkmən] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['kwɑːətli] — " [ɪf] [aɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [wɪl] .
" **God will save His workman , he returned quietly — if it is His will .**
" 上帝 将要 节省 他的 工人 , " 他 返回 悄悄 — " 如果 它 是 他的 将要 .

“上帝会拯救他的工人，”他平静地回答道，“如果这是他的旨意。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kloʊsli] .
" **He looked at her closely .**
" 他 看起来 在 她 密切 .

他仔细地打量着她。

[ænd; ænd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [ə'fek(ə)n] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
And something very like affection came into his face .
和 某物 非常 喜欢 感情 来了 进入 他的 脸 .

他的脸上浮现出一丝非常深情的神色。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [peɪl] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You are pale , he said .**
" 你 是 苍白 , " 他 说 .

“你脸色苍白，”他说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈoʊvər] [streɪnd] .
" **You are over strained .**
" 你 是 超过 紧张 .

你压力过大了。

[juː; jʊ] ['hævnt] [slept] .
You haven't slept .
你 还没有 睡着了 .

你没睡。

" [fɪː; jɪ] [bent] [hɜːr; hər] [hed] , [tuː; tə][haɪd] [hɜːr; hər] ['brɪmɪŋ] [aɪz] .
" **She bent her head , to hide her brimming eyes .**
" 她 弯曲 她 头 , 到 隐藏 她 充满 眼睛 .

她低下头，掩饰自己盈满泪水的双眼。

" [maɪ] [tʃaɪld] " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .
" **My child he said gently .**
" 我的 孩子 " 他 说 轻轻地 .

“我的孩子.....”他轻声说道。

" [wʌt] [dʌz] [aɪ 'tiː] ['mætər] , " [fɪː; jɪ] ['sɒbd] , " [ɪf] [aɪ] ['hævnt] [slept] ?
" **What does it matter , she sobbed , if I haven't slept ?**
" 什么 做 它 事情 , " 她 啜泣 , " 如果 我 还没有 睡着了 ?

“没睡着又有什么关系呢？”她抽泣着说。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [sli:p] — [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] . . . [hɪr] ? "
How can I sleep — when you are . . . here ? "
如何 能 我 睡觉 — 什么时候 你 是 . . . 这里 ? "

你在这里，我怎么能睡得着？

" ['lɪs(ə)n] , [maɪ] [dɪr] , " [hi:; hi] [sed] — " [wi:; wi][mʌst; məst] [feɪs] [ðɪs] [θɪŋ] ['skwerli] .
" **Listen , my dear , " he said — " we must face this thing squarely .**
" 听 , 我的 亲爱的 , " 他 说 — " 我们 必须 脸 这 事物 完全 .
“听着，亲爱的，”他说，“我们必须坦然面对这件事。”

[ɪts] [noʊ][ju:z] ['traɪŋ] [tu:; tə] [ʌt] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [tru:θ] , [haʊ'veər] [ʌn'plez(ə)nt] [aɪ 'ti:] [meɪ]
It's no use trying to shut our eyes to the truth , however unpleasant it may
它是 不 使用 尝试 到 关闭 我们的 眼睛 到 这 真相 , 然而 令人不快的 它 可能
[bi:; bi] .
be .
是 .

无论真相多么令人不快，试图视而不见都是徒劳的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

歪屋(The Crooked House)

第10/12页

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [stændz][æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [noʊ][ˈdʒʊəri][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld][kɒd; kəd] [əˈkwɪt] [ˌem ˈiː] .
As the case stands at present , no jury in the world could acquit me .
作为 这 案件 站立 在 展示 , 不 陪审团 在 这 世界 可以 开释 我 .

就目前的情况来看，世界上没有任何陪审团能够宣告我无罪。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][rɪˈplaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] , [ɪkˈsept] [tuː; tə] [dɪˈkler] [ðæt]
I have no reply to the charge , except to declare that
我 有 不 回复 到 这 收费 , 除了 到 宣布 那
对于这项指控，我无可奉告，只能声明：

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 245**]
[页 -]

[第245页]

[aɪ][dɪd][nɑːt] [kɪl] [ˈkristiːn] [ˈmændʒ-sən] — [ænd; ɛnd] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [help] [ˌem ˈiː] .
I did not kill Christine Manderson — and that will not help me .
我 做过 不是 杀 克里斯汀 曼德森 — 和 那 将要 不是 帮助 我 .

我没有杀害克里斯汀·曼德森——但这对我没有任何帮助。

[ðə; ði] [ˈeɪdɪəns] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˈsætɪsfaɪ] [ˈeni] [ɪmˈpɑːrj(ə)l] , [klɪr] - [ˈθɪŋkɪŋ] [mæn][ɔːr]
The evidence is more than enough to satisfy any impartial , clear - thinking man or
这 证据 是 更多的 比 足够的 到 满足 任何 公正 , 清除 - 思维 男人 或者
woman .
女士 .

证据足以让任何公正、头脑清醒的人信服。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈsætɪsfaɪ][ˌem ˈiː] .
It would satisfy me .
它 会 满足 我 .

这样我就满意了。

[ðæt] [aɪ] [noʊ] [maɪˈself][tuː; tə][biː; bi] [ˈɪnəs(ə)nt] [wɪl] [nɑːt] [əˈsɪst] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ɪˈstæblɪ] [maɪ] [ˈɪnəsns] .
That I know myself to be innocent will not assist me to establish my innocence .
那 我 知道 我 到 是 清白的 将要 不是 协助 我 到 建立 我的 无辜 .

即使我知道自己是无辜的，也无法帮助我证明自己的清白。

[ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [θɪŋz] [meɪ] [ˈhæpən] [ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] — [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [prɪˈper]
Thousands of things may happen in the meantime — but I must prepare
数千 的 事物 可能 发生 在 这 与此同时 — 但 我 必须 准备
[tuː; tə] [ˈsʌfər] [ðə; ði] [ˈpenəlti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kraɪm] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [kəˈmɪt] . "
to suffer the penalty for a crime that I did not commit . "
到 遭受 这 惩罚 为了 一个 犯罪 那 我 做过 不是 犯罪 . "

在此期间可能会发生成千上万件事——但我必须做好准备，承受我并未犯下的罪行的惩罚。

" [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][nɑːt] !
" **You shall not !**
" 你 将 不是 !

“你绝不！ ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˈpæʃənətli] .
" **she cried passionately .**
" 她 哭 热情地 .

她痛哭流涕。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ˈdʒʌstɪs][ɪn] [ˈhev(ə)n] [ɔːr] [zːrθ] , [juː; jʊ][jæl; jəl][nɑːt] ! "

" **If there is justice in heaven or earth , you shall not !** "

" 如果 那里 是 正义 在 天堂 或者 地球 , 你 将 不是 ! "

“如果天上地下有公义，你们就不能这样做！”

" [aɪ][duː][nɑːt] [klɪŋ] [tuː; tə][laɪf] , " [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] .

" **I do not cling to life , " he returned .**

" 我 做 不是 黏着 到 生活 , " 他 返回 .

“我不执着于生命，”他回答道。

" [aɪ ˈtiː][hæz; hæz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)][tuː; tə] [ɡɪv] [em ˈiː] , [ɔːr][tuː; tə] [teɪk] [əˈweɪ] .

" **It has very little to give me , or to take away .**

" 它 有 非常 小的 到 给 我 , 或者 到 拿 离开 .

它几乎没什么能给我的，也没什么能夺走的。

[men] [meɪ] [faɪnd][em ˈiː] [ˈɡɪltɪ] — [bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl][stænd] [brɪˈfɔːr] [ɡɑːd] [ˈɪnəs(ə)nt] .

Men may find me guilty — but I shall stand before God innocent .

男人 可能 寻找 我 有罪的 — 但 我 将 站立 前 上帝 清白的 .

世人或许会判我有罪，但我将在上帝面前保持清白。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [stəd] [brɪˈfɔːr] [ɡɑːd] .

It will not be the first time I have stood before God .

它 将要 不是 是 这 第一的 时间 我 有 站立 前 上帝 .

这并非我第一次站在上帝面前。

" [ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][fəˈnætɪsɪzəm] [flæʃt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen]

" **A spark of his old fanaticism flashed into his eyes for a moment , then**

" 一个 火花 的 他的 老的 狂热 闪光灯 进入 他的 眼睛 为了 一个 片刻 , 然后

[ˈfeɪdɪd] .

faded .

褪色 .

“他眼中闪过一丝昔日的狂热，随即又消失了。”

" [aɪ][jæl; jəl][biː; bi] [ˈredi] , " [hiː; hi] [sed] [ˈstedəli] , " [fɔːr; fər] [wətˈevər] [hiː; hi] [sendz] . "

" **I shall be ready , " he said steadily , " for whatever He sends . "**

" 我 将 是 准备好 , " 他 说 稳步 , " 为了 任何 他 发送 . "

“无论他安排什么，我都会做好准备，”他平静地说。

" [men][jæl; jəl][nɑːt][faɪnd][juː; jʊ] [ˈɡɪltɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈklerd] .

" **Men shall not find you guilty , " she declared .**

" 男人 将 不是 寻找 你 有罪的 , " 她 声明 .

“男人们不会判你有罪，”她宣称。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [ˈpiːp(ə)l] [ˈwɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

" **There are three people working for you .**

" 那里 是 三 人们 在职的 为了 你 .

“你手下有三个人。”

[ðə; ðɪ] [truːθ] [wɪl] [biː; bi] [dɪˈskʌvəd] .

The truth will be discovered .

这 真相 将要 是 发现 .

真相终将水落石出。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]

" **[Pg 246]**

" [页 -]

[第246页]

" [jɔːr; jər] [mɪˈstɪriəs] [ˈfrentʃmən] ? " [hiː; hi] [smaɪld] .

" **Your mysterious Frenchman ? " he smiled .**

" 你的 神秘 法国人 ? " 他 微笑 .

“你说的那个神秘的法国人？”他笑着说。

" [wʌt] [hæz; həz][hi:; hi] [dʌn] ? "

" **What has he done ?** "

" 什么 有 他 完毕 ? "

他做了什么？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [fi:; fi] [kən'fest] .

" **I don't know , " she confessed .**

" 我 不 知道 , " 她 坦白 .

“我不知道，”她坦白道。

" [hi:; hi] [telz] [,em 'i:] ['nʌθɪŋ] — [ɪk'sept] [tu:; tə] [ki:p] [ɑ:n] ['prɑ:mɪsɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [seɪvd] .

" **He tells me nothing — except to keep on promising that you will be saved .**

" 他 讲述 我 没有什么 — 除了 到 保持 在 有前途 那 你 将要 是 已保存 .

“他什么也没告诉我——只是不断地向我保证你会得救。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][,em 'i:] .

And that is enough for me .

和 那 是 足够的 为了 我 .

对我来说这就足够了。

" [ə; eɪ] [fraʊn] ['da:kænd] ['leɪtənz] [feɪs] .

" **A frown darkened Layton's face .**

" 一个 皱眉 变暗 莱顿 脸 .

莱顿的脸上浮现出一抹阴沉的表情。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][pʊt] [jɔ:r'self] [soʊ] [kəm'pli:tli] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][,ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

" **I wish you would not put yourself so completely into the hands of a stranger ,**

" 我 希望 你 会 不是 放 你自己 所以 完全地 进入 这 双手 的 一个 陌生人 ,

“我希望你不要把自己完全交到陌生人手中。”

" [hi:; hi] [sed] ['daʊtfəli] .

" **he said doubtfully .**

" 他 说 怀疑地 .

他犹豫地说。

" [hu:] [ænd; ənd] [wʌt] , [ɪz] [ðɪs] [mæn] ?

" **Who and what , is this man ?**

" WHO 和 什么 , 是 这 男人 ?

“这个人是谁？他是什么人？ ”

[ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [hi:; hi] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi] [mɪkst] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [ə'fer] ? "

And how does he come to be mixed up in this affair ? "

和 如何 做 他 来 到 是 混合 向上 在 这 事务 ? "

他又是如何卷入这件事的呢？

" [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , " [fi:; fi] [rɪ'plaɪd] .

" **I know nothing whatever about him , " she replied .**

" 我 知道 没有什么 任何 关于 他 , " 她 回复 .

“我对这个人一无所知，”她回答说。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪks] [,em 'i:] [trʌst] [hɪm; ɪm] .

" **But there is something that makes me trust him .**

" 但 那里 是 某物 那 制作 我 相信 他 .

但有一些东西让我相信他。

[aɪ] [brɪ'li:v] [hi:; hi] [wɪl] [ki:p] [hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] . "

I believe he will keep his promise . "

我 相信 他 将要 保持 他的 承诺 . "

我相信他会信守承诺。

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] .

" **I don't like it , " he insisted .**

" 我 不 喜欢 它 , " 他 坚持 .

“我不喜欢，”他坚持说。

" [ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [help][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][kʊd; kəd][duː] [ˈnʌθɪŋ] .
" **If I didn't help him , " she said , " I could do nothing .**
" 如果 我 没有 帮助 他 , " 她 说 , " 我 可以 做 没有什么 .
" "如果我不帮他,"她说, "我就什么也做不了。"

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][gʊʊ][mæd] . "
And I should go mad ."
和 我 应该 去 疯狂的 . "

我应该疯掉。

" [wʌt] [hæz; hæz][hiː; hi][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **What has he given you to do ? " he asked .**
" 什么 有 他 给定 你 到 做 ? " 他 问 .
他问: "他给了你什么任务? "

" [aɪ] [ˈprɑːmɪst] [nɑːt][tuː; tə] [tel] [ˈeni] [wʌn] , " [ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
" **I promised not to tell any one , " she hesitated .**
" 我 承诺 不是 到 告诉 任何 一 , " 她 犹豫了一下 .
"我答应过不会告诉任何人,"她犹豫了一下。

[hiː; hi] [ˈrʌŋd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
He shrugged his shoulders .
他 耸了耸肩 他的 肩膀 .

他耸了耸肩。

" [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [tel] [em ˈiː] .
" **You had better tell me .**
" 你 有 更好的 告诉 我 .

你最好告诉我。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][wʌn] [els] [tuː; tə] [prəˈtekt] [juː; jʊ] .
You have no one else to protect you .
你 有 不 一 别的 到 保护 你 .
你没有其他人可以保护你。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 247]**
" [页 -]

[第247页]

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][kɑːnt] [ˌʌndərˈstænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsləʊli] .
" **It is something I can't understand , " she said slowly .**
" 它 是 某物 我 不能 理解 , " 她 说 缓慢地 .
"这是我无法理解的,"她缓缓说道。

" [ðɪs] [ˈmɔːrɪŋ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [raɪt] [aʊt][ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ənd] [əˈdresɪz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ɑːrt]
" **This morning I had to write out the names and addresses of all the Art**
" 这 早晨 我 有 到 写 出去 这 姓名 和 地址 的 全部 这 艺术
[ænd; ənd] [ˈpɪktʃər] [ˈdiːləz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dəˈrektəri] ,
and Picture Dealers from the Directory ,
和 图片 经销商 从 这 目录 ,
"今天早上我不得不把名录上所有艺术品和绘画经销商的姓名和地址都抄写下来。"

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [aɪ][eɪ ˈem][tuː; tə][gʊʊ] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ][kɑːr][tuː; tə][æz; əz] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm]
and this afternoon I am to go round in a car to as many of them
和 这 下午 我 是 到 去 圆形的 在 一个 车 到 作为 许多 的 他们
[æz; əz][aɪ][kæn; kən] ,
as I can ,
作为 我 能 ,
今天下午我要开车尽可能多地拜访他们。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] ['embəsi] , [tuː; tə][æsk] [ɪf] ['eni] ['ɑːrtɪk(ə)lz][hæv; həv]['evər]
with a letter from the French Embassy , to ask if any articles have ever
和 一个 信 从 这 法语 大使馆 , 到 问 如果 任何 文章 有 曾经
[bɪn] [sə'plaɪd] [tuː; tə] ,
been supplied to ,
到过 供应 到 ,

附上法国大使馆的信函，询问是否曾向.....提供过任何物品。

[ɔːr] ['ɔːrdərz]['teɪkən][frʌm; frəm] , [ə; eɪ] [mɪs] ['mæstərz] , [ʌv; əv] - , [diː] ['vɪr] ['terəs] , ['strætəm] ,
or orders taken from , a Miss Masters , of 35 , De Vere Terrace , Streatham ,
或者 订单 已采取 从 , 一个 错过 大师 , 的 - , 德 维尔 阳台 , 斯特里汉姆 ,
[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [wʌt] .
and if so , what .
和 如果 所以 , 什么 .

或者从斯特里汉姆德维尔露台 35 号的马斯特斯小姐那里收到订单，如果是，是什么订单。

" ['leitən] [stɛəd][æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [ə'staːnɪʃmənt] .
" Layton stared at her in astonishment .
" 莱顿 凝视 在 她 在 惊讶 .

莱顿惊讶地盯着她。

" [wʌt] ['pɑːsəb(ə)l] [kə'nekʃ(ə)n] [kæn; kən] [ðæt] [hæv; həv][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs] ? " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" What possible connection can that have with the case ? " he exclaimed .
" 什么 可能的 联系 能 那 有 和 这 案件 ? " 他 惊呼 .

“这跟案子有什么关系呢？”他惊呼道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [iː; ji] [sed] [ə'gen] .
" I don't know , " she said again .
" 我 不 知道 , " 她 说 再次 .

“我不知道，”她再次说道。

" [aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] . "
" I've tried to think . "
" 我已经 尝试 到 思考 . "

“我试着思考过。”

" [ðə; ði] [frentʃ] ['embəsi] , " [hiː; hi] [mjuːzd] .
" The French Embassy , " he mused .
" 这 法语 大使馆 , " 他 沉思 .

“法国大使馆，”他沉思道。

" [ðæt] [ɪz] [streɪndʒ]
" That is strange
" 那 是 奇怪的

“这很奇怪.....”

" [hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
" He checked himself , and looked at his watch .
" 他 已检查 他自己 , 和 看起来 在 他的 手表 .

他检查了一下自己，又看了看手表。

" [juː; jʊ] [taɪm] [ɪz] ['nɪrli] [ʌp] , " [hiː; hi] [sed] .
" You time is nearly up , " he said .
" 你 时间 是 几乎 向上 , " 他 说 .

“你的时间快到了，”他说。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][em 'iː] ['kerfəli] .
" Listen to me carefully .
" 听 到 我 小心 .

仔细听我说。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][juː; jə][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] .
There is one very important thing that I want you to understand .
那里 是 一 非常 重要的 事物 那 我 想 你 到 理解 .

有一件非常重要的事情我想让你明白。

[wətˈevər] [meɪ] [dɪˈveləp] [ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] , [aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [prɪˈper] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrst] .
Whatever may develop in the meantime , I intend to prepare for the worst .
任何 可能 发展 在 这 与此同时 , 我 打算 到 准备 为了 这 最差 .

无论在此期间会发生什么，我都打算做好最坏的打算。

" [hiː; hi] [kept] [hɜːr; hər][ˈsaɪlənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] [ˈdʒestʃər] .
" He kept her silent with a firm gesture .
" 他 保留 她 沉默的 和 一个 公司 手势 .

他用坚定的手势让她保持沉默。

" [maɪ] [wɜːrk] [mʌst; məst][goʊ][ɑːn] .
" My work must go on .
" 我的 工作 必须 去 在 .

我的工作必须继续。

[noʊ] [ˈmætər] [wʌt]
No matter what
不 事情 什么

无论

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 248]
[- 页 -]

[第248页]

["hæpənz] [tuː; tə][em ˈiː] , [maɪ] [wɜːrk] [mʌst; məst][goʊ][ɑːn] .
happens to me , my work must go on .
发生 到 我 , 我的 工作 必须 去 在 .

即便发生这种事，我的工作也必须继续。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈkærid] [ɑːn][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪˈɡʌn] [aɪ ˈtiː] ,
And it must be carried on as I have begun it ,
和 它 必须 是 携带 在 作为 我 有 开始 它 ,

必须按照我开始的方式继续下去。

[baɪ][sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæz; həz] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [ænd; ænd] [ʌndəˈstændz] [maɪ][ˈɑːbdʒekts] — [baɪ]
by some one who has worked with me , and understands my objects — by
经过 一些 — WHO 有 工作 和 我 , 和 明白 我的 对象 — 经过
[sʌm; səm][wʌn] [huː] [ɪz][ˈhjuːmən] ,
some one who is human ,
一些 — WHO 是 人类 ,

由一位曾与我共事、了解我的作品的人——一位有血有肉的人——撰写。

[ænd; ænd] [ʌnˈlɪmɪtɪd] [baɪ][sekt][ɔːr] [kriːd] .
and unlimited by sect or creed .
和 无限 经过 教派 或者 信条 .

不受教派或信条的限制。

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ˈpiːp(ə)l] [rɪˈlɪdʒəs] — [aɪ ˈtiː] [wʊd] [spɔɪl] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I don't want to make people religious — it would spoil most of them .
我 不 想 到 制作 人们 宗教 — 它 会 剧透 最多 的 他们 .

我不想让人们变得信教——那样会毁了他们中的大多数人。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˈhelθi] [ænd; ænd] [ˈhæpi] .
I want to make them healthy and happy .
我 想 到 制作 他们 健康 和 快乐的 .

我想让他们健康快乐。

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kli:n] [ˈpeɪɡənz][ðæn; ðən] [ˌʌnˈkli:n] [ˈkristʃənz] .
I would rather they were clean pagans than unclean Christians .

我 会 相当 他们 是 干净的 异教徒 比 不洁 基督徒 .

我宁愿他们是纯洁的异教徒，也不愿他们是不洁的基督徒。

[noʊ] [soʊl] [ɪz] [seɪvd] [ɔːr] [bɜːst] [brɪkəz, brɪkɔːz] [aɪ ˈtiː] [ˈhæpənz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
No soul is saved or lost because it happens to take a certain view of the

[ˈmɪstərɪz] [ʌv; əv][gɔːd] .

Mysteries of God .

谜团 的 上帝 .

任何灵魂都不会因为对上帝的奥秘持有某种特定的看法而得救或沉沦。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ] [ˈbɔːdɪz] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər] — [ðə; ðɪ] [ˈbɔːdɪz] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [bɪld] .

It is the bodies I care for — the bodies I want to build .

它 是 这 身体 我 关心 为了 — 这 身体 我 想 到 建造 .

我关心的是身体——我想要塑造的身体。

[hjuːˈmæənəti] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [θæŋksˈɡɪvɪŋ] , [nɑːt][ə; eɪ] [ˈpreɪ] [fɔːr; fər] [əˌliːvɪˈeɪʃn] .

Humanity should be a song of thanksgiving , not a prayer for alleviation .

人类 应该 是 一个 歌曲 的 感恩 , 不是 一个 祷告 为了 缓解 .

人类应该歌颂感恩，而不是祈求减轻苦难。

" [ðə; ðɪ] [faɪrz] [ˈkɪndld] [əˈgen] .

" The fires kindled again .

" 这 火灾 点燃 再次 .

“火势再次蔓延。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [lɪt] [ʌp] .

His face was lit up .

他的 脸 曾是 点燃向上 .

他脸上绽放出笑容。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kənˈtɪnjuː] [maɪ] [wɜːrk] .

" You must continue my work .

" 你 必须 继续 我的 工作 .

你必须继续我的工作。

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [liːv] [aɪ ˈtiː] . . .

If I should have to leave it . . .

如果 我 应该 有 到 离开 它 . . .

如果我不得不离开.....

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˈevriθɪŋ] [jɔːrɪz] .

you will find everything yours .

你 将要 寻找 一切 你的 .

你会发现一切都是你的。

[ðer; ðər] [ɪz] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] .

There is over a million .

那里 是 超过 一个 百万 .

超过一百万个。

[juːz] [aɪ ˈtiː] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [tɔːt] [juː; jʊ] .

Use it as I have taught you .

使用 它 作为 我 有 教授 你 .

按照我教你的方法使用。

[juːz] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [help] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə] [groʊ] [ˈɪntuː] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] ,

Use it to help children to grow into men and women ,

使用 它 到 帮助 孩子们 到 生长 进入 男人 和 女性 ,

用它来帮助孩子成长为男人和女人。

[ænd; ənd][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [grʊ] ['ɪntuː][ʊəld][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
and men and women to grow into old men and women .

和 男人 和 女性 到 生长 进入 老的 男人 和 女性 .

男人和女人会长大成人，变成老人。

[juːz][aɪ 'tiː][tuː; tə][help][ˈhjuːmən] ['biːɪŋs] [ə'genst] [ðə; ði] ['kruːəlti] [ðei] [ɪn'flɪkt][ɑːn] [iːt] [ˈʌðər] —
Use it to help human beings against the cruelties they inflict on each other —

使用 它 到 帮助 人类 生物 反对 这 残忍 他们 造成 在 每个 其他 —

[ænd; ənd] ['æniɪmlz] [ə'genst] [ðə; ði] ['kruːəlti] [ɪn'flɪktɪd] [ɑːn][ðem; ðəm] .
and animals against the cruelties inflicted on them .

和 动物 反对 这 残忍 造成的 在 他们 .

用它来帮助人类对抗彼此施加的残忍行为，以及帮助动物对抗它们所遭受的残忍行为。

[ˈprɑːmɪs] [em 'iː]
Promise me

承诺 我

答应我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 249]
[-]

[第249页]

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrst] ['hæpənz] , [juː; jʊ] [wɪl] [gʊ][ɑːn] [wer] [aɪ] [liːv] [ɔːf] .
that if the worst happens , you will go on where I leave off .

那 如果 这 最差 发生 , 你 将要 去 在 在哪里 我 离开 离开 .

如果最糟糕的情况发生，你将接替我继续前进。

" [terz] ['blaɪndɪd][hɜːr; hær] .
" Tears blinded her .
" 眼泪 失明 她 .

泪水模糊了她的双眼。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .
She could not speak .
她 可以 不是 说话 .

她无法说话。

" [ˈprɑːmɪs] , " [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .
" Promise , " he insisted .
" 承诺 , " 他 坚持 .

“我保证，”他坚持道。

" [aɪ] [wɪl] , " [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .
" I will , " she sobbed .
" 我 将要 , " 她 啜泣 .

“我会的，”她抽泣着说。

" [aɪ] [wɪl] [gʊ][ɑːn] — [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kæən; kən][lɪv; laɪv][ˈæftər][juː; jʊ] .
" I will go on — as long as I can live after you .
" 我 将要 去 在 — 作为 长的 作为 我 能 居住 后 你 .

“我会继续下去——只要我还能活下去。”

" [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hær] ['fɪksɪdli] .
" He stood still , looking at her fixedly .
" 他 站立 仍然 , 寻找 在 她 固定地 .

他站在那里，目不转睛地盯着她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][æən; ən] [ə'weɪkənɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
There was the dawn of an awakening on his face .
那里 曾是 这 黎明 的 一个 唤醒 在 他的 脸 .

他脸上露出了恍然大悟的神情。

" [maɪ][gɑ:d] !
" **My God** !
" 我的 上帝 ！

“我的上帝！

" [hi:; hi] [ˈwɪspəd] , " [aɪ][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .
" **he whispered** , " **I was wrong** .
" 他 低声说道 , " 我 曾是 错误的 .

他低声说：“我错了。”

[aɪ][du:] [klaɪŋ] [tu:; tə][laɪf] .
I do cling to life .
我 做 黏着 到 生活 .

我依然珍惜生命。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][laɪv; laɪv] .
I want to live .
我 想 到 居住 .

我想活下去。

[oo][gɑ:d] , [seɪv] [em 'i:] !
O God, save me !
哦 上帝 , 节省 我 ！

上帝啊，救救我！

" [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] [ʌv; əv] [ˈθæŋkfulnəs] ,
" **And the girl uttered a great sigh of thankfulness** ,
" 和 这 女孩 说出 一个 伟大的 叹 的 感恩 ,
“女孩长长地叹了口气，表达了感激之情。”

[ænd; ənd] [fel] [ˈfeɪntɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈwaɪər][pɑ:ˈrʌɪ(ə)n] [ðæt] [stʊd] [brɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] .
and fell fainting against the wire partition that stood between them .
和 跌倒 昏厥 反对 这 金属丝 分割 那 站立 之间 他们 .
然后他们晕倒在了中间隔着的铁丝网上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 250**]
[页 -]

[第250页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksvi:ˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXVII
章 xxvii

第二十七章

[ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɪərəns] [ʌv; əv] [ˈtræntər]
The Disappearance of Tranter
这 消失 的 特兰特

特兰特的消失

[æɪt; ət][wʌn][əˈklɒk, əu-] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [deɪ] , [məˈsjɜ:r] [du:ˈpɑ:nt][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] [ˈweɪtɪŋ]
At one o'clock on the following day, Monsieur Dupont sat in his room waiting
在 一 点钟 在 这 下列的 天 , 先生 杜邦 卫星 在 他的 房间 等待
[fɔ:r; fər] [ˈtræntər] .
for Tranter .
为了 特兰特 .

第二天下午一点，杜邦先生坐在房间里等特兰特。

[æɪt; ət][hæf] - [pæst][wʌn][hi:; hi][hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] .
At half - past one he had become impatient .
在 一半 - 过去的 一 他 有 变得 不耐烦 .

一点半的时候，他已经不耐烦了。

[æ̣t; ət] [tu:] [hi; hi] [si:zd] [ðə; ði] [ˈtelɪfəʊn] [dəˈrektəri] , [ænd; ənd] , [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈleɪtər] , [ðə; ði]
At two he seized the telephone directory , and , a minute later , the
在 二 他 查获 这 电话 目录 , 和 , 一个 分钟 之后 , 这
[ˈɪnstrəmənt] .
instrument .
乐器 .

两点钟他抢到了电话簿，一分钟后，又抢到了仪器。

[æ̣t; ət] [tu:] - [ˈθɜ:rti] [hi; hi] [əbˈteɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈnʌmbər] .
At two - thirty he obtained his number .
在 二 - 三十 他 获得 他的 数字 .

两点半的时候，他拿到了自己的号码。

[ðə; ði] [ˈænsər] [tu; ; tə][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ˈkwɛstʃən] [ˈstɪfnd] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][æ̣n; ə̣n] [ˈætɪtu:d] [ʌv; əv][ˈrɪdʒɪd]
The answer to his first question stiffened him into an attitude of rigid
这 回答 到 他的 第一的 问题 僵硬 他 进入 一个 态度 的 死板的
[ˈtensəti] .
tensity .
张力 .

第一个问题的答案让他瞬间僵住了，神情紧张。

" [ˈmɪstər] . [ˈtræntər][ɪz][nɑ:t][ɪn] , [sɜ:r] , " [ə; eɪ] [vɔɪs] [təʊld][hɪm; ɪm] .
" **Mr . Tranter is not in , sir , " a voice told him** .
" 先生 . 特兰特 是 不是 在 , 先生 , " 一个 嗓音 讲述 他 .

“特兰特先生不在，先生，”一个声音告诉他。

" [hi; hi][hæz; hæz] [ˈdɪsəˈpɪrd] . "
" **He has disappeared** . "
" 他 有 消失 . "

他失踪了。

" [ˈdɪsəˈpɪrd] ?
" **Disappeared ?**
" 消失 ?

“失踪了？ ”

" [məˈsjɜ:r] [du:ˈpɑ:nt] [ˈekəʊd] [ˈfɑ:rpli] .
" **Monsieur Dupont echoed sharply** .
" 先生 杜邦 回声 尖锐地 .

“杜邦先生尖锐地回应道。”

" [wɪ; wi][du:][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [hæz; hæz] [ˈhæpənd] [tu; ; tə][hɪm; ɪm] .
" **We do not know what has happened to him** .
" 我们 做 不是 知道 什么 有 发生 到 他 .

我们不知道他发生了什么事。

[hi; hi] [went] [aʊt] [læst] [naɪt] [æt; ət][naɪn][əˈklɒk, əu-] , [ænd; ənd][hæz; hæz][nɑ:t] [rɪˈtɜ:rnd] . "
He went out last night at nine o'clock , and has not returned . "
他 去 出去 最后的 夜晚 在 九 点钟 , 和 有 不是 返回 . "

他昨晚九点出门，到现在还没回来。

" [nɑ:t] [rɪˈtɜ:rnd] " [ðə; ði] [ˈlɪsənər] [ˈmʌtəd] .
" **Not returned** " **the listener muttered** .
" 不是 返回 " 这 听众 低声说道 .

“还没回来.....”听者低声说道。

" [wɪ; wi][ɑ:r; ər] [ˈgetɪŋ] [ˈæŋkʃəs] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [went]
" **We are getting anxious , " the voice went**
" 我们 是 获得 焦虑的 , " 这 嗓音 去

“我们开始焦虑了，”那声音说道。

[ɑːn] .
on .
在 .

在。

" [hiː; hi] [left] [ˈɔːrdərz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈsʌpər] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd]
" **He left orders for his supper , and there is no doubt that he intended**
" 他 左边 订单 为了 他的 晚餐 , 和 那里 是 不 怀疑 那 他 故意的
[tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] .
to return .
到 返回 .

“他留下了晚餐的订单，毫无疑问他打算回来。”

[wiː; wi] [hæv; həv] [ˈtelɪfəʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhɒspɪtlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈsteɪʃənz] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ]
We have telephoned to the hospitals and the police stations , but nothing
我们 有 电话 到 这 医院 和 这 警察 车站 , 但 没有什么
[hæz; həz] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
has been heard of him .
有 到过 听到 的 他 .

我们已经打电话到医院和警察局，但一直没有他的消息。

[duː] [juː; jʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] ?
Do you happen to know where he was going ?
做 你 发生 到 知道 在哪里 他 曾是 去 ?
你知道他要去哪里吗？

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [pɔːz] .
" **There was a moment's pause** .
" 那里 曾是 一个 瞬间 暂停 .

“短暂的停顿。”

[məˈsjɜːr] [ˈduːpɑːnts] [hændz] [wɜːr; wər] [klentʃt] [soʊ] [ˈtaɪtli] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [ðæt] [ðə; ði] [veɪnz]
Monsieur Dupont's hands were clenched so tightly round the instrument that the veins
先生 杜邦的 双手 是 紧握 所以 紧紧 圆形的 这 乐器 那 这 静脉
[stʊd] [aʊt] [ɑːn] [ðem; ðəm] [laɪk] [kɔːrdz] .
stood out on them like cords .
站立 出去 在 他们 喜欢 绳索 .

杜邦先生的双手紧紧地握着仪器，手上的血管像绳索一样凸了出来。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsləʊli] , " [aɪ] [noʊ] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] .
" **Yes , he said slowly , I know where he was going** .
" 是的 , " 他 说 缓慢地 , " 我 知道 在哪里 他 曾是 去 .
“是的,”他缓缓说道,“我知道他要去哪里。”

" [hiː; hi] [roʊz] [ˈkwɪkli] .
" **He rose quickly** .
" 他 玫瑰 迅速地 .

他迅速起身。

" [aɪ] [wɪl] [faɪnd] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [ˈprəːmɪst] [ænd; ənd] [ræŋ] [ɔːf] .
" **I will find him , he promised and rang off** .
" 我 将要 寻找 他 , " 他 承诺 和 响铃 离开 .
“我会找到他的,”他承诺道,然后挂断了电话。

[hiː; hi] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] , [ænd; ənd] [stʊd] [stiːl] .
He replaced the instrument , and stood still .
他 替换 这 乐器 , 和 站立 仍然 .

他把乐器放回原位,然后站在那里不动。

[fɜːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)] [ɪn] ['lʌndən] [fɪr] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ɪkspreʃ(ə)n]
For the first time since his arrival in London fear found a place in the expression
为了 这 第一的 时间 自从 他的 到达 在 伦敦 害怕 成立 一个 地方 在 这 表达
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
of his face .
的 他的 脸 .

自从他来到伦敦以来，恐惧第一次出现在他的脸上。

" [djuː] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] — " [ðæt] ['krʊkɪd] [haʊs]
" Dieu , " he whispered — " that Crooked House
" 上帝 , " 他 低声说道 — " 那 歪 房子

“天哪,”他低声说道, “那座歪屋.....”

" [hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stɪk] , [ænd; ənd] ['hɜːrɪd] [aʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz][kɑːr] .
" He seized his hat and stick , and hurried out to his car .
" 他 查获 他的 帽子 和 戳 , 和 慌忙 出去 到 他的 车 .

他抓起帽子和拐杖，匆匆走向他的汽车。

[rɪ'mɑːrkəb(ə)] ['tʃeɪndʒɪz] [wɜːr; wər][ɪn] ['prɑːgres] [wen]
Remarkable changes were in progress when
卓越 变化 是 在 进步 什么时候
当时，显著的变化正在发生

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 252]
[页 -]

[第252页]

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['krʊkɪd] [haʊs] .
he arrived at the Crooked House .
他 到达的 在 这 歪 房子 .

他到达了歪屋。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːrmi][ʌv; əv] ['wɜːkmən] [swɔːmd] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
A small army of workmen swarmed over the whole place in a condition of
一个 小的 军队 的 工人 蜂拥而至 超过 这 所有的 地方 在 一个 状况 的
['fiːvəriʃ] ['enərdʒi] .
feverish energy .
发烧 活力 .

一大群工人以异常旺盛的热情涌遍了整个工地。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [stæks] [ʌv; əv] [tuːlz] , [ˈdʌzənz] [ʌv; əv] [məʃiːnz] , [ænd; ənd] ['kɑːrtlɒʊd] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] .
There were stacks of tools , dozens of machines , and cartloads of material .
那里 是 堆栈 的 工具 , 几十个 的 机器 , 和 车厢 的 材料 .

那里堆放着成堆的工具、几十台机器和一车车的材料。

[æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪ'fekts]
At first sight it might have appeared as if nothing less than the effects
在 第一的 视线 它 可能 有 出现 作为 如果 没有什么 较少的 比 这 效果
[ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] [rɪ'per] — [bʌt; bət] ,
of an earthquake could have been in process of repair — but ,
的 一个 地震 可以 有 到过 在 过程 的 维修 — 但 ,

乍一看，这里似乎正在修复的只有地震的影响——但是，

[æz; əz] [mə'sjɜːr] [duː'pɑːnt] [stʊd] ['sterɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] ,
as Monsieur Dupont stood staring about him in amazement ,
作为 先生 杜邦 站立 凝视 关于 他 在 惊愕 ,

杜邦先生站在那里，惊奇地环顾四周。

[aɪˈti:] [brʰeɪm] [əˈpærənt] [ðæt] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ɪˈlɪmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈkrʊkɪdnɪs] [ʌv; əv]
it became apparent that the men were engaged in eliminating the crookedness of
它 成为 明显 那 这 男人 是 已订婚的 在 消除 这 弯曲 的
[ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ,
the garden ,
这 花园 ,

很明显，这些人正在努力纠正花园里的歪斜之处。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ɪnˈgeɪdʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɜːrli] [ˈaʊər] .
and must have been so engaged from a very early hour .
和 必须 有 到过 所以 已订婚的 从 一个 非常 早期的 小时 .

而且他肯定很早就投入到工作中了。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtwɪstɪŋ] [pæðz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːrn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [haɪ] [meɪz] - [laɪk] [wɔːlz] [ʌv; əv]
Many of the twisting paths had been shorn of their high maze - like walls of
许多 的 这 扭曲 路径 有 到过 剪 的 他们的 高的 迷宫 - 喜欢 墙壁 的
[hedʒ] ,
hedge ,
对冲 ,

许多蜿蜒曲折的小路两侧高耸如迷宫般的树篱已被移除。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pæðz] [ðəmˈselvz] [wɜːr; wər][ɪn][ˈveriŋ; ˈværiŋ][ˈsteɪdʒɪz][ʌv; əv] [kənˈvɜːrʒ(ə)n] [ɔːr]
and the paths themselves were in varying stages of conversion or
和 这 路径 他们自己 是 在 变化 阶段 的 转换 或者
[ˌdɪsəˈpɪərəns] .
disappearance .
消失 .

而这些道路本身则处于不同的转变或消失阶段。

[ˈʌndər] [ˈræpɪd][ænd; ənd] [ˈruːθləs] [hændz] [ˈstreɪtnəs] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [əˈpiəriŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Under rapid and ruthless hands straightness was already appearing out of the
在下面 迅速的 和 无情 双手 笔直 曾是 已经 出现 出去 的 这
[kənˈfjuːʒ(ə)n] .
confusion .
困惑 .

在迅速而无情的行动下，正直的品格已经从混乱中显现出来。

[məˈsjɜːr] [duːˈpɑːnt] [lʊkt] [ˈpɑːzətɪvli] [ˈfraɪt(ə)nd] .
Monsieur Dupont looked positively frightened .
先生 杜邦 看起来 积极地 害怕 .

杜邦先生看起来十分害怕。

" [mʌn] [djuː] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [əˈlaʊd] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈmeɪkɪŋ] [aɪˈtiː][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈgɑːrdn] !
" **Mon Dieu** , " **he exclaimed aloud** , " **they are making it a human garden** !
" 星期一 上帝 , " 他 惊呼 大声 , " 他们 是 制作 它 一个 人类 花园 !
" "我的天哪,"他大声喊道, "他们要把它变成人类花园! "

" [ðə; ði] [haʊs] [ɪtˈself] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ][noʊ] [les] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ˈæspekt] .
" **The house itself presented a no less startling aspect** .
" 这 房子 本身 呈现 一个 不 较少的 令人震惊 方面 .

“房子本身也呈现出同样令人震惊的一面。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ˈgluːmi] , [dɪˈzɜːrtɪd] , [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] .
It was no longer gloomy , deserted , and silent .
它 曾是 不 更长 阴沉 , 荒凉的 , 和 沉默的 .

这里不再阴暗、荒凉、寂静了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][laɪf] .
It was teeming with life .
它 曾是 繁盛 和 生活 .

这里生机勃勃。

[ˈevri] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] [keɪm]
Every window was open , and from within came
每一个 窗户 曾是 打开 , 和 从 之内 来了
所有窗户都开着，从里面传来声音。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 253**]
[页 -]

[saʊndz] [ʌv; əv] [rəˈpeɪʃəs] [ˈkliːnɪŋ] .
sounds of rapacious cleaning .
声音 的 贪婪 打扫 .
贪婪的清洁声。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈpeɪntəz] [hæd; həd] [kəˈmenst] [ə; eɪ] [ˈvɪgərəs] [əˈsɔːlt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɪkˈstɪriər] ,
A hundred painters had commenced a vigorous assault upon the exterior ,
一个 百 画家 有 开始 一个 蓬勃 突击 之上 这 外部的 ,
一百名油漆工开始对建筑外墙进行猛烈的粉刷。

[ænd; ənd] [reprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv] [ˈevri] [brænt] [ʌv; əv] [haʊs] [ˌdekəˈreɪʃn] [wɜːr; wər] [əˈtækɪŋ] [ðə; ði]
and representatives of every branch of house decoration were attacking the
和 代表 的 每一个 分支 的 房子 装饰 是 攻击 这
interior .
内部的 .
家居装饰各个分支的代表都对室内设计发起了攻击。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] .
It was a scene of resurrection .
它 曾是 一个 场景 的 复活 .
这是复活的景象。

[məˈsjɜːr] [duːˈpɑːnt][ˈɔːlmoʊst][ræn][tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊpən] [frʌnt] [dɔːr] .
Monsieur Dupont almost ran to the open front door .
先生 杜邦 几乎 跑 到 这 打开 正面 门 .
杜邦先生几乎是跑着来到敞开的前门前。

- [ˈmænsɜːrvənt] [wʌz; wəz][æt; ət] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [keɪm] [ˈfɔːrwəd] [wɪð; wɪθ]
Copplestone's manservant was at work in the hall , and came forward with
- 男仆 曾是 在 工作 在 这 大厅 , 和 来了 向前 和
[ə; eɪ] [sfɪŋks] - [laɪk] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
a sphinx - like expression .
一个 狮身人面像 - 喜欢 表达 .
科普尔斯通的男仆正在大厅里干活，他面无表情地走了过来。

" [ˈmɪstər] . [ˈkɑːpəlˌstoʊn] ? " [sed] [məˈsjɜːr] [duːˈpɑːnt] .
" **Mr . Copplestone ?** " **said Monsieur Dupont .**
" 先生 . 科普尔斯通 ? " 说 先生 杜邦 .
“科普尔斯通先生？”杜邦先生问道。

" [ˈmɪstər] . [ˈkɑːpəlˌstoʊn] [ɪz] [əˈweɪ] , [sɜːr] . "
" **Mr . Copplestone is away , sir .** " "
" 先生 . 科普尔斯通 是 离开 , 先生 . "
“科普尔斯通先生不在，先生。”

" [əˈweɪ] . . . ? "
" **Away . . . ?** " "
" 离开 . . . ? "
“离开...？ ”

" [hi:; hi] [left] [ɪn][ðə; ði][kɑ:r] ['ɜ:rlɪ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [sɜ:r] ,
" He left in the car early this morning , sir ,
" 他 左边 在 这 车 早期的 这 早晨 , 先生 ,

先生，他今天一大早就开车离开了。

[wɪ'daʊt] ['seɪɪŋ] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][ɔ:r] [wen] [hi:; hi] [wəd] [bi:; bi] [bæk] .
without saying where he was going or when he would be back .
没有 说 在哪里 他 曾是 去 或者什么时候 他 会 是 后退 .
他没有说明他要去哪里，也没有说明什么时候回来。

" [mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt][wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['stægərd] .
" Monsieur Dupont was plainly staggered .
" 先生 杜邦 曾是 显然 交错 .

杜邦先生显然惊呆了。

" [wʌz; wəz][hi:; hi] [ə'loʊŋ] ? "
" Was he alone ? "
" 曾是 他 独自的 ? "

他当时是一个人吗？

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] , [sɜ:r] . "
" I do not know , sir . "
" 我 做 不是 知道 , 先生 . "

“我不知道，先生。”

" [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] ? "
" You do not know ? "
" 你 做 不是 知道 ? "

你不知道吗？

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm] [li:v] , [sɜ:r] .
" I did not see him leave , sir .
" 我 做过 不是 看 他 离开 , 先生 .

先生，我没有看到他离开。

[hi:; hi] [geɪv] [em 'i:][maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nɪz] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ,
He gave me my instructions in the library ,
他 给予 我 我的 指示 在 这 图书馆 ,

他在图书馆里给了我指示。

[ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [em 'i:][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [ɡɔ:n] .
and ordered me to remain there until he had gone .
和 订购 我 到 保持 那里 直到 他 有 已消失 .

他命令我待在那里，直到他离开。

" [mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt] [tʊk] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [step] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .
" Monsieur Dupont took a threatening step towards him .
" 先生 杜邦 采取 一个 威胁 步 向 他 .

杜邦先生朝他迈了一步，带着威胁的意味。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 254]
[页 -]

[第254页]

" [wer] [ɪz]['mɪstər] . ['træntər] ?
" Where is Mr . Tranter ?
" 在哪里 是 先生 . 特兰特 ?

特兰特先生在哪里？

" [hi:; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['fɜ:snəs] .
" he demanded , with sudden fierceness .
" 他 要求 , 和 突然 凶猛 .

他突然变得异常凶狠，厉声问道。

[ðə; ði][mæn][met][hɪz; ɪz] [ˈtʃælɪndʒɪŋ] [geɪz] [ˈstedəli] .
The man met his challenging gaze steadily .
这 男人 遇见 他的 具有挑战性的 目光 稳步 .

男人迎上了对方充满挑战的目光。

" [ˈmɪstər] . [ˈtræntər] , [sɜːr] ? "
" Mr . Tranter , sir ? "
" 先生 . 特兰特 , 先生 ? "

“特兰特先生，先生？”

" [ˈmɪstər] . [ˈtræntər] [keɪm] [hɪr] [læst] [naɪt] — [bɪˈtwiːn] [ten][ænd; ənd][ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] . "
" Mr . Tranter came here last night — between ten and eleven o'clock . "
" 先生 . 特兰特 来了 这里 最后的 夜晚 — 之间 十 和 十一 点钟 . "

“特兰特先生昨晚来过这里——大概在十点到十一点之间。”

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mɪˈsteɪkən] , [sɜːr] .
" I think you must be mistaken , sir .
" 我 思考 你 必须 是 错误 , 先生 .

“先生，我想您一定是弄错了。”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [hɪr] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] .
If he had come here , I should have seen him .
如果 他 有 来 这里 , 我 应该 有 已见 他 .

如果他来过这里，我应该能见到他。

" [məˈsjɜːr] [duːˈpɑːnt] [klentʃt] [hɪz; ɪz][fɪsts] .
" Monsieur Dupont clenched his fists .
" 先生 杜邦 紧握 他的 拳头 .

杜邦先生紧紧握住了拳头。

" [aɪ][,eɪˈem][naːt] [mɪˈsteɪkən] !
" I am not mistaken !
" 我 是 不是 错误 !

“我没弄错！”

[aɪ][seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [hɪr] [læst] [naɪt] ! "
I say that he came here last night ! "
我 说 那 他 来了 这里 最后的 夜晚 ! "

我说他昨晚来过这里！

" [aɪ][dɪd][naːt] [siː] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] . "
" I did not see him , sir . "
" 我 做过 不是 看 他 , 先生 . "

“我没看见他，先生。”

" [sɪns] [ðen] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈdɪsəˈpɪəd] .
" Since then he has disappeared .
" 自从 然后 他 有 消失 .

“从那以后，他就消失了。”

[hiː; hi][hæz; həz][naːt] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv]
He has not returned to his house , and nothing has been heard of
他 有 不是 返回 到 他的 房子 , 和 没有什么 有 到过 听到 的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他没有回家，也没有他的任何消息。

[wer] [ɪz][hiː; hi] ? "
Where is he ? "
在哪里 是 他 ? "

他在哪儿？

" [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['træntər] , [sɜ:r] . "

" **I know nothing of Mr . Tranter , sir .** "

" 我 知道 没有什么 的 先生 : 特兰特 , 先生 : "

“先生，我对特兰特先生一无所知。”

" [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [tru:] !

" **That is not true !**

" 那 是 不是 真的 !

“那不是真的！ ”

" [mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt][ɔ:lmʊst] ['fəʊtɪd] .

" **Monsieur Dupont almost shouted .**

" 先生 杜邦 几乎 喊叫 :

杜邦先生几乎是喊了出来。

" [sɜ:r] ! "

" **Sir !** "

" 先生 ! "

“先生！ ”

" [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [tru:] !

" **I say that is not true !**

" 我 说 那 是 不是 真的 !

我说那不是真的！

" [ðə; ði][mæn] [dru:] [hɪm'self] [ʌp] .

" **The man drew himself up .**

" 这 男人 画 他自己 向上 :

那人挺直了身子。

" [aɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪz] [tru:] , [sɜ:r] . "

" **It certainly is true , sir .** "

" 它 当然 是 真的 , 先生 : "

“的确如此，先生。”

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] !

" **It is not !**

" 它 是 不是 !

“它不是！

[wɪl] [ju:; jʊ] [tɛl] [ðə; ði] [tru:θ] [tu:; tə][em 'i:] — [ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] ?

Will you tell the truth to me — or to the police ?

将要 你 告诉 这 真相 到 我 — 或者 到 这 警察 ?

你会告诉我真相，还是告诉警察？

" [,pi: 'dʒi:] -]

" **[Pg 255]**

" [页 -]

[第255页]

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [tɛl] , " [ðə; ði][mæn] [ɪn'sɪstɪd] ['dɔ:ɡɪdli] .

" **I have nothing to tell , " the man insisted doggedly .**

" 我 有 没有什么 到 告诉 , " 这 男人 坚持 顽强地 :

“我没什么好说的，”那人固执地坚持道。

[mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [br'saɪd] [hɪm'self] .

Monsieur Dupont appeared to be beside himself .

先生 杜邦 出现 到 是 旁 他自己 :

杜邦先生似乎情绪失控了。

" [dju:] !

" **Dieu !**

" 上帝 !

“上帝！

" [hi:; hi] [kraɪd] , " [ɪf] ['eni] [hɑ:rm] [hæz; hæz] [kʌm] [tu:; tə] ['mɪstər] . ['træntər] , [ju:; jʊ] [jæl; jəl] [peɪ] [fɔ:r; fər]
" he cried , " if any harm has come to Mr . Tranter , you shall pay for
" 他 哭 , " 如果 任何 伤害 有 来 到 先生 . 特兰特 , 你 将 支付 为了
[aɪ 'ti:] — [ɔ:l] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] !
it — all of you !
它 — 全部 的 你 !

他喊道：“如果特兰特先生受到了任何伤害，你们所有人都要为此付出代价！”

" [ðə; ði] [mæn] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
" The man shrugged his shoulders .
" 这 男人 耸了耸肩 他的 肩膀 .

那人耸了耸肩。

" [aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [rɪ'pi:t] , [sɜ:r] , [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [si:n] ['mɪstər] . ['træntər] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
" I can only repeat , sir , that I have not seen Mr . Tranter , and that ,
" 我 能 仅有的 重复 , 先生 , 那 我 有 不是 已见 先生 . 特兰特 , 和 那 ,
“先生，我只能重申，我没有见过特兰特先生，而且……”

[soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [aɪ] [noʊ] , [hi:; hi] [hæz; hæz] [nɑ:t] [bɪn] [tu:; tə] [ðɪs] [haʊs] .
so far as I know , he has not been to this house .
所以 远的 作为 我 知道 , 他 有 不是 到过 到 这 房子 .

据我所知，他还没有去过这所房子。

[hi:; hi] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [hɪr] [naʊ] .
He is certainly not here now .
他 是 当然 不是 这里 现在 .

他现在肯定不在。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['welkəm] [tu:; tə] [sɜ:rt] ['evri] [ru:m] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .
You are welcome to search every room for him if you like .
你 是 欢迎 到 搜索 每一个 房间 为了 他 如果 你 喜欢 .

如果你愿意，可以搜遍每个房间找他。

['mɪstər] . ['kɑ:pəl,stoʊn] [left] [wɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['oʊpən] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] [hu:]
Mr . Copplestone left word that the house was to be open to any one who
先生 . 科普尔斯通 左边 单词 那 这 房子 曾是 到 是 打开 到 任何 一 WHO
[maɪt] [wɪʃ] [tu:; tə] [goʊ] ['oʊvər] [aɪ 'ti:] . "
might wish to go over it . "
可能 希望 到 去 超过 它 . "

科普尔斯通先生留下遗言，房子将向任何想参观的人开放。

" [hi:; hi] [sed] [ðæt] ?
" He said that ?
" 他 说 那 ?

他说过这话吗？

" [mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt] [ɪk'skleɪmd] , [hɪz; ɪz] ['æŋgər] ['gɪvɪŋ] [pleɪs] [tu:; tə] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
" Monsieur Dupont exclaimed , his anger giving place to astonishment .
" 先生 杜邦 惊呼 , 他的 愤怒 给予 地方 到 惊讶 .

“杜邦先生惊呼道，他的愤怒转为惊讶。”

" [jes] , [sɜ:r] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

" [mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [wɪ'ðəʊt] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['sləʊli] [tu:; tə] [ðə; ði]
" Monsieur Dupont turned away without another word , and walked slowly to the
" 先生 杜邦 转向 离开 没有 其他 单词 , 和 步行 缓慢地 到 这
[geɪts] .
gates .
大门 .

杜邦先生一言不发地转身，缓缓走向大门。

[ri:tʃɪŋ] [ðem; ðəm] , [hi:; hi] [stɑ:pʌt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .
Reaching them , he stopped , and looked back .
到达 他们 , 他 停止 , 和 看起来 后退 .

走到他们跟前，他停了下来，回头看了看。

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , " [hi:; hi] [ˈmʌtəd] , " [wʌt] [ˈhæpənd] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [læst] [naɪt]
" In the name of heaven , " he muttered , " what happened in that house last night
" 在 这 姓名 的 天堂 , " 他 低声说道 , " 什么 发生 在 那 房子 最后的 夜晚
?
?
?

“看在老天的份上，”他喃喃自语道，“昨晚那栋房子里到底发生了什么事？”

" [,pi: ˈdʒi:] -]
" [Pg 256]
" [页 -]

[第256页]

[hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][kɑ:r] .
He went back to his car .
他 去 后退 到 他的 车 .

他回到了自己的车里。

[əˈmeɪzmənt] [ænd; ənd][æŋˈzaɪəti][wɜ:r; wər] [ˈblendɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Amazement and anxiety were blended on his face .
惊愕 和 焦虑 是 混合 在 他的 脸 .

他脸上交织着惊讶和焦虑。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kælkjəˈleɪʃənz] [hæd; həd] [rɪˈsi:vɪd] [æn; ən] [ʌnɪkˈspektɪd] [tʃek] ,
It was plain that his calculations had received an unexpected check ,
它 曾是 清楚的 那 他的 计算 有 已收到 一个 意外 查看 ,

很明显，他的计算结果受到了意想不到的质疑。

[ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][æt; ət][ˈprez(ə)nt][græsp] .
the meaning of which he could not at present grasp .
这 意义 的 哪个 他 可以 不是 在 展示 抓牢 .

他目前还无法理解其中的含义。

[ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˌtrænsfərˈmeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈgɑ:rdn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈveləpmənt] [ðæt]
The sudden transformation of the house and garden was a development that
这 突然 转型 的 这 房子 和 花园 曾是 一个 发展 那

[hæd; həd][nɑ:t] [ˈentərd] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ski:m] [ʌv; əv] [prəˈsi:dʒər] .
had not entered into his scheme of procedure .
有 不是 进入 进入 他的 方案 的 程序 .

房屋和花园的突然变化，完全不在他的计划之内。

[aɪ ˈti:] [prɪˈzentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈtaɪərli] [nu:] [ænd; ənd] [ʌnˈlʊkt] - [fɔ:r; fər][ˈprɑ:bləm] .
It presented him with an entirely new and unlooked - for problem .
它 呈现 他 和 一个 完全 新的 和 未曾注意的 - 为了 问题 .

这给他带来了一个全新的、始料未及的问题。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [ˌɪndɪˈsɪʒn] , [hi:; hi] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] - [bʊk] , [rɪˈfɜ:rd] [tu:; tə][æn; ən]
After a moment's indecision , he took out his pocket - book , referred to an
后 一个 瞬间 优柔寡断 , 他 采取 出去 他的 口袋 - 书 , 指 到 一个
[əˈdres] ,
address ,
地址 ,

他犹豫片刻后，掏出钱包，翻阅了一个地址。

[ænd; ənd] [geɪv] [aɪ ˈti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʃooˈfɜ:r] .
and gave it to his chauffeur .
和 给予 它 到 他的 司机 .

然后把它交给了他的司机。

[ˈdɒrɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈtʃ:rn] [ˈdʒɜ:rnɪ] [hi:; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz][hændz] , [ˈberɪd] [ɪn]
During the return journey he sat with his face between his hands , buried in
期间 这 返回 旅行 他 卫星 和 他的 脸 之间 他的 双手 , 埋葬 在
[θɔ:t]
thought .
想法 .

返程途中，他双手抱脸，陷入沉思。

[wen] [ðə; ði][kɑ:r] [stɑ:pt] [bɪˈfɔ:r] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [ˈgrɒvnər] [ˈga:dnz] , [hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed]
When the car stopped before a house in Grosvenor Gardens , he lifted his head
什么时候 这 车 停止 前 一个 房子 在 格罗夫纳 花园 , 他 抬起 他的 头
[ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈhevɪli] ,
slowly and heavily ,
缓慢地 和 重度 ,

当车子停在格罗夫纳花园的一栋房子前时，他缓缓地、沉重地抬起头。

[æz; əz] [ɪf] [ˈraʊzɪŋ] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈstu:pər] .
as if rousing himself from a stupor .
作为 如果振奋人心的 他自己 从 一个 昏迷 .

仿佛从昏迷中苏醒过来一般。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈæstli] - [ˈroʊlf] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfʊtmən] [hu:] [ˈænsər]
" **Mrs . Astley - Rolfe , if you please , " he said to the footman who answered**
" 太太 . 阿斯特利 - 罗尔夫 , 如果 你 请 , " 他 说 到 这 男仆 WHO 回答
[hɪz; ɪz] [ˈsʌmənʒ] .
his summons .
他的 传票 .

“阿斯特利-罗尔夫夫人，请您过来一下，”他对应召的男仆说道。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈæstli] - [ˈroʊlf] [ɪz][nɑ:t][æt; ət] [hoʊm] , [sɜ:r] . "
" **Mrs . Astley - Rolfe is not at home , sir . "**
" 太太 . 阿斯特利 - 罗尔夫 是 不是 在 家 , 先生 . "

“先生，阿斯特利-罗尔夫夫人不在家。”

" [aɪ ˈti:][ɪz][moʊst][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] , " [sed] [məˈsjɜ:r] [duːˈpɑ:nt] .
" **It is most important , " said Monsieur Dupont** .
" 它 是 最多 重要的 , " 说 先生 杜邦 .

“这至关重要，”杜邦先生说。

" [aɪ] [wɪft] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmætər] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [dʒɔ:rdʒ]
" **I wished to speak to her of a matter connected with Mr . George**
" 我 希望 到 说话 到 她 的 一个 事情 连接 和 先生 . 乔治
[ˈkɑ:pəlˌstoʊn] . "
Copplestone . "
科普尔斯通 . "

“我想和她谈谈与乔治·科普尔斯通先生有关的事情。”

" [ʃi:; ʃi] [went] [əˈweɪ] [ˈɜ:rlɪ] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [sɜ:r] . "
" **She went away early this morning , sir . "**
" 她 去 离开 早期的 这 早晨 , 先生 . "

“她今天一大早就走了，先生。”

" [əˈweɪ] ?
" **Away ?**
" 离开 ?

“离开？”

" [məˈsjɜ:r] [duːˈpɑ:nt] [rɪˈpi:tɪd] .
" **Monsieur Dupont repeated** .
" 先生 杜邦 重复 .

杜邦先生重复道。

" [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . ['kɑ:pəl,stoʊn] .
" With Mr . Copplestone .
" 和 先生 . 科普尔斯通 .

“与科普尔斯通先生一起。”

" [mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt] ['stɑ:rtɪd] [bæk] .
" Monsieur Dupont started back .
" 先生 杜邦 开始 后退 .

杜邦先生开始往回走。

" [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . ['kɑ:pəl,stoʊn] ? "
" With Mr . Copplestone ? "
" 和 先生 . 科普尔斯通 ? "

“和科普尔斯通先生一起吗？”

" [jes] , [sɜ:r] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[dʒʌst] [brɪ'fɔ:r] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] . "
Just before eight o'clock . "
只是 前 八 点钟 . "

快到八点钟了。

" [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . ['kɑ:pəl,stoʊn] "
" With Mr . Copplestone "
" 和 先生 . 科普尔斯通 "

“和科普尔斯通先生一起.....”

" [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑ:r] , [sɜ:r] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n][ˈmɪsɪz] . ['æstli] - ['roʊlf] ['getɪŋ] [ʌp][tuː; tə]
" He came in his car , sir , and insisted on Mrs . Astley - Rolfe getting up to
" 他 来了 在 他的 车 , 先生 , 和 坚持 在 太太 . 阿斯特利 - 罗尔夫 获得 向上 到
[siː] [hɪm; ɪm] .
see him .
看 他 .

“先生，他是开车来的，并且坚持要阿斯特利-罗尔夫夫人起床见他。”

[ʃiː; ʃɪ] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ten] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] ,
She went away with him ten minutes afterwards ,
她 去 离开 和 他 十 分钟 然后 ,

十分钟后，她就和他一起离开了。

[wɪ'ðəʊt] ['telɪŋ] [juː'es] [wer] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ][ɔ:r] [wen] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [hɜ:r; hə] [bæk] .
without telling us where she was going or when to expect her back .
没有 讲述 我们 在哪里 她 曾是 去 或者什么时候 到 预计 她 后退 .

她没有告诉我们她要去哪里，也没有告诉我们她什么时候回来。

" [mə'sjɜ:r] ['du:pɑ:nts] [feɪs] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [blæŋkər][ænd; ənd] [blæŋkər] .
" Monsieur Dupont's face had become blanker and blanker .
" 先生 杜邦的 脸 有 变得 空白 和 空白 .

“杜邦先生的脸色变得越来越茫然。

[hiː; hi][stɛəd] [æt; ət][ðə; ði][mæn] ['spiːtʃləsli] [ðen] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] ,
He stared at the man speechlessly then turned from the door ,
他 凝视 在 这 男人 无言 然后 转向 从 这 门 ,

他呆呆地盯着那人，一言不发，然后转身离开了门口。

[ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn][ə; eɪ] ['helpləs] ['fæ](ə)n] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .
" and gazed in a helpless fashion up and down the street .

和 凝视 在 一个 无助 时尚 向上 和 向下 这 街道 .

他无助地上下望着街道。

" [mɪl] [daɪəbəlz] !
" Mille diabls !
" 千 恶魔 !

“千魔鬼！”

" [hi:; hi] ['mɜ:mɜd] , " [wʌt] [dʌz] [aɪ'ti:] [mi:n]
" he murmured , " what does it mean
" 他 低声说道 , " 什么 做 它 意思是

他喃喃自语道：“这是什么意思.....”

" [hi:; hi][gɑ:t]['ɪntu:][hɪz; ɪz][kɑ:r] [ə'gen] .
" He got into his car again .
" 他 得到 进入 他的 车 再次 .

他又上了车。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ][mæn] [deɪzd] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi] [blɒʊ] .
He looked about him like a man dazed by a heavy blow .
他 看起来 关于 他 喜欢 一个 男人 茫然 经过 一个 重的 吹 .

他环顾四周，仿佛遭受重击后惊魂未定。

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [sə'vɔɪ] , [hi:; hi] [went] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] .
Returning to the Savoy , he went up to his room .
返回 到 这 萨沃伊 , 他 去 向上 到 他的 房间 .

回到萨沃伊酒店后，他上楼回到了自己的房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['telɪgræm] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
There was a telegram on the table .
那里 曾是 一个 电报 在 这 桌子 .

桌上有一封电报。

[hi:; hi] ['oʊpənd] [aɪ'ti:] , [ænd; ənd] [ri:d] :
He opened it , and read :
他 打开 它 , 和 读 :

他打开信封，读道：

" [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] [dʒɔ:rdʒ] ['kɑ:pəlstoʊn] [wɪnslɒʊ] ,
" The name was George Copplestone Winslowe ,
" 这 姓名 曾是 乔治 科普尔斯通 温斯洛 ,

“他的名字是乔治·科普尔斯通·温斯洛，

['lesɪŋ] .
Lessing .
莱辛 .

莱辛。

" [[pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 258]
" [页 -]

[第258页]

[mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt] ['ʌtəd] [æŋ; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] [saʊnd] .
Monsieur Dupont uttered an extraordinary sound .
先生 杜邦 说出 一个 非凡的 声音 .

杜邦先生发出了一声异乎寻常的声音。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ðə; ði] [ɡluːm] [ænd; ənd] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [ðæt] [hæd; həd] [held] [hɪm; ɪm] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]
In a flash the gloom and uncertainty that had held him gave place to a
在 一个 闪光 这 愁云 和 不确定 那 有 握住 他 给予 地方 到 一个
[ˈsiːðɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] .
seething excitement .
沸腾 激动 .

一瞬间，笼罩着他的阴郁和不安被一种激动的情绪所取代。

[ˈkrʌʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] , [hiː; hi] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
Crushing the telegram into his pocket , he rushed from the room .
压碎 这 电报 进入 他的 口袋 , 他 匆忙 从 这 房间 .

他把电报揉成一团塞进口袋，然后冲出了房间。

[tuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ˈskɑːtlənd] [jɑːrd] .
Two minutes later he was on his way to Scotland Yard .
二 分钟 之后 他 曾是 在 他的 方式 到 苏格兰 院子 .

两分钟后，他就被送往苏格兰场了。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 259**]
[页 -]

[第259页]

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXVIII
章 二十八

第二十八章

[ɪn] [pərˈsuːt]
In Pursuit
在 追逐

追寻

[ɪnˈspektər] [feɪ] [wʌz; wəz] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [tuː; tə][biː; bi]
Inspector Fay was occupied with the arrangement of the evidence to be
检查员 仙女 曾是 占领 和 这 安排 的 这 证据 到 是
[prɪˈzentɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbɑːdi][ʌv; əv] [ˈkrɪstiːn] [ˈmændərˌsən] .
presented at the inquest on the body of Christine Manderson .
呈现 在 这 死因调查 在 这 身体 的 克里斯汀 曼德森 .

费伊督察正忙于整理将在克里斯汀·曼德森尸体调查中呈示的证据。

[hiː; hi] [disˈlaɪkt] [ɪntəˈrʌpʃnz] [wen] [æt; ət][wɜːrk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [məˈsjɜːr] [duːˈpɑːnt]
He disliked interruptions when at work , but the appearance of Monsieur Dupont
他 不喜欢 中断 什么时候 在 工作 , 但 这 外貌 的 先生 杜邦
[ˈbæniʃt] [hɪz; ɪz] [əˈnɔɪəns] ,
banished his annoyance ,
被放逐 他的 烦恼 ,

他工作时不喜欢被打扰，但杜邦先生的出现消除了他的烦躁。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ˈfɔːrθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][kəmˈpleɪs(ə)nt] [ˈtraɪʌmf] .
and called forth a smile of complacent triumph .
和 称为 前进 一个 微笑 的 自满 胜利 .

脸上浮现出一抹得意洋洋的笑容。

" [maɪ] [frend] , " [sed] [məˈsjɜːr] [duːˈpɑːnt] ,
" **My friend , " said Monsieur Dupont ,**
" 我的 朋友 , " 说 先生 杜邦 ,

“我的朋友，”杜邦先生说，

" [juː; jʊ] [noʊ] [em ˈiː] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːr] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [mɪsˈliːd] [juː; jʊ] ?
" **you know me well enough to be sure that I would not mislead you ?**
" 你 知道 我 出色地 足够的 到 是 当然 那 我 会 不是 误导 你 ?

“你足够了解我，确信我不会误导你？ ”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [kɔ:zd] [ðə; ði] [smaɪl] [tu:; tə] [feɪd] [frʌm; frəm]
" **There was that in the look of him that caused the smile to fade from**
" 那里 曾是 那 在 这 看 的 他 那 导致 这 微笑 到 褪色 从
[ðə; ði] [ɪn'spektɜ:z] [feɪs] .
the inspector's face .
这 检查员的 脸 .

“他眼神中的某种东西让督察脸上的笑容消失了。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['pepərz] .
" **Of course , he replied , laying down his papers** .
" 的 课程 , " 他 回复 , 躺下 向下 他的 文件 .

“当然,”他放下文件回答道。

" [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [lu:z] .
" **There is not a moment to lose** .
" 那里 是 不是 一个 片刻 到 失去 .

“一刻也不能耽搁。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] . "
You must come with me . "
你 必须 来 和 我 . "

你必须跟我走。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? "
" **Come with you ?** "
" 来 和 你 ? "

“跟你一起来? ”

" [naʊ] — [ɪ'mi:diətli] .
" **Now — immediately** .
" 现在 — 立即地 .

“现在——立刻。”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 260]**
" [页 -]

[第260页]

" [bʌt; bət] [wer] ? "
" **But where ?** "
" 但 在哪里 ? "

“可是在哪儿呢? ”

" [wer'evər] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['nesəseri] [tu:; tə][goʊ] .
" **Wherever it may be necessary to go** .
" 无论 它 可能 是 必要的 到 去 .

“无论需要去哪里。”

[aɪ][du:][nɑ:t] [jet] [noʊ] [maɪ'self] .
I do not yet know myself .
我 做 不是 然而 知道 我 .

我还不了解自己。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst][goʊ] . "
I only know that we must go . "
我 仅有的 知道 那 我们 必须 去 . "

我只知道我们必须走。

" [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , " [ðə; ði] [ɪn'spektər] [dɪ'klerd] .
" **Impossible , the inspector declared** .
" 不可能的 , " 这 检查员 声明 .

“不可能,”检查员说道。

" [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] . "

" **I must be ready for the inquest .** "

我 必须 是 准备好 为了 这 死因调查 . "

“我必须做好接受调查的准备。”

" [ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , " [mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt] [ri'tɔ:tɪd] ,

" **If you do not come with me , " Monsieur Dupont retorted ,**

如果 你 做 不是 来 和 我 , " 先生 杜邦 反驳 ,

“如果你不跟我走,”杜邦先生反驳道,

" [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] .

" **you will not be ready for the inquest .**

你 将要 不是 是 准备好 为了 这 死因调查 .

“你还没有做好参加死因调查的准备。”

" [hi:; hi] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [tu:; tə][,oʊvər'fləʊ] .

" **He allowed his excitement to overflow .**

他 允许 他的 激动 到 溢出 .

他任由自己的兴奋之情溢于言表。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ][stænd][ðər; ðər] ?

" **Why do you stand there ?**

为什么 做 你 站立 那里 ?

你为什么站在那里？

" [hi:; hi] [kraɪd] .

" **he cried .**

他 哭 .

他哭了。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ðər; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [lu:z] .

" **I tell you , there is not a moment to lose .**

我 告诉 你 , 那里 是 不是 一个 片刻 到 失去 .

我告诉你，一刻也不能耽搁。

[kænɔ:t] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em] ['sɪriəs] ?

Cannot you see that I am serious ?

不能 你 看 那 我 是 严肃的 ?

难道你看不出来我是认真的吗？

[ɪn] [ɔ:l][ðə; ði] ['jɪrɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [em 'i:][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [mɔ:ɹ] ['sɪriəs] .

In all the years that you have known me I have never been more serious .

在 全部 这 年 那 你 有 已知 我 我 有 绝不 到过 更多的 严肃的 .

在你认识我的这些年里，我从未像现在这样严肃过。

[kʌm] ! "

Come ! "

来 ! "

来！ "

" [wʌt] [fɔ:r; fər] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] [ɪn'spektər] ['ʃɑ:rpli] .

" **What for ? " demanded the inspector sharply .**

什么 为了 ? " 要求 这 检查员 尖锐地 .

“为什么？”检查员厉声问道。

" [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['krɪstɪ:n] ['mændʒ-sən] . "

" **To discover the truth of the death of Christine Manderson .** "

到 发现 这 真相 的 这 死亡 的 克里斯汀 曼德森 . "

“查明克里斯汀·曼德森死亡的真相。”

" [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] [dɪ'skʌvəd] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [ɪn'spektər] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pepəɹz] .

" **The truth is discovered , " returned the inspector , looking down at his papers .**

这 真相 是 发现 , " 返回 这 检查员 , 寻找 向下 在 他的 文件 .

“真相大白了,”督察低头看着文件回答道。

" [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz][nɑ:t] [dɪ'skɪvəd] , " [sed] [mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt] .

" The truth is not discovered , " said Monsieur Dupont .
" 这 真相 是 不是 发现 , " 说 先生 杜邦 .

“真相尚未被发现,”杜邦先生说道。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] [klɪr] [keɪs] , " [ðə; ði] [ɪn'spektər] [ri'tɔ:tid] .

" It is a perfectly clear case , " the inspector retorted .
" 它 是 一个 完美 清除 案件 , " 这 检查员 反驳 .

“这完全是个案子,”督察反驳道。

" [ðer; ðər] ['kænɑ:t] [bi:; bi][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [daʊt] [ðæt] ['leitən] [kɪld] [hɜ:r; hər] .

" There cannot be the smallest doubt that Layton killed her .
" 那里 不能 是 这 最小 怀疑 那 莱顿 被杀 她 .

“毫无疑问, 莱顿就是杀害她的凶手。”

" [,pi: 'dʒi:] -]

" [Pg 261]

" [页 -]

[第261页]

" ['leitən] [dɪd][nɑ:t] [kɪl] [hɜ:r; hər] .

" Layton did not kill her .
" 莱顿 做过 不是 杀 她 .

“莱顿没有杀害她。”

[æt; ət][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [aɪ] [wɔ:rnd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ɪɡ'nɔ:r] [ðə; ði] ['ɑ:bviəs] .

At the beginning I warned you to ignore the obvious .
在 这 开始 我 警告 你 到 忽略 这 明显的 .

一开始我就警告过你, 要忽略显而易见的事实。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] .

But you did not .
但 你 做过 不是 .

但你没有。

['leitən] [ɪz][noʊ] [mɔ:r] ['ɡɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] . "

Layton is no more guilty of the crime than you are . "
莱顿 是 不 更多的 有罪的 的 这 犯罪 比 你 是 . "

莱顿和你一样, 并没有犯下同样的罪行。

" [aɪ][eɪ 'em][sætɪsfɑɪd] , " [ðə; ði] [ɪn'spektər] [sed] ['ʃɔ:rtli] .

" I am satisfied , " the inspector said shortly .
" 我 是 使满意 , " 这 检查员 说 不久 .

“我很满意,”检查员简短地说。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [pli:z] [jɔ:r'self] , " [sed] [mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt] .

" You must please yourself , " said Monsieur Dupont .
" 你 必须 请 你自己 , " 说 先生 杜邦 .

“你只需取悦自己,”杜邦先生说。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [weɪt] .

" I cannot wait .
" 我 不能 等待 .

“我不能等。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [laɪvz; livz][tu:; tə] [seɪv] — [hɪz; ɪz][ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

There are two lives to save — his and another .
那里 是 二 生活 到 节省 — 他的 和 其他 .

有两条命需要拯救——他自己的, 还有另一条。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [tu:; tə] [ki:p] [maɪ][wɜ:rd][tu:; tə][ju:; jʊ] .

I came here to keep my word to you .
我 来了 这里 到 保持 我的 单词 到 你 .

我来这里是为了履行我对你的承诺。

[aɪ] [ˈprɑːmɪst] [ðæt] [ɪf] [aɪ][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈsɑːlvɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] , [aɪ] [wʊd] [hænd][ðə; ði][rest]
I promised that if I succeeded in solving the mystery , I would hand the rest
我 承诺 那 如果 我 成功了 在 解决 这 神秘 , 我 会 手 这 休息
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to you :
到 你 :

我承诺过，如果我成功解开了这个谜团，我会把剩下的事情交给你。

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt] [ˈkredit] [frʌm; frəm] [ðɪs] [əˈfer] .
I do not want credit from this affair .
我 做 不是 想 信用 从 这 事务 :

我不想从这件事中获得任何功劳。

[ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [ˈmiːnɪŋ] [ɪn][,aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][em ˈiː] .
There is another meaning in it for me .
那里 是 其他 意义 在 它 为了 我 :

对我来说，它还有另一层含义。

[aɪ][,eɪ ˈem] [ˈredi] [tuː; tə][hænd][ðə; ði][rest][tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [,aɪ ˈtiː] .
I am ready to hand the rest to you , if you will come and take it .
我 是 准备好 到 手 这 休息 到 你 , 如果 你 将要 来 和 拿 它 :

如果你愿意来取，我愿意把剩下的东西都交给你。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] — [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][end][maɪˈself] .
If you will not come — I must go on to the end myself .
如果 你 将要 不是 来 — 我 必须 去 在 到 这 结尾 我 :

如果你不来——我只能自己走到最后了。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɪz][tuː; tə][juː; jʊ] .
The choice is to you :
这 选择 是 到 你 :

选择权在你手中。

" [ɪnˈspektər] [feɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈstedəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" **Inspector Fay looked at him steadily for a moment** .
" 检查员 仙女 看起来 在 他 稳步 为了 一个 片刻 :

费伊警官凝视了他片刻。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈpeɪpərz] .
Then he turned back to his desk , and locked up his papers .
然后 他 转向 后退 到 他的 桌子 , 和 已锁定 向上 他的 文件 :

然后他转身回到办公桌前，锁上了文件。

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I will come ,** " **he said** :
" 我 将要 来 , " 他 说 :

“我会来的，”他说。

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 262**]
[页 -]

[第262页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈeks]
CHAPTER XXIX
章 二十九

第二十九章

[ˈeθɪks] [ʌv; əv] [ˈkɪlɪŋ]
Ethics of Killing
伦理 的 杀戮

杀戮的伦理

[ðeɪ] [swʌŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ska:tlənd] [jɑ:rd] ['ɪntu:] [waɪthɔ:l] .
They swung out from Scotland Yard into Whitehall .
他们 摇摆 出去 从 苏格兰 院子 进入 白厅 .
他们从苏格兰场拐进了白厅。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " [ðə; ði] [ɪn'spektər] [æskt] .
" What has happened ? " the inspector asked .
" 什么 有 发生 ？ " 这 检查员 问 .
“发生了什么事？”督察问道。

[mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt] [lent] ['fɔ:rwəd] , [kən'troʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .
Monsieur Dupont leant forward , controlling his excitement with an effort .
先生 杜邦 倾斜 向前 , 控制 他的 激动 和 一个 努力 .
杜邦先生向前倾身，努力控制住自己的激动之情。

" [mɒn] [dju:] , " [hi; hi] [sed] , " [aɪ] [wɪ] [aɪ] [nu:] !
" Mon Dieu , " he said , " I wish I knew !
" 星期一 上帝 , " 他 说 , " 我 希望 我 知道 !
“我的天哪，”他说，“我真希望我知道！ ”

" [hi; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['telɪgræm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
" He took the telegram from his pocket .
" 他 采取 这 电报 从 他的 口袋 .
他从口袋里掏出电报。

" [aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [aʊər] ['oʊnli] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] ['rɪtʃmənd] .
" It is an hour only that I have returned from Richmond .
" 它 是 一个 小时 仅有的 那 我 有 返回 从 里士满 .
“我从里士满回来才一个小时。”

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['kɑ:pəl'stoʊn] [ɪn] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [trænsfər'meɪʃ(ə)n] .
I found the house of George Copplestone in course of transformation .
我 成立 这 房子 的 乔治 科普尔斯通 在 课程 的 转型 .
我发现乔治·科普尔斯通的房子正在改造中。

[aɪ] [faʊnd] [ɔ:l][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['oʊpən] .
I found all the windows open .
我 成立 全部 这 视窗 打开 .
我发现所有的窗户都开着。

[aɪ] [faʊnd] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['kli:nɪŋ] — ['peɪntɪŋ] — ['meɪkɪŋ] [nu:] .
I found men and women cleaning — painting — making new .
我 成立 男人 和 女性 打扫 — 绘画 — 制作 新的 .
我看到男男女女在打扫卫生、粉刷墙壁、制作新的物品。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] . . . ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['krʊkɪd] ['gɑ:rdn] [streɪt] . "
I found a hundred men . . . making the crooked garden straight . "
我 成立 一个 百 男人 . . . 制作 这 歪 花园 直的 . "
我发现一百个人.....正在把歪斜的花园修直。

" [wel] ? " [sed] [ðə; ði] [ɪn'spektər] — " [waɪ] [na:t] ?
" Well ? " said the inspector — " why not ?
" 出色地 ？ " 说 这 检查员 — " 为什么 不是 ？
“嗯？”检查员说，“为什么不呢？ ”

" [mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt] [brɔ:t] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] [ɪm'peɪʃntli] .
" Monsieur Dupont brought his hands together impatiently .
" 先生 杜邦 带来 他的 双手 一起 不耐烦地 .
杜邦先生不耐烦地双手合十。

" [waɪ] [nɑ:t] ?
" **Why not ?**
" 为什么 不是 ?

为什么呢？

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ri:z(ə)nz] [waɪ] [nɑ:t] .
There are a thousand reasons why not .
那里 是 一个 千 原因 为什么 不是 .

拒绝的理由有千千万万。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] "
But the reason why "
但 这 原因 为什么 "

但原因何在呢.....

" [ɪz][aɪ 'ti:][æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][tu:; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊz] , [peɪnt] [hɪz; ɪz]
" **Is it an extraordinary thing for a man to open his windows , paint his**
" 是 它 一个 非凡的 事物 为了 一个 男人 到 打开 他的 视窗 , 画 他的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,
“一个人打开窗户，粉刷房子，这难道是一件非同寻常的事吗？”

[ænd; ənd] ['streɪtn] [hɪz; ɪz] ['gɑ:rdn] ? "
and straighten his garden ? "
和 拉直 他的 花园 ? "

帮他整理花园？

" [aɪ 'ti:][ɪz] ! " [ɪk'skleɪmd] [mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt] .
" **It is ! " exclaimed Monsieur Dupont .**
" 它 是 ! " 惊呼 先生 杜邦 .
“正是如此！”杜邦先生惊喊道。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] [θɪŋ] — [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ,
" **It is more than an extraordinary thing — it is a gigantic ,**
" 它 是 更多的 比 一个 非凡的 事物 — 它 是 一个 巨大 ,
“这不仅仅是一件非凡的事——这是一件巨大的事，

[ə; eɪ][breɪn] - ['splɪtɪŋ] [θɪŋ] — [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz] [kept] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊz] [klaʊzd] , [hɪz; ɪz] [haʊs]
a brain - splitting thing — if he has kept his windows closed , his house
一个 脑 - 分裂 事物 — 如果 他 有 保留 他的 视窗 关闭 , 他的 房子
[ʌn'peɪntɪd] ,
unpainted ,
未上漆 ,
一件令人费解的事——如果他一直关着窗户，房子也没粉刷，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gɑ:rdn] ['krɒkɪd] [fɔ:r; fər] ['twenti] ['jɪrz] .
and his garden crooked for twenty years .
和 他的 花园 歪 为了 二十 年 .
他的花园歪斜了二十年。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪz][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] .
The house of a man is the reflection of his soul .
这 房子 的 一个 男人 是 这 反射 的 他的 灵魂 .
男人的家是他灵魂的反映。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] - [soʊl] ['jestərdeɪ] .
It was the reflection of George Copplestone's soul yesterday .
它 曾是 这 反射 的 乔治 - 灵魂 昨天 .
昨天，这反映了乔治·科普尔斯通的灵魂。

[bʌt; bət] . . . [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd] [ɪn][aɪˈtiː][ləst] [naɪt] .
But something happened in it last night .
但 某物 发生 在 它 最后的 夜晚 .
但是.....昨晚里面发生了一些事。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ]
And to - day
和 到 - 天
而今天.....

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , [ænd; ənd][brɪˈgæn][tuː; tə] [smuːð] [əʊt][ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .
" **He broke off , and began to smooth out the telegram on his knee .**
" 他 打破 离开 , 和 开始 到 光滑的 出去 这 电报 在 他的 膝盖 .
他停了下来, 开始抚平放在膝盖上的电报。

" [ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ] [ˈentəd] [ðæt] [haʊs] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , " [aɪ] [nuː] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]
" **The moment I entered that house , " he continued , " I knew it was a**
" 这 片刻 我 进入 那 房子 , " 他 持续 , " 我 知道 它 曾是 一个
[ˈwɪkɪd] [haʊs] .
wicked house .
邪恶 房子 .
“我一走进那栋房子,”他继续说道, “我就知道那是一栋邪恶的房子。”

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [ˈdredf(ə)l] [θɪŋ] [ˈhæpənd] ,
And when that dreadful thing happened ,
和 什么时候 那 可怕 事物 发生 ,
当那件可怕的事情发生时,

[aɪ] [felt] [ˈpɑːzətɪvli] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɪkɪdnəs] [ʌ; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][sʌm; səm][də'rekt] [kə'nek(ə)n]
I felt positively that the wickedness of the house had some direct connection
我 毛毡 积极地 那 这 邪恶 的 这 房子 有 一些 直接的 联系
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .
with the crime in the garden .
和 这 犯罪 在 这 花园 .
我确信这所房子的邪恶与花园里的犯罪事件有着某种直接联系。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [sɑːlv] [wʌn] [wɪˈðaʊt] [ˈsɑːlvɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
I felt that it would be impossible to solve one without solving the other .
我 毛毡 那 它 会 是 不可能的 到 解决 一 没有 解决 这 其他 .
我觉得如果不解决其中一个问题, 就不可能解决另一个问题。

[aɪ] [nuː] , [ˈɔːlsʊv] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [biː; bi][ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [ə'ɡenst]
I knew , also , that you would certainly be satisfied with the evidence against
我 知道 , 还 , 那 你 会 当然 是 使满意 和 这 证据 反对
[dʒeɪmz] [ˈleɪtən] , [ænd; ənd] [wʊd]
James Layton , and would
詹姆斯 莱顿 , 和 会
我也知道, 你肯定会对针对詹姆斯·莱顿的证据感到满意, 并且会

[kənˈsɪdə] [noʊ] [ˈʌðər] [ˌpɑːsəˈbɪləti] .
consider no other possibility .
考虑 不 其他 可能性 .
不要考虑其他可能性。

[ðæt] [ˈeɪdəns] , [aɪ][æd'mɪt] , [wʌz; wəz] [ʌn'ænsərəbl] — [bʌt; bət][aɪ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['pri:vɪəs]
That evidence , I admit , was unanswerable — but I , with some previous
那 证据 , 我 承认 , 曾是 无法回答 — 但 我 , 和 一些 以前的
[ˈnɑ:lɪdʒ] [tu:; tə][help][em 'i:] ,
knowledge to help me ,
知识 到 帮助 我 ,
我承认, 那份证据无可辩驳——但我凭借一些先前的知识,

[nu:] [ðæt] ['leɪtən] [wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] .
knew that Layton was innocent .
知道 那 莱顿 曾是 清白的 .
他知道莱顿是无辜的。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em 'i:][wʌz; wəz][tu:; tə] [pru:v] [ðə; ði] [ɡɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ri:əl]['krɪmɪn(ə)l][ɪn]
The difficulty in front of me was to prove the guilt of the real criminal in
这 困难 在 正面 的 我 曾是 到 证明 这 有罪 的 这 真实的 刑事 在
[taɪm] .
time .
时间 .
我面临的困难是如何及时证明真凶有罪。

[maɪ] [frend] ['træntər] , [ænd; ənd][ðæt] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [jʌŋ] ['rɪʊtəʒeɪ][ʌv; əv] ['leɪtən] , ['dʒeni] [west] ,
My friend Tranter , and that remarkable young protégée of Layton , Jenny West ,
我的 朋友 特兰特 , 和 那 卓越 年轻的 受庇护者 的 莱顿 , 珍妮 西方 ,
[ə'ɡri:d] [tu:; tə][help][em 'i:] .
agreed to help me .
同意 到 帮助 我 .
我的朋友特兰特, 还有莱顿那位杰出的年轻门徒珍妮·韦斯特, 都同意帮助我。

[tə'geðər] [wi:; wi][brɪ'ɡæŋ][tu:; tə] [drɔ:ɪ] [ðə; ði][nets] , [ænd; ənd][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ʌv; əv]
Together we began to draw the nets , and the criminal was aware of
一起 我们 开始 到 画 这 网 , 和 这 刑事 曾是 意识到的 的
[ˈaʊər; ɑ:r] ['mu:vmənts] .
our movements .
我们的 移动 .
我们一起开始布网, 罪犯察觉到了我们的行动。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ['jestərdeɪ] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['wɪtnəs] [ɪn]
In the country yesterday I discovered the identity of the most important witness in
在 这 国家 昨天 我 发现 这 身份 的 这 最多 重要的 证人 在
[ðə; ði] [keɪs] — [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [went] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] ,
the case — but when I went to find her in the evening ,
这 案件 — 但 什么时候 我 去 到 寻找 她 在 这 晚上 ,
昨天在乡下, 我发现了这起案件中最重要证人的身份——但当我晚上去找她时,

[ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [snætʃt] [ə'weɪ] .
she had been snatched away .
她 有 到过 抢夺 离开 .
她被掳走了。

[aɪ] [ɪn'strʌktɪd] ['træntər] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ænd; ənd] [brɪŋ] [tu:; tə][em 'i:][ðə; ði]['si:kret][ʌv; əv][ðə; ði] ['krʊkɪd]
I instructed Tranter to discover and bring to me the secret of the Crooked
我 指示 特兰特 到 发现 和 带来 到 我 这 秘密 的 这 歪
[haʊs] ,
House ,
房子 ,
我指示特兰特去发现并把歪屋的秘密带给我。

[wət'evər] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] .
whatever it might be .
任何 它 可能 是 .
不管是什么。

[hi:; hi][set] [aʊt] [tu:; tə][du:][soʊ][æt; ət] [naɪn] [ə'klɒk, əu-][ləst] [naɪt] .
He set out to do so at nine o'clock last night .
他 放 出去 到 做 所以 在 九 点钟 最后的 夜晚 .
他昨晚九点钟开始着手做这件事。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] ['disə'pɪrd] . "
And he has disappeared ."
和 他 有 消失 . "
他消失了。

" ['disə'pɪrd] ? " [ðə; ði] [ɪn'spektər] [ɪk'skleɪmd] .
" **Disappeared ?** " **the inspector exclaimed .**
" 消失 ? " 这 检查员 惊呼 .
“失踪了？”督察惊呼道。

" [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [treɪs] .
" **Without a trace .**
" 没有 一个 痕迹 .
“不留一丝痕迹。”

[aɪ] , ['oʊnli] , [nu:] [wɜr] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['gouɪŋ] .
I , only , knew where he was going .
我 , 仅有的 , 知道 在哪里 他 曾是 去 .
只有我知道他要去哪里。

[ænd; ənd][nɑ:t]['oʊnli][hæz; həz][hi:; hi] ['disə'pɪrd] — [bʌt; bət]
And not only has he disappeared — but
和 不是 仅有的 有 他 消失 — 但
他不仅失踪了，而且
[ˈkɑ:pəlstoʊn] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ˈæstli] - ['roʊlf] [hæv; həv] ['disə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Copplestone and Mrs . Astley - Rolfe have disappeared with him .
科普尔斯通 和 太太 . 阿斯特利 - 罗尔夫 有 消失 和 他 .
科普尔斯通和阿斯特利-罗尔夫夫人与他一起失踪了。

" [ɪn'spektər] [feɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ʃoʊ] [mɔ:r] ['ɪntrəst] .
" **Inspector Fay began to show more interest .**
" 检查员 仙女 开始 到 展示 更多的 兴趣 .
“费伊督察开始表现出更大的兴趣。”

" [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['wɑ:ntɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] , " [hi:; hi] [sed] ['ɑ:rpli] .
" **They will be wanted for the inquest ,** " **he said sharply .**
" 他们 将要 是 通缉 为了 这 死因调查 , " 他 说 尖锐地 .
“他们会被传唤参加死因调查，”他厉声说道。

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 265**]
[页 -]
[第265页]

" [ɪf] [wi:; wi][du:][nɑ:t][faɪnd][ðəm; ðəm][ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] , " [mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt] [rɪ'tɜ:rnd] ,
" **If we do not find them in time for the inquest ,** " **Monsieur Dupont returned ,**
" 如果 我们 做 不是 寻找 他们 在 时间 为了 这 死因调查 , " 先生 杜邦 返回 ,
“如果我们在验尸前找不到他们，”杜邦先生回答说，

" [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [tu:] ['ɪŋkwɛsts] [tu:; tə][hoʊld] . "
" **there will be two inquests to hold .** " "
" 那里 将要 是 二 死因调查 到 抓住 . "
“将举行两次死因调查。”

" [tu:] ['ɪŋkwɛsts] ?
" **Two inquests ?**
" 二 死因调查 ?
两次调查？

" [ðə; ði] [ɪn'spektər] ['ekəʊd] .

" **the inspector echoed** .

" 这 检查员 回声 .

“督察重复道。”

" [aɪ][kɒd; kəd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] , " [kən'tɪnju:d] [mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt] .

" **I could not understand it** , " **continued Monsieur Dupont** .

" 我 可以 不是 理解 它 , " 持续 先生 杜邦 .

“我无法理解,”杜邦先生继续说道。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kɑ:ntreɪ] [tu:; tə][ɔ:l] [maɪ] [kælkjə'leɪʃənz] .

" **It was contrary to all my calculations** .

" 它 曾是 相反 到 全部 我的 计算 .

“这与我的所有计算都相悖。”

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [aɪ][er 'em][nɑ:t][ɔ:f(ə)n] [bɪ'wɪldərd] .

I was bewildered — and you may recollect that I am not often bewildered .

我 曾是 困惑 — 和 你 可能 追忆 那 我 是 不是 经常 困惑 .

我当时感到困惑——你可能还记得,我很少感到困惑。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][maɪ][hoʊ'tel] , [aɪ] [faʊnd] [ðɪs] .

But when I returned to my hotel , I found this .

但 什么时候 我 返回 到 我的 酒店 , 我 成立 这 .

但当我回到酒店时,却发现了这个。

" [hi:; hi] [held] [aʊt][ðə; ði] ['telɪgræm] .

" **He held out the telegram** .

" 他 握住 出去 这 电报 .

他递出那份电报。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ɪnkwəri; ɪn'kwəri][aɪ][hæv; həv] [meɪd] . "

" **It is the answer to a certain inquiry I have made** . "

" 它 是 这 回答 到 一个 肯定 询问 我 有 制成 . "

“这是我提出的某个问题的答案。”

" [wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] [mi:n] ?

" **What does it mean ?**

" 什么 做 它 意思是 ?

“这是什么意思？”

" [ðə; ði] [ɪn'spektər] [æskt] , ['hændɪŋ] [aɪ 'ti:] [bæk] .

" **the inspector asked , handing it back** .

" 这 检查员 问 , 处理 它 后退 .

“检查员一边问,一边把东西递了回去。”

" [aɪ 'ti:] [mi:nz] , " [sed] [mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt] ['sləʊli] , " [ðæt] [wi:; wi][æɪ; ʃəl][bi:; bi] ['lʌki] [ɪf] [wi:; wi][faɪnd]

" **It means , " said Monsieur Dupont slowly , " that we shall be lucky if we find**

" 它 方法 , " 说 先生 杜邦 缓慢地 , " 那 我们 将 是 幸运的 如果 我们 寻找

[ˈtræntər] [ə'laɪv] . "

Tranter alive . "

特兰特 活 . "

“这意味着,”杜邦先生缓缓说道,“如果我们能找到还活着的特兰特,那就算幸运了。”

" [wer] [kæn; kən] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔ:n] ? "

" **Where can they have gone ?** "

" 在哪里 能 他们 有 已消失 ? "

他们去了哪里？

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] .

" **I do not know** .

" 我 做 不是 知道 .

“我不知道。”

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [ges] — [ænd; ʌnd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [gest] ['raɪtli] , [wi:; wi][æɪ; ʃəl][nɑ:t] [si:]
I can only guess — and if I have not guessed rightly , we shall not see
我 能 仅有的 猜测 — 和 如果 我 有 不是 猜对了 没错 , 我们 将 不是 看
[hɪm; ɪm] [ə'gen] . "
him again . "
他 再次 : "

我只能猜测——如果我猜错了，我们就再也见不到他了。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈi:] , " [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [diˈmɑ:ndɪd] ,
" Are you telling me , " the inspector demanded ,
" 是 你 讲述 我 , " 这 检查员 要求 ,
"你是说,"检查员质问道, "

" [ðæt] [ˈkɑ:pəlˌstoʊn] [kɪld] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪˈkʌm] [ɪnˈgeɪdʒd] [tu:; tə] ? "
" that Copplestone killed the woman he had just become engaged to ? "
" 那 科普尔斯通 被杀 这 女士 他 有 只是 变得 已订婚的 到 ? "
"科普尔斯通杀害了他刚刚订婚的女子?"

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [tel] [ju:; jʊ] [hu:] [kɪld] [hɜ:r; hər] [wɪˈðɪn] [twelv]
" I shall tell you who killed her within twelve
" 我 将 告诉 你 WHO 被杀 她 之内 十二
"我会在十二分钟之内告诉你谁杀了她。"

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[Pg 266]
[页 -]
[第266页]

[ˈaʊərz] , " [məˈsjɜ:r] [du:ˈpɑ:nt] [rɪˈplaɪd] .
hours , " Monsieur Dupont replied .
小时 , " 先生 杜邦 回复 :
"几个小时,"杜邦先生回答道。

" [aɪ] [waɪ] [tel] [ju:; jʊ] [waɪ] [fi:; fi][wʌz; wəz] [kɪld] [naʊ] .
" I will tell you why she was killed now .
" 我 将要 告诉 你 为什么 她 曾是 被杀 现在 :
"我现在就告诉你她为什么被杀。"

" [hi:; hi] [pɔ:zd] .
" He paused .
" 他 暂停 :
他停顿了一下。

" [waɪ] , " [hi:; hi] [æskt] , " [dɪd][ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] , [hu:ˈevər] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [kɪl] [hɜ:r; hər][soʊ] [ˈhɔ:rəbli]
" Why , " he asked , " did the murderer , whoever it was , kill her so horribly
" 为什么 , " 他 问 , " 做过 这 凶手 , 谁 它 曾是 , 杀 她 所以 糟糕透了
?
?
?"
"为什么凶手,"他问道,"无论他是谁,都要用如此残忍的方式杀害她?"

[waɪ] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:][nɑ:t] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [dɪˈpraɪv] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][laɪf] ?
Why was it not enough to deprive her of life ?
为什么 曾是 它 不是 足够的 到 剥夺 她 的 生活 ?
为什么剥夺她的生命还不够?

[kʊd; kəd][wʌn][hæv; həv] [dɪˈzaɪrd] [mɔ:r] ?
Could one have desired more ?
可以 一 有 想要的 更多的 ?
还能奢求更多吗?

[waɪ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [stæmpt] [ɑːn] , [ænd; ənd][tɔːrn] , [ænd; ənd] [krʌʃt] ? " **Why was she stamped on , and torn , and crushed ?** "

为什么 曾是 她 盖章 在 , 和 撕裂 , 和 碎 ? "

她为什么会被践踏、撕裂、碾碎？

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈɑːbvɪəsli] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] , " [rɪ'plaɪd] **" It was obviously done in the madness of jealousy and revenge , " replied** " 它 曾是 明显地 完毕 在 这 疯狂 的 妒忌 和 复仇 , " 回复 [ðə; ði] [ɪn'spektər] . **the inspector .** 这 检查员 .

“这显然是出于嫉妒和复仇的疯狂行为，”督察回答道。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn] ['mædnəs] , " [sed] [mə'sjɜːr] **" It was done in madness , " said Monsieur** " 它 曾是 完毕 在 疯狂 , " 说 先生

“这是疯了才会做的事，”先生说道。

[duː'pɑːnt] — " [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ɔːr] [rɪ'vendʒ] . **Dupont — " but it was not the madness of jealousy or revenge .** 杜邦 — " 但 它 曾是 不是 这 疯狂 的 妒忌 或者 复仇 .

杜邦——“但这并不是出于嫉妒或复仇的疯狂。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['heɪtrɪd] . **It was the madness of a strange and terrible hatred .** 它 曾是 这 疯狂 的 一个 奇怪的 和 糟糕的 仇恨 .

那是一种奇怪而可怕的仇恨所带来的疯狂。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] — [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ðə; ði] ['kɪlər] [heɪtɪd] [hɜːr; hər] ['bjʊːtɪ] [ænd; ənd][nɑːt][hɜːr; hər] . **It was done — because the killer hated her beauty and not her .** 它 曾是 完毕 — 因为 这 杀手 憎恨 她 美丽 和 不是 她 .

事情就是这样发生的——因为凶手恨的是她的美貌，而不是她这个人。

" [ðə; ði] [ɪn'spektər] [stɛəd][æt; ət][hɪm; ɪm] ['blæŋkli] . **" The inspector stared at him blankly .** " 这 检查员 凝视 在 他 茫然地 .

督察茫然地盯着他。

" [heɪtɪd] [hɜːr; hər] ['bjʊːtɪ] , [ænd; ənd][nɑːt][hɜːr; hər] . . . ? " **" Hated her beauty , and not her . . . ? "** " 憎恨 她 美丽 , 和 不是 她 . . . ? "

“讨厌的是她的美貌，而不是她这个人.....？ ”

" ['twenti] [ˈjɪrz] [ə'gəʊ] , " [sed] [mə'sjɜːr] [duː'pɑːnt] , " [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [fræns] [ə; eɪ] ['veri] **" Twenty years ago , " said Monsieur Dupont , " there was in France a very** " 二十 年 前 , " 说 先生 杜邦 , " 那里 曾是 在 法国 一个 非常 [ˈbjʊːtɪf(ə)l] ['wʊmən] . **beautiful woman .** 美丽的 女士 .

“二十年前，”杜邦先生说，“法国有一位非常美丽的女人。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [neɪmd] [kɔː'let] - **She was named Colette d'Orsel .** 她 曾是 命名 科莱特 - .

她名叫科莱特·德奥尔塞尔。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] . **It was said that she was the most beautiful woman in the country .** 它 曾是 说 那 她 曾是 这 最多 美丽的 女士 在 这 国家 .

据说她是全国最美丽的女人。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ] [ˈveri] [ˈrɪtʃ] , [ˈveri] [ˈdʒenərəs] , [ænd; ənd] [ˈveri] [kaɪnd] .
She was also very rich , very generous , and very kind .
她 曾是 还 非常 富有的 , 非常 慷慨的 , 和 非常 种类 .
她非常富有, 非常慷慨, 非常善良。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈduːɪŋ] [ɡʊd] [ˈækʃnz] .
She was always doing good actions .
她 曾是 总是 正在做 好的 行动 .
她总是做好事。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɑːt][æn; ən] [ˈenəmi] [ɪn][ðə; ði]
She had not an enemy in the
她 有 不是 一个 敌人 在 这
她在国内没有敌人。

[,piː ˈdʒiː]
[**Pg 267**]
[页 -]

[第267页]

[wɜːrld] .
world .
世界 .

世界。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪft] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [peɪn] .
There was no one who could have wished her a moment's pain .
那里 曾是 不 一 WHO 可以 有 希望 她 一个 瞬间 疼痛 .
没有人会希望她承受片刻的痛苦。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈtwenti] - [faɪv] .
She was only twenty - five .
她 曾是 仅有的 二十 - 五 .
她当时只有二十五岁。

[wɪð; wɪθ] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfrendz] [ʃiː, ʃi] [went] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [naɪs] .
With several of her friends she went to stay at Nice .
和 一些 的 她 朋友们 她 去 到 停留 在 好的 .
她和几个朋友一起去尼斯度假。

[wʌn] [naɪt] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈfaʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈgaːdnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hoʊˈtel] — [ˈɔːlmoʊst][tɔːrn][tuː; tə] [ˈpiːsɪz]
One night she was found in the gardens of her hotel — almost torn to pieces
— 夜晚 她 曾是 成立 在 这 花园 的 她 酒店 — 几乎 撕裂 到 件
.
" "
.
" "
.
一天晚上, 人们在她所住酒店的花园里发现了她——她几乎被撕成了碎片。

" [aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [keɪs] , " [sed] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] .
" I remember the case , " said the inspector .
" 我 记住 这 案件 , " 说 这 检查员 .
“我记得这个案子,”督察说。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡæstli] [əˈfer] . "
" It was a ghastly affair . "
" 它 曾是 一个 阴森 事务 . " "
“那是一件可怕的事情。”

" [ðer; ðər] [əˈpɪrd] [noʊ] [ˈmoʊtɪv] .
" There appeared no motive .
" 那里 出现 不 动机 .
“似乎没有作案动机。”

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [sʌm; səm] [ˈsplendɪd] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] .

She was wearing some splendid jewels .
她 曾是 穿着 一些 灿烂 珠宝 .

她佩戴着一些精美的珠宝。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [krʌʃt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] — [nɑːt][ə; eɪ]
They had been crushed with her , but nothing was missing — not a
他们 有 到过 碎 和 她 , 但 没有什么 曾是 丢失的 — 不是 一个

[stoʊn] .
stone .
石头 .

它们和她一起被压碎了，但没有任何东西丢失——一块石头也没有丢失。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][teɪblz] ,

She had just returned from the tables ,
她 有 只是 返回 从 这 表格 ,

她刚从餐桌那边回来，

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [ˈtrʌblɪd] [tuː; tə][dɪˈpɑːzɪt][hɜːr; hər] [ˈwɪnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and had not troubled to deposit her winnings of the evening with the
和 有 不是 麻烦 到 订金 她 奖金 的 这 晚上 和 这

[kæʃɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] .
cashier of the hotel .
出纳员 的 这 酒店 .

她甚至懒得把当晚赢来的钱存到酒店收银台去。

[ˈfɔːrtɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks][wɜːr; wər] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði][ˈbɑːdɪ] .

Forty thousand francs were found on the body .
四十 千 法郎 是 成立 在 这 身体 .

在尸体上发现了四万法郎。

[nɑːt][ə; eɪ][noʊt] [hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] .

Not a note had been touched .
不是 一个 笔记 有 到过 感动 .

一张纸条都没动过。

[ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [dɪˈtektɪv] [ʌv; əv] [fræns] [wɜːr; wər] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə] [sɔːlv] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] — [bʌt; bət]
The greatest detectives of France were called in to solve the mystery — but
这 最 侦探 的 法国 是 称为 在 到 解决 这 神秘 — 但

[ðeɪ] [ˈsɔːlvd] [ˈnʌθɪŋ] .

they solved nothing .
他们 已解决 没有什么 .

法国最杰出的侦探们被召集来解开这个谜团——但他们却一无所获。

[ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [mɪsˈteɪk] [ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈmoʊtɪv] .

They made the mistake of trying to find a motive .
他们 制成 这 错误 的 尝试 到 寻找 一个 动机 .

他们犯了一个错误，那就是试图找出作案动机。

[ðeɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; hər] .

They looked for a person who could have had a reason to kill her .
他们 看起来 为了 一个 人 WHO 可以 有 有 一个 原因 到 杀 她 .

他们寻找可能存在杀害她动机的人。

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [lɔːst] .

But it was time lost .
但 它 曾是 时间 丢失的 .

但时间却白白浪费了。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lʊkt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæd; həd][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; hər] .

They should have looked among the people who had no reason to kill her .
他们 应该 有 看起来 之中 这 人们 WHO 有 不 原因 到 杀 她 .

他们本应该在那些没有理由杀害她的人当中寻找线索。

[ðə; ði] [wi:ks] [br'keɪm] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [sti:l] [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] ['nʌθɪŋ] .
The weeks became months , and still they discovered nothing .
这 周 成为 几个月 , 和 仍然 他们 发现 没有什么 .
几周变成了几个月, 他们仍然一无所获。

[ðæt] [kraɪm] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [tu:; tə] - [deɪ] .
That crime is a mystery to - day .
那 犯罪 是 一个 神秘 到 - 天 .
那起罪案至今仍是谜。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 268**]
" [页 -]
[第268页]

[ðə; ði] [ɪn'spektɜ:z] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['rɪvɪtɪd] .
The inspector's attention was rivetted .
这 检查员的 注意力 曾是 铆接 .
检查员的注意力全都集中了。

[hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
He remained silent .
他 剩余 沉默的 .
他保持沉默。

" [ten] ['jɪrɪz] [ə'gəʊ] , " [mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt] [prə'si:did] , " [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn]['bɔ:stən; 'bɑ:stən][ə; eɪ]
" **Ten years ago , " Monsieur Dupont proceeded , " there was in Boston a**
" 十 年 前 , " 先生 杜邦 继续 , " 那里 曾是 在 波士顿 一个
[jʌŋ] [gɜ:rl] [neɪmd] ['mɑ:rgrət] [mə'kɒl] .
young girl named Margaret McCall .
年轻的 女孩 命名 玛格丽特 麦考尔 .
“十年前,”杜邦先生继续说道,“波士顿有一个名叫玛格丽特·麦考尔的年轻女孩。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] ['bjʊ:trɪf(ə)] .
She was wonderfully beautiful .
她 曾是 太棒了 美丽的 .
她美得令人惊艳。

[hɜ:r; hər] ['perənts] [wɜ:r; wər] [pʊr] ['pi:p(ə)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɜ:rkt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['lɪvɪŋ] .
Her parents were poor people , and she worked for her living .
她 父母 是 贫穷的 人们 , 和 她 工作 为了 她 活的 .
她的父母很穷, 她靠工作养活自己。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['kwaiət][ænd; ənd] [rɪ'zɜ:rvd] [baɪ] ['neɪtʃər] .
She was quiet and reserved by nature .
她 曾是 安静的 和 预订的 经过 自然 .
她天性安静内向。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [fju:] [frendz] , [ænd; ənd] [keəd] ['lɪt(ə)] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [men] .
She made few friends , and cared little for the society of men .
她 制成 很少 朋友们 , 和 关心 小的 为了 这 社会 的 男人 .
她朋友不多, 也不太在意男性的社交。

[ˈnætʃ(ə)rəli] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈhʌndrədz] [hu:] [rɪg'retɪd] , [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [ˌoʊvər'kʌm] , [ðæt]
Naturally there were hundreds who regretted , and attempted to overcome , that
自然 那里 是 数百 WHO 后悔 , 和 尝试过 到 克服 , 那
[ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ;
characteristic ;
特征 ;
当然, 也有数百人对这种性格感到后悔, 并试图克服它;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [hɜːr; hər] [oʊn] [wei] ['kwaɪətli][ænd; ənd][ˈfɜːrmlɪ] .

but she went her own way quietly and firmly .
但 她 去 她 自己的 方式 悄悄 和 牢牢 .

但她默默而坚定地走上了自己的道路。

[wʌn] ['iːvniŋ] [hɜːr; hər][ˈbɔːdi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] [pɑːrt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['pɑːrks]
One evening her body was found in a lonely part of one of the public parks
— 晚上 她 身体 曾是 成立 在 一个 孤独 部分 的 — 的 这 民众 公园

[tɔːrn][ænd; ənd] [krʌʃt] [ɪn][ðə; ði][moʊst][ˈterəb(ə)l] ['mænər] .

torn and crushed in the most terrible manner .
撕裂 和 碎 在 这 最多 糟糕的 方式 .

一天晚上，人们在某个公园的偏僻角落发现了她的尸体，尸体被以极其可怕的方式撕裂和碾碎。

[ðə; ði] [pəˈliːs] [wɜːr; wər] ['helpləs] .

The police were helpless .
这 警察 是 无助 .

警方束手无策。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['bæfəld] [ðəm; ðəm] [kəmˈpliːtli] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['eni] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər]
The thing that baffled them completely was the absence of any motive for
这 事物 那 困惑 他们 完全地 曾是 这 缺席 的 任何 动机 为了

[ðə; ði] [kraɪm] .

the crime .
这 犯罪 .

最令他们百思不得其解的是，这起犯罪没有任何动机。

[ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd][wʌn] — [bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [faʊnd] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] ,
They tried to find one — but all that they found was what I have said ,
他们 尝试 到 寻找 — — 但 全部 那 他们 成立 曾是 什么 我 有 说 ,

他们试图找到一个答案——但他们找到的只有我刚才说的这些。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡʊd] ,

that she had been a good ,
那 她 有 到过 一个 好的 ,

她一直都很善良，

[ˈɑːnɪst] [ɡɜːrl] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['enəmi] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ˈdʒɪltɪd][ə; eɪ]
honest girl — that she had had no enemies — that she had not jilted a
诚实的 女孩 — 那 她 有 有 不 敌人 — 那 她 有 不是 被抛弃 一个

[mæn] ,

man ,
男人 ,

一个诚实的女孩——她没有仇人——她没有抛弃过男人，

[ɔːr] [rɔːŋd] [ə; eɪ] ['wʊmən] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [fləːtɪd] , [ɔːr] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [men][tuː; tə][peɪ]
or wronged a woman — that she had never flirted , or encouraged men to pay
或者 冤枉 一个 女士 — 那 她 有 绝不 调情 , 或者 鼓励 男人 到 支付

[əˈtenʃnz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

attentions to her .
注意 到 她 .

或者冤枉了一位女性——她从未调情，也从未鼓励男性关注她。

[jet] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] — ['brʊkən][ænd; ənd][mˈjuːtɪleɪtɪd] .

Yet there she had been found — broken and mutilated .
然而 那里 她 有 到过 成立 — 破碎的 和 残缺 .

然而，她却在那里被发现——遍体鳞伤，伤痕累累。

[ðə; ði] [smɔːl] [sʌm; səm]

The small sum
这 小的 和

小额款项

[ʌv; əv] [ˈmʌni] [ʃiː; ʃi] [ˈkæriɪd] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈtʌtʃt] .
of money she carried had remained untouched .
的 钱 她 携带 有 剩余 未受触碰 .
她随身携带的钱款却一动未动。

[ðə; ði] [kraɪm] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈsɔːlvd] .
The crime was never solved .
这 犯罪 曾是 绝不 已解决 .
这起案件始终没有侦破。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [sʌŋk] [ˈloʊər] .
" His voice had sunk lower .
" 他的 嗓音 有 沉没 降低 .
他的声音低了下来。

[hiː; hi][hæd; həd] [dwelt] [ɑːn] [iːtʃ] [ˈdiːteɪl][wɪð; wiθ] [ɪmˈpæsɪv] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] .
He had dwelt on each detail with impassive deliberation .
他 有 居住 在 每个 细节 和 冷漠 审议 .
他面无表情地仔细斟酌了每一个细节。

" [ðɪs] [wiːk] ,
" This week ,
" 这 星期 ,
“本星期,

[ˈkristiːn] [ˈmændʒsən] — [wɪˈðaʊt] [daʊt] [ðə; ði][mʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] —
Christine Manderson — without doubt the most beautiful woman of the three —
克里斯汀·曼德森 — 没有 怀疑 这 最多 美丽的 女士 的 这 三 —
[wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [ðæt] [ˈkrʊkɪd] [ˈgɑːrdn] [æt; ət] [ˈrɪtʃmənd] ,
was found in that crooked garden at Richmond ,
曾是 成立 在 那 歪 花园 在 里士满 ,
毫无疑问, 克里斯汀·曼德森是三人中最美丽的女人, 她是在里士满那座歪斜的花园里被发现的。

[ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [mʊːr] [ˈhɔːrəb(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] . "
if possible in a more horrible condition than either of the others . "
如果 可能的 在 一个 更多的 可怕 状况 比 任何一个 的 这 其他的 . "
如果可能的话, 最好是在比其他两人更糟糕的情况下。

" [juː; jʊ] [miːn] , " [ɪkˈsplɒdɪd][ðə; ði] [ɪnˈspektər] ,
" You mean , " exploded the inspector ,
" 你 意思是 , " 爆炸了 这 检查员 ,
“你的意思是,”督察怒道, “

" [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [ʌv; əv] [kɔːˈlet] - [æt; ət] [naɪs] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][ˈɔːlsəʊ] [kɪld]
" that the murderer of Colette d'Orsel at Nice twenty years ago also killed
" 那 这 凶手 的 科莱特 - 在 好的 二十 年 前 还 被杀
[ˈmɑːrgrət] [məˈkɔl] [ɪn][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən][ten] [ˈjɪrz] [ˈæftər] ? "
Margaret McCall in Boston ten years after ? "
玛格丽特·麦考尔 在 波士顿 十 年 后 ? "
“20年前在尼斯杀害科莱特·德奥塞尔的凶手, 10年后也在波士顿杀害了玛格丽特·麦考尔? ”

" [aɪ][duː] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [loʊ] [vɔɪs] .
" I do , " replied the low voice .
" 我 做 , " 回复 这 低的 嗓音 .
“我愿意,”低沉的声音回答道。

" [ænd; ənd] ['kristi:n] ['mændʒ-sən] [hɪr] [θri:] [deɪz] [ə'gəʊ] ? "
" **And Christine Manderson here three days ago ?** "
" 和 克里斯汀 曼德森 这里 三 天 前 ？ "

“还有三天前在这里的克里斯汀·曼德森？”

" [ænd; ənd] ['kristi:n] ['mændʒ-sən] [hɪr] [θri:] [deɪz] [ə'gəʊ] .
" **And Christine Manderson here three days ago** .
" 和 克里斯汀 曼德森 这里 三 天 前 .

“还有三天前在这里的克里斯汀·曼德森。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; ei] ['dɪfrəns] .
But this time there was a difference .
但 这 时间 那里 曾是 一个 不同之处 .

但这次情况有所不同。

[æn; ən] [ʌn'fɔ:rtənət] [tjeɪn] [ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [prə'vaɪdɪd] [klɪr] ['eɪdəns] [ə'genst] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt]
An unfortunate chain of circumstances provided clear evidence against an innocent
一个 不幸 链 的 情况 假如 清除 证据 反对 一个 清白的

[mæn] — [dʒeɪmz] ['leɪtən] .
man — James Layton .
男人 — 詹姆斯 莱顿 .

一系列不幸的巧合为无辜的詹姆斯·莱顿提供了确凿的证据。

[aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [stʊd] [ju:; jʊ][hæd; həd][noʊ][ˈɑ:p(ə)n][bʌt; bət][tu:; tə] [ə'rest] [hɪm; ɪm] .
I admit that as the case stood you had no option but to arrest him .
我 承认 那 作为 这 案件 站立 你 有 不 选项 但 到 逮捕 他 .

我承认，就当时的情况而言，你别无选择，只能逮捕他。

[bʌt; bət][ɪn] ['du:ɪŋ] [soʊ][ju:; jʊ] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [seɪm] [mɪs'teɪk] [ðæt] [jʊr; jər] [frentʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən]
But in doing so you committed the same mistake that your French and American
但 在 正在做 所以 你 坚定的 这 相同的 错误 那 你的 法语 和 美国人

[ˈbrʌðərz] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [br'fɔ:r] [ju:; jʊ] .
brothers had committed before you .
兄弟 有 坚定的 前 你 .

但这样做，你犯了和你的法国和美国兄弟们之前犯过的同样的错误。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt]
They had looked
他们 有 看起来

他们曾看过

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 270**]
[页 -]

[第270页]

[fɔ:r; fər][ə; ei] ['moʊtɪv] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd][wʌn] .
for a motive , and could not find one .
为了 一个 动机 , 和 可以 不是 寻找 一 .

试图寻找动机，但未能找到。

[ju:; jʊ] [faʊnd] [ə; ei] ['moʊtɪv] , [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [jɔ:'rself] [tu:; tə][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['moʊtɪv] .
You found a motive , and devoted yourself to the man with the motive .
你 成立 一个 动机 , 和 奉献 你自己 到 这 男人 和 这 动机 .

你找到了一个动机，并全身心地投入到拥有这个动机的人身上。

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lʊkt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] .
You should have looked for the Destroyer .
你 应该 有 看起来 为了 这 驱逐舰 .

你应该去找“毁灭者”号。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɔ:] [ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ðæt] [ˈfɑ:lʊd] ,
" There was something of awe in the silence that followed ,
" 那里 曾是 某物 的 敬畏 在 这 沉默 那 随后 ,
随之而来的寂静中, 蕴含着有一丝敬畏之情。

[laɪk] [ðə; ði] [hʌʃ] [ðæt] [səkˈsi:dz] [ðə; ði] [ˈpæsiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɔ:rm] .
like the hush that succeeds the passing of a storm .
喜欢 这 嘘 那 成功 这 通过 的 一个 风暴 :
就像暴风雨过后一片寂静。

" [maɪ] [frend] , " [sed] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [ˈsləʊli] , " [wʌt] [ˈʌtərli] [ˈmɑ:nstrəs] [θɪŋ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]
" My friend , " said the inspector slowly , " what utterly monstrous thing are you
" 我的 朋友 , " 说 这 检查员 缓慢地 , " 什么 完全地 滔天 事物 是 你
[ˈtelɪŋ] [ˌem ˈi:] ?
telling me ?
讲述 我 ?
“我的朋友,”督察缓缓说道, “你究竟在告诉我什么骇人听闻的事情? ”

" [məˈsjɜ:r] [duːˈpɑ:nt] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈmæsiv] [ɪnəsns] .
" Monsieur Dupont turned to him a face of massive innocence .
" 先生 杜邦 转向 到 他 一个 脸 的 大量的 无辜 :
“杜邦先生转过身来, 一脸无辜。”

" [ɪz][aɪ ˈti:] [ˈmɑ:nstrəs] ?
" Is it monstrous ?
" 是 它 滔天 ?
“这很可怕吗? ”

" [hi:; hi] [sed] [ˈmaɪldli] .
" he said mildly .
" 他 说 轻微地 :
他温和地说。

" [ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪz][bɔ:rn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈb:ŋɪŋ] [tu:; tə] [kɪl] [ˈelɪfənts] , [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈderɪŋ]
" If a man is born with a longing to kill elephants , he is a daring
" 如果 一个 男人 是 出生 和 一个 渴望 到 杀 大象 , 他 是 一个 大胆
[ˈspɔ:rtsmən] .
sportsman .
运动员 :
“如果一个人天生就渴望猎杀大象, 那么他就是一位勇敢的猎人。”

[ɪf] [ðə; ði] [ˈb:ŋɪŋ] [ɪz][tu:; tə] [kɪl] [ˈbi:tlz] , [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈsaɪəntɪst] .
If the longing is to kill beetles , he is a scientist .
如果 这 渴望 是 到 杀 甲虫 , 他 是 一个 科学家 :
如果他渴望杀死甲虫, 那他他就是一名科学家。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][ɪnklɪˈnei(ə)n][ɪz][tu:; tə] [kɪl] [men] — [ɔ:r] [ˈwɪmɪn] — [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)] [ˈlu:nətɪk] .
But if the inclination is to kill men — or women — he is a criminal lunatic .
但 如果 这 倾角 是 到 杀 男人 — 或者 女性 — 他 是 一个 刑事 疯子 :
但如果他倾向于杀人——无论男女——那他就是个犯罪疯子。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?
为什么?

[ɪf] [ðə; ði][dɪˈzaɪər][tu:; tə] [kɪl] [ɪz][nɑ:t] [ɪn] [ɪtˈself] [ˈmɑ:nstrəs] , [ðə; ði][dɪˈzaɪər][tu:; tə] [kɪl] [ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr]
If the desire to kill is not in itself monstrous , the desire to kill a particular
如果 这 欲望 到 杀 是 不是 在 本身 滔天 , 这 欲望 到 杀 一个 特别的
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,
如果杀戮的欲望本身并非罪恶, 那么想要杀死某个特定事物的欲望,

[wətˈevər] [aɪˈti:] [meɪ] [biː; bi] , [ˈkænɑ:t] [biː; bi] [ˈmɑ:nstrəs] .
whatever it may be , cannot be monstrous .
任何 它 可能 是 , 不能 是 滔天 .

无论它是什么，都不可能是怪物。

[aɪˈti:][kæn; kən][ˈoʊnli][biː; bi][ɪˈli:g(ə)] .
It can only be illegal .
它 能 仅有的 是 非法的 .

这只能是违法的。

[ɪf] [aɪˈti:][ɪz] [ˈdredf(ə)] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃaɪld] , [aɪˈti:][mʌst; məst][biː; bi] [ˈdredf(ə)] [tuː; tə] [kɪl]
If it is dreadful to kill a young child , it must be dreadful to kill
如果 它 是 可怕 到 杀 一个 年轻的 孩子 , 它 必须 是 可怕 到 杀
[ˈeniθɪŋ] [jʌŋ] .
anything young .
任何事物 年轻的 .

如果杀死幼童是可怕的，那么杀死任何幼小的生命都必然是可怕的。

[ɪf] [aɪˈti:][ɪz] [ˈkaʊərdli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
If it is cowardly for a man to kill a woman ,
如果 它 是 胆小 为了 一个 男人 到 杀 一个 女士 ,
如果男人杀害女人是懦弱的行为，

[aɪˈti:][ɪz] [ˈkaʊərdli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [ˈfi:meɪl] [seks][ɪn]
it is cowardly for a man to kill the female sex in
它 是 胆小 为了 一个 男人 到 杀 这 女性 性别 在
男人杀害女性是懦弱的行为。

[,pi:ˈdʒi:] -]
[Pg 271]
[页 -]

[第271页]

[ˈeni] [ʃeɪp] [ɔːr][fɔːrm] .
any shape or form .
任何 形状 或者 形式 .

任何形状或形式。

[jet] , [wʌt] [ˈsaɪəntɪst] [əˈlaʊz] [ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv][seks][tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪmˈpeɪlmənt]
Yet , what scientist allows the matter of sex to interfere with the impalement
然而 , 什么 科学家 允许 这 事情 的 性别 到 干扰 和 这 刺穿
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbiːtl] ?
of his beetle ?
的 他的 甲虫 ?

然而，有哪位科学家会允许性问题干扰他用针刺穿甲虫呢？

[nɔːr] [wʊd] [hiː; hi][duː][soʊ] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈhɑːbi] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ɪmˈpeɪl] [ˈhju:mən] [ˈbiːɪŋs] .
Nor would he do so if his hobby were to impale human beings .
也不 会 他 做 所以 如果 他的 爱好 是 到 刺穿 人类 生物 .
即使他的爱好是刺穿人类，他也不会这样做。

[ɪf] [hiː; hi] [ˈsɜːtʃɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈbiːtl] [tuː; tə] [kɪl] ,
If he searches for a beautiful beetle to kill ,
如果 他 搜索 为了 一个 美丽的 甲虫 到 杀 ,
如果他寻找一只美丽的甲虫来杀死，

[aɪˈti:][ˈoʊnli] [rɪˈkwaɪrɪz] [ə; eɪ] [ˈbrɔːdnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pərˈtɪkjələr] [ˈaʊtlʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sɜːrtʃ]
it only requires a broadening of his particular outlook for him to search
它 仅有的 需要 一个 扩大 的 他的 特别的 前景 为了 他 到 搜索
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [kɪl] .
for a beautiful woman to kill .
为了 一个 美丽的 女士 到 杀 .
他只需要拓宽一下自己的视野，就会去寻找一个美丽的女人来杀害。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [seɪn] [ænd; ənd] [ˈmɔːrəl] [ˈlʌntri] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ([ɔːlˈðoʊ] [aɪ] **There may be a perfectly sane and moral country in the world (although I** 那里 可能 是 一个 完美 理智 和 道德 国家 在 这 世界 (虽然 我 [hæv; həv] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː]) [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈkrɪmɪn(ə)l] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [ˈbiːtl] , **have never heard of it) in which it would be criminal to kill the beetle ,** 有 绝不 听到 的 它) 在 哪个 它 会 是 刑事 到 杀 这 甲虫 , 世界上可能存在一个完全理智且道德高尚的国家 (虽然我从未听说过), 在这个国家杀死甲虫是犯罪行为。

[ænd; ənd] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [ˈwʊmən] .

and scientific to kill the woman . 和 科学 到 杀 这 女士 .

用科学的方法杀死这个女人。

[aɪ] [kənˈfes] [ðæt] [ə; eɪ] [wel] - [ˈmʌʊntɪd] [kəˈlek(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwɪmɪn] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [mʌtʃ] **I confess that a well - mounted collection of beautiful women would be very much** 我 承认 那 一个 出色地 - 安装 收藏 的 美丽的 女性 会 是 非常 很多 [mɔːr] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [em ˈiː] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈfaɪnɪst] [kəˈlek(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈbiːtlz] .

more interesting to me than the finest collection of beautiful beetles . 更多的 有趣的 到 我 比 这 最好的 收藏 的 美丽的 甲虫 .

我承认, 对我来说, 精心布置的美丽女性收藏远比最精美的美丽甲虫收藏更有趣。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [wʌn] ,

But if I have the one , 但 如果 我 有 这 一 ,

但如果我有了那个人,

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [səˈsaɪəti] — [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [aɪ] **I am made a member of a Royal Society — and if I have the other , I** 我 是 制成 一个 成员 的 一个 皇家 社会 — 和 如果 我 有 这 其他 , 我 [ˌeɪ ˈem] [ˈeksɪkjʊːtɪd] .

am executed . 是 执行 .

我被授予皇家学会会员资格——如果我拥有另一种身份, 我将被处决。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [meɪk] [ðə; ði] [lɔːz] , **And the only reason for that is that the human beings make the laws ,** 和 这 仅有的 原因 为了 那 是 那 这 人类 生物 制作 这 法律 , 而唯一的理由就是法律是由人类制定的。

[ænd; ənd] [nɔːt] [ðə; ði] [ˈbiːtlz] .

and not the beetles . 和 不是 这 甲虫 .

而不是甲虫。

" [ðə; ði] [kɑːr] [swʌŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˈkɔːrnər] ,

" The car swung round a sharp corner , " 这 车 摇摆 圆形的 一个 锋利的 角落 ,

汽车猛地转过一个急弯,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪnˈspektɜːz] [əˈmeɪzmənt] [wʌz; wəz] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] **and the inspector's amazement was interrupted by the sudden necessity of** 和 这 检查员的 惊愕 曾是 中断 经过 这 突然 必要性 的 [ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [pəˈziː(ə)n] .

keeping his position . 保持 他的 位置 .

督察的惊奇之情被突然需要保持原地姿势的迫切需要打断了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

歪屋(The Crooked House)

第11/12页

[mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt] [kən'tɪnju:d] ['sləʊli] .
Monsieur Dupont continued slowly .
先生 杜邦 持续 缓慢地 .

杜邦先生继续缓慢地走着。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɑ:nstrəsnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [keɪs] [ɪz][nɑ:t]
" **But the monstrousness of this case is not**
" 但 这 怪诞 的 这 案件 是 不是

但此案的骇人听闻之处并非在于此。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 272**]
[页 -]

[第272页]

[ðæt] [θri:] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] — [bʌt; bət] [ðæt] [θri:] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r]
that three people have been killed — but that three people have been more
那 三 人们 有 到过 被杀 — 但 那 三 人们 有 到过 更多的

[ðæn; ðən] [kɪld] .
than killed .
比 被杀 .

虽然有三人丧生，但这三人遭受的伤害远不止于此。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['mɑ:nstrəs] [br'kəz, br'kɔ:z][wi:; wi][hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði]
It is monstrous because we have none of the simple dignity of the
它 是 滔天 因为 我们 有 没有任何 的 这 简单的 尊严 的 这

['prɪmətɪv] ['sleɪə] ,
primitive slayer ,
原始 杀手 ,

它之所以可怕，是因为我们丧失了原始杀手应有的那份朴素尊严。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['mɔ:rbɪd][ek'sesi:z, ɪk'sesi:z][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:dərn] [dr'spɔɪlə] .
and all the morbid excesses of the modern despoiler .
和 全部 这 病态的 过剩 的 这 现代的 剧透者 .

以及现代掠夺者所有病态的过激行为。

[waɪ] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][æn; ən] [ɪn'taɪərli] [rɪ'spektəbl] [θɪŋ] [tu:; tə] [kɪl] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv]
While it might be an entirely respectable thing to kill a woman to preserve
尽管 它 可能 是 一个 完全 可敬 事物 到 杀 一个 女士 到 保存

[hɜ:r; həɹ] ['bjʊ:ti] ,
her beauty ,
她 美丽 ,

虽然为了保全女性的美貌而杀害她可能是一件完全体面的事情，

[aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['mɑ:nstrəs] [θɪŋ] [tu:; tə] [kɪl] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [dr'strɔɪ] [aɪ 'ti:] .
it is an entirely monstrous thing to kill her to destroy it .
它 是 一个 完全 滔天 事物 到 杀 她 到 破坏 它 .

为了摧毁它而杀害她，这完全是丧尽天良的事情。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['ri:z(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] [kə'lektər] [ʌv; əv] ['bi:tlz] [ænd; ənd] ['bʌtərflaɪz] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði]
That is the only reason why the collector of beetles and butterflies is not the
那 是 这 仅有的 原因 为什么 这 集电极 的 甲虫 和 蝴蝶 是 不是 这

[mɒst][kəʊld] - ['blʌdɪd] [ʌv; əv] ['mɜ:dəəz] .
most cold - blooded of murderers .
最多 寒冷的 - 血腥 的 杀人犯 .

这就是为什么收集甲虫和蝴蝶的人不是最冷血的杀人犯的唯一原因。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] — — "
That is the only — — "
那 是 这 仅有的 — — "

这是唯一的——”

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæts] [ʌnˈhoʊli] , " [gɑ:spt] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] ,
" **What in the name of all that's unholy** , " **gasped the inspector** ,
" 什么 在 这 姓名 的 全部 那就是 不圣洁的 , " 倒吸一口气 这 检查员 ,
“这究竟是何等邪恶！”督察倒吸一口凉气说道。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] [nekst] ?
" **are you going to say next** ?
" 是 你 去 到 说 下一个 ?

“你接下来要说什么？”

" [məˈsjɜ:r] [du:ˈpɑ:nt] [lent] [ˈfɔ:rwərd][æz; əz][ðə; ði][kɑ:r] [stɑ:pt] , [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" **Monsieur Dupont leant forward as the car stopped** , **and opened the door** .
" 先生 杜邦 倾斜 向前 作为 这 车 停止 , 和 打开 这 门 .
“汽车停稳后,杜邦先生向前倾身,打开了车门。”

" [nekst] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈɡreɪvli] , " [aɪ][eɪˈem][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][ɪnˈfɔ:rm][ju:; jʊ] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv]
" **Next** , " **he replied gravely** , " **I am going to inform you that we have**
" 下一个 , " 他 回复 严重地 , " 我 是 去 到 通知 你 那 我们 有
[əˈraɪvd] [æt; ət] [ˈpædɪŋtən] ,
arrived at Paddington ,
到达的 在 帕丁顿 ,
“接下来,”他严肃地回答道,“我要通知你们,我们已经到达帕丁顿了。”

[ænd; ənd] [rɪˈkwest] [ju:; jʊ][tu:; tə][get] [aʊt] .
and request you to get out .
和 要求 你 到 得到 出去 .

并要求你离开。

" [,pi: ˈdʒi:] -]
" [**Pg 273**]
" [页 -]

[第273页]

[ˈtʃæptər] [ɛ.kse.kseks]
CHAPTER XXX
章 XXX

第三十章

[məˈsjɜ:r] [ˈdu:ˈpɑ:nts] [tæsk]
Monsieur Dupont's Task
先生 杜邦的 任务

杜邦先生的任务

[hi:; hi] [bɔ:t] [ðə; ði] [ˈtɪkɪts] , [ænd; ənd] [kənˈdʌktɪd] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [tu:; tə][ə; eɪ] [treɪn] .
He bought the tickets , **and conducted the inspector to a train** .
他 买 这 门票 , 和 实施 这 检查员 到 一个 火车 .
他买了票,然后带检票员上了火车。

" [wer] [ɑ:r; ər][wi:; wi][ˈgoʊɪŋ] ? " [diˈmɑ:ndɪd] [ðə; ði] [brɪˈwɪldərd] [ˈɑ:fɪsər] , [æz; əz] [məˈsjɜ:r] [du:ˈpɑ:nt]
" **Where are we going** ? " **demanded the bewildered officer** , **as Monsieur Dupont**
" 在哪里 是 我们 去 ? " 要求 这 困惑 官 , 作为 先生 杜邦
[ˈsetld] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər] ,
settled himself in a corner ,
定居 他自己 在 一个 角落 ,
“我们要去哪儿？”一脸茫然的军官问道,此时杜邦先生正坐在角落里。

[ænd; ɐnd] [prə'du:st] [hɪz; ɪz][sr'ga:r] [keɪs] .
and produced his cigar case .
和 生产 他的 雪茄 案件 .

然后拿出了他的雪茄盒。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈɡoʊɪŋ] , " [sed] [mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt] , " [tu:; tə][ə; eɪ] [dr'lɑɪt(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] ,
" We are going , " said Monsieur Dupont , " to a delightful little village ,
" 我们 是 去 , " 说 先生 杜邦 , " 到 一个 愉快 小的 村庄 ,
“我们要去一个迷人的小村庄,”杜邦先生说。

[ˈhɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] — [fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv] [ˈsɪtɪz] — [wer]
hidden away in the hills of the country — far from the sins of cities — where
隐 离开 在 这 丘陵 的 这 国家 — 远的 从 这 罪孽 的 城市 — 在哪里
[ðeɪ] [du:][nɑ:t][i:v(ə)n] [noʊ] [ðæt] [ˈpærɪs][ɪz][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
they do not even know that Paris is the center of the world .
他们 做 不是 甚至 知道 那 巴黎 是 这 中心 的 这 世界 .
隐匿在乡村的山丘之中——远离城市的罪恶——他们甚至不知道巴黎是世界的中心。

" [ˈfɜ:rtʃənətli] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [tu:; tə] [ðəm'selvz] .
" Fortunately they had the carriage to themselves .
" 幸运的是 他们 有 这 运输 到 他们自己 .
“幸运的是，他们独享了整节车厢。”

[mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt] [smoʊkt] [ɪn] [ˈsaɪləns] [fɜ:r; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] .
Monsieur Dupont smoked in silence for some minutes .
先生 杜邦 熏制 在 沉默 为了 一些 分钟 .
杜邦先生默默地抽了几分钟烟。

" [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][tu:; tə][ju:; jʊ] , " [hi:; hi][bɪ'gæn] , [æt; ət][læst] ,
" I will explain to you , " he began , at last ,
" 我 将要 解释 到 你 , " 他 开始 , 在 最后的 ,
“我会向你解释的,”他终于开口说道。

" [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɜ:rnd] [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] .
" how I came to be concerned in this affair .
" 如何 我 来了 到 是 担心的 在 这 事务 .
“我是如何卷入这件事的。”

[ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] , [ˈæftər][maɪ] [rɪ'taɪərmənt] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [tu:; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ]
The reason was that , after my retirement , I had the honor to marry a
这 原因 曾是 那 , 后 我的 退休 , 我 有 这 荣誉 到 结婚 一个
[ˈkʌz(ə)n][ʌv; əv] [kɔ:'let]
cousin of Colette
表哥 的 科莱特
原因是，退休后，我有幸娶了科莱特的一位表妹。

[,pi: 'dʒɪ:] -]
[Pg 274]
[页 -]

[第274页]

- .
d'Orsel .
-

奥塞尔。

[ðə; ði] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv][maɪ] [waɪf] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rtɪ][æt; ət] [naɪs] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm]
The brother of my wife had been one of the party at Nice at the time
这 兄弟 的 我的 妻子 有 到过 一 的 这 派对 在 好的 在 这 时间
[ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] ,
of the crime ,
的 这 犯罪 ,
我妻子的哥哥是案发时在尼斯同行的人之一。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] ['eɪd əns] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,
and , though there was not the least evidence against him ,
和 , 尽管 那里 曾是 不是 这 至少 证据 反对 他 ,
尽管没有任何证据指控他,

[ðə; ði] [pə'li:s] [hæd; həd] [ə'laʊd] [aɪ 'ti:] [tu:; tə][bi:; bi] [noʊn] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][æz; əz]
the police had allowed it to be known that they looked upon him as
这 警察 有 允许 它 到 是 已知 那 他们 看起来 之上 他 作为
[ðə; ði] ['ɡɪlti] ['pɜ:rs(ə)n] .
the guilty person .
这 有罪的 人 .

警方已经公开表示，他们认为他是罪犯。
[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['redi] ['sɜ:rt(ə)n] ['pi:p(ə)] [ɑ:r; ər][tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ænd; ənd][i:v(ə)n][tu:; tə] ['kredit][ðə; ði]
You know how ready certain people are to discuss and even to credit the
你 知道 如何 准备好 肯定 人们 是 到 讨论 和 甚至 到 信用 这
['waɪldɪst] ['θɪəri:] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:lsʊ] [ðæt] ['æftər] [sə'fɪ(ə)nt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ðə; ði] ['waɪldɪst]
wildest theories — and you know also that after sufficient discussion the wildest
最狂野的 理论 — 和 你 知道 还 那 后 充足的 讨论 这 最狂野的
['θɪəri:] [br'kʌm] [nɑ:t]['oʊnli] [pɒsə'bilitɪz] ,
theories become not only possibilities ,
理论 变得 不是 仅有的 可能性 ,

你知道有些人多么乐于讨论甚至相信最离奇的理论——你也知道，经过充分的讨论，最离奇的理论不仅会变成可能性，
[bʌt; bət] [prɒbə'bilitɪz] .
but probabilities .
但 概率 .
但概率。

[ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [sə'spɪ(ə)n] [hʌŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , ['ruɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [laɪf] ,
The cloud of suspicion hung over him , ruining his health and his life ,
这 云 的 怀疑 悬挂 超过 他 , 毁坏 他的 健康 和 他的 生活 ,
怀疑的阴云始终笼罩着他，毁了他的健康和生活。

[ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] .
and casting a shadow over the whole family .
和 铸件 一个 阴影 超过 这 所有的 家庭 .
并给整个家庭蒙上了阴影。

[wen] [aɪ] ['mærid] [maɪ] [waɪf] , [aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [rɪ'mu:vɪd] .
When I married my wife , I determined that the shadow should be removed .
什么时候 我 已婚 我的 妻子 , 我 决定 那 这 阴影 应该 是 已移除 .
当我与妻子结婚时，我下定决心要消除阴影。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] [tu:] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'vɒstɪd] [maɪ'self][tu:; tə] [ðæt] ['ɑ:bdʒekt] .
And for the past two years I have devoted myself to that object .
和 为了 这 过去的 二 年 我 有 奉献 我 到 那 目的 .
过去两年，我一直致力于实现这个目标。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , " [ðə; ði] ['dɪfə'kəltɪz] [ðæt]
" **You can imagine , " he went on , after a pause , " the difficulties that**
" 你 能 想象 , " 他 去 在 , 后 一个 暂停 , " 这 困难 那
[kən'frʌntɪd] [em 'i:] .
confronted me .
面对 我 .
“你可以想象，”他停顿了一下，接着说，“我当时面临的困难。”

[eɪ'ti:n] ['jɪrz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði] [kraɪm] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] .
Eighteen years had elapsed since the crime had been committed .
十八 年 有 过去 自从 这 犯罪 有 到过 坚定的 .
距犯罪发生已经过去了十八年。

[ˈmen] , [ˈwɪmɪn] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈbɪldɪŋz] , [hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd] [bɪn] [rɪˈpleɪst] — [ˈrekərdz]
Men , women , and even buildings , had passed , and been replaced — records
男人 , 女性 , 和 甚至 建筑物 , 有 通过了 , 和 到过 替换 — 记录
[hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] — [ˈmemərɪz] [feɪld] .
had been lost — memories failed .
有 到过 丢失的 — 回忆 失败的 .
男人、女人，甚至建筑物都已消逝，并被取代——记录已丢失——记忆已消逝。

[bʌt; bət] [ˈmʌni] , [ˌpɜːrsəˈvɪərəns] , [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] [ˈsləʊli] [ˈkɒŋkəd] .
But money , perseverance , and imagination slowly conquered .
但 钱 , 毅力 , 和 想像力 缓慢地 征服 .
但金钱、毅力和想象力最终战胜了困难。
[step][baɪ][step][ðə; ði] [ˈjɪrɪz] [wɜːr; wər] [ˌoʊvərˈkʌm] .
Step by step the years were overcome .
步 经过 步 这 年 是 克服 .
岁月的痕迹一步步被克服。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈɑːrmi][ʌv; əv]
With the aid of a small army of
和 这 援助 的 一个 小的 军队 的
在一支小型军队的帮助下
[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 275]
[页 -]
[第275页]

[əˈsɪstənts] , [aɪ][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈaɪsəleɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈpɜːrs(ə)n] .
assistants , I succeeded in isolating a certain person .
助理 , 我 成功了 在 隔离 一个 肯定 人 .
各位助手，我成功地将某个人隔离了出来。
[aɪ] [pleɪst] [ðæt] [ˈpɜːrs(ə)n] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ded] [ˈbɑːdi][ʌv; əv] [kɔːˈlet] - , [ænd; ənd][brɪˈɡæən][maɪ]
I placed that person beside the dead body of Colette d'Orsel , and began my
我 放置 那 人 旁 这 死的 身体 的 科莱特 - , 和 开始 我的
[pərˈsuːt] .
pursuit .
追逐 .
我把那个人放在科莱特·德奥尔塞尔的尸体旁边，然后开始追捕。

[mɒn] [djuː] , [haʊ] [aɪ] [wɜːrkt] !
Mon Dieu , how I worked !
星期一 上帝 , 如何 我 工作 !
我的天哪，我工作得真好！
[ˈæftər][ðə; ði][ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst] [jɪr] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
After the hardest year of my life ,
后 这 最难 年 的 我的 生活 ,
经历了人生中最艰难的一年之后，

[aɪ][æt; ət][læst] [ɪˈstæblɪft] [ə; eɪ][lɪŋk] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [kɔːˈlet] - [ænd; ənd][ðə; ði]
I at last established a link between the death of Colette d'Orsel and the
我 在 最后的 已确立的 一个 关联 之间 这 死亡 的 科莱特 - 和 这
[deθ] [ʌv; əv] [ˈmɑːrgrət] [mækɔl] — [ænd; ənd] [ðæt] [lɪŋk] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌpɜːrsəˈnæləti][aɪ][hæd; həd][ˈaɪsəleɪtɪd]
death of Margaret McCall — and that link was the personality I had isolated
死亡 的 玛格丽特 麦考尔 — 和 那 关联 曾是 这 性格 我 有 孤立
[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [æt; ət] [naɪs] .
in the first place at Nice .
在 这 第一的 地方 在 好的 .
我终于将科莱特·德奥塞尔之死与玛格丽特·麦考尔之死联系起来——而这种联系正是我在尼斯最初发现的那个人格。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɪt'self] .
But it had changed itself .
但 它 有 已更改 本身 ；

但它已经改变了。

[aɪ] [ˈfɑ:lʊd] [sent] [ˈæftər] [sent] — [treɪl] [ˈæftər] [treɪl] .
I followed scent after scent — trail after trail .
我 随后 香味 后 香味 — 踪迹 后 踪迹 ；

我循着气味，一路追踪。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ˈlʌndən] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ə'ɡoʊ] ,
When I came to London a few days ago ,
什么时候 我 来了 到 伦敦 一个 很少 天 前 ；

我几天前来到伦敦的时候，

[aɪ][hæd; həd] [sə'fɪ(ə)nt] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] [tu:; tə] [ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə] [kə'mens] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [steɪdʒ] [ʌv; əv]
I had sufficient information to allow me to commence the final stage of
我 有 充足的 信息 到 允许 我 到 开始 这 最终的 阶段 的
[ðə; ði] [əd'ventʃər] .
the adventure .
这 冒险 ；

我掌握了足够的信息，可以开始这次冒险的最后阶段了。

[aɪ][hæd; həd] [ˈsɔ:lvd] [ðə; ði][moʊst] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ɔ:l] — [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [aɪ'dentəti] [ʌv; əv] [maɪ]
I had solved the most difficult question of all — the present identity of my
我 有 已解决 这 最多 难的 问题 的 全部 — 这 展示 身份 的 我的
[ˈkwa:ri] .
quarry .
采石场 ；

我已经解决了所有问题中最棘手的一个——我的目标人物的真实身份。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [moʊst] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈkwestʃən] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈsɔ:lvd] — [pru:fs] [ʌv; əv] [ɡɪlt] .
The second most difficult question remained to be solved — proofs of guilt .
这 第二 最多 难的 问题 剩余 到 是 已解决 — 证明 的 有罪 ；

第二个最棘手的问题仍然有待解决——证明有罪。

[haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [əb'teɪn] [ðəm; ðəm] ?
How could I obtain them ?
如何 可以 我 获得 他们 ？

我该如何获得它们？

[haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [pru:v] [ðæt] [ðɪs] [ˈpɜ:rs(ə)n] — [ˈlɪvɪŋ] [hɪr] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv] [taɪm] —
How could I prove that this person — living here in all the security of time —
如何 可以 我 证明 那 这 人 — 活的 这里 在 全部 这 安全 的 时间 —

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæd; həd] [tɔ:rn] [ðoʊz] [tu:] [ˈwɪmɪn] [tu:; tə] [ˈpi:sɪz] [ɪn] [ə'merɪkə] [ænd; ənd]
was the person who had torn those two women to pieces in America and
曾是 这 人 WHO 有 撕裂 那些 二 女性 到 件 在 美国 和
[fræns] [ten] [ænd; ənd] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [ə'ɡoʊ] ?
France ten and twenty years ago ?
法国 十 和 二十 年 前 ？

我该如何证明，这个生活在安全时光里的人，就是十年前和二十年前在美国和法国残忍杀害那两个女人的凶手呢？

[aɪ][hæd; həd] [ˈsɜ:rt(ə)n] [klu:z] [tu:; tə] [ˈfɑ:lʊ] [ʌp] ,
I had certain clues to follow up ,
我 有 肯定 线索 到 跟随 向上 ；

我掌握了一些线索需要跟进，

[bʌt; bæt][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈpɑ:səbli] [hæv; həv] [bɪn] [sə'fi(ə)nt] [tu:; tə] [pru:v] [sʌtʃ] [æn; ən]
but the results could not possibly have been sufficient to prove such an
但 这 结果 可以 不是 可能 有 到过 充足的 到 证明 这样的 一个
[ækju'zeɪ(ə)n] .
accusation .
指控 .

但结果不可能足以证实这样的指控。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tu:; tə][du:] ?
What was I to do ?
什么 曾是 我 到 做 ?

我该怎么办？

[tu:; tə][rɪ'laɪ][ə'pɑ:n][ɑ:bzər'veɪ(ə)n] ?
To rely upon observation ?
到 依靠 之上 观察 ?

依靠观察吗？

[tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] — [ænd; ənd]
To search for — and
到 搜索 为了 — 和

搜索——以及

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 276**]
[页 -]

[第276页]

[weɪt] [fɔ:r; fər] — [ə; eɪ] [pru:f] [ɪn] [ðɪs] [ˈpɜ:sənz] [ˈdeɪli] [ˈɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rld] ?
wait for — a proof in this person's daily intercourse with the world ?
等待 为了 — 一个 证明 在 这 人的 日常的 交往 和 这 世界 ?

等待——从这个人 与 外界的日常交往中寻找证据？

[tu:; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈwʊmən] [wɪðɪn] [ri:tʃ] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɪ'treɪəl] ?
To place a beautiful woman within reach , and watch for a betrayal ?
到 地方 一个 美丽的 女士 之内 抵达 , 和 手表 为了 一个 背叛 ?

把一个漂亮女人放在触手可及的地方，然后提防背叛？

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ðə; ði][ɑ:bdʒekt][ɪn][maɪ][maɪnd] [wen] [aɪ] [kɔ:ld] [ɑ:n][maɪ] [frend] [ˈtræntər] ,
That was actually the object in my mind when I called on my friend Tranter ,
那 曾是 实际上 这 目的 在 我的 头脑 什么时候 我 称为 在 我的 朋友 特兰特 ,

事实上，我打电话给我的朋友特兰特时，心里想的就是这件事。

[ænd; ənd] [ri'kwɛstɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ˈoʊpən][tu:; tə][em 'i:][ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [sə'saɪəti] .
and requested him to open to me the doors of London society .
和 请求 他 到 打开 到 我 这 门 的 伦敦 社会 .

并请求他为我打开伦敦上流社会的大门。

[ˈsu:nər] [ɔ:r][ˈleɪtər] , [aɪ][ʃʊd; ʒəd][hæv; həv] [faʊnd] , [ɔ:r] [brɔ:t] [ə'baʊt] , [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][aɪ][wʌz; wəz]
Sooner or later , I should have found , or brought about , the situation I was
俄克拉荷马或者 之后 , 我 应该 有 成立 , 或者 带来 关于 , 这 情况 我 曾是
[ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] .
looking for :
寻找 为了 .

迟早有一天，我会找到或者创造出我想要的那种情况。

[aɪ'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈjɪrz] — [ˈdaʊtləs] [aɪ'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈjɪrz] — [ɪf] [hi:; hi]
It might have been years — doubtless it would have been years — if he
它 可能 有 到过 年 — 毫无疑问 它 会 有 到过 年 — 如果 他

[hæd; həd][nɑ:t] ,
had not ,
有 不是 ,

如果他没有这样做，可能要过很多年——毫无疑问会过很多年。

[baɪ][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [tjæns] , ['teɪkən][em 'i:][də'rekt][tu:; tə][ðæt] [haʊs] [æt; ət] ['rɪtmənd] .
by the most remarkable chance , taken me direct to that house at Richmond .
经过 这 最多 卓越 机会 , 已采取 我 直接的 到 那 房子 在 里士满 .

一次极其偶然的巧合，直接把我带到了里士满的那栋房子。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['kristi:n] ['mændʒ-sən] .
Then came the death of Christine Manderson .
然后 来了 这 死亡 的 克里斯汀 曼德森 .

随后，克里斯汀·曼德森去世了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['hɔ:rəb(ə)l] — [ə'pɔ:lɪŋ] !
It was horrible — appalling !
它 曾是 可怕 — 令人震惊 !

太可怕了——简直骇人听闻！

[ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] , [hu:] [hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ænd; ənd] [trækt] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] ,
And to think that I , who had detected and tracked the Destroyer ,
和 到 思考 那 我 , WHO 有 检测到 和 已追踪 这 驱逐舰 ,
想想看，我，曾经发现并追踪过那艘驱逐舰，

[hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['gɑ:rdn] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [jɑ:dz] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd] [deθ] ,
had been there in the same garden , within a few yards of the third death ,
有 到过 那里 在 这 相同的 花园 , 之内 一个 很少 码 的 这 第三 死亡 ,
他当时就在同一个花园里，距离第三起死亡事件发生地只有几码远。

[ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz][noʊ] ['nɪrər] [maɪ] [pru:fs] !
and yet was no nearer my proofs !
和 然而 曾是 不 更近 我的 证明 !

然而，我的证据仍然没有得到满足！

[ænd; ənd][tu:; tə][eɪ dɪ: 'di:][tu:; tə][maɪ] ['dɪfəkəltɪz] ,
And to add to my difficulties ,
和 到 添加 到 我的 困难 ,

雪上加霜的是，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] [ðæt] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] [wʊd] ['sʌfər] [ʌn'dʒʌstli] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]
there was the certainty that an innocent man would suffer unjustly if I could
那里 曾是 这 肯定 那 一个 清白的 男人 会 遭受 不公正的 如果 我 可以
[nɔ:t] [sək'si:d] [ɪn] [taɪm] .
not succeed in time .
不是 成功 在 时间 .

我确信，如果我不能及时成功，一个无辜的人将会遭受不公正的对待。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , ['lʊkɪŋ] ['grɪmli] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['si:nəri] .
" **He paused , looking grimly out at the passing scenery .**
" 他 暂停 , 寻找 阴沉地 出去 在 这 通过 风景 .

他停顿了一下，神情凝重地望着窗外飞逝的风景。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɔ:t] [sent] ['træntər][tu:; tə][ðə; ði] ['krʊkɪd] [haʊs] ['jestərdeɪ] ,
" **And if I had not sent Tranter to the Crooked House yesterday ,**
" 和 如果 我 有 不是 发送 特兰特 到 这 歪 房子 昨天 ,

“如果我昨天没有派特兰特去歪屋，

[aɪ][du:][nɔ:t] [noʊ] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [taɪm] .
I do not know how I could have succeeded in time .
我 做 不是 知道 如何 我 可以 有 成功了 在 时间 .

我不知道我当时是如何成功实现的。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 277**]
" [页 -]

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'brʌptli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['windəʊ] , [pʊt][hɪz; ɪz] [fi:t] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [si:t] , [ænd; ənd]
He turned abruptly from the window , put his feet up on the seat , and
他 转向 突然 从 这 窗户 , 放 他的 脚 向上 在 这 座位 , 和
[kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
closed his eyes .
关闭 他的 眼睛 .

他突然转身离开窗边，把脚放在座位上，闭上了眼睛。

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)]['taɪərd] , " [hi:; hi] [sed] .
" I am a little tired , " he said .
" 我 是 一个 小的 疲劳的 , " 他 说 .

“我有点累了,”他说。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪk'skju:s][em 'i:] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ][næp] .
" If you will excuse me , I will take a nap .
" 如果 你 将要 原谅 我 , 我 将要 拿 一个 午睡 .

“恕我失陪，我要睡个午觉。”

" [hi:; hi] [slept] [fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər] .
" He slept for an hour .
" 他 睡着了 为了 一个 小时 .

他睡了一个小时。

[ðeɪ] [gɔ:t] [aʊt] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔ:l] ['kʌntri] ['steɪ(ə)n] .
They got out at a small country station .
他们 得到 出去 在 一个 小的 国家 车站 .

他们在一个乡村小车站下了车。

[ðə; ði] ['ʌd,doʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:t] ['twɑɪlaɪt] [wɜ:r; wər]['mɜ:rdʒɪŋ]['ɪntu:] ['dɑ:rknəs] .
The shadows of the hot twilight were merging into darkness .
这 阴影 的 这 热的 暮 是 合并 进入 黑暗 .

炽热的暮色渐渐融入黑暗。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['wɔ:kɪŋ] [brɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə][æn; ən] [ɪn] , [æt; ət] [wɪtʃ] [mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt]
A few minutes walking brought them to an inn , at which Monsieur Dupont
一个 很少 分钟 步行 带来 他们 到 一个 客栈 , 在 哪个 先生 杜邦
[di'mɑ:ndɪd] , [ænd; ənd] [əb'teɪnd] ,
demanded , and obtained ,
要求 , 和 获得 ,

步行几分钟后，他们来到一家客栈，杜邦先生在那里提出要求，并得到了.....

[ə; eɪ] [kən'veɪəns] .
a conveyance .
一个 输送 .

运输工具。

[fɔ:r; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] [ðeɪ] [droʊv] [θru:] [ðə; ði] ['hevɪli] ['sentɪd] [er][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
For half an hour they drove through the heavily scented air of the country .
为了 一半 一个 小时 他们 驾驶 通过 这 重度 香味 空气 的 这 国家 .

他们驱车行驶了半个小时，穿过这片乡村，空气中弥漫着浓郁的香气。

['skersli] [ə; eɪ][wɜ:rd][wʌz; wəz]['spuʊkən][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ə'hʌðər] ['vɪlɪdʒ] .
Scarcely a word was spoken until they reached another village .
几乎 一个 单词 曾是 说 直到 他们 达到 其他 村庄 .

直到到达另一个村庄，他们几乎一句话也没说。

[ðer; ðər] , [mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt] [ri'kwestɪd] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [tu:; tə] [ə'laɪt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [prə'si:did] [ɑ:n]
There , Monsieur Dupont requested the inspector to alight and they proceeded on
那里 , 先生 杜邦 请求 这 检查员 到 点燃 和 他们 继续 在
[fʊt] .
foot .
脚 .

在那里，杜邦先生要求检查员下车，然后他们步行继续前进。

[ðə; ði] [red] [rɪr] - [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊtər] - [kɑ:r] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði][tɜ:rn][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɔ:rnər] .
The red rear - light of a motor - car appeared at the turn of a corner .
这 红色的 后部 - 光 的 一个 发动机 - 车 出现 在 这 转动 的 一个 角落 .
转弯处，一辆汽车的红色尾灯出现了。

[mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] .
Monsieur Dupont drew a deep breath .
先生 杜邦 画 一个 深的 气息 .
杜邦先生深吸了一口气。

" [lə] [bɔ:n] [dju:] [bi:; bi] [θæŋkt] !
" **Le bon Dieu be thanked !**
" 乐 邦 上帝 是 谢谢 !
感谢上帝！

" [hi:; hi] ['mʌtəd] .
" **he muttered .**
" 他 低声说道 .
他低声说道。

[ðə; ði][kɑ:r][wʌz; wəz] ['steɪʃənəri] [ænd; ənd] ['empti] .
The car was stationary and empty .
这 车 曾是 静止的 和 空的 .
车子停着，车内空无一人。

[mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑ:n][ðə; ði]['reɪdiətər] .
Monsieur Dupont laid a hand on the radiator .
先生 杜邦 铺设 一个 手 在 这 散热器 .
杜邦先生把手放在暖气片上。

" [aɪ 'ti:][ɪz][hɑ:t] , " [hi:; hi] [sed] .
" **It is hot , " he said .**
" 它 是 热的 , " 他 说 .
“天气很热,”他说。

" [ðeɪ] [hæv; həv]['oʊnli] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .
" **They have only been here a few minutes .**
" 他们 有 仅有的 到过 这里 一个 很少 分钟 .
他们才来这里几分钟。

[du:][nɑ:t] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] .
Do not make a sound .
做 不是 制作 一个 声音 .
不要出声。

" [,pi: 'dʒi:] - []
" [**Pg 278**]
" [页 -]
[第278页]

[hi:; hi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [ɡert] .
He opened a gate .
他 打开 一个 门 .
他打开了一扇门。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [loʊ] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
The long low shape of a house was in front of them .
这 长的 低的 形状 的 一个 房子 曾是 在 正面 的 他们 .
他们面前是一栋低矮狭长的房屋。

[ðeɪ] [stʊd] [sti:l] , ['lɪsnɪŋ] .
They stood still , listening .
他们 站立 仍然 , 聆听 .
他们静静地站着，倾听着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] , [noʊ] [laɪt] .

There was no sound , no light .

那里 曾是 不 声音 , 不 光 .

没有声音, 也没有光线。

" [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] , " [mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt] ['wɪspəd] .

" To the back , " Monsieur Dupont whispered .

" 到 这 后退 , " 先生 杜邦 低声说道 .

“到后面去,”杜邦先生低声说道。

[,pi: 'dʒi:] -]

[Pg 279]

[页 -]

[第279页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˌaɪ]

CHAPTER XXXI

章 xxxi

第三十一章

[wʌt] [ðeɪ] [hɜ:rd]

What They Heard

什么 他们 听到

他们听到了什么

[ðeɪ] [krept] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .

They crept round the house .

他们 悄悄地爬 圆形的 这 房子 .

他们蹑手蹑脚地绕着房子走了一圈。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [frentʃ] ['wɪndəʊz] [wɜ:r; wər][ˈoʊpən] , [bʌt; bət] ['hevi] ['kɜ:tənz] [wɜ:r; wər]

At the back a pair of French windows were open , but heavy curtains were

在 这 后退 一个 一对 的 法语 视窗 是 打开 , 但 重的 窗帘 是

[drɔ:n] [ə'krɔ:s] [ðem; ðəm] .

drawn across them .

绘制 穿过 他们 .

屋后有两扇法式落地窗开着, 但上面拉上了厚重的窗帘。

[noʊ] [laɪt] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)] .

No light was visible .

不 光 曾是 可见的 .

没有一丝光线。

[ðeɪ] ['lɪsnd] .

They listened .

他们 听着 .

他们听了。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] — ['sləʊli] , ['skɜ:slɪ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɪspər] [ʌv; əv]

A voice was speaking — slowly , scarcely above a whisper , but a whisper of

一个 嗓音 曾是 请讲 — 缓慢地 , 几乎 多于 一个 耳语 , 但 一个 耳语 的

[kən'temptʃuəs] [praɪd] .

contemptuous pride .

轻蔑的 自豪 .

一个声音在说话——缓慢地, 几乎是耳语, 但却是带着轻蔑和骄傲的耳语。

" [jes] , " [aɪ 'ti:] [sed] , " [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] !

" Yes , " it said , " I am the Destroyer !

" 是的 , " 它 说 , " 我 是 这 驱逐舰 !

“是的,”它说, “我就是毁灭者! ”

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə][kɪl] .
I was born to kill .
我 曾是 出生 到 杀 。

我生来就是杀人犯。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][maɪ][bɜːrθ] .
It was the curse of my birth .
它 曾是 这 诅咒 的 我的 出生 。

这是我与生俱来的诅咒。

" [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]['brʊʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [feɪnt] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən]
" The silence of the room was broken only by the faint sound of a woman
sobbing .
" 这 沉默 的 这 房间 曾是 破碎的 仅有的 经过 这 头晕的 声音 的 一个 女士
['sɒbiŋ] .
啜泣 。

房间里一片寂静，只有女人微弱的啜泣声打破了寂静。

[mə'sjɜːr] [duː'pɑːnt][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'spektər] [druː] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Monsieur Dupont and the inspector drew nearer to the window .
先生 杜邦 和 这 检查员 画 更近 到 这 窗户 。

杜邦先生和检查员走近了窗户。

" [juː; jʊ] [fuːlz] ! " [sed] [ðə; ði] ['æɪrəɡənt] [vɔɪs] .
" You fools ! " said the arrogant voice .
" 你 傻瓜 ！ " 说 这 傲慢的 嗓音 。

“你们这些蠢货！”那傲慢的声音说道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [lɔːz] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] [tuː; tə][em 'iː] ?
" What are your laws of Right and Wrong to me ?
" 什么 是 你的 法律 的 正确的 和 错误的 到 我 ？

“在我看来，你们的对错标准是什么？”

[aɪ][eɪ 'em] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] .
I am Right and Wrong .
我 是 正确的 和 错误的 。

我既对又错。

[wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [koʊdɜz] [ʌv; əv][sɪn] ?
What are your Codes of Sin ?
什么 是 你的 代码 的 罪 ？

你们的罪恶准则是什么？

[aɪ][eɪ 'em][sɪn] .
I am Sin .
我 是 罪 。

我就是罪。

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [em 'iː] ?
Who are you to judge me ?
WHO 是 你 到 法官 我 ？

你有什么资格评判我？

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][set][jʊr; jər]['lɪt(ə)] [lɔːz] [ə'ɡenst] [maɪ] ['mædnəs] ?
Who are you to set your little laws against My Madness ?
WHO 是 你 到 放 你的 小的 法律 反对 我的 疯狂 ？

你凭什么用你那点可笑的规矩来对抗我的疯狂？

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 280]
" [页 -]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .
There was a long pause .
那里 曾是 一个 长的 暂停 .

一阵漫长的沉默。

[ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][ə; eɪ][tʊən][ʌv; əv] [dʌl] ['bɪtərnəs] .
Then the voice continued , in a tone of dull bitterness .
然后 这 嗓音 持续 , 在 一个 语气 的 乏味的 苦味 .

然后，那声音继续说道，语气中带着一丝苦涩。

" ['evər] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [streŋθ] [tuː; tə] [breɪk] , [aɪ][hæv; həv]['broʊkən] — [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] , [aɪ][hæv; həv]
" Ever since I had strength to break , I have broken — to tear , I have
" 曾经 自从 我 有 力量 到 休息 , 我 有 破碎的 — 到 撕 , 我 有
[tɔːrɪn] .
torn .
撕裂 .

“自从我有了力量去破坏，我就破坏了；自从我有了力量去撕裂，我就撕裂了。”

[ðə; ði] [dɪ'ziːz] [tʊk] [kə'mænd] [ʌv; əv][em 'iː] [lɔːŋ] [brɪfɔːr] [aɪ] [nuː] [ɪts] ['miːnɪŋ] .
The disease took command of me long before I knew its meaning .
这 疾病 采取 命令 的 我 长的 前 我 知道 它是 意义 .

在我明白疾病的含义之前很久，它就已经控制了我。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['prɪti] [θɪŋz] ['fraɪ(ə)nd] [em 'iː] .
When I was a child the sight of pretty things frightened me .
什么时候 我 曾是 一个 孩子 这 视线 的 漂亮的 事物 害怕 我 .

小时候，看到漂亮的东西就会害怕。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][haɪd][maɪ] [feɪs] .
I used to shrink from them , and hide my face .
我 用过的 到 收缩 从 他们 , 和 隐藏 我的 脸 .

我以前总是躲着他们，把脸藏起来。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['kwaɪət][ænd; ənd]['nɔːrm(ə)l] [wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [pleɪn] , ['kʌlərləs] [θɪŋz] [ə'baʊt]
I was only quiet and normal when there were plain , colorless things about
我 曾是 仅有的 安静的 和 普通的 什么时候 那里 是 清楚的 , 无色 事物 关于
[em 'iː] .
me .
我 .

只有当周围的一切都平淡无奇、毫无生气时，我才会显得安静和正常。

[æz; əz][aɪ] [gruː] ['oʊldər][ðə; ði] [fɪr] [dɪ'veləpt] [ɪntuː] ['heɪtrɪd] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['heɪtrɪd] [gruː] , ['sləʊli]
As I grew older the fear developed into hatred — and with hatred grew , slowly
作为 我 生长 老 这 害怕 发达 进入 仇恨 — 和 和 仇恨 生长 , 缓慢地
[ænd; ənd] ['sʌtəli] ,
and subtly ,
和 微妙地 ,

随着年龄的增长，恐惧变成了仇恨——而仇恨又缓慢而隐晦地滋长了。

[ðə; ði][ɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] .
the inclination to destroy .
这 倾角 到 破坏 .

毁灭的倾向。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] [ɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['nɔːrm(ə)l][ɪn][em 'iː] [sə'faɪst] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]
At first the opposition of all that was normal in me sufficed to keep the
在 第一的 这 反对 的 全部 那 曾是 普通的 在 我 足够了 到 保持 这
[dɪ'zaɪər][ɪn] [tʃek] ,
desire in check ,
欲望 在 查看 ,

起初，我内心所有正常因素的抗拒足以抑制这种欲望。

[bʌt; bət] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [aɪ 'ti:] [gru:] [strɔ:ŋgər] [ænd; ənd] [strɔ:ŋgər] ,
but day by day it grew stronger and stronger ,
但 天 经过 天 它 生长 更强 和 更强 ,
但它却一天比一天越来越强。

[ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [bɪ'keɪm] [les] [ænd; ənd] [les] .
and day by day the power to resist became less and less .
和 天 经过 天 这 力量 到 抵抗 成为 较少的 和 较少的 .
抵抗的力量也一天比一天减弱。

[ðə; ði] [ɪn'kri:s] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heɪtrɪd] ['ɪntu:] ['mædnəs] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] [grʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmpʌls]
The increase of the hatred into madness followed the growth of the impulse
这 增加 的 这 仇恨 进入 疯狂 随后 这 生长 的 这 冲动
[tɔ:rdz] [ðə; ði][fɜ:rst] [sə'rendər] .
towards the first surrender .
向 这 第一的 投降 .
随着第一次投降的冲动日益增长, 仇恨也逐渐演变成疯狂。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [ə'pɑ:n][em 'i:][fɜ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [twelv] .
It came upon me for the first time when I was twelve .
它 来了 之上 我 为了 这 第一的 时间 什么时候 我 曾是 十二 .
我十二岁时第一次接触到它。

[haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [deɪ] !
How well I remember that day !
如何 出色地 我 记住 那天 !
我多么清楚地记得那天啊!

[maɪ]['sænəti][hæd; həd] [fɜ:t] [ɪts]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst]['bæt(ə)l] ,
My sanity had fought its strongest battle ,
我的 理智 有 战斗 它是 最强 战斗 ,
我的理智经历了最艰难的考验。

[ænd; ənd][maɪ] [hed] [wʌz; wəz] [stɪl] [θɹɑ:bɪŋ] [ænd; ənd] ['swɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
and my head was still throbbing and swimming with the strain of it .
和 我的 头 曾是 仍然 悸动 和 游泳 和 这 拉紧 的 它 .
我的头仍然剧烈疼痛, 晕乎乎的, 那是之前那件事带来的压力造成的。

[aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən][tu:; tə][ə; eɪ] [streɪndʒ] [haʊs] , [ænd; ənd] [left] [ə'loʊn] [ɪn][ə; eɪ] [braɪt] [ru:m] .
I was taken to a strange house , and left alone in a bright room .
我 曾是 已采取 到 一个 奇怪的 房子 , 和 左边 独自的 在 一个 明亮的 房间 .
我被带到一栋陌生的房子里, 独自一人留在明亮的房间里。

[ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
On the wall there was a picture of a
在 这 墙 那里 曾是 一个 图片 的 一个
墙上挂着一幅画.....

[ˈveri] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈwʊmən] .
very beautiful woman .
非常 美丽的 女士 .
非常漂亮的女人。

[aɪ] [ˈkudnt] [teɪk] [maɪ] [aɪz] [ɔ:f][aɪ 'ti:] .
I couldn't take my eyes off it .
我 不能 拿 我的 眼睛 离开 它 .
我的目光根本无法从它身上移开。

[aɪ] ['kʊdn̩t] [muːv] [frʌm; frəm][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
I couldn't move from in front of it .
我 不能 移动 从 在 正面 的 它 .

我根本无法从它前面挪开。

[nuː] ['pæʃnz] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [felt] [bɪ'fɔːr] , [wɜːr; wər] ['terɪŋ] [em 'iː] .
New passions , that I had never felt before , were tearing me .
新的 激情 , 那 我 有 绝不 毛毡 前 , 是 撕裂 我 .

我从未感受过的新激情正在撕裂着我。

[ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laɪv] , [tuː; tə][biː; bi] ['mɑːkɪŋ] [em 'iː] .
The picture seemed to be alive , to be mocking me .
这 图片 似乎 到 是 活 , 到 是 嘲讽 我 .

这幅画仿佛活了过来，在嘲笑我。

[aɪ] [heɪtɪd] [aɪ 'tiː] .
I hated it .
我 憎恨 它 .

我讨厌它。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kruːəl][ænd; ənd] ['loʊðsəm] — [ðæt] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [rɔːŋd] [em 'iː] .
I felt that it was cruel and loathsome — that it had wronged me .
我 毛毡 那 它 曾是 残忍的 和 令人厌恶的 — 那 它 有 冤枉 我 .

我觉得这很残酷，很可憎——它伤害了我。

[maɪ] [hoʊl] ['bɑːdi][wʌz; wəz][ɑːn]['faɪər] — [maɪ] [breɪn][wʌz; wəz] ['fleɪmɪŋ] .
My whole body was on fire — my brain was flaming .
我的 所有的 身体 曾是 在 火 — 我的 脑 曾是 炽盛 .

我感觉全身像着了火一样——我的大脑仿佛在燃烧。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][snæp][ɪn][maɪ] [hed] .
Then something seemed to snap in my head .
然后 某物 似乎 到 折断 在 我的 头 .

然后，我感觉脑子里有什么东西突然断了。

[aɪ] [lɔːst] [maɪ'self] .
I lost myself .
我 丢失的 我 .

我迷失了自己。

[ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['fɔːrsɪz] [tʊk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][em 'iː] , [ænd; ənd] [juːst] [em 'iː] .
Irresistible forces took possession of me , and used me .
无法抗拒 力量 采取 拥有 的 我 , 和 用过的 我 .

一股不可抗拒的力量控制了我，并利用了我。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ'self] . . .
When I came to myself . . .
什么时候 我 来了 到 我 . . .

当我回过神来.....

[ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [æt; ət][maɪ] [fiːt] . . . [ɪn] ['frægmənts] .
the picture was lying at my feet . . . in fragments .
这 图片 曾是 说谎 在 我的 脚 . . . 在 片段 .

那幅画散落在我的脚边.....碎成了碎片。

" [ðə; ðɪ] [vɔɪs] ['setld] [daʊn] ['ɪntuː][æŋ; ən] [ɪk'spreʃənləs] ['mɑːnətoʊn] , [pər'sʊ] [ɪts] ['stɔːrɪ] [wɪ'ðəʊt]
" **The voice settled down into an expressionless monotone , pursuing its story without**
" 这 嗓音 定居 向下 进入 一个 面无表情 单调 , 追求 它是 故事 没有
[ɪ'moʊʃ(ə)n] .
emotion .
情感 .

“声音渐渐变得平静单调，毫无感情地讲述着它的故事。

" [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][maɪ] [du:m] [leɪ] [ɑ:n][em 'i:] .
" From that moment my doom lay on me .
" 从 那 片刻 我的 厄运 躺 在 我 ：

从那一刻起，我的厄运就降临到我身上了。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][i'ni](ə)l] [səb'mɪ](ə)n] .
I had made the initial submission .
我 有 制成 这 最初的 提交 ：

我提交了初稿。

['eni] [ə'tempt] [æt; ət] [rɪ'zɪstəns] ['æftər] [ðæt] [wʌz; wəz]['fju:t(ə)l] .
Any attempt at resistance after that was futile .
任何 试图 在 反抗 后 那 曾是 徒劳 ：

此后任何抵抗尝试都徒劳无功。

[aɪ][wʌz; wəz] ['helpləs] .
I was helpless .
我 曾是 无助 ：

我无能为力。

[aʊt] [ʌ; əv][maɪ] ['heɪtrɪd] [ʌ; əv] ['bju:ti] [ɪn] ['eni] [ˌeɪp] [ɔ:r][fɔ:rm] [keɪm] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu;; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði]
Out of my hatred of beauty in any shape or form came the desire to obtain the
出去 的 我的 仇恨 的 美丽 在 任何 形状 或者 形式 来了 这 欲望 到 获得 这
[moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋz] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][tu;; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][mæd] ['ektəsi] [ʌ; əv] ['ætərɪŋ] [ðem; ðəm]
most beautiful things I could find to enjoy the mad ecstasy of shattering them
最多 美丽的 事物 我 可以 寻找 到 享受 这 疯狂的 狂喜 的 破碎 他们
.
.
.

出于对任何形式美的憎恶，我渴望获得我能找到的最美的东西，然后享受将它们粉碎的疯狂快感。

[aɪ][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði]['mɔ:rbɪd] ['si:kɹət] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu;; tə] [ɪn'du:s] [ə'tæks] [ʌ; əv][maɪ] [oʊn] ['mædnəs] —
I had all the morbid secret longing to induce attacks of my own madness —
我 有 全部 这 病态的 秘密 渴望 到 诱导 攻击 的 我的 自己的 疯狂 —
[tu;; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][ɔ:f(ə)l] [ˌegzɔ:l'teɪ](ə)n] ,
to enjoy the awful exaltation ,
到 享受 这 可怕 提高 ,

我内心深处有一种病态的渴望，想要诱发自己的疯狂——享受那种可怕的狂喜。

[ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌ; əv] [dɪ'strʌkʃn] .
the triumph of destruction .
这 胜利 的 破坏 ：

毁灭的胜利。

[aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t]
I was not
我 曾是 不是

我不是

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 282]
[页 -]

[第282页]

[ə'feɪmd] .
ashamed .
羞愧 ：

羞愧。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn'taɪərli] [wɪ'ðaʊt] ['skru:p(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] ['kɑ:nʃəns] , [ɪn'keɪpəbl] [ʌ; əv] [rɪ'mɔ:rs] .
I found myself entirely without scruple , without conscience , incapable of remorse .
我 成立 我 完全 没有 顾忌 , 没有 良心 , 无法 的 悔恨 。

我发现自己完全没有顾忌，没有良心，也无法产生悔意。

[wen] [ðə; ði] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər][wɜːr; wər][ə'pɑːn][em 'iː] , [aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][æt; ət] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə]
When the periods of desire were upon me , I hesitated at nothing to
什么时候 这 时期 的 欲望 是 之上 我 , 我 犹豫了一下 在 没有什么 到
[ˈgrætɪfaɪ][ðəm; ðəm] .
gratify them :
满足 他们 :

当欲望来临时，我会毫不犹豫地满足它。

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfriːkwənt] — [ˈsʌmtaɪmz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [brɪ'twiːn] —
At first they were frequent — sometimes there were only a few days between —
在 第一的 他们 是 频繁 — 有时 那里 是 仅有的 一个 很少 天 之间 —
[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [gruː] [ˈoʊldər][ðə; ði] [ˈɪntərvɪz] [ˈleŋkθənd; ˈleŋθənd] ,
but as I grew older the intervals lengthened ,
但 作为 我 生长 老 这 间隔 加长 ,
起初它们很频繁——有时间隔只有几天——但随着我年龄的增长，间隔时间越来越长。

[ʌn'tɪl] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [derd] [tuː; tə] [θɪŋk] [maɪ'self] [friː] .
until sometimes I dared to think myself free .
直到 有时 我 敢于 到 思考 我 自由的 .
直到有时我才敢认为自己是自由的。

[bʌt; bət] , [ˈsuːnər] [ɔːrɪ][ˈleɪtər] , [aɪ 'tiː] [keɪm] [ə'gen] .
But , sooner or later , it came again .
但 , 很快 或者 之后 , 它 来了 再次 .
但是，迟早有一天，它又来了。

[aɪ] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] [ˈwɔːrnɪŋ] [ˈsɪgnəlz] — [ðə; ði] [ˈkriːpɪŋ] [ɪn][ʌv; əv] [ˌʌnkən'trəʊləbl̩] [θɔːts] — [ðə; ði]
I knew all the warning signals — the creeping in of uncontrollable thoughts — the
我 知道 全部 这 警告 信号 — 这 爬行 在 的 不可控的 想法 — 这
[breɪn] [ˈpɪktʃərz] — [ðə; ði] [ˈkwɪkənɪŋ] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][ˈbɑːdi] — [ðen] [ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][ðə; ði]
brain pictures — the quickening of mind and body — then the grip of the
脑 图片 — 这 加速 的 头脑 和 身体 — 然后 这 紧握 的 这
[ˈmædnəs] .
madness .
疯狂 :

我知道所有的预警信号——无法控制的思绪悄然涌现——脑海中浮现的画面——身心加速运转——然后疯狂的掌控。

[ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː][æt; ət] [sʌt] [taɪmz] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kə'lekt] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [sə'fɪʃntli]
All I could do at such times was to collect a number of things sufficiently
全部 我 可以 做 在 这样的 时代 曾是 到 收集 一个 数字 的 事物 足够
[ˈbjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][ˈsætɪsfɑɪ][maɪ] [lʌst] ,
beautiful to satisfy my lust ,
美丽的 到 满足 我的 欲望 ,
在那种时候，我所能做的就是收集一些足够美好的事物来满足我的欲望。

[ænd; ənd] [lɑːk] [maɪ'self][ɪn][tuː; tə][æŋ; ən][ˈɔːrdʒi][ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] .
and lock myself in to an orgy of destruction .
和 锁 我 在 到 一个 狂欢 的 破坏 .
让自己沉浸在一场毁灭的狂欢之中。

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz][ˈnɔːrm(ə)l] [ə'gen] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈpɪrɪəd] .
Then I was normal again for another period .
然后 我 曾是 普通的 再次 为了 其他 时期 .
然后我又恢复了正常一段时间。

[soʊ][aɪ] [gruː] [ʌp] .
So I grew up .
所以 我 生长 向上 .
于是我长大了。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtwenti] , [aɪ] [lɜːrnt] [ðə; ði] [truːθ] . "
When I was twenty , I learnt the truth ."
什么时候 我 曾是 二十 , 我 学会了 这 真相 . "

我二十岁那年，才明白了真相。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , " [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈbroʊkən] [vɔɪs] [sed] .
" I told him , " a woman's broken voice said .
" 我 讲述 他 , " 一个 女性的 破碎的 嗓音 说 .

“我告诉他了，”一个女人哽咽着说。

" [aɪ][ˈhædnt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [brɪˈfɔːr] .
" I hadn't the heart to tell him before .
" 我 之前没有 这 心 到 告诉 他 前 .

“我之前一直不忍心告诉他。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈhoʊpɪŋ] [əˈɡenst] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [kɜːrs] [wʊd] [pæs] [əˈweɪ] [æz; əz][hiː; hi] [gruː] [ˈɪntuː]
I was hoping against hope that the curse would pass away as he grew into
我 曾是 希望 反对 希望 那 这 诅咒 会 经过 离开 作为 他 生长 进入
[ˈmænhʊd] .
manhood .
男子气概 .

我抱着一丝希望，希望随着他长大成人，这个诅咒能够消失。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [nɔːt] . . . [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] . "
But when I saw that it would not . . . I told him ."
但 什么时候 我 锯 那 它 会 不是 . . . 我 讲述 他 . "

但当我发现情况并非如此时.....我就告诉了他。

" [ðen] [aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪˈskeɪp] , " [ðə; ði] [dʌl] [vɔɪs] [went] [ɑːn] .
" Then I knew there was no escape , " the dull voice went on .
" 然后 我 知道 那里 曾是 不 逃脱 , " 这 乏味的 嗓音 去 在 .

“那时我就知道我无路可逃了，”那沉闷的声音继续说道。

" [ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðɜːz]
" The results of my father's
" 这 结果 的 我的 父亲的

“我父亲的实验结果

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 283]
[页 -]

[第283页]

[ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz][ænd; ænd][maɪ] [ˈmʌðɜːz] [ˈmædnəs] [wɜːr; wər][maɪ] [ɪnˈherɪtəns] .
vices and my mother's madness were my inheritance .
恶习 和 我的 母亲的 疯狂 是 我的 遗产 .

恶习和我母亲的疯狂是我继承的遗产。

[ɡɑːd] ! . . .
God ! . . .
上帝 ! . . .

上帝！ ...

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈlegəsi] !
what a legacy !
什么 一个 遗产 !

多么伟大的成就！

" [ðə; ði] [vɔɪs] [fleɪmd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] — [ðen] [səbˈsaɪdɪd] [əˈgen] [ˈɪntuː][ɪts] [ˈpriːviəs] [məˈnɑːtəni]
" **The voice flamed for an instant — then subsided again into its previous monotony**
" 这 嗓音 火焰 为了 一个 立即的 — 然后 平静下来 再次 进入 它是 以前的 单调
.
:
.

“那声音瞬间变得激昂起来——然后又恢复了之前的单调。”

" [ðə; ði] [ˈɪntərvlɪz] [bɪˈkeɪm] [lɔːŋɡər][ænd; ənd][lɔːŋɡər] , [bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm][ðə; ði] [ˈmædnəs] [rɪˈkəːd]
" **The intervals became longer and longer , but each time the madness recurred**
" 这 间隔 成为 更长 和 更长 , 但 每个 时间 这 疯狂 复发
[aɪˈtiː] [ˈtaɪtnd] [ɪts] [ˈklʌtʃɪz] .
it tightened its clutches .
它 收紧 它是 离合器 .

“间隔时间越来越长，但每次疯狂再次出现时，它都会更加肆无忌惮地控制你。”

[iːtʃ] [taɪm][aɪˈtiː] [meɪd] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪts] [oʊn] [ˈpraːpərti] .
Each time it made me more and more its own property .
每个 时间 它 制成 我 更多的 和 更多的 它是自己的 财产 .
.
每一次，它都让我越来越成为它的所有物。

[wenˈevər] [ðə; ði] [ˈwɔːnɪŋz] [ʃʊd] [ðəmˈselvz] [aɪ][fled][tuː; tə][ðə; ði][ˈrefjuːdʒ][ʌv; əv] [mɪs] [ˈmæstərz]
Whenever the warnings showed themselves I fled to the refuge of Miss Masters's
每当 这 警告 显示 他们自己 我 逃亡 到 这 避难所 的 错过 硕士学位
[haʊs] .
house .
房子 .

每当警告出现时，我就逃到马斯特斯小姐家寻求庇护。

[ʃiː; ʃi] [bɔːt] [ænd; ənd] [kept] [ðer; ðər] [θɪŋz] [ɑːn] [wɪtʃ] , [wen] [ðə; ði][ˈmeɪniə][wʌz; wəz][æt; ət][ɪts]
She bought and kept there things on which , when the mania was at its
她 买 和 保留 那里 事物 在 哪个 , 什么时候 这 狂热 曾是 在 它是
[haɪt] ,
height ,
高度 ,

她在那里购买并存放了一些东西，当狂热达到顶峰时，

[aɪˈtiː][ˈsætɪsfɑɪd][ˌem ˈiː][tuː; tə][ɪkˈspend][maɪ] [lʌst] .
it satisfied me to expend my lust .
它 使满意 我 到 花费 我的 欲望 .

发泄欲望让我感到满足。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ɪnˈæɪmət] [θɪŋz] , [ðoʊ] [səˈfɪ(ə)nt] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈpɜːrpəs] ,
But those inanimate things , though sufficient for that purpose ,
但 那些 无生命 事物 , 尽管 充足的 为了 那 目的 ,
.
但是，那些无生命的东西，虽然足以达到这个目的，

[hæd; həd][noʊ] [ˈpaʊər] [ɪn] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [prəˈduːs] [æn; ən] [əˈtæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmædnəs] .
had no power in themselves to produce an attack of the madness .
有 不 力量 在 他们自己 到 生产 一个 攻击 的 这 疯狂 .

它们自身没有能力引发这种疯狂行为。

[ðə; ði][ˌkeɪpəˈbɪləti][tuː; tə][duː] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɪˈzɜːrvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [ˈbjuːti] — [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv]
The capability to do that was reserved to a woman's beauty — the effect of
这 能力 到 做 那 曾是 预订的 到 一个 女性的 美丽 — 这 影响 的
[wɪtʃ] , [soʊ][fɑːr] ,
which , so far ,
哪个 , 所以 远的 ,

这种能力被认为是女性美貌所独有的——而迄今为止，这种美貌的效果是.....

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [ɪkˈspɪəriəns] .
I had had no opportunity to experience .
我 有 有 不 机会 到 经验 .

我之前没有机会体验过。

[ðæt] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [keɪm] [tuː; tə][em ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [æt; ət] [naɪs] — [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
That opportunity came to me for the first time at Nice — twenty years ago .
那 机会 来了 到 我 为了 这 第一的 时间 在 好的 — 二十 年 前 .
二十年前，我在尼斯第一次遇到了这样的机会。

[aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [siːn] [ə; eɪ] [ˈriːəli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [sɔː] [kɔːˈlet] - .
I had never seen a really beautiful woman before I saw Colette d'Orsel .
我 有 绝不 已见 一个 真的 美丽的 女士 前 我 锯 科莱特 - .

在见到科莱特·德奥塞尔之前，我从未见过真正美丽的女人。

" [əˈnʌðər] [pɔːz] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [neɪm] .
" **Another pause followed the name** .
" 其他 暂停 随后 这 姓名 .

念完名字后，又是一阵沉默。

[ðə; ði] [ruːm] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [tens] [ˈsaɪləns] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [vɔɪs] [rɪˈzjuːmd] .
The room behind the curtains remained in tense silence until the voice resumed .
这 房间 在后面 这 窗帘 剩余 在 紧张 沉默 直到 这 噪音 恢复 .

窗帘后的房间里一片紧张的寂静，直到声音再次响起。

" [aɪ][kæn; kən] [rɪˈmembər] [aɪ ˈtiː] [naʊ] — [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈjestərdeɪ] .
" **I can remember it now — as if it were yesterday** .
" 我 能 记住 它 现在 — 作为 如果 它 是 昨天 .

“我现在还能回忆起来——就像昨天发生的一样。”

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 284**]
[页 -]

[第284页]

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] — [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [ˈfeɪdɪd] [laɪt] — [ˈterəbli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
How she stood there — in the soft shaded light — terribly beautiful .
如何 她 站立 那里 — 在 这 柔软的 阴影 光 — 可怕 美丽的 .

她站在那里——在柔和的灯光下——美得令人窒息。

[ænd; ænd][aɪ] — [ðə; ði] [dɪˈstrɔɪər] — [waːtʃt] [hɜːr; hər] [ˈperəlaɪzd] — [ˈnoʊɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm]
And I — the Destroyer — watched her paralyzed — knowing for the first time
和 我 — 这 驱逐舰 — 观看 她 瘫痪 — 会心 为了 这 第一的 时间

[ðə; ði] [ˈpɪnək(ə)] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmædnəs] .
the pinnacle of my madness .
这 巅峰 的 我的 疯狂 .

而我——毁灭者——眼睁睁地看着她动弹不得——第一次意识到自己疯狂到了何种地步。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nʌmd] [ɔːl][maɪ]ˈsænəti] .
The sight of her numbed all my sanity .
这 视线 的 她 麻木 全部 我的 理智 .

看到她，我彻底失去了理智。

[aɪ][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [hæv; həv][tɔːrn][maɪˈself] [əˈwei] [frʌm; frəm] [ðæt] [pleɪs] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]
I could no more have torn myself away from that place than I could have
我 可以 不 更多的 有 撕裂 我 离开 从 那 地方 比 我 可以 有
[rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd][ðə; ði] [nuː] [flʌd] [ʌv; əv][maɪ] [dɪˈziːz] [ðæt] [broʊk] [ˈoʊvər][em ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ]
resisted the new flood of my disease that broke over me like a
抵抗 这 新的 洪水 的 我的 疾病 那 打破 超过 我 喜欢 一个
[ˈnaɪtmər] [weɪv] .
nightmare wave .
恶梦 海浪 .

我无法挣脱那个地方的束缚，就像我无法抵抗如噩梦般的新一轮疾病浪潮一样向我袭来。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪntrəˈduːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

I was introduced to her .
我 曾是 介绍 到 她 .

我经人介绍认识了她。

[æz; əz][aɪ][bent] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][hænd][aɪ][ˈɔːlmoʊst] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [hɜːr; hər]

As I bent over her hand I almost laughed at the thought of what her
作为 我 弯曲 超过 她 手 我 几乎 笑了 在 这 想法 的 什么 她

[ˈhɔːrər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [ɪː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [ˈɪmpʌlsɪz] [ðæt] [ˈsɜːdʒd] [θruː] [em ˈiː] .

horror would have been if she had known the impulses that surged through me .
恐怖 会 有 到过 如果 她 有 已知 这 冲动 那 激增 通过 我 .

当我俯身靠近她的手时，我几乎要笑出声来，因为我想，如果她知道我心中涌起的冲动，她该有多么恐惧。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] — [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [bɜːrnt][ɪntuː][em ˈiː][laɪk] [fleɪmz] .

Her voice — the touch of her — burnt into me like flames .
她 嗓音 — 这 触碰 的 她 — 烧焦的 进入 我 喜欢 火焰 .

她的声音，她的触碰，像火焰般灼烧着我。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [ðə; ði][end] [wʊd] [biː; bi] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈpaʊərless] [ɪn][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][maɪ]

I knew what the end would be , but I was powerless in the grip of my
我 知道 什么 这 结尾 会 是 , 但 我 曾是 无力 在 这 紧握 的 我的

[ɪnˈherɪtəns] .

inheritance .
遗产 .

我知道结局会是什么，但我却无力抵抗继承权的束缚。

[ænd; ɛnd][ɪː; ʃi] — [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪtləs] [ˈaɪrəni][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] — [laɪkt] [em ˈiː] !

And she — in the pitiless irony of it — liked me !
和 她 — 在 这 无情 讽刺 的 它 — 喜欢 我 !

而她——真是莫大的讽刺——竟然喜欢我！

[θriː] [ˈiːvniŋz] [ˈleɪtər][aɪ][met] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] .

Three evenings later I met her in the gardens of the hotel .
三 晚上 之后 我 遇见 她 在 这 花园 的 这 酒店 .

三天后的晚上，我在酒店花园里遇到了她。

[wiː; wi][sæt] [təˈgeðər] . . . [əˈloʊn][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

We sat together . . . alone for the first time .
我们 卫星 一起 . . . 独自的 为了 这 第一的 时间 .

我们并肩而坐.....这是我们第一次单独相处。

[aɪ] [ˈstrʌɡld] .

I struggled .
我 挣扎 .

我遇到了困难。

[maɪ][gɔːd] , [aɪ] [ˈstrʌɡld] !

My God , I struggled !
我的 上帝 , 我 挣扎 !

我的天哪，我好难啊！

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] .

But it was useless .
但 它 曾是 无用 .

但这毫无用处。

[ðə; ði] [waɪt] [ˈeɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər][nekst][tuː; tə][em ˈiː] — [ðə; ði][dɪm] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɪtʃər] —

The white shape of her next to me — the dim outline of her features —
这 白色的 形状 的 她 下一个 到 我 — 这 暗淡 大纲 的 她 特征 —

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈnɪrnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbjuːti]

the whole nearness of her beauty
这 所有的 接近 的 她 美丽

她白皙的身影就在我身边——她模糊的五官轮廓——她的美丽如此近在咫尺.....

[ðen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [ɑ:n][em 'i:] , [æz; əz][aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] [wəd] — [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l]
Then it came on me , as I knew it would — the final rush of irresistible
然后 它 来了 在 我 , 作为 我 知道 它 会 — 这 最终的 匆忙 的 无法抗拒
[ˈheɪtrɪd] .
hatred .
仇恨 .

然后，正如我预料的那样，它袭来——一股无法抗拒的仇恨最终爆发了。

[wen] [aɪ] [nu:] [maɪ'self] [ə'gen]
When I knew myself again
什么时候 我 知道 我 再次

当我再次认识自己的时候

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 285]
[页 -]

[第285页]

. . . [i:; ji][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] . . . [smæʃt] . . .
: : : **she was lying on the ground : : : smashed : : :**
: : : 她 曾是 说谎 在 这 地面 : : : 粉碎 : : :
她躺在地上.....身受重伤.....

[maɪ][fɜ:rst] ['lɪvɪŋ] ['vɪktɪm] .
my first living victim .
我的 第一的 活的 受害者 .

我的第一个活人受害者。

" [ðə; ði] ['wʊmən] ['sɒbd] .
" **The woman sobbed** .
" 这 女士 啜泣 .

女人啜泣着。

" [gʌ:d] [fə'r'gɪv] [hɪm; ɪm] !
" **God forgive him !**
" 上帝 原谅 他 !

上帝饶恕他吧！

" [i:; ji] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 .

她哭了。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [hɪm'self] .
" **He was innocent himself** .
" 他 曾是 清白的 他自己 .

他本人是无辜的。

[aɪ 'ti:] ['wɒznt] ['ri:əli] [hɪm; ɪm]
It wasn't really him : : : :
它 不是 真的 他 : : : :

那其实不是他.....

" [laɪt] ['fʊtsteps] [mu:vɪd] [ə'krɒ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] .
" **Light footsteps moved across the floor** .
" 光 脚步声 已搬 穿过 这 地面 .

轻盈的脚步声在地板上移动。

" [let] [em 'i:][bi:; bi] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] ['hɑ:rdli] .
" **Let me be , " said the voice hardly** .
" 让 我 是 , " 说 这 嗓音 几乎 .

“让我一个人待着吧，”那声音低沉地说。

" [wʌt] [gɑ:d] [dʌz] [wið; wiθ][,em 'i:][ɪz][fɔ:r; fər][gɑ:d][tu:; tə][du:] .
" **What God does with me is for God to do** .
" 什么 上帝 做 和 我 是 为了 上帝 到 做 :
“上帝如何处置我，由上帝来决定。”

[sɪt] [daʊn] [ə'gen] .
Sit down again .
坐 向下 再次 :
请坐下。

" [ðə; ði] ['fʊtsteps] [rɪ'tɜ:rnd] .
" **The footsteps returned** .
" 这 脚步声 返回 :
脚步声再次响起。

" [aɪ] [left] [hɜ:r; hər][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .
" **I left her there , and went back to the hotel** .
" 我 左边 她 那里 , 和 去 后退 到 这 酒店 :
我把她留在那里，然后回到了酒店。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɪn][maɪ] [ru:m] , [ænd; ənd]['ænləɪzd][maɪ] ['fi:lɪŋz] .
I sat down in my room , and analyzed my feelings .
我 卫星 向下 在 我的 房间 , 和 分析 我的 情怀 :
我坐在房间里，分析自己的感受。

[ðə; ði] ['mædnəs] [hæd; həd] [left] [,em 'i:] .
The madness had left me .
这 疯狂 有 左边 我 :
疯狂的感觉已经消失了。

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [klɪr] [ænd; ənd] ['stedɪ] .
My mind was perfectly clear and steady .
我的 头脑 曾是 完美 清除 和 稳定的 :
我的头脑非常清醒稳定。

[aɪ] [felt] [noʊ] ['hɔ:rər] [æt; ət] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] — [noʊ] [rɪ'mɔ:rs] — ['oʊnli][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]
I felt no horror at what I had done — no remorse — only a sense of
我 毛毡 不 恐怖 在 什么 我 有 完毕 — 不 悔恨 — 仅有的 一个 感觉 的
[ɪm'pɜ:rsən(ə)] [rɪ'gret] [æt; ət][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['wʊmən] ,
impersonal regret at the death of an innocent woman ,
不具个人色彩 后悔 在 这 死亡 的 一个 清白的 女士 ,
我对自己所做的一切没有感到丝毫恐惧，没有丝毫悔恨，只有对一位无辜女性之死的漠然遗憾。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [dɪ'tætɪt] ['pɪti] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [mɪs'fɔ:rtʃən] [ɪn] ['krɔ:sɪŋ] [maɪ] [pæθ] .
and a faint detached pity for her misfortune in crossing my path .
和 一个 头晕的 分离的 遗憾 为了 她 不幸 在 过境 我的 小路 :
我心中涌起一丝淡淡的、超然的怜悯，为她不幸与我相遇而感到惋惜。

[aɪ] ['kerfəli] [kən'sɪdərɪd] [maɪ] [pə'zɪ(ə)n] ,
I carefully considered my position ,
我 小心 经过考虑的 我的 位置 ,
我仔细考虑了我的立场，

[ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nti] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] ['evidəns] [ə'genst] [ˌem 'i:] [di'speld] ['eni] [fɪrɪz]
and certainly that there could be no evidence against me dispelled any fears
和 肯定 那 那里 可以 是 不 证据 反对 我 驱散 任何 恐惧
[fɔ:r; fər][maɪ'self] — [bʌt; bət][maɪ][kooʊld] - ['blʌdɪd] ['sænəti] ['ri:ələɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [ɑ:dz] [wɜ:r; wər]
for myself — but my cold - blooded sanity realized that the odds were
为了 我 — 但 我的 寒冷的 - 血腥 理智 已实现 那 这 赔率 是
[trə'mendəsli] [ə'genst] [ə; eɪ] [rɪ'kɜ:rəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] ,
tremendously against a recurrence of the same good fortune ,
非常 反对 一个 复发 的 这 相同的 好的 财富 ,

而且，确信没有任何证据可以指控我，这让我消除了对自己的任何担忧——但我冷静的理智告诉我，这种好运再次发生的几率微乎其微。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [seks][mʌst; məst] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [tʃi:f] [ker] [ʌv; əv]
and that the avoidance of the opposite sex must become the chief care of
和 那 这 回避 的 这 对面的 性别 必须 变得 这 首席 关心 的
[maɪ]
my
我的

避免与异性接触必须成为我最重要的任务。

[ˌpi: 'dʒi: -]
[Pg 286]
[页 -]

[第286页]

[laɪf] .
life .
生活 :

生活。

[ðen] [aɪ] [went] [tu:; tə][bed] , [ænd; ənd] [slept] ['saʊndli] .
Then I went to bed , and slept soundly .
然后 我 去 到 床 , 和 睡着了 稳固地 .

然后我就上床睡觉了，睡得很香。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [kɔ:'let] - ['bɑ:di] ['ɜ:rlɪ] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [prə'vaɪdɪd][ðə; ði][sen'seɪ](ə)n]
The discovery of Colette d'Orsel's body early the next morning provided the sensation
这 发现 的 科莱特 - 身体 早期的 这 下一个 早晨 假如 这 感觉
[ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [æt; ət] [naɪs] .
of the year at Nice .
的 这 年 在 好的 .

第二天清晨，科莱特·德奥尔塞尔的遗体被发现，这成为尼斯一年中最轰动的事件。

[ðə; ði] [pə'li:s] [wɜ:r; wər] [kən'faʊndɪd] .
The police were confounded .
这 警察 是 令人困惑 .

警方感到困惑不解。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['moʊtɪv] — [noʊ] [klu:] .
There was no motive — no clue .
那里 曾是 不 动机 — 不 线索 .

没有作案动机——没有任何线索。

[aɪ 'ti:] [ɪz][æn; ən] [ʌn'sɔ:lvd] ['mɪstəri] [tu:; tə] - [deɪ] .
It is an unsolved mystery to - day .
它 是 一个 未解之谜 神秘 到 - 天 .

这至今仍是一个未解之谜。

" [ðə; ði] ['kæləsənəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstɔ:ri] [wʌz; wəz][soʊ] [rɪˈvɒltɪŋ] [ðæt] [i:v(ə)n][ðə; ði] [ɪnˈspektər] ,
" The callousness of the story was so revolting that even the inspector ,
" 这 冷漠 的 这 故事 曾是 所以 令人作呕的 那 甚至 这 检查员 ,
[ˈsi:znd] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ,
seasoned as he was ,
经验丰富的 作为 他 曾是 ,

“这个故事的冷酷无情令人作呕，就连经验丰富的警探也感到震惊。”

[əˈlaʊd] [ə; eɪ] [ˈmʌtəd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪsˈɡʌst] [tu:; tə] [rɪˈskeɪp] [hɪm; ɪm] .
allowed a muttered expression of disgust to escape him .
允许 一个 低声说道 表达 的 厌恶 到 逃脱 他 .

他低声嘟囔了一句厌恶的表情。

[bʌt; bət] [məˈsjɜ:r] [duːˈpɑ:nt] [rɪˈmeɪnd] [æz; əz][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [sti:l] [æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [ɪtˈself] .
But Monsieur Dupont remained as silent and still as the house itself .
但 先生 杜邦 剩余 作为 沉默的 和 仍然 作为 这 房子 本身 .

但杜邦先生却像房子本身一样，沉默不语，纹丝不动。

" [ten] [ˈjɪrz] [ˈleɪtər] , " [kənˈtɪnju:d] [ðə; ði] [vɔɪs] , " [aɪ] [went] [tu:; tə] [əˈmerɪkə] .
" Ten years later , " continued the voice , " I went to America .
" 十 年 之后 , " 持续 这 嗓音 , " 我 去 到 美国 .

“十年后，”声音继续说道，“我去了美国。”

[fɔ:r; fər] [faɪv] [ˈjɪrz] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [fri:] [frʌm; frəm] [ˈeni] [rɪˈtɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmædnəs] .
For five years I had been free from any return of the madness .
为了 五 年 我 有 到过 自由的 从 任何 返回 的 这 疯狂 .

五年来，我一直没有再经历那种疯狂的感觉。

[ju:; jʊ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn][ðə; ði] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][laɪk] [ˈʌðər] [men] — [tu:; tə] [prɪˈzu:m] [ɑ:n][ðə; ði]
You can imagine the longing to be like other men — to presume on the
你 能 想象 这 渴望 到 是 喜欢 其他 男人 — 到 怙 在 这
[ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ɪˈmju:nəti] .
years of immunity .
年 的 免疫 .

你可以想象那种渴望像其他男人一样——利用多年享有的豁免权的渴望。

[aɪ] [felt] [ʌnˈfeɪkəbli] [seɪn] .
I felt unshakably sane .
我 毛毡 坚定不移地 理智 .

我感觉自己无比清醒。

[aɪ][i:v(ə)n] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [mæd] .
I even felt that I had never been mad .
我 甚至 毛毡 那 我 有 绝不 到过 疯狂的 .

我甚至觉得我从来没有生气过。

[aɪ] [ˈɡlɔ:rid] [ɪn][ðə; ði] [ˈki:nnəs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈɪntələkt] , [ðə; ði] [ˈæbsəlu:t] [ˈɔ:rdər][ænd; ənd][kənˈtroʊl][ʌv; əv]
I gloried in the keenness of my intellect , the absolute order and control of
我 光荣的 在 这 敏锐 的 我的 智力 , 这 绝对 命令 和 控制 的
[maɪ] [θɔ:ts] .
my thoughts .
我的 想法 .

我为自己敏锐的智力、绝对的思维秩序和控制力而感到自豪。

[wʌt] [hæd; həd][aɪ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ˈmædnəs] ?
What had I to do with madness ?
什么 有 我 到 做 和 疯狂 ?

我跟疯狂有什么关系？

[bʌt; bət][ɪn][ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] . . . [aɪ] [sɔ:] [ˈmɑ:rgrət] [məˈkɔl] .
But in Boston . . . I saw Margaret McCall .
但 在 波士顿 . . . 我 锯 玛格丽特 麦考尔 .

但在波士顿.....我见到了玛格丽特·麦考尔。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ][wʌz; wəz][mæd] .
In an instant I was mad .
在 一个 立即的 我 曾是 疯狂的 .

我瞬间怒火中烧。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] — —
In an instant — —
在 一个 立即的 — —

瞬间——

" [ə; eɪ][kraɪ] [tɔːr] [ðə; ði] [er] — [ə; eɪ][kraɪ][soʊ] [ˈɔːf(ə)] [ɪn][ɪts][ɪnˈhjuːmən][ˈfjʊəri] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['lɪsənəz, 'lɪsnəz]
" **A cry tore the air — a cry so awful in its inhuman fury that the two listeners**
" 一个 哭 撕裂 这 空气 — 一个 哭 所以 可怕 在 它是 不人道 愤怒 那 这 二 听众
[ˈræŋk] [bæk] [ˈhɔːrɪfaɪd] .
shrank back horrified .
缩小 后退 惊恐万分 .

一声尖叫撕裂了空气——这尖叫声如此可怕，充满了非人的愤怒，以至于两个听者都吓得往后缩了缩。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [ruːm]
For a moment the room
为了 一个 片刻 这 房间

房间里有那么一会儿.....

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 287**]
[页 -]

[第287页]

[siːðd] [wɪð; wɪθ][kənˈfjuːz(ə)n] .
seethed with confusion .
沸腾 和 困惑 .

满脸困惑。

[ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] [ˈblendɪd] [ɪn][reɪdʒ] , [ˈterər] , [ænd; ənd] [kəˈmænd] .
The voices of men and women were blended in rage , terror , and command .
这 声音 的 男人 和 女性 是 混合 在 愤怒 , 恐怖 , 和 命令 .
男女的声音混杂在一起，充满了愤怒、恐惧和命令的语气。

[ðen] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [wɜːr; wər] [rentʃt] [əˈsaɪd] ,
Then the curtains were wrenched aside ,
然后 这 窗帘 是 扭动 旁边 ,

然后窗帘被猛地拉开。

[ænd; ənd] [tuː] [ˈfɪgjərz] [rʌʃt] [aʊt] [ˈriːk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .
and two figures rushed out shrieking into the darkness of the garden .
和 二 数据 匆忙 出去 尖叫 进入 这 黑暗 的 这 花园 .

两个身影尖叫着冲进了花园的黑暗中。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 288**]
[页 -]

[第288页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈtuː]
CHAPTER XXXII
章 xxxii

第三十二章

[ðə; ði] [ˈbjuːti] - [ˈkɪlər]
The Beauty - Killer
这 美丽 - 杀手

美貌杀手

[fɔːr] [mɔːr] [ˈfɪgjərz] [dæʃt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] — [tuː] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [tuː] [men] .
Four more figures dashed out through the curtains — two women and two men .
四 更多的 数据 虚线 出去 通过 这 窗帘 — 二 女性 和 二 男人 .
又有四个人影从窗帘后冲了出来——两女两男。

[ðə; ði] [ɪnˈspektər] [ænd; ənd] [məˈsjɜːr] [duːˈpɑːnt][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .
The inspector and Monsieur Dupont joined them .
这 检查员 和 先生 杜邦 加入 他们 .
督察和杜邦先生也加入了他们。

[ˈgaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊndz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
Guided by the sounds in front of them ,
引导 经过 这 声音 在 正面 的 他们 ,
循着眼前的声音，

[ðeɪ] [dæʃt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðer; ðər] [spiːd] .
they dashed across the garden at the top of their speed .
他们 虚线 穿过 这 花园 在 这 顶部 的 他们的 速度 .
他们以最快的速度冲过花园。

[ə; eɪ] [blæk] [wɔːl][ʌv; əv] [zɜːθ] [luːmd] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒaɪˈɡæntɪk]
A black wall of earth loomed up before them , like the rising of a gigantic
一个 黑色的 墙 的 地球 迫近 向上 前 他们 , 喜欢 这 上升 的 一个 巨大
[weɪv] .
wave .
海浪 .
一道黑色的土墙耸立在他们面前，如同巨浪般涌来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈstrɔːŋli] [ˈrɪvɪtɪd] , [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [liːst] [ten] [fiːt] [haɪ] .
It was strongly rivetted , and must have been at least ten feet high .
它 曾是 强烈 铆接 , 和 必须 有 到过 在 至少 十 脚 高的 .
它铆接得非常牢固，而且肯定至少有十英尺高。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪnəkˈsesəb(ə)l][frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði] [pəˈsjuːəz] [stɔːpt] [bɪˈniːθ] [aɪ ˈtiː] .
It was quite inaccessible from where the pursuers stopped beneath it .
它 曾是 相当 无法进入 从 在哪里 这 追击者 停止 下面 它 .
从追兵停在它下面的位置，根本无法接近它。

" [lʊk] !
" **Look !**
" 看 !
“看！

[lʊk] !
Look !
看 !
看！

" [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [skriːmd] .
" **a woman screamed .**
" 一个 女士 尖叫 .
一个女人尖叫起来。

[ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] .
They looked up .
他们 看起来 向上 .
他们抬起头来。

" [maɪ][gɔːd] !
" **My God !**
" 我的 上帝 !
“我的上帝！

" [ðə; ði] [ɪn'spektər] [ɪk'skleɪmd] .
" **the inspector exclaimed** .
" 这 检查员 惊呼 .

“督察惊呼道。”

[ɑ:n][ðə; ði] [haɪt] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [ˌsɪlu'eɪtɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪl] [skaɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌməɹ] [naɪt]
On the height above them , silhouetted against the pale sky of the summer night
在 这 高度 多于 他们 , 剪影 反对 这 苍白 天空 的 这 夏天 夜晚
,
,
,

在他们上方的高处，在夏夜苍白的天空映衬下，勾勒出轮廓：

[ðeɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] — [ɪts][ɑ:rmz] [ʌp'lɪftɪd] [ɪn][æn; ən] [ˈætɪtu:d] [ʌv; əv][ˈmædʒəsti] , [ʌv; əv] [traɪ'ʌmfənt]
they saw a figure — its arms uplifted in an attitude of majesty , of triumphant
他们 锯 一个 数字 — 它是 武器 提升 在 一个 态度 的 威严 , 的 凯
[dɪ'faɪəns] .
defiance .
蔑视 .

他们看到一个身影——双臂高举，摆出一副威严、胜利的姿态。

[ðə; ði] [waɪt]
The white
这 白色的

白色

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 289**]
[页 -]

[第289页]

[laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] [lɪt] [ʌp][ə; eɪ] [feɪs] [ˈterəb(ə)l] [bɪ'jɑ:nd] [wɜ:rdz][ɪn][ɪts] [praɪd] , [ɪts][sɪn] ,
light of the moon lit up a face terrible beyond words in its pride , its sin ,
光 的 这 月亮 点燃向上 一个 脸 糟糕的 超过 字 在 它是 自豪 , 它是 罪 ,
月光照亮了一张面容，那张脸因骄傲和罪恶而显得无比可怕，难以言表。

[ænd; ənd][ɪts] [ˈʌtər] [ˈmædnəs] .
and its utter madness .
和 它是 说出 疯狂 .

以及它彻头彻尾的疯狂。

" [aɪ][eɪ'em][ðə; ði] [ˈbju:ti] - ['kɪlər] !
" **I am the Beauty - Killer !**
" 我 是 这 美丽 - 杀手 !

“我是美貌杀手！ ”

[aɪ] [kɪld] [kɔ:'let] - !
I killed Colette d'Orsel !
我 被杀 科莱特 - !

我杀了柯莱特·德奥尔塞尔！

[aɪ] [kɪld] [ˈmɑ:rgɹət] [mə'kɔl] .
I killed Margaret McCall .
我 被杀 玛格丽特 麦考尔 .

我杀了玛格丽特·麦考尔。

[aɪ] [kɪld] ['krɪsti:n] [ˈmændʒ-sən]
I killed Christine Manderson
我 被杀 克里斯汀 曼德森

我杀了克里斯汀·曼德森.....

" [ə'nlðər] ['figjər] ['skræmbld] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [haɪt] ,
" **Another figure scrambled up out of the darkness on to the height** ,
" 其他 数字 打乱 向上 出去 的 这 黑暗 在 到 这 高度 ,
“另一个身影从黑暗中爬了出来，爬上了高处。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪlvər] [hed] [ʌv; əv]['ɑ:skər] [wɪnsləʊ] [gli:md] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] .
and the silver head of Oscar Winslowe gleamed in the light .
和 这 银 头 的 奥斯卡 温斯洛 闪闪发光 在 这 光 .
奥斯卡·温斯洛的银发在灯光下闪闪发光。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [kraʊtʃt] — [ðen] [spræŋ] ['fɔ:rwəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jel] .
For a moment he crouched — then sprang forward with a yell .
为了 一个 片刻 他 蹲着 — 然后 弹簧 向前 和 一个 叫喊 .
他蹲下片刻，然后大叫一声向前跃去。

[ðə; ði] [tu:] ['figjərz] [swei] ['bækwərdz] [ɪn][ə; eɪ] [fɪrs] ['strʌg(ə)l] .
The two figures swayed backwards in a fierce struggle .
这 二 数据 摇摆 向后 在 一个 凶猛的 斗争 .
两人激烈搏斗，身形向后倾斜。

" [ðeɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [daʊn] !
" **They will go down !**
" 他们 将要 去 向下 !
“他们会倒下的！ ”

" [ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] [kraɪd] .
" **a man's voice cried** .
" 一个 男人的 嗓音 哭 .
“一个男人的声音喊道。”

" [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['græv(ə)l][pɪt] .
" **It is the edge of a gravel pit** .
" 它 是 这 边缘 的 一个 碎石 坑 .
这是砂石坑的边缘。

[ðə; ði] [fens] [wɪl] [nɑ:t] [ber] .
The fence will not bear .
这 栅栏 将要 不是 熊 .
这道栅栏承受不住重量。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɪr] [dra:p][ʌv; əv] ['fɪfti] [fi:t] . "
There is a sheer drop of fifty feet . "
那里 是 一个 透明 降低 的 五十 脚 . "
这里是五十英尺的垂直落差。

" [let] [ðem; ðəm][ɡoʊ] , " [ə'nlðər] ['wʊmən] ['sɒbd] .
" **Let them go** , " **another woman sobbed** .
" 让 他们 去 , " 其他 女士 啜泣 .
“放了他们吧，”另一名女子抽泣着说。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [best] [wei] .
" **It is the best way** .
" 它 是 这 最好的 方式 .
这是最好的方法。

" [ænd; ənd] , ['i:v(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [spəʊk] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['teriŋ] ['wʊd wɜ:rk] .
" **And , even as she spoke , there was the sound of tearing woodwork** .
" 和 , 甚至 作为 她 辐 , 那里 曾是 这 声音 的 撕裂 木工 .
“就在她说话的时候，传来了木制品撕裂的声音。”

[ðə; ði] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ˈfɪɡjərz] [stʊd] [aʊt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [wɪð; wɪθ] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ˈklɪrnəs] — [ðən]
The struggling figures stood out for an instant with startling clearness — then
这 挣扎 数据 站立 出去 为了 一个 立即的 和 令人震惊 清晰度 — 然后
[ˈdɪsəˈpɪrd] [laɪk] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈʃʌtɪŋ] [ɔːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmuːvɪŋ] [ˈpɪktʃər] .
disappeared like the sudden shutting off of a moving picture .
消失 喜欢 这 突然 关闭 离开 的 一个 移动 图片 .
挣扎的身影瞬间清晰地显现出来，然后像电影突然停止播放一样消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [siːmd] [tuː; tə] [wɪns] [æt; ət][ðə; ði] [θʌd] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] .
And the whole night seemed to wince at the thud that followed .
和 这 所有的 夜晚 似乎 到 畏缩 在 这 砰的一声 那 随后 .
随后传来一声闷响，仿佛整个夜晚都为之颤抖。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 290**]
[页 -]
[第290页]

" [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [daʊn] , " [ðə; ði][ˈmænz] [vɔɪs] [sed] , [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ɪn][æn; ən]
" We must go down , " the man's voice said , breaking the silence in an
" 我们 必须 去 向下 , " 这 男人的 嗓音 说 , 打破 这 沉默 在 一个
[ˈɔːstrʌk] [ˈwɪspər] .
awestruck whisper .
惊叹不已 耳语 .
“我们必须下去，”男人的声音打破了寂静，带着敬畏的低语说道。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wei] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] .
" There is a way round the other side .
" 那里 是 一个 方式 圆形的 这 其他 边 .
“还有办法绕过去。”

" [ðeɪ] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪt] .
" They followed him round the edge of the pit .
" 他们 随后 他 圆形的 这 边缘 的 这 坑 .
他们跟着他绕着坑边走了一圈。

[aɪˈtiː] [siːmd] [laɪk] [ˈwɔːkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] .
It seemed like walking round the world .
它 似乎 喜欢 步行 圆形的 这 世界 .
感觉就像环游了世界。

[ðeɪ] [dɪˈsendɪd] [ə; eɪ] [stiːp] [sloʊp] — [ænd; ənd] [ðən] , [ɪn][ðə; ði][væst] [ɡreɪ] [ˈsaɪləns] ,
They descended a steep slope — and then , in the vast gray silence ,
他们 下降 一个 陡 坡 — 和 然后 , 在 这 广阔的 灰色的 沉默 ,
他们沿着陡坡往下走——然后，在茫茫的灰色寂静中，

[ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)][ʌv; əv] [peɪl] [ˈfeɪsɪz] [səˈraʊndɪd] [ðə; ði] [ded] [ˈbɑːdɪz] [ʌv; əv][ˈɑːskər] [wɪnsləʊ] , [ænd; ənd]
a circle of pale faces surrounded the dead bodies of Oscar Winslowe , and
一个 圆圈 的 苍白 面孔 包围 这 死的 身体 的 奥斯卡 温斯洛 , 和
[dʒɑːn] [ˈtræntər] .
John Tranter .
约翰 特兰特 .
奥斯卡·温斯洛和约翰·特兰特的尸体周围围着一群面色苍白的人。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 291**]
[页 -]
[第291页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksθriː]
CHAPTER XXXIII
章 xxxiii
第三十三章

[læst] [trʊθs]
Last Truths
最后的 真相

最后的真理

" [maɪ] [frendz] , " [sed] [mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt] , " [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɔ:'redi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑ:rt][ʌv; əv]
" My friends , " said Monsieur Dupont , " you have already heard a great part of
" 我的 朋友们 , " 说 先生 杜邦 , " 你 有 已经 听到 一个 伟大的 部分 的
[ðə; ði] ['stɔ:ri] .
the story .
这 故事 .

“我的朋友们,”杜邦先生说,“你们已经听到了故事的大部分内容。”

[dʒɑ:n] ['træntər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]['ɑ:skər] [wɪnsləʊ] .
John Tranter was the son of Oscar Winslowe .
约翰 特兰特 曾是 这 儿子 的 奥斯卡 温斯洛 .

约翰·特兰特是奥斯卡·温斯洛的儿子。

[hi:; hi][wʌz; wəz][mæd] .
He was mad .
他 曾是 疯狂的 .

他很生气。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪm'self] ['tru:li] , [ə; eɪ] ['bjʊ:ti] - ['kɪlə] .
He was , as he called himself truly , a Beauty - Killer .
他 曾是 , 作为 他 称为 他自己 真的 , 一个 美丽 - 杀手 .

他正如他自称的那样,是个“美貌杀手”。

[ðæt] [streɪndʒ] [lʌst] [hi:; hi] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [rɒbd] [ʌv; əv][ɔ:l]
That strange lust he inherited from his mother , who had been robbed of all
那 奇怪的 欲望 他 遗传 从 他的 母亲 , who 有 到过 被抢劫 的 全部
[ʃi:; ʃi] [keəd] [fɔ:r; fər] ,
she cared for ,
她 关心 为了 ,

他从母亲那里继承了那种奇怪的欲望, 他的母亲失去了她所珍视的一切。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [fɔ:r; fər] , [ɪn][laɪf][baɪ][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ['rendəd] [ɪn'seɪn] [θri:]
and hoped for , in life by a beautiful woman , and rendered insane three
和 希望 为了 , 在 生活 经过 一个 美丽的 女士 , 和 渲染 疯狂的 三
[mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz][bɜ:rθ] .
months before his birth .
几个月 前 他的 出生 .

他生前被一位美丽的女子所期待, 却在出生前三个月精神失常。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [pə'θetɪk] ['trædʒədi] .
It was a most pathetic tragedy .
它 曾是 一个 最多 可怜的 悲剧 .

这是一场极其悲惨的悲剧。

[wi:; wi][fæl; ʃəl] [naʊ] [hɪr] — — "
We shall now hear — — "
我们 将 现在 听到 — — "

现在我们将听到——”

" [wʌn] ['moʊmənt] , " [ɪn'spektər] [feɪ] [ɪntə'rʌptɪd] .
" One moment , " Inspector Fay interrupted .
" — 片刻 , " 检查员 仙女 中断 .

“稍等片刻,”费伊警督打断道。

" [æz; əz][aɪ] [ˌreprɪzənt] [ðə; ði] [pəˈliːs] [hɪr] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [noʊ] , [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][goʊ]
" **As I represent the police here , I should be glad to know , before we go**
" 作为 我 代表 这 警察 这里 , 我 应该 是 高兴的 到 知道 , 前 我们 去
[ˈeni] [ˈfɜːrðər] ,
any further ,
任何 更远 ,

“作为警方的代表，在继续讨论之前，我很高兴地知道.....”

[huːz] [haʊs] [aɪ][eɪˈem][ɪn] . "
whose house I am in ."
谁 房子 我 是 在 . "

我目前在谁的房子里？

" [ˈpɑːrd(ə)n][ˌemˈiː] , " [məˈsjɜːr] [duːˈpɑːnt][əˈpɑːlədʒaɪzd] .
" **Pardon me , " Monsieur Dupont apologized .**
" 赦免 我 , " 先生 杜邦 道歉 .

“对不起，”杜邦先生道歉道。

" [aɪ][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] .
" **I had forgotten .**
" 我 有 被遗忘的 .

我忘了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ˈdɑːktər] [ˈlesɪŋ] , " [hiː; hi] [ɪnˈklaɪnd] [hɪmˈself] [təːrdz]
You are in the house of Doctor Lessing , " he inclined himself towards
你 是 在 这 房子 的 医生 莱辛 , " 他 倾斜 他自己 向

“你现在在莱辛博士的家里，”他侧身说道。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 292]
[页 -]

[第292页]

[ðə; ði][ˈdɑːktər] ,
the doctor ,
这 医生 ,

医生

" [huː] [wɪl] [ɪn] [duː] [kɔːrs] [rɪˈpiːt] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə][ˌemˈiː]
" **who will in due course repeat to you a statement which he made to me**
" WHO 将要 在 到期的 课程 重复 到 你 一个 陈述 哪个 他 制成 到 我
[ˈjestərdeɪ] .
yesterday .
昨天 .

“他会在适当的时候向你复述他昨天对我所说的话。

[ðɪs] [ˈleɪdi][ɪz] [mɪs] [ˈmæstərz] , [huː] [wʌz; wəz] [træntɜːz] [nɜːrs] .
This lady is Miss Masters , who was Tranter's nurse .
这 女士 是 错过 大师 , WHO 曾是 特兰特的 护士 .

这位女士是马斯特斯小姐，她是特兰特的护士。

[ˈmɪsɪz] . [ˈæstli] - [ˈroʊlf] [ænd; ænd][ˈmɪstər] . [ˈkɑːpəlˌstoʊn] — [wɪtʃ] , [aɪ][ˈfænsɪ] , [ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz] [kəˈrekt]
Mrs . Astley - Rolfe and Mr . Copplestone — which , I fancy , is not his correct
太太 . 阿斯特利 - 罗尔夫 和 先生 . 科普尔斯通 — 哪个 , 我 想要 , 是 不是 他的 正确的
[neɪm] — [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːlˈredi] .
name — you know already .
姓名 — 你 知道 已经 .

阿斯特利-罗尔夫夫人和科普尔斯通先生——我猜这应该不是他的真名——你们都认识。

" [hi:; hi] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [haɪ] [ˈkɑ:mplɪmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌɪnˈspektɜːz] [ˈprez(ə)nt] [pəˈzi](ə)n] [ænd; ənd][pæst]
" He added a high compliment to the inspector's present position and past
" 他 额外 一个 高的 赞扬 到 这 检查员的 展示 位置 和 过去的
[əˈtʃi:vmənts] ,
achievements ,
成就 ,

“他对督察目前的职位和过去的成就给予了高度评价。”

[ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ˈkɑ:pəlstoʊn] .
and then turned to Copplestone .
和 然后 转向 到 科普尔斯通 .

然后转向科普尔斯通。

" [ˈmɪstər] . [ˈkɑ:pəlstoʊn] , [wen] [ˈtræntər] [dɪd][nɑ:t] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə][em ˈi:][æt; ət][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [taɪm]
" Mr . Copplestone , when Tranter did not return to me at the appointed time
" 先生 . 科普尔斯通 , 什么时候 特兰特 做过 不是 返回 到 我 在 这 任命 时间
[ðɪs] [æftərˈnu:n] ,
this afternoon ,
这 下午 ,

“科普尔斯通先生，今天下午特兰特没有按约定时间回来见我，

[aɪ] [went] [tu:; tə][jɔː; jər] [haʊs] .
I went to your house .
我 去 到 你的 房子 .

我去过你家。

[aɪ] [faʊnd] [greɪt] [ˈtʃeɪndʒɪz] .
I found great changes .
我 成立 伟大的 变化 .

我发现了很多变化。

[aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈti:] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [ˈʌpsaɪd] [daʊn] .
I found it , as you say , upside down .
我 成立 它 , 作为 你 说 , 上行 向下 .

正如你所说，我发现它是倒置的。

" [ˈkɑ:pəlstoʊn] [wʌz; wəz][ˈreɪdiənt][wɪð; wɪθ] [ˈhæpɪnəs] .
" Copplestone was radiant with happiness .
" 科普尔斯通 曾是 辐射状 和 幸福 .

科普尔斯通容光焕发，幸福洋溢。

[ˈevri] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [glu:m] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] .
Every trace of the old gloom had left him .
每一个 痕迹 的 这 老的 愁云 有 左边 他 .

他身上所有的旧日阴郁都已消失殆尽。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [mæn] .
He was a new man .
他 曾是 一个 新的 男人 .

他判若两人。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ju:; jʊ][dɪd] !
" I should think you did !
" 我 应该 思考 你 做过 !

“我以为你确实做到了！ ”

" [hi:; hi] [rɪˈtɔ:tid] .
" he retorted .
" 他 反驳 .

他反驳道。

" [ænd; ənd] [ju:d] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ʌpsaɪd] [daʊn] [æz; əz] [wel] , [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə]
" **And you'd have found the earth upside down as well , if I'd been able to**
" 和 你会 有 成立 这 地球 上行 向下 作为 出色地 , 如果 ID 到过 有能力的 到
[tɜ:rn][aɪ 'ti:] . "
turn it . "
转动 它 . "

"如果我能把地球翻过来, 你也会发现地球是上下颠倒的。"

" [aɪ][wʌz; wəz] ['plʌz(ə)ld] , " [mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt] [əd'mɪtɪd] .
" **I was puzzled , " Monsieur Dupont admitted** .
" 我 曾是 困惑 , " 先生 杜邦 承认 .

"我感到很困惑,"杜邦先生承认道。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] .
" **I could not understand it** .
" 我 可以 不是 理解 它 .

我完全无法理解。

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [ðɪs] — [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['jæ,douz] [roʊl] [ə'wei] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['mænz] [haʊs] ,
But I knew this — that when the shadows roll away from a man's house ,
但 我 知道 这 — 那 什么时候 这 阴影 卷 离开 从 一个 男人的 房子 ,
但我知道——当阴影从男人的房子里消散时,

[ðeɪ] [roʊl] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][laɪf] .
they roll away from his life .
他们 卷 离开 从 他的 生活 .

它们渐渐远离了他的生活。

[wen] [hi:; hi] [drɔ:z] [ðə; ði][blaɪndz][ænd; ənd] [θrouz] ['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [tu:; tə]
When he draws the blinds and throws open the windows of his house to
什么时候 他 平局 这 百叶窗 和 投掷 打开 这 视窗 的 他的 房子 到
[ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] ,
the light and the air ,
这 光 和 这 空气 ,

当他拉上百叶窗, 打开家里的窗户, 让阳光和空气进来时,

[hi:; hi] [drɔ:z]
he draws
他 平局

他画画

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 293**]
[页 -]

[第293页]

[ðə; ði][blaɪndz][ænd; ənd] [θrouz] ['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] .
the blinds and throws open the windows of his soul .
这 百叶窗 和 投掷 打开 这 视窗 的 他的 灵魂 .

百叶窗和窗帘打开了他灵魂的窗户。

[wen] [hi:; hi] ['streɪtnz] [hɪz; ɪz]['gɑ:rdn] , [hi:; hi] ['streɪtnz] [hɪm'self] .
When he straightens his garden , he straightens himself .
什么时候 他 伸直 他的 花园 , 他 伸直 他自己 .

他整理花园的时候, 也整理了自己的品格。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [wʊd] [lɪft][ðə; ði] [klaʊd] [frʌm; frəm][jɔ:; jər] [haʊs] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst]
I knew that before you would lift the cloud from your house something must
我 知道 那 前 你 会 举起 这 云 从 你的 房子 某物 必须
[hæv; həv] [lɪftɪd] [ðə; ði] [klaʊd] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] .
have lifted the cloud from you .
有 抬起 这 云 从 你 .

我知道, 在你驱散家中的阴霾之前, 一定有什么东西先驱散了你身上的阴霾。

[juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'lɪvəd] — — "
You had been delivered — — "
你 有 到过 发表

你已被送达——

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)] ,
" **There was a fellow in the Bible** ,
" 那里 曾是 一个 同伴 在 这 圣经 ,

“圣经里有一个人，

" [sed] ['kɑ:pəl,stəʊn] — " [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɪŋ] — [huː] [wʌz; wəz] [kʃʊr] [ʌv; əv] ['leprəsi] [baɪ]
" **said Copplestone — " I think he was a king — who was cured of leprosy by**
" 说 科普尔斯通 — " 我 思考 他 曾是 一个 国王 — WHO 曾是 治愈 的 麻风 经过
['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][dɪp][ɪn][ə; eɪ]['rɪvər] .
taking a dip in a river .
采取 一个 蘸 在 一个 河 .

“科普尔斯通说——‘我认为他是一位国王——通过在河里沐浴治愈了麻风病。’

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] ['æftərwərdz] ,
I don't know what happened afterwards ,
我 不 知道 什么 发生 然后 ,

我不知道之后发生了什么。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ'em] [kwɪt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [tʃ:rnd] [hɪz; ɪz] ['pæləs] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [wen] [hiː; hi][gə:t] [bæk] .
but I am quite sure that he turned his palace upside down when he got back .
但 我 是 相当 当然 那 他 转向 他的 宫殿 上行 向下 什么时候 他 得到 后退 .

但我非常肯定，他回来后肯定把宫殿翻了个底朝天。

" [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [bɜ:rθ] .
" **He sprang up , his face illuminated with all the wonder of his new birth** .
" 他 弹簧 向上 , 他的 脸 照明 和 全部 这 想知道 的 他的 新的 出生 .

他猛地站了起来，脸上洋溢着重生的喜悦和惊奇。

" [aɪ][eɪ'em] [friː] !
" **I am free !**
" 我 是 自由的 !

“我自由了！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 .

他哭了。

" [friː] !
" **Free !**
" 自由的 !

“自由的！

[ðæts] [wʌt] [maɪ] [haʊs] [təʊld][juː; jʊ] .
That's what my house told you .
那就是 什么 我的 房子 讲述 你 .

我家就是这么告诉你的。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] ['æftər][hæf][ə; eɪ][laɪf] [ʌv; əv] ['dɑːrkənəs] .
I had been brought out into the light after half a life of darkness .
我 有 到过 带来 出去 进入 这 光 后 一半 一个 生活 的 黑暗 .

在经历了半生的黑暗之后，我终于重见光明。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'liːst] ['æftər] ['fɔːrti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] ['prɪzn] ,
I had been released after forty years of prison ,
我 有 到过 发布 后 四十 年 的 监狱 ,

我服刑四十年后获释，

[ʌv; əv] [ˈtɔːrment] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈtɔːtʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪŋkwɪˈziʃn] [æ̣t; ə̣t][wʌns] [ˈkudnt] [hæv; həv]
of torment that all the tortures of the Inquisition at once couldn't have
的折磨那全部这酷刑的这宗教裁判所在一次不能有
[ˈiːkwəld] !
equalled !
等于！

这种折磨，连宗教裁判所的所有酷刑加起来都比不上！

" [hiː; hi][steəd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [laɪk] [æ̣n; ə̣n][ɪnˈtɔːksɪkeɪtɪd][mə̣n] .
" He stared about him , like an intoxicated man .
他凝视关于他 , 喜欢一个酣男人 :
他四处张望，像个醉汉。

" [ðɪs] [ruːm] [ɪz] [tuː] [smɔːl] !
" This room is too small !
这间房是也小的！

“这间房间太小了！”

" [hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [ˈʃaʊtɪd] .
" he almost shouted .
他几乎喊叫：

他几乎是喊出来的。

" [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [tuː] [smɔːl] .
" Everything is too small .
一切是也小的：

“一切都太小了。”

[aɪ][waːnt][tuː; tə] [dæns] [ɑːn][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] .
I want to dance on the Universe .
我想到舞蹈在这宇宙：

我想在宇宙中起舞。

[aɪ][waːnt][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈfʊtbɔːl] .
I want the world to be a football .
我想这世界到一个足球：

我希望世界变成一个足球。

[aɪ][waːnt][tuː; tə] [pleɪ] [ɪˈnɔːrməs] [geɪmz] [wɪð; wɪθ]
I want to play enormous games with
我想到玩巨大的游戏和

我想玩大型游戏

[[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 294]
[页 -]

[第294页]

[ˈdʒaɪənts] — " [hiː; hi] [tʃekt] [hɪmˈself] [əˈbrʌptli] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
giants — " He checked himself abruptly , and sat down .
巨人— " 他已检查他自己突然 , 和卫星向下：
“巨人——”他突然止住了话头，坐了下来。

" [fərˈɡɪv] [em ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Forgive me , " he said .
原谅我 , " 他说：

“请原谅我，”他说。

" [juː; jʊ] [wʊd] [ʌndərˈstænd] , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌfərd] . "
" You would understand , if you knew what I have suffered . "
你会理解 , 如果你知道什么我有遭受： “
“如果你知道我遭受了什么，你就会理解了。”

" [aɪ][kæn; kən] , [fɔːr; fər][wʌn] , " [ə'griːd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈhɑːrtɪli] .
" I can , for one , " agreed the doctor heartily .
" 我 能 , 为了 一 , " 同意 这 医生 衷心地 .

“我当然可以,”医生欣然同意道。

" [ænd; ʌnd][aɪ] , [ɪnˈdiːd] , " [sed] [məˈsjɜːr] [duːˈpɑːnt] .
" And I , indeed , " said Monsieur Dupont .
" 和 我 , 的确 , " 说 先生 杜邦 .

“的确如此,”杜邦先生说道。

" [bʌt; bət][tuː; tə] [proʊˈsiːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈstɔːri] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [tuː; tə]
" But to proceed with the story — I think it would be better to
" 但 到 继续 和 这 故事 — 我 思考 它 会 是 更好的 到
[kəˈmens] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [mɪs] [ˈmæstərz][hæz; həz][tuː; tə] [tel] [juː ˈes] .
commence with what Miss Masters has to tell us .
开始 和 什么 错过 大师 有 到 告诉 我们 .

“但是要继续讲述这个故事——我认为最好还是从马斯特斯小姐要告诉我们的事情开始。”

" [hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪ] - [ˈherd] , [ɡriːf] - [ˈstri:kən] [ˈwʊmən] .
" He bowed to a gray - haired , grief - stricken woman .
" 他 鞠躬 到 一个 灰色的 - 头发 , 悲伤 - 受打击的 女士 .

他向一位头发花白、悲痛欲绝的老妇人鞠躬。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][ˌoʊvərˈkeɪm][hɜːr; hər][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə] [spiːk] .
There was a pause before she overcame her emotion sufficiently to speak .
那里 曾是 一个 暂停 前 她 克服 她 情感 足够 到 说话 .

她沉默了一会儿,才平复了激动的情绪,开口说话。

" [aɪ] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈmeri] - [tʃaɪld][frʌm; frəm][ɪts] [bɜːrθ] , " [ʃiː; ʃi][bɪˈɡæn] , [æt; ət][læst] .
" I took charge of Mary Winslowe's child from its birth , she began , at last .
" 我 采取 收费 的 玛丽 - 孩子 从 它是 出生 , " 她 开始 , 在 最后的 .

“我从玛丽·温斯洛的孩子出生起就负责照顾他,”她终于开口说道。

" [ʃiː; ʃi] [ɪnˈtrʌstɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː][ɪn][hɜːr; hər] [seɪn] [ˈmoʊmənts] , [ænd; ʌnd][aɪ] [kept] [maɪ] [trʌst]
" She entrusted it to me in her sane moments , and I kept my trust
" 她 受托 它 到 我 在 她 理智 时刻 , 和 我 保留 我的 相信
[ˈfeɪθəli] .
faithfully .
忠实 .

“在她神志清醒的时候,她把这件事托付给了我,而我也忠实地履行了我的信任。”

[pərˈhæps][aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɔːt] . " Perhaps it would have been better if I had not . "
也许 它 会 有 到过 更好的 如果 我 有 不是 . "

或许我当初没那么做会更好。

" [juː; jʊ][dɪd][jʊr; jər][ˈduːti] , " [ðə; ði][ˈdɑːktər] [sed] .
" You did your duty , the doctor said .
" 你 做过 你的 责任 , " 这 医生 说 .

“你已经尽到职责了,”医生说。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [kʌm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɜːz] [ˈɪnfluəns] ,
" It was a condition that he should never come under his father's influence ,
" 它 曾是 一个 状况 那 他 应该 绝不 来 在下面 他的 父亲的 影响 ,

“条件是他绝不能受到父亲的影响。”

[ɔːr][ˈiːv(ə)n] [noʊ] [hɪz; ɪz][ˈriːəl] [neɪm] .
or even know his real name .
或者 甚至 知道 他的 真实的 姓名 .

甚至不知道他的真名。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][kept][ɪn][kəmˈpliːt][ˈɪgnərəns][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrædʒədi][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ] .
He was to be kept in complete ignorance of the tragedy of his birth .
他曾是到是保留在完全的无知 的 这 悲剧 的 他的 出生 .
他将被完全蒙在鼓里，不知道自己出生的悲剧。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈnesəseri][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ˈkrisənd][ɪn][hɪz; ɪz][ˈpraːpər][neɪm][tuː; tə]
It was necessary for him to be christened in his proper name to
它曾是必要的为了他到是受洗在他的恰当的姓名到
[ˈliːgəlaɪz][ðə; ði][ɪnˈherɪtəns][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmʌðəz] [ˈfɔːrtʃən] ,
legalize the inheritance of his mother's fortune ,
合法化 这 遗产 的 他的 母亲的 财富 ,
他必须接受洗礼，使用自己的真名，才能合法继承母亲的遗产。

[bʌt; bət][ˈæftər][ðæt][aɪ][tʊk][hɪm; ɪm][əˈweɪ] , [ænd; ənd]
but after that I took him away , and
但 后 那 我 采取 他 离开 , 和
但之后我把他带走了，

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 295**]
[页 -]
[第295页]

[brɔːt][hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][strikt][əˈkɔːrdns][wɪð; wɪθ][maɪ][ˈprɒmisɪz] .
brought him up in strict accordance with my promises .
带来 他 向上 在 严格的 根据 和 我的 承诺 .
我严格按照我的承诺把他抚养长大。

[hiː; hi][wʌz; wəz][təʊld][ðæt][bəʊθ][hɪz; ɪz][ˈperənts][hæd; həd][bɪn][draʊnd][æt; ət][siː] .
He was told that both his parents had been drowned at sea .
他曾是讲述那两个都他的父母有到过溺水在海 .
他被告知他的父母都在大海中溺亡了。

[aɪ][geɪv][hɪm; ɪm][ðə; ði][neɪm][ʌv; əv][dʒɑːn][ˈtræntər] — [ˈtræntər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][ˈfæməli][neɪm][ʌv; əv]
I gave him the name of John Tranter — Tranter was an old family name of
我 给予 他 这 姓名 的 约翰 特兰特 — 特兰特 曾是 一个 老的 家庭 姓名 的
[maɪn] .
mine .
矿 .
我给他取名为约翰·特兰特——特兰特是我家的一个古老姓氏。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbɑːni][ˈlɪt(ə)l][ˈfeləʊ] .
He was a bonny little fellow .
他 曾是 一个 邦妮 小的 同伴 .
他是个可爱的小家伙。

[aɪ][ˈnevər][θɔːt][ðæt][hiː; hi][maɪt][hæv; həv][ɪnˈherɪtɪd][hɪz; ɪz][ˈmʌðəz][ˈmædnəs] . "
I never thought that he might have inherited his mother's madness . "
我 绝不 想法 那 他 可能 有 遗传 他的 母亲的 疯狂 . "
我从未想过他可能遗传了他母亲的疯狂。

" [ðə; ði][lɔːz][ʌv; əv][ˈneɪtʃər][ɑːr; ər][ɪnˈeksərəb(ə)l] , " [sed][ðə; ði][ˈdɑːktər] .
" The Laws of Nature are inexorable , " said the doctor .
" 这 法律 的 自然 是 无情的 , " 说 这 医生 .
“自然规律是不可阻挡的,”医生说。

" [ɪf][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈsekənd][kəˈmændmənt][wɜːr; wər][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ˈpiːp(ə)l][æz; əz][ðə; ði][lɔː] [ʌv; əv]
" If only the Second Commandment were given to people as the Law of
" 如果 仅有的 这 第二 诫命 是 给定 到 人们 作为 这 法律 的
[ˈneɪtʃər][ɪnˈsted][ʌv; əv][ðə; ði][θret][ʌv; əv][ɡɑːd] ,
Nature instead of the threat of God ,
自然 反而 的 这 威胁 的 上帝 ,
“如果第二条诫命不是以上帝的威慑形式，而是以自然法则的形式赐予人们，那该多好啊！”

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm][ˈvæljuː] . " **it would be of some value** . "

它 会 是 的 一些 价值 . "

它会有一定的价值。

" [aɪ][ˈhɑːrdli] [ˈriːəlaɪzd] [aɪˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [ˈsɪmptəmz] [hæd; həd] **" I hardly realized it , " she went on , " even when the symptoms had** **unmistakably developed** .

" 我 几乎 已实现 它 , " 她 去 在 , " 甚至 什么时候 这 症状 有

[ʌnmɪˈsteɪkəbli] [dɪˈveləpt] .

毫无疑问 发达 .

“我几乎没有意识到,”她继续说道,“即使症状已经明显出现了。”

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [ɪnˈkriːst] [tuː] [ˈpleɪnli] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈnaɪd] . **But it increased too plainly to be denied** .

但 它 增加 也 显然 到 是 否认 .

但它的增长如此明显,令人无法否认。

[aɪ] [hoʊpt] [ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)] [dɪˈziːz] [wʊd] [pæs] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz] **I hoped and prayed that the horrible disease would pass away from him as** **he grew up — but it grew stronger and stronger with him** .

我 希望 和 祈祷 那 这 可怕 疾病 会 经过 离开 从 他 作为

[hiː; hi] [gruː] [ʌp] — [bʌt; bət][aɪˈtiː] [gruː] [strɔːŋɡər] [ænd; ənd] [strɔːŋɡər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

他 生长 向上 — 但 它 生长 更强 和 更强 和 他 .

我曾希望并祈祷这种可怕的疾病会随着他的成长而消失——但它却随着他的成长变得越来越严重。

[æt; ət][læst] [hiː; hi] [meɪd] [emˈiː] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪˈtiː] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] . **At last he made me tell him what it really was** .

在 最后的 他 制成 我 告诉 他 什么 它 真的 曾是 .

最后他逼我说出了真相。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈɡenst] [maɪ] [ˈprɔːmɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [noʊ] . **It was against my promise , but he had to know** .

它 曾是 反对 我的 承诺 , 但 他 有 到 知道 .

这违背了我的承诺,但他必须知道。

[aɪ] [pledʒd] [maɪ][wɜːrd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] , **I pledged my word that I would keep his secret** ,

我 承诺 我的 单词 那 我 会 保持 他的 秘密 ,

我发誓会保守他的秘密。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [wenˈevər] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈtæk] **and it was arranged that whenever he felt the approach of an attack** **he would come to me** .

和 它 曾是 安排 那 每当 他 毛毡 这 方法 的 一个 攻击

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][emˈiː] .

他 会 来 到 我 .

我们约定,每当他感到即将遭受攻击时,他就会来找我。

[aɪ] [kept] [θɪŋz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . **I kept things for him** .

我 保留 事物 为了 他 .

我帮他保管东西。

[æt; ət][fɜːrst] [ˈsmɔːlər] [θɪŋz] [ˈsætɪsfɑɪd][hɪm; ɪm] . **At first smaller things satisfied him** .

在 第一的 较小的 事物 使满意 他 .

起初,一些小事就能让他满足。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːntent][tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] **He was content to destroy**

他 曾是 内容 到 破坏

他乐于摧毁一切。

[ˈflaʊərz] , [ˈpɪktʃərz] , [ˈprɪtɪli] [ˈkʌlərd] [ˈtʃaɪnə] , [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] .
flowers , **pictures** , **prettily colored china** , **anything that was beautiful** .
花朵 , 图片 , 漂亮 有色 中国 , 任何事物 那 曾是 美丽的 .
鲜花、画作、色彩鲜艳的瓷器，任何美好的事物。

[bʌt; bət][ˈæftər] [ðæt] [ˈvɪzɪt][tu:; tə] [fræns] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtwenti] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]
But after that visit to France , when he was twenty , there was a change
但 后 那 访问 到 法国 , 什么时候 他 曾是 二十 , 那里 曾是 一个 改变
.
.
.

但在他二十岁那年访问法国之后，情况发生了变化。

[hi:; hi][ˈnevər][təʊld][em 'i:] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] — [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kɪld] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] —
He never told me what had happened — that he had killed a woman —
他 绝不 讲述 我 什么 有 发生 — 那 他 有 被杀 一个 女士 —
[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈbjʊ:ti] [wʊd] [ˈsætɪsfai][hɪm; ɪm] .
but from that time only a woman's beauty would satisfy him .
但 从 那 时间 仅有的 一个 女性的 美丽 会 满足 他 .
他从未告诉我发生了什么事——他杀了一个女人——但从那时起，只有女人的美貌才能让他感到满足。

[ðə; ðɪ] [əˈtæks] [bɪˈkeɪm] [fju:] [ænd; ənd][fɑ:r] [bɪˈtwi:n] ,
The attacks became few and far between ,
这 攻击 成为 很少 和 远的 之间 ,
袭击事件变得越来越少，间隔时间也越来越长。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈveri] [fɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmædnəs]
but when they came he would have died with the very force of his madness
但 什么时候 他们 来了 他 会 有 死亡 和 这 非常 力量 的 他的 疯狂
[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t][hæd; həd][sʌm; səm] [ˌreprɪzənˈteɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈwʊmən] [tu:; tə]
if he had not had some representation of a beautiful woman to
如果 他 有 不是 有 一些 表示 的 一个 美丽的 女士 到
[ɪkˈspend][aɪ ˈti:][ɑ:n] . "
expend it on . "
花费 它 在 . "

但如果不是有美丽女人的幻象可以让他发泄怒火，他早就被疯狂夺去了生命。

" [ɪts] [ˈfraɪtʃ(ə)l] — [ɪnˈkredəb(ə)l] , " [ðə; ðɪ] [ɪnˈspektər] [ɪkˈskleɪmd] .
" **It's frightful — incredible** , " **the inspector exclaimed** .
" 它是 可怕 — 极好的 , " 这 检查员 惊呼 .
“太可怕了——简直难以置信！”督察惊呼道。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ðɪ] [mɔ:r] [ˈpɪtɪf(ə)l] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][hɪz; ɪz][ˈsænəti][wʌz; wəz][soʊ]
" **It was all the more pitiful** , " **she said** , " **because his sanity was so**
" 它 曾是 全部 这 更多的 可怜 , " 她 说 , " 因为 他的 理智 曾是 所以
[ˈwʌndərf(ə)l] .
wonderful .
精彩的 .

“这更令人惋惜，”她说，“因为他的理智是如此美好。”

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtaʊərɪŋ] [ˈɪntələkt] .
He had a towering intellect .
他 有 一个 参天 智力 .
他拥有超凡的智慧。

[hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ˈeniθɪŋ] [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] . "
He succeeded in anything he put his hand to . "
他 成功了 在 任何事物 他 放 他的 手 到 : "

他做什么事都能成功。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ə'θɔːrətɪz] [ɑːn][ˈfaɪnəns][ɪn][ðə; ði]
" He was looked upon as one of the greatest authorities on finance in the
" 他 曾是 看起来 之上 作为 一 的 这 最 当局 在 金融 在 这
[ˈkʌntri] ,
country ,
国家 ,

“他被视为全国最伟大的金融权威之一，

" [sed] [ðə; ði] [ɪn'spektər] .
" said the inspector .
" 说 这 检查员 :
“督察说道。”

" [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ˈpɑːrləmənt] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɜːrti] [ɪf] [hiː; hi]
" He could have been a Member of Parliament before he was thirty if he
" 他 可以 有 到过 一个 成员 的 议会 前 他 曾是 三十 如果 他
[hæd; həd] [kæəd] [fɔːr; fər][ˈpɑːlətɪks] .
had cared for politics .
有 关心 为了 政治 :
“如果他对政治感兴趣，他30岁之前就可以成为国会议员了。”

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)] .
He refused a title .
他 拒绝 一个 标题 :
他拒绝了头衔。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈprɪvi] [ˈkaʊnsələr] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈɑːnər] [hiː; hi] [ək'septɪd] .
To be a Privy Councillor was the only honor he accepted .
到 是 一个 私处 议员 曾是 这 仅有的 荣誉 他 公认 :
担任枢密院顾问是他唯一接受的荣誉。

[ænd; ənd][hiː; hi] — [wʌn][ʌv; əv] [ˈɪŋɡləndz] [ɡreɪt] [men] — [keɪm]
And he — one of England's great men — came
和 他 — 一 的 英格兰的 伟大的 男人 — 来了
他——英国的伟人之一——来了

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 297]
[页 -]

[第297页]

[tuː; tə][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [æt; ət] [ˈstreɪtəm] [tuː; tə][ˈɡrætɪfaɪ][hɪz; ɪz] [ˈmædnəs] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] .
to my little house at Streatham to gratify his madness to destroy .
到 我的 小的 房子 在 斯特里汉姆 到 满足 他的 疯狂 到 破坏 :
他来到我在斯特里汉姆的小房子，满足他疯狂的破坏欲。

" [fiː; ji] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][ðəm; ðəm] [dɪ'faɪəntli] , [ˈæŋɡər] [dɪs'pleɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɑːrɒʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
" She looked round at them defiantly , anger displacing the sorrow on her face .
" 她 看起来 圆形的 在 他们 公然挑衅 , 愤怒 位移 这 悲哀 在 她 脸 :
她环顾四周，目光充满挑衅，脸上的悲伤被愤怒所取代。

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈɡɪlti] , " [fiː; ji] [dɪ'klerd] .
" But he was not guilty , she declared .
" 但 他 曾是 不是 有罪的 , " 她 声明 :
“但他无罪，”她宣称。

" [hɪz; ɪz][hændz] [meɪ] [hæv; həv] [kɪld] [ðoʊz] [θri:] [ˈwɪmɪn] — [bʌt; bət][hi;; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈɡɪltɪ] .
" His hands may have killed those three women — but he was not guilty .
" 他的 双手 可能 有 被杀 那些 三 女性 — 但 他 曾是 不是 有罪的 .
“他的双手或许杀死了那三名女性——但他无罪。”

[nɔ:r][wʌz; wəz][ðæt] [pʊr] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈwʊmən] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [hu:] [daɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈmædhaʊs] .
Nor was that poor innocent woman , his mother , who died in the madhouse .
也不 曾是 那 贫穷的 清白的 女士 , 他的 母亲 , WHO 死亡 在 这 疯人院 .
那个可怜的无辜女人, 他的母亲, 也死在了疯人院里。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəuθ] [kli:n] [ʌv; əv][sɪn] .
They were both clean of sin .
他们 是 两个都 干净的 的 罪 .
他们两人都清白无辜。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈwɪkɪd] [ˈfɑ:ðər] [ðæt] [ðə; ði] [ɡɪlt] [leɪ] .
It was on his wicked father that the guilt lay .
它 曾是 在 他的 邪恶 父亲 那 这 有罪 躺 .
罪责在于他那邪恶的父亲。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈɑ:skər] [ˈwɪnsləʊ] [hu:] [wʌz; wəz][rɪˈspɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪvz; livz] [ðæt] [hæv; həv] [ˈfɔ:lən]
It was Oscar Winslowe who was responsible for the lives that have fallen
它 曾是 奥斯卡 温斯洛 WHO 曾是 负责任的 为了 这 生活 那 有 倒下
[tu;; tə][hɪz; ɪz][sɪnz] .
to his sins .
到 他的 罪孽 .
奥斯卡·温斯洛要为那些因他的罪行而丧命的人的生命负责。

[ˈɑ:skər] [ˈwɪnsləʊ] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] . "
Oscar Winslowe , and no one else . "
奥斯卡 温斯洛 , 和 不 — 别的 . "
奥斯卡·温斯洛, 仅此而已。

" [aɪ] [ber] [ˈwɪtnəs] [tu;; tə][ðæt] , " [əˈɡri:d] [ˈdɑ:ktər] [ˈlesɪŋ] .
" I bear witness to that , " agreed Doctor Lessing .
" 我 熊 证人 到 那 , " 同意 医生 莱辛 .
“我可以作证,”莱辛医生同意道。

" [ˈmeri] [ˈwɪnsləʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdʒɛntələst] , [ðə; ði] [swi:təst] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][ˈpeɪ(ə)nt] [ˈwʊmən]
" Mary Winslowe was the gentlest , the sweetest , and the most patient woman
" 玛丽 温斯洛 曾是 这 最温柔的 , 这 最甜美的 , 和 这 最多 病人 女士
[ðæt] [ˈevər] [wɔ:kt] [ðɪs] [ɜ:rθ] ,
that ever walked this earth ,
那 曾经 步行 这 地球 ,
“玛丽·温斯洛是这世上最温柔、最善良、最有耐心的女人。”

[æz; əz][ju;; jʊ] [wɪl] [si:] [wen] [aɪ] [tel] [ju;; jʊ][maɪ] [ˈsto:ri] .
as you will see when I tell you my story .
作为 你 将要 看 什么时候 我 告诉 你 我的 故事 .
等我讲完我的故事, 你就会明白了。

[ænd; ənd][hi;; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbɪɡɪst] [ˈblækgɑ:rd] [ðæt] [ˈevər] [blæsˈfi:md] [ðə; ði] [ˈlaɪknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
And he was the biggest blackguard that ever blasphemed the likeness of his
和 他 曾是 这 最大 浑蛋 那 曾经 亵渎神明 这 相似 的 他的
[ˈmeɪkər] . "
Maker . "
制造商 . "
他是有史以来最大的亵渎神明之人, 竟敢如此亵渎造物主的形象。

" [aɪˈti:][ɪz] [tru:] , " [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] .
" It is true , " said the woman .
" 它 是 真的 , " 说 这 女士 .
“没错,”女人说。

[ʃiː ʃi] [druː] [bæk] [ɪn][hɜːr; həɹ] [tʃer] , [ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈfɔːrhed] .
She drew back in her chair , and pressed a hand to her forehead .
她 画 后退 在 她 椅子 , 和 按下 一个 手 到 她 前额 .

她向后靠在椅子上，用手按住额头。

" [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː ʃi] [kən'kluːdid] .
" That is all I have to tell you , " she concluded .
" 那 是全部我 有 到 告诉 你 , " 她 结束 .

“这就是我要告诉你们的全部内容，”她总结道。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 298]
[页 -]

[第298页]

" [læst] [naɪt] , " [sed] [mə'sjɜːr] [duː'pɑːnt] , " [aɪ] [kɔːld] [æt; ət][jɔːr; jəɹ] [haʊs] ,
" Last night , " said Monsieur Dupont , " I called at your house ,
" 最后的 夜晚 , " 说 先生 杜邦 , " 我 称为 在 你的 房子 ,

“昨晚，”杜邦先生说，“我去你家拜访过。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz][təʊld][baɪ][ðə; ði][ˈleɪdi] [huː] [laɪvz; lɪvz][nekst] [dɔːr] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [left] [ɪn][ə; eɪ]
and was told by the lady who lives next door that you had left in a
和 曾是 讲述 经过 这 女士 WHO 生活 下一个 门 那 你 有 左边 在 一个

[ˈhɜːri] [tuː] [ˈaʊərz] [bɪ'fɔːr] . "
hurry two hours before . "
匆忙 二 小时 前 . "

隔壁邻居告诉我，你两个小时前匆匆离开了。

" [jes] , " [ʃiː ʃi] [sed] .
" Yes , " she said .
" 是的 , " 她 说 .

“是的，”她说。

" [aɪ] [prɪ'zuːm] [ðæt] [juː; jʊ][did][soʊ][ɑːn] [ɪn'strʌk(ə)nɪz] [frʌm; frəm] [ˈtræntər] ? "
" I presume that you did so on instructions from Tranter ? "
" 我 估 那 你 做过 所以 在 指示 从 特兰特 ? "

“我猜你是奉特兰特的指示这么做的吧？ ”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ˈeɪvɪdəntli] [hiː; hi] [ˈʃædəʊd] [em 'iː][tuː; tə] [ˈpædɪŋtən] [ˈsteɪ(ə)n] , [æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] [hiː; hi] [wʊd] ,
" Evidently he shadowed me to Paddington Station , as I expected he would ,
" 显然 他 阴影 我 到 帕丁顿 车站 , 作为 我 预期的 他 会 ,

“不出所料，他一路尾随我到了帕丁顿车站，正如我预料的那样。”

[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [rɪ'muːv] [juː; jʊ][ɪn] [keɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [træk] . "
and decided to remove you in case I should get on the right track . "
和 决定 到 消除 你 在 案件 我 应该 得到 在 这 正确的 追踪 . "

“为了以防万一我走上正轨，我决定把你除名。”

" [hiː; hi] [sent] [em 'iː][æn; ən][ˈɜːrdʒənt] [ˈmesɪdʒ] , " [ʃiː ʃi] [sed] ,
" He sent me an urgent message , " she said ,
" 他 发送 我 一个 紧迫的 信息 , " 她 说 ,

“他给我发了一条紧急信息，”她说。

" [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zæstər] [hʌŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ,
" saying that a great disaster hung over his head ,
" 说 那 一个 伟大的 灾难 悬挂 超过 他的 头 ,

他说，一场巨大的灾难正悬在他头上。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [ə'veɪ] [wɪ'daʊt] [li:vɪŋ] ['eni] [treɪs] .
" and that I must go away without leaving any trace .
" 和 那 我 必须 去 离开 没有 离开 任何 痕迹 .
" 我必须悄无声息地离开。 "

[hi:; hi][tuʊld][em 'i:] [wer] [tu:; tə][goʊ] , [ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd][ɪk'spleɪn] .
" He told me where to go , and promised to come to me and explain .
" 他 讲述 我 在哪里 到 去 , 和 承诺 到 来 到 我 和 解释 .
" "
" "
" "

他告诉我该去哪里，并承诺会来找我解释。
" [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ju:; jʊ] [hu:] [kʊd; kəd] [gɪv] ['eni] [pru:f] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ? " "
" He knew that it was only you who could give any proof against him ? " "
" 他 知道 那 它 曾是 仅有的 你 WHO 可以 给 任何 证明 反对 他 ? " "
" 他知道只有你才能提供对他不利的证据吗？ " "

" ['æftər] ['fɔ:rtɪ] ['jɪrz] , " [fi:; fɪ] [rɪ'tɜ:rnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] ,
" After forty years , she returned , with a touch of bitterness ,
" 后 四十 年 , " 她 返回 , 和 一个 触碰 的 苦味 ,
" 四十年后，”她带着一丝苦涩说道。 "

" [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʊd][nɑ:t] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm] . " "
" he ought to have known that I should not betray him . " "
" 他 应该 到 有 已知 那 我 应该 不是 背叛 他 . " "
" 他应该知道我不应该背叛他。 " "

" ['i:v(ə)n] [ɪf] [wʌn][hæd; həd][tuʊld][ju:; jʊ][ʌv; əv] [ðoʊz] [θri:] ['dredf(ə)l] [kraɪmz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]
" Even if one had told you of those three dreadful crimes that he had
" 甚至 如果 一 有 讲述 你 的 那些 三 可怕 犯罪 那 他 有
[kə'mɪtɪd] , [ænd; ənd]
committed , and
坚定的 , 和
" 即使有人告诉你他犯下的那三起可怕的罪行， "

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 299]
[页 -]
[第299页]

[ðæt] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn][wʌz; wəz] [ə'kju:zd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ləst] [wʌn] ?
that an innocent man was accused of the last one ?
那 一个 清白的 男人 曾是 被告 的 这 最后的 一 ?
最后那起案件中，一个无辜的人被指控了？

" [fi:; fɪ] [lɒkt] [hɜ:r; hər][hændz] [tə'geðər] .
" She locked her hands together .
" 她 已锁定 她 双手 一起 .
" 她双手紧紧地交握在一起。 "

" [daʊnt][æsk][em 'i:] , " [fi:; fɪ] [kraɪd] .
" Don't ask me , she cried .
" 不 问 我 , " 她 哭 .
" 别问我，”她哭着说。 "

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʊd; ʊd][hæv; həv] [dʌn] . " "
" I don't know what I should have done . " "
" 我 不 知道 什么 我 应该 有 完毕 . " "
" 我不知道我当时应该怎么做。 " "

" [hi:; hi] [fɔ:'sɔ:] [ðæt] ['prɑ:bləm] , " [sed] [mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt] .

" He foresaw that problem , " said Monsieur Dupont .
" 他 预见 那 问题 , " 说 先生 杜邦 .

“他预见到了这个问题，”杜邦先生说。

" [hɪz; ɪz] ['sænəti] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [sed] , ['wʌndərf(ə)l] .

" His sanity was , as you have said , wonderful .
" 他的 理智 曾是 , 作为 你 有 说 , 精彩的 .

正如你所说，他的精神状态非常好。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sænəti] [ʌv; əv] ['mædnəs] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['wʌndərf(ə)l] — [ðæt] [ɪz] [waɪ] ['mædmən] [ɑ:r; ər] [sʌt]

But the sanity of madness is always wonderful — that is why madmen are such
但 这 理智 的 疯狂 是 总是 精彩的 — 那 是 为什么 狂人 是 这样的

[su:'pɜ:rb] ['krɪmənəlz] .

superb criminals .
高超 罪犯 .

但疯狂中的理智总是令人惊叹——这就是为什么疯子往往是出色的罪犯。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['mædmən] [hu:] [kæn; kən] [bi:; bi] ['ri:əli] [seɪn] .

It is only a madman who can be really sane .
它 是 仅有的 一个 狂人 WHO 能 是 真的 理智 .

只有疯子才能保持清醒。

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ] [ə'ləʊd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [aɪ] [nu:] [ɔ:l'redi] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tru:θ] ,

Although I allowed him to see that I knew already something of the truth ,
虽然 我 允许 他 到 看 那 我 知道 已经 某物 的 这 真相 ,

虽然我让他看出我已经知道一些真相，

[hi:; hi] ['nevər] [bɪ'treɪd] [hɪm'self] [baɪ] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] ['tremər] .

he never betrayed himself by even a tremor .
他 绝不 背叛 他自己 经过 甚至 一个 震颤 .

他连一丝一毫的颤抖都没有，从未出卖过自己。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ɔ:l] [ðə; ði] [grænd] ['i:gətɪzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔ:rn] ['krɪmɪn(ə)l] .

He had all the grand egotism of the born criminal .
他 有 全部 这 盛大 自负 的 这 出生 刑事 .

他具备天生罪犯那种极度的自负。

[hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] [wʌz; wəz] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] .

His disguise was impenetrable .
他的 伪装 曾是 坚不可摧 .

他的伪装天衣无缝。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['nevər] [ʃʊr] [haʊ] [fɑ:r] [maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [went] ,

He was never sure how far my knowledge went ,
他 曾是 绝不 当然 如何 远的 我的 知识 去 ,

他始终不确定我的知识水平究竟如何。

[bʌt; bət] [nɑ:t] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [æŋ'zaɪəti] [dɪd] [hi:; hi] ['evər] [ʃʊʊ] .

but not a sign of anxiety did he ever show .
但 不是 一个 符号 的 焦虑 做过 他 曾经 展示 .

但他丝毫没有表现出焦虑的迹象。

[wi:; wi] [pleɪd] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [krɔ:s] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] .

We played a game of cross purposes .
我们 玩 一个 游戏 的 叉 目的 .

我们玩了一场自相矛盾的游戏。

[aɪ] [juːst] [hɪm; ɪm] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈpri:təns] [ʌv; əv] [riˈkwaɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈsɪstəns] , [tuː; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] [baɪ]
I used him , under the pretense of requiring his assistance , to keep him by
我 用过的 他 , 在下面 这 虚伪 的 需要 他的 协助 , 到 保持 他 经过
[maɪ] [saɪd] ,
my side ,
我的 边 ,

我假借需要他帮助的名义利用他，让他留在我身边。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [em 'iː] [drɔː] [ˈnɪrər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [step] [baɪ] [step] ,
and in the hope that as he saw me draw nearer to him step by step ,
和 在 这 希望 那 作为 他 锯 我 画 更近 到 他 步 经过 步 ,
我希望，当他看到我一步步靠近他时，

[hiː; hi] [wʊd] [breɪk] [daʊn] .
he would break down .
他 会 休息 向下 .

他会崩溃的。

[hiː; hi] , [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [əˈlaʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [juːst] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [ki:p] [wɑ:tʃ] [ɑ:n] [maɪ]
He , on his side , allowed himself to be used in order to keep watch on my
他 , 在 他的 边 , 允许 他自己 到 是 用过的 在 命令 到 保持 手表 在 我的
[mu:vz] ,
moves ,
移动 ,

他则甘愿被利用，以便监视我的一举一动。

[ænd; ənd] [ˈseɪfɡɑːrd] [hɪm'self]
and safeguard himself
和 保障 他自己

并保护自己

[,piː 'dʒiː -]
[**Pg 300**]
[页 -]

[第300页]

[əˈɡenst] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈmæstərz] .
against them , as he did in the case of Miss Masters .
反对 他们 , 作为 他 做过 在 这 案件 的 错过 大师 .

就像他对待马斯特斯小姐那样，反对他们。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] [liːv] [em 'iː] .
He dared not leave me .
他 敢于 不是 离开 我 .

他不敢离开我。

[ɪn] [ɔːl] [maɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,
In all my conversations with him ,
在 全部 我的 对话 和 他 ,

在我与他的所有谈话中，

[aɪ] [pleɪst] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈwɪts] [end] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [ˈriːəli]
I placed him more and more at his wit's end to know how much I really
我 放置 他 更多的 和 更多的 在 他的 机智的 结尾 到 知道 如何 很多 我 真的
[nuː] .
knew .
知道 .

我让他越来越感到束手无策，想知道我究竟知道多少。

歪屋(The Crooked House)

第12/12页

[æz; əz] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][kjuːri'ɑːsəti][æz; əz][frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] ,
As much from curiosity as from anything ,
作为 很多 从 好奇心 作为 从 任何事物 ,

与其说是出于其他原因，不如说是出于好奇。

[aɪ] [ɪn'strʌktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][f'mɪstər] . - [haʊs] ,
I instructed him to discover the secret of Mr . Copplestone's house ,
我 指示 他 到 发现 这 秘密 的 先生 . - 房子 ,

我指示他去探明科普尔斯通先生家的秘密。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ'tiː][dɪd] [kən'teɪn] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['siːkrət] .
for I was convinced that it did contain an interesting secret .
为了 我 曾是 确信 那 它 做过 包含 一个 有趣的 秘密 .

因为我确信它里面藏着一个有趣的秘密。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] .
He was quite willing to make the attempt .
他 曾是 相当 愿意的 到 制作 这 试图 .

他非常愿意尝试。

[aɪ'tiː][dɪd][nɔːt] ['prɔːmɪs] [tuː; tə] [liːd] [em'iː] ['eni] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
It did not promise to lead me any nearer to him .
它 做过 不是 承诺 到 带领 我 任何 更近 到 他 .

它并没有承诺会让我离他更近一步。

[hiː; hi]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [wen] [hiː; hi] [went] — [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [wen] [aɪ] [sent]
He little thought when he went — and I had little thought when I sent
他 小的 想法 什么时候 他 去 — 和 我 有 小的 想法 什么时候 我 发送

[hɪm; ɪm] — [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gʊoʊŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'duːɪŋ] . "
him — that he was going to his own undoing . "
他 — 那 他 曾是 去 到 他的 自己的 撤销 . "

他去的时候几乎没想过——我派他去的时候也几乎没想过——他会因此而自取灭亡。

" [ænd; ənd][maɪ][sæl'veɪ](ə)n] , " ['kɑːpəlstoʊn] ['ædɪd] .
" And my salvation , " Copplestone added .
" 和 我的 救恩 , " 科普尔斯通 额外 .

“而我的救赎，”科普尔斯通补充道。

" [ðer; ðər] , " [sed] [mə'sjɜːr] [duː'pɑːnt] , " [aɪ'tiː] ['paːsɪz] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [em'iː] . "
" There , " said Monsieur Dupont , " it passes to you to enlighten me . "
" 那里 , " 说 先生 杜邦 , " 它 通过 到 你 到 开导 我 . "

“那么，”杜邦先生说，“就轮到你来给我讲解了。”

" [fɜːrst] , " [rɪ'tɜːrnd] ['kɑːpəlstoʊn] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [kɔːzd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]
" First , " returned Copplestone , " I should like to know what caused you to be
" 第一的 , " 返回 科普尔斯通 , " 我 应该 喜欢 到 知道 什么 导致 你 到 是

[soʊ] ['pɑːzətɪv] ,
so positive ,
所以 积极的 ,

“首先，”科普尔斯通回答道，“我想知道是什么让你如此乐观。”

[ˈæftər] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn][maɪ] [ˈhaʊs] [ˈoʊnli] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈaʊərz] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsi:krət] [ɪn][aɪˈti:] .
after being in my house only two or three hours , that there was a secret in it .
后 存在 在 我的 房子 仅有的 二 或者 三 小时 , 那 那里 曾是 一个 秘密 在 它 .
"
"
"

“我到我家才两三个小时，就发现这房子里藏着秘密。”

" [maɪ] [ˈɪnstɪŋkt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ɪz] [ˈseldəm] [æt; ət] [fɔ:lt] , " [sed] [məˈsjɜ:r] [du:ˈpɑ:nt] .
" **My instinct for the mysterious is seldom at fault , " said Monsieur Dupont .**
" 我的 本能 为了 这 神秘 是 很少 在 过错 , " 说 先生 杜邦 .
"我对神秘事物的直觉很少出错，"杜邦先生说。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][nɔ:t] [əbˈzɜ:rvd] [haʊ] , [baɪ][ðer; ðər] [ˈkærəktərz] , [ðer; ðər][ˈhæbɪts] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
" **Have you not observed how , by their characters , their habits , and their**
" 有 你 不是 观察到 如何 , 经过 他们的 人物 , 他们的 习惯 , 和 他们的
[dɪˈzaɪə-z] ,
desires ,
欲望 ,

“难道你没有注意到，从他们的性格、习惯和欲望来看，
[ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋs] [drɔ:] [tu:; tə] [ðəmˈselvz] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ɪˈvents] [ænd; ənd] [kənˈdɪ(ə)nz] [ʌv; əv]
human beings draw to themselves certain events and conditions of
人类 生物 画 到 他们自己 肯定 活动 和 状况 的
人类会吸引某些事件和条件。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 301**]
[页 -]

[第301页]

[laɪf] ?
life ?
生活 ?
生活？

[ænd; ənd][aɪˈti:][ɪz] [ˈi:kwəli] [tru:] [ðæt] [ˈhaʊzɪz] [drɔ:] [tu:; tə] [ðəmˈselvz] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈkɑ:ntents][ænd; ənd]
And it is equally true that houses draw to themselves certain contents and
和 它 是 同样地 真的 那 房屋 画 到 他们自己 肯定 内容 和
[ˈsɜ:rt(ə)n][kaɪndz][ʌv; əv] [ɪnˈhæbɪtənts] .
certain kinds of inhabitants .
肯定 种类 的 居民 .
同样，房屋也往往会吸引某些特定的物品和特定类型的居住者。

[ɪf] [ə; eɪ] [ˈhaʊs] [ɪz] [pərˈtɪkjələrlɪ] [əˈdæptɪd] [tu:; tə] [kənˈteɪn] [ə; eɪ] [ˈsi:krət] ,
If a house is particularly adapted to contain a secret ,
如果 一个 房子 是 特别 改编 到 包含 一个 秘密 ,
如果一栋房子特别适合用来隐藏秘密，

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [taɪm] [wɪl] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [kənˈteɪn] [wʌn] .
in the course of time will certainly contain one .
在 这 课程 的 时间 将要 当然 包含 一 .
随着时间的推移，它肯定会包含一个。

[baɪ][ə; eɪ] [fju:] [ˈstroʊks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpens(ə)] [æən; ən] [ˈɑ:rkɪtekt] [kæən; kən] [kənˈdem] [ə; eɪ] [ˈhaʊs] [tu:; tə]
By a few strokes of his pencil an architect can condemn a house to
经过 一个 很少 笔画 的 他的 铅笔 一个 建筑师 能 谴责 一个 房子 到
[bɪˈklʌm] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɜ:rdər] ,
become the scene of a murder ,
变得 这 场景 的 一个 谋杀 ,
建筑师只需寥寥几笔，就能让一栋房子变成谋杀现场。

[æz; əz] [ˈʃɒrli] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][kənˈviːniənt] [ɔːr] [ˌɪnkənˈviːniənt] [ˈdwelɪŋ] .
as surely as he can make it a convenient or inconvenient dwelling .
作为 一定 作为 他 能 制作 它 一个 方便的 或者 不方便 住宅 .
他完全可以把它变成一个舒适或不舒适的住所。

[jɔːr; jər] [ˈhaʊs] [wʌz; wəz] [kənˈstrʌktɪd] [tuː; tə][haɪd][ə; eɪ][ˈsiːkrət] .
Your house was constructed to hide a secret .
你的 房子 曾是 建造 到 隐藏 一个 秘密 .
你的房子是为了隐藏一个秘密而建造的。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɔːt][ˈoʊnli] [ʃɒr] [ðæt] [aɪ ˈtiː][dɪd] [haɪd] [wʌn] ,
And I was not only sure that it did hide one ,
和 我 曾是 不是 仅有的 当然 那 它 做过 隐藏 一 ;
我不仅确信它确实藏着一个，

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hɪd] [wʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraɪm] [ɪn][ðə; ði]
but that it hid one which was in some way connected with the crime in the
但 那 它 隐藏 一 哪个 曾是 在 一些 方式 连接 和 这 犯罪 在 这
[ˈɡɑːrdn] . " garden . "
花园 . "
但它却隐藏着一个与花园里的罪案有某种关联的线索。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [jɔːrz] , " [ðə; ði] [ɪnˈspektər]
" I have had some experience of that instinct of yours , " the inspector
" 我 有 有 一些 经验 的 那 本能 的 你的 , " 这 检查员
[rɪˈmɑːkt] , remarked ,
评论 ,
“我对你这种直觉也略有体会，”督察说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈruːf(ə)l] [smaɪl] .
with a somewhat rueful smile .
和 一个 有些 懊悔的 微笑 .
带着一丝苦涩的微笑。

" [wel] , " [sed] [ˈkɑːpəlˌstoʊn] , " [ˈɪnstɪŋkt] [ɔːr][noʊ] [ˈɪnstɪŋkt] , [aɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪd] [haɪd] [ə; eɪ][ˈsiːkrət] ,
" Well , " said Copplestone , " instinct or no instinct , it certainly did hide a secret ,
" 出色地 , " 说 科普尔斯通 , " 本能 或者 不 本能 , 它 当然 做过 隐藏 一个 秘密 ,
“嗯，”科普尔斯通说，“不管是不是出于本能，它确实隐藏着一个秘密。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈsiːkrət] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈɑːskər] [wɪnslʊʊ] [lɪvd] [ɪn][aɪ ˈtiː] — [ɪf] [hɪz; ɪz] [kənˈdɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd]
and that secret was that Oscar Winslowe lived in it — if his condition could
和 那 秘密 曾是 那 奥斯卡 温斯洛 居住地 在 它 — 如果 他的 状况 可以
[biː; bi] [kɔːld] [ˈlɪvɪŋ] .
be called living .
是 称为 活的 .
而那个秘密就是奥斯卡·温斯洛就生活在其中——如果他的状态可以称之为生活的话。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [faɪv] [ˈjɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈpræktɪkli] [ə; eɪ] [ˈhelpləs] [ˈɪmbəs(ə)l] .
For the last five years he had been practically a helpless imbecile .
为了 这 最后的 五 年 他 有 到过 几乎 一个 无助 白痴 .
过去五年里，他几乎一直是个无助的白痴。

[hiː; hi] [ˈseldəm] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [saʊnd] [bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ] [ˈdʒɪbər] , [ænd; ənd][ˈhɑːrdli] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
He seldom uttered a sound beyond a gibber , and hardly seemed to be
他 很少 说出 一个 声音 超过 一个 胡言乱语 , 和 几乎 似乎 到 是
[ˈkɑːnʃəs] . conscious .
有意识的 .
他很少发出声音，除了胡言乱语之外，而且似乎几乎没有意识。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] [ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [ˈkɑːnsɪkwɛnsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz] .
He was suffering the natural consequences of his vices .
他 曾是 痛苦 这 自然的 结果 的 他的 恶习 .

他正在承受自己恶习的必然后果。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈgrædʒuəli] [riːtɪŋ]
He had been gradually reaching
他 有 到过 逐步地 到达

他一直在逐渐接近

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 302]
[页 -]

[第302页]

[ðæt] [kənˈdɪʃ(ə)n] [sɪns] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd] [delt] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][fɜːrst] [stroʊk] [ʌv; əv] [ˈvendʒəns] [mɔːr]
that condition since nature had dealt him her first stroke of vengeance more
那 状况 自从 自然 有 已处理 他 她 第一的 中风 的 复仇 更多的
[ðæn; ðən] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrʒ] [əˈɡoʊ] .
than thirty years ago :
比 三十 年 前 :

自从三十多年前大自然第一次对他施以报复以来，他就一直处于这种状态。

[wʌn] [baɪ][wʌn][hɪz; ɪz] [ˈfæklɪtɪz] [hæd; həd] [rɒtɪd] .
One by one his faculties had rotted .
— 经过 — 他的 学院 有 腐烂的 .

他的各项能力逐渐衰退了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] [drɪkeɪ] . "
He was a living mass of decay . "
他 曾是 一个 活的 大量的 的 衰变 . "

他简直就是一团腐烂的活物。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɔr] [θɪŋ] , " [ðə; ði][ˈdɑːktər] [sed] .
" **It was a sure thing** , " **the doctor said** .
" 它 曾是 一个 当然 事物 , " 这 医生 说 .

“这是板上钉钉的事，”医生说。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] .
" **Such a condition was bound to come** .
" 这样的 一个 状况 曾是 边界 到 来 .

这种情况迟早会发生。

[aɪ] [ˈprɒfɪˌsaɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [aɪ][fɜːrst] [nuː] [hɪm; ɪm] . "
I prophesied it to his face when I first knew him . "
我 预言 它 到 他的 脸 什么时候 我 第一的 知道 他 . "

我第一次认识他的时候，就当面预言过这件事。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsiːkrət] [ʌv; əv][maɪ] [ˈhaʊs] , " [ˈkɑːpəlˌstoʊn] [prəˈsiːdɪd] .
" **That was the secret of my house** , " **Copplestone proceeded** .
" 那 曾是 这 秘密 的 我的 房子 , " 科普尔斯通 继续 .

“那就是我家的秘密，”科普尔斯通继续说道。

" [maɪ] [oʊn] [ˈsiːkrət] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [bɪˈliːvd] [maɪˈself][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [sʌn] — [ðə; ði] [ɪnˈherɪtər] [ʌv; əv]
" **My own secret was that I believed myself to be his son — the inheritor of**
" 我的 自己的 秘密 曾是 那 我 相信 我 到 是 他的 儿子 — 这 继承人 的

[ðə; ði] [kɜːrs] [ðæt] [ˈriːəli] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ˈtræntər] .
the curse that really belonged to Tranter .
这 诅咒 那 真的 属于 到 特兰特 .

“我自己的秘密是，我一直认为自己是他的儿子——继承了真正属于特兰特的诅咒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ðə; ði] ['helpləsnəs] ,
And the horror of it , the helplessness ,
和 这 恐怖 的 它 , 这 无助 ,
而那种恐怖感, 那种无助感,
[ðə; ði] ['kɑ:nstənt] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)] [stɜ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][aɪ] [nu:] [æz; əz][maɪ] ['fa:ðər]
the constant contemplation of the awful state of the man I knew as my father
这 持续的 沉思 的 这 可怕 状态 的 这 男人 我 知道 作为 我的 父亲
,
!
,

我总是忍不住去想我所认识的那个父亲如今的糟糕境况。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔ:rbɪd] ['sɜ:rt(ə)nti] [ðæt] ['su:nər] [ɔ:r][l'eɪtər][aɪ][mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [stɜ:t]
and the morbid certainty that sooner or later I must come to the same state
和 这 病态的 肯定 那 很快 或者 之后 我 必须 来 到 这 相同的 状态
,
!
,

以及一种病态的确定感, 那就是我迟早也会落到同样的境地。

[æktʃuəli] [droʊv] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['mædnəs] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['ri:əli] [ɪn][em 'i:][æt; ət][ɔ:l] . "
actually drove me to the madness that was not really in me at all . "
实际上 驾驶 我 到 这 疯狂 那 曾是 不是 真的 在 我 在 全部 . "
实际上, 它把我逼疯了, 而我内心深处原本并没有这种疯狂。

" [bʌt; bət] [haʊ] [hæd; həd][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [jɔ:r'self] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [sʌn] ?
" **But how had you come to believe yourself to be his son ?**
" 但 如何 有 你 来 到 相信 你自己 到 是 他的 儿子 ?
“但是, 你是如何认为自己是他的儿子的呢? ”

" [ðə; ði] [ɪn'spektər] [æskt] .
" **the inspector asked .**
" 这 检查员 问 .
“督察问道。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ʌv; əv] - [daɪə'ba:lɪk(ə)][æktz] .
" **That was the last of Winslowe's diabolical acts .**
" 那 曾是 这 最后的 的 - 邪恶的 行为 .
“那是温斯洛最后一次作恶。”

[hi:; hi] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['fɔ:rtʃən] [ɑ:n] [kən'dɪ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [tu:; tə] [hu:m] [aɪ 'ti:]
He inherited a large fortune on condition that a child of his , to whom it
他 遗传 一个 大的 财富 在 状况 那 一个 孩子 的 他的 , 到 谁 它
[kʊd; kəd] [sək'si:d] ,
could succeed ,
可以 成功 ,

他继承了一大笔遗产, 条件是这笔遗产必须由他的一个孩子继承。

[wʌz; wəz][ə'laɪv] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɛstɜ:tərz] [deθ] .
was alive at the time of the testator's death .
曾是 活 在 这 时间 的 这 立遗嘱人的 死亡 .
在立遗嘱人去世时仍然在世。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] .
He did not know anything of his own child , and did not want to .
他 做过 不是 知道 任何事物 的 他的 自己的 孩子 , 和 做过 不是 想 到 .
他对自己的孩子一无所知, 也不想知道。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd]
He was afraid
他 曾是 害怕的
他很害怕

[ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [meɪd] [ˈpʌblɪk] [ɪnˈkwaɪəɪrɪz][fɔ:ɪ; fəɪ][aɪ ˈti:] , [hi:; hi] [maɪt] [lɜ:ɪn] [ˈpʌblɪkli] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz]
that if he made public inquiries for it , he might learn publicly that it was
那 如果 他 制成 民众 查询 为了 它 , 他 可能 学习 公开 那 它 曾是
[ded] ,
dead ,
死的 ,

如果他公开询问此事，他可能会公开得知它已经死了。

[ænd; ənd] [lu:z] [hɪz; ɪz] [kleɪm] .
and lose his claim .
和 失去 他的 宣称 .

并丧失索赔权。

[ˈɔ:lsoʊ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [,kəmpliˈkeɪfəns] [ænd; ənd] [ɪksˈpəʊʒəz] . "
Also , he was afraid of other complications and exposures . "
还 , 他 曾是 害怕的 的 其他 并发症 和 暴露 . "

此外，他还担心其他并发症和风险。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [gʊd] [ˈri:z(ə)n] , " [sed] [ðə; ðɪ][ˈdɑ:ktər] [ˈɡrɪmli] .
" **And with good reason , " said the doctor grimly .**
" 和 和 好的 原因 , " 说 这 医生 阴沉地 .

“这并非没有道理，”医生严肃地说。

" [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [faɪv] [tu:; tə] [prəˈdu:s] [æz; əz][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
" **He wanted a child of five to produce as his son ,**
" 他 通缉 一个 孩子 的 五 到 生产 作为 他的 儿子 ,

他想要一个五岁的孩子来做他的儿子，

[dʒɔ:rdʒ] [ˈkɑ:pəlˌstoʊn] [wɪnsləʊ] — [ænd; ənd] [ˈpɑ:səbli] [meɪk] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ɪn] [du:] [kɔ:rs] [ˈæftər]
George Copplestone Winslowe — and possibly make away with in due course after
乔治 科普尔斯通 温斯洛 — 和 可能 制作 离开 和 在 到期的 课程 后

[ðə; ðɪ] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz] [ˈsetld] .
the business was settled .
这 商业 曾是 定居 .

乔治·科普尔斯通·温斯洛——或许会在生意解决后，在适当的时候逃脱。

[aɪ][eɪ ˈem] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [feɪt] [ɪf] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə][maɪ]
I am quite sure that would have been my fate if nature had not come to my
我 是 相当 当然 那 会 有 到过 我的 命运 如果 自然 有 不是 来 到 我的

[ˈreskju:] [baɪ] [ˈstraɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .
rescue by striking him .
救援 经过 引人注目 他 .

我非常肯定，如果不是大自然出手相救，击倒了他，那就会是我的下场。

[hi:; hi] [nu:] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈʌndərweɜ:rlɪd] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] ,
He knew , from his knowledge of the underworld of London ,
他 知道 , 从 他的 知识 的 这 地狱 的 伦敦 ,

他凭借对伦敦地下世界的了解，知道

[haʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [əˈreɪndʒd] [wɪˈðəʊt] [rɪsk] .
how such things could be arranged without risk .
如何 这样的 事物 可以 是 安排 没有 风险 .

如何在不承担风险的情况下安排这些事情？

[noʊ] [daʊt] [hi:; hi] [bɔ:t] [em ˈi:][fɔ:ɪ; fəɪ][ə; eɪ] [fju:] [paʊndz] .
No doubt he bought me for a few pounds .
不 怀疑 他 买 我 为了 一个 很少 磅 .

毫无疑问，他只花了几个英镑就把我买下来了。

[aɪ][,eɪˈem][nɑ:tɪ][ðə; ði][fɜ:rst] [er] [tu:; tə][æn; ən] [ɪˈstetɪ] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [prəˈdu:st] [baɪ] [sʌtʃ] [mi:nz] .
I am not the first heir to an estate who has been produced by such means .
我 是 不是 这 第一的继承人 到 一个 财产 WHO 有 到过 生产 经过 这样的 方法 .
"
"
"

我并非第一个以这种方式继承遗产的人。

" [tru:] [ɪˈnʌf] , " [əˈgri:d] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] .
" True enough , " agreed the inspector .
" 真的 足够的 , " 同意 这 检查员 .

“确实如此,”检查员同意道。

" [ðə; ði] [er] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [hæz; həz] [bɪn] [bɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈfaɪvər] . "
" The heir to a million has been bought for a fiver . "
" 这 继承人 到 一个 百万 有 到过 买 为了 一个 五英镑 . "

“百万富翁的继承人只花了5英镑就被买走了。”

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [ˈjɪrz] [ˈæftər] [ˈteɪkɪŋ] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:rtʃən] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [daʊn]
" But a few years after taking possession of the fortune , he was struck down
" 但 一个 很少 年 后 采取 拥有 的 这 财富 , 他 曾是 击 向下
,
.
,"

“但继承这笔财富几年后，他就去世了。”

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [baɪ][ðə; ði][fɜ:rst] [ɪnˈstɔ:lmənt] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃəz] [ˌretriˈbju:ʃ(ə)n] ,
as I have said , by the first instalment of nature's retribution ,
作为 我 有 说 , 经过 这 第一的 分期付款 的 自然的 报应 ,

正如我所说，这是大自然报复的第一阶段，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈkæəriŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][plænz] .
and was incapable of carrying out his plans .
和 曾是 无法 的 携带 出去 他的 计划 .

但他却无力实施他的计划。

[noʊ][wʌn] [kɛəd] [fɔ:r; fər][,emˈi:] .
No one cared for me .
不 一 关心 为了 我 .

没有人关心我。

[noʊ][wʌn] [θɔ:t] [ʌv; əv] [rɪˈmu:vɪŋ] [,emˈi:][frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
No one thought of removing me from the sight and influence of his
不 一 想法 的 移除 我 从 这 视线 和 影响 的 他的

没有人想到要让我离开他的视线和影响范围。

[,pi:ˈdʒi: -]
[Pg 304]
[页 -]

[第304页]

[ˈgroʊɪŋ] [ˌɪmbəˈsɪləti] .
growing imbecility .
生长 白痴 .

日益增长的愚蠢。

[aɪ][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈjædɔʊ] [ʌv; əv][,aɪˈti:] .
I was brought up under the shadow of it .
我 曾是 带来 向上 在下面 这 阴影 的 它 .

我就是在它的阴影下长大的。

[ænd; ʌnd][soʊ][ðə; ði] ['hɔːrər] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][em 'iː] — [ðə; ði] [brɪliːf] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][mæd] .

And so the horror was born in me — the belief that I was mad .
和 所以 这 恐怖 曾是 出生 在 我 — 这 信仰 那 我 曾是 疯狂的 .

于是，恐惧在我心中滋生——我疯了。

[wʌt] [tʃæns] [hæd; həd][aɪ][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [aɪ 'tiː] , [ɪn] [ðoʊz] [sə'raʊndɪŋz] ?

What chance had I to resist it , in those surroundings ?
什么 机会 有 我 到 抵抗 它 , 在 那些 周围环境 ?

在那种环境下，我有什么机会抵抗呢？

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][eɪdʒ][tuː; tə][duː][soʊ] , [aɪ] [sə:tʃt] [aʊt][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][maɪ] [bɜːrθ] ,

When I came to an age to do so , I searched out the story of my birth ,
什么时候 我 来了 到 一个 年龄 到 做 所以 , 我 搜索 出去 这 故事 的 我的 出生 ,

到了可以这么做的年纪，我便开始寻找关于我出生的故事。

[ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðəz] [ek'sesɪz, ɪk'sesɪz][ænd; ʌnd][maɪ] ['mʌðəz] ['mædnəs] , [ænd; ʌnd][maɪ] [duːm] [kræft]

of my father's excesses and my mother's madness , and my doom crashed
的 我的 父亲的 过剩 和 我的 母亲的 疯狂 , 和 我的 厄运 崩溃了

[ə'pɑːn][em 'iː] .

upon me .
之上 我 .

父亲的暴行和母亲的疯狂，最终将我吞噬。

[kæn; kən][juː; jʊ] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ] [brɪ'keɪm] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ? "

Can you wonder that I became what I was ? "
能 你 想知道 那 我 成为 什么 我 曾是 ? "

你能想象我变成现在的样子吗？

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , " [sed] [mə'sjɜːr] [duː'pɑːnt] .

" No , indeed , " said Monsieur Dupont .
" 不 , 的确 , " 说 先生 杜邦 .

“不，的确如此，”杜邦先生说道。

" [aɪ] [draːpt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [wɪnsləʊ] .

" I dropped the name of Winslowe .
" 我 掉落 这 姓名 的 温斯洛 .

“我提到了温斯洛的名字。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['loʊðsəm] [tuː; tə][em 'iː] .

It was loathsome to me .
它 曾是 令人厌恶的 到 我 .

我对此感到厌恶。

[aɪ] [juːst] [maɪ] [ʌðər] [tuː] [neɪmz] , [dʒɔːrdʒ] ['kɑːpəlstoʊn] .

I used my other two names , George Copplestone .
我 用过的 我的 其他 二 姓名 , 乔治 科普尔斯通 .

我用了我的另外两个名字，乔治·科普尔斯通。

[ðeɪ] , [æt; ət] [liːst] , [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðəz] [saɪd] .

They , at least , had come from my mother's side .
他们 , 在 至少 , 有 来 从 我的 母亲的 边 .

至少，他们来自我母亲那边。

[maɪ][oʊld] ['mænsɜːrvənt] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [waɪf] [stʌk] [tuː; tə][em 'iː] , [ænd; ʌnd] [kept] [maɪ] ['siːkrɪts] .

My old manservant and his wife stuck to me , and kept my secrets .
我的 老的 男仆 和 他的 妻子 卡住 到 我 , 和 保留 我的 秘密 .

我的老仆人和他的妻子一直很照顾我，替我保守秘密。

[ðə; ði] ['ɪnkʌm] [dɪ'vɑːlvd] [ɑːn][em 'iː][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] - [ɪn'keɪpəbɪlɪti] .

The income devolved on me in consequence of Winslowe's incapability .
这 收入 下放 在 我 在 结果 的 - 无能 .

由于温斯洛无能为力，收入便落到了我身上。

[ænd; ənd][soʊ] [θɪŋz] [went][ɑ:n] .
And so things went on .
和 所以 事物 去 在 .

事情就这样继续下去了。

[ɪn][maɪ]['mɔ:rbɪd] [dɪ,mɔ:rələ'zeɪŋ] [aɪ] [sɔ:] [maɪ'self] ['groʊɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tu:; tə] [ðæt]
In my morbid demoralization I saw myself growing nearer and nearer to that
在 我的 病态的 士气低落 我 锯 我 生长 更近 和 更近 到 那
['retʃɪd] ['kri:tʃər] [deɪ] [baɪ] [deɪ] . "
wretched creature day by day ."
可怜 生物 天 经过 天 . "

在我病态的沮丧中，我眼睁睁地看着自己一天比一天更接近那个可怜的家伙。

" ['dredf(ə)l] ！ " ['ʌdəd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .
" Dreadful ！ " shuddered the doctor .
" 可怕 ！ " 颤抖 这 医生 .

“太可怕了！”医生打了个寒颤。

" [aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [hel] . "
" It must have been a living hell . "
" 它 必须 有 到过 一个 活的 地狱 . "

“那一定如同人间地狱。”

" [ðen] , [ləst] [naɪt] , ['træntər] [keɪm] .
" Then , last night , Tranter came .
" 然后 , 最后的 夜晚 , 特兰特 来了 .

“然后，昨晚，特兰特来了。”

[hi:; hi] [klaɪmd] [ʌp][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['aɪvɪ] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə][spai]['ɪntu:] - [ru:m] .
He climbed up on the ivy , and tried to spy into Winslowe's room .
他 攀登 向上 在 这 常春藤 , 和 尝试 到 间谍 进入 - 房间 .

他爬上常春藤，试图窥视温斯洛的房间。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [hɜ:rd]
But I was there , and heard
但 我 曾是 那里 , 和 听到

但我当时就在现场，也听到了

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 305]
[页 -]

[第305页]

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他。

[aɪ] ['drægd] [hɪm; ɪm][ɪn] [θru:] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .
I dragged him in through the window .
我 拖拽 他 在 通过 这 窗户 .

我把他从窗户拖了进来。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] [lək] , [sʌm; səm] ['laɪknəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ðæt] [stɜ:rd]
I suppose it was some look , some likeness to his mother , that stirred
我 认为 它 曾是 一些 看 , 一些 相似 到 他的 母亲 , 那 搅拌
- ['meməri] .
Winslowe's memory .
- 记忆 .

我想，大概是某种外貌，某种与他母亲的相似之处，唤起了温斯洛的记忆。

[hiː; hi] ['rekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv]['sænəti] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
He recognized him , and a flash of sanity came back to him .
他 认可 他 , 和 一个 闪光 的 理智 来了 后退 到 他 .
他认出了他, 一丝理智涌上心头。

[ʌndər] [ðæt] ['sʌd(ə)n] ['ment(ə)l][ˌstɪmjʊ'leɪ(ə)n][hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv] ['muːvmənt] ,
Under that sudden mental stimulation he recovered his power of movement ,
在下面 那 突然 精神的 刺激 他 恢复 他的 力量 的 移动 ,
在那突如其来的精神刺激下, 他恢复了行动能力。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'fes] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] .
and was able to confess at least a part of the truth .
和 曾是 有能力的 到 承认 在 至少 一个 部分 的 这 真相 .
并且至少能够坦白一部分真相。

[ˈtræntər] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ɡɑːrd] , [ænd; ənd][aɪ] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æd'mɪt][hɪz; ɪz] ['mædnəs] .
Tranter was taken off his guard , and I forced him to admit his madness .
特兰特 曾是 已采取 离开 他的 警卫 , 和 我 强制 他 到 承认 他的 疯狂 .
特兰特放松了警惕, 我迫使他承认自己疯了。

[aɪ] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [wɪnsloʊ] [ænd; ənd][maɪ'self][tuː; tə] [mɪs] ['mæstərz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,
I compelled him to take Winslowe and myself to Miss Masters , and she ,
我 被迫 他 到 拿 温斯洛 和 我 到 错过 大师 , 和 她 ,
[ɪn][hɜːr; hər][tʊːrn] ,
in her turn ,
在 她 转动 ,
我强迫他带温斯洛和我去见马斯特斯小姐, 而她反过来.....

[brɔːt] [juː 'es] [hɪr] . "
brought us here ."
带来 我们 这里 . "
把我们带到了这里。

" [aɪ][ɪ'mædʒɪnd][ʃiː; ʃi] [wʊd] , " [mə'sjɜːr] [duː'pɑːnt] [rɪ'mɑːkt] .
" I imagined she would , " Monsieur Dupont remarked .
" 我 想象 她 会 , " 先生 杜邦 评论 .
“我猜她会这么做,”杜邦先生说道。

['kɑːpəl'stoʊn] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [ænd; ənd] [læft] [ə'laʊd] .
Copplestone drew a deep breath , and laughed aloud .
科普尔斯通 画 一个 深的 气息 , 和 笑了 大声 .
科普尔斯通深吸一口气, 然后大笑起来。

" [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [laɪk] ['ʌðər] [men] !
" And I am like other men !
" 和 我 是 喜欢 其他 男人 !
“我和其他男人一样! ”

[aɪ][kæn; kən][lɪv; laɪv][æz; əz] ['ʌðər] [men][lɪv; laɪv] .
I can live as other men live .
我 能 居住 作为 其他 男人 居住 .
我可以像其他男人一样生活。

[aɪ][kæn; kən][duː] [wʌt] ['ʌðər] [men][duː] .
I can do what other men do .
我 能 做 什么 其他 男人 做 .
我能做到其他男人能做的事。

[aɪ][kæn; kən] — — " [hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['wʊmən] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [gru:]
I can — — " His eyes rested on the woman beside him , and his face grew
我 能 — — " 他的 眼睛 休息 在 这 女士 旁 他 , 和 他的 脸 生长
[ˈtendər] .
tender .
投标 .

“我可以——”他的目光落在身旁的女人身上，脸色变得柔和起来。

" [jes] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ['sləʊli] , " [aɪ][kæn; kən] . . .
" Yes , " he repeated slowly , " I can . . .
" 是的 , " 他 重复 缓慢地 , " 我 能 . . .

“是的,”他缓缓重复道，“我可以.....”

[aɪ][kæn; kən]
I can
我 能

我可以....

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] .
" There was a pause .
" 那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['træntər] [hu:] [kɪld] ['kristi:n] ['mændə-sən]
" And it was Tranter who killed Christine Manderson
" 和 它 曾是 特兰特 WHO 被杀 克里斯汀 曼德森

“是特兰特杀死了克里斯汀·曼德森.....”

" [ðə; ði] [ɪn'spektər] [sed] , [ˈɔ:lmoʊst][tu:; tə] [hɪm'self] .
" the inspector said , almost to himself .
" 这 检查员 说 , 几乎 到 他自己 .

“督察几乎是自言自语地说。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , " [sed] [mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt] .
" It was , " said Monsieur Dupont .
" 它 曾是 , " 说 先生 杜邦 .

“确实如此,”杜邦先生说道。

" [hi:; hi] [əd'mɪtɪd]
" He admitted
" 他 承认

他承认

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 306]
[页 -]

[第306页]

[tu:; tə][ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɜ:r; hər][ɪn] [ə'merɪkə]
to you on the night of the crime that he had known her in America
到 你 在 这 夜晚 的 这 犯罪 那 他 有 已知 她 在 美国
['jɪrz] [ə'gəʊ] .
years ago .
年 前 .

案发当晚，他告诉你，多年前他在美国就认识她了。

[ænd; ənd] [hɪr] [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['stʌdi] [ɪn] [kən'flɪktɪŋ] [i'məʊʃənz] .
And here we have a curious study in conflicting emotions .
和 这里 我们 有 一个 好奇的 学习 在 冲突 情绪 .

这里我们看到的是一项关于矛盾情绪的有趣研究。

[wen] [hiː; hi][fɜːrst][met][hɜːr; hər] , [hiː; hi][hæd; həd] ɔːl'redi] [kɪld] [tuː] ['bjʊːtrɪf(ə)l] ['wɪmɪn] .
When he first met her , he had already killed two beautiful women .
什么时候 他 第一的 遇见 她 , 他 有 已经 被杀 二 美丽的 女性 .

他第一次见到她时，已经杀害了两名美丽的女子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [mɔːr] ['bjʊːtrɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['iːðər] — [jet][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]
She was certainly more beautiful than either — yet he was able to
她 曾是 当然 更多的 美丽的 比 任何一个 — 然而 他 曾是 有能力的 到
[ə'souʃiəri; ə'souʃiəri][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn] ['ɪntɪmət] [tɜːrmz][fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] ,
associate with her on intimate terms for a considerable time ,
联系 和 她 在 亲密的 条款 为了 一个 大量 时间 ,

她当然比她们俩都漂亮——然而，他却能与她保持相当长时间的亲密关系。

[ænd; ænd]['iːv(ə)n][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][æt; ət][ləst] ,
and even to tear himself away from her at last ,
和 甚至 到 撕 他自己 离开 从 她 在 最后的 ,
甚至最终还是舍不得离开她。

[wɪ'daʊt] ['ædɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mædnəs] .
without adding her to the victims of his madness .
没有 添加 她 到 这 受害者 的 他的 疯狂 .
但不要把她也列入他疯狂行为的受害者之列。

[haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [ðæt] ?
How was he able to do that ?
如何 曾是 他 有能力的 到 做 那 ?

他是怎么做到的？

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] .
It was undoubtedly because he loved her .
它 曾是 无疑 因为 他 喜爱 她 .
毫无疑问，这是因为他爱她。

[hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] [lʌvd] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lðər] [tuː] ,
He had not loved either of the other two ,
他 有 不是 喜爱 任何一个 的 这 其他 二 ,
他并不爱另外两个人。

[soʊ][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ə'pouziŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['meɪniə] .
so there had been no opposing emotion to his mania .
所以 那里 有 到过 不 反对 情感 到 他的 狂热 .
所以，他的狂躁症没有遇到任何与之相反的情绪。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʌvd] ['krɪstɪːn] ['mændʒsən] , [ænd; ænd] [ʌv] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]
But he loved Christine Manderson , and love was capable of holding the
但 他 喜爱 克里斯汀 曼德森 , 和 爱 曾是 有能力的 的 保持 这
['mædnəs] [ɪn] [tʃek] ,
madness in check ,
疯狂 在 查看 ,

但他深爱着克里斯汀·曼德森，而爱能够抑制住他的疯狂。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [ʌv] , [ɪn][ɪts] [fʊl] [streŋθ] , [ɪz][ðə; ði]'strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ʌv; əv][ɔːl]['hjuːmən][ɪ'məʊʃənz] .
because love , in its full strength , is the strongest of all human emotions .
因为 爱 , 在 它是 满的 力量 , 是 这 最强 的 全部 人类 情绪 .
因为爱，在其最强烈的状态下，是人类所有情感中最强烈的。

[ʌv] [ɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['mædnəs] , [ænd; ænd][ten] [taɪmz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən]['sæniəti] .
Love is stronger than madness , and ten times stronger than sanity .
爱 是 更强 比 疯狂 , 和 十 时代 更强 比 理智 .
爱情比疯狂更强大，比理智更强大十倍。

[bʌt; bət][ˈæftər][hiː; hi][left][hɜːr; hər][ðə; ði][lʌv][ˈfeɪdɪd][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ɪkˈstent] , [waɪl][ðə; ði][ˈmædnəs]
But after he left her the love faded to a certain extent , while the madness
但 后 他 左边 她 这 爱 褪色 到 一个 肯定 程度 , 尽管 这 疯狂
[ɪnˈkriːst]
increased .
增加 .

但离开她之后，爱情在某种程度上消退了，而疯狂却与日俱增。

[ðərfoːr] , [wen][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsʌd(ə)nli][kənˈfrʌntɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪkˈstrɔːrdənəri][ˈbjuːti][ə; eɪ]
Therefore , when he was suddenly confronted with her extraordinary beauty a
所以 , 什么时候 他 曾是 突然 面对 和 她 非凡的 美丽 一个
[fjuː][naɪts][əˈɡoʊ] ,
few nights ago ,
很少 夜晚 前 ,

因此，几天前晚上，当他突然被她惊人的美貌所震撼时，

[ðə; ði][lʌv][ðæt][hæd; həd][ˈfeɪdɪd][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][rɪˈstreɪn][ðə; ði][ˈmædnəs][ðæt][hæd; həd][nɔːt]
the love that had faded was unable to restrain the madness that had not .
这 爱 那 有 褪色 曾是 无法 到 抑制 这 疯狂 那 有 不是 .
已经消逝的爱无法抑制依然存在的疯狂。

[ænd; ənd][hiː; hi][kɪld][hɜːr; hər]
And he killed her .
和 他 被杀 她 .

他杀了她。

" [,piː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 307]**
" [页 -]

[第307页]

" [maɪ][ɡɑːd] ! " [ɪkˈskleɪmd][ˈkɑːpəlˌstoʊn] ,
" **My God ! " exclaimed Copplestone** ,
" 我的 上帝 ! " 惊呼 科普尔斯通 ,

“我的天哪！”科普尔斯通惊呼道。

" [tuː; tə][θɪŋk][ðæt][hiː; hi][stʊd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][juː ˈes][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈbɑːdi][hiː; hi][hæd; həd][tɔːrɪn] —
" **to think that he stood there with us over the body he had torn —**
" 到 思考 那 他 站立 那里 和 我们 超过 这 身体 他 有 撕裂 —
[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ˈlɪftɪd][aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][maɪ][ɑːrmz] — [wɪˈðəʊt][soʊ][mʌt][æz; əz][ə; eɪ][ˈkwɪvər] . "
and even lifted it into my arms — without so much as a quiver . "
和 甚至 抬起 它 进入 我的 武器 — 没有 所以 很多 作为 一个 颤动 . "

“想想看，他当时就站在我们面前，看着他撕碎的尸体——甚至还把它抱到我怀里——他竟然没有一丝颤抖。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv][rɪˈmɔːrs][ɔːr][rɪˈɡret] , " [məˈsjɜːr][duːˈpaːnt][rɪˈtɜːrɪnd] .
" **He was not capable of remorse or regret , " Monsieur Dupont returned** .
" 他 曾是 不是 有能力的 的 悔恨 或者 后悔 , " 先生 杜邦 返回 .
“他没有丝毫悔意或遗憾，”杜邦先生回答道。

" [ɪf][hiː; hi][hæd; həd][bɪn] , [hiː; hi][wʊd][hæv; həv][kɪld][hɪmˈself][lɔːŋ][əˈɡoʊ] .
" **If he had been , he would have killed himself long ago** .
" 如果 他 有 到过 , 他 会 有 被杀 他自己 长的 前 .
“如果他真是那样，他早就自杀了。”

" [hiː; hi][pɔːzd] .
" **He paused** .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [ðer; ðər][rɪˈmeɪn][naʊ][ə; eɪ][fjuː][pɔɪnts][ʌv; əv][maɪ][oʊn][pɑːrt][ɪn][ðɪs][əˈfer][tuː; tə][tel][juː; jʊ] ,
" **There remain now a few points of my own part in this affair to tell you** ,
" 那里 保持 现在 一个 很少 积分 的 我的 自己的 部分 在 这 事务 到 告诉 你 ,
“现在，关于我在这件事中所扮演的角色，还有几点需要告诉你们。”

[ænd; ʌnd][wiː; wi] [wɪl] [ðen] [æsk][ðə; ði][ˈdɑːktər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] . "
 and we will then ask the doctor for his statement . "
 和 我们 将要 然后 问 这 医生 为了 他的 陈述 . "

然后我们会请医生出具声明。

" [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][duː] [ðæt] , " [sed] [ˈdɑːktər] [ˈlesɪŋ] , [ˈblʌntli] , " [aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] ,
 " **Before you do that** , " **said Doctor Lessing** , **bluntly** , " **I** , **for one** ,
 " 前 你 做 那 , " 说 医生 莱辛 , 直截了当地 , " 我 , 为了 一 ,
 " "在你这么做之前,"莱辛医生直截了当地说,"就我个人而言,

[eɪˈem] [ˈkjʊəriəs] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [ɑːr; ər] ,
 am curious to know who you really are ,
 是 好奇的 到 知道 WHO 你 真的 是 ,

我很想知道你究竟是谁。

[ænd; ʌnd] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][hænd][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] . "
 and how you came to take such a large hand in the whole business . "
 和 如何 你 来了 到 拿 这样的 一个 大的 手 在 这 所有的 商业 . "

以及你是如何在整个业务中扮演如此重要角色的。

" [maɪ] [kəˈnek(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] , " [rɪˈplaɪd] [məˈsjɜːr] [duːˈpɑːnt] , " [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ]
 " **My connection with the whole business** , " **replied Monsieur Dupont** , " **is a long**
 " 我的 联系 和 这 所有的 商业 , " 回复 先生 杜邦 , " 是 一个 长的
 [ˈstɔːri] .
 story .
 故事 .

“我与整个公司的关系,”杜邦先生回答说,“说来话长。”

[aɪ][hæv; həv] [ɔːˈredi] [toʊld][aɪˈtiː][tuː; tə] [ɪnˈspektər] [feɪ] ,
 I have already told it to Inspector Fay ,
 我 有 已经 讲述 它 到 检查员 仙女 ,

我已经把这件事告诉费伊警督了。

[ænd; ʌnd][aɪ] [wɪl] [tel] [aɪˈtiː] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] [ˈplezər] [wen] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ['steɪtmənts]
 and I will tell it again with pleasure when all the more important statements
 和 我 将要 告诉 它 再次 和 乐趣 什么时候全部 这 更多的 重要的 声明

[hæv; həv] [bɪn] [meɪd] .
 have been made .
 有 到过 制成 .

等所有更重要的声明都发表之后, 我会很乐意再讲一遍。

[æz; əz][rɪˈɡɑːrdz] [maɪˈself] — —
 As regards myself — —
 作为 问候 我 — —

至于我自己——

" [ɪnˈspektər] [feɪ] [tʊk] [əˈpɑːn] [hɪmˈself] [ðə; ði][kənˌtɪnjuˈeɪ(ə)n][ʌv; ʌv][ðə; ði] ['sentəns] .
 " **Inspector Fay took upon himself the continuation of the sentence** .
 " 检查员 仙女 采取 之上 他自己 这 续篇 的 这 句子 .

“费伊督察承担了继续执行该判决的责任。”

" [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [ˈɪrɪz] [əˈɡoʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [məˈsjɜːr] [duːˈpɑːnt][wʌz; wəz] , [ˈʌndər] [ə; eɪ]
 " **Up to a few years ago** , " **he said** , " **Monsieur Dupont was** , **under a**
 " 向上 到 一个 很少 年 前 , " 他 说 , " 先生 杜邦 曾是 , 在下面 一个
 [ˈsɜːrt(ə)n] ['suːdənɪm] ,
 certain pseudonym ,
 肯定 笔名 ,

“直到几年前,”他说,“杜邦先生还使用过某个笔名,

[ðə; ði][moʊst] [ˈbrɪliənt] [ˈmembər] [ʌv; ʌv][ðə; ði] [frentʃ] ['siːkrət]
 the most brilliant member of the French Secret
 这 最多 杰出的 成员 的 这 法语 秘密

法国秘密组织中最杰出的成员

[ˈsɜːrvɪs] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ][ˈiːkwəl][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]
Service — **and** **was** , **in fact** , **admitted** **to** **have** **no equal in the whole of**
服务 — 和 曾是 , 在 事实 , 承认 到 有 不 平等的 在 这 所有的 的
[ˈjʊrəp] . "
Europe . "
欧洲 . "

服务——事实上，人们普遍认为在整个欧洲都无人能及。”

" [ə; eɪ][ɡroʊs][ɪɡˌzædʒəˈreɪ](ə)n] , [maɪ] [frendz] , " [prəuˈtestɪd] [məˈsjɜːr] [duːˈpɑːnt] .
" **A gross exaggeration** , **my friends** , " **protested** **Monsieur Dupont** .
" 一个 总的 夸张 , 我的 朋友们 , " 抗议 先生 杜邦 .

“这太夸张了，我的朋友们，”杜邦先生抗议道。

[hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [tuː; tə] [ˈsaɪləns] .
He waved the inspector to silence .
他 挥手 这 检查员 到 沉默 .

他挥手示意检查员安静。

" [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [læst] [wiːk] , " [hiː; hi][tuːld][ðəm; ðəm] ,
" **When I came to London last week** , " **he told them** ,
" 什么时候 我 来了 到 伦敦 最后的 星期 , " 他 讲述 他们 ,

“我上周来伦敦的时候，”他告诉他们，

" [aɪ] [keɪm] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [dʒɑːn] [ˈtræntər] [hæd; həd] [kɪld] [tuː] [ˈwɪmɪn] .
" **I came knowing that John Tranter had killed two women** .
" 我 来了 会心 那 约翰 特兰特 有 被杀 二 女性 .

“我知道约翰·特兰特杀害了两名女性。”

[aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [wen] [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm] [əˈmerɪkə] [sɪks] [mʌnθs] [bɪˈfɔːr] .
I had known that when I returned from America six months before .
我 有 已知 那 什么时候 我 返回 从 美国 六 几个月 前 .

我六个月前从美国回来的时候就知道这一点了。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn][ðə; ði] [ˈdɪfəˌkəltɪz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em ˈiː] [ðen] .
You can imagine the difficulties in front of me then .
你 能 想象 这 困难 在 正面 的 我 然后 .

你可以想象我当时面临的困难。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈprɪvi] [ˈkaʊnsələr] , [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ænd; ənd] [ˈhaɪli]
I was to prove that an English Privy Councillor , a well - known and highly
我 曾是 到 证明 那 一个 英语 私处 议 议员 , 一个 出色地 - 已知 和 高度
[rɪˈspektɪd] [mæn] ,
respected man ,
受人尊敬 男人 ,

我要证明，一位英国枢密院顾问，一位声名显赫、备受尊敬的人物，

[wʌz; wəz][ɪn] [rɪˈæləti] [ə; eɪ][ˈmædmən] [huː] [wʌz; wəz][rɪˈspɑːnsəb(ə)] [fɔːr; fər] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈdredf(ə)]
was in reality a madman who was responsible for two of the most dreadful
曾是 在 现实 一个 狂人 WHO 曾是 负责的 为了 二 的 这 最多 可怕

[kraɪmz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈevər] [bɪn] [kəˈmɪtɪd] .
crimes that had ever been committed .
犯罪 那 有 曾经 到过 坚定的 .

实际上，他是一个疯子，犯下了历史上最可怕的两起罪行。

[aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ˈfɔːrtʃənətli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ˈpærɪs][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
I had never seen him , but fortunately he was in Paris at that time ,
我 有 绝不 已见 他 , 但 幸运的是 他 曾是 在 巴黎 在 那 时间 ,

我之前从未见过他，但幸运的是，他当时正好在巴黎。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .
and I had no difficulty in making his acquaintance .
和 我 有 不 困难 在 制作 他的 熟人 .
我与他相识并没有遇到任何困难。

[baɪ] [ɪk'stri:m] [ɡʊd] ['fɔ:rtʃən] ,
By extreme good fortune ,
经过 极端 好的 财富 ,
非常幸运,

[aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)][tu:; tə] ['rendər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɜ:rvis] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [wɪtʃ] [pleɪst] [hɪm; ɪm] ['ʌndər]
I was able to render him a service in the streets which placed him under
我 曾是 有能力的 到 使成为 他 一个 服务 在 这 街道 哪个 放置 他 在下面
[æn; ən] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] [tu:; tə][em 'i:] .
an obligation to me .
一个 义务 到 我 .
我曾在街头为他提供帮助，这使他欠我一份人情。

[aɪ] [əb'zɜ:rvd] [hɪm; ɪm] ['kɜ:fəli] ,
I observed him carefully ,
我 观察到 他 小心 ,
我仔细观察了他，

[ˈoʊnli][tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][tu:; tə][ɔ:l] [ə'pɪrənsəz] [ðə; ði] ['seɪnɪst][ænd; ənd][moʊst][ˈlev(ə)l] - ['hedɪd] [mæn]
only to find him to all appearances the sanest and most level - headed man
仅有的 到 寻找 他 到 全部 外貌 这 最理智 和 最多 等级 - 标题 男人
[aɪ][hæd; həd]['evər] [met] .
I had ever met .
我 有 曾经 遇见 .
结果却发现，他从各方面来看都是我见过的最理智、最冷静的人。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] — [hi:; hi] [ʃʌt] [hɪm'self] [ə'weɪ] [kəm'pli:tli] [frʌm; frəm][ðə; ði][sə'saɪəti]
But there was one thing — he shut himself away completely from the society
但 那里 曾是 — 事物 — 他 关闭 他自己 离开 完全地 从 这 社会
[ʌv; əv]
of
的
但有一件事——他完全把自己与社会隔绝开来。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 309]
[页 -]
[第309页]

['wɪmɪn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ə'vɔɪdɪd] [ɔ:l] ['pleɪsɪz] [wer] ['bju:ti] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] ['eni]
women , and he avoided all places where beauty was to be found in any
女性 , 和 他 避免 全部 地方 在哪里 美丽 曾是 到 是 成立 在 任何
[fɔ:rm] .
form .
形式 .
他厌恶女性，并且避开所有存在任何形式美的地方。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] ['eni] [pru:f] .
But I was so far from any proof .
但 我 曾是 所以 远的 从 任何 证明 .
但我离任何证据都还很远。

[maɪ][nekst][step][wʌz; wəz][tuː; tə][tɛst][maɪ][oʊn] [bɪˈli:f] [ðæt][hɪz; ɪz] [ˈmædnəs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈherənt]
My next step was to test my own belief that his madness was an inherent
我的 下一个 步 曾是 到 测试 我的 自己的 信仰 那 他的 疯狂 曾是 一个 固有
[dɪˈziːz] ,
disease ,
疾病 ,

我的下一步是检验我自己的想法，即他的疯狂是一种先天性疾病。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː] [ðæt][aɪ] [ɪmˈplɔɪd] [ɪnkwəri; ɪnˈkwəri] [ˈeɪdʒənts][ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər]
and to do that I employed inquiry agents in this country to discover
和 到 做 那 我 受雇 询问 代理人 在 这 国家 到 发现
[ˈweðər] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈeni] [ˈrekərdz] [ʌ; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [ɪgˈzɪstəns] .
whether there were any records of such a case in existence .
无论 那里 是 任何 记录 的 这样的 一个 案件 在 存在 .

为此，我雇佣了国内的调查人员，以查明是否存在此类案件的记录。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [tuː] [wiːks] [sɪns] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [ɪnfərˈmeɪ](ə)n [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ðæt][ə; eɪ] [ˈwʊmən]
It is only two weeks since I received information from them that a woman
它 是 仅有的 二 周 自从 我 已收到 信息 从 他们 那 一个 女士
[neɪmd] [ˈmeri] [wɪnsloʊ] [hæd; həd][daɪd][ɪn][æn; ən][əˈsaɪləm][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈveri] [kaɪnd][ʌ; əv] [ˈmædnəs]
named Mary Winslowe had died in an asylum from that very kind of madness
命名 玛丽 温斯洛 有 死亡 在 一个 庇护所 从 那 非常 种类 的 疯狂
,
.
,

就在两周前，我从他们那里得知一位名叫玛丽·温斯洛的女子死于精神病院，死因正是那种精神疾病。

[ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] . "
forty years ago : "
四十 年 前 . "

四十年前。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [kəˈrɒbəreɪtɪd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .
" That is true , " corroborated the doctor .
" 那 是 真的 , " 证实 这 医生 .

“没错，”医生证实道。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [ɪˈmiːdiətli] .
" I came to London immediately .
" 我 来了 到 伦敦 立即地 .

我立即来到了伦敦。

[waɪl] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ʌp][maɪ] [kluːz] , [aɪ] [rɪˈnuːd] [maɪ] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ˈtræntər] ,
While following up my clues , I renewed my acquaintance with Tranter ,
尽管 下列的 向上 我的 线索 , 我 更新 我的 熟人 和 特兰特 ,

在追查线索的过程中，我与特兰特重逢了。

[ænd; ənd] [prest] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ækt][æz; əz][maɪ][sɪsəˈroʊni][ɪn] [ˈlʌndən] [səˈsaɪəti] ,
and pressed him to act as my cicerone in London society ,
和 按下 他 到 行为 作为 我的 西塞罗 在 伦敦 社会 ,

并力邀他担任我在伦敦社交圈的向导。

[ˈhoʊpɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ɪnˈtræp] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ə; eɪ][sɪtʃuˈeɪ](ə)n [ðæt] [wʊd] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
hoping to be able to entrap him into a situation that would lead him to
希望 到 是 有能力的 到 陷阱 他 进入 一个 情况 那 会 带领 他 到
[bɪˈtreɪ] [hɪmˈself] .
betray himself .
背叛 他自己 .

希望能够让他陷入一种让他背叛自己的境地。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tɒk] [em 'i:][tu:; tə] ['ritʃmænd] .
And he took me to Richmond .
和 他 采取 我 到 里士满 .

他带我去里士满。

[wʌt] ['hæpənd] [ðer; ðər] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
What happened there , you know .
什么 发生 那里 , 你 知道 .

你知道，那里发生了什么事。

[ðoʊ] [hi:; hi] [nu:] [wen] ['kristi:n] ['mændʒsən] [fɜ:rst] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wʌt] [ðə; ði]
Though he knew when Christine Manderson first came into the room what the
尽管 他 知道 什么时候 克里斯汀 曼德森 第一的 来了 进入 这 房间 什么 这
[ˈaʊtkʌm] [wʊd] [bi:; bi] ,
outcome would be ,
结果 会 是 ,

虽然克里斯汀·曼德森走进房间的那一刻，他就知道结果会是什么样，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌn'erɪb(ə)][tu:; tə][ter; tɪ(ə)r] [hɪm'self] [ə'weɪ] .
he was unable to tear himself away .
他 曾是 无法 到 撕 他自己 离开 .

他无法抽身离开。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʃi:; ʃi] [fɔ:rst] [hɜ:r'self][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
And in the garden she forced herself upon him .
和 在 这 花园 她 强制 她自己 之上 他 .

在花园里，她强迫了他。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mædnəs] [ˌoʊvər'keɪm]
He tried to resist her , but his madness overcame
他 尝试 到 抵抗 她 , 但 他的 疯狂 克服

他试图反抗她，但最终还是被疯狂吞噬了。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 310]
[页 -]

[第310页]

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][eksplə'neiʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][kraɪ][fɔ:r; fər] [help] ,
That is the explanation of the absence of a cry for help ,
那 是 这 解释 的 这 缺席 的 一个 哭 为了 帮助 ,
这就是没有发出求救声的原因。

[wɪtʃ] [wʌns][aɪ]['steɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪstəri] .
which once I stated to be the key to the mystery .
哪个 一次 我 声明 到 是 这 钥匙 到 这 神秘 .

我曾说过，这就是解开谜团的关键。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wɔ:kɪŋ] [ə'lo:ŋ] [ðæt] [pæθ] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
If she had been walking along that path to the house ,
如果 她 有 到过 步行 沿着 那 小路 到 这 房子 ,

如果她当时正沿着那条小路走向房子，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə][kraɪ] [aʊt] ,
she would have had time to cry out ,
她 会 有 有 时间 到 哭 出去 ,

她本有时间放声呼救，

[nɒʊ] ['mætər] [haʊ] ['kwɪkli] [ðə; ði] [ə'seɪlənt] [hæd; həd] [sprʌŋ] [aʊt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] .
no matter how quickly the assailant had sprung out at her .

不 事情 如何 迅速地 这 袭击者 有 弹簧 出去 在 她 .

无论袭击者扑向她的速度有多快。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] ['ʌtər] [ə; eɪ] [kraɪ] [br'kəz, br'kɔ:z] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪn] [ðə; ði] [ɑ:rmz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
But she did not utter a cry because she was already in the arms of the

但 她 做过 不是 说出 一个 哭 因为 她 曾是 已经 在 这 武器 的 这

但她没有发出呼救声，因为她当时已经落入了袭击者的怀抱。

[kəm'pelɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [ɪm'breɪs] ,
compelling him to a passionate embrace ,

引人注目的 他 到 一个 热情的 拥抱 ,

迫使他热情地拥抱他，

[ænd; ænd] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)] [θɪŋ] [tu:; tə] ['stræŋɡl] [hɜ:r; hər] ['saɪləntli] [ɪn] [ðæt]
and without doubt it was a simple thing to strangle her silently in that

和 没有 怀疑 它 曾是 一个 简单的 事物 到 扼杀 她 默默 在 那

["veri] [pə'zɪ(ə)n] . "
very position . "

非常 位置 . "

毫无疑问，在那种情况下，悄无声息地勒死她易如反掌。

" [ɡʊd] [ɡɑ:d] !
" Good God !
" 好的 上帝 !

我的天哪！

" ['kɑ:pəl'stoʊn] ['ʃʌdəd] .
" Copplestone shuddered .

" 科普尔斯通 颤抖 .

科普尔斯通打了个寒颤。

" [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [faɪnd] ['mɪstər] . ['kɑ:pəl'stoʊn] ,
" His account of how she had asked him to find Mr . Copplestone ,

" 他的 帐户 的 如何 她 有 问 他 到 寻找 先生 : 科普尔斯通 ,

“他讲述了她如何让他去找科普尔斯通先生的故事，

[ænd; ænd] [tel] [hɪm; ɪm] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [wel] ,
and tell him she was not well ,

和 告诉 他 她 曾是 不是 出色地 ,

告诉他她身体不舒服。

[ænd; ænd] [ʌv; əv] [haʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] ,
and of how he had left her on her way to the house ,

和 的 如何 他 有 左边 她 在 她 方式 到 这 房子 ,

以及他如何把她独自留在回家的路上。

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sək'se(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'dʒi:niəs] [laɪz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [dɪs'pru:vd] .
was a succession of ingenious lies which could not be disproved .

曾是 一个 演替 的 巧妙 谎言 哪个 可以 不是 是 已被驳斥 .

这是一连串无法被揭穿的精妙谎言。

[ðæt] [ɪz] [maɪ] ['sto:ri] , " [kən'klu:did] [mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt] .
That is my story , " concluded Monsieur Dupont .

那 是 我的 故事 , " 结束 先生 杜邦 .

“这就是我的故事，”杜邦先生总结道。

" [ðə; ði][nekst][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [pɔɪnt] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ɪz] [ðæt] [dʒeɪmz] ['leɪtən] [ɪz] [klɪrd] [ʌv; əv]
" **The next most important point at the moment is that James Layton is cleared of**
" 这 下一个 最多 重要的 观点 在 这 片刻 是 那 詹姆斯 莱顿 是 已清除 的
[ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm'self] . " **a charge from which he could not possibly have saved himself .** "
一个 收费 从 哪个 他 可以 不是 可能 有 已保存 他自己 . "
“目前最重要的一点是，詹姆斯·莱顿应该被宣告无罪，他根本不可能摆脱这项指控。”

" ['leɪtən] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'li:st] [wɪð; wɪθ] [fʊl] ['ɒnəz] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , " [ðə; ði] [ɪn'spektər] [sed] .
" **Layton will be released with full honors to - tomorrow , " the inspector said .**
" 莱顿 将要 是 发布 和 满的 荣誉 到 - 明天 , " 这 检查员 说 .
“莱顿将于明天被无条件释放，”督察说。

" [ænd; ænd][aɪ] [θɪŋk] , " ['ædɪd] [mə'sjɜ:r] [du:'pɑ:nt] ,
" **And I think , " added Monsieur Dupont ,**
" 和 我 思考 , " 额外 先生 杜邦 ,
“而且我认为，”杜邦先生补充道，

[,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 311]**
" [页 -]
[第311页]

" [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [ə'nʌðər] ['mætər] — [nɑ:t] [ʌnkə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [neɪmd]
" **that there will be another matter — not unconnected with a young lady named**
" 那 那里 将要 是 其他 事情 — 不是 未连接 和 一个 年轻的 女士 命名
[ˈdʒeni] [west] — [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [wi:; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm; ɪm] — [ænd; ænd][wɪð; wɪθ]
Jenny West — upon which we shall have to congratulate him — and with
珍妮 西方 — 之上 哪个 我们 将 有 到 祝贺 他 — 和 和
[ˈveri] [gʊd] ['ri:z(ə)n] .
very good reason .
非常 好的 原因 .
“还有一件事——与一位名叫珍妮·韦斯特的年轻女士有关——我们将不得不祝贺他——而且理由非常充分。”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 312]**
" [页 -]
[第312页]

[ˈtʃæptər] [ɛks'eks'fɔ:r]
CHAPTER XXXIV
章 34
第三十四章

[kən'klu:ʒ(ə)n]
Conclusion
结论
结论

[hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] ['leɪtər] , [wen] [ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] ['steɪtmənt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ,
Half - an - hour later , when the doctor's statement had been made ,
一半 - 一个 - 小时 之后 , 什么时候 这 医生的 陈述 有 到过 制成 ,
半小时后，医生发表声明之后，

['kɑ:pəl'stoʊn] [ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . ['æstli] - ['roʊlf] [stʊd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊər] - ['leɪdn] ['gɑ:rdn] .
Copplestone and Mrs . Astley - Rolfe stood together in the flower - laden garden .
科普尔斯通 和 太太 . 阿斯特利 - 罗尔夫 站立 一起 在 这 花 - 满载 花园 .
科普尔斯通和阿斯特利-罗尔夫夫人并肩站在鲜花盛开的花园里。

" [maɪ] [daɪ] , " [sed] [ðə; ði] [nu:] [mæn] , " [aɪ] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [hɪr] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [maɪ] [dɪ'ɪvərəns] .
" **My dear , " said the new man , " I brought you here to witness my deliverance .**
" 我的 亲爱的 , " 说 这 新的 男人 , " 我 带来 你 这里 到 证人 我的 解救 .
“亲爱的，”新来的人说，“我带你来这里是为了见证我的获救。”

[ˈjestərdeɪ] , [wen] [juː; jʊ][hæd; həd] [left] [em ˈiː] ,
Yesterday , when you had left me ,
昨天 , 什么时候 你 有 左边 我 ,
昨天, 当你离开我的时候,

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [maɪ] [laɪf] .
I made up my mind to put an end to my life .
我 制成 向上 我的 头脑 到 放 一个 结尾 到 我的 生活 .
我下定决心结束自己的生命。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][eɪ ˈem] [friː] .
To - day I am free .
到 - 天 我 是 自由的 .
今天我自由了。

[ðə; ði] [klaʊd] [hæz; həz] [rould] [əˈweɪ] .
The cloud has rolled away .
这 云 有 滚动 离开 .
云散了。

[aɪ][eɪ ˈem] [fɪt] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [ˈpraːmɪs] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [aɪ ˈtiː] [kept] .
I am fit to keep my promise — if you wish it kept .
我 是 合身 到 保持 我的 承诺 — 如果 你 希望 它 保留 .
如果你希望我信守承诺, 我定会履行承诺。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [θruː] [ˈhæpi] [terz] .
" **She smiled up at him through happy tears .**
" 她 微笑 向上 在 他 通过 快乐的 眼泪 .
她含着幸福的泪水, 抬头对他露出微笑。

" [ɪf] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ ˈtiː] [kept] ! " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .
" **If I wish it kept ! " she whispered .**
" 如果 我 希望 它 保留 ! " 她 低声说道 .
“如果我愿意, 它就会一直留着!”她低声说道。

" [baɪ] [dʒoʊv] !
" **By Jove !**
" 经过 朱庇特 !
“天哪! ”

" [ˈkɑːpəlstoʊn] [ɪkˈskeɪmd] , " [aɪ] [bɪˈliːv] [ɪn] [ˈevri] [ˈmɪrək(ə)l] [ðæt] [hæz; həz] [ˈevər] [bɪn] [rɪˈpɔːrtɪd] ,
" **Copplestone exclaimed , " I believe in every miracle that has ever been reported ,**
" 科普尔斯通 惊呼 , " 我 相信 在 每一个 奇迹 那 有 曾经 到过 据报道 ,
[səˈdʒestɪd] , [ɔːr] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [æt; ət] ,
suggested , or hinted at ,
建议 , 或者 暗示 在 ,
科普尔斯通惊呼道: “我相信所有被报道过、被提及过或被暗示过的奇迹,

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ! "
from the first hour of the world ! "
从 这 第一的 小时 的 这 世界 ! "
从世界诞生的第一小时起!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

